叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000001

2. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000002

3. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000003

4. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000004

5. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000005

6. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000006

7. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

R. Holmes & Co.(R. Holmes & Co.)

[prə'du:st] [baɪ] ['dʌgləs] ['ɛθɪŋtən]
Produced by Douglas Ethington
生产 经过 道格拉斯 埃辛顿

由道格拉斯·埃辛顿制作

[ɑ:r] . [hoʊlmz] & [ˌsi: 'oʊ] .
R . HOLMES & CO .
拉 . 福尔摩斯 & 一氧化碳 .

R. HOLMES & CO.

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ræflz] [hoʊlmz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]
Being the Remarkable Adventures of Raffles Holmes , Esq . , Detective and
存在 这 卓越 冒险 的 莱佛士 福尔摩斯 , 先生 . , 侦探 和

拉弗尔斯·福尔摩斯先生，侦探，的非凡冒险

['æmətər] ['kræksmən] [baɪ] [bɜ:rθ]
Amateur Cracksman by Birth
业余 窃盗 经过 出生

天生的业余破解者

[baɪ][dʒɑ:n] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
by John Kendrick Bangs
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . ['ræflz] [hoʊlmz]
I . INTRODUCING MR . RAFFLES HOLMES
我 . 介绍 先生 . 抽奖 福尔摩斯

一、介绍拉弗尔斯·福尔摩斯先生

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rɪŋtən] ['ru:bi] [si:l]
THE ADVENTURE OF THE DORRINGTON RUBY SEAL
这 冒险 的 这 多灵顿 红宝石 海豹

多灵顿红宝石海豹号的冒险

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE ADVENTURE OF MRS .
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

[bɜːlɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkər]

BURLINGAME'S	DIAMOND	STOMACHER
伯灵格姆的	钻石	胸罩

伯灵格姆的钻石胃

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts]

THE	ADVENTURE	OF	THE	MISSING	PENDANTS
这	冒险	的	这	丢失的	吊坠

失踪吊坠的冒险

[viː] . [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [tʃek]

V	.	THE	ADVENTURE	OF	THE	BRASS	CHECK
V	.	这	冒险	的	这	黄铜	查看

五、黄铜支票的冒险

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] ['bɜːrglər]

THE	ADVENTURE	OF	THE	HIRED	BURGLAR
这	冒险	的	这	雇用	窃贼

雇佣窃贼的冒险

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt]

THE	REDEMPTION	OF	YOUNG	BILLINGTON	RAND
这	赎回	的	年轻的	比灵顿	兰德公司

年轻的比灵顿·兰德的救赎

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [ðə; ði] [nə'stældʒə] [ʌv; əv] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃər]

"	THE	NOSTALGIA	OF	NERVY	JIM	THE	SNATCHER
"	这	怀旧	的	紧张	吉姆	这	抢夺者

《神经质吉姆大盗的怀旧情怀》

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ruːm] -

THE	ADVENTURE	OF	ROOM	407
这	冒险	的	房间	-

407号房间的奇遇记

[eks] . [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒɛnɜːəlz, 'dʒɛnrəlz]

X	.	THE	MAJOR	-	GENERAL'S	PEPPERPOTS
X	.	这	主要的	-	将军的	胡椒罐

十、少将的胡椒罐

[ɑːr] . [hoʊlmz] & [ˌsiː ˈoʊ] .
R . HOLMES & CO .
拉 . 福尔摩斯 & 一氧化碳 .

R. HOLMES & CO.

[aɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [hoʊlmz]
I INTRODUCING MR . RAFFLES HOLMES
我 介绍 先生 . 抽奖 福尔摩斯

我隆重介绍拉弗尔斯·福尔摩斯先生

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblɪstərɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
It was a blistering night in August .
它 曾是 一个 起泡 夜晚 在 八月 .

那是一个八月里酷热难耐的夜晚。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [ɪn][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪgjərz]
All day long the mercury in the thermometer had been flirting with the figures
全部 天 长的 这 汞 在 这 温度计 有 到过 调情 和 这 数据
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,
at the top of the tube ,
在 这 顶部 的 这 管子 ,

一整天，温度计里的水银柱都在与管顶的数字进行着微妙的互动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈʃaʊər] [æt; ət] [naɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [menˈdeɪʃəs] [ˈweðər] [ˈbjʊroʊ] [hæd; həd]
and the promised shower at night which a mendacious Weather Bureau had
和 这 承诺 淋浴 在 夜晚 哪个 一个 虚伪的 天气 局 有
[bɪn] [ˈprɔfɪˌsaɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋz] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjuəs]
been prophesying as a slight mitigation of our sufferings was conspicuous
到过 预言 作为 一个 轻微 减轻 的 我们的 苦难 曾是 显眼的
[ˈhoʊlli] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] .
wholly by its absence .
完全 经过 它是 缺席 .

而气象局信誓旦旦地预言，夜间会有一场阵雨，可以稍微缓解我们的痛苦，但这场阵雨却完全没有下。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsweltərɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]
I had but one comfort in the sweltering hours of the day , afternoon and
我 有 但 一 舒适 在 这 酷热 小时 的 这 天 , 下午 和
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

在一天中最闷热的时段，下午和晚上，我只有一件慰藉事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][ˈfæməli][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
and that was that my family were away in the mountains ,
和 那 曾是 那 我的 家庭 是 离开 在 这 山脉 ,

原来我的家人都去了山里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [əˈgenst] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [deɪ] [klæd][ˈoʊnli][ɪn][maɪ][pəˈdʒæməz]
and there was no law against my sitting around all day clad only in my pajamas
和 那里 曾是 不 法律 反对 我的 坐着 大约 全部 天 覆膜 仅有的 在 我的 睡衣
,
,
,

而且，并没有法律禁止我整天只穿着睡衣闲坐。

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ˈpɑːsəbli] [inˈtruːdiŋ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk]
and otherwise concealed from possibly intruding eyes by the wreaths of smoke
和 否则 暗 从 可能 入侵 眼睛 经过 这 花圈 的 抽烟
[ðæt] [aɪ] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [sɪˈgɑːrz] [wɪtʃ] ,
that I extracted from the nineteen or twenty cigars which ,
那 我 提取 从 这 十九 或者 二十 雪茄 哪个 ,

此外，我还用从十九到二十支雪茄中抽出的烟雾遮蔽了它们，以免被可能窥视的人看到。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][prəu'test, 'prəu-] [aɪ] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['ʌðərwaɪz] , [fɔ:rm][maɪ] ['deɪli] [ə'laʊəns] .

when	there	is	no	protesting	eye	to	suggest	otherwise	,	form	my	daily	allowance	.
什么时候	那里	是	不	抗议	眼睛	到	建议	否则	,	形式	我的	日常的	津贴	.

如果没有人提出异议，就以此作为我的每日津贴。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [flæt] - ['dwelər] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

I	had	tried	every	method	known	to	the	resourceful	flat	-	dweller	of	modern
我	有	尝试	每一个	方法	已知	到	这	足智多谋	平坦的	-	居住者	的	现代的

[taɪmz] [tu:; tə] [get] [ku:l] [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [soʊ] ,

times	to	get	cool	and	to	stay	so	,
时代	到	得到	凉爽的	和	到	停留	所以	,

为了保持凉爽并持续凉爽，我尝试了现代足智多谋的公寓住户所能想到的所有方法。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	alas	,	it	was	impossible	.
但	唉	,	它	曾是	不可能的	.

但可惜，这不可能。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['redɪˌetər] , [wɪtʃ] [ɔ:l] ['wɪntər] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]

Even	the	radiators	,	which	all	winter	long	had	never	once	given	forth	a	spark	of
甚至	这	散热器	,	哪个	全部	冬天	长的	有	绝不	一次	给定	前进	一个	火花	的

[hi:t] ,

heat	,
热	,

就连整个冬天都没发热过的暖气片，

[naʊ] [hist] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgər] .

now	hissed	to	the	touch	of	my	moistened	finger	.
现在	嘶嘶作响	到	这	触碰	的	我的	湿润	手指	.

它一碰到我湿润的手指就发出嘶嘶声。

[ɪ'nʌf] ['ku:lɪŋ] [drɪŋks] [tu:; tə] [floʊt] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][maɪ] ['ɪnər]

Enough	cooling	drinks	to	float	an	ocean	greyhound	had	passed	into	my	inner
足够的	冷却	饮料	到	漂浮	一个	海洋	灵缇犬	有	通过了	进入	我的	内

[mæn] ,

man	,
男人	,

我体内仿佛涌入了足以让一只海猎犬漂浮起来的冰镇饮料。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][pər'spaɪər] [mɔ:r] [prə'fju:sli] [ðæn; ðən]['evər] ,

with	no	other	result	than	to	make	me	perspire	more	profusely	than	ever	,
和	不	其他	结果	比	到	制作	我	出汗	更多的	大量地	比	曾经	,

结果却让我比以往任何时候都汗流浃背。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [sen'seiʃənz] [went] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	in	so	far	as	sensations	went	,	to	make	me	feel	hotter	than	before	.
和	在	所以	远的	作为	感觉	去	,	到	制作	我	感觉	更热	比	前	.

就感觉而言，这让我感觉比以前更热了。

['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['ri:sɔ:rs] , [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

Finally	,	as	a	last	resource	,	along	about	midnight	,
最后	,	作为	一个	最后的	资源	,	沿着	关于	午夜	,

最后，作为最后的办法，大约在午夜时分，

[ɪts]['grɪdaɪərn] [flɔ:r] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [stɔ:rd] - [ʌp] [wɔ:rmθ]

its	gridiron	floor	having	had	a	chance	to	lose	some	of	its	stored	-	up	warmth
它是	烤架	地面	拥有	有	一个	机会	到	失去	一些	的	它是	存储	-	向上	温暖

,

,

,

它的橄榄球场地面有机会散去一些储存的热量，

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	climbed	out	upon	the	fire	-	escape	at	the	rear	of	the	Richmere	,
我	攀登	出去	之上	这	火	-	逃脱	在	这	后部	的	这	-	,

我从里奇米尔酒店后面的防火梯爬了出去。

[hɪtʃt] [maɪ] ['hæmək] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] ['rʌnɪŋ]

hitched	my	hammock	from	one	of	the	railings	thereof	to	the	leader	running
搭便车	我的	吊床	从	一	的	这	栏杆	其中	到	这	领导者	跑步

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] ,

from	the	roof	to	the	area	,
从	这	屋顶	到	这	区域	,

我把吊床从其中一根栏杆上挂到从屋顶延伸到这片区域的拉杆上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] [ˌðer'ɪn] [sʌm; səm] ['eɪti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'siːld] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

and	swung	myself	therein	some	eighty	feet	above	the	concealed	pavement	of
和	摇摆	我	其中	一些	八十	脚	多于	这	暗	路面	的

['aʊər; ɑːr] [ˌbæk'jɑːrd] — [soʊ] [kɔːld] ,

our	backyard	—	so	called	,
我们的	后院	—	所以	称为	,

然后我荡到离我们后院隐蔽的人行道大约八十英尺高的地方——也就是所谓的

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [skwer] .

perhaps	,	because	of	its	dimensions	which	were	just	about	that	square	.
也许	,	因为	的	它是	方面	哪个	是	只是	关于	那	正方形	.

或许是因为它的尺寸正好是正方形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] .

It	was	a	little	improvement	,	though	nothing	to	brag	of	.
它	曾是	一个	小的	改进	,	尽管	没有什么	到	吹牛	的	.

虽然略有进步，但也没什么值得夸耀的。

[wʌt] ['fɪtf(ə)l] ['zefər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

What	fitful	zephyrs	there	might	be	,
什么	断断续续	微风	那里	可能	是	,

或许会有一阵阵断断续续的微风，

[kɔːzd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

caused	no	doubt	by	the	rapid	passage	to	and	fro	on	the	roof	above	and
导致	不	怀疑	经过	这	迅速的	通道	到	和	弗	在	这	屋顶	多于	和

[fens] - [tɑːps] [bɪ'loʊ] [ʌv; əv] ['veɪgrənt] ['fiːlaɪn] [ɑːn]['kjuːpɪdz] [kən'tenʃəs] ['bætlz] [bent] ,

fence	-	tops	below	of	vagrant	felines	on	Cupid's	contentious	battles	bent	,
栅栏	-	最高额	以下	的	流浪汉	猫科动物	在	丘比特的	有争议的	战斗	弯曲	,

毫无疑问，这是由于流浪猫在丘比特好斗的战斗中，在屋顶和篱笆顶上快速来回穿梭造成的。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

to	the	disturbance	of	the	still	air	,
到	这	干扰	的	这	仍然	空气	,

扰乱了静止的空气，

[saud] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][maɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]

soughed	softly	through	the	meshes	of	my	hammock	and	gave	some	measure	of
松动	轻轻	通过	这	网格	的	我的	吊床	和	给予	一些	措施	的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

轻柔的沙沙声透过吊床的网眼传来，带来了一丝慰藉。

['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['siːst] [ðə; ði] [pər'fɜːrvɪd] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ]

grateful	enough	for	which	I	ceased	the	perfervid	language	I	had	been	using
感激的	足够的	为了	哪个	我	停止	这	发热	语言	我	有	到过	使用

['præktɪkli] [sɪns] ['sʌnraɪz] ,

practically	since	sunrise	,
几乎	自从	日出	,

为此我感激不尽，停止了从日出到日落几乎一直使用的激动不已的言辞。

[ænd; ənd] [dəuzd] [ɔːf] .

and	dozed	off	.
和	打盹	离开	.

然后就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['mɑːrvələs] [mæn] , ['ræflz] [hoʊlmz] ,

And	then	there	entered	upon	the	scene	that	marvelous	man	,	Raffles	Holmes	,
和	然后	那里	进入	之上	这	场景	那	奇妙	男人	,	莱佛士	福尔摩斯	,

然后，那位了不起的人物——拉弗尔斯·霍姆斯——就此登场。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə] [tel] .

of	whose	exploits	it	is	the	purpose	of	these	papers	to	tell	.
的	谁	漏洞	它	是	这	目的	的	这些	文件	到	告诉	.

本文旨在讲述他的丰功伟绩。

[aɪ][hæd; həd] [dəuzd] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] [saʊndz] ['greɪtɪd] [ə'pɑːn]

I	had	dozed	perhaps	for	a	full	hour	when	the	first	strange	sounds	grated	upon
我	有	打盹	也许	为了	一个	满的	小时	什么时候	这	第一的	奇怪的	声音	磨碎的	之上

[maɪ] [ɪr] .

my	ear	.
我的	耳朵	.

我打盹儿可能足足有一个小时，这时，第一声奇怪的声音刺入了我的耳朵。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt]

Somebody	had	opened	a	window	in	the	kitchen	of	the	first	-	floor	apartment
某人	有	打开	一个	窗户	在	这	厨房	的	这	第一的	-	地面	公寓

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

有人打开了楼下一楼公寓厨房的窗户。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] -

and	with	a	dark	lantern	was	inspecting	the	iron	platform	of	the	fire	-
和	和	一个	黑暗的	灯笼	曾是	检查	这	铁	平台	的	这	火	-

[ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] .

escape	without	.
逃脱	没有	.

他提着一盏黑灯笼，在没有遮挡的情况下检查着防火梯的铁平台。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	moment	later	this	somebody	crawled	out	of	the	window	,
一个	片刻	之后	这	某人	爬行	出去	的	这	窗户	,

片刻之后，有人从窗户爬了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [ðæt] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	movements	that	in	themselves	were	a	sufficient	indication	of	the
和	和	移动	那	在	他们自己	是	一个	充足的	指示	的	这

['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

questionable	character	of	his	proceedings	,
值得怀疑	特点	的	他的	诉讼程序	,

他的举动本身就足以表明他的行为性质可疑。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

made	for	the	ladder	leading	to	the	floor	above	,
制成	为了	这	梯子	领导	到	这	地面	多于	,

是为通往楼上的梯子准备的，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft][hæd; həd][aɪ] [tuː] [klaɪmd] [tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] ['seɪfti]

upon	which	many	a	time	and	oft	had	I	too	climbed	to	home	and	safety
之上	哪个	许多	一个	时间	和	经常	有	我	也	攀登	到	家	和	安全

[wen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['dʒænɪtər][hæd; həd] [lɔkt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

when	an	inconsiderate	janitor	had	locked	me	out	.
什么时候	一个	不体贴	清洁工	有	已锁定	我	出去	.

很多次，当粗心的看门人把我锁在门外时，我也曾爬上这道墙回到家中，安全脱险。

['evri] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz] ['stelθi] — [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði][dɪm]

Every	step	that	he	took	was	stealthy	—	that	much	I	could	see	by	the	dim
每一个	步	那	他	采取	曾是	隐秘的	—	那	很多	我	可以	看	经过	这	暗淡

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

他的每一步都悄无声息——从昏暗的星光下，这一点我都能看出来。

[hɪz; ɪz]['læntərn][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [dɑːrk] [ə'gen] ,

His	lantern	he	had	turned	dark	again	,
他的	灯笼	他	有	转向	黑暗的	再次	,

他的灯笼又变黑了。

['evɪdəntli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]

evidently	lest	he	should	attract	attention	in	the	apartments	below	as	he	passed
显然	免得	他	应该	吸引	注意力	在	这	公寓	以下	作为	他	通过了

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [flaɪt] .

their	windows	in	his	upward	flight	.
他们的	视窗	在	他的	向上	航班	.

显然是为了避免在向上飞行时经过楼下公寓的窗户时引起楼下住户的注意。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Ha	!	ha	!	"	thought	I	to	myself	.
"	哈	!	哈	!	"	想法	我	到	我	.

“哈哈！”我心想。

" [its] ['nevər] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [sniːk] [tuː; tə] [get] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [wɜːrk] .

"	It's	never	too	hot	for	Mr	.	Sneak	to	get	in	his	fine	work	.
"	它是	绝不	也	热的	为了	先生	.	潜行	到	得到	在	他的	美好的	工作	.

“对于斯尼克先生来说，天气再热也不会妨碍他进行出色的工作。”

[aɪ] ['wʌndər] [huːz] [stʌf] [hiː; hi][ɪz]['æftər] ?

I	wonder	whose	stuff	he	is	after	?
我	想知道	谁	东西	他	是	后	?

我想知道他到底想要谁的东西?

" ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [flæt] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

"	Turning	over	flat	on	my	stomach	so	that	I	might	the	more	readily	observe	the
"	转弯	超过	平坦的	在	我的	胃	所以	那	我	可能	这	更多的	容易	观察	这

['mænz] ['muːvmənts] ,

man's	movements	,
男人的	移动	,

“我翻身趴在地上，以便更清楚地观察那男人的动作，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] [lest] [hiː; hi] [ɪn] [tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [maɪn] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	breathing	pianissimo	lest	he	in	turn	should	observe	mine	,	I	watched	him
和	呼吸	极弱	免得	他	在	转动	应该	观察	矿	,	我	观看	他

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] .

as	he	climbed	.
作为	他	攀登	.

我屏住呼吸，生怕他察觉到我的呼吸，看着他向上攀爬。

[ʌp] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [maʊs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] — [ʌp] [pæst]

Up	he	came	as	silently	as	the	midnight	mouse	upon	a	soft	carpet	—	up	past
向上	他	来了	作为	默默	作为	这	午夜	老鼠	之上	一个	柔软的	地毯	—	向上	过去的

[ðə; ði] - [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ;

the	Jorkins	apartments	on	the	second	floor	;
这	-	公寓	在	这	第二	地面	;

他悄无声息地走上去，就像午夜的老鼠爬过柔软的地毯一样——从二楼的乔金斯公寓上去；

[ʌp] ['stelθɪli] [baɪ] [ðə; ði] - - [ə'boʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ;

up	stealthily	by	the	Tinkletons	'	abode	on	the	third	;
向上	悄悄地	经过	这	-	-	住所	在	这	第三	;

三楼，悄悄地爬到廷克尔顿家附近；

[ʌp] [pæst] [ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [pər'sɪmən] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ;

up	past	the	fire	-	escape	Italian	garden	of	little	Mrs	.	Persimmon	on	the	fourth	;
向上	过去的	这	火	-	逃脱	意大利语	花园	的	小的	太太	.	柿子	在	这	第四	;

穿过四楼柿子太太的意大利花园的防火梯；

[ʌp] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] [maɪn] , [ænd; ənd]

up	past	the	windows	of	the	disagreeable	Garraways	'	kitchen	below	mine	,	and
向上	过去的	这	视窗	的	这	令人不快的	加拉韦斯	-	厨房	以下	矿	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

向上望去，经过我家楼下那令人讨厌的加拉韦家的厨房窗户，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] , [zɪp] !

with	the	easy	grace	of	a	feline	,	zip	!
和	这	简单的	优雅	的	一个	猫科动物	,	拉链	!

像猫一样轻松优雅，嗖！

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [və'rændə] ,

he	silently	landed	within	reach	of	my	hand	on	my	own	little	iron	veranda	,
他	默默	登陆	之内	抵达	的	我的	手	在	我的	自己的	小的	铁	阳台	,

他悄无声息地落在了我那小小的铁艺阳台上，就在我触手可及的地方。

[ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

and	craning	his	neck	to	one	side	,
和	起重机	他的	脖子	到	一	边	,

他歪着头，

[piəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] .

peered	in	through	the	open	window	and	listened	intently	for	two	full	minutes	.
窥视	在	通过	这	打开	窗户	和	听着	专注地	为了	二	满的	分钟	.

他透过敞开的窗户向里张望，认真地听了整整两分钟。

" [həmf] ! " ['wɪspəd] [maɪ] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ɪt'self] .

"	Humph	!	"	whispered	my	inner	consciousness	to	itself	.
"	哼	!	"	低声说道	我的	内	意识	到	本身	.

“哼！”我的内心低语道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kuːlɪst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [sɪns] [læst] ['krɪsməs] [left] [taʊn] .

"	He	is	the	coolest	thing	I've	seen	since	last	Christmas	left	town	.
"	他	是	这	最酷	事物	我已经	已见	自从	最后的	圣诞节	左边	镇	.

“自从去年圣诞节离开小镇以来，他是我见过的最酷的人。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə] ?

I	wonder	what	he	is	up	to	?
我	想知道	什么	他	是	向上	到	?

我想知道他在做什么?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

There's	nothing	in	my	apartment	worth	stealing	,	now	that	my	wife	and	children	are
有	没有什么	在	我的	公寓	值得	偷窃	,	现在	那	我的	妻子	和	孩子们	是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

现在老婆孩子不在家，我公寓里没什么值得偷的东西了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ][dʒæp]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['noʊgiː] ,

unless	it	be	my	Jap	valet	,	Nogi	,
除非	它	是	我的	日本	代客泊车	,	乃木	,

除非是我的日本贴身男仆乃木，

[huː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [kæb]['draɪvər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [kən'veɪ]

who	might	make	a	very	excellent	cab	driver	if	I	could	only	find	words	to	convey
WHO	可能	制作	一个	非常	出色的	出租车	司机	如果	我	可以	仅有的	寻找	字	到	传达

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dis'tʃaːdʒd] .

to	his	mind	the	idea	that	he	is	discharged	.
到	他的	头脑	这	主意	那	他	是	出院	.

如果我能找到合适的词语让他明白他已经出院了，他或许会成为一名非常优秀的出租车司机。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [kə'rektli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	And	then	the	visitor	,	apparently	having	correctly	assured	himself	that	there	was
"	和	然后	这	游客	,	显然	拥有	正确	保证	他自己	那	那里	曾是

[noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ,

no	one	within	,
不	一	之内	,

“然后，这位访客显然已经正确地确认屋内没有人，

[stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

stepped	across	the	window	sill	and	vanished	into	the	darkness	of	my	kitchen	.
步	穿过	这	窗户	窗台	和	消失了	进入	这	黑暗	的	我的	厨房	.

我跨过窗台，消失在我厨房的黑暗中。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [tuː] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [pər'suːt] , [nɑːt][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ][wʌn] ,

A	moment	later	I	too	entered	the	window	in	pursuit	,	not	so	close	a	one	,
一个	片刻	之后	我	也	进入	这	窗户	在	追逐	,	不是	所以	关闭	一个	一	,

片刻之后，我也从窗户里探出头来，但离得没那么近。

[haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][prɑːk'sɪmətɪ] .

however	,	as	to	acquaint	him	with	my	proximity	.
然而	,	作为	到	熟人	他	和	我的	邻近	.

然而，是为了让他知道我就在附近。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [tʃæp] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ;

I	wanted	to	see	what	the	chap	was	up	to	;
我	通缉	到	看	什么	这	小伙子	曾是	向上	到	;

我想看看那家伙在搞什么鬼；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi]

and	also	being	totally	unarmed	and	ignorant	as	to	whether	or	not	he
和	还	存在	完全	徒手	和	无知	作为	到	无论	或者	不是	他

['kærid] ['deɪndʒərəs] ['wɛpənz] ,

carried	dangerous	weapons	,
携带	危险的	武器	,

而且他完全没有携带武器，也不知道自己是否携带危险武器。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [sloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	determined	to	go	slow	for	a	little	while	.
我	决定	到	去	慢的	为了	一个	小的	尽管	.

我决定暂时放慢速度。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

Moreover	,	the	situation	was	not	wholly	devoid	of	novelty	,
而且	,	这	情况	曾是	不是	完全	缺乏	的	新奇	,

此外，这种情况并非完全没有新意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

and	it	seemed	to	me	that	here	at	last	was	abundant	opportunity	for
和	它	似乎	到	我	那	这里	在	最后的	曾是	丰富	机会	为了

[ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

a	new	sensation	.
一个	新的	感觉	.

在我看来，这里终于有了很多机会去体验一种全新的感觉。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

As	he	had	entered	,
作为	他	有	进入	,

他进来的时候，

[soʊ][dɪd][hiː; hi] [wɔːk] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['boʊlɪŋ] ['æli] [ðæt] [səːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ]

so	did	he	walk	cautiously	along	the	narrow	bowling	alley	that	serves	for	a	hallway
所以	做过	他	走	谨慎地	沿着	这	狭窄的	保龄球	胡同	那	服务	为了	一个	门厅

[kə'nektɪŋ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

connecting	my	drawing	-	room	and	library	with	the	dining	-	room	,
连接	我的	绘画	-	房间	和	图书馆	和	这	用餐	-	房间	,

于是，他小心翼翼地沿着那条狭窄的走廊走去，这条走廊连接着我的客厅、书房和餐厅。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

until	he	came	to	the	library	,	into	which	he	disappeared	.
直到	他	来了	到	这	图书馆	,	进入	哪个	他	消失	.

直到他来到图书馆，然后就消失在了图书馆里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

This	was	not	reassuring	to	me	,	because	,	to	tell	the	truth	,
这	曾是	不是	令人安心	到	我	,	因为	,	到	告诉	这	真相	,

这并没有让我感到安心，因为说实话，

[aɪ]['væljuː][maɪ] [bʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ] [pleɪt] ,

I	value	my	books	more	than	I	do	my	plate	,
我	价值	我的	图书	更多的	比	我	做	我的	盘子	,

我更看重我的书，而不是我的餐盘。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]

and	if	I	were	to	be	robbed	I	should	much	have	preferred	his	taking	my
和	如果	我	是	到	是	被抢劫	我	应该	很多	有	首选	他的	采取	我的

['pleɪtɪd] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'dɪʃnz] - [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]

plated	plate	from	the	dining	-	room	than	any	one	of	my	editions	-	deluxe
镀	盘子	从	这	用餐	-	房间	比	任何	一	的	我的	版本	-	豪华版

[sets] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mə'riː] [kɔː'rɛli] ,

sets	of	the	works	of	Marie	Corelli	,
套	的	这	作品	的	玛丽	科雷利	,

如果我被抢劫了，我宁愿他拿走我餐厅里的餐盘，也不愿他拿走我任何一套玛丽·柯雷利作品的豪华版。

[hɔːl] ['keɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stændərd] ['ɔːθəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] .

Hall	Caine	,	and	other	standard	authors	from	the	library	shelves	.
大厅	凯恩	,	和	其他	标准	作者	从	这	图书馆	货架	.

霍尔·凯恩，以及图书馆书架上的其他经典作者。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Once	**in**	**the**	**library**	**,**
一次	在	这	图书馆	,

进入图书馆后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][bɑːr]['pɑːsəb(ə)l] [in'truːdiŋ] [aɪz]

he	**quietly**	**drew**	**the**	**shades**	**at**	**the**	**windows**	**thereof**	**to**	**bar**	**possible**	**intruding**	**eyes**
他	悄悄	画	这	色调	在	这	视窗	其中	到	酒吧	可能的	入侵	眼睛

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	**without**	**,**
从	没有	,

他悄悄地拉上窗帘，以阻挡外面可能闯入的目光。

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

turned	**on**	**the**	**electric**	**lights**	**,**
转向	在	这	电的	灯	,

打开电灯，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [maɪ]['pepərz] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ]

and	**proceeded**	**to**	**go**	**through**	**my**	**papers**	**as**	**calmly**	**and**	**coolly**	**as**	**though**
和	继续	到	去	通过	我的	文件	作为	平静地	和	冷静地	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

they	**were**	**his**	**own**	**.**
他们	是	他的	自己的	.

然后他镇定自若地翻阅了我的文件，就好像那是他自己的文件一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ə'pærəntli] ,

In	**a**	**short**	**time**	**,**	**apparently**	**,**
在	一个	短的	时间	,	显然	,

显然，在很短的时间内，

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənt] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd]

he	**found**	**what**	**he**	**wanted**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**royalty**	**statement**	**recently**	**received**
他	成立	什么	他	通缉	在	这	形状	的	一个	皇室	陈述	最近	已收到

[baɪ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pʌblɪʃərz] ,

by	**me**	**from**	**my**	**publishers**	**,**
经过	我	从	我的	出版商	,

他找到了他想要的东西，那就是我最近收到的出版商寄来的版税结算单。

[ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	**,**	**lighting**	**one**	**of**	**my**	**cigars**	**from**	**a**	**bundle**	**of**	**brevas**	**in**	**front**	**of**	**him**
和	,	灯光	一	的	我的	雪茄	从	一个	捆	的	-	在	正面	的	他

,

,

,

然后，我从他面前的一捆布雷瓦雪茄中抽出一支点燃。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

took	**off**	**his**	**coat**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**peruse**	**the**	**statement**	**of**	**my**	**returns**	**.**
采取	离开	他的	外套	和	卫星	向下	到	仔细阅读	这	陈述	的	我的	返回	.

他脱下外套，坐下来仔细阅读我的报税单。

['sɪmp(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ækt] [ə'raʊzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][maɪ]

Simple	**though**	**it**	**was**	**,**	**this**	**act**	**aroused**	**the**	**first**	**feeling**	**of**	**resentment**	**in**	**my**
简单的	尽管	它	曾是	,	这	行为	被唤醒	这	第一的	感觉	的	怨恨	在	我的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

虽然这件事很简单，但它却在我心中激起了第一丝怨恨之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]

for	the	relations	between	the	author	and	his	publishers	are	among	the	most
为了	这	关系	之间	这	作者	和	他的	出版商	是	之中	这	最多

['seɪkrɪd] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

sacred	confidences	of	life	,
神圣	秘密	的	生活	,

作者与出版商之间的关系是人生中最神圣的秘密之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [tɑːm] [huː] [pɪrz] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	peeping	Tom	who	peers	through	a	keyhole	at	the	courtship	of	a
和	这	偷窥	汤姆	WHO	同龄人	通过	一个	锁孔	在	这	求爱	的	一个

[jʌŋ] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wuː] [hɪz; ɪz] [fiː'ɑnseɪ] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] [æn; ən][ɪn'truːdər][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː]

young	man	engaged	in	wooing	his	fiancée	is	no	worse	an	intruder	than	he	who
年轻的	男人	已订婚的	在	求爱	他的	未婚妻	是	不	更糟	一个	入侵者	比	他	WHO

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [skriːnz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] "

would	tear	aside	the	veil	of	secrecy	which	screens	the	official	returns	of	a	"
会	撕	旁边	这	面纱	的	保密	哪个	屏幕	这	官方的	返回	的	一个	"

[best] ['selər] " [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

best	seller	"	from	the	public	eye	.
最好的	卖方	"	从	这	民众	眼睛	.

偷窥者透过钥匙孔窥视年轻男子追求未婚妻的过程，与揭开“畅销书”官方销售报告的神秘面纱、窥探公众视线的人一样，都是不折不扣的侵犯者。

['fiːlɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['mætərz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]

Feeling	,	therefore	,	that	I	had	permitted	matters	to	proceed	as	far	as	they
感觉	,	所以	,	那	我	有	允许	事情	到	继续	作为	远的	作为	他们

[maɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,

might	with	propriety	,
可能	和	礼	,

因此，我认为我已经允许事情按照适当的方式发展下去了，

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] , ['breɪsɪŋ] [maɪ'self] ,

I	instantly	entered	the	room	and	confronted	my	uninvited	guest	,	bracing	myself	,
我	即刻	进入	这	房间	和	面对	我的	不速之客	客人	,	支撑	我	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

我立刻走进房间，面对这位不速之客，当然，我事先做好了心理准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['ɑːnslɔːt] [wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

for	the	defensive	onslaught	which	I	naturally	expected	to	sustain	.
为了	这	防守	猛攻	哪个	我	自然	预期的	到	维持	.

因为我预料到会遭到对方的猛烈防守。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ə'kɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

But	nothing	of	the	sort	occurred	,	for	the	intruder	,
但	没有什么	的	这	种类	发生	,	为了	这	入侵者	,

但入侵者并未遭遇此类情况，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

with	a	composure	that	was	nothing	short	of	marvelous	under	the	circumstances
和	一个	镇定	那	曾是	没有什么	短的	的	奇妙	在下面	这	情况

,

,

,

在那种情况下，他表现出的沉着冷静简直令人惊叹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] [laɪk] [wʌn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'repjətəbl] [ækt] ,

instead	of	rising	hurriedly	like	one	caught	in	some	disreputable	act	,
反而	的	上升	匆匆	喜欢	一	捕捉	在	一些	声名狼藉的	行为	,

而不是像被抓到做了什么不光彩的事一样匆忙起身，

['mɪrli] [liːnd] ['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

merely	leaned	farther	back	in	the	chair	,	took	the	cigar	from	his	mouth	,	and
仅仅	倾斜	更远	后退	在	这	椅子	,	采取	这	雪茄	从	他的	嘴	,	和

['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] :

greeted	me	with	:
问候	我	和	:

他只是往后靠在椅子上，从嘴里拿出雪茄，然后向我打招呼：

" ['haʊdi] [duː] , [sɜːr] .

"	Howdy	do	,	sir	.
"	你好	做	,	先生	.

“您好，先生。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['biːstli] [hɑːt] [naɪt] ?

What	can	I	do	for	you	this	beastly	hot	night	?
什么	能	我	做	为了	你	这	兽	热的	夜晚	?

在这个酷热难耐的夜晚，我能为你做些什么?

" [ðə; ði][koʊld][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] - ['bærəl] [pleɪst] [æt; ət][maɪ]['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr]

"	The	cold	rim	of	a	revolver	-	barrel	placed	at	my	temple	could	not	more
"	这	寒冷的	轮缘	的	一个	左轮手枪	-	桶	放置	在	我的	寺庙	可以	不是	更多的

[ɪ'fektʃuəli] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

effectually	have	put	me	out	of	business	than	this	nonchalant	reception	.
有效地	有	放	我	出去	的	商业	比	这	漫不经心	接待	.

“用左轮手枪的冰冷枪口抵住我的太阳穴，也比这种漫不经心的接待更能让我丢掉饭碗。”

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [gɑːspt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltriɪst] 47th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn]

Consequently	I	gasped	out	something	about	its	being	the	sultriest	47th	of	August	in
最后	我	倒吸一口气	出去	某物	关于	它是	存在	这	最闷热	47th	的	八月	在

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

eighteen	years	,
十八	年	,

于是我喘着气说，这是十八年来最闷热的八月四十七日。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

and	plumped	back	into	a	chair	opposite	him	.
和	丰满的	后退	进入	一个	椅子	对面的	他	.

然后一屁股坐回了他对面的椅子上。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] ['remsn] ['kuːlər] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	wouldn't	mind	a	Remsen	cooler	myself	,	"	he	went	on	,
"	我	不会	头脑	一个	雷姆森	冷却器	我	,	"	他	去	在	,

“我自己也不介意买一台雷姆森牌的冷却器，”他接着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][jʊr; jər] ['bʌtlər] [ɪz] [ɔːf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	but	the	fact	is	your	butler	is	off	for	to	-	night	,
"	但	这	事实	是	你的	管家	是	离开	为了	到	-	夜晚	,

但事实是，您的管家今晚休息。

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	I'm	hanged	if	I	can	find	a	lemon	in	the	house	.
和	我是	绞刑	如果	我	能	寻找	一个	柠檬	在	这	房子	.

如果我能在家里找到柠檬，我就死定了。

['meɪbi] [juːl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] ?

Maybe	you'll	join	me	in	a	smoke	?
或许	你会	加入	我	在	一个	抽烟	?

或许你可以和我一起抽根烟?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	added	,	shoving	my	own	bundle	of	brevas	across	the	table	.
"	他	额外	,	推搡	我的	自己的	捆	的	-	穿过	这	桌子	.

“他一边说着，一边把我的那捆布雷瓦斯面包推到桌子对面。”

" [help] [jɔːr'self] . "
" Help yourself . "
" 帮助 你自己 . "

“请随意。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] ['lɛmənz] [ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] .
" I guess I know where the lemons are , " said I .
" 我 猜测 我 知道 在哪里 这 柠檬 是 , " 说 我 .

“我想我知道柠檬在哪里了，”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [aʊt] ? "
" But how did you know my butler was out ? "
" 但 如何 做过 你 知道 我的 管家 曾是 出去 ? "

“可是你怎么知道我的管家不在家呢？”

" [aɪ] ['telifəund] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" I telephoned him to go to Philadelphia this afternoon to see his brother
" 我 电话 他 到 去 到 费城 这 下午 到 看 他的 兄弟
['joʊkuː] ,
Yoku ,
yoku ,

“我今天下午打电话让他去费城看望他的兄弟Yoku，

[huː] [ɪz] [ɪl] [ðer; ðər] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
who is ill there , " said my visitor .
WHO 是 患病的 那里 , " 说 我的 游客 .

“那里有人生病了，”我的访客说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [kɔːld] .
" You see , I didn't want him around to - night when I called .
" 你 看 , 我 没有 想 他 大约 到 - 夜晚 什么时候 我 称为 .

“你知道，我今晚打电话的时候，并不想让他待在我身边。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]
I knew I could manage you alone in case you turned up , as you see you have
我 知道 我 可以 管理 你 独自的 在 案件 你 转向 向上 , 作为 你 看 你 有
,
,
,

我知道万一你来了，我一个人就能应付你，就像你现在这样。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][dʒæp] ,
but two of you , and one a Jap ,
但 二 的 你 , 和 一 一个 日本 ,

但你们两人，其中一个是日本人，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ['ʌgli] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
I was afraid might involve us all in ugly complications .
我 曾是 害怕的 可能 涉及 我们 全部 在 丑陋的 并发症 .

我担心这会让我们所有人都陷入糟糕的境地。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['laɪvli] ['faɪtərz] ,
Between you and me , Jenkins , these Orientals are pretty lively fighters ,
之间 你 和 我 , 詹金斯 , 这些 东方人 是 漂亮的 热闹 战士 ,

詹金斯，说实话，这些东方人都是相当活跃的战士。

[ænd; ənd][jʊr; jər][mæn]['noʊgiː] [pər'tɪkjələrli] [hæz; həz][gɑːt][ˌdʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsuː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]
and your man Nogi particularly has got jiu - jitsu down to a pretty
和 你的 男人 乃木 特别 有 得到 九 - 柔术 向下 到 一个 漂亮的
[faɪn] [pɔɪnt] ,
fine point ,
美好的 观点 ,

尤其是你的朋友乃木，他把柔术练得炉火纯青。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	I	had	to	do	something	to	get	rid	of	him	.
所以	我	有	到	做	某物	到	得到	摆脱	的	他	.

所以我不得不采取一些措施摆脱他。

['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [tuː] , [nɑːt] [θriː] , ['enihaʊ] . "

Our	arrangement	is	a	matter	for	two	,	not	three	,	anyhow	.	"
我们的	安排	是	一个	事情	为了	二	,	不是	三	,	无论如何	.	"

无论如何，我们的约定是两个人的事，不是三个人的事。

" [soʊ] , " [sed] [aɪ] , ['koʊldli] .

"	So	,	"	said	I	,	coldly	.
"	所以	,	"	说	我	,	冷冷地	.

“就这样吧，”我冷冷地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

"	You	and	I	have	an	arrangement	,	have	we	?
"	你	和	我	有	一个	安排	,	有	我们	?

你我之间有约定，对吧?

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	wasn't	aware	of	it	.	"
我	不是	意识到的	的	它	.	"

我对此并不知情。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	yet	,	"	he	answered	.
"	不是	然而	,	"	他	回答	.

“还没有，”他回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] .

"	But	there's	a	chance	that	we	may	have	.
"	但	有	一个	机会	那	我们	可能	有	.

但我们或许有机会。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

If	I	can	only	satisfy	myself	that	you	are	the	man	I'm	looking	for	,
如果	我	能	仅有的	满足	我	那	你	是	这	男人	我是	寻找	为了	,

我只要能确信你就是我正在寻找的那个人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .

there	is	no	earthly	reason	that	I	can	see	why	we	should	not	come	to	terms	.
那里	是	不	尘世的	原因	那	我	能	看	为什么	我们	应该	不是	来	到	条款	.

我实在想不出任何理由我们不应该达成和解。

[goʊ][ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['lɛmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

Go	on	out	and	get	the	lemons	and	the	gin	and	soda	,
去	在	出去	和	得到	这	柠檬	和	这	杜松子酒	和	苏打	,

出去买柠檬和杜松子酒苏打水吧。

[ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər][mæn][tuː; tə][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] [æt; ət]

and	let's	talk	this	thing	over	man	to	man	like	a	couple	of	good	fellows	at
和	我们来吧	讲话	这	事物	超过	男人	到	男人	喜欢	一个	夫妻	的	好的	伙伴们	在

[ðə; ði] [klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

让我们像俱乐部里的两个好哥们儿一样，坦诚地谈谈这件事吧。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ,

I	mean	you	no	harm	,
我	意思是	你	不	伤害	,

我并无恶意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ,

and	you	certainly	don't	wish	to	do	any	kind	of	injury	to	a	chap	who	,
和	你	当然	不	希望	到	做	任何	种类	的	受伤	到	一个	小伙子	WHO	,

你当然不希望伤害一个这样的人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn]

even	though	appearances	are	against	him	,	really	means	to	do	you	a	good	turn
甚至	尽管	外貌	是	反对	他	,	真的	方法	到	做	你	一个	好的	转动

. "

: "

. "

虽然表面上看起来对他不利，但他实际上是想帮你一个忙。

" [ə'pɪrənsəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] ['wɔːrmli] ,

"	Appearances	certainly	are	against	you	,	sir	,	"	said	I	,	a	trifle	warmly	,
"	外貌	当然	是	反对	你	,	先生	,	"	说	我	,	一个	琐事	热情地	,

“先生，从表面上看，您确实不太好看，”我略带热情地说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

for	the	man's	composure	was	irritating	.
为了	这	男人的	镇定	曾是	令人恼火的	.

因为这男人的镇定自若令人恼火。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][juː; jʊ]['kredɪt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

"	A	disappearance	would	be	more	likely	to	do	you	credit	at	this	moment	.	"
"	一个	消失	会	是	更多的	可能	到	做	你	信用	在	这	片刻	.	"

“此时此刻，消失或许更有利于你。”

" [tʊʃ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !

"	Tush	,	Jenkins	!
"	屁股	,	詹金斯	!

“塔什，詹金斯！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [waɪ] [weɪst] [breθ] ['seɪɪŋ] [self] - ['evɪdənt] [θɪŋz] ?

"	Why	waste	breath	saying	self	-	evident	things	?
"	为什么	浪费	气息	说	自己	-	明显	事物	?

何必浪费口舌说不言自明的事呢?

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['trænˈzækʃ(ə)n] ,

Here	you	are	on	the	verge	of	a	big	transaction	,
这里	你	是	在	这	边缘	的	一个	大的	交易	,

您即将完成一笔大交易。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækt] , [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	you	delay	proceedings	by	making	statements	of	fact	,	mixed	in	with	a
和	你	延迟	诉讼程序	经过	制作	声明	的	事实	,	混合	在	和	一个

[tʃiːp] [wɪt] [wɪtʃ] ,

cheap	wit	which	,
便宜的	有	哪个	,

你通过陈述事实，并掺杂低俗的俏皮话来拖延诉讼程序，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][faɪnd] [sər'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n]

I	must	confess	,	I	find	surprising	,	and	so	obvious	as	to	be	visible	even
我	必须	承认	,	我	寻找	奇怪	,	和	所以	明显的	作为	到	是	可见的	甚至

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .

to	the	blind	.
到	这	瞎的	.

我必须承认，我对此感到惊讶，而且这显而易见，即使是盲人也能看出来。

[juː; jʊ][dəunt][tɔːk][laɪk][æn; ən]['ɔːθər][huːz][stʌf][ɪz][wɜːrθ][ten][sents][ə; eɪ][wɜːrd] — [mɔːr][laɪk][ə; eɪ]

You	don't	talk	like	an	author	whose	stuff	is	worth	ten	cents	a	word	—	more	like	a
你	不	讲话	喜欢	一个	作者	谁	东西	是	值得	十	分	一个	单词	—	更多的	喜欢	一个

['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] ,

penny	-	a	-	liner	,
一分钱	-	一个	-	衬垫	,

你的说话方式不像个作品价值一字十美分的作家——更像是那种一句话才值一分钱的作家。

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl]['væljuː][ðæt][noʊ] [wʌnz] [ðə; ðiː]['luːzər][ɪf] [hiː; hi] [θroʊz]

with	whom	words	are	of	such	small	value	that	no	one's	the	loser	if	he	throws
和	谁	字	是	的	这样的	小的	价值	那	不	一个人的	这	失败者	如果	他	投掷

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪkʃəneri] .

away	a	whole	dictionary	.
离开	一个	所有的	字典	.

在他看来，文字的价值微乎其微，即使扔掉一整本字典，也不会有人蒙受损失。

[goʊ][aʊt][ænd; ənd][mɪks][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][best] ['remsn] ['kuːləz] ,

Go	out	and	mix	a	couple	of	your	best	Remsen	coolers	,
去	出去	和	混合	一个	夫妻	的	你的	最好的	雷姆森	冷却器	,

出去调制几款你最拿手的雷姆森冰饮，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː][taɪm][juː; jʊ][get] [bæk] [aɪl] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðiː][dʒɪst][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəlti]

and	by	the	time	you	get	back	I'll	have	got	to	the	gist	of	this	royalty
和	经过	这	时间	你	得到	后退	患病的	有	得到	到	这	要旨	的	这	皇室

['steɪtmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

statement	of	yours	,
陈述	的	你的	,

等你回来的时候，我应该已经大致了解了你这份版税声明的内容。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] .

which	is	all	I've	come	for	.
哪个	是	全部我已经		来	为了	.

这就是我此行的目的。

[jʊr; jər]['sɪlvər][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [lʌv] ['letərz] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm]

Your	silver	and	books	and	love	letters	and	manuscripts	are	safe	from
你的	银	和	图书	和	爱	信件	和	手稿	是	安全的	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你的银器、书籍、情书和手稿，我不会染指的。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] . "

I	wouldn't	have	'	em	as	a	gift	.	"
我	不会	有	-	呃	作为	一个	礼物	.	"

我不会把它们当作礼物送人。

" [wʌt] [kən'sɜːrn][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɔɪəltiːz] ?

"	What	concern	have	you	with	my	royalties	?
"	什么	忧虑	有	你	和	我的	版税	?

“我的版税跟你有什么关系？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	A	vital	one	,	"	said	he	.
"	一个	必不可少的	一	,	"	说	他	.

“至关重要的一点，”他说。

" [mɪks][ðə; ði] ['kuːləz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Mix	the	coolers	,	and	when	you	get	back	I'll	tell	you	.
"	混合	这	冷却器	,	和	什么时候	你	得到	后退	患病的	告诉	你	.

“把冷却液混在一起，等你回来我再告诉你。”

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .

There's	a	good	chap	.
有	一个	好的	小伙子	.

他是个好人。

['itl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

It'll	be	daylight	before	long	,
它将	是	日光	前	长的	,

不久就会天亮了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kloʊz] [ʌp] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .

and	I	want	to	close	up	this	job	if	I	can	before	sunrise	.
和	我	想	到	关闭	向上	这	工作	如果	我	能	前	日出	.

我希望能在日出前完成这项工作。

" [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

"	What	there	was	in	the	man's	manner	to	persuade	me	to	compliance	with
"	什么	那里	曾是	在	这	男人的	方式	到	说服	我	到	遵守	和

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

his	wishes	,
他的	愿望	,

“那人举止间流露出的某种特质，足以说服我顺从他的意愿，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['defɪnətli] .

I	am	sure	I	cannot	say	definitely	.
我	是	当然	我	不能	说	确实	.

我无法给出确切的答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['stiːli] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

There	was	a	cold	,	steely	glitter	in	his	eye	,	for	one	thing	.
那里	曾是	一个	寒冷的	,	钢铁般的	闪光	在	他的	眼睛	,	为了	一	事物	.

首先，他的眼神中闪烁着冰冷的、钢铁般的光芒。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɛŋθfʊlnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt]

With	it	,	however	,	was	a	strengthfulness	of	purpose	,	a	certain	pleasant
和	它	,	然而	,	曾是	一个	强度	的	目的	,	一个	肯定	令人愉快的

['mæstərfʊlnɪs] ,

masterfulness	,
精湛技艺	,

然而，与之相伴的是一种坚定的决心，一种令人愉悦的掌控力。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

that	made	me	feel	that	I	could	trust	him	,
那	制成	我	感觉	那	我	可以	相信	他	,

这让我觉得我可以信任他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] .

and	it	was	to	this	aspect	of	his	nature	that	I	yielded	.
和	它	曾是	到	这	方面	的	他的	自然	那	我	产生	.

正是他性格中的这一方面让我屈服了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fræŋkli] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ə'setɪk] ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

There	was	something	frankly	appealing	in	his	long	,	thin	,	ascetic	looking	face	,
那里	曾是	某物	坦率地说	上诉	在	他的	长的	,	薄的	,	苦行僧	寻找	脸	,

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	I	found	it	irresistible	.
和	我	成立	它	无法抗拒	.

他那张修长、瘦削、略带苦行僧气质的脸上，有一种难以言喻的吸引力，让我无法抗拒。

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

" [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ]

"	said	I	with	a	smile	and	a	frown	to	express	the	conflicting	quality	of	my
"	说	我	和	一个	微笑	和	一个	皱眉	到	表达	这	冲突	质量	的	我的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

“我笑着皱着眉头说道，以表达我矛盾的情绪。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['kuːləz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

I'll	get	the	coolers	,	but	you	must	remember	,	my	friend	,	that	there	are
患病的	得到	这	冷却器	,	但	你	必须	记住	,	我的	朋友	,	那	那里	是

['kuːləz] [ænd; ənd] ['kuːləz] ,

coolers	and	coolers	,
冷却器	和	冷却器	,

我会去拿冷藏箱，但是朋友，你一定要记住，冷藏箱也分很多种。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌgz][ænd; ənd][dʒʌgz] .

just	as	there	are	jugs	and	jugs	.
只是	作为	那里	是	水罐	和	水罐	.

就像有很多水壶一样。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒʌg] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv]

The	kind	of	jug	that	remains	for	you	will	depend	upon	the	story	you	have
这	种类	的	水壶	那	遗迹	为了	你	将要	依赖	之上	这	故事	你	有

[tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ][get] [bæk] ,

to	tell	when	I	get	back	,
到	告诉	什么时候	我	得到	后退	,

你最终能得到什么样的水壶，取决于我回来后你要讲的故事。

[soʊ] [juːd] ['betər] [siː] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

so	you'd	better	see	that	it's	a	good	one	.	"
所以	你会	更好的	看	那	它是	一个	好的	一	.	"

所以你最好看看它是不是个好东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf]

"	I	am	not	afraid	,	Jenkins	,	old	chap	,	"	he	said	with	a	hearty	laugh
"	我	是	不是	害怕的	,	詹金斯	,	老的	小伙子	,	"	他	说	和	一个	爽朗	笑

[æz; əz][aɪ][roʊz] .

as	I	rose	.
作为	我	玫瑰	.

“我不怕，詹金斯老兄，”我站起身时，他爽朗地大笑道。

" [ɪf] [ðɪs] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənt] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɑːrtnər][aɪ]

"	If	this	royalty	statement	can	prove	to	me	that	you	are	the	literary	partner	I
"	如果	这	皇室	陈述	能	证明	到	我	那	你	是	这	文学	伙伴	我

[niːd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ,

need	in	my	business	,
需要	在	我的	商业	,

“如果这份版税报表能够向我证明您是我事业中需要的文学合作伙伴，

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][taɪ] [ʌp][tuː; tə] — [soʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ]

I	can	prove	to	you	that	I'm	a	good	man	to	tie	up	to	—	so	go	along
我	能	证明	到	你	那	我是	一个	好的	男人	到	领带	向上	到	—	所以	去	沿着

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

我可以向你证明我是一个值得信赖的伴侣——所以，跟着我吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

"	With	this	he	lighted	a	fresh	cigar	and	turned	to	a	perusal	of	my
"	和	这	他	照明	一个	新鲜的	雪茄	和	转向	到	一个	仔细阅读	的	我的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

说着，他点燃了一支新的雪茄，然后开始仔细阅读我的声明。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

which	,	I	am	glad	to	say	,	was	a	good	one	,
哪个	,	我	是	高兴的	到	说	,	曾是	一个	好的	一	,

我很高兴地说，那次经历很不错。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ,

owing	to	the	great	success	of	my	book	,
欠款	到	这	伟大的	成功	的	我的	书	,

由于我的书取得了巨大的成功，

[waɪld] ['ænɪmlz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - [best] ['selər] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] , ['wɔtɚˌtaʊn]

Wild	Animals	I	Have	Never	Met	—	the	seventh	-	best	seller	at	Rochester	,	Watertown
荒野	动物	我	有	绝不	梅特	—	这	第七	-	最好的	卖方	在	罗切斯特	,	沃特敦

, [ænd; ənd][maɪ'æmi][ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

,	and	Miami	in	June	and	July	,
,	和	迈阿密	在	六月	和	七月	,

《我从未见过的野生动物》——六月和七月在罗切斯特、沃特敦和迈阿密畅销书排行榜上名列第七。

- — [waɪl] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] ['kuːləz] .

1905	—	while	I	went	out	into	the	dining	-	room	and	mixed	the	coolers	.
-	—	尽管	我	去	出去	进入	这	用餐	-	房间	和	混合	这	冷却器	.

1905年——我走到餐厅去搅拌饮料的时候。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

As	you	may	imagine	,	I	was	not	long	at	it	,
作为	你	可能	想象	,	我	曾是	不是	长的	在	它	,

正如你所料，我没花多少时间就完成了。

[fɔːr; fər][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ˈoʊvər][maɪ] [ˈvɪzɪtər] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːrkskruː] ,

for	my	curiosity	over	my	visitor	lent	wings	to	my	corkscrew	,
为了	我的	好奇心	超过	我的	游客	借出的	翅膀	到	我的	开瓶器	,

出于对访客的好奇，我的开瓶器仿佛插上了翅膀。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [beˈvərɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [ˈglæsɪz]

and	in	five	minutes	I	was	back	with	the	tempting	beverages	in	the	tall	glasses
和	在	五	分钟	我	曾是	后退	和	这	诱人的	饮料	在	这	高的	眼镜

,

,

,

五分钟后，我就端着盛在高脚杯里的诱人饮料回来了。

[ðə; ði] [ˈlemən] [kɜːrl] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈvɜːrtɪbrət] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ɔːl] [stɪf] [drɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

the	lemon	curl	giving	it	the	vertebrate	appearance	that	all	stiff	drinks	should	have	,
这	柠檬	卷曲	给予	它	这	脊椎动物	外貌	那	全部僵硬的		饮料	应该	有	,

柠檬卷曲赋予它脊椎动物般的外观，而这正是所有烈酒都应该具备的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [ˈtɪŋklɪŋ] [rɪˈfreʃɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌltri] [er] .

and	the	ice	tinkling	refreshingly	upon	the	sultry	air	.
和	这	冰	叮叮当当	令人耳目一新	之上	这	闷热	空气	.

冰块在闷热的空气中发出清脆悦耳的叮当声。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	There	,	"	said	I	,	placing	his	glass	before	him	.
"	那里	,	"	说	我	,	放置	他的	玻璃	前	他	.

“给你，”我说着，把他的酒杯放在他面前。

" [drɪŋk] [ˈhɑːrti] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .

"	Drink	hearty	,	and	then	to	business	.
"	喝	爽朗	,	和	然后	到	商业	.

“畅饮一番，然后开始谈正事。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ][kɑːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	There	is	my	card	,	"	he	replied	,
"	那里	是	我的	卡片	,	"	他	回复	,

“这是我的名片，”他回答说。

[ˈswɔləuiŋ] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlər] [ænd; ənd] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈpriːʃətɪvli] ,

swallowing	a	goodly	half	of	the	cooler	and	smacking	his	lips	appreciatively	,
吞咽	一个	很好	一半	的	这	冷却器	和	拍打	他的	嘴唇	表示赞赏	,

他咕咚咕咚喝下半瓶冰镇饮料，满意地咂了咂嘴。

[ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	tossing	a	visiting	card	across	to	me	on	the	other	side	of	the	table	.
和	抛掷	一个	访问	卡片	穿过	到	我	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

然后他把一张名片扔到桌子对面给我。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [hoʊlmz] , [ˈlʌndən]

I	picked	up	the	card	and	read	as	follows	:	"	Mr	.	Raffles	Holmes	,	London
我	挑选	向上	这	卡片	和	读	作为	跟随	:	"	先生	.	莱佛士	福尔摩斯	,	伦敦

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . "

and	New	York	.	"
和	新的	约克	.	"

我拿起卡片，读道：“拉弗尔斯·霍姆斯先生，伦敦和纽约。”

" ['ræflz] [hoʊlmz] ?
" Raffles Holmes ?
" 莱佛士 福尔摩斯 ?

拉弗尔斯·福尔摩斯?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I cried in amazement .
" 我 哭 在 惊愕 .

我惊得哭了。

" [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .
" The same , Mr . Jenkins , " said he .
" 这 相同的 , 先生 . 詹金斯 , " 说 他 .

“我也是，詹金斯先生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv]
" I am the son of Sherlock Holmes , the famous detective , and grandson of
" 我 是 这 儿子 的 夏洛克 福尔摩斯 , 这 著名的 侦探 , 和 孙子 的
[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] ,
A . J . Raffles ,
一个 . 丿 . 莱佛士 ,

“我是著名侦探夏洛克·福尔摩斯的儿子，也是A·J·莱佛士的孙子。”

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ɜːr; ər] — [ɑː] — ['krɪkɪtər] , [sɜːr] .
the distinguished — er — ah — cricketer , sir .
这 杰出的 — 呃 — 啊 — 板球运动员 , 先生 .

这位杰出的——呃——啊——板球运动员，先生。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" I gazed at him , dumb with astonishment .
" 我 凝视 在 他 , 哑的 和 惊讶 .

我目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来。

" [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ? " [æskt] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
" You've heard of my father , Sherlock Holmes ? " asked my visitor .
" 你已经 听到 的 我的 父亲 , 夏洛克 福尔摩斯 ? " 问 我的 游客 .

“你听说过我父亲夏洛克·福尔摩斯吗？”来访者问道。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I confessed that the name of the gentleman was not unfamiliar to me .
我 坦白 那 这 姓名 的 这 绅士 曾是 不是 陌生 到 我 .

我坦白说，这位先生的名字我并不陌生。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ræflz] , [maɪ] ['grænfɑːðər] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" And Mr . Raffles , my grandfather ? " he persisted .
" 和 先生 . 莱佛士 , 我的 祖父 ? " 他 持续 .

“那么，我的祖父莱佛士先生呢？”他追问道。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ,
" If there ever was a story of that fascinating man that I have not read ,
" 如果 那里 曾经 曾是 一个 故事 的 那 迷人 男人 那 我 有 不是 读 ,
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

“如果说我还有没读过的关于这位迷人人物的故事，那就是……”

[hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
Holmes , " said I , " I beg you will let me have it . "
福尔摩斯 , " 说 我 , " 我 求 你 将要 让 我 有 它 . "

“福尔摩斯，”我说，“求求你把它给我吧。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] ,

"	Well	,	then	,	"	said	he	with	that	quick	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	他	和	那	快的	,

“好吧，”他迅速说道。

['nɜːrvəs] ['mænər] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

nervous	manner	which	proved	him	a	true	son	of	Sherlock	Holmes	,
紧张的	方式	哪个	已证实	他	一个	真的	儿子	的	夏洛克	福尔摩斯	,

他紧张不安的神态证明他确实是夏洛克·福尔摩斯的传人。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hæpənɪŋ] ,

"	did	it	never	occur	to	you	as	an	extraordinary	happening	,
"	做过	它	绝不	发生	到	你	作为	一个	非凡的	发生	,

“你难道从未觉得这是件非同寻常的事吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɝz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

as	you	read	of	my	father's	wonderful	powers	as	a	detective	,
作为	你	读	的	我的	父亲的	精彩的	权力	作为	一个	侦探	,

当你读到我父亲作为侦探的非凡能力时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ræflz] - ['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [let] [juː 'es][nɑːt]

and	of	Raffles	'	equally	wonderful	prowess	as	a	—	er	—	well	,	let	us	not
和	的	莱佛士	-	同样地	精彩的	能力	作为	一个	—	呃	—	出色地	,	让	我们	不是

[mɪns] [wɜːrdz] — [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

mince	words	—	as	a	thief	,
剁碎	字	—	作为	一个	贼	,

以及莱佛士同样出色的——呃——好吧，我们就不拐弯抹角了——作为一名窃贼的才能，

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Mr	.	Jenkins	,	the	two	men	operating	in	England	at	the	same	time	,
先生	.	詹金斯	,	这	二	男人	操作	在	英格兰	在	这	相同的	时间	,

詹金斯先生，还有同时在英国活动的那两个人，

[ðæt] [noʊ] ['stɔːri] ['evər] [ə'pɪrd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɜːrlɑːk] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst]

that	no	story	ever	appeared	in	which	Sherlock	Holmes's	genius	was	pitted	against
那	不	故事	曾经	出现	在	哪个	夏洛克	福尔摩斯的	天才	曾是	凹坑	反对

[ðə; ði] ['sʌtəli] [plænd] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræflz] ?

the	subtly	planned	misdeeds	of	Mr	.	Raffles	?
这	微妙地	计划	不当行为	的	先生	.	莱佛士	?

难道从来没有哪个故事讲述过夏洛克·福尔摩斯的智慧与拉弗尔斯先生精心策划的阴谋诡计之间的较量吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Is	it	not	surprising	that	with	two	such	men	as	they	were	,
是	它	不是	奇怪	那	和	二	这样的	男人	作为	他们	是	,

这两个人是那样的人，难道不令人惊讶吗?

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['destiniz] [ɪn]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [gruːvz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['ækʃ(ə)n] ,

working	out	their	destinies	in	almost	identical	grooves	of	daily	action	,
在职的	出去	他们的	命运	在	几乎	完全相同的	凹槽	的	日常的	行动	,

他们以几乎相同的日常行动轨迹来决定自己的命运，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [pæðz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][ðə; ði]

they	should	never	have	crossed	each	other's	paths	as	far	as	the	public	is	the
他们	应该	绝不	有	交叉	每个	其他的	路径	作为	远的	作为	这	民众	是	这

['waɪzər] ,

wiser	,
更明智	,

据公众所知，他们本不应该有任何交集。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	in	the	very	nature	of	the	conflicting	interests	of	their	respective	lines	of
和	在	这	非常	自然	的	这	冲突	兴趣	的	他们的	各自	线条	的

['ækʃ(ə)n][æz; əz]['fəumən] ,

action	as	foemen	,
行动	作为	敌人	,

而这恰恰体现在他们作为敌对双方各自行动路线的利益冲突的本质之中。

[ðə; ði][wʌn] [pər'sʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pər'su:d] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['nɑ:lɪdʒ] ['nevər]

the	one	pursuing	,	the	other	pursued	,	they	should	to	the	public's	knowledge	never
这	一	追求	,	这	其他	追击	,	他们	应该	到	这	公众的	知识	绝不

[hæv; həv] ['klæʃt] ? "

have	clashed	?	"
有	冲突	?	"

追逐者和被追逐者之间，据公众所知，他们应该从未发生过冲突吧?

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ,

"	Now	that	you	speak	of	it	,	"	said	I	,
"	现在	那	你	说话	的	它	,	"	说	我	,

“既然你提到了，”我说，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ['hæpənd] .

"	it	was	rather	extraordinary	that	nothing	of	the	sort	happened	.
"	它	曾是	相当	非凡的	那	没有什么	的	这	种类	发生	.

“令人惊讶的是，这类事情竟然没有发生。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['ræflz] [wʊd]

One	would	think	that	the	sufferers	from	the	depredations	of	Raffles	would
一	会	思考	那	这	受害者	从	这	掠夺	的	莱佛士	会

[ɪ'mi:diətli] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [hoʊlmz] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]['dʒʌstɪs]

immediately	have	gone	to	Holmes	for	assistance	in	bringing	the	other	to	justice
立即地	有	已消失	到	福尔摩斯	为了	协助	在	带来	这	其他	到	正义

.

:
.

人们可能会认为，莱佛士作恶的受害者会立即去找福尔摩斯寻求帮助，将莱佛士绳之以法。

['tru:li] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɪntɪmət] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] . "

Truly	,	as	you	intimate	,	it	was	strange	that	they	never	did	.	"
真的	,	作为	你	亲密的	,	它	曾是	奇怪的	那	他们	绝不	做过	.	"

正如你所暗示的那样，他们从未这样做确实很奇怪。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [pʊt][ɪn][maɪ] ['vɪzɪtər] .

"	Pardon	me	,	Jenkins	,	"	put	in	my	visitor	.
"	赦免	我	,	詹金斯	,	"	放	在	我的	游客	.

“对不起，詹金斯，”我的访客说道。

" [aɪ] ['nevər] ['ɪntɪmətid] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

"	I	never	intimated	anything	of	the	sort	.
"	我	绝不	暗示	任何事物	的	这	种类	.

我从未暗示过任何类似的事情。

[wʌt] [aɪ] ['ɪntɪmətid] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['kɑ:nflɪkt] ['evər] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .

What	I	intimated	was	that	no	story	of	any	such	conflict	ever	came	to	light	.
什么	我	暗示	曾是	那	不	故事	的	任何	这样的	冲突	曾经	来了	到	光	.

我的意思是，从未有任何此类冲突的报道被曝光。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ræflz] [keɪs] [ɪn] - ,

As	a	matter	of	fact	,	Sherlock	Holmes	was	put	upon	a	Raffles	case	in	1883	,
作为	一个	事情	的	事实	,	夏洛克	福尔摩斯	曾是	放	之上	一个	莱佛士	案件	在	1883	,

事实上，夏洛克·福尔摩斯在1883年接手了一起莱佛士案件。

[ænd; ənd] [waɪl] [sək'ses] [ə'tendid] [ə'pɑːn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	while	success	attended	upon	every	step	of	it	,
和	尽管	成功	参加	之上	每一个	步	的	它	,

而且每一步都取得了成功，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wʌz; wəz] ['evər]

and	my	grandfather	was	run	to	earth	by	him	as	easily	as	was	ever
和	我的	祖父	曾是	跑步	到	地球	经过	他	作为	容易地	作为	曾是	曾经

['eni] ['ʌðər] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [grɪp] ,

any	other	criminal	in	Holmes's	grip	,
任何	其他	刑事	在	福尔摩斯的	紧握	,

我的祖父被他轻易地制服，就像其他落入福尔摩斯手中的罪犯一样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [gɑːd] [kɔːld] ['kjuːpɪd] [stept] [ɪn] , [seɪvd] ['ræflz] [frʌm; frəm] [dʒeɪl] ,

a	little	naked	god	called	Cupid	stepped	in	,	saved	Raffles	from	jail	,
一个	小的	裸	上帝	称为	丘比特	步	在	,	已保存	莱佛士	从	监狱	,

一位名叫丘比特的小赤裸神明出手相救，将莱佛士从监狱中救了出来。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] ['feɪljər] [ə'krɔːs] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['dɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

and	wrote	the	word	failure	across	Holmes's	docket	of	the	case	.
和	写道	这	单词	失败	穿过	福尔摩斯的	案卷	的	这	案件	.

并在福尔摩斯的案件卷宗上写下了“失败”二字。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [rɪ'teɪnəz] [tuː; tə] ['ʃɜːrlɑːk]

I	,	sir	,	am	the	only	tangible	result	of	Lord	Dorrington's	retainers	to	Sherlock
我	,	先生	,	是	这	仅有的	有形	结果	的	主	-	预付金	到	夏洛克

[hoʊlmz] . "

Holmes	.	"
福尔摩斯	.	"

“先生，我就是多灵顿勋爵派给夏洛克·福尔摩斯的随从们唯一留下的实物成果。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˌenɪg'mætɪkli] , ['æftər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] ,

"	You	speak	enigmatically	,	after	the	occasional	fashion	of	your	illustrious	father	,
"	你	说话	神秘地	,	后	这	偶然	时尚	的	你的	杰出	父亲	,

“你说话晦涩难懂，偶尔会像你那位杰出的父亲那样，语气如梦似幻。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [keɪs] [ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	said	I	.	"	The	Dorrington	case	is	unfamiliar	to	me	.	"
"	说	我	.	"	这	多灵顿	案件	是	陌生	到	我	.	"

“我说，‘我对多灵顿案并不了解。’”

" ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] , " [sed] [maɪ] [vɪs] - - - [vɪs] .

"	Naturally	so	,	"	said	my	vis	-	à	-	vis	.
"	自然	所以	,	"	说	我的	视觉	-	-	-	视觉	.

“当然如此，”我的邻居说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [seɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər]

"	Because	,	save	to	my	father	,	my	grandfather	,	and	myself	,	the	details	are
"	因为	,	节省	到	我的	父亲	,	我的	祖父	,	和	我	,	这	细节	是

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

unknown	to	anybody	.
未知	到	任何人	.

“因为除了我父亲、我祖父和我之外，没有人知道其中的细节。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn]

Not	even	my	mother	knew	of	the	incident	,	and	as	for	Dr	.	Watson
不是	甚至	我的	母亲	知道	的	这	事件	,	和	作为	为了	博士	.	沃森

[ænd; ənd] ['bʌni] ,

and	Bunny	,
和	兔子	,

连我母亲都不知道这件事，至于华生医生和邦妮，

[ðə; ði] [skraibz] [θruː] [huːz] ['ɪndəstri] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] [men] [wɜːr; wər]

the	scribes	through	whose	industry	the	adventures	of	those	two	great	men	were
这	抄写员	通过	谁	行业	这	冒险	的	那些	二	伟大的	男人	是

[rɪ'spektɪvli] ['nær,eɪtid] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [wɜːrld] ,

respectively	narrated	to	an	absorbed	world	,
分别	旁白	到	一个	吸收	世界	,

正是那些勤奋的抄写员，才将这两位伟人的冒险经历分别讲述给全世界。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrɪŋtən] [keɪs] ,

they	didn't	even	know	there	had	ever	been	a	Dorrington	case	,
他们	没有	甚至	知道	那里	有	曾经	到过	一个	多灵顿	案件	,

他们甚至不知道曾经发生过多灵顿案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['nevər] [toʊld] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['ræflz] ['nevər] [toʊld] ['bʌni] .

because	Sherlock	Holmes	never	told	Watson	and	Raffles	never	told	Bunny	.
因为	夏洛克	福尔摩斯	绝不	讲述	沃森	和	莱佛士	绝不	讲述	兔子	.

因为夏洛克·福尔摩斯从未告诉过华生，而莱佛士也从未告诉过邦妮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][toʊld][ˌem 'iː] ,

But	they	both	told	me	,
但	他们	两个都	讲述	我	,

但他们俩都告诉我：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊks] ,

and	now	that	I	am	satisfied	that	there	is	a	demand	for	your	books	,
和	现在	那	我	是	使满意	那	那里	是	一个	要求	为了	你的	图书	,

既然我已经确信市场对你的书有需求，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃer]

I	am	willing	to	tell	it	to	you	with	the	understanding	that	we	share
我	是	愿意的	到	告诉	它	到	你	和	这	理解	那	我们	分享

[ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɪf] [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	share	alike	in	the	profits	if	perchance	you	think	well	enough	of	it	to
和	分享	同样	在	这	利润	如果	或许	你	思考	出色地	足够的	的	它	到

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

write	it	up	.	"
写	它	向上	.	"

我愿意告诉你这件事，前提是我们平分利润，如果你觉得它足够好，愿意把它写出来的话。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪl] [wæk] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] . "

"	I'll	whack	up	with	you	square	and	honest	.	"
"	患病的	猛击	向上	和	你	正方形	和	诚实的	.	"

“我会坦诚相待。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['wɑːtsn] [ɔːr] ['bʌni] ['evər] [dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ]

"	Which	is	more	than	either	Watson	or	Bunny	ever	did	with	my	father	or	my
"	哪个	是	更多的	比	任何一个	沃森	或者	兔子	曾经	做过	和	我的	父亲	或者	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

“这比沃森或邦尼对我父亲或祖父所做的事要多得多。”

[els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
else I should not be in the business which now occupies my time and attention ,
别的 我 应该 不是 是 在 这 商业 哪个 现在 占据 我的 时间 和 注意力 ,

否则我就不应该从事现在占据我全部时间和精力的这份工作。

" [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][snæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][æn; ən]
" said Raffles Holmes with a cold snap to his eyes which I took as an
" 说 莱佛士 福尔摩斯 和 一个 寒冷的 折断 到 他的 眼睛 哪个 我 采取 作为 一个
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hjuː] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
admonition to hew strictly to the line of honor ,
警告 到 槎 严格 到 这 线 的 荣誉 ,

“拉弗尔斯·霍姆斯说着，眼神中闪过一丝冷意，我将其视为一种警告，要我严格遵守荣誉准则。”

[ɔːr][tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ'self][tuː; tə]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
or to subject myself to terrible consequences .
或者 到 主题 我 到 糟糕的 结果 .

或者让自己承受可怕的后果。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With that understanding , Jenkins , I'll tell you the story of the
" 和 那 理解 , 詹金斯 , 患病的 告诉 你 这 故事 的 这
['dɔːrɪŋtən] ['ruːbi] [siːl] ,
Dorrington Ruby Seal ,
多灵顿 红宝石 海豹 ,

“有了这样的理解，詹金斯，我就给你讲讲多灵顿红宝石印章的故事。”

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kraɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd][maɪ] ['ænsestri] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd]
in which some crime , a good deal of romance , and my ancestry are involved
在 哪个 一些 犯罪 , 一个 好的 交易 的 浪漫 , 和 我的 祖先 是 涉及
.
:
.

其中包含一些犯罪情节、很多浪漫故事，以及我的家族历史。

" [iː][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] ['ruːbi] [siːl]
" II THE ADVENTURE OF THE DORRINGTON RUBY SEAL
" 二 这 冒险 的 这 多灵顿 红宝石 海豹

《多灵顿红宝石海豹号的冒险》

" [lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] ,
" Lord Dorrington , as you may have heard , " said Raffles Holmes ,
" 主 多灵顿 , 作为 你 可能 有 听到 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 ,

“多灵顿勋爵，正如你可能已经听说的，”莱佛士·福尔摩斯说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
leaning back in my easy - chair and gazing reflectively up at the ceiling ,
倾斜 后退 在 我的 简单的 - 椅子 和 凝视 反思地 向上 在 这 天花板 ,

我向后靠在扶手椅上，若有所思地望着天花板。

" [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [pɪr] .
" was chiefly famous in England as a sporting peer .
" 曾是 主要 著名的 在 英格兰 作为 一个 体育 同伴 .

“在英国，他主要以体育贵族的身份而闻名。”

[hɪz; ɪz][væst] [ɛ'steɪts] , [ɪn] [faɪv] ['kauntiz] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə] ['eni] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn]
His vast estates , in five counties , were always open to any sportsman of renown
他的 广阔的 庄园 , 在 五 县 , 是 总是 打开 到 任何 运动员 的 名声
, [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
, or otherwise ,
, 或者 否则 ,

他在五个郡拥有的广袤庄园，始终向任何有名望的运动员，或者其他类型的运动员开放。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmən] .

as	long	as	he	was	a	true	sportsman	.
作为	长的	作为	他	曾是	一个	真的	运动员	.

只要他是一位真正的运动员。

[soʊ]['oʊpən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

So	open	,	indeed	,	was	the	house	that	he	kept	that	,	whether	he	was	there
所以	打开	,	的确	,	曾是	这	房子	那	他	保留	那	,	无论	他	曾是	那里

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他的房子确实非常开放，无论他是否在家，

['lɪt(ə)l] [wiːk] - [end] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] [frə'tɜːrnəti] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ʌp]

little	week	-	end	parties	of	members	of	the	sporting	fraternity	used	to	be	got	up
小的	星期	-	结尾	各方	的	成员	的	这	体育	兄弟会	用过的	到	是	得到	向上

[æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɔːrɪŋtən] ['kæs(ə)l] ,

at	a	moment's	notice	to	run	down	to	Dorrington	Castle	,
在	一个	瞬间	注意	到	跑步	向下	到	多灵顿	城堡	,

每逢周末，体育界的成员们常常会临时起意，组织小团体前往多灵顿城堡。

['devənʃə] ; [tuː; tə] ['dɔːrɪŋtən] [lɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ; [tuː; tə] ['dɔːrɪŋtən] [hɔːl] , [nɪr]

Devonshire	;	to	Dorrington	Lodge	on	the	Isle	of	Wight	;	to	Dorrington	Hall	,	near
德文郡	;	到	多灵顿	小屋	在	这	小岛	的	怀特岛	;	到	多灵顿	大厅	,	靠近

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

德文郡；怀特岛上的多灵顿旅馆；都柏林附近的多灵顿庄园，

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [pleɪs] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

or	to	any	other	country	place	for	over	Sunday	.
或者	到	任何	其他	国家	地方	为了	超过	星期日	.

或者到其他任何国家/地区待到周日。

" ['sʌmtaɪmz] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][tɜːrf] ['piːp(ə)l] : ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [di'vəuts]

"	Sometimes	there'd	be	a	lot	of	turf	people	:	sometimes	a	dozen	or	more	devotes
"	有时	那里	是	一个	很多	的	草皮	人们	:	有时	一个	打	或者	更多的	奉献

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪz] - [rɪŋ] ;

of	the	prize	-	ring	;
的	这	奖	-	戒指	;

“有时候会有很多看场比赛的人：有时候会有十几个甚至更多的人关注赛场；

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] - [noʊn] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ə'mʌŋ]

not	infrequently	a	gathering	of	the	best	-	known	cricketers	of	the	time	,	among
不是	不常	一个	采集	的	这	最好的	-	已知	板球运动员	的	这	时间	,	之中

[huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

whom	,	of	course	,
谁	,	的	课程	,

这常常是当时最著名的板球运动员的聚会，其中当然包括：

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] , [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

my	grandfather	,	A	.	J	.	Raffles	,	was	conspicuous	.
我的	祖父	,	一个	.	J	.	莱佛士	,	曾是	显眼的	.

我的祖父 AJ Raffles 非常引人注目。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ðɪ] ['krɪkɪtər] ['nevər] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] - [ˌhɑːspɪ'tæləti] [seɪv]

For	the	most	part	,	the	cricketers	never	partook	of	Dorrington's	hospitality	save
为了	这	最多	部分	,	这	板球运动员	绝不	参与	的	-	热情好客	节省

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

when	his	lordship	was	present	,
什么时候	他的	领主	曾是	展示	,

大多数情况下，除了多灵顿勋爵在场的时候，板球运动员们从不享受他的款待。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['krɪkɪt] - ['pleɪər] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

for	your	cricket	-	player	is	a	bit	more	punctilious	in	such	matters	than	your
为了	你的	蟋蟀	-	玩家	是	一个	少量	更多的	一丝不苟	在	这样的	事情	比	你的

['tɜːrfmɛn] [ɔːr] [rɪŋ] - [saɪd] ['hæbɪˌtjuːz] .

turfmen	or	ring	-	side	habitués	.
草坪管理员	或者	戒指	-	边	常客	.

因为你的板球运动员在这些事情上比你的草坪管理员或拳击场边的常客要细致得多。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [wʌn] [jɪr] , [haʊ'evər] ,

It	so	happened	one	year	,	however	,
它	所以	发生	一	年	,	然而	,

然而，有一年，这件事确实发生了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [eɪt]

that	his	lordship	was	absent	from	England	for	the	better	part	of	eight
那	他的	领主	曾是	缺席的	从	英格兰	为了	这	更好的	部分	的	八

[mʌnθs] , [ænd; ənd] ,

months	,	and	,
几个月	,	和	,

他的阁下离开英国的时间长达八个月之久，而且，

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] ['krɪkɪt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['devənʃə] [pleɪs] ,

when	the	time	came	for	the	annual	cricket	gathering	at	his	Devonshire	place	,
什么时候	这	时间	来了	为了	这	年度的	蟋蟀	采集	在	他的	德文郡	地方	,

当一年一度的板球聚会在他位于德文郡的住所举行时，

[hiː; hi]['keɪbəld][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid]

he	cabled	his	London	representative	to	see	to	it	that	everything	was	carried
他	有线	他的	伦敦	代表	到	看	到	它	那	一切	曾是	携带

[ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

on	just	as	if	he	were	present	,
在	只是	作为	如果	他	是	展示	,

他致电伦敦代表，要求确保一切照常进行，就好像他本人亲临现场一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['wiːks] [pleɪ] [ænd; ənd] ['pleʒər]

and	that	every	one	should	be	invited	for	the	usual	week's	play	and	pleasure
和	那	每一个	一	应该	是	受邀	为了	这	通常	本周	玩	和	乐趣

[æt; ət] ['dɔːrɪŋtən] ['kæs(ə)l] .

at	Dorrington	Castle	.
在	多灵顿	城堡	.

并且应该邀请所有人到多灵顿城堡参加一周的例行娱乐活动。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ,

His	instructions	were	carried	out	to	the	letter	,	and	,
他的	指示	是	携带	出去	到	这	信	,	和	,

他的指示被一丝不苟地执行了，而且，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl][hoʊst][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðə; ðɪ] [haʊs] - [pɑːrt] [went]

save	for	the	fact	that	the	genial	host	was	absent	,	the	house	-	part	went
节省	为了	这	事实	那	这	和蔼可亲	主持人	曾是	缺席的	,	这	房子	-	部分	去

[θruː] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

through	to	perfection	.
通过	到	完美	.

除了那位和蔼可亲的主人缺席之外，房屋布置部分进行得非常完美。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ɔːl] [went]

My	grandfather	,	as	usual	,	was	the	life	of	the	occasion	,	and	all	went
我的	祖父	,	作为	通常	,	曾是	这	生活	的	这	场合	,	和	全部	去

['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .

merry	as	a	marriage	-	bell	.
欢乐	作为	一个	婚姻	-	钟	.

我的祖父像往常一样，成了聚会的焦点，一切都像婚礼的钟声一样欢快。

['sev(ə)n] [mʌnθs] ['leɪtər] , [lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] ,

Seven	months	later	,	Lord	Dorrington	returned	,	and	a	week	after	that	,
七	几个月	之后	,	主	多灵顿	返回	,	和	一个	星期	后	那	,

七个月后，多灵顿勋爵返回，又过了一周，

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrɪŋtən] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['devənʃə] [strɔːŋ] - [bɑːksɪz]

the	loss	of	the	Dorrington	jewels	from	the	Devonshire	strong	-	boxes
这	损失	的	这	多灵顿	珠宝	从	这	德文郡	强的	-	盒子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

was	a	matter	of	common	knowledge	.
曾是	一个	事情	的	常见的	知识	.

多灵顿珠宝从德文郡保险箱中丢失是众所周知的事情。

[wen] , [ɔːr][baɪ] [huːm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪstəri] .

When	,	or	by	whom	,	they	had	been	taken	was	an	absolute	mystery	.
什么时候	,	或者	经过	谁	,	他们	有	到过	已采取	曾是	一个	绝对	神秘	.

他们是什么时候被带走的，又被谁带走的，这完全是个谜。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

As	far	as	anybody	could	find	out	,	they	might	have	been	taken	the	night	before
作为	远的	作为	任何人	可以	寻找	出去	,	他们	可能	有	到过	已采取	这	夜晚	前

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

his	return	,
他的	返回	,

据目前所知，这些物品可能是在他返回的前一天晚上被拿走的。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

or	the	night	after	his	departure	.
或者	这	夜晚	后	他的	离开	.

或者他离开后的那个晚上。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][fækt][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] — ['leɪdi] - ['daiəmənds] ,

The	only	fact	in	sight	was	that	they	were	gone	—	Lady	Dorrington's	diamonds	,
这	仅有的	事实	在	视线	曾是	那	他们	是	已消失	—	女士	-	钻石	,

唯一显而易见的事实是，它们不见了——多灵顿夫人的钻石。

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n]['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəld] [rɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] , [moʊst]

a	half	-	dozen	valuable	jewelled	rings	belonging	to	his	lordship	,	and	,	most
一个	一半	-	打	有价值的	珠宝	戒指	属于	到	他的	领主	,	和	,	最多

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] ,

irremediable	of	losses	,
无法补救	的	损失	,

属于他领主的六枚珍贵珠宝戒指，以及最无法弥补的损失，

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ruːbi] [siːl] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ['grænfɑːðər] ,

the	famous	ruby	seal	which	George	IV	had	given	to	Dorrington's	grandfather	,
这	著名的	红宝石	海豹	哪个	乔治	第四	有	给定	到	-	祖父	,

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['dɪrɪŋ] ,

Sir	Arthur	Deering	,
先生	亚瑟	迪林	,

乔治四世赠予多灵顿的祖父亚瑟·迪林爵士的那枚著名的红宝石印章

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdʒənsi] .

as	a	token	of	his	personal	esteem	during	the	period	of	the	Regency	.
作为	一个	令牌	的	他的	个人的	尊重	期间	这	时期	的	这	摄政时期	.

这是他在摄政时期表达个人敬意的一种方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['ruːbi] , ['væljuːd][æt; ət][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ]

This	was	a	flawless	ruby	,	valued	at	some	six	or	seven	thousand	pounds	sterling
这	曾是	一个	完美无瑕	红宝石	,	有价值的	在	一些	六	或者	七	千	磅	英镑

,

,

,

这是一颗完美无瑕的红宝石，价值约六七千英镑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ðə; ði] ['dɪrɪŋ] [ɑːrmz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːrtər][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

in	which	had	been	cut	the	Deering	arms	surrounded	by	a	garter	upon	which
在	哪个	有	到过	切	这	迪林	武器	包围	经过	一个	袜带	之上	哪个

[wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

were	engraved	the	words	,
是	刻	这	字	,

上面刻着迪林家族的纹章，纹章周围环绕着一条吊袜带，吊袜带上刻着字样：

- ['dɪrɪŋ] [tʌn] , - [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] , [ə'pɑːn][sɜːr] ['ɑːrθɜ-z] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪn] -

'	Deering	Ton	,	'	which	the	family	,	upon	Sir	Arthur's	elevation	to	the	peerage	in	1836
-	迪林	吨	,	-	哪个	这	家庭	,	之上	先生	亚瑟的	海拔	到	这	贵族	在	-

,

,

,

“迪林顿”，这个家族在亚瑟爵士于1836年被册封为贵族后，

[tʊk] [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ɔːr] ['dɔːrɪŋtən] .

took	as	its	title	,	or	Dorrington	.
采取	作为	它是	标题	,	或者	多灵顿	.

以多灵顿为名。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] .

His	lordship	was	almost	prostrated	by	the	loss	.
他的	领主	曾是	几乎	俯卧	经过	这	损失	.

这位大人几乎因这场失利而悲痛欲绝。

[ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] , [ɔːl'ðoʊ] ['væljuːd][æt; ət] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hiː; hi]

The	diamonds	and	the	rings	,	although	valued	at	thirty	thousand	pounds	,	he
这	钻石	和	这	戒指	,	虽然	有价值的	在	三十	千	磅	,	他

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] ,

could	easily	replace	,
可以	容易地	代替	,

虽然那些钻石和戒指价值三万英镑，但他很容易就能重新得到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [ə'maʊnt]

but	the	personal	associations	of	the	seal	were	such	that	nothing	,	no	amount
但	这	个人的	协会	的	这	海豹	是	这样的	那	没有什么	,	不	数量

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

但是印章所承载的个人意义是，任何事物，无论多少金钱，都无法改变这一点。

[kʊd; kəd] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] [lɔːst] ['ruːbi] . "

could	duplicate	the	lost	ruby	.	"
可以	复制	这	丢失的	红宝石	.	"

可以复制丢失的红宝石。

" [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , ['breθləsli] , " [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] — "

"	So	that	his	first	act	,	"	I	broke	in	,	breathlessly	,	"	was	to	send	for	—	"
"	所以	那	他的	第一的	行为	,	"	我	打破	在	,	气喘吁吁	,	"	曾是	到	发送	为了	—	"

“所以他做的第一件事，”我气喘吁吁地插话道，“就是派人去——”

" ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Sherlock	Holmes	,	my	father	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	夏洛克	福尔摩斯	,	我的	父亲	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“夏洛克·福尔摩斯，我的父亲，”莱佛士·福尔摩斯说道。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

"	Yes	,	Mr	.	Jenkins	,	the	first	thing	Lord	Dorrington	did	was	to	telegraph	to	London	for	Sherlock	Holmes	,
"	是的	,	先生	.	詹金斯	,	这	第一的	事物	主	多灵顿	做过	曾是	到	电报	到	伦敦	为了	夏洛克	福尔摩斯	,

“是的，詹金斯先生，多灵顿勋爵做的第一件事就是给伦敦发电报，找夏洛克·福尔摩斯。”

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['dɔːrɪŋtən] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ə'suːm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

requesting	him	to	come	immediately	to	Dorrington	Castle	and	assume	charge	of	the	case	.
请求	他	到	来	立即地	到	多灵顿	城堡	和	认为	收费	的	这	案件	.

要求他立即前往多灵顿城堡，负责处理此案。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [keɪm] .

Needless	to	say	,	Mr	.	Holmes	dropped	everything	else	and	came	.
不必要	到	说	,	先生	.	福尔摩斯	掉落	一切	别的	和	来了	.

毋庸置疑，福尔摩斯先生放下手头的一切，赶了过来。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['meʒərd] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

He	inspected	the	gardens	,	measured	the	road	from	the	railway	station	to	the	castle	,
他	检查	这	花园	,	测量	这	路	从	这	铁路	车站	到	这	城堡	,

他视察了花园，测量了从火车站到城堡的道路长度。

['kwestʃənd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

questioned	all	the	servants	;
被质问	全部	这	仆人	;

盘问了所有仆人；

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði]['pɑːrlər] - [meɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ;

was	particularly	insistent	upon	knowing	where	the	parlor	-	maid	was	on	the	13th	of	January	;
曾是	特别	坚持	之上	会心	在哪里	这	客厅	-	女佣	曾是	在	这	13th	的	一月	;

他尤其坚持要知道1月13日那天女佣在哪里；

[sɪ'kjʊrd] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dɑːkshʊnd] ['nɪkələs] ;

secured	accurate	information	as	to	the	personal	habits	of	his	lordship's	dachshund	Nicholas	;
安全	准确的	信息	作为	到	这	个人的	习惯	的	他的	领主的	腊肠犬	尼古拉斯	;

获得了有关他主人的腊肠犬尼古拉斯的个人习惯的准确信息；

[səb'dʒɛktɪd][ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvərd] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

subjected	the	chef	to	a	cross	-	examination	that	covered	every	point	of	his	life	,
受	这	厨师	到	一个	叉	-	考试	那	涵盖	每一个	观点	的	他的	生活	,

对厨师进行了盘问，涵盖了他人生中的方方面面。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['ænsestri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] ['æplz] ;

from	his	remote	ancestry	to	his	receipt	for	baking	apples	;
从	他的	偏僻的	祖先	到	他的	收据	为了	烘烤	苹果	;

从他遥远的祖先到他烘焙苹果的秘方；

['gæðərd] [ʌp] [θriː] [suːt] - ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ,

gathered	up	three	suit	-	cases	of	sweeping	from	his	lordship's	private	apartment	,
聚集	向上	三	套装	-	案例	的	扫荡	从	他的	领主的	私人的	公寓	,

他从老爷的私人寓所里搬来了三箱扫帚，

[ænd; ənd] [tuː] [bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [ðæt] [lɔːrd]

and	two	boxes	containing	three	each	of	every	variety	of	cigars	that	Lord
和	二	盒子	包含	三	每个	的	每一个	种类	的	雪茄	那	主

['dɔːrɪŋtən] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] .

Dorrington	had	laid	down	in	his	cellar	.
多灵顿	有	铺设	向下	在	他的	地窖	.

还有两盒雪茄，每盒三支，都是多灵顿勋爵放在地窖里的雪茄。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv]

As	you	are	aware	,	Sherlock	Holmes	,	in	his	prime	,	was	a	great	master	of
作为	你	是	意识到的	,	夏洛克	福尔摩斯	,	在	他的	主要的	,	曾是	一个	伟大的	掌握	的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

如你所知，夏洛克·福尔摩斯在其鼎盛时期是一位极其注重细节的大师。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][wæks][ʌv; əv]

He	then	departed	for	London	,	taking	with	him	an	impression	in	wax	of
他	然后	已离开	为了	伦敦	,	采取	和	他	一个	印象	在	蜡	的

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [siːl] ,

the	missing	seal	,
这	丢失的	海豹	,

然后他动身前往伦敦，随身带着丢失印章的蜡模。

[wɪtʃ] [lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][,eskriː'twɑːr] .

which	Lord	Dorrington	happened	to	have	preserved	in	his	escritoire	.
哪个	主	多灵顿	发生	到	有	保存完好	在	他的	书桌	.

多灵顿勋爵恰巧将它保存在他的书柜里。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hoʊlmz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [siːl] ['kerfəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ]

"	On	his	return	to	London	,	Holmes	inspected	the	seal	carefully	under	a	magnifying
"	在	他的	返回	到	伦敦	,	福尔摩斯	检查	这	海豹	小心	在下面	一个	放大

- [glæs] ,

-	glass	,
-	玻璃	,

“回到伦敦后，福尔摩斯用放大镜仔细检查了印章。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]

and	was	instantly	impressed	with	the	fact	that	it	was	not	unfamiliar	to
和	曾是	即刻	印象深刻	和	这	事实	那	它	曾是	不是	陌生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他立刻对这一点印象深刻，因为他对此并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wer] ?

He	had	seen	it	somewhere	before	,	but	where	?
他	有	已见	它	某处	前	,	但	在哪里	?

他以前好像在哪里见过它?

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌpər] - [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	now	the	question	upper	-	most	in	his	mind	.
那	曾是	现在	这	问题	上	-	最多	在	他的	头脑	.

这成了他此刻最关心的问题。

['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] ,

Prior	to	this	,	he	had	never	had	any	communication	with	Lord	Dorrington	,
事先的	到	这	,	他	有	绝不	有	任何	沟通	和	主	多灵顿	,

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

在此之前，他从未与多灵顿勋爵有过任何联系，因此，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

if	it	was	in	his	correspondence	that	the	seal	had	formerly	come	to	him	,
如果	它	曾是	在	他的	一致	那	这	海豹	有	以前	来	到	他	,

如果这枚印章最初是在他的信件中出现的，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnɪstli] .

most	assuredly	the	person	who	had	used	it	had	come	by	it	dishonestly	.
最多	当然	这	人	WHO	有	用过的	它	有	来	经过	它	不诚实地	.

可以肯定的是，使用这东西的人是通过不正当手段获得的。

['fɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Fortunately	,	at	that	time	,
幸运的是	,	在	那	时间	,

幸运的是，当时

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

it	was	a	habit	of	my	father's	never	to	destroy	papers	of	any	sort	.
它	曾是	一个	习惯	的	我的	父亲的	绝不	到	破坏	文件	的	任何	种类	.

我父亲有个习惯，就是从不销毁任何类型的文件。

['evri] ['letər] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [faɪld] , ['envəloʊp] [ænd; ənd][ɔːl] .

Every	letter	that	he	ever	received	was	classified	and	filed	,	envelope	and	all	.
每一个	信	那	他	曾经	已收到	曾是	分类	和	已提交	,	信封	和	全部	.

他收到的每一封信，连信封都一并分类归档。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪlz] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]

The	thing	to	do	,	then	,	was	manifestly	to	run	over	the	files	and	find	the
这	事物	到	做	,	然后	,	曾是	显然	到	跑步	超过	这	文件	和	寻找	这

['letər] ,

letter	,
信	,

因此，当务之急显然是翻阅文件，找到那封信。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

if	indeed	it	was	in	or	on	a	letter	that	the	seal	had	first	come	to	his
如果	的确	它	曾是	在	或者	在	一个	信	那	这	海豹	有	第一的	来	到	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

如果说他第一次注意到这枚印章确实是在一封信里或者信上的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] [fiːz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

It	was	a	herculean	job	,	but	that	never	feazed	Sherlock	Holmes	,
它	曾是	一个	赫拉克勒斯	工作	,	但	那	绝不	费兹德	夏洛克	福尔摩斯	,

这是一项艰巨的任务，但这从来都难不倒夏洛克·福尔摩斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

and	he	went	at	it	tooth	and	nail	.
和	他	去	在	它	齿	和	指甲	.

他拼尽全力去争取。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

Finally	**his**	**effort**	**was**	**rewarded**	**.**
最后	他的	努力	曾是	奖励	.

他的努力最终得到了回报。

['ʌndər] - [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['ɔ:təgræf] - [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] - ['sentɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪv]

Under	**'**	**Applications**	**for**	**Autograph**	**'**	**he**	**found**	**a**	**daintily**	**-**	**scented**	**little**	**missive**
在下面	-	应用程序	为了	签名	-	他	成立	一个	轻柔地	-	香味	小的	信函

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] - ['stri:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] ,

from	**a**	**young**	**girl**	**living**	**at**	**Goring**	**-**	**Streatley**	**on**	**the**	**Thames**	**,**
从	一个	年轻的	女孩	活的	在	戈林	-	斯特雷特利	在	这	泰晤士河	,

在“签名申请”一栏中，他发现了一封散发着淡淡香气的小信，是一位住在泰晤士河畔戈林-斯特雷特利的年轻女孩写的。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

the	**daughter**	**,**	**she**	**said**	**,**
这	女儿	,	她	说	,

她说，是女儿。

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɪʃəneri] — [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - — ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]

of	**a**	**retired**	**missionary**	**—**	**the**	**Reverend**	**James**	**Tattersby**	**—**	**asking**	**him**	**if**	**he**
的	一个	退休	传教士	—	这	牧师	詹姆斯	-	—	问	他	如果	他

[wʊd] [nɑ:t]['kaɪndli] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [slɪp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kə'lekʃ(ə)n] .

would	**not**	**kindly**	**write**	**his**	**autograph**	**upon**	**the**	**enclosed**	**slip**	**for**	**her**	**collection**	**.**
会	不是	亲切地	写	他的	签名	之上	这	内	滑	为了	她	收藏	.

一位退休传教士——詹姆斯·塔特斯比牧师——请他帮忙在随信附上的纸条上签名，以便她收藏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [stɑ:k] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tru:li] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [rɪ'si:v] [ɪn] ['evri]

It	**was**	**the**	**regular**	**stock**	**application**	**that**	**truly**	**distinguished**	**men**	**receive**	**in**	**every**
它	曾是	这	常规的	库存	应用	那	真的	杰出的	男人	收到	在	每一个

[meɪl] .

mail	**.**
邮件	.

这是真正杰出人士在每封邮件中都会收到的常规股票申请表。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

The	**only**	**thing**	**to**	**distinguish**	**it**	**from**	**other**	**applications**	**was**	**the**	**beauty**	**of**
这	仅有的	事物	到	区分	它	从	其他	应用程序	曾是	这	美丽	的

[ðə; ði] [si:l] [ɑ:n][ðə; ði][flai][ʌv; əv][ðə; ði] ['enveloʊp] ,

the	**seal**	**on**	**the**	**fly**	**of**	**the**	**envelope**	**,**
这	海豹	在	这	飞	的	这	信封	,

它与其他应用的唯一区别在于信封封口处的精美封条。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [faɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

which	**attracted**	**his**	**passing**	**notice**	**and**	**was**	**then**	**filed**	**away**	**with**	**the**	**other**
哪个	吸引	他的	通过	注意	和	曾是	然后	已提交	离开	和	这	其他

['letərz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['ɪmpɔ:rt] .

letters	**of**	**similar**	**import**	**.**
信件	的	相似的	进口	.

这封信引起了他的注意，然后与其他类似重要的信件一起被归档了。

" - [hoʊ] ! [hoʊ] ! -

"	**'**	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**'**
"	-	何	!	何	!	-

“嚯！嚯！”

[kwoʊθ] [hoʊlmz] , [æz; əz][hi:; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [tu:] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ]

quoth	**Holmes**	**,**	**as**	**he**	**compared**	**the**	**two**	**impressions**	**and**	**discovered**	**that**	**they**
引用	福尔摩斯	,	作为	他	比较的	这	二	印象	和	发现	那	他们

[wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

were	**identical**	**.**
是	完全相同的	.

福尔摩斯说，他对比了这两个印象，发现它们完全相同。

- [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [huː] [kə'lekts] ['ɔːtəˌgræfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɪʃəneri] [ɪn]

'	An	innocent	little	maiden	who	collects	autographs	,	and	a	retired	missionary	in
-	一个	清白的	小的	少女	WHO	收集	签名	,	和	一个	退休	传教士	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [siːl] ,

possession	of	the	Dorrington	seal	,
拥有	的	这	多灵顿	海豹	,

“一位收集签名的天真少女，以及一位拥有多灵顿印章的退休传教士，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

Well	,	that	is	interesting	.
出色地	,	那	是	有趣的	.

嗯，这很有意思。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['gɔrɪŋ] - ['striːtli] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [miːts] [mɪs]

I	think	I	shall	run	down	to	Goring	-	Streatley	over	Sunday	and	meets	Miss
我	思考	我	将	跑步	向下	到	戈林	-	斯特雷特利	超过	星期日	和	满足	错过

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['revərənd] ['fɑːðər] .

Marjorie	Tattersby	and	her	reverend	father	.
玛乔丽	-	和	她	牧师	父亲	.

我想我星期天会去戈林-斯特雷特利拜访玛乔丽·塔特斯比小姐和她的牧师父亲。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['ɔːtəgræf] . -

I'd	like	to	see	to	what	style	of	people	I	have	intrusted	my	autograph	.	'
ID	喜欢	到	看	到	什么	风格	的	人们	我	有	受托人	我的	签名	.	-

我想看看我都把签名托付给了哪些类型的人。

" [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

"	To	decide	was	to	act	with	Sherlock	Holmes	,	and	the	following	Saturday	,
"	到	决定	曾是	到	行为	和	夏洛克	福尔摩斯	,	和	这	下列的	周六	,

['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [kə'nuː] [æt; ət] ['wɪnzər] ,

hiring	a	canoe	at	Windsor	,
招聘	一个	独木舟	在	温莎	,

“我决定像夏洛克·福尔摩斯那样行事，于是在接下来的星期六，在温莎租了一条独木舟。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] ,

he	made	his	way	up	the	river	until	he	came	to	the	pretty	little	hamlet	,
他	制成	他的	方式	向上	这	河	直到	他	来了	到	这	漂亮的	小的	村庄	,

他沿着河向上游走，直到来到那个美丽的小村庄。

['snʌgəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] ['væli] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

snuggling	in	the	Thames	Valley	,	if	such	it	may	be	called	,
依偎	在	这	泰晤士河	谷	,	如果	这样的	它	可能	是	称为	,

在泰晤士河谷依偎取暖，如果可以这样称呼的话。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] .

where	the	young	lady	and	her	good	father	were	dwelling	.
在哪里	这	年轻的	女士	和	她	好的	父亲	是	住宅	.

那位年轻女子和她善良的父亲就住在那里。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — [bəuθ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ]

Fortune	favored	him	in	that	his	prey	was	still	there	—	both	much	respected	by
财富	受青睐	他	在	那	他的	猎物	曾是	仍然	那里	—	两个都	很多	受人尊敬	经过

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] ;

the	whole	community	;
这	所有的	社区	;

他的运气不错，猎物还在那里——两人都深受整个社区的尊敬；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ,

the	father	a	fine	looking	,
这	父亲	一个	美好的	寻找	,

父亲相貌英俊。

['riːəli] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] ['kærid] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

really	splendid	specimen	of	a	man	whose	presence	alone	carried	a	conviction	of
真的	灿烂	标本	的	一个	男人	谁	在场	独自的	携带	一个	定罪	的

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfti] [mæn] ;

integrity	and	a	lofty	man	;
正直	和	一个	高远	男人	;

他真是一位杰出的人物，单凭他的存在就能让人感受到他正直的品格和高尚的品格；

[ðə; ði] ['dɔːtər] — [wel] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

the	daughter	—	well	,	to	see	her	was	to	love	her	,
这	女儿	—	出色地	,	到	看	她	曾是	到	爱	她	,

女儿——嗯，见到她的人都会喜欢她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	the	moment	the	eyes	of	Sherlock	fell	upon	her	face	that	great	heart	of
和	这	片刻	这	眼睛	的	夏洛克	跌倒	之上	她	脸	那	伟大的	心	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

当夏洛克的目光落在她脸上的那一刻，他那颗伟大的心……

[ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ædəmənt][tuː; tə] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['veri] [dʒɪ'brɔːltər] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]

that	had	ever	been	adamant	to	beauty	,	a	very	Gibraltar	against	the	wiles	of
那	有	曾经	到过	坚定不移	到	美丽	,	一个	非常	直布罗陀	反对	这	诡计	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

the	other	sex	,
这	其他	性别	,

她一直坚守美丽，像直布罗陀一样抵御着异性的诱惑。

[went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

went	down	in	the	chaos	of	a	first	and	overwhelming	passion	.
去	向下	在	这	混乱	的	一个	第一的	和	压倒	热情	.

在初恋那份汹涌澎湃的激情中坠落。

[soʊ][hɑːrd][hɪt][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [mɪs] - ['bjuːti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz]

So	hard	hit	was	he	by	Miss	Tattersby's	-	beauty	that	his	chief	thought	now	was
所以	难的	打	曾是	他	经过	错过	-	-	美丽	那	他的	首席	想法	现在	曾是

[tuː; tə][ə'vɜːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][də'rekt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

to	avert	rather	than	to	direct	suspicion	towards	her	.
到	避免	相当	比	到	直接的	怀疑	向	她	.

塔特斯比小姐的美貌深深打动了他，以至于他现在最主要的想法是避免怀疑她，而不是将怀疑指向她。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ['ɑːnɪstli] ,

After	all	,	she	might	have	come	into	possession	of	the	jewel	honestly	,
后	全部	,	她	可能	有	来	进入	拥有	的	这	宝石	诚实地	,

毕竟，她或许是合法地得到了这件珠宝。

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɪʃəneri] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

though	how	the	daughter	of	a	retired	missionary	,	considering	its	intrinsic	value	,
尽管	如何	这	女儿	的	一个	退休	传教士	,	考虑	它是	固有的	价值	,

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

could	manage	such	a	thing	,
可以	管理	这样的	一个	事物	,

然而，考虑到这件东西的内在价值，一位退休传教士的女儿怎么可能做到这样呢?

[wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

was	pretty	hard	to	understand	,	and	he	fled	back	to	London	to	think	it
曾是	漂亮的	难的	到	理解	,	和	他	逃亡	后退	到	伦敦	到	思考	它

['oʊvər] .

over	.
超过	.

这很难理解，他逃回伦敦仔细考虑。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɔːrɪŋtən] ['kæs(ə)l] [ə'gen] [in'kɔ^] .

Arrived	there	,	he	found	an	invitation	to	visit	Dorrington	Castle	again	incog	.
到达的	那里	,	他	成立	一个	邀请	到	访问	多灵顿	城堡	再次	隐秘	.

到达那里后，他发现了一份邀请函，邀请他再次匿名参观多灵顿城堡。

[lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪkst] [wiːk] - [end] ['pɑːrti]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

Lord	Dorrington	was	to	have	a	mixed	week	-	end	party	over	the	following
主	多灵顿	曾是	到	有	一个	混合	星期	-	结尾	派对	超过	这	下列的

['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Sunday	,	and	this	,	he	thought	,
星期日	,	和	这	,	他	想法	,

多灵顿勋爵将在下周日举办一个男女混合的周末派对，他想，

[wʊd] [gɪv] [hoʊlmz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] -

would	give	Holmes	an	opportunity	to	observe	the	characteristics	of	Dorrington's
会	给	福尔摩斯	一个	机会	到	观察	这	特征	的	-

['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [geɪn] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] - ['fɪŋgərd]

visitors	and	possibly	gain	therefore	some	clew	as	to	the	light	-	fingered
访客	和	可能	获得	所以	一些	线索	作为	到	这	光	-	用手指

['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

person	from	whose	depredations	his	lordship	had	suffered	.
人	从	谁	掠夺	他的	领主	有	遭受	.

这将使福尔摩斯有机会观察多灵顿家访客的特征，并可能因此获得一些线索，从而了解是谁偷了他的房子，他的主人正是遭受了这种盗窃。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [kə'mendɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [hoʊlmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	idea	commended	itself	to	Holmes	,	and	in	the	disguise	of	a	young
这	主意	赞扬	本身	到	福尔摩斯	,	和	在	这	伪装	的	一个	年轻的

[ə'merɪkən] ['klɜːrdʒimən] ,

American	clergyman	,
美国人	牧师	,

这个想法很合福尔摩斯的心意，于是他伪装成一名年轻的美国牧师，

[huːm] ['dɔːrɪŋtən] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪts] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

whom	Dorrington	had	met	in	the	States	,	the	following	Friday	found	him	at
谁	多灵顿	有	遇见	在	这	各州	,	这	下列的	星期五	成立	他	在

['dɔːrɪŋtən] ['kæs(ə)l] .

Dorrington	Castle	.
多灵顿	城堡	.

多灵顿在美国结识的那个人，在接下来的星期五出现在了多灵顿城堡。

" [wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] ,

"	Well	,	to	make	a	long	story	short	,	"	said	Raffles	Holmes	,
"	出色地	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,

“总之，长话短说，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv]

"	the	young	clergyman	was	introduced	to	many	of	the	leading	sportsmen	of
"	这	年轻的	牧师	曾是	介绍	到	许多	的	这	领导	运动员	的

[ðə; ðɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] ,

the	hour	,	and	,
这	小时	,	和	,

这位年轻的牧师结识了当时许多顶尖的体育明星，并且

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , [ðeɪ] [pæst] ['mʌstər] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] ,

for	the	most	part	,	they	passed	muster	,	but	one	of	them	did	not	,
为了	这	最多	部分	,	他们	通过了	鼓起	,	但	一	的	他们	做过	不是	,

他们大部分都合格了，但其中一人不合格。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['krɪkɪtər] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

and	that	was	the	well	-	known	cricketer	A	.	J	.	Raffles	,	for	the	moment
和	那	曾是	这	出色地	-	已知	板球运动员	一个	.	J	.	莱佛士	,	为了	这	片刻

['ræflz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Raffles	entered	the	room	,
莱佛士	进入	这	房间	,

而那正是著名的板球运动员AJ·莱佛士，莱佛士走进房间的那一刻，

['dʒoʊviəli] ['griːtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [lɔːrd]

jovially	greeting	everybody	about	him	,	and	was	presented	to	Lord
兴高采烈地	问候	大家	关于	他	,	和	曾是	呈现	到	主

- [nuː] [gest] ,

Dorrington's	new	guest	,
-	新的	客人	,

他热情地与周围的每个人打招呼，并被引荐给多灵顿勋爵的新客人。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz]

Sherlock	Holmes	recognized	in	him	no	less	a	person	that	the	Reverend	James
夏洛克	福尔摩斯	认可	在	他	不	较少的	一个	人	那	这	牧师	詹姆斯

- ,

Tattersby	,
-	,

夏洛克·福尔摩斯在他身上看到了詹姆斯·塔特斯比牧师的影子。

[rɪ'taɪərd] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] ['gɔrɪŋ] - ['striːtli] - [ɑːn] - [temz] ,

retired	missionary	of	Goring	-	Streatley	-	on	-	Thames	,
退休	传教士	的	戈林	-	斯特雷特利	-	在	-	泰晤士河	,

戈林-斯特雷特利-泰晤士河畔的退休传教士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

and	the	father	of	the	woman	who	had	filled	his	soul	with	love	and
和	这	父亲	的	这	女士	WHO	有	已填	他的	灵魂	和	爱	和

['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːɪst] [sɔːrt] .

yearning	of	the	truest	sort	.
渴望	的	这	最真实的	种类	.

还有那位用最真挚的爱与渴望填满他灵魂的女人的父亲。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

The	problem	was	solved	.
这	问题	曾是	已解决	.

问题已解决。

['ræflz] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] .

Raffles	was	,	to	all	intents	and	purposes	,	caught	with	the	goods	on	.
莱佛士	曾是	,	到	全部	意图	和	目的	,	捕捉	和	这	商品	在	.

从各方面来看，莱佛士都被当场抓获。

[hoʊlmz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː]

Holmes	could	have	exposed	him	then	and	there	had	he	chosen	to	do
福尔摩斯	可以	有	裸露	他	然后	和	那里	有	他	选定	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

如果福尔摩斯愿意，他当时就可以揭穿他。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri]

but	every	time	it	came	to	the	point	the	lovely	face	of	Marjorie
但	每一个	时间	它	来了	到	这	观点	这	迷人的	脸	的	玛乔丽

- [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Tattersby	came	between	him	and	his	purpose	.
-	来了	之间	他	和	他的	目的	.

但每次到了关键时刻，玛乔丽·塔特斯比那张可爱的脸庞都会阻碍他达成目标。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɘz]

How	could	he	inflict	the	pain	and	shame	which	the	exposure	of	her	father's
如何	可以	他	造成	这	疼痛	和	耻辱	哪个	这	接触	的	她	父亲的

[ˌmɪs'kɑːndʌkt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] [fer] ['wʊmən] ,

misconduct	would	certainly	entail	upon	that	fair	woman	,
不当行为	会	当然	包含	之上	那	公平的	女士	,

他怎能忍心让那位美丽的女子承受父亲不端行为曝光后必然带来的痛苦和耻辱呢?

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪnəsns] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

whose	beauty	and	fresh	innocence	had	taken	so	strong	a	hold	upon	his	heart
谁	美丽	和	新鲜的	无辜	有	已采取	所以	强的	一个	抓住	之上	他的	心

?

?
?

是谁的美貌和纯真深深地打动了他?

[noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

No	—	that	was	out	of	the	question	.
不	—	那	曾是	出去	的	这	问题	.

不——那绝对不可能。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['klɪrli] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] - ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɘz]

The	thing	to	do	,	clearly	was	to	visit	Miss	Tattersby	during	her	father's
这	事物	到	做	,	清楚地	曾是	到	访问	错过	-	期间	她	父亲的

['æbsəns] , [ænd; ənd] ,

absence	,	and	,
缺席	,	和	,

显然，应该做的就是在塔特斯比小姐父亲不在家的时候去探望她，而且，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl]

if	possible	,	ascertain	from	just	how	she	had	come	into	possession	of	the	seal
如果	可能的	,	探明	从	只是	如何	她	有	来	进入	拥有	的	这	海豹

,

,
,

如果可能，查明她究竟是如何得到这枚印章的。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

before	taking	further	steps	in	the	matter	.
前	采取	更远	步骤	在	这	事情	.

在采取进一步措施之前。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

This	he	did	.
这	他	做过	.

他确实这么做了。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

Making	sure	,	to	begin	with	,
制作	当然	,	到	开始	和	,

首先要确保的是，

[ðæt] ['ræflz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dɔ:rɪŋtən] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] [deɪz] ,

that	Raffles	was	to	remain	at	Dorrington	Hall	for	the	coming	ten	days	,
那	莱佛士	曾是	到	保持	在	多灵顿	大厅	为了	这	未来	十	天	,

拉弗尔斯将在多灵顿庄园停留十天。

[hoʊlmz] [hæd; həd] [hɪm'self] ['tɛlə,græft] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .

Holmes	had	himself	telegraphed	for	and	returned	to	London	.
福尔摩斯	有	他自己	电报	为了	和	返回	到	伦敦	.

福尔摩斯亲自发电报返回伦敦。

[ðer; ðər][hi:; hi] [roʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] -

There	he	wrote	himself	a	letter	of	introduction	to	the	Reverend	James	Tattersby
那里	他	写道	他自己	一个	信	的	介绍	到	这	牧师	詹姆斯	-

,

,

,

在那里，他给自己写了一封介绍信，介绍他认识詹姆斯·塔特斯比牧师。

[ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

on	the	paper	of	the	Anglo	-	American	Missionary	Society	,
在	这	纸	的	这	盎格鲁	-	美国人	传教士	社会	,

在英美传教协会的文件中，

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

a	sheet	of	which	he	secured	in	the	public	writing	-	room	of	that	institution	,
一个	床单	的	哪个	他	安全	在	这	民众	写作	-	房间	的	那	机构	,

他从该机构的公共阅览室里弄到了一张纸，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [temz] [wer]

armed	with	which	he	returned	to	the	beautiful	little	spot	on	the	Thames	where
武装	和	哪个	他	返回	到	这	美丽的	小的	点	在	这	泰晤士河	在哪里

[ðə; ði] - [ə'boʊd] .

the	Tattersbys	abode	.
这	-	住所	.

他带着这些东西回到了泰晤士河畔塔特斯比一家居住的美丽小地方。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd]

He	spent	the	night	at	the	inn	,	and	,	in	conversation	with	the	landlord
他	花费	这	夜晚	在	这	客栈	,	和	,	在	对话	和	这	房东

[ænd; ənd] ['boʊtmən] ,

and	boatmen	,
和	船夫	,

他在客栈过夜，并与店主和船夫们交谈起来，

['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] .

learned	much	that	was	interesting	concerning	the	Reverend	James	.
学习	很多	那	曾是	有趣的	有关	这	牧师	詹姆斯	.

了解到了很多关于詹姆斯牧师的有趣事情。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪd]

he	discovered	that	this	gentleman	and	his	daughter	had	been	respected
他	发现	那	这	绅士	和	他的	女儿	有	到过	受人尊敬

['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ;

residents	of	the	place	for	three	years	;
居民	的	这	地方	为了	三	年	;

他发现这位先生和他的女儿已经在这里住了三年，一直受到人们的尊敬；

[ðæt] - [wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

that	Tattersby	was	rarely	seen	in	the	daytime	about	the	place	;
那	-	曾是	很少	已见	在	这	白天	关于	这	地方	;

塔特斯比白天很少在这个地方出现；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][fɑːnd][ʌv; əv] [kə'nuːɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

that	he	was	unusually	fond	of	canoeing	at	night	,	which	,	he	said	,
那	他	曾是	异常地	喜爱	的	划独木舟	在	夜晚	,	哪个	,	他	说	,

他说，他特别喜欢在夜间划独木舟，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

gave	him	the	quiet	and	solitude	necessary	for	that	reflection	which	is	so
给予	他	这	安静的	和	孤独	必要的	为了	那	反射	哪个	是	所以

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [greɪs] ;

essential	to	the	spiritual	being	of	a	minister	of	grace	;
基本的	到	这	精神	存在	的	一个	部长	的	优雅	;

这给了他安静和独处的空间，让他能够进行反思，而这种反思对于一位施恩使者的精神生活来说至关重要；

[ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

that	he	frequently	indulged	in	long	absences	,
那	他	频繁地	沉溺其中	在	长的	缺勤	,

他经常长时间不在家，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk]

during	which	time	it	was	supposed	that	he	was	engaged	in	the	work
期间	哪个	时间	它	曾是	据称	那	他	曾是	已订婚的	在	这	工作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

of	his	calling	.
的	他的	呼叫	.

在此期间，人们认为他从事着自己的职业工作。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lævɪʃ] , [miːnz] .

He	appeared	to	be	a	man	of	some	,	but	not	lavish	,	means	.
他	出现	到	是	一个	男人	的	一些	,	但	不是	奢华的	,	方法	.

他看起来家境不错，但并不富裕。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

The	most	notable	and	suggestive	thing	,	however	,
这	最多	值得注意的	和	暗示性的	事物	,	然而	,

然而，最值得注意的是，也是最引人深思的是，

[ðæt] [hoʊlmz] [æsə'teind] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊtmən] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

that	Holmes	ascertained	in	his	conversation	with	the	boatmen	was	that	,
那	福尔摩斯	已确定	在	他的	对话	和	这	船夫	曾是	那	,

福尔摩斯在与船夫的谈话中了解到：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['klɪvɪdən] ['rɑːbəri] ,

at	the	time	of	the	famous	Cliveden	robbery	,
在	这	时间	的	这	著名的	克利夫登	抢劫	,

在著名的克利夫登劫案发生之时，

[wen] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

when	several	thousand	pounds	'	worth	of	plate	had	been	taken	from	the	great
什么时候	一些	千	磅	-	值得	的	盘子	有	到过	已采取	从	这	伟大的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

当价值数千英镑的银器从大厅被搬走后，

[ðæt] ['leɪtər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] - ['kiːpər] ,

that	later	fell	into	the	possession	of	a	well	-	known	American	hotel	-	keeper	,
那	之后	跌倒	进入	这	拥有	的	一个	出色地	-	已知	美国人	酒店	-	守门员	,

-

Tattersby	,
-	,

后来，它落入了美国著名酒店老板塔特斯比手中。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	happened	to	be	on	the	river	late	that	night	,	was	,	according	to	his	own
WHO	发生	到	是	在	这	河	晚的	那	夜晚	,	曾是	,	根据	到	他的	自己的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

据他自己所述，那天晚上碰巧在河边的那个人，

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

the	unconscious	witness	of	the	escape	of	the	thieves	on	board	a	mysterious
这	无意识	证人	的	这	逃脱	的	这	窃贼	在	木板	一个	神秘

[stiːm] - [lɔːntʃ] ,

steam	-	launch	,
蒸汽	-	发射	,

目睹盗贼乘坐一艘神秘蒸汽船逃跑的无意识证人

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['loʊkeɪt] .

which	the	police	were	never	able	afterwards	to	locate	.
哪个	这	警察	是	绝不	有能力的	然后	到	定位	.

但警方之后始终未能找到这些物品。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [krɑːft]

They	had	nearly	upset	his	canoe	with	the	wash	of	their	rapidly	moving	craft
他们	有	几乎	沮丧的	他的	独木舟	和	这	洗	的	他们的	快速	移动	工艺

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [pæst][hɪm; ɪm]['æftər] ['hævɪŋ] [stoʊd] [ðer; ðər] [luːt] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] .

as	they	sped	past	him	after	having	stowed	their	loot	safely	on	board	.
作为	他们	加速	过去的	他	后	拥有	已存放	他们的	抢劫	安全	在	木板	.

他们把战利品安全地装上船后，飞速驶过他身边，船身激起的浪花差点掀翻他的独木舟。

- [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Tattersby	had	supposed	them	to	be	employés	of	the	estate	,
-	有	据称	他们	到	是	员工	的	这	财产	,

塔特斯比原以为他们是庄园的雇员。

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,

and	never	gave	the	matter	another	thought	until	three	days	later	,
和	绝不	给予	这	事情	其他	想法	直到	三	天	之后	,

三天后，他才再次想起这件事。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

when	the	news	of	the	robbery	was	published	to	the	world	.
什么时候	这	消息	的	这	抢劫	曾是	已发布	到	这	世界	.

当抢劫案的消息传遍世界时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə]

He	had	immediately	communicated	the	news	of	what	he	had	seen	to
他	有	立即地	沟通	这	消息	的	什么	他	有	已见	到

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

他立即将所见情况告知了警方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['rɔbəz]

and	had	done	all	that	lay	in	his	power	to	aid	them	in	locating	the	robbers
和	有	完毕	全部	那	躺	在	他的	力量	到	援助	他们	在	定位	这	强盗

,

,

,

他已尽其所能帮助他们找到劫匪。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	all	to	no	purpose	.
但	全部	到	不	目的	.

但这一切都毫无意义。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [plɑːt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

From	that	day	to	this	the	mystery	of	the	Cliveden	plot	had	never	been
从	那	天	到	这	这	神秘	的	这	克利夫登	阴谋	有	绝不	到过

['sɑːlvd] .

solved	.
已解决	.

从那天起，克利夫登阴谋之谜就一直没有解开。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hoʊlmz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] ,

"	The	following	day	Holmes	called	at	the	Tattersby	cottage	,
"	这	下列的	天	福尔摩斯	称为	在	这	-	小屋	,

第二天，福尔摩斯拜访了塔特斯比的小屋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] - [æt; ət] [hoʊm] .

and	was	fortunate	enough	to	find	Miss	Tattersby	at	home	.
和	曾是	幸运	足够的	到	寻找	错过	-	在	家	.

并且很幸运地在家找到了塔特斯比小姐。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

His	previous	impression	as	to	her	marvellous	beauty	was	more	than
他的	以前的	印象	作为	到	她	奇妙	美丽	曾是	更多的	比

[kən'fɜːrmd] ,

confirmed	,
确认的	,

他之前对她绝世美貌的印象得到了进一步的证实。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [nuː] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænər]

and	each	moment	that	he	talked	to	her	she	revealed	new	graces	of	manner
和	每个	片刻	那	他	谈话	到	她	她	揭晓	新的	恩典	的	方式

[ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [hɑːrt] .

that	completed	the	capture	of	his	hitherto	unsusceptible	heart	.
那	完全的	这	捕获	的	他的	迄今为止	不易受影响	心	.

每当他与她交谈，她都会展现出新的优雅风度，彻底俘获了他原本坚不可摧的心。

[mɪs] - [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] .

Miss	Tattersby	regretted	her	father's	absence	.
错过	-	后悔	她	父亲的	缺席	.

塔特斯比小姐对父亲的缺席感到遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃəneri] ['kɑːnfərəns] [æt; ət]

He	had	gone	,	she	said	,	to	attend	a	secret	missionary	conference	at
他	有	已消失	,	她	说	,	到	出席	一个	秘密	传教士	会议	在

- [ɪn] [weɪlz] ,

Pentwllycod	in	Wales	,
-	在	威尔士	,

她说，他去威尔士彭特威利科德参加一个秘密传教会议了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˈsuːtɪd] [ˈʃɜːrlɑːk]

and	was	not	expected	back	for	a	week	,	all	of	which	quite	suited	Sherlock
和	曾是	不是	预期的	后退	为了	一个	星期	,	全部	的	哪个	相当	适合	夏洛克

[hoʊlmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

预计他一周内不会回来，这一切都非常符合夏洛克·福尔摩斯的性格。

[kənˈvɪnst] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əˈfɪnəti] [hæd; həd][æt; ət][læst] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

Convinced	that	,	after	years	of	waiting	,	his	affinity	had	at	last	crossed	his
确信	那	,	后	年	的	等待	,	他的	亲和力	有	在	最后的	交叉	他的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

他确信，经过多年的等待，他的命中注定之人终于与他相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈperənt] ,

he	was	in	no	hurry	for	the	return	of	that	parent	,
他	曾是	在	不	匆忙	为了	这	返回	的	那	父母	,

他并不急于让那位家长回来。

[huː] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [kwaɪˈiːtəs][əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

who	would	put	an	instant	quietus	upon	this	affair	of	the	heart	.
WHO	会	放	一个	立即的	寂静	之上	这	事务	的	这	心	.

谁能立即平息这桩情事?

[ˈmænɪfestli] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [hænd] ,

Manifestly	the	thing	for	him	to	do	was	to	win	the	daughter's	hand	,
显然	这	事物	为了	他	到	做	曾是	到	赢	这	女儿的	手	,

显然，他应该做的就是赢得女儿的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæspɝˈeɪʃənz] ,

and	then	intercept	the	father	,	acquaint	him	with	his	aspirations	,
和	然后	截距	这	父亲	,	熟人	他	和	他的	抱负	,

然后拦住父亲，让他了解自己的抱负。

[ænd; ənd] [kəmˈpel] [ˌækwiˈes(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌmɪsˈdiːd] .

and	compel	acquiescence	by	the	force	of	his	knowledge	of	Raffles's	misdeed	.
和	迫使	默认	经过	这	力量	的	他的	知识	的	-	不当行为	.

他凭借对莱佛士不端行为的了解，迫使对方默许。

[hens] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪˈmiːdiətli] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɔrɪŋ] -

Hence	,	instead	of	taking	his	departure	immediately	,	he	remained	at	the	Goring	-
因此	,	反而	的	采取	他的	离开	立即地	,	他	剩余	在	这	戈林	-

['striːtli] [ɪn] ,

Streatley	Inn	,
斯特雷特利	客栈	,

因此，他没有立即离开，而是留在了戈林-斯特雷特利旅馆。

['teɪkɪŋ] [ker] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [mɪs] - [ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr] [əˈnʌðər] ,

taking	care	each	day	to	encounter	Miss	Tattersby	on	one	pretext	or	another	,
采取	关心	每个	天	到	遇到	错过	-	在	一	借口	或者	其他	,

每天都想方设法找借口与塔特斯比小姐见面，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wʊd] ['raɪpən]['ɪntuː] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

hoping	that	their	acquaintance	would	ripen	into	friendship	,	and	then	into	something
希望	那	他们的	熟人	会	熟	进入	友谊	,	和	然后	进入	某物

['wɔːrmər] .

warmer	.
更温暖	.

希望他们的相识能发展成友谊，然后发展成更亲密的关系。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] ,

Nor	was	the	hope	a	vain	one	,
也不	曾是	这	希望	一个	徒劳	一	,

这希望并非徒劳，

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [fer] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

for	when	the	fair	Marjorie	learned	that	it	was	the	visitor's	intention
为了	什么时候	这	公平的	玛乔丽	学习	那	它	曾是	这	访客	意图

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] ,

to	remain	in	the	neighborhood	until	her	father's	return	,
到	保持	在	这	邻里	直到	她	父亲的	返回	,

当美丽的玛乔丽得知来访者打算在她父亲回来之前一直待在附近时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['laɪbreri] ,

she	herself	bade	him	to	make	use	of	the	old	gentleman's	library	,
她	她自己	巴德	他	到	制作	使用	的	这	老的	绅士的	图书馆	,

她亲自嘱咐他利用那位老先生的藏书。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['deɪtaɪm] [gest] .

to	regard	himself	always	as	a	welcome	daytime	guest	.
到	看待	他自己	总是	作为	一个	欢迎	白天	客人	.

他始终将自己视为一位受欢迎的日间客人。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , ['lɪt(ə)l] [kə'nuː] [trɪps] [ʌp]

She	even	suggested	pleasant	walks	through	the	neighboring	country	,	little	canoe	trips	up
她	甚至	建议	令人愉快的	散步	通过	这	邻接	国家	,	小的	独木舟	旅行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,

and	down	the	Thames	,
和	向下	这	泰晤士河	,

她甚至建议去邻近的乡村散步，或者在泰晤士河上划独木舟游览。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [tə'geðər] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊlmz] ['prɑːmptli] [ə'veild] [hɪm'self] ,

which	they	might	take	together	,	of	all	of	which	Holmes	promptly	availed	himself	,
哪个	他们	可能	拿	一起	,	的	全部	的	哪个	福尔摩斯	及时	已利用	他自己	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ,

with	the	result	that	,
和	这	结果	那	,

他们可以一起采取这些行动，福尔摩斯迅速利用了所有这些行动，结果是：

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [deɪz] , [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

at	the	end	of	six	days	,	both	realized	that	they	were	designed	for	each	other	,
在	这	结尾	的	六	天	,	两个都	已实现	那	他们	是	设计	为了	每个	其他	,

六天后，两人都意识到他们是天生一对。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] ['fɑːloʊd] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [nuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

and	a	passionate	declaration	followed	which	opened	new	vistas	of	happiness	for	both	.
和	一个	热情的	宣言	随后	哪个	打开	新的	景色	的	幸福	为了	两个都	.

随后两人深情告白，开启了幸福的新篇章。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] -

Hence	it	was	that	,	when	the	Reverend	James	Tattersby	arrived	at	Goring	-
因此	它	曾是	那	,	什么时候	这	牧师	詹姆斯	-	到达的	在	戈林	-

['striːtli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

Streatley	the	following	Monday	night	,
斯特雷特利	这	下列的	周一	夜晚	,

因此，当詹姆斯·塔特斯比牧师在接下来的星期一晚上抵达戈林-斯特雷特利时，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

unexpectedly	,	he	was	astounded	to	find	sitting	together	in	the	moonlight	,
不料	,	他	曾是	震惊	到	寻找	坐着	一起	在	这	月光	,

出乎意料的是，他惊讶地发现他们正坐在月光下。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [tuː] ['pɜːsənz] ,

in	the	charming	little	English	garden	at	the	rear	of	his	dwelling	,	two	persons	,
在	这	迷人	小的	英语	花园	在	这	后部	的	他的	住宅	,	二	人	,

在他住宅后方迷人的英式小花园里，有两个人，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ]

one	of	whom	was	his	daughter	Marjorie	and	the	other	a	young
一	的	谁	曾是	他的	女儿	玛乔丽	和	这	其他	一个	年轻的

[ə'merɪkən] ['kjʊrət] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz]

American	curate	to	whom	he	had	already	been	introduced	as	A	.	J	.	Raffles
美国人	策展	到	谁	他	有	已经	到过	介绍	作为	一个	.	J	.	莱佛士

.

:

.

其中一人是他的女儿玛乔丽，另一人是一位年轻的美国牧师，他之前已经向这位牧师介绍过自己，名叫 AJ 莱佛士。

" - [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['ræflz] , ['koʊldli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn]

"	'	We	have	met	before	,	I	think	,	'	said	Raffles	,	coldly	,	as	his	eye	fell	upon
"	-	我们	有	遇见	前	,	我	思考	,	-	说	莱佛士	,	冷冷地	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上

“我想我们以前见过，”莱佛士冷冷地说，目光落在了……

[hoʊlmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

福尔摩斯。

" - [aɪ] — [ɜːr; ər] — [duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] , - [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] ,

"	'	I	—	er	—	do	not	recall	the	fact	,	'	replied	Holmes	,
"	-	我	—	呃	—	做	不是	记起	这	事实	,	-	回复	福尔摩斯	,

“我……呃……我不记得这件事了，”福尔摩斯回答道。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['stiːli] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['flɪnti] [glɑːnsiz]

meeting	the	steely	stare	of	the	home	-	comer	with	one	of	his	own	flinty	glances
会议	这	钢铁般的	盯	的	这	家	-	角	和	一	的	他的	自己的	燧石	眼神

.

:

.

他用自己冷峻的目光迎上了归家者钢铁般的目光。

" - [hm] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['ræflz] , [nɑːn] - [plʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

"	'	H'm	!	'	ejaculated	Raffles	,	non	-	plussed	at	the	other's	failure	to	recognize
"	-	嗯	!	-	射精	莱佛士	,	非	-	加号	在	这	其他的	失败	到	认出

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“嗯！”莱佛士惊呼一声，对对方未能认出他感到困惑不已。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] .

Then	he	shivered	slightly	.
然后	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

然后他微微颤抖了一下。

- [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn] - [dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʃɪli] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] . -

'	Suppose	we	go	in	-	doors	,	it	is	a	trifle	chilly	out	here	in	the	night	air	.	'
-	认为	我们	去	在	-	门	,	它	是	一个	琐事	寒冷	出去	这里	在	这	夜晚	空气	.	-

“不如我们进屋吧，外面夜里有点冷。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ɔːl] ,
" The whole thing , the greeting , the meeting , Holmes's demeanor and all ,
" 这 所有的 事物 , 这 问候 , 这 会议 , 福尔摩斯的 风度 和 全部 ,

“整件事，包括问候、会面、福尔摩斯的举止等等，

[wʌz; wəz][soʊ]['ædmərəbli] ['hændəld] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] - ['nevər] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ,
was so admirably handled that Marjorie Tattersby never guessed the truth ,
曾是 所以 令人钦佩地 处理 那 玛乔丽 - 绝不 猜对了 这 真相 ,

处理得如此出色，以至于玛乔丽·塔特斯比始终没有猜到真相。

['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [drə'mætɪk] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
never even suspected the intense dramatic quality of the scene she had just
绝不 甚至 怀疑 这 激烈的 戏剧性 质量 的 这 场景 她 有 只是
[geɪzd] [ə'pɑːn] .
gazed upon .
凝视 之上 .

她丝毫没有意识到自己刚才所看到的景象竟具有如此强烈的戏剧性。

" - [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] - [dɔːz] , - [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] .
" ' Yes , let us go in - doors , ' she acquiesced .
" - 是的 , 让 我们 去 在 - 门 , - 她 默许 .

“是的，我们进去吧，”她同意了。

- ['mɪstər] . ['dʌtən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɑːpə] . -
' Mr . Dutton has something to say to you , papa . '
- 先生 . 达顿 有 某物 到 说 到 你 , 爸爸 . -

“达顿先生有话要跟你说，爸爸。”

" - [soʊ][aɪ] [priˈzjʊmd] , - [sed] ['ræflz] , ['draɪli] .
" ' So I presumed , ' said Raffles , dryly .
" - 所以 我 假定 , - 说 莱佛士 , 干巴巴地 .

“我当时也是这么想的，”莱佛士冷冷地说。

- [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪ]['fænsi] , [eɪ] ? -
' And something that were better said to me alone , I fancy , eh ? '
- 和 某物 那 是 更好的 说 到 我 独自的 , 我 想要 , 嗯 ? -

“我觉得有些话还是单独跟我说比较好，是吧？”

[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

他补充道。

" - [kwaɪt] [soʊ] , - [sed] [hoʊlmz] , ['kɑːmli] .
" ' Quite so , ' said Holmes , calmly .
" - 相当 所以 , - 说 福尔摩斯 , 平静地 .

“正是如此，”福尔摩斯平静地说。

[ænd; ənd][ɪn] - [dɔːz] [ðeɪ] [went] .
And in - doors they went .
和 在 - 门 他们 去 .

然后他们就进了室内。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [ænd; ənd]
Marjorie immediately retired to the drawing - room , and Holmes and
玛乔丽 立即地 退休 到 这 绘画 - 房间 , 和 福尔摩斯 和
['ræflz] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - ['stʌdi] .
Raffles went at once to Tattersby's study .
莱佛士 去 在 一次 到 - 学习 .

玛乔丽立即退到客厅，福尔摩斯和拉弗尔斯则立刻去了塔特斯比的书房。

" - [wel] ? - [sed] ['ræflz] , [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

"	'	Well	?	'	said	Raffles	,	impatiently	,	when	they	were	seated	.
"	-	出色地	?	-	说	莱佛士	,	不耐烦地	,	什么时候	他们	是	坐着	.

“怎么样？”他们坐下后，莱佛士不耐烦地问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [siːl] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] . -

'	I	suppose	you	have	come	to	get	the	Dorrington	seal	,	Mr	.	Holmes	.	'
-	我	认为	你	有	来	到	得到	这	多灵顿	海豹	,	先生	.	福尔摩斯	.	-

“我想您是来取多灵顿家族印章的吧，福尔摩斯先生。”

" - [ɑː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['mɪstər] . ['ræflz] ? - [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

"	'	Ah	—	you	know	me	,	then	,	Mr	.	Raffles	?	'	said	Holmes	,	with	a	pleasant
"	-	啊	—	你	知道	我	,	然后	,	先生	.	莱佛士	?	-	说	福尔摩斯	,	和	一个	令人愉快的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“啊——那么，拉弗尔斯先生，您认识我呢？”福尔摩斯带着和蔼的微笑说道。

" - ['pɜːrfɪktli] , - [sed] ['ræflz] .

"	'	Perfectly	,	'	said	Raffles	.
"	-	完美	,	-	说	莱佛士	.

“完美，”莱佛士说。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɔːrɪŋtən] [hɔːl] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

'	I	knew	you	at	Dorrington	Hall	the	moment	I	set	eyes	on	you	,	and	,	if	I
-	我	知道	你	在	多灵顿	大厅	这	片刻	我	放	眼睛	在	你	,	和	,	如果	我

['hædnt] ,

hadn't	,
之前没有	,

“我在多灵顿庄园第一眼见到你时就认出了你，即便当时我没有认出你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['leɪtər] ,

I	should	have	known	later	,
我	应该	有	已知	之后	,

我后来应该知道的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]

for	the	night	after	your	departure	Lord	Dorrington	took	me	into	his	confidence
为了	这	夜晚	后	你的	离开	主	多灵顿	采取	我	进入	他的	信心

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [jʊr; jər][aɪ'dentəti][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

and	revealed	your	identity	to	me	.	'
和	揭晓	你的	身份	到	我	.	-

你离开后的那个晚上，多灵顿勋爵向我透露了你的身份。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [sed] [hoʊlmz] . -

"	'	I	am	glad	,	'	said	Holmes	.	'
"	-	我	是	高兴的	,	-	说	福尔摩斯	.	-

“我很高兴，”福尔摩斯说。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	saves	me	a	great	deal	of	unnecessary	explanation	.
它	保存	我	一个	伟大的	交易	的	不必要	解释	.

这省去了我很多不必要的解释。

[ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [siːl] — "

If	you	admit	that	you	have	the	seal	—	"
如果	你	承认	那	你	有	这	海豹	—	"

如果你承认你拥有印章——”

" - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , - [sed] ['ræflz] .

"	'	But	I	don't	,	'	said	Raffles	.
"	-	但	我	不	,	-	说	莱佛士	.

“但我没有，”莱佛士说。

- [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
' I mentioned it a moment ago , because
- 我 提及 它 一个 片刻 前 , 因为

我刚才提到了这件事，因为

['dɔːrɪŋtən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər] .
Dorrington told me that was what you were after .
多灵顿 讲述 我 那 曾是 什么 你 是 后 .

多灵顿告诉我，那正是你想要的。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
I haven't got it , Mr .
我 还没有 得到 它 , 先生 .

我没有收到，先生。

[hoʊlmz] . -
Holmes . '
福尔摩斯 . -

福尔摩斯。

" - [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [əb'zɜːrvd] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] .
" ' I know that , ' observed Holmes , quietly .
" - 我 知道 那 , - 观察到 福尔摩斯 , 悄悄 .

“我知道，”福尔摩斯平静地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɪs]
' It is in the possession of Miss
- 它 是 在 这 拥有 的 错过

“它在小姐手中。”

- , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['ræflz] . -
Tattersby , your daughter , Mr . Raffles . '
- , 你的 女儿 , 先生 . 莱佛士 . -

塔特斯比，你的女儿，拉弗尔斯先生。

" - [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ? - [di'mɑːndid] ['ræflz] , ['peɪlɪŋ] .
" ' She showed it to you , eh ? ' demanded Raffles , paling .
" - 她 显示 它 到 你 , 嗯 ? - 要求 莱佛士 , 苍白 .

“她给你看过了，是吗？”莱佛士脸色苍白地问道。

" - [noʊ] .
" ' No .
" - 不 .

“'不。

[ʃiː; ʃi] [siːld] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , - [hoʊlmz] [rɪ'plaɪd] .
She sealed a note to me with it , however , ' Holmes replied .
她 密封 一个 笔记 到 我 和 它 , 然而 , - 福尔摩斯 回复 .

“不过，她用它给我封了一张纸条，”福尔摩斯回答道。

" - [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [kraɪd] ['ræflz] .
" ' A note to you ? ' cried Raffles .
" - 一个 笔记 到 你 ? - 哭 莱佛士 .

“给你留个字条？”莱佛士喊道。

" - [jes] .
" ' Yes .
" - 是的 .

“'是的。

[wʌn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɔːtəgræf] .
One asking for my autograph .
一 问 为了 我的 签名 .

有人找我要签名。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , - [sed]
I have it in my possession , ' said
我 有 它 在 我的 拥有 , - 说

“它在我手里，”他说。

[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

福尔摩斯。

" - [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [ðæt] [noʊt] ['riːəli]
" ' And how do you know that she is the person from whom that note really
" - 和 如何 做 你 知道 那 她 是 这 人 从 谁 那 笔记 真的
[keɪm] ? -
came ? '
来了 ? -

“你怎么知道那张纸条真的是她写的呢？”

['ræflz] [æskt] .
Raffles asked .
莱佛士 问 .

莱佛士问道。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðæt]
" ' Because I have seen the autograph which was sent in response to that
" - 因为 我 有 已见 这 签名 哪个 曾是 发送 在 回复 到 那
[rɪ'kwest] [ɪn][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
request in your daughter's collection ,
要求 在 你的 女儿的 收藏 ,

“因为我曾在你女儿的收藏中见过应那次请求而寄来的签名，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪstər] . ['ræflz] , - [sed] [hoʊlmz] .
Mr **.** **Raffles** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
先生 . 莱佛士 , - 说 福尔摩斯 .

“拉弗尔斯先生，”福尔摩斯说道。

" - [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'kluːd] — ? -
" **'** **So** **that** **you** **conclude** **—** **?** **'**
" - 所以 那 你 结束 — ? -

“所以你的结论是——？”

['ræflz] [pʊt] [ɪn] , ['hɔːrsli] .
Raffles **put** **in** **,** **hoarsely** **.**
莱佛士 放 在 , 沙哑地 .

莱佛士沙哑地插话道。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [kən'kluːd] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] [sə'maɪzɪŋ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [siːl] [ʌv; əv]
" **'** **I** **do** **not** **conclude** **;** **I** **begin** **by** **surmising** **,** **sir** **,** **that** **the** **missing** **seal** **of**
" - 我 做 不是 结束 ; 我 开始 经过 推测 , 先生 , 那 这 丢失的 海豹 的

“我并不妄下结论；先生，我首先推测，缺失的印章……”

[lɔːrd] ['dɔːrɪŋtən] [wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] — [jɔːr'self] [ɔːr] [mɪs] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]
Lord **Dorrington** **was** **stolen** **by** **one** **of** **two** **persons** **—** **yourself** **or** **Miss** **Marjorie**
主 多灵顿 曾是 被盗 经过 一 的 二 人 — 你自己 或者 错过 玛乔丽

多灵顿勋爵被两个人中的一个偷走了——要么是你，要么是玛乔丽小姐。

- , - [sed] [hoʊlmz] , ['kɑːmli] .
Tattersby **,** **'** **said** **Holmes** **,** **calmly** **.**
- , - 说 福尔摩斯 , 平静地 .

“塔特斯比，”福尔摩斯平静地说。

" - [sɜːr] ! - [rɔːrd] ['ræflz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['menəsɪŋli] .
" **'** **Sir** **!** **'** **roared** **Raffles** **,** **springing** **to** **his** **feet** **menacingly** **.**
" - 先生 ! - 咆哮 莱佛士 , 弹簧 到 他的 脚 威胁地 .

“先生！”莱佛士咆哮着，气势汹汹地跳了起来。

" - [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , - [sed] [hoʊlmz] .
" **'** **Sit** **down** **,** **please** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
" - 坐 向下 , 请 , - 说 福尔摩斯 .

“请坐，”福尔摩斯说。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
' **You** **did** **not** **let** **me** **finish** **.**
- 你 做过 不是 让 我 结束 .

你没让我说完。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːks] [ə'kweɪntəns]
I **was** **going** **to** **add** **,** **Dr** **.** **Tattersby** **,** **that** **a** **week's** **acquaintance**
我 曾是 去 到 添加 , 博士 . - , 那 一个 本周 熟人
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
with **that** **lovely** **woman** **,**
和 那 迷人的 女士 ,

塔特斯比医生，我本来还想补充一点，和那位可爱的女士相识一周，

[ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zɔːltɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['neɪtʃər] ,
a **full** **knowledge** **of** **her** **peculiarly** **exalted** **character** **and** **guileless** **nature** **,**
一个 满的 知识 的 她 奇特地 崇高 特点 和 朴实 自然 ,

充分了解她高尚的品格和纯真的本性，

[meɪks] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [hɜːr; hər] [ɪnˈtegrəti] [ˈklɪrli] [prɪˈpɑːstərəs] ,
makes **the** **alternative** **of** **guilt** **that** **affects** **her** **integrity** **clearly** **preposterous** **,**
制作 这 选择 的 有罪 那 影响 她 正直 清楚地 荒谬 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

这使得那种会影响她人格的内疚感显得明显荒谬，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] , [ˈfɑːsənz] [ðə; ði] [gɪlt] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈpɜːrrədˌventʃər] ,
by **a** **very** **simple** **process** **of** **elimination** **,** **fastens** **the** **guilt** **,** **beyond** **all** **peradventure** **,**
经过 一个 非常 简单的 过程 的 消除 , 扣 这 有罪 , 超过 全部 或者 ,
[ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] .
on **your** **shoulders** **.**
在 你的 肩膀 .

通过一个非常简单的排除法，可以毫无疑问地将罪责归咎于你。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [ɪnˈvɑːlv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈdɪfɪkəlt]
At **any** **rate** **,** **the** **presence** **of** **the** **seal** **in** **this** **house** **will** **involve** **you** **in** **difficult**
在 任何 速度 , 这 在场 的 这 海豹 在 这 房子 将要 涉及 你 在 难的
[ˌekspləˈneɪʃənz] .
explanations **.**
解释 .

总之，这枚印章出现在这所房子里，会让你陷入棘手的解释之中。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ?
Why **is** **it** **here** **?**
为什么 是 它 这里 ?

它为什么会在这里?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [hɪr] ?
How **did** **it** **come** **here** **?**
如何 做过 它 来 这里 ?

它是怎么到这儿来的?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] , [æt; ət] [ˈgɔrɪŋ]
Why **are** **you** **known** **as** **the** **Reverend** **James** **Tattersby** **,** **the** **missionary** **,** **at** **Goring**
为什么 是 你 已知 作为 这 牧师 詹姆斯 - , 这 传教士 , 在 戈林
- [ˈstriːtli] ,
- **Streatley** **,**
- 斯特雷特利 ,

为什么你在戈林-斯特雷特利被称为传教士詹姆斯·塔特斯比牧师?

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz] , [ðə; ði] [ˈkrɪkɪtər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and **as** **Mr** **.** **A** **.** **J** **.** **Raffles** **,** **the** **cricketer** **and** **man** **of** **the** **world** **,**
和 作为 先生 . 一个 . J . 莱佛士 , 这 板球运动员 和 男人 的 这 世界 ,
[æt; ət] [ˈdɔːrɪŋtən] [hɔːl] ,
at **Dorrington** **Hall** **,**
在 多灵顿 大厅 ,

以及板球运动员、世界级人物AJ·莱佛士先生在多灵顿庄园的演出

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪvɪdən] [pleɪt] — -
to **say** **nothing** **of** **the** **Cliveden** **plate** **—** **'**
到 说 没有什么 的 这 克利夫登 盘子 — -

更别提克利夫登瓷盘了——

" - [dæmˈneɪʃn] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] - [əˈgen] ,
" **'** **Damnation** **!** **'** **roared** **the** **Reverend** **James** **Tattersby** **again** **,**
" - 诅咒 ! - 咆哮 这 牧师 詹姆斯 - 再次 ,

“该死的！”詹姆斯·塔特斯比牧师再次咆哮道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [bʊk] - [ʃelvz]

springing	**to**	**his**	**feet**	**and**	**glancing**	**instinctively**	**at**	**the**	**long**	**low**	**book**	**-**	**shelves**
弹簧	到	他的	脚	和	瞥了一眼	本能地	在	这	长的	低的	书	-	货架

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

他猛地站起身，本能地瞥了一眼身后的长而矮的书架。

" - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - [kən'tɪnjuːd] [hoʊlmz] , ['kɑːmli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

"	**'**	**To**	**say**	**nothing**	**,**	**'**	**continued**	**Holmes**	**,**	**calmly**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**
"	-	到	说	没有什么	,	-	持续	福尔摩斯	,	平静地	灯光	一个	卷烟	,

“什么也不说，”福尔摩斯一边平静地点燃一支香烟，一边继续说道。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [pleɪt] [naʊ] ['laɪɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['dʌsti] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [toʊmz] [ʌv; əv]

'	**of**	**the**	**Cliveden**	**plate**	**now**	**lying**	**concealed**	**behind**	**those**	**dusty**	**theological**	**tomes**	**of**
-	的	这	克利夫登	盘子	现在	说谎	暗	在后面	那些	尘土飞扬	神学	巨著	的

[jɔːrz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] . -

yours	**which**	**you**	**never**	**allow**	**to**	**be**	**touched**	**by**	**any**	**other**	**hand**	**than**	**your**	**own**	**.**	**'**
你的	哪个	你	绝不	允许	到	是	感动	经过	任何	其他	手	比	你的	自己的	.	-

“克利夫登银盘现在就藏在你那些布满灰尘的神学典籍后面，你从来不允许任何人碰它们。”

" - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? - [kraɪd] ['ræflz] , ['hɔːrsli] .

"	**'**	**How**	**did**	**you**	**know**	**?**	**'**	**cried**	**Raffles**	**,**	**hoarsely**	**.**
"	-	如何	做过	你	知道	?	-	哭	莱佛士	,	沙哑地	.

“你怎么知道的？”莱佛士嘶哑着嗓子喊道。

" - [aɪ] ['dɪdnt] , - [læft] [hoʊlmz] .

"	**'**	**I**	**didn't**	**,**	**'**	**laughed**	**Holmes**	**.**
"	-	我	没有	,	-	笑了	福尔摩斯	.

“我没有，”福尔摩斯笑着说。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ! -

'	**You**	**have**	**only**	**this**	**moment**	**informed**	**me**	**of**	**the**	**fact**	**!**	**'**
-	你	有	仅有的	这	片刻	知情的	我	的	这	事实	!	-

“你现在才告诉我这件事！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ræflz] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**Raffles**	**paced**	**the**	**floor**	**like**	**a**	**caged**
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	莱佛士	踱步	这	地面	喜欢	一个	笼中

['taɪgər] .

tiger	**.**
老虎	.

“一阵漫长的沉默之后，莱佛士像一只被困的老虎一样在房间里踱来踱去。

" - [aɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , - [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .

"	**'**	**I'm**	**a**	**dangerous**	**man**	**to**	**trifle**	**with**	**,**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**finally**	**.**
"	-	我是	一个	危险的	男人	到	琐事	和	,	先生	.	福尔摩斯	,	-	他	说	,	最后	.

“‘福尔摩斯先生，我可不是好惹的，’”他最后说道。

- [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . -

'	**I**	**can**	**shoot**	**you**	**down**	**in**	**cold**	**blood**	**in**	**a**	**second**	**.**	**'**
-	我	能	射击	你	向下	在	寒冷的	血	在	一个	第二	.	-

“我可以在一秒钟之内冷血地把你击毙。”

" - ['veri] ['laɪkli] , - [sed] [hoʊlmz] . -

"	**'**	**Very**	**likely**	**,**	**'**	**said**	**Holmes**	**.**	**'**
"	-	非常	可能	,	-	说	福尔摩斯	.	-

“很有可能，”福尔摩斯说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] .

But	**you**	**won't**	**.**
但	你	惯于	.

但你不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - [ɪz] [ɔːl'redi]
It **would** **add** **to** **the** **difficulties** **in** **which** **the** **Reverend** **James** **Tattersby** **is** **already**
它 会 添加 到 这 困难 在 哪个 这 牧师 詹姆斯 - 是 已经
['diːpli] [ɪ'mɜːrst] .
deeply **immersed** **.**
深 沉浸式 .

这将加剧詹姆斯·塔特斯比牧师目前已经深陷其中的困境。

[jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] ['mætərz] [stænd] ,
Your **troubles** **are** **sufficient** **,** **as** **matters** **stand** **,**
你的 麻烦 是 充足的 , 作为 事情 站立 ,

就目前的情况来看，你的麻烦已经够多了。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs]
without **your** **having** **to** **explain** **to** **the** **world** **why** **you** **have** **killed** **a** **defenceless**
没有 你的 拥有 到 解释 到 这 世界 为什么 你 有 被杀 一个 毫无防备
[gest] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['stʌdi] [ɪn][koʊld] [blʌd] .
guest **in** **your** **own** **study** **in** **cold** **blood** **.**
客人 在 你的 自己的 学习 在 寒冷的 血 .

你无需向全世界解释你为何在自己的书房里冷血地杀害了一位手无寸铁的客人。

" - [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? - [di'mɑːndid] ['ræflz] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" **'** **Well** **—** **what** **do** **you** **propose** **to** **do** **?** **'** **demanded** **Raffles** **,** **after** **another** **pause** **.**
" - 出色地 — 什么 做 你 提出 到 做 ? - 要求 莱佛士 , 后 其他 暂停 .

“那么——你打算怎么做？”莱佛士停顿片刻后问道。

" - ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['ræflz] , [ɔːr] - ,
" **'** **Marry** **your** **daughter** **,** **Mr** **.** **Raffles** **,** **or** **Tattersby** **,**
" - 结婚 你的 女儿 , 先生 . 莱佛士 , 或者 - ,

“拉弗尔斯先生，娶你的女儿吧，或者塔特斯比先生。”

[wət'evər] [jʊr; jər] ['pɜːrmənənt] [neɪm] [ɪz] — [aɪ] [ges] [its] - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - [sed] [hoʊlmz] .
whatever **your** **permanent** **name** **is** **—** **I** **guess** **it's** **Tattersby** **in** **this** **case** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
任何 你的 永恒的 姓名 是 — 我 猜测 它是 - 在 这 案件 , - 说 福尔摩斯 .

“不管你的永久名字是什么——我猜在这种情况下应该是塔特斯比，”霍姆斯说。

- [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
' **I** **love** **her** **and** **she** **loves** **me** **.**
- 我 爱 她 和 她 爱 我 .

我爱她，她也爱我。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [duː] ['noʊtɪs]
Perhaps **I** **should** **apologize** **for** **having** **wooed** **and** **won** **her** **without** **due** **notice**
也许 我 应该 道歉 为了 拥有 追求 和 韩元 她 没有 到期的 注意
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

或许我应该向你道歉，因为我没有事先通知你就追求并赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['daʊtləs] [wɪl] [fər'gɪv] [ðæt] .
but **you** **doubtless** **will** **forgive** **that** **.**
但 你 毫无疑问 将要 原谅 那 .

但你肯定会原谅我的。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'lʊk] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt]
It's **a** **little** **formality** **you** **sometimes** **overlook** **yourself** **when** **you** **happen** **to** **want**
它是 一个 小的 正式 你 有时 俯瞰 你自己 什么时候 你 发生 到 想
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] . -
something **that** **belongs** **to** **somebody** **else** **.** **'**
某物 那 属于 到 某人 别的 . -

这是一种小小的礼节，当你想要的东西恰好属于别人时，你有时会忽略它。

" [wʌt] ['ræflz] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [noʊ][wʌn] [noʊz] .
" What Raffles would have answered no one knows .
" 什么 莱佛士 会 有 回答 不 一 知道 .

“莱佛士会如何回答，无人知晓。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
He had no chance to reply , for at that moment
他 有 不 机会 到 回复 , 为了 在 那 片刻

他根本没有机会回答，因为就在那一刻

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][hɜːr'self] [pʊt] [hɜːr; hər] ['reɪdiəntli] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Marjorie herself put her radiantly lovely little head in at the door with a
玛乔丽 她自己 放 她 光芒四射 迷人的 小的 头 在 在 这 门 和 一个
- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
' May I come in ?
- 可能 我 来 在 ?

玛乔丽亲自把她那光彩照人的小脑袋伸进门里，问道：“我可以进来吗？”

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][ɑːrmz] ,
' and a moment later she was gathered in Holmes's arms ,
- 和 一个 片刻 之后 她 曾是 聚集 在 福尔摩斯的 武器 ,

片刻之后，她就被福尔摩斯拥入怀中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - ['blesɪŋ] .
and the happy lovers received the Reverend James Tattersby's blessing .
和 这 快乐的 恋人 已收到 这 牧师 詹姆斯 - 祝福 .

这对幸福的恋人得到了詹姆斯·塔特斯比牧师的祝福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
They were married a week later , and , as far as the world is concerned ,
他们 是 已婚 一个 星期 之后 , 和 , 作为 远的 作为 这 世界 是 担心的 ,

一周后他们结婚了，而且，就世人而言，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [siːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['nevər]
the mystery of the Dorrington seal and that of the Cliveden plate was never
这 神秘 的 这 多灵顿 海豹 和 那 的 这 克利夫登 盘子 曾是 绝不
['sɑːlvd] .
solved .
已解决 .

多灵顿印章之谜和克利夫登盘子之谜始终未解。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] , ['ræflz] , - [sed] [hoʊlmz] , ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" ' It is compounding a felony , Raffles , ' said Holmes , after the wedding ,
" - 它 是 复利 一个 重罪 , 莱佛士 , - 说 福尔摩斯 , 后 这 婚礼 ,

“拉弗尔斯，这相当于加重了重罪，”霍姆斯在婚礼后说道。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [ðæt] , [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['kɑːmpaʊnd] [ðə; ði][ten]
' but for a wife like that , hanged if I wouldn't compound the ten
- 但 为了 一个 妻子 喜欢 那 , 绞刑 如果 我 不会 化合物 这 十
[kə'mændmənts] ! -
commandments ! '
诫命 ! -

“但要不是我愿意把十诫都念一遍，就算给我这样的老婆，我也要被吊死！”

" [aɪ] [hoʊp] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
" I hope , " I ventured to put in at that point ,
" 我 希望 , " 我 冒险 到 放 在 在 那 观点 ,

“我希望，”我当时大胆地说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - . "
" that the marriage ceremony was not performed by the Reverend James Tattersby . "
" 那 这 婚姻 仪式 曾是 不是 执行 经过 这 牧师 詹姆斯 - . "

“婚礼仪式并非由詹姆斯·塔特斯比牧师主持。”

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ! " [riˈtɔːtid] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Not	on	your	life	!	"	retorted	Raffles	Holmes	.
"	不是	在	你的	生活	!	"	反驳	莱佛士	福尔摩斯	.

“想都别想！”莱佛士·霍姆斯反驳道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] ['eni] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

"	My	father	was	too	fond	of	my	mother	to	permit	of	any	flaw	in	his	title	.
"	我的	父亲	曾是	也	喜爱	的	我的	母亲	到	允许	的	任何	缺陷	在	他的	标题	.

“我父亲太疼爱我母亲了，不允许他的头衔有任何瑕疵。”

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] — [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [sʌn][ʌv; əv][wʌn] , ['grænsʌn]

A	year	later	I	was	born	,	and	—	well	,	here	I	am	—	son	of	one	,	grandson
一个	年	之后	我	曾是	出生	,	和	—	出色地	,	这里	我	是	—	儿子	的	一	,	孙子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

一年后我出生了，于是——嗯，我成了——一位的儿子，另一位的孙子。

[wɪð; wɪθ] [həˈredɪteri] [treɪts] [frʌm; frəm][bəuθ] ['strɔːŋli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

with	hereditary	traits	from	both	strongly	developed	and	ready	for	business	.
和	遗传	特征	从	两个都	强烈	发达	和	准备好	为了	商业	.

具有来自实力雄厚且已做好经商准备的企业的遗传特征。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɑːrtnər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [raɪt] [ˌem ˈiː][ʌp][æz; əz] ['bʌni] [dɪd] ['ræflz] ,

I	want	a	literary	partner	—	a	man	who	will	write	me	up	as	Bunny	did	Raffles	,
我	想	一个	文学	伙伴	—	一个	男人	WHO	将要	写	我	向上	作为	兔子	做过	莱佛士	,

我想要一个文学搭档——一个能像邦尼为莱佛士写传记那样为我写传记的人。

[ænd; ənd] ['wɑːtsn] [dɪd] [hoʊlmz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Watson	did	Holmes	,	so	that	I	may	get	a	percentage	on	that	part	of	the
和	沃森	做过	福尔摩斯	,	所以	那	我	可能	得到	一个	百分比	在	那	部分	的	这

[swæg] .

swag	.
纪念品	.

华生扮演福尔摩斯，所以我可能会从那部分赠品中获得一定比例的分成。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

I	offer	you	the	job	,	Jenkins	.
我	提供	你	这	工作	,	詹金斯	.

詹金斯，我把这份工作给你。

[ðoʊz] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənts] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] ,

Those	royalty	statements	show	me	that	you	are	the	man	,
那些	皇室	声明	展示	我	那	你	是	这	男人	,

那些版税报表让我明白你就是那个了不起的人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊks] [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [aɪˈdiːəz] .

and	your	books	prove	to	me	that	you	need	a	few	fresh	ideas	.
和	你的	图书	证明	到	我	那	你	需要	一个	很少	新鲜的	想法	.

你的书让我觉得你需要一些新的想法。

[kʌm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come	,	what	do	you	say	?
来	,	什么	做	你	说	?

来，你怎么说?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will	you	do	it	?	"
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , " [dəunt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" My boy , " said I , enthusiastically , " don't say another word .
" 我的 男生 , " 说 我 , 踊跃 , " 不 说 其他 单词 .

“我的孩子，”我热情地说，“别再说一个字了。”

[wɪl] [aɪ] ?
Will I ?
将要 我 ?

我会吗?

[wel] , [dʒʌst][traɪ][ˌem ˈiː] !
Well , just try me !
出色地 , 只是 尝试 我 !

好啊，你试试看!

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈræflz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [ænd; ənd]
" And so it was that Raffles Holmes and I struck a bargain and
" 和 所以 它 曾是 那 莱佛士 福尔摩斯 和 我 击 一个 便宜货 和
[bɪˈkeɪm] [ˈpɑːrtnərz] .
became partners .
成为 合作伙伴 .

“就这样，我和莱佛士·霍姆斯达成协议，成为了合伙人。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
III THE ADVENTURE OF MRS .
三、 这 冒险 的 太太 .

第三章 夫人的冒险

[bɝːlɪŋgeɪmz] [ˈdaɪmənd] [ˈstʌməkər]
BURLINGAME'S DIAMOND STOMACHER
伯灵格姆的 钻石 胸罩

伯灵格姆的钻石胃

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni]
I had seen the marvellous creation very often at the opera , and in many
我 有 已见 这 奇妙 创建 非常 经常 在 这 歌剧 , 和 在 许多
[weɪz] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] .
ways resented it .
方式 怨恨 它 .

我曾在歌剧院多次欣赏过这个奇妙的创作，在很多方面都对它感到不满。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] ,
Not that I was in the least degree a victim to envy , hatred ,
不是 那 我 曾是 在 这 至少 程度 一个 受害者 到 嫉妒 , 仇恨 ,

并非说我丝毫没有受到嫉妒、仇恨的伤害，

[ænd; ənd] [ˈmælɪs] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
and malice towards those who are possessed of a superabundance of this
和 恶意 向 那些 WHO 是 拥有 的 一个 过多 的 这
[ˈwɝːldz] [gʊd] [θɪŋz] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
world's good things — far from it .
世界的 好的 事物 — 远的 从 它 .

对那些拥有世间过多美好事物的人怀有恶意——绝非如此。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
I rejoice in the great fortunes of earth because ,
我 麾 在 这 伟大的 财富 的 地球 因为 ,

我为地球的巨大福祉而欢欣鼓舞，因为：

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdɑːlər] [kɝˈæld] [baɪ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌlti] - [ˌmiljəˈnɛəz] ,
with every dollar corralled by the superior energies of the multi - millionaires ,
和 每一个 美元 围捕 经过 这 优越的 能量 的 这 多 - 百万富翁 ,

每一美元都被千万富翁们凭借其超凡的精力所攫取，

[ðə; ði] [fjuːər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] [siːk] ,

the	fewer	there	are	for	other	men	to	seek	,
这	更少	那里	是	为了	其他	男人	到	寻找	,

其他男人可追求的对象越少，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][stɑːp] ['siːkɪŋ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] ['ʌðər] , ['faɪnər] [θɪŋz] ,

and	until	we	stop	seeking	dollars	and	turn	our	minds	to	other	,	finer	things	,
和	直到	我们	停止	寻求	美元	和	转动	我们的	思想	到	其他	,	更精细	事物	,

只有当我们停止追逐金钱，转而关注其他更美好的事物时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bɔːl] [wiː; wi][ɪn'hæbɪt] .

there	will	be	no	hope	of	peace	and	sweet	content	upon	this	little	green	ball	we	inhabit	.
那里	将要	是	不	希望	的	和平	和	甜的	内容	之上	这	小的	绿色的	球	我们	居住	.

在我们居住的这颗绿色小星球上，和平与幸福将无从谈起。

[maɪ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːlɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [beɪst] [ɑːn] ['envi] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zeʃn] ,

My	resentment	of	Mrs	.	Burlingame's	diamond	stomacher	was	not	then	based	on	envy	of	its	possession	,
我的	怨恨	的	太太	.	伯灵格姆的	钻石	胸罩	曾是	不是	然后	基于	在	嫉妒	的	它是	拥有	,

我当时对伯林盖姆太太的钻石胸饰的怨恨，并非出于对它的嫉妒。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['nuːs(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ,

but	merely	upon	the	twofold	nuisance	which	it	created	at	the	opera	-	house	,
但	仅仅	之上	这	双重	滋扰	哪个	它	创建	在	这	歌剧	-	房子	,

但仅仅是它在歌剧院造成的双重滋扰，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['waːgnə] , [biː'zei] ,

as	the	lady	who	wore	it	sat	and	listened	to	the	strains	of	Wagner	,	Bizet	,	,
作为	这	女士	WHO	穿着	它	卫星	和	听着	到	这	菌株	的	瓦格纳	,	比才	,	,

穿着这件衣服的女士坐着聆听瓦格纳、比才的乐曲，

[ɔːr] ['guːnəd] , [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv] ['rɛdʒi] - , ['tɑːmi] [diː] ['kuːpɑːn] ,

or	Gounod	,	mixed	in	with	the	small	-	talk	of	Reggie	Stockson	,	Tommie	de	Coupon	,
或者	古诺	,	混合	在	和	这	小的	-	讲话	的	雷吉	-	,	汤米	德	优惠券	,

或者古诺，混杂在雷吉·斯托克森、汤米·德·库蓬的闲聊中，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fɜːrməmənt] .

and	other	lights	of	the	social	firmament	.
和	其他	灯	的	这	社会的	苍穹	.

以及其他社会精英。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs]

it	caused	the	people	sitting	about	me	in	the	high	seats	of	the	opera	-	house
它	导致	这	人们	坐着	关于	我	在	这	高的	座位	的	这	歌剧	-	房子

[tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [wɜːrθ] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi] [meɪd]

to	chatter	about	it	and	discuss	its	probable	worth	every	time	the	lady	made
到	喋喋不休	关于	它	和	讨论	它是	可能	值得	每一个	时间	这	女士	制成

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	appearance	in	it	,
她	外貌	在	它	,

每当这位女士出现在歌剧院里，坐在我周围高处的观众都会窃窃私语，讨论这件歌剧可能的价值。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [stæn'diː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ['gæləri]

and	I	had	fled	from	the	standee	part	of	the	house	to	the	top	gallery
和	我	有	逃亡	从	这	立牌	部分	的	这	房子	到	这	顶部	画廊

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tɔːkəz] ,

just	to	escape	the	talkers	,
只是	到	逃脱	这	谈话者	,

为了躲避那些喋喋不休的人，我从观众席逃到了顶层的走廊。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][get][maɪ]['mjuːzɪk] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]

and	,	if	possible	,	to	get	my	music	straight	,	without	interruptions	of	any	sort
和	,	如果	可能的	,	到	得到	我的	音乐	直的	,	没有	中断	的	任何	种类

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

whatsoever	on	the	side	.
任何	在	这	边	.

如果可能的话，我希望我的音乐能够直接播放，不受任何干扰。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] ['glitəd] [soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,

In	the	second	place	,	the	confounded	thing	glittered	so	that	,	from	where	I	sat	,
在	这	第二	地方	,	这	令人困惑	事物	闪闪发光	所以	那	,	从	在哪里	我	卫星	,

其次，那该死的东西闪闪发光，以至于从我坐的地方看去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz][soʊ] ['meni] [smɔːl] ['mɪrɚz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	as	dazzling	as	so	many	small	mirrors	flashing	in	the	light	of	the
它	曾是	作为	耀眼的	作为	所以	许多	小的	镜子	闪烁	在	这	光	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

它就像无数面小镜子在阳光下闪烁一样，令人眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [faʊnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	as	if	every	electric	light	in	the	house	found	some	kind	of	a
它	似乎	作为	如果	每一个	电的	光	在	这	房子	成立	一些	种类	的	一个

[rɪ'fræktər] [ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dʒɛmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

refractor	in	the	thousands	of	gems	of	which	it	was	composed	,
折射器	在	这	数千	的	宝石	的	哪个	它	曾是	由	,

仿佛屋子里的每一盏电灯，都从组成它的数千颗宝石中找到了某种折射物。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər] [dɪmd] [ɪn][ðer; ðər]

and	many	of	the	brilliant	light	effects	of	the	stage	were	dimmed	in	their
和	许多	的	这	杰出的	光	效果	的	这	阶段	是	调暗	在	他们的

['lʌstər] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːlɪŋgeɪmz] ['glɔːri][ə'pɑːn][maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

lustre	by	the	persistent	intrusion	of	Mrs	.	Burlingame's	glory	upon	my	line	of	vision
光泽	经过	这	执着的	入侵	的	太太	.	伯灵格姆的	荣耀	之上	我的	线	的	想象

.

:

.

舞台上许多绚丽的灯光效果，都被伯林盖姆夫人的光彩不断地遮蔽在我的视线中，黯然失色。

[hens] [ɪn][wʌz; wəz] [ðæt] ,

Hence	**in**	**was**	**that**	**,**
因此	在	曾是	那	,

因此，那就是

[wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [greɪt] ['fleɪrɪŋ] [hed] - [laɪnz][ɑːn][ðə; ði]

when	**I**	**picked**	**up**	**my**	**morning**	**paper**	**and**	**read**	**in**	**great**	**flaring**	**head**	**-**	**lines**	**on**	**the**
什么时候	我	挑选	向上	我的	早晨	纸	和	读	在	伟大的	燃烧	头	-	线条	在	这

[frʌnt] [peɪdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːlɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm]

front	**page**	**that**	**Mrs**	**.**	**Burlingame's**	**diamond**	**stomacher**	**had**	**been**	**stolen**	**from**
正面	页	那	太太	.	伯灵格姆的	钻石	胸罩	有	到过	被盗	从

[hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]['ɑːnɪks] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

her	**at**	**her**	**Onyx**	**Cottage**	**at**	**Newport**	**,**
她	在	她	缟玛瑙	小屋	在	纽波特	,

当我拿起晨报，看到头版头条赫然刊登着伯林盖姆夫人位于纽波特缟玛瑙别墅的钻石胸饰被盗的消息时，

[aɪ] [smaɪld] ['brɔːdli] ,

I	**smiled**	**broadly**	**,**
我	微笑	总体而言	,

我露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [soʊ][hɑːrd][ɪn][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	**slapped**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**so**	**hard**	**in**	**my**	**satisfaction**	**that**	**even**	**the**
和	被掌掴	这	早餐	-	桌子	所以	难的	在	我的	满意	那	甚至	这

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] - [wiːt] ['bɪskɪts] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] .

shredded	**-**	**wheat**	**biscuits**	**flew**	**up**	**into**	**the**	**air**	**and**	**caught**	**in**	**the**	**chandelier**	**.**
碎	-	小麦	饼干	飞翔	向上	进入	这	空气	和	捕捉	在	这	枝形吊灯	.

我满意地用力拍了一下早餐桌，结果连碎麦片饼干都飞了起来，挂在了吊灯上。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	**Thank**	**Heaven**	**for**	**that**	**!**
"	感谢	天堂	为了	那	!

感谢老天!

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [nekst] ['siːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['ɑːprə] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] . "

"	**Next**	**season**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**enjoy**	**my**	**opera**	**undisturbed**	**.**	**"**
"	下一个	季节	我	将	是	有能力的	到	享受	我的	歌剧	未受干扰	.	"

“下个演出季我就可以不受打扰地欣赏歌剧了。”

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [æt; ət] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt] ,

"	**I**	**little**	**thought**	**,**	**at**	**that**	**blissful**	**moment**	**,**
"	我	小的	想法	,	在	那	幸福的	片刻	,

“在那幸福的时刻，我几乎没有想到……”

[haʊ] ['kloʊsli] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

how	**closely**	**indeed**	**were**	**my**	**own**	**fortunes**	**to**	**be**	**connected**	**with**	**that**	**wonderful**
如何	密切	的确	是	我的	自己的	财富	到	是	连接	和	那	精彩的

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːlɜːz, 'dʒuːlɜ˞z]['hændikræft] ,

specimen	**of**	**the**	**jeweler's**	**handicraft**	**,**
标本	的	这	珠宝商	手工业	,

我的命运与那件精美的珠宝工艺品竟有着如此紧密的联系!

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] ,

but	**an**	**hour**	**later**	**I**	**was**	**made**	**aware**	**of**	**the**	**first**	**link**	**in**	**the**	**chain**	**that**	**,**
但	一个	小时	之后	我	曾是	制成	意识到的	的	这	第一的	关联	在	这	链	那	,

但一个小时后，我才意识到这条链条上的第一个环节是:

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	measure	,	bound	me	to	it	.
在	一个	措施	,	边界	我	到	它	.

在某种程度上，它束缚了我。

['brekfəst] ['oʊvər] ,

Breakfast	over	,
早餐	超过	,

早餐结束了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [desk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

I	went	to	my	desk	to	put	the	finishing	touches	to	a	novel	I	had	written
我	去	到	我的	桌子	到	放	这	精加工	触摸	到	一个	小说	我	有	书面

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

the	week	before	,
这	星期	前	,

我走到书桌前，开始为上周写的小说做最后的润色。

[wen] [wɜːrd] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

when	word	came	up	on	the	telephone	from	below	that	a	gentleman	from
什么时候	单词	来了	向上	在	这	电话	从	以下	那	一个	绅士	从

- ['mægəziːn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Busybody's	Magazine	wished	to	see	me	on	an	important	matter	of	business	.
-	杂志	希望	到	看	我	在	一个	重要的	事情	的	商业	.

这时楼下打电话来说，《爱管闲事杂志》的一位先生想就一件重要的商务事宜见我。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] , " [aɪ] [kɔːld] [daʊn] ,

"	Tell	him	I'm	already	a	subscriber	,	"	I	called	down	,
"	告诉	他	我是	已经	一个	订户	,	"	我	称为	向下	,

“告诉他我已经是订户了，”我喊道。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [æn; ən]['eɪdʒənt] .

supposing	the	visitor	to	be	merely	an	agent	.
假如	这	游客	到	是	仅仅	一个	代理人	.

假设访问者仅仅是一个代理人。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] ,

"	I	took	the	magazine	,	and	a	set	of	Chaucer	in	a	revolving	bookcase	,
"	我	采取	这	杂志	,	和	一个	放	的	乔叟	在	一个	旋转	书柜	,

我拿了那本杂志，还有一套放在旋转书架上的乔叟作品集，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒənts][læst] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [peɪd] [maɪ]['dɑːlər] .

from	one	of	their	agents	last	month	and	have	paid	my	dollar	.
从	一	的	他们的	代理人	最后的	月	和	有	有薪酬的	我的	美元	.

我上个月从他们的一个代理人那里收到了一美元，已经付清了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .

"	In	a	moment	another	message	came	over	the	wire	.
"	在	一个	片刻	其他	信息	来了	超过	这	金属丝	.

片刻之后，又一条消息传了过来。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ]

"	The	gentleman	says	he	wants	to	see	you	about	writing	a	couple	of	full	-	page
"	这	绅士	说道	他	想要	到	看	你	关于	写作	一个	夫妻	的	满的	-	页

['sɑːnəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] ,

sonnets	for	the	Christmas	number	,
十四行诗	为了	这	圣诞节	数字	,

“这位先生说他想见你，请你为圣诞特刊写几首整页的十四行诗。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [mæn] - ['foʊnd] [ʌp] .

"	the	office	man	'	phoned	up	.
"	这	办公室	男人	-	电话	向上	.

“办公室人员打来了电话。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɪnstəntli] .

"	**Show**	**him**	**up**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**instantly**	**.**
"	展示	他	向上	,	"	我	回复	,	即刻	.

“让他出丑，”我立刻回答道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Two	**minutes**	**later**	**a**	**rather**	**handsome**	**man**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**eye**	**and**	**a**	**long**	**,**
二	分钟	之后	一个	相当	英俊的	男人	,	和	一个	美好的	眼睛	和	一个	长的	,

['floʊɪŋ] [greɪ] [bɪrd] ,

flowing	**gray**	**beard**	**,**
流动	灰色的	胡须	,

两分钟后，一位相貌英俊的男子出现，他有一双迷人的眼睛，留着飘逸的长灰胡子。

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

was	**ushered**	**into**	**my**	**apartment**	**.**
曾是	引导	进入	我的	公寓	.

被领进了我的公寓。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [staɪks] , [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**am**	**Mr**	**.**	**Stikes**	**,**	**of**	**Busybody's**	**,**	**Mr**	**.**	**Jenkins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**
"	我	是	先生	.	罢工	,	的	-	,	先生	.	詹金斯	,	"	他	说	,	和

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

a	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“我是爱管闲事的斯蒂克斯先生，詹金斯先生，”他眨着眼睛说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

"	**We**	**thought**	**you**	**might**	**like**	**to**	**contribute**	**to**	**our**	**Christmas**	**issue**	**.**
"	我们	想法	你	可能	喜欢	到	贡献	到	我们的	圣诞节	问题	.

“我们觉得您或许愿意为我们的圣诞特刊投稿。”

[wiː; wi][wɑːnt] [tuː] ['sɑːnəts] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] .

We	**want**	**two**	**sonnets**	**,**	**one**	**on**	**the**	**old**	**Christmas**	**and**	**the**	**other**	**on**	**the**	**new**	**.**
我们	想	二	十四行诗	,	一	在	这	老的	圣诞节	和	这	其他	在	这	新的	.

我们想要两首十四行诗，一首描写传统的圣诞节，另一首描写新的圣诞节。

[wiː; wi][kɑːnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

We	**can't**	**offer**	**you**	**more**	**than**	**a**	**thousand**	**dollars**	**apiece**	**for**	**them**	**,**	**but**
我们	不能	提供	你	更多的	比	一个	千	美元	一块	为了	他们	,	但

—

二

—

我们最多只能给它们每件一千美元，但是——

" ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	**Something**	**caught**	**in**	**my**	**throat**	**,**	**but**	**I**	**managed**	**to**	**reply**	**.**
"	某物	捕捉	在	我的	喉	,	但	我	管理	到	回复	.

“我喉咙哽咽，但还是设法回答了。”

" [aɪ] [maɪt] [ʃeɪd] [maɪ][tɜːrmz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [juː; jʊ][wɑːnt][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] , " [aɪ] ['gɜːgəld]

"	**I**	**might**	**shade**	**my**	**terms**	**a**	**trifle**	**since**	**you**	**want**	**as**	**many**	**as**	**two**	**,**	**"**	**I**	**gurgled**
"	我	可能	阴影	我的	条款	一个	琐事	自从	你	想	作为	许多	作为	二	,	"	我	咕噜咕噜

.

:

.

“既然你想要两个，那我可能会稍微放宽一下条件，”我咕哝道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɑːn] [ək'septəns] ? "

"	**And**	**I**	**assume**	**you**	**will**	**pay**	**on**	**acceptance**	**?**	**"**
"	和	我	认为	你	将要	支付	在	验收	?	"

“我假设您会在接受报价后付款？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Certainly	,	"	he	said	,	gravely	.
"	当然	,	"	他	说	,	严重地	.

“当然，”他严肃地说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] , [seɪ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Could	you	let	me	have	them	,	say	—	this	afternoon	?
"	可以	你	让	我	有	他们	,	说	—	这	下午	?

“您能把它们给我吗，比如说，今天下午？”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

"	I	turned	away	so	that	he	would	not	see	the	expression	of	joy	on	my	face	,
"	我	转向	离开	所以	那	他	会	不是	看	这	表达	的	喜悦	在	我的	脸	,

我转过身去，不让他看到我脸上的喜悦表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

and	then	there	came	from	behind	me	a	deep	chuckle	and	the	observation
和	然后	那里	来了	从	在后面	我	一个	深的	轻笑	和	这	观察

[ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] :

in	a	familiar	voice	:
在	一个	熟悉的	嗓音	:

然后，我身后传来一声低沉的轻笑，以及一个熟悉的声音说道：

" [juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['remsn] ['kuːləz] , [tuː] , [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	might	throw	in	a	couple	of	those	Remsen	coolers	,	too	,	while	you're	about	it
"	你	可能	扔	在	一个	夫妻	的	那些	雷姆森	冷却器	,	也	,	尽管	你是	关于	它

, ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

,	Jenkins	.
,	詹金斯	.

“詹金斯，你顺便也可以添置几个雷姆森牌的冷藏箱。”

" [aɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd]

"	I	whirled	about	as	if	struck	,	and	there	,	in	place	of	the	gray	-	bearded
"	我	旋转	关于	作为	如果	击	,	和	那里	,	在	地方	的	这	灰色的	-	留着胡子的

['edɪtər] , [stʊd] — ['ræflz] [hoʊlmz] .

editor	,	stood	—	Raffles	Holmes	.
编辑	,	站立	—	莱佛士	福尔摩斯	.

“我像被击中一样猛地转身，只见站在我面前的不是那位白胡子编辑，而是拉弗尔斯·霍姆斯。”

" ['bʊli] [dɪs'gaɪz] , [eɪ] !

"	Bully	disguise	,	eh	!
"	欺负	伪装	,	嗯	!

“欺凌者的伪装，是吧！”

" [hiː; hi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	he	said	,	folding	up	his	beard	and	putting	it	in	his	pocket	.
"	他	说	,	折叠式的	向上	他的	胡须	和	推杆	它	在	他的	口袋	.

“他一边说着，一边把胡子卷起来放进口袋里。”

" [jiː; ji] - [iː] - [iːz] , " [sed] [aɪ] , ['ruːfəli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Ye	-	e	-	es	,	"	said	I	,	ruefully	,	as	I	thought	of	the	vanished	two	thousand	.
"	叶	-	e	-	es	,	"	说	我	,	懊悔地	,	作为	我	想法	的	这	消失了	二	千	.

“唉，”我懊悔地说，脑海中浮现出消失的两千人的身影。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ðoʊ] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	think	I	preferred	you	in	disguise	,	though	,	old	man	,	"	I	added	.
"	我	思考	我	首选	你	在	伪装	,	尽管	,	老的	男人	,	"	我	额外	.

“不过，我还是更喜欢你乔装打扮的样子，老头，”我补充道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	won't	when	you	hear	what	I've	come	for	,	"	said	he	.
"	你	惯于	什么时候	你	听到	什么	我已经	来	为了	,	"	说	他	.

“当你听到我此行的目的时，你就不会这么想了，”他说。

" [ðeəz; ðəz] $5000 [ə'piːs] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
" There's $5000 apiece in this job for us . "
" 有 $5000 一块 在 这 工作 为了 我们 . "

“我们每人能从这份工作中拿到 5000 美元。”

" [tuː; tə] [wʌt] [dʒɑːb][duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr] ?
" To what job do you refer ? "
" 到 什么 工作 做 你 参考 ? "

你指的是哪份工作?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked . "
" 我 问 . "

我问了。

" [ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" The Burlingame case , " he replied . "
" 这 伯灵格姆 案件 , " 他 回复 . "

“是伯灵格姆案，”他回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ]['mɪsɪz] . [bɜːlɪŋgeɪmz] ['daɪmənd]
" I suppose you read in the papers this morning how Mrs . Burlingame's diamond
" 我 认为 你 读 在 这 文件 这 早晨 如何 太太 . 伯灵格姆的 钻石
['stʌməkər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] ['mɪsɪŋ] . "
stomacher has turned up missing . "
胸罩 有 转向 向上 丢失的 . "

“我想你今天早上应该在报纸上看到消息了，伯林盖姆夫人的钻石胸饰不见了。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , " said I , " and I'm glad of it . "
" 是的 , " 说 我 , " 和 我是 高兴的 的 它 . "

“是的，”我说，“我很高兴。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [hoʊlmz] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] $5000 [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
" You ought to be , " said Holmes , " since it will put $5000 in your pocket .
" 你 应该 到 是 , " 说 福尔摩斯 , " 自从 它 将要 放 $5000 在 你的 口袋 .

“你应该这么做，”福尔摩斯说，“因为这会让你赚到 5000 美元。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [jet] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] $10 , - ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .
You haven't heard yet that there is a reward of $10 , 000 offered for its recovery .
你 还没有 听到 然而 那 那里 是 一个 报酬 的 $10 , - 提供 为了 它是 恢复 .

你还没听说吗？寻找这件物品可获得 1 万美元的赏金。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] -
The public announcement has not yet been made , but it will be in to -
['naɪts] ['pepərz] ,
night's papers ,
夜晚 文件 ,

官方尚未正式宣布，但今晚的报纸上将会刊登。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] . "
and we are the chaps that are going to get the reward . "
和 我们 是 这 小伙子们 那 是 去 到 得到 这 报酬 . "

而我们就是那些将要获得奖励的人。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
" But how ? " I demanded .
" 但 如何 ? " 我 要求 .

“可是怎么做到的？”我追问道。

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Leave**	**that**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	离开	那	到	我	,	"	说	他	.

“交给我吧。”他说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

"	**By**	**-**	**the**	**-**	**way**	**,**
"	经过	-	这	-	方式	,

“顺便一提，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [suːt] - [keɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz]

I	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**leave**	**this**	**suit**	**-**	**case**	**of**	**mine**	**in**	**your**	**room**	**for**	**about**	**ten**	**days**
我	希望	你会	让	我	离开	这	套装	-	案件	的	矿	在	你的	房间	为了	关于	十	天

.

:

.

我希望你能让我把我的这个行李箱放在你的房间里大约十天。

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɑːp] [ɪz] [tɜːrnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi] [dʒʌst] [naʊ]

It	**holds**	**some**	**important**	**papers**	**,**	**and**	**my**	**shop**	**is**	**turned**	**topsy**	**-**	**turvy**	**just**	**now**
它	持有	一些	重要的	文件	,	和	我的	店铺	是	转向	颠倒	-	颠簸	只是	现在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪntəz] . "

with	**the**	**painters**	**.**	**"**
和	这	画家	.	"

里面放着一些重要的文件，而且现在油漆工们正在我的店里忙得不可开交。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [ʃʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [bed] . "

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**I'll**	**shove**	**it**	**under**	**my**	**bed**	**.**	**"**
"	非常	出色地	,	"	说	我	.	"	患病的	推	它	在下面	我的	床	.	"

“好吧，”我说，“我把它塞到床底下。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] [æz; əz] [hoʊlmz] [hæd; həd] [riˈkwestid] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ]

"	**I**	**took**	**the**	**suit**	**-**	**case**	**as**	**Holmes**	**had**	**requested**	**,**	**and**	**hid**	**it**	**away**	**in**	**my**
"	我	采取	这	套装	-	案件	作为	福尔摩斯	有	请求	,	和	隐藏	它	离开	在	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	**,**
卧室	,

“我按照福尔摩斯的要求拿了手提箱，把它藏在了我的卧室里。”

[ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

immediately	**returning**	**to**	**the**	**library**	**,**
立即地	返回	到	这	图书馆	,

立即返回图书馆，

[wer] [hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːrz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

where	**he**	**sat**	**smoking**	**one**	**of**	**my**	**cigars**	**as**	**cool**	**as**	**a**	**cucumber**	**.**
在哪里	他	卫星	吸烟	一	的	我的	雪茄	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

他坐在那里，悠闲地抽着我的一支雪茄，神态自若。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [əˈraʊzd] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn]

There	**was**	**something**	**in**	**his**	**eye**	**,**	**however**	**,**	**that**	**aroused**	**my**	**suspicion**	**as**	**soon**
那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	,	然而	,	那	被唤醒	我的	怀疑	作为	很快

[æz; əz][aɪ] ['entərd] .

as	**I**	**entered**	**.**
作为	我	进入	.

然而，我一进门就察觉到他眼神中的异样，这引起了我的怀疑。

" [siː] [hɪr] , [hoʊlmz] ,

"	**See**	**here**	**,**	**Holmes**	**,**
"	看	这里	,	福尔摩斯	,

“你看，福尔摩斯，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['eni] ['ʃeɪdi] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] ,

"	said	I	.	"	I	can't	afford	to	be	mixed	up	in	any	shady	business	like	this	,
"	说	我	.	"	我	不能	买得起	到	是	混合	向上	在	任何	阴凉	商业	喜欢	这	,

“我说，‘我可不能卷入这种见不得光的生意。’”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] ['stʌməkər] ? "

Have	you	got	that	stomacher	?	"
有	你	得到	那	胸罩	?	"

你有那件束胸衣吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	I	haven't	,	"	said	he	.
"	不	,	我	还没有	,	"	说	他	.

“不，我没有，”他说。

" ['ɑːnər] [braɪt] — [aɪ] ['hævnt] .

"	Honor	bright	—	I	haven't	.
"	荣誉	明亮的	—	我	还没有	.

“荣誉光明——我没有。”

" [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .

"	I	eyed	him	narrowly	.
"	我	眼睛	他	勉强	.

我眯起眼睛打量他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	I	think	I	understand	the	evasion	,	"	I	went	on	.
"	我	思考	我	理解	这	逃避	,	"	我	去	在	.

“我想我明白了这种回避行为，”我继续说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	You	haven't	got	it	because
"	你	还没有	得到	它	因为

你没有得到它，因为

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪn] [ðæt] [suːt] - [keɪs] ['ʌndər] [maɪ] [bed] . "

I	have	got	it	—	it's	in	that	suit	-	case	under	my	bed	.	"
我	有	得到	它	—	它是	在	那	套装	-	案件	在下面	我的	床	.	"

我找到了——它就在我床底下的那个箱子里。

" ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Open	it	and	see	for	yourself	,	"	said	he	.
"	打开	它	和	看	为了	你自己	,	"	说	他	.

“打开看看吧，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər] . "

"	It	isn't	there	.	"
"	它	不是	那里	.	"

“它不在那里。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	But	you	know	where	it	is	?	"	I	demanded	.
"	但	你	知道	在哪里	它	是	?	"	我	要求	.

“但你知道它在哪儿吗？”我质问道。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] $10 , - [rɪ'wɔːrd] ?

"	How	else	could	I	be	sure	of	that	$10	,	000	reward	?
"	如何	别的	可以	我	是	当然	的	那	$10	,	-	报酬	?

“不然我怎么能确定能拿到那1万美元的奖励呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈloʊkeɪtɪd] [jet] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ˈfaɪnəli] , " [sed] [hiː; hi] .
" It — er — it isn't located yet — that is , not finally , " said he .
" 它 — 呃 — 它 不是 位于 然而 — 那 是 , 不是 最后 , " 说 他 .

“它——呃——它还没有找到——也就是说，还没有最终找到，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][ten] [deɪz] .
" And it won't be for ten days .
" 和 它 惯于 是 为了 十 天 .

“而且至少要十天后才会发生。”

[ten] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəːliŋ^eim] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself][ænd; ənd] [wiːl] [ˈdɪvi] [ɑːn][ðə; ði]
Ten days from now Mrs . Burlingame will find it herself and we'll divvy on the
十 天 从 现在 太太 . 伯灵格姆 将要 寻找 它 她自己 和 出色地 迪维 在 这
[rɪˈwɔːrd] ,
reward ,
报酬 ,

十天后，伯林盖姆太太会自己找到它，到时候我们平分赏金。

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪsti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
my boy , and not a trace of dishonesty in the whole business .
我的 男生 , 和 不是 一个 痕迹 的 不诚实 在 这 所有的 商业 .

我的孩子，整个过程中没有丝毫不诚实的成分。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈræflz] [hoʊlmz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][sɪˈgɑːrz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈstɔrz] ,
" And with that Raffles Holmes filled his pockets with cigars from my stores ,
" 和 和 那 莱佛士 福尔摩斯 已填 他的 口袋 和 雪茄 从 我的 商店 ,

“说完，莱佛士·霍姆斯就从我的店里买了一堆雪茄塞进口袋。”

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
and bidding me be patient went his way .
和 投标 我 是 病人 去 他的 方式 .

他一边让我耐心等待，一边离开了。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][əˈpɑːn][maɪ] [nəːvs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæt] [deɪ]
The effect of his visit upon my nerves was such that any more work that day
这 影响 的 他的 访问 之上 我的 神经 曾是 这样的 那 任何 更多的 工作 那 天
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

他的来访让我神经高度紧张，当天我根本无法再工作了。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊlli] , [ænd; ənd] ,
The fear of possible complications to follow upset me wholly , and ,
这 害怕 的 可能的 并发症 到 跟随 沮丧的 我 完全 , 和 ,

我对可能出现的并发症感到极度不安，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ə'kwaɪrd]

despite	his	assurance	that	the	suit	-	case	was	innocent	of	surreptitiously	acquired
尽管	他的	保证	那	这	套装	-	案件	曾是	清白的	的	偷偷摸摸	获得

['stʌməkər] ,

stomachers	,
胸罩	,

尽管他保证说手提箱里没有偷偷弄来的胸罩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ]

I	could	not	rid	my	mind	of	the	suspicion	that	he	made	of	my	apartment	a
我	可以	不是	摆脱	我的	头脑	的	这	怀疑	那	他	制成	的	我的	公寓	一个

[fens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['buːti] .

fence	for	the	concealment	of	his	booty	.
栅栏	为了	这	隐蔽	的	他的	赃物	.

我始终无法摆脱这样的怀疑：他把我的公寓当作了藏匿赃物的围墙。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	more	I	thought	of	it	the	more	was	I	inclined	to	send	for	him
这	更多的	我	想法	的	它	这	更多的	曾是	我	倾斜	到	发送	为了	他

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bæg][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

and	request	him	to	remove	the	bag	forthwith	,
和	要求	他	到	消除	这	包	立即	,

我越想越觉得应该派人把他叫来，让他立刻把包拿走。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,

and	yet	,	if	it	should	so	happen	that	he	had	spoken	the	truth	,
和	然而	,	如果	它	应该	所以	发生	那	他	有	说	这	真相	,

然而，如果他说的真的是真话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðæt] [ækt][ɪn'deɪndʒər]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [breɪk] [ðə; ði][pækt] ,

I	should	by	that	act	endanger	our	friendship	and	possibly	break	the	pact	,
我	应该	经过	那	行为	危害	我们的	友谊	和	可能	休息	这	协议	,

我那样做会危及我们的友谊，甚至可能破坏我们之间的约定。

[wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

which	bade	fair	to	be	profitable	.
哪个	巴德	公平的	到	是	有利可图	.

这公平起见才能盈利。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] [ɪf]

Suddenly	I	remembered	his	injunction	to	me	to	look	for	myself	and	see	if
突然	我	记得	他的	禁令	到	我	到	看	为了	我	和	看	如果

[ðə; ði] ['stʌməkər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ðer; ðər] ,

the	stomacher	really	was	concealed	there	,
这	胸罩	真的	曾是	暗	那里	,

我突然想起他嘱咐我亲自去看看胸甲是否真的藏在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hastened	to	act	upon	it	.
和	我	加快	到	行为	之上	它	.

于是我立即采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] [blʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

It	might	have	been	pure	bluff	on	his	part	,	and	I	resolved	not	to	be
它	可能	有	到过	纯的	虚张声势	在	他的	部分	,	和	我	已解决	不是	到	是

[blʌft] .

bluffed	.
虚张声势	.

这或许只是他的虚张声势，但我决心不上当。

[ðə; ði] [keɪs] ['oʊpənd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər]

The	case	opened	easily	,	and	the	moment	I	glanced	into	it	my	suspicions	were
这	案件	打开	容易地	,	和	这	片刻	我	瞥了一眼	进入	它	我的	怀疑	是

[ə'leɪ] .

allayed	.
缓解	.

盒子很容易就打开了，我瞥了一眼里面，所有的疑虑都消除了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bʌnd(ə)l]['æftər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk]

It	contained	nothing	but	bundle	after	bundle	of	letters	tied	together	with	pink
它	包含	没有什么	但	捆	后	捆	的	信件	系	一起	和	粉色的

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ,

and	blue	ribbons	,
和	蓝色的	丝带	,

里面除了用粉色和蓝色丝带捆扎在一起的一捆捆信件外，什么也没有。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [də'gerətaɪp] , [sʌm; səm] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ,

one	or	two	old	daguerreotypes	,	some	locks	of	hair	,
一	或者	二	老的	达盖尔银版摄影法	,	一些	锁	的	头发	,

一两张旧银版照片，几缕头发，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['ræflz] [hoʊlmz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

and	an	ivory	miniature	of	Raffles	Holmes	himself	as	an	infant	.
和	一个	象牙	微型	的	莱佛士	福尔摩斯	他自己	作为	一个	婴儿	.

还有一尊拉弗尔斯·霍姆斯婴儿时期的象牙微型雕像。

[nɑːt][ə; eɪ] ['stʌməkər] , ['daɪmənd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər]

Not	a	stomacher	,	diamond	or	otherwise	,	was	hid	in	the	case	,	nor	any	other
不是	一个	胸罩	,	钻石	或者	否则	,	曾是	隐藏	在	这	案件	,	也不	任何	其他

[sə'spɪʃəs] ['ɑːbdʒekt] ,

suspicious	object	,
可疑的	目的	,

盒子里没有藏任何胸饰，无论是钻石的还是其他的，也没有藏任何其他可疑物品。

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdid][ə'pɑːn]

and	I	closed	it	with	a	sheepish	feeling	of	shame	for	having	intruded	upon
和	我	关闭	它	和	一个	羞怯	感觉	的	耻辱	为了	拥有	入侵	之上

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [nuː]

the	sacred	correspondence	and	relics	of	the	happy	childhood	days	of	my	new
这	神圣	一致	和	遗物	的	这	快乐的	童年	天	的	我的	新的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我合上书时，心中充满了羞愧和不安，因为我打扰了这位新朋友珍藏的、记录着他快乐童年时光的神圣信件和遗物。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] $10 ,

That	night	,	as	Holmes	had	asserted	,	a	reward	of	$10	,
那	夜晚	,	作为	福尔摩斯	有	断言	,	一个	报酬	的	$10	,

当晚，正如福尔摩斯所断言的那样，赏金为10美元。

- [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['stʌməkər] ,

000	was	offered	for	the	recovery	of	the	Burlingame	stomacher	,
-	曾是	提供	为了	这	恢复	的	这	伯灵格姆	胸罩	,

有人悬赏 000 英镑寻找伯灵格姆的制胸器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

and	the	newspapers	for	the	next	ten	days	were	full	of	the	theories	of
和	这	报纸	为了	这	下一个	十	天	是	满的	的	这	理论	的

[dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

detectives	of	all	sorts	,
侦探	的	全部	排序	,

接下来的十天里，报纸上充斥着各种侦探的推测和猜测。

['æmətər] , [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌrepər'tɔːrɪəl] .

amateur	,	professional	,	and	reportorial	.
业余	,	专业的	,	和	报告	.

业余的、专业的和新闻报道的。

['sentrəl] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] , ['ʌðər] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .

Central	Office	was	after	it	in	one	place	,	others	sought	it	elsewhere	.
中央	办公室	曾是	后	它	在	一	地方	,	其他的	寻求	它	别处	.

中央办公室在一个地方寻找它，其他人则在别处寻找它。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][wʌn] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	editor	of	one	New	York	paper	printed	a	full	list	of	the	names	of	the
这	编辑	的	一	新的	约克	纸	打印	一个	满的	列表	的	这	姓名	的	这

[gests] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜːlɪŋgeɪmz] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

guests	at	Mrs	.	Burlingame's	dinner	the	night	the	treasure	was	stolen	,
客人	在	太太	.	伯灵格姆的	晚餐	这	夜晚	这	宝藏	曾是	被盗	,

纽约一家报纸的编辑刊登了伯林盖姆夫人晚宴上所有宾客的名单，晚宴正是宝藏被盗的那晚。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr][nɑːt] ,

and	,	whether	they	ever	discovered	it	for	themselves	or	not	,
和	,	无论	他们	曾经	发现	它	为了	他们自己	或者	不是	,

无论他们是否最终自己发现了这一点，

['sevrəl] ['berərz] [ʌv; əv] ['haɪli] ['ɑːnərd] ['soʊʃ(ə)l] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd]

several	bearers	of	highly	honored	social	names	were	shadowed	by	reporters	and
一些	持有者	的	高度	荣幸	社会的	姓名	是	阴影	经过	记者	和

['ʌðər] ['evriwer] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

others	everywhere	they	went	for	the	next	week	.
其他的	到处	他们	去	为了	这	下一个	星期	.

接下来的一周里，几位拥有显赫社会名望的人士无论走到哪里，都会被记者和其他人跟踪报道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] $20 , - ,

At	the	end	of	five	days	the	reward	was	increased	to	$20	,	000	,
在	这	结尾	的	五	天	这	报酬	曾是	增加	到	$20	,	-	,

五天后，悬赏金额增加到2万美元。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræflz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [neɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	Raffles	Holmes's	name	began	to	appear	in	connection	with	the
和	然后	莱佛士	福尔摩斯的	姓名	开始	到	出现	在	联系	和	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

随后，拉弗尔斯·霍姆斯的名字开始与此案联系在一起。

['mɪsɪz] . ['bəːliŋ^eim] [hɜːr'self][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

Mrs	.	Burlingame	herself	had	sent	for	him	,	and	,	without	taking	it	out
太太	.	伯灵格姆	她自己	有	发送	为了	他	,	和	,	没有	采取	它	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	the	hands	of	others	,
的	这	双手	的	其他的	,

伯林盖姆夫人亲自派人去请他，而且，并没有从其他人手中夺取这件事，

[hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

had	personally	requested	him	to	look	into	the	matter	.
有	亲自	请求	他	到	看	进入	这	事情	.

曾亲自要求他调查此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] .

He	had	gone	to	Newport	and	looked	the	situation	over	there	.
他	有	已消失	到	纽波特	和	看起来	这	情况	超过	那里	.

他去了纽波特，了解了那里的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ɪs'tæbliʃmənts] [æt; ət] ['nuːpɔːrt]

He	had	questioned	all	the	servants	in	her	two	establishments	at	Newport
他	有	被质问	全部	这	仆人	在	她	二	机构	在	纽波特

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

and	New	York	,
和	新的	约克	,

他盘问了她在纽波特和纽约两家店里的所有仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	had	finally	assured	the	lady	that	,	on	the	following	Tuesday	morning	,
和	有	最后	保证	这	女士	那	,	在	这	下列的	周二	早晨	,

最后，他向这位女士保证，在接下来的周二早上，

[hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][baɪ]['waɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] .

he	would	advise	her	by	wire	of	the	definite	location	of	her	missing	jewel	.
他	会	建议	她	经过	金属丝	的	这	定	地点	的	她	丢失的	宝石	.

他会通过电报告知她丢失珠宝的确切位置。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hoʊlmz] [hæd; həd][nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

During	all	this	time	Holmes	had	not	communicated	with	me	at	all	,
期间	全部	这	时间	福尔摩斯	有	不是	沟通	和	我	在	全部	,

在此期间，福尔摩斯一直没有和我联系过。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , [ə'fendɪd] [baɪ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ,

and	I	began	to	fear	that	,	offended	by	my	behavior	at	our	last	meeting	,
和	我	开始	到	害怕	那	,	被冒犯了	经过	我的	行为	在	我们的	最后的	会议	,

我开始担心，她会因为我在上次见面时的行为而生气，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ˌɔːltə'geðər] , [wen] ,

he	had	cut	me	out	of	his	calculations	altogether	,	when	,
他	有	切	我	出去	的	他的	计算	共	,	什么时候	,

他完全把我排除在他的计算范围之外，当时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

just	as	I	was	about	to	retire	on	Sunday	night	,
只是	作为	我	曾是	关于	到	退休	在	星期日	夜晚	,

就在我周日晚上准备退休的时候，

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp]

he	reappeared	as	he	had	first	come	to	me	—	stealing	up	the	fire	-	escape
他	再次出现	作为	他	有	第一的	来	到	我	—	偷窃	向上	这	火	-	逃脱

;

;

;

他再次出现的方式和他第一次来找我时一样——偷偷地爬上防火梯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd] ['kærid] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] [kɪt]

and	this	time	he	wore	a	mask	,	and	carried	unquestionably	a	burglar's	kit
和	这	时间	他	穿着	一个	面具	,	和	携带	毫无疑问	一个	窃贼	成套工具

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] .

and	a	dark	lantern	.
和	一个	黑暗的	灯笼	.

这一次他戴着面具，而且毫无疑问地携带了盗窃工具和一盏黑灯。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði]

He	started	nervously	as	he	caught	sight	of	me	reaching	up	to	turn	off	the
他	开始	紧张地	作为	他	捕捉	视线	的	我	到达	向上	到	转动	离开	这

[laɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

light	in	the	library	.
光	在	这	图书馆	.

他看到我伸手去关图书馆的灯，顿时紧张起来。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
" Hang it call , Jenkins !
" 悬挂 它 称呼 , 詹金斯 !

“挂断电话，詹金斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] - [end] . "
" I thought you'd gone off to the country for the week - end . "
" 我 想法 你会 已消失 离开 到 这 国家 为了 这 星期 - 结尾 . "

“我还以为你周末去乡下玩了呢。”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ment] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'teind] .
" No , " said I . " I meant to go , but I was detained .
" 不 , " 说 我 . " 我 意思是 到 去 , 但 我 曾是 被拘留 .

“不，”我说。“我本来打算去的，但是被扣留了。”

[wɒts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？ ”

" [oʊ] , [wel] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Oh , well — I may as well out with it , " he answered .
" 哦 , 出色地 — 我 可能 作为 出色地 出去 和 它 , " 他 回答 .

“哦，好吧——我还是直说吧，”他回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] .
" I didn't want you to know , but — well , watch and see .
" 我 没有 想 你 到 知道 , 但 — 出色地 , 手表 和 看 .

“我本来不想让你知道，但是——好吧，等着瞧吧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræflz] [hoʊlmz] [stroʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊkkeɪs] ,
" With this Raffles Holmes strode directly to my bookcase ,
" 和 这 莱佛士 福尔摩斯 大步走 直接地 到 我的 书柜 ,

“说着，莱佛士·福尔摩斯径直走到我的书架前。”

[rɪ'muːvd] [maɪ] ['ekstrə] - ['ɪləstreɪtɪd] [set] [ʌv; əv] ['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] , [ɪn] [faɪv] ['vɑːljəmz] ,
removed my extra - illustrated set of Fox's Book of Martyrs , in five volumes ,
已移除 我的 额外的 - 插图 放 的 狐狸的 书 的 殉道者 , 在 五 卷 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
from the shelves ,
从 这 货架 ,

我把那套五卷本的福克斯《殉道者之书》（附额外插图）从书架上取了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['glɪtəd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
and there , resting upon the shelf behind them , glittered nothing less than
和 那里 , 休息 之上 这 架子 在后面 他们 , 闪闪发光 没有什么 较少的 比
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['stʌməkər] !
the missing stomacher !
这 丢失的 胸罩 !

而就在那里，在他们身后的架子上，闪闪发光的正是那件遗失的胸衣！

" [greɪt] ['hevəns] , [hoʊlmz] !
" Great Heavens , Holmes !
" 伟大的 天 , 福尔摩斯 !

“我的天哪，福尔摩斯！”

" [aɪ] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	I	said	,	"	what	does	this	mean	?
"	我	说	,	"	什么	做	这	意思是	?

我说："这是什么意思？"

[haʊ] [dɪd] [ðoʊz] ['daiəmənds] [get] [ðer; ðər] ? "

How	did	those	diamonds	get	there	?	"
如何	做过	那些	钻石	得到	那里	?	"

那些钻石是怎么到那儿的?

" [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [maɪ'self] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [suːt] - [keɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [bed]

"	I	put	them	there	myself	while	you	were	shoving	my	suit	-	case	under	your	bed
"	我	放	他们	那里	我	尽管	你	是	推搡	我的	套装	-	案件	在下面	你的	床

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

the	other	night	,
这	其他	夜晚	,

"那天晚上你把我的行李箱塞到床底下的时候，是我把它们放在那里的。"

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	You	told	me	you	didn't	have	them	,	"	I	said	,	reproachfully	.
"	你	讲述	我	你	没有	有	他们	,	"	我	说	,	责备地	.

"你明明告诉我你没有的，"我责备地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ] [spoʊk] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	didn't	when	I	spoke	—	you	had	them	,	"	said	he	.
"	我	没有	什么时候	我	辐	—	你	有	他们	,	"	说	他	.

"我说话的时候没有——你当时有，"他说。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['faɪnəli] ['loʊkeɪtɪd] , " [aɪ] [pə'sistid] , ['æŋgrəli] .

"	You	told	me	they	had	not	been	finally	located	,	"	I	persisted	,	angrily	.
"	你	讲述	我	他们	有	不是	到过	最后	位于	,	"	我	持续	,	愤怒地	.

"你告诉我他们还没有最终被找到，"我生气地坚持道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	told	you	the	truth	.
"	我	讲述	你	这	真相	.

"我告诉你的是实话。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] ['loʊkeɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

They	were	only	temporarily	located	,	"	he	answered	.
他们	是	仅有的	暂时地	位于	,	"	他	回答	.

"他们只是暂时被安置在那里，"他回答说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðem; ðəm] ['defɪnətli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɪsɪz] .

"	I'm	going	to	locate	them	definitely	to	-	night	,	and	to	-	morrow	Mrs	.
"	我是	去	到	定位	他们	确实	到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	太太	.

['bəːliŋ^eim] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] — "

Burlingame	will	find	them	—	"
伯灵格姆	将要	寻找	他们	—	"

"我今晚一定能找到他们，明天伯林盖姆太太就能找到他们——"

" [wer] ? " [aɪ] [kraɪd] .

"	Where	?	"	I	cried	.
"	在哪里	?	"	我	哭	.

"在哪儿？"我喊道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] [haʊs] ! " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	In	her	own	safe	in	her	New	York	house	!	"	said	Raffles	Holmes	.
"	在	她	自己的	安全的	在	她	新的	约克	房子	!	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“在她纽约家中的保险箱里！”莱佛士·霍姆斯说道。

" [juː; jʊ] — "

"	You	—	"
"	你	—	"

“你-”

" [jes] — [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [maɪ'self] — ['veri] ['iːzi] [dʒɑːb] , [tuː] , " [sed] ['ræflz]

"	Yes	—	I	took	them	from	Newport	myself	—	very	easy	job	,	too	,	"	said	Raffles
"	是的	—	我	采取	他们	从	纽波特	我	—	非常	简单的	工作	,	也	,	"	说	莱佛士

[hoʊlmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

“是的——我亲自从纽波特把它们带回来的——而且这活儿也很容易，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [læst] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,

"	Ever	since	I	saw	them	at	the	opera	last	winter	I	have	had	this	in	mind	,
"	曾经	自从	我	锯	他们	在	这	歌剧	最后的	冬天	我	有	有	这	在	头脑	,

“自从去年冬天在歌剧院看到他们之后，我就一直想着这件事。”

[soʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bəːliŋ^eim] [geɪv] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] ['bʌtlər] [frʌm; frəm]

so	when	Mrs	.	Burlingame	gave	her	dinner	I	served	as	an	extra	butler	from
所以	什么时候	太太	.	伯灵格姆	给予	她	晚餐	我	服务	作为	一个	额外的	管家	从

[dɛl'mɑnɪkoʊz] — [drʌgd] [ðə; ði] ['regjələr] [tʃæp] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [nuː]

Delmonico's	—	drugged	the	regular	chap	up	on	the	train	on	his	way	up	from	New
德尔莫尼科的	—	吸毒	这	常规的	小伙子	向上	在	这	火车	在	他的	方式	向上	从	新的

[jɔːk] — [tʊk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

York	—	took	his	clothes	,
约克	—	采取	他的	衣服	,

所以当伯林盖姆太太招待她吃晚饭时，我充当了德尔莫尼科餐厅的临时管家——在从纽约来的火车上给常客下了药——拿走了他的衣服。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	went	in	his	place	.
和	去	在	他的	地方	.

于是代替他去了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ]['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌməkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ]

That	night	I	rifled	the	Newport	safe	of	the	stomacher	,	and	the	next	day
那	夜晚	我	步枪	这	纽波特	安全的	的	这	胸罩	,	和	这	下一个	天

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

brought	it	here	.
带来	它	这里	.

当晚，我从纽波特保险箱里搜刮了那位胸甲匠的胸甲，第二天把它带了过来。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

To	-	night	I	take	it	to	the	Burlingame	house	on	Fifth	Avenue	,
到	-	夜晚	我	拿	它	到	这	伯灵格姆	房子	在	第五	大街	,

今晚我把它带到第五大道上的伯灵格姆家。

[sɪ'kjʊr] ['entrəns] [θruː] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ,

secure	entrance	through	a	basement	door	,	to	which	,	in	my	capacity	of	detective	,
安全的	入口	通过	一个	地下室	门	,	到	哪个	,	在	我的	容量	的	侦探	,

通过地下室门进入安全区域，以我侦探的身份，

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [sliːp] ,

I	have	obtained	the	key	,	and	,	while	the	caretakers	sleep	,
我	有	获得	这	钥匙	,	和	,	尽管	这	看护人员	睡觉	,

我已经拿到了钥匙，趁着看守们睡觉的时候，

['mɪsɪz] . [bɝ:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r]

Mrs	**.**	**Burlingame's**	**diamond**	**stomacher**	**will**	**be**	**placed**	**in**	**the**	**safe**	**on**	**the**	**first**	**floor**
太太	.	伯灵格姆的	钻石	胸罩	将要	是	放置	在	这	安全的	在	这	第一的	地面

[bæk] .

back	**.**
后退	.

伯林盖姆夫人的钻石胸饰将被放置在一楼后面的保险箱里。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] ['mɪsɪz] . ['bə:liŋ^eim] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : - [hæv; həv][ju:; jʊ]

"	**To**	**-**	**morrow**	**morning**	**I**	**shall**	**send**	**Mrs**	**.**	**Burlingame**	**this**	**message**	**:**	**'**	**Have**	**you**
"	到	-	明天	早晨	我	将	发送	太太	.	伯灵格姆	这	信息	:	-	有	你

[lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] [nu:] [jɔ:k] [seɪf] ?

looked	**in**	**your**	**New**	**York**	**safe**	**?**
看起来	在	你的	新的	约克	安全的	?

“明天早上我将给伯林盖姆夫人发这条消息：‘你查看过你在纽约的保险箱了吗？’

[[saɪnd]] ['ræflz] [hoʊlmz] , - " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

[	**Signed**	**]**	**Raffles**	**Holmes**	**,**	**'**	**"**	**he**	**continued**	**.**
[	签名	]	莱佛士	福尔摩斯	,	-	"	他	持续	.

“签名：拉弗尔斯·霍姆斯，”他继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ;

"	**She**	**will**	**come**	**to**	**town**	**by**	**the**	**first**	**train**	**to**	**find**	**out**	**what**	**I**	**mean**	**;**
"	她	将要	来	到	镇	经过	这	第一的	火车	到	寻找	出去	什么	我	意思是	;

“她会乘第一班火车进城，看看我的意思是什么；

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] — $20 , - [fɔ:r; fər]

we	**will**	**go**	**to**	**her**	**residence**	**;**	**she**	**will**	**open**	**the**	**safe**	**,**	**and**	**—**	**$20**	**,**	**000**	**for**
我们	将要	去	到	她	住宅	;	她	将要	打开	这	安全的	,	和	—	$20	,	-	为了

[ju: 'es] . "

us	**.**	**"**
我们	.	"

我们将去她家；她会打开保险箱，然后——我们会拿到2万美元。”

" [baɪ][dʒoʊv] ! [hoʊlmz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] ['stʌməkər] [ɪz] [wɜ:rθ] $250 ,

"	**By**	**Jove**	**!**	**Holmes**	**,**	**you**	**are**	**a**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**This**	**stomacher**	**is**	**worth**	**$250**	**,**
"	经过	朱庇特	!	福尔摩斯	,	你	是	一个	想知道	,	"	说	我	.	"	这	胸罩	是	值得	$250	,

“我的天哪！福尔摩斯，你真是个奇才，”我说。“这件胸罩价值250美元。”

- [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] .

000	**at**	**the**	**least**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**as**	**I**	**took**	**the**	**creation**	**in**	**my**	**hand**	**.**
-	在	这	至少	,	"	我	额外	,	作为	我	采取	这	创建	在	我的	手	.

“至少有 000 个，”我一边说着，一边把这件作品拿在手里。

" [pɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ! "

"	**Pot**	**of**	**money**	**that**	**!**	**"**
"	锅	的	钱	那	!	"

“那可是一大笔钱啊！”

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌməkər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**taking**	**the**	**stomacher**	**from**	**me**	**and**
"	是的	,	"	说	他	,	和	一个	叹	,	采取	这	胸罩	从	我	和

['fɑ:ndlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

fondling	**it**	**.**
爱抚	它	.

“是的，”他叹了口气说道，从我手中接过胸罩，抚摸着它。

" [ðə; ði] ['ræflz] [ɪn][ˌem 'i:] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] — [wel] ,

"	**The**	**Raffles**	**in**	**me**	**tells**	**me**	**that**	**,**	**but**	**the**	**Sherlock**	**Holmes**	**in**	**my**	**veins**	**—**	**well**	**,**
"	这	莱佛士	在	我	讲述	我	那	,	但	这	夏洛克	福尔摩斯	在	我的	静脉	—	出色地	,

“我骨子里的莱佛士告诉我应该那样做，但我血管里流淌的夏洛克·福尔摩斯——嗯，

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	can't	keep	it	,	Jenkins	,	if	that	is	what	you	mean	.
我	不能	保持	它	,	詹金斯	,	如果	那	是	什么	你	意思是	.

詹金斯，如果你的意思是这个的话，那我不能留着它。

" [aɪ] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈveid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] ;

"	I	blushed	at	the	intimation	conveyed	by	his	words	,	and	was	silent	;
"	我	脸红了	在	这	暗示	传递	经过	他的	字	,	和	曾是	沉默的	;

[ænd; ənd] [hoʊlmz] ,

and	Holmes	,
和	福尔摩斯	,

“他话语中的暗示让我脸红，我沉默不语；而福尔摩斯，

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌməkər] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]

gathering	up	his	tools	and	stuffing	the	stomacher	in	the	capacious	bosom	of
采集	向上	他的	工具	和	馅	这	胸罩	在	这	宽敞	怀	的

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

他收拾好工具，把胸甲塞进宽大的外套里。

[beɪd] [ˌem ˈiː] [ˌeɪ ˈjuː] [rɪvˈwɑːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

bade	me	au	revoir	,	and	went	out	into	the	night	.
巴德	我	au	再见	,	和	去	出去	进入	这	夜晚	.

他向我道别，然后走进了夜色中。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] .

The	rest	is	already	public	property	.
这	休息	是	已经	民众	财产	.

其余部分已是公共财产。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbəːliŋ^eim]

All	the	morning	papers	were	full	of	the	strange	recovery	of	the	Burlingame
全部	这	早晨	文件	是	满的	的	这	奇怪的	恢复	的	这	伯灵格姆

[ˈstʌməkər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

stomacher	the	following	Tuesday	morning	,
胸罩	这	下列的	周二	早晨	,

周二早上，所有晨报都刊登了伯灵格姆胸罩的离奇找回事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈræflz] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈevri] [maʊθ] .

and	the	name	of	Raffles	Holmes	was	in	every	mouth	.
和	这	姓名	的	莱佛士	福尔摩斯	曾是	在	每一个	嘴	.

拉弗尔斯·霍姆斯的名字家喻户晓。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈprɔmptitjuːd] ,

That	night	,	the	very	essence	of	promptitude	,
那	夜晚	,	这	非常	本质	的	迅速	,

那晚，正是这种准时性的体现。

[hoʊlmz] [əˈpɪrd] [æt; ət] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʃer] [ɪn]

Holmes	appeared	at	my	apartment	and	handed	me	a	check	for	my	share	in
福尔摩斯	出现	在	我的	公寓	和	递交	我	一个	查看	为了	我的	分享	在

[ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n] .

the	transaction	.
这	交易	.

福尔摩斯来到我的公寓，递给我一张支票，作为我在交易中的份额。

" [waɪ] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Why	—	what	does	this	mean	?
"	为什么	—	什么	做	这	意思是	?

“为什么——这意味着什么？”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ; " $12 , - — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]
" I cried , as I took in the figures ; " $12 , 500 — I thought it was to be
" 我 哭 , 作为 我 采取 在 这 数据 ; " $12 , - — 我 想法 它 曾是 到 是
['oʊnli] $10 , - . "
only $10 , 000 . "
仅有的 $10 , - . "

“我看着这些数字哭了起来；“12500美元——我以为只有10000美元呢。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] ,
" It was , " said Raffles Holmes ,
" 它 曾是 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 ,

“确实如此，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bə:liŋ^eim] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
" but Mrs . Burlingame was so overjoyed at getting the thing back she made
" 但 太太 . 伯灵格姆 曾是 所以 欣喜若狂 在 获得 这 事物 后退 她 制成
[ðə; ði] [tʃek] [fɔ:r; fər] $25 ,
the check for $25 ,
这 查看 为了 $25 ,

“但是伯林盖姆太太找回东西后欣喜若狂，她开了一张25美元的支票。”

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔ:r; fər] $20 , - . "
000 instead of for $20 , 000 . "
- 反而 的 为了 $20 , - . "

000美元，而不是20000美元。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hoʊlmz] !
" You're the soul of honor , Holmes !
" 你是 这 灵魂 的 荣誉 , 福尔摩斯 !

“你真是个有荣誉感的人，福尔摩斯！”

" [aɪ] ['mɜ:mɜd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ɑ:n] [maɪ] ['fɑ:ðɜz] [saɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" On my father's side , " he said , with a sigh .
" 在 我的 父亲的 边 , " 他 说 , 和 一个 叹 .

“我父亲那边，”他叹了口气说道。

" [ɑ:n] [maɪ] ['mʌðɜz] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [hɑ:rd] . "
" On my mother's side it comes hard . "
" 在 我的 母亲的 边 它 来 难的 . "

“我母亲那边的情况比较特殊。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bə:liŋ^eim] — ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [æsk] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['ferɪtid] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ?
" And Mrs . Burlingame — didn't she ask you how you ferreted the thing out ?
" 和 太太 . 伯灵格姆 — 没有 她 问 你 如何 你 雪貂 这 事物 出去 ?

“还有伯林盖姆太太——她难道没问过你是怎么找到那东西的吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Yes , " said Holmes .
" 是的 , " 说 福尔摩斯 .

“是的，”福尔摩斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['siːkrət] , [ðæt] [maɪ]['siːkrət][wʌz; wəz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

"	But	I	told	her	that	that	was	my	secret	,	that	my	secret	was	my	profession
"	但	我	讲述	她	那	那	曾是	我的	秘密	,	那	我的	秘密	曾是	我的	职业

,

,

,

但我告诉她，那是我的秘密，我的秘密就是我的职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . "

and	that	my	profession	was	my	bread	and	butter	.	"
和	那	我的	职业	曾是	我的	面包	和	黄油	.	"

我的职业就是我的生计。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	But	she	must	have	asked	you	who	was	the	guilty	person	?
"	但	她	必须	有	问	你	WHO	曾是	这	有罪的	人	?

但她肯定问过你谁是罪魁祸首吧?

" [aɪ] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] , " [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	Yes	,	"	said	Holmes	,	"	she	did	,
"	是的	,	"	说	福尔摩斯	,	"	她	做过	,

“是的，”福尔摩斯说，“她确实这么做了。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] ,

and	I	took	her	for	a	little	gallop	through	the	social	register	,
和	我	采取	她	为了	一个	小的	驰骋	通过	这	社会的	登记	,

我带着她快速浏览了一下社交名录，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ; [ðæt] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

in	search	of	the	guilty	party	;	that	got	on	her	nerves	,
在	搜索	的	这	有罪的	派对	;	那	得到	在	她	神经	,

寻找罪魁祸首；这让她很恼火。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

so	that	when	it	came	down	to	an	absolute	question	of	identity	she	begged
所以	那	什么时候	它	来了	向下	到	一个	绝对	问题	的	身份	她	乞求

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

me	to	forget	it	.	"
我	到	忘记	它	.	"

所以，当涉及到身份认同这个绝对问题时，她恳求我忘记它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] . " [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn]

"	I	am	dull	of	comprehension	,	Raffles	,	"	said	I	.	"	Tell	me	exactly	what	you	mean
"	我	是	乏味的	的	理解	,	莱佛士	,	"	说	我	.	"	告诉	我	确切地	什么	你	意思是

. "

: "

. "

“我理解力很差，莱佛士，”我说。“请你确切地告诉我你的意思。”

" ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Simply	this	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	简单地	这	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“就这么简单，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - , - ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm] [ə'baʊt] ['twenti]

"	The	present	four	hundred	consists	of	about	19	,	250	people	,	of	whom	about	twenty
"	这	展示	四	百	由	的	关于	-	,	-	人们	,	的	谁	关于	二十

- [faɪv] [pər] [sent] .

-	five	per	cent	.
-	五	每	中心	.

“目前这四百人约有 19,250 人，其中约有百分之二十五的人。

[goʊ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] — [seɪ] , - .

go	to	Newport	at	one	time	or	another	—	say	,	4812	.
去	到	纽波特	在	一	时间	或者	其他	—	说	,	-	.

有朝一日去纽波特看看——比如说，4812年。

[ʌv; əv] [ðiːz] - [ə'baʊt] [ten] [pər] [sent] . [ɑːr; ər]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim]

Of	these	4812	about	ten	per	cent	.	are	eligible	for	invitations	to	the	Burlingame
的	这些	-	关于	十	每	中心	.	是	有资格的	为了	邀请函	到	这	伯灵格姆

['dinəz] , [ɔːr] - .

dinners	,	or	480	.
晚餐	,	或者	-	.

这些人中约有 4812 人符合参加伯灵格姆晚宴的资格，即 480 人。

[naʊ] [huːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌpɔsə'bilitiz] ['hævɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd]

Now	whom	of	the	480	possibilities	having	access	to	the	Burlingame	cottage	would
现在	谁	的	这	-	可能性	拥有	使用权	到	这	伯灵格姆	小屋	会

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spekt] ?

we	naturally	suspect	?
我们	自然	怀疑	?

那么，在 480 个可能进入伯灵格姆小屋的人当中，我们自然会怀疑谁呢?

['ʃʊrli] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

Surely	only	those	who	were	in	the	vicinity	the	night	of	the	robbery	.
一定	仅有的	那些	WHO	是	在	这	附近	这	夜晚	的	这	抢劫	.

当然，只有案发当晚在附近的那些人才会知道。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [wiː; wi] ['nærəud] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst][ten] ['pɜ˞ːsənz]

By	a	process	of	elimination	we	narrowed	them	down	to	just	ten	persons
经过	一个	过程	的	消除	我们	范围缩小	他们	向下	到	只是	十	人

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bəːliŋ^eim] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

exclusive	of	Mrs	.	Burlingame	herself	and	her	husband	,
独家的	的	太太	.	伯灵格姆	她自己	和	她	丈夫	,

通过排除法，我们最终将候选人范围缩小到十人，不包括伯林盖姆夫人本人及其丈夫。

[oʊld] ['bɪli] ['bəːliŋ^eim] .

old	Billie	Burlingame	.
老的	比莉	伯灵格姆	.

老比莉·伯林盖姆。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] ['kænvəst] [ðem; ðəm] .

We	took	the	lot	and	canvassed	them	.
我们	采取	这	很多	和	拉票	他们	.

我们把所有东西都拿去挨家挨户拜访了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋtən] ['bɑːdfɪʃ] — [ðeɪ] [left] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	Mr	.	and	Mrs	.	Willington	Bodfish	—	they	left	early	and	the
那里	是	先生	.	和	太太	.	威灵顿	博德菲什	—	他们	左边	早期的	和	这

['stʌməkər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

stomacher	was	known	to	be	safe	at	the	time	of	their	departure	.
胸罩	曾是	已知	到	是	安全的	在	这	时间	的	他们的	离开	.

威灵顿·博德菲什先生和夫人——他们很早就离开了，而且在他们离开的时候，人们都知道那件胸衣是安全的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

There	were	Bishop	and	Mrs	.	Pounderby	,
那里	是	主教	和	太太	.	-	,

当时在场的有庞德比主教和夫人。

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]

neither	of	whom	would	be	at	all	likely	to	come	back	in	the	dead	of	night
两者都不	的	谁	会	是	在	全部	可能	到	来	后退	在	这	死的	的	夜晚

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['prɑːpərti] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	remove	property	that	did	not	belong	to	them	.
和	消除	财产	那	做过	不是	属于	到	他们	.

他们俩都不太可能在深夜回来搬走不属于他们的财物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['senətər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

There	were	Senator	and	Mrs	.	Jorrocks	.
那里	是	参议员	和	太太	.	-	.

参议员乔罗克斯夫妇也在场。

[ðə; ði] ['senətər] [ɪz]['æftər] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] ['daɪmənd] ['stʌməkər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz]

The	Senator	is	after	bigger	game	than	diamond	stomachers	,	and	Mrs	.	Jorrocks	is
这	参议员	是	后	大	游戏	比	钻石	胸罩	,	和	太太	.	-	是

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

known	to	be	honest	.
已知	到	是	诚实的	.

这位参议员的目标远不止是钻石胸罩，而且乔罗克斯夫人以诚实著称。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hæri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

There	were	Harry	Gaddsby	and	his	wife	.
那里	是	哈里	-	和	他的	妻子	.

哈里·加兹比和他的妻子也在那里。

['hæri] ['dʌznt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,

Harry	doesn't	know	enough	to	go	in	when	it	rains	,
哈里	不	知道	足够的	到	去	在	什么时候	它	雨	,

哈利没有足够的知识，不知道下雨天该怎么进去。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə][kɔːl]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][soʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən]

and	is	too	timid	to	call	even	his	soul	his	own	,	so	he	couldn't	have	taken
和	是	也	胆小	到	称呼	甚至	他的	灵魂	他的	自己的	,	所以	他	不能	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他胆小到连自己的灵魂都不敢称其为己有，所以他不可能夺走它；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] [lɔːŋ] [ɑːn] ['stʌməkər] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ,

and	Mrs	.	Gaddsby	is	long	on	stomachers	,	having	at	least	five	,
和	太太	.	-	是	长的	在	胸罩	,	拥有	在	至少	五	,

加兹比太太很喜欢束胸衣，至少有五件。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lænd][ə; eɪ][sɪksθ][baɪ] ['kwestʃənəb(ə)l]

and	therefore	would	not	be	likely	to	try	to	land	a	sixth	by	questionable
和	所以	会	不是	是	可能	到	尝试	到	土地	一个	第六	经过	值得怀疑

[miːnz] .

means	.
方法	.

因此不太可能试图通过不正当手段获得第六个冠军。

[ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi] ['præktɪkli] [klɪrd] [eɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

In	that	way	we	practically	cleared	eight	possibilities	of	suspicion	.
在	那	方式	我们	几乎	已清除	八	可能性	的	怀疑	.

这样一来，我们实际上排除了八种可能的嫌疑。

" - [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['bə:liŋ^eim] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [li:vz] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] —
" ' **Now , Mrs . Burlingame , ' said I , ' that leaves four persons still in the ring —**
" - 现在 , 太太 . 伯灵格姆 , - 说 我 , - 那 树叶 四 人 仍然 在 这 戒指 —
[jɔ:r'self] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
yourself , your husband ,
你自己 , 你的 丈夫 ,

“伯林盖姆夫人，”我说，“现在场上还剩下四个人——你自己、你的丈夫，

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['snɑ:rlɪˌaʊ] , [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['nu:li] [ə'kwaɪrd]
your daughter , and the Duke of Snarleyow , your daughter's newly acquired
你的 女儿 , 和 这 公爵 的 snarleyow , 你的 女儿的 新 获得
[fi'ɑnseɪ] ,
fiancé ,
未婚夫 ,

你的女儿，以及你女儿新近的未婚夫，斯纳利奥公爵，

[ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
in whose honor the dinner was given .
在 谁 荣誉 这 晚餐 曾是 给定 .

晚宴是为了纪念他而举办的。

[ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli] [jɔ:r'self] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] .
Of these four , you are naturally yourself the first to be acquitted .
的 这些 四 , 你 是 自然 你自己 这 第一的 到 是 无罪释放 .

这四个人中，你自然是第一个被判无罪的。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌmz] [nekst] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] ,
Your husband comes next , and is not likely to be the guilty party ,
你的 丈夫 来 下一个 , 和 是 不是 可能 到 是 这 有罪的 派对 ,

其次是你的丈夫，他不太可能是罪魁祸首。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [hi:; hi] ['ni:dnt] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
because if he wants a diamond stomacher he needn't steal it ,
因为 如果 他 想要 一个 钻石 胸罩 他 不必 偷 它 ,

因为如果他想要钻石胸饰，他不必去偷。

['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] .
having money enough to buy a dozen of them if he wishes .
拥有 钱 足够的 到 买 一个 打 的 他们 如果 他 愿望 .

他有足够的钱，如果愿意的话，可以买一打。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['i:kwəli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
The third , your daughter , should be regarded as equally innocent ,
这 第三 , 你的 女儿 , 应该 是 认为 作为 同样地 清白的 ,

第三个人，也就是你的女儿，也应该被视为同样无辜的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]
because if she was really desirous of possessing the jewel all she had to
因为 如果 她 曾是 真的 渴望 的 拥有 这 宝石 全部 她 有 到
[du:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
do was to borrow it from you .
做 曾是 到 借 它 从 你 .

因为如果她真的想要这件珠宝，她只需要向你借就行了。

[ðæt] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — "
That brings us down to the Duke of — "
那 带来 我们 向下 到 这 公爵 的 — "

这就引出了公爵——

" - [hʌʃ] !
" ' **Hush !**
" - 嘘 !

“嘘！”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ræflz] [hoʊlmz] ！ -
I beg of you , Mr . Raffles Holmes ! '
我 求 的 你 , 先生 . 莱佛士 福尔摩斯 ！ -

求求您了，拉弗尔斯·福尔摩斯先生！

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
she cried , in great agitation .
她 哭 , 在 伟大的 搅动 .

她惊恐万分，哭喊起来。

- [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
' Not another word , I beseech you !
- 不是 其他 单词 , 我 恳求 你 !

“求求你，别再说一个字了！”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wʌn] ,
If any one should overhear us — The subject , after all , is an unprofitable one ,
如果 任何 一 应该 无意中听到 我们 — 这 主题 , 后 全部 , 是 一个 无利可图 一 ,

如果有人无意中听到我们谈话——毕竟，这个话题没什么益处，

[ænd; ənd][aɪ'd] — [aɪ'd] ['ræðər] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst]
and I'd — I'd rather drop it , and it — it — er — it has just
和 ID — ID 相当 降低 它 , 和 它 — 它 — 呃 — 它 有 只是
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
occurred to me that
发生 到 我 那

我——我宁愿放弃它，而且——呃——我突然想到，

['pɑːsəbli] [aɪ] — [ɜːr; ər] — ['pɑːsəbli] [aɪ] — -
possibly I — er — possibly I — '
可能 我 — 呃 — 可能 我 — -

或许我——呃——或许我——'

" - [pʊt][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [jɔːr'self] ? -
" ' Put the jewel in the safe yourself ? '
" - 放 这 宝石 在 这 安全的 你自己 ? -

“你自己把珠宝放进保险箱里吗？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] .
I suggested .
我 建议 .

我建议道。

" - [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bəːliŋ^eim] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs]
" ' Yes , ' said Mrs . Burlingame , ' with a grateful glance and a tremendous
" - 是的 , - 说 太太 . 伯灵格姆 , - 和 一个 感激的 瞥一眼 和 一个 巨大的
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
sigh of relief .
叹 的 宽慰 .

“是的，”伯林盖姆太太说，脸上带着感激的神情，长舒了一口气。

- [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ræflz] [hoʊlmz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
' Now that I think of it , Mr . Raffles Holmes — that was it .
- 现在 那 我 思考 的 它 , 先生 . 莱佛士 福尔摩斯 — 那 曾是 它 .

“现在想想，拉弗尔斯·福尔摩斯先生——就是他。”

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]
I — er — I remember perfectly that — er — that I didn't wear it at all the
我 — 呃 — 我 记住 完美 那 — 呃 — 那 我 没有 穿 它 在 全部 这
[naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ,
night of my little dinner ,
夜晚 的 我的 小的 晚餐 ,

我——呃——我清楚地记得——呃——那天晚上我参加小晚宴的时候根本没穿它。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [left] [taʊn] . - "

and	that	I	did	leave	it	behind	me	when	I	left	town	.	'	"
和	那	我	做过	离开	它	在后面	我	什么时候	我	左边	镇	.	-	"

“我离开小镇的时候确实把它留在了那里。”

" [həmf] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekstrə] $5000 — "

"	Humph	!	"	said	I	.	"	That	may	account	for	the	extra	$5000	—	"
"	哼	!	"	说	我	.	"	那	可能	帐户	为了	这	额外的	$5000	—	"

“哼！”我说，“这或许可以解释多出来的5000美元——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [sed] [ˈræflz] [hoʊlmz] , [ˈpɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [smaɪl] .

"	It	may	,	"	said	Raffles	Holmes	,	pursing	his	lips	into	a	deprecatory	smile	.
"	它	可能	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	追求	他的	嘴唇	进入	一个	贬义的	微笑	.

“也许吧，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，抿了抿嘴，露出一个自嘲的笑容。

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpendənts]

IV	THE	ADVENTURE	OF	THE	MISSING	PENDANTS
第四	这	冒险	的	这	丢失的	吊坠

第四章 失踪吊坠的冒险

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈræflz] [hoʊlmz] ,

"	I	think	,	"	said	Raffles	Holmes	,
"	我	思考	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,

“我想，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] [əˈkaʊnt] [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbreri][wʌn] [naɪt] [sʌm; səm]

as	he	ran	over	his	expense	account	while	sitting	in	my	library	one	night	some
作为	他	跑	超过	他的	费用	帐户	尽管	坐着	在	我的	图书馆	一	夜晚	一些

[mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

几个月前的一个晚上，他坐在我的书房里，一边查看他的报销单，一边……

" [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪksˈtʃekər] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

"	that	in	view	of	the	present	condition	of	my	exchequer	,	my	dear	Jenkins	,
"	那	在	看法	的	这	展示	状况	的	我的	国库	,	我的	亲爱的	詹金斯	,

“鉴于我目前的财政状况，我亲爱的詹金斯先生，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] ['bɪzi] .

it	behooveth	me	to	get	busy	.
它	应该	我	到	得到	忙碌的	.

我得赶紧行动起来。

['oʊnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪz][ə; eɪ] [dɛmd] [ɪkˈspensɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Owning	a	motor	-	car	is	a	demned	expensive	piece	of	business	,
拥有	一个	发动机	-	车	是	一个	谴责	昂贵的	片	的	商业	,

拥有一辆汽车真是一件极其昂贵的事情。

[ænd; ənd][maɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [əˈbaʊt] $1683 . - , [θæŋks] [tuː; tə]

and	my	balance	at	the	bank	has	shrunk	to	about	$1683	.	59	,	thanks	to
和	我的	平衡	在	这	银行	有	缩小	到	关于	$1683	.	-	,	谢谢	到

[maɪ] [bɪlz] [fɔːr; fər][kɑːgz] ,

my	bills	for	cogs	,
我的	账单	为了	齿轮	,

由于支付了齿轮的账单，我在银行的余额已经缩水到大约 1683.59 美元。

['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] , [plʌs] [ðə; ði][ʃoʊˈfɝːz, ˈʃoʊfɝz] [faɪnz] . "

clutches	,	and	gasoline	,	plus	the	chauffeur's	fines	.	"
离合器	,	和	汽油	,	加	这	司机的	罚款	.	"

离合器、汽油，再加上司机的罚款。

" [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][wɜːrk] , ['ræflz] [ɔːr] [hoʊlmz] ?
" In what capacity shall you work , Raffles or Holmes ?
" 在 什么 容量 将 你 工作 , 莱佛士 或者 福尔摩斯 ?

“你打算以什么身份工作，拉弗尔斯还是霍姆斯？”

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

['pɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
pausing in my writing and regarding him with that affectionate interest which
暂停 在 我的 写作 和 关于 他 和 那 亲热 兴趣 哪个
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ˌem 'iː] .
contact with him had inspired in me .
接触 和 他 有 灵感 在 我 .

我停下笔，用与他接触后在我心中燃起的那种亲切的目光注视着他。

" [pleɪ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Play the combination always , Jenkins , " he replied .
" 玩 这 组合 总是 , 詹金斯 , " 他 回复 .

“詹金斯，一定要打组合拳，”他回答道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ræflz] [ækt][ə'loʊn] ,
" If I did the Raffles act alone ,
" 如果 我 做过 这 莱佛士 行为 独自的 ,

“如果我独自一人实施莱佛士法案，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌbɪljə'ner] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['mʌni] ,
I should become the billionaire in this land of silk and money ,
我 应该 变得 这 亿万富翁 在 这 土地 的 丝绸 和 钱 ,

我应该成为这片丝绸和金钱之国的亿万富翁。

[jʊr; jər] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] — [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [biː; bi]
your rich are so careless of their wealth — but where would my conscience be
你的 富有的 是 所以 粗心 的 他们的 财富 — 但 在哪里 会 我的 良心 是
?
?
?

你们这些富人对自己的财富如此漫不经心——但我的良心又在哪里呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlmz] [ækt] [ɪk'skluːsɪvli] , [aɪ'd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ]
On the other hand , if I stuck to the Holmes act exclusively , I'd starve to death
在 这 其他 手 , 如果 我 卡住 到 这 福尔摩斯 行为 只 , ID 饿死 到 死亡
;
;
;

另一方面，如果我只扮演福尔摩斯的角色，我会饿死的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɑː] — [ðer; ðər][ɪz] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [piːs] [ʌv; əv]
but the combination — ah — there is moderate fortune , my boy , with peace of
但 这 组合 — 啊 — 那里 是 缓和 财富 , 我的 男生 , 和 和平 的
[maɪnd] [θroʊn] [ɪn] .
mind thrown in .
头脑 抛掷 在 .

但是，这种组合——啊——孩子，既有适度的财富，又有内心的平静。

" [hɪr] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sper] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt]
" Here he rose up , buttoned his coat about his spare figure , and reached out
" 这里 他 玫瑰 向上 , 纽扣 他的 外套 关于 他的 空闲的 数字 , 和 达到 出去
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .
for his hat .
为了 他的 帽子 .

“他站起身，扣好外套，遮住他瘦削的身材，然后伸手去拿帽子。

" [aɪ] [ges] [aɪl] ['tæk(ə)l] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi]
" I guess I'll tackle that case of the missing pendants to - morrow , " he
" 我 猜测 患病的 处理 那 案件 的 这 丢失的 吊坠 到 - 明天 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我想我明天会处理那起吊坠失踪案，”他继续说道。

[flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
flicking the ash from his cigar and gazing up at the ceiling with that
轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 和 凝视 向上 在 这 天花板 和 那
[streɪndʒ] [twɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv]
strange twist in his eye which I had learned to regard as the harbinger of
奇怪的 捻 在 他的 眼睛 哪个 我 有 学习 到 看待 作为 这 预兆 的
[ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
a dawning idea in his mind .
一个 黎明 主意 在 他的 头脑 .

他弹掉雪茄上的烟灰，抬头望着天花板，眼神中带着一种奇怪的神情，我后来才知道，那是他脑海中萌生某种想法的先兆。

" [ðeəz; ðəz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [dʒɑːb] ,
" There's ten thousand dollars for somebody in that job ,
" 有 十 千 美元 为了 某人 在 那 工作 ,

“这份工作年薪一万美元。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] . "
and you and I might as well have it as any one else . "
和 你 和 我 可能 作为 出色地 有 它 作为 任何 一 别的 . "

你我也可能和其他人一样拥有它。

" [aɪm] ['redi] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
" I'm ready , " said I , as well I might be ,
" 我是 准备好 , " 说 我 , 作为 出色地 我 可能 是 ,

“我准备好了，”我说，我当然准备好了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər]
for all I had to do in the matter was to record the adventure
为了 全部 我 有 到 做 在 这 事情 曾是 到 记录 这 冒险
[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] — [noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .
and take my half of the profits — no very difficult proceeding in either case .
和 拿 我的 一半 的 这 利润 — 不 非常 难的 进行中 在 任何一个 案件 .

我所要做的就是记录下这段冒险经历，然后拿走我应得的一半利润——无论哪种情况，这都不是什么难事。

" [gʊd] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] .
" Good , " quoth he .
" 好的 , " 引用 他 .

“很好，”他说道。

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] - & [ˌsiː 'oʊ] . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . "
" I'll go to Gaffany & Co . to - morrow and offer my services . "
" 患病的 去 到 - & 合作 . 到 - 明天 和 提供 我的 服务 . "

“我明天会去加夫尼公司毛遂自荐。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] ?
" You have a clew ?
" 你 有 一个 线索 ?

你有线索吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I have an idea , " he answered .
" 我 有 一个 主意 , " 他 回答 .

“我有个主意，”他回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]['daiəmənds] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] [ðæn; ðən]
" As for the lost diamonds , I know no more of their whereabouts than
作为 为了 这 丢失的 钻石 , 我 知道 不 更多的 的 他们的 下落 比
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

至于那些丢失的钻石，我对它们的下落一无所知，和你一样一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] - & [ˌsiː 'oʊ] . [tuː]
but I shall be able beyond all question to restore to Gaffany & Co . two
但 我 将 是 有能力的 超过 全部 问题 到 恢复 到 - & 合作 . 二
['pendənts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] ,
pendants just as good as those they have lost ,
吊坠 只是 作为 好的 作为 那些 他们 有 丢失的 ,

但我绝对有能力为 Gaffany & Co. 找回两枚与他们丢失的吊坠一样精美的吊坠。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [aɪ] ['fænsi] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "
and if I do that I am entitled to the reward , I fancy , am I not ? "
和 如果 我 做 那 我 是 标题 到 这 报酬 , 我 想要 , 是 我 不是 ? "

如果我那样做，我想我就有资格获得奖励，对吗?

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [tuː] [sʌtʃ] [stoʊnz] ?
" Most certainly , " said I . " But where the dickens will you find two such stones ?
" 最多 当然 , " 说 我 . " 但 在哪里 这 狄更斯 将要 你 寻找 二 这样的 石头 ?

“当然，”我说。“可是，你上哪儿去找这两块这样的石头呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] $50 , - [ə'piːs] ,
They are worth $50 , 000 apiece ,
他们 是 值得 $50 , - 一块 ,

它们每件价值5万美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mætʃ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] - &
and they must match perfectly the two remaining jewels which Gaffany &
和 他们 必须 匹配 完美 这 二 其余的 珠宝 哪个 - &
[ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [seɪf] . "
Co . have in their safe . "
合作 . 有 在 他们的 安全的 . "

而且它们必须与高凡尼公司保险箱里剩下的两件珠宝完美匹配。”

" [aɪl] [mætʃ] - [ɪm] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] ['kudnt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːrt] , " [sed]
" I'll match ' em so closely that their own mother couldn't tell ' em apart , " said
" 患病的 匹配 - 呃 所以 密切 那 他们的 自己的 母亲 不能 告诉 - 呃 除 , " 说
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

“我会让他们看起来如此相像，以至于他们的亲生母亲都无法分辨他们，”福尔摩斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ðen] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rerəti][ʌv; əv][kʌt][ænd; ənd]['lʌstər][ɪz] [ʌn'tru:] ?

"	Then	the	report	that	they	are	of	such	rarity	of	cut	and	lustre	is	untrue	?
"	然后	这	报告	那	他们	是	的	这样的	稀有性	的	切	和	光泽	是	不属实	?

那么，关于它们具有如此罕见的切割工艺和光泽的报道是不实的呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , " [sed] [hoʊlmz] , " [bʌt; bət][ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

"	It's	perfectly	true	,	"	said	Holmes	,	"	but	that	makes	no	difference	.
"	它是	完美	真的	,	"	说	福尔摩斯	,	"	但	那	制作	不	不同之处	.

“这完全属实，”霍姆斯说，“但这无关紧要。”

[ðə; ðɪ] [tu:] [stoʊnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:] [wi:ks] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] - & [ˌsi: 'oʊ] .

The	two	stones	that	I	shall	return	two	weeks	from	to	-	day	to	Gaffany	&	Co	.
这	二	石头	那	我	将	返回	二	周	从	到	-	天	到	-	&	合作	.

[wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [tu:] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] .

will	be	as	like	the	two	they	have	as	they	are	themselves	.
将要	是	作为	喜欢	这	二	他们	有	作为	他们	是	他们自己	.

两周后我将把这两颗宝石归还给加法尼公司，它们将和他们现有的两颗宝石一模一样，就像它们本身一样。

[tɑ:] - [tɑ:] ,

Ta	-	ta	,
ta	-	ta	,

再见，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][jʊr; jər][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] ['ʃʊrli]

Jenkins	—	you	can	count	on	your	half	of	that	ten	thousand	as	surely
詹金斯	—	你	能	数数	在	你的	一半	的	那	十	千	作为	一定

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒɪŋgld] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] .

as	though	it	is	jingled	now	in	your	pockets	.
作为	尽管	它	是	叮当作响	现在	在	你的	口袋	.

詹金斯——你可以肯定地拿到那1万美元的一半，就像它现在就在你口袋里叮当作响一样。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræflz] [hoʊlmz] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

"	And	with	that	Raffles	Holmes	left	me	to	my	own	devices	.
"	和	和	那	莱佛士	福尔摩斯	左边	我	到	我的	自己的	设备	.

“说完，莱佛士·霍姆斯就离开了，留下我独自一人。”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [moʊst] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] ['tɑ:lərəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

I	presume	that	most	readers	of	the	daily	newspapers	are	tolerably	familiar	with
我	怙	那	最多	读者	的	这	日常的	报纸	是	勉强可以接受	熟悉的	和

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [rɪ'fɜ:rd] ,

the	case	of	the	missing	pendants	to	which	Holmes	referred	,
这	案件	的	这	丢失的	吊坠	到	哪个	福尔摩斯	指	,

我估计大多数日报读者都对福尔摩斯提到的失窃吊坠案相当熟悉。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kwest] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] .

and	on	the	quest	for	which	he	was	now	about	to	embark	.
和	在	这	寻求	为了	哪个	他	曾是	现在	关于	到	启程	.

以及他即将踏上的征程。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ,

There	may	be	some	of	you	,	however	,
那里	可能	是	一些	的	你	,	然而	,

然而，你们当中可能有些人.....

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] - & [ˌsiː 'oʊ] . ,

who	have	never	heard	of	the	mysterious	robbery	of	Gaffany	&	Co	.	,
WHO	有	绝不	听到	的	这	神秘	抢劫	的	-	&	合作	.	,

那些从未听说过加夫尼公司神秘盗窃案的人，

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː] ['daiəmənds][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['mætʃləs] ['pjʊrəti] — [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːr'tet][ʌv; əv] [ðiːz]

by	which	two	diamonds	of	almost	matchless	purity	—	half	of	a	quartet	of	these
经过	哪个	二	钻石	的	几乎	无比	纯度	—	一半	的	一个	四重奏	的	这些

[stoʊnz] — [per] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['væljuːd][æt; ət] $50 ,

stones	—	pear	-	shaped	and	valued	at	$50	,
石头	—	梨	-	形状	和	有价值的	在	$50	,

其中两颗纯度几乎无与伦比的钻石——四颗此类钻石中的一半——呈梨形，价值 50 美元。

- [iːtʃ] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

000	each	,	had	disappeared	almost	as	if	the	earth	had	opened	and
-	每个	,	有	消失	几乎	作为	如果	这	地球	有	打开	和

['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

swallowed	them	up	.
吞咽	他们	向上	.

每人 000 人，几乎消失得无影无踪，仿佛大地裂开将他们吞噬了一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['glɔːriə] ['daɪmənd] , [faʊnd] [læst] [jɪr] [æt; ət] ['kimbəli] ,

They	were	a	part	of	the	famous	Gloria	Diamond	,	found	last	year	at	Kimberley	,
他们	是	一个	部分	的	这	著名的	格洛丽亚	钻石	,	成立	最后的	年	在	金伯利	,

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

a	huge	,
一个	巨大的	,

它们是去年在金伯利发现的著名格洛丽亚钻石的一部分，这是一颗巨大的钻石。

[ˌʌn'kʌt] [dʒem][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

uncut	gem	of	such	value	that	no	single	purchaser	for	it	could	be	found	in
未剪辑版	宝石	的	这样的	价值	那	不	单身的	购买者	为了	它	可以	是	成立	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

这是一颗未经切割的宝石，价值连城，全世界都找不到买家。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ə'reɪndʒmənt] - & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

By	a	syndicate	arrangement	Gaffany	&	Co	.	had	assumed	charge	of	it	,
经过	一个	辛迪加	安排	-	&	合作	.	有	假定	收费	的	它	,

根据一项辛迪加协议，加法尼公司接管了这项业务。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ə; eɪ][bɑːr][wɪð; wɪθ] [fɔːr]

and	were	in	the	process	of	making	for	a	customer	a	bar	with	four
和	是	在	这	过程	的	制作	为了	一个	顾客	一个	酒吧	和	四

['pendənts] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

pendants	cut	from	the	original	,
吊坠	切	从	这	原来的	,

当时他们正在为一位顾客制作一个吧台，吧台上有四个吊坠，吊坠是从原件上切割下来的。

[wen] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] .

when	two	of	them	disappeared	.
什么时候	二	的	他们	消失	.

其中两人失踪了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ˌɑm'plɔɪeɪ][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] -

They	had	been	last	seen	in	the	hands	of	a	trusted	employé	of	many	years	'
他们	有	到过	最后的	已见	在	这	双手	的	一个	可信	雇员	的	许多	年	-

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

最后一次见到它们是在一位受人信赖、工作多年的雇员手中。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn]

to	whom	they	had	been	intrusted	for	mounting	,	and	he	had	been	seen
到	谁	他们	有	到过	受托人	为了	安装	,	和	他	有	到过	已见

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ,

to	replace	them	,
到	代替	他们	,

他们受托将马匹安放在那里，而人们看到他把马匹换了回来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

at	the	end	of	the	day's	work	,
在	这	结尾	的	这	天	工作	,

一天工作结束后，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ] - [laɪk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

in	the	little	cage	-	like	office	of	the	custodian	of	the	safe	in	which	jewels
在	这	小的	笼	-	喜欢	办公室	的	这	保管人	的	这	安全的	在	哪个	珠宝

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [naɪt] .

of	great	value	were	kept	at	night	.
的	伟大的	价值	是	保留	在	夜晚	.

在保管贵重珠宝的保险库管理员那间狭小如笼的办公室里，珠宝库里晚上存放着贵重的珠宝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

This	was	the	last	seen	of	them	,
这	曾是	这	最后的	已见	的	他们	,

这是他们最后一次被人看到。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] [ænd; ənd]

and	although	five	weeks	had	elapsed	since	the	discovery	of	their	loss	and
和	虽然	五	周	有	过去	自从	这	发现	的	他们的	损失	和

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

Holmes's	decision	to	look	into	the	matter	,
福尔摩斯的	决定	到	看	进入	这	事情	,

尽管距离发现他们失窃以及福尔摩斯决定调查此事已经过去了五个星期，

[noʊ] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

no	clew	of	the	slightest	description	had	been	discovered	by	the	thousands
不	线索	的	这	丝毫	描述	有	到过	发现	经过	这	数千

[ʌv; əv] [sluːθs] , [prə'feʃən(ə)l] [ɔːr] ['æmətər] ,

of	sleuths	,	professional	or	amateur	,
的	侦探	,	专业的	或者	业余	,

成千上万的侦探，无论是专业的还是业余的，都没有发现任何蛛丝马迹。

[huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

who	had	interested	themselves	in	the	case	.
WHO	有	感兴趣的	他们自己	在	这	案件	.

那些对这起案件感兴趣的人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] !

"	He	had	such	assurance	!
"	他	有	这样的	保证	!

他真是信心满满！

" [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	muttered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	To	hear	him	talk	one	would	almost	believe	that	they	were	already	in	his
"	到	听到	他	讲话	一	会	几乎	相信	那	他们	是	已经	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

“听他说话，你几乎会相信这些东西已经落入他手中了。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['ræflz] [hoʊlmz] [ə'gen] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,

"	I	did	not	see	Raffles	Holmes	again	for	five	days	,
"	我	做过	不是	看	莱佛士	福尔摩斯	再次	为了	五	天	,

“我之后五天都没再见到拉弗尔斯·霍姆斯。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] ,

and	then	I	met	him	only	by	chance	,
和	然后	我	遇见	他	仅有的	经过	机会	,

然后，我偶然遇到了他。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə]

nor	should	I	have	known	it	was	he	had	he	not	made	himself	known	to
也不	应该	我	有	已知	它	曾是	他	有	他	不是	制成	他自己	已知	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果他没有主动让我认识他，我也不可能知道那就是他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ˌʌp'taʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

I	was	on	my	way	uptown	,	a	little	after	six	o'clock	,
我	曾是	在	我的	方式	上城区	,	一个	小的	后	六	点钟	,

六点刚过，我正往城北方向走。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] - [æn; ən][eɪdʒd][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

and	as	I	passed	Gaffany's	an	aged	man	emerged	from	the	employés	'
和	作为	我	通过了	-	一个	老年人	男人	出现	从	这	员工	-

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

当我经过加法尼百货公司时，一位老人从员工入口走了出来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	a	small	bag	in	his	hand	.
携带	一个	小的	包	在	他的	手	.

他手里拿着一个小包。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

He	was	apparently	very	near	-	sighted	,
他	曾是	显然	非常	靠近	-	目击者	,

他显然是高度近视。

[fɔːr; fər][hiː; hi][moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [bʌmpt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

for	he	most	unceremoniously	bumped	into	me	as	he	came	out	of	the	door
为了	他	最多	不体面地	撞	进入	我	作为	他	来了	出去	的	这	门

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

on	to	the	sidewalk	.
在	到	这	人行道	.

他出门走到人行道上时，毫不客气地撞了我一下。

['defərəns] [tuː; tə][eɪdʒ][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

Deference	to	age	has	always	been	a	weakness	of	mine	,	and	I	apologized	,
尊重	到	年龄	有	总是	到过	一个	弱点	的	矿	,	和	我	道歉	,

尊重长辈一直是我的一个弱点，我为此道歉。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

although	it	was	he	that	was	at	fault	.
虽然	它	曾是	他	那	曾是	在	过错	.

虽然错在他。

" [daʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	Don't	mention	it	,	Jenkins	,	"	he	whispered	.
"	不	提到	它	,	詹金斯	,	"	他	低声说道	.

“别客气，詹金斯，”他低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

"	You	are	just	the	man	I	want	to	see	.
"	你	是	只是	这	男人	我	想	到	看	.

你正是我想要见到的那种人。

[ˌkæˈfeɪ][pənˈhɑːrd] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

Café	Panhard	—	to	-	night	—	eleven	o'clock	.
咖啡店	潘哈德	—	到	-	夜晚	—	十一	点钟	.

潘哈德咖啡馆——今晚——十一点。

[dʒʌst] [ˈhæpən] [ɪn] ,

Just	happen	in	,
只是	发生	在	,

碰巧进来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][dəunt]

and	if	a	foreign	-	looking	person	with	a	red	beard	speaks	to	you	don't
和	如果	一个	外国的	-	寻找	人	和	一个	红色的	胡须	说话	到	你	不

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

throw	him	down	,
扔	他	向下	,

如果一个长相像外国人、留着红胡子的人跟你说话，不要把他摔倒在地。

[bʌt; bət][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [misˈteik] . "

but	act	as	if	you	were	not	annoyed	by	his	mistake	.	"
但	行为	作为	如果	你	是	不是	恼怒	经过	他的	错误	.	"

但要表现得好像你并不在意他的错误。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

"	You	know	me	?
"	你	知道	我	?

“你了解我?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [tʊʃ] , [mæn] — [aɪm] [ˈræflz] [hoʊlmz] ! " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] .

"	Tush	,	man	—	I'm	Raffles	Holmes	!	"	and	with	that	he	was	off	.
"	屁股	,	男人	—	我是	莱佛士	福尔摩斯	!	"	和	和	那	他	曾是	离开	.

“哼，伙计——我是拉弗尔斯·霍姆斯！”说完，他就走了。

[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔbəld] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ˈbrɔːdweɪ]

His	make	-	up	was	perfect	,	and	as	he	hobbled	his	way	along	Broadway
他的	制作	-	向上	曾是	完美的	,	和	作为	他	跛行	他的	方式	沿着	百老汇

[θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][kɑːrz] ,

through	the	maze	of	cars	,
通过	这	迷宫	的	汽车	,

他的妆容完美无瑕，他一瘸一拐地沿着百老汇大街穿过迷宫般的车流。

[trʌks] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

trucks	**,**	**and**	**hansoms**	**,**
卡车	,	和	汉森	,

卡车和双轮马车

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

there	**was**	**not**	**in**	**any**	**part**	**of**	**him**	**a**	**hint**	**or**	**a**	**suggestion**	**that**
那里	曾是	不是	在	任何	部分	的	他	一个	暗示	或者	一个	建议	那

[brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][maɪ][ə'lɜːrt]['pɑːrtnər] .

brought	**to**	**mind**	**my**	**alert**	**partner**	**.**
带来	到	头脑	我的	警报	伙伴	.

他身上丝毫没有流露出我那机敏的搭档的神态或暗示。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

Of	**course**	**my**	**excitement**	**was**	**intense**	**.**
的	课程	我的	激动	曾是	激烈的	.

我当然非常兴奋。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kʌm] ,

I	**could**	**hardly**	**wait**	**for**	**eleven**	**o'clock**	**to**	**come**	**,**
我	可以	几乎	等待	为了	十一	点钟	到	来	,

我简直迫不及待地盼望着十一点钟的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] . - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][pən'hɑːrd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər]

and	**at**	**9**	**.**	**30**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Café**	**Panhard**	**a**	**full**	**hour**
和	在	9	.	-	我	成立	我	在	正面	的	这	咖啡店	潘哈德	一个	满的	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	**a**	**half**	**ahead**	**of**	**time**	**,**
和	一个	一半	前方	的	时间	,

9点30分，我发现自己比预定时间提前了一个半小时就到了潘哈德咖啡馆门口。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	**never**	**were**	**there**	**more**	**minutes**	**in**	**that**	**period**	**of**	**waiting**	**than**	**there**
和	绝不	是	那里	更多的	分钟	在	那	时期	的	等待	比	那里

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [æz; əz][aɪ] [peɪst] ['brɔːdweɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

seemed	**to**	**be**	**then**	**as**	**I**	**paced**	**Broadway**	**until**	**the**	**appointed**	**hour**	**.**
似乎	到	是	然后	作为	我	踱步	百老汇	直到	这	任命	小时	.

等待的时间从未像那时那样漫长，我在百老汇大街上踱来踱去，直到约定的时间到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

It	**seemed**	**ages**	**before**	**the**	**clock**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Whirald**	**Building**	**pointed**	**to**
它	似乎	年龄	前	这	钟	向下	在	正面	的	这	-	建筑	尖	到

- . - ,

10	**.**	**55**	**,**
-	.	-	,

过了好久，惠拉德大厦前的钟才指向10点55分。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

but	**at**	**last**	**the**	**moment**	**arrived**	**,**	**and**	**I**	**entered**	**the**	**café**	**,**
但	在	最后的	这	片刻	到达的	,	和	我	进入	这	咖啡店	,

但最终，那一刻还是到来了，我走进了咖啡馆。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər] ,

taking	**one**	**of**	**the**	**little**	**tables**	**in**	**the**	**farther**	**corner**	**,**
采取	一	的	这	小的	表格	在	这	更远	角落	,

我坐在角落里一张小桌子旁，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'duːli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	light	was	not	unduly	strong	and	where	the	turmoil	of	the
在哪里	这	光	曾是	不是	过度	强的	和	在哪里	这	动荡	的	这

[hʌŋ'geriən] [bænd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

Hungarian	band	was	reduced	by	distance	from	moltofortissimo	to	a	moderate
匈牙利	乐队	曾是	减少	经过	距离	从	-	到	一个	缓和

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] ,

approach	to	a	pianissimo	,
方法	到	一个	极弱	,

在光线不太强的地方，匈牙利乐队的喧闹声因为距离的拉远而从极强（moltofortissimo）减弱到接近弱音（pianissimo）。

[wɪtʃ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

which	would	admit	of	conversation	.
哪个	会	承认	的	对话	.

可以进行对话。

[ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

Again	I	had	to	wait	,	but	not	for	so	long	a	time	.
再次	我	有	到	等待	,	但	不是	为了	所以	长的	一个	时间	.

我又得等，但这次没等那么久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['berɪŋ]

It	was	twenty	minutes	past	eleven	when	a	fine	-	looking	man	of	military	bearing
它	曾是	二十	分钟	过去的	十一	什么时候	一个	美好的	-	寻找	男人	的	军队	轴承

,

,

,

十一点二十分，一位相貌英俊、举止得体的军人男子，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [red] [bɪrd] , ['entərd] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['oʊvər] ,

wearing	a	full	red	beard	,	entered	,	and	after	looking	the	café	over	,
穿着	一个	满的	红色的	胡须	,	进入	,	和	后	寻找	这	咖啡店	超过	,

他留着浓密的红色胡须，走了进来，环顾了一下咖啡馆。

['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt] .

sauntered	up	to	where	I	sat	.
漫步	向上	到	在哪里	我	卫星	.

他踱步走到我坐的地方。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksent] .

"	Good	-	evening	,	Mr	.	Jenkins	,	"	said	he	,	with	a	slight	foreign	accent	.
"	好的	-	晚上	,	先生	.	詹金斯	,	"	说	他	,	和	一个	轻微	外国的	口音	.

“晚上好，詹金斯先生，”他用略带外国口音说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "

"	Are	you	alone	?	"
"	是	你	独自的	?	"

“你一个人吗？ ”

" [jes] , " [sed] [aɪ] .

"	Yes	,	"	said	I	.
"	是的	,	"	说	我	.

“是的，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [hiː; hi]

"	If	you	don't	mind	,	I	should	like	to	sit	here	for	a	few	moments	,	"	he
"	如果	你	不	头脑	,	我	应该	喜欢	到	坐	这里	为了	一个	很少	时刻	,	"	他

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

“如果你不介意的话，我想在这里坐一会儿，”他说道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

pulling	out	the	chair	opposite	me	.
拉	出去	这	椅子	对面的	我	.

拉开我对面的椅子。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? "

"	I	have	your	permission	?	"
"	我	有	你的	允许	?	"

“我可以征得你的同意吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — "

"	Certainly	,	Mr	.	—	er	—	"
"	当然	,	先生	.	—	呃	—	"

“当然，先生——呃——”

" - [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]

"	Robinstein	is	my	name	,	"	said	he	,	sitting	down	,	and	producing	a	letter
"	-	是	我的	姓名	,	"	说	他	,	坐着	向下	,	和	生产	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

“我叫罗宾斯坦，”他一边说着，一边坐了下来，并从口袋里掏出一封信。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['ræflz] [hoʊlmz] — [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

"	I	have	here	a	note	from	my	old	friend	Raffles	Holmes	—	a	note	of
"	我	有	这里	一个	笔记	从	我的	老的	朋友	莱佛士	福尔摩斯	—	一个	笔记	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

introduction	to	you	.
介绍	到	你	.

“我这里有一封老朋友莱佛士·霍姆斯写的信——一封介绍信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [peɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] .

I	am	a	manufacturer	of	paste	jewels	—	or	rather	was	.
我	是	一个	制造商	的	粘贴	珠宝	—	或者	相当	曾是	.

我曾是人造宝石制造商——或者说，曾经是。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ,

I	have	had	one	or	two	misfortunes	in	my	business	,
我	有	有	一	或者	二	不幸	在	我的	商业	,

我的生意上遇到过一两次不幸，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ['præktɪkli] ['strændɪd] . "

and	find	myself	here	in	America	practically	stranded	.	"
和	寻找	我	这里	在	美国	几乎	搁浅	.	"

我发现自己几乎被困在了美国。

" [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] — "

"	Your	place	of	business	was	—	"
"	你的	地方	的	商业	曾是	—	"

“你的营业地点是——”

" [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - [ɪn]['pærɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	In	the	Rue	de	l'Echelle	in	Paris	,	"	he	explained	.
"	在	这	后悔	德	-	在	巴黎	,	"	他	解释	.

“在巴黎的埃歇尔街，”他解释道。

" [aɪ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

"	I	lost	everything	in	unfortunate	speculation	,
"	我	丢失的	一切	在	不幸	推测	,

“我因为一次不幸的投机而损失了一切。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt] .

and	have	come	here	to	see	if	I	could	not	get	a	new	start	.
和	有	来	这里	到	看	如果	我	可以	不是	得到	一个	新的	开始	.

我来到这里，是想看看能否重新开始。

['mɪstər] . [hoʊlmz] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkuː] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði]

Mr	.	Holmes	thinks	you	can	use	your	influence	with	Markoo	&	Co	.	,	the
先生	.	福尔摩斯	思考	你	能	使用	你的	影响	和	马尔库	&	合作	.	,	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːmər] ,

theatrical	costumers	,
戏剧	顾客	,

福尔摩斯先生认为你可以利用你与马库公司（一家戏剧服装公司）的关系，

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌmænju'fæktʃər] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] ['dʒuːəlri] [ðeɪ] [juːz][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs]

who	,	I	believe	,	manufacture	themselves	all	the	stage	jewelry	they	use	in	their	business
WHO	,	我	相信	,	生产	他们自己	全部	这	阶段	珠宝	他们	使用	在	他们的	商业

,

,

,

我相信，他们演出中使用的所有舞台珠宝都是自己生产的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

to	give	me	something	to	do	.
到	给	我	某物	到	做	.

给我安排点事做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːləti] [ðæt]

It	was	said	in	Paris	that	the	gems	which	I	made	were	of	such	quality	that
它	曾是	说	在	巴黎	那	这	宝石	哪个	我	制成	是	的	这样的	质量	那

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'siːv] ,

they	would	deceive	,
他们	会	欺骗	,

巴黎有人说，我制作的宝石品质极佳，足以以假乱真。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['enihaʊ] , [ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt] ['læpɪˌderiːz] ,

for	a	time	anyhow	,	the	most	expert	lapidaries	,
为了	一个	时间	无论如何	,	这	最多	专家	宝石匠	,

至少在一段时间内，最专业的宝石切割师们

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [get] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkuː] & [ˌsiː 'oʊ] .

and	if	I	can	only	get	an	opening	with	Markoo	&	Co	.
和	如果	我	能	仅有的	得到	一个	开幕	和	马尔库	&	合作	.

如果我能在 Markoo & Co. 找到一份工作就好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [ig'zəːtid][jʊr; jər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]

I	am	quite	confident	that	you	will	not	repent	having	exerted	your	good	offices	in
我	是	相当	自信的	那	你	将要	不是	悔改	拥有	施加	你的	好的	办公室	在

[maɪ] [bɪ'hæf] . "

my	behalf	.	"
我的	代表	.	"

我深信你不会后悔为我所做的一切努力。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . - , " [sed] [aɪ] . " ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['ræflz] [hoʊlmz] [meɪ]

"	Why	,	certainly	,	Mr	.	Robinstein	,	"	said	I	.	"	Any	friend	of	Raffles	Holmes	may
"	为什么	,	当然	,	先生	.	-	,	"	说	我	.	"	任何	朋友	的	莱佛士	福尔摩斯	可能

[kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

command	my	services	.
命令	我的	服务	.

“当然可以，罗宾斯坦先生，”我说。“拉弗尔斯·霍姆斯的任何朋友都可以雇佣我。”

[aɪ] [noʊ] ['tɑːmi] [mɑːrkuː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

I	know	Tommy	Markoo	very	well	,	and	as	this	is	a	pretty	busy	time	with
我	知道	汤米	马尔库	非常	出色地	,	和	作为	这	是	一个	漂亮的	忙碌的	时间	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我非常了解汤米·马库，而且他最近相当忙，

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌf] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [prə'dʌkʃənz] ,

getting	his	stuff	out	for	the	fall	productions	,
获得	他的	东西	出去	为了	这	落下	作品	,

他正在为秋季演出做准备，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	have	little	doubt	I	shall	be	able	to	help	you	.
我	有	小的	怀疑	我	将	是	有能力的	到	帮助	你	.

我毫不怀疑我能帮到你。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

" [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

"	I	added	,	as	I	glanced	over	the	café	,
"	我	额外	,	作为	我	瞥了一眼	超过	这	咖啡店	,

我一边环顾咖啡馆一边补充道：

" [ðæts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðer; ðər][ɪz] [mɑːrkuː] [hɪm'self] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	that's	a	singular	coincidence	—	there	is	Markoo	himself	just	coming	in	the	doorway	.
"	那就是	一个	单数	巧合	—	那里	是	马尔库	他自己	只是	未来	在	这	门口	.

"

"
"

“这真是个巧合——马尔库本人正好走进门口。”

" ['riːəli] ? " [sed] ['mɪstər] . - , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Really	?	"	said	Mr	.	Robinstein	,	turning	and	gazing	towards	the	door	.
"	真的	?	"	说	先生	.	-	,	转弯	和	凝视	向	这	门	.

“真的吗？”罗宾斯坦先生说着，转过身，目光投向门口。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

"	He's	a	different	-	looking	chap	from	what	I	had	imagined	.
"	他是	一个	不同的	-	寻找	小伙子	从	什么	我	有	想象	.

“他长得和我想象中的不太一样。”

[pər'hæps] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ɜːr; ər] — ['ekspədaɪt] ['mætərz] [ɪf] [juː; jʊ] — "

Perhaps	,	Mr	.	Jenkins	,	it	would	—	er	—	expedite	matters	if	you	—	"
也许	,	先生	.	詹金斯	,	它	会	—	呃	—	加快	事情	如果	你	—	"

或许，詹金斯先生，如果您——呃——这样做，事情就会——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Of	course	,	"	I	interrupted	.
"	的	课程	,	"	我	中断	.

“当然，”我打断道。

" ['tɑːmi] [ɪz] [ə'loʊn] — [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	Tommy	is	alone	—	we'll	have	him	over	.
"	汤米	是	独自的	—	出色地	有	他	超过	.

“汤米是一个人——我们会让他过来。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['bekənd] [tuː; tə] [mɑːrkuː] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .

"	And	I	beckoned	to	Markoo	and	invited	him	to	join	us	.
"	和	我	招手	到	马尔库	和	受邀	他	到	加入	我们	.

“于是我向马库招手，邀请他加入我们。”

" [gʊd] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] [wei] .

"	Good	!	"	said	he	,	in	his	whole	-	souled	way	.
"	好的	!	"	说	他	,	在	他的	所有的	-	有灵魂的	方式	.

“好！”他由衷地说。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪm][soʊ] [kən'faundidli] ['bɪzi] [ðiːz] [deɪz] —

"	Glad	to	have	a	chance	to	see	you	—	I'm	so	confoundedly	busy	these	days	—
"	高兴的	到	有	一个	机会	到	看	你	—	我是	所以	要命	忙碌的	这些	天	—

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

just	think	of	it	,
只是	思考	的	它	,

“很高兴有机会见到你——我最近忙得不可开交——想想看，

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['evər] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I've	been	at	the	shop	ever	since	eight	o'clock	this	morning	.	"
我已经	到过	在	这	店铺	曾经	自从	八	点钟	这	早晨	.	"

我从今天早上八点就一直待在店里。

" ['tɑːmi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪstər] . - , " [sed] [aɪ] .

"	Tommy	,	I	want	to	introduce	you	to	my	friend	Mr	.	Robinstein	,	"	said	I	.
"	汤米	,	我	想	到	介绍	你	到	我的	朋友	先生	.	-	,	"	说	我	.

“汤米，我想向你介绍我的朋友罗宾斯坦先生，”我说。

" [nɑːt] ['izidɔː(r)] - , [ʌv; əv]['pærɪs] ? " [sed] [mɑːrkuː] .

"	Not	Isidore	Robinstein	,	of	Paris	?	"	said	Markoo	.
"	不是	伊西多尔	-	,	的	巴黎	?	"	说	马尔库	.

“不是巴黎的伊西多尔·罗宾斯坦吗？”马尔库说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['mɪstər] . [mɑːrkuː] , " [sed] - .

"	I	have	that	misfortune	,	Mr	.	Markoo	,	"	said	Robinstein	.
"	我	有	那	不幸	,	先生	.	马尔库	,	"	说	-	.

“我也有同样的不幸，马库先生，”罗宾斯坦说道。

" [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? [gæd] , ['mɪstər] . - , [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [θruː] ['dɪfrənt] ['glæsɪz] , "

"	Misfortune	?	Gad	,	Mr	.	Robinstein	,	we	look	at	things	through	different	glasses	,	"
"	不幸	?	加德	,	先生	.	-	,	我们	看	在	事物	通过	不同的	眼镜	,	"

[rɪ'tɜːrnd] [mɑːrkuː] .

returned	Markoo	.
返回	马尔库	.

“不幸？天哪，罗宾斯坦先生，我们看待事物的角度不同，”马库回答道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][jʊr; jər][wɜːrk] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — "

"	The	man	who	can	do	your	work	ought	never	to	suffer	misfortune	—	"
"	这	男人	WHO	能	做	你的	工作	应该	绝不	到	遭受	不幸	—	"

“能胜任你这份工作的人，不应该遭遇不幸——”

" [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [steɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] , " [sed] - .

"	If	he	only	stays	out	of	the	stock	-	market	,	"	said	Robinstein	.
"	如果	他	仅有的	停留	出去	的	这	库存	-	市场	,	"	说	-	.

“只要他不去涉足股市就行了，”罗宾斯坦说。

" [ɑː'hɑː] , " [læft] ['tɑːmi] .

"	Aha	,	"	laughed	Tommy	.
"	啊哈	,	"	笑了	汤米	.

“啊哈，”汤米笑着说。

" [et][ˌti ju] , [bruːt] ?
" Et tu , Brute ?
" 等 tu , 蛮力 ?

“连你也是吗，布鲁图？”

" [wiː; wi][ɔːl] [læft] ,
" We all laughed ,
" 我们 全部 笑了 ,

我们都笑了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [aɪs][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn]
and if there was any ice to be broken after that it was along the line
和 如果 那里 曾是 任何 冰 到 是 破碎的 后 那 它 曾是 沿着 这 线
[ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
of business of the café .
的 商业 的 这 咖啡店 .

如果之后还有什么需要打破僵局的，那就是围绕咖啡馆的经营方式展开的。

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,
We got along famously together , and when we parted company , two hours later ,
我们 得到 沿着 众所周知 一起 , 和 什么时候 我们 分手了 公司 , 二 小时 之后 ,

我们相处得非常融洽，两个小时后我们分别时，

[ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
all the necessary arrangements had been made for Mr . Robinstein to begin
全部 这 必要的 安排 有 到过 制成 为了 先生 . - 到 开始
[æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkuː] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
at once with Markoo — the following day ,
在 一次 和 马尔库 — 这 下列的 天 ,

所有必要的安排都已就绪，罗宾斯坦先生可以立即开始与马尔库的会面——就在第二天。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[fɔːr] [naɪts] ['leɪtər] [hoʊlmz] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
Four nights later Holmes turned up at my apartment .
四 夜晚 之后 福尔摩斯 转向 向上 在 我的 公寓 .

四天后的晚上，福尔摩斯出现在我的公寓。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] ? "
" Well , " said I , " have you come to report progress ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 有 你 来 到 报告 进步 ? "

“嗯，”我说，“你们是来汇报进展情况的吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [ə'raɪv] [ɑːn] [taɪm] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] [ðə; ði] - [oʊn] [dʒɑːb] .
" The reward will arrive on time , but it's been the de'il's own job .
" 这 报酬 将要 到达 在 时间 , 但 它是 到过 这 - 自己的 工作 .

“奖励会按时到来，但这都是魔鬼自己的事。”

['prɪti] , [ɑːnt] [ðeɪ] !
Pretty , aren't they !
漂亮的 , 不是 他们 !

她们很漂亮，不是吗！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" he added , taking a small package wrapped in tissue - paper out of his pocket ,
" 他 额外 , 采取 一个 小的 包裹 包装 在 组织 - 纸 出去 的 他的 口袋 ,
[ænd; ənd] [dɪs'kləuzɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .
and disclosing its contents .
和 披露 它是 内容 .

"他一边说着，一边从口袋里掏出一个用薄纸包裹的小包裹，并展示了里面的东西。"

" [dʒiː] - - , [wʌt] ['bjuːtiːz] !
" Gee - rusalem , what beauties !
" 吉 - - , 什么 美女 !

"天哪，多么美丽啊！"

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn] [tuː] [sʌtʃ] ['daiəmənds] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .
" I cried , as my eyes fell on two such diamonds as I had never before seen .
" 我 哭 , 作为 我的 眼睛 跌倒 在 二 这样的 钻石 作为 我 有 绝不 前 已见 .

"我哭了，因为我的目光落在了两颗我从未见过的钻石上。"

[ðeɪ] ['spɑːkld] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [laɪk] ['bɪts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['væljuː] [wʌz; wəz]
They sparkled on the paper like bits of sunshine , and that their value was
他们 闪闪发光 在 这 纸 喜欢 比特 的 阳光 , 和 那 他们的 价值 曾是
[kwaɪt] $100 ,
quite $100 ,
相当 $100 ,

它们在纸上闪闪发光，就像阳光碎片一样，价值高达100美元。

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] ,
000 it did not take one like myself , who knew little of gems ,
- 它 做过 不是 拿 一 喜欢 我 , WHO 知道 小的 的 宝石 ,

000 不需要像我这样对宝石知之甚少的人，

[tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .
to see at a glance .
到 看 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能看清。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" You have found them , have you ? "
" 你 有 成立 他们 , 有 你 ? "

你找到他们了，是吗?

" [faʊnd] [wʌt] ? " [æskt] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" Found what ? " asked Raffles Holmes .
" 成立 什么 ? " 问 莱佛士 福尔摩斯 .

"发现了什么？"莱佛士·霍姆斯问道。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] , " [sed] [aɪ] .
" The missing pendants , " said I .
" 这 丢失的 吊坠 , " 说 我 .

"丢失的吊坠，"我说。

" [wel] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" Well — not exactly , " said Raffles Holmes .
" 出色地 — 不是 确切地 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

"嗯——也不完全是，"拉弗尔斯·霍姆斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
" I think I'm on the track of them , though .
" 我 思考 我是 在 这 追踪 的 他们 , 尽管 .

“不过，我觉得我差不多掌握了他们的信息。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [tʃæp] [huː] [wɜːrks] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] - [huː] [sˈpendz] [soʊ] [mʌtʃ]
There's an old chap who works beside me down at Gaffany's who spends so much
有 一个 老的 小伙子 WHO 作品 旁 我 向下 在 - WHO 花费 所以 很多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [aɪs] - ['wɔːtər] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of his time drinking ice - water that I'm getting to be suspicious of him .
的 他的 时间 喝 冰 - 水 那 我是 获得 到 是 可疑的 的 他 .

我在 Gaffany's 店里旁边有个老头，他总是喝冰水，我都开始怀疑他了。

" [aɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" I roared with laughter .
" 我 咆哮 和 笑声 .

我放声大笑。

" [ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtər]['hæbɪt][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['neɪtʃər] , [eɪ] ?
" The ice - water habit is evidence of a criminal nature , eh ?
" 这 冰 - 水 习惯 是 证据 的 一个 刑事 自然 , 嗯 ?

“嗜饮冰水是犯罪本性的表现，是吗？”

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nɑːt][pər][ˌes ˈiː] , " [sed] [hoʊlmz] , ['greɪvli] , " [bʌt; bət][ɪn] - — [ɪf] [maɪ] ['lætn] [ɪz] [wiːk] ,
" Not per se , " said Holmes , gravely , " but in conjunctibus — if my Latin is weak ,
" 不是 每 塞 , " 说 福尔摩斯 , 严重地 , " 但 在 - — 如果 我的 拉丁 是 虚弱的 ,

“倒不是，”福尔摩斯严肃地说，“而是结合来看——如果我的拉丁语不太好，

[pliːz] [kəˈrekt] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['hæbɪt] .
please correct me — it is a very suspicious habit .
请 正确的 我 — 它 是 一个 非常 可疑的 习惯 .

请指正——这确实是一个非常可疑的习惯。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] [ten] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [tuː; tə][maɪ]
When I see a man drink ten glasses of water in two hours it indicates to my
什么时候 我 看 一个 男人 喝 十 眼镜 的 水 在 二 小时 它 表示 到 我的
[maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːlər] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][hɪz; ɪz]
mind that there is something in the water - cooler that takes his mind off his
头脑 那 那里 是 某物 在 这 水 - 冷却器 那 需要 他的 头脑 离开 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

当我看到一个人在两小时内喝了十杯水时，我就会想，这说明饮水机里有什么东西让他分心，无法专心工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ðə; ði][aɪs][ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
It is not likely to be either the ice or the water , on the doctrine of
它 是 不是 可能 到 是 任何一个 这 冰 或者 这 水 , 在 这 教义 的
[ˌprɔbə'bilitiz] .
probabilities .
概率 .

根据概率论，它不太可能是冰或水。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Hence	**it**	**must**	**be**	**something**	**else**	**.**
因此	它	必须	是	某物	别的	.

因此，它一定是别的原因。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**caught**	**him**	**yesterday**	**with**	**his**	**hand**	**in**	**it**	**.**	**"**
我	捕捉	他	昨天	和	他的	手	在	它	.	"

我昨天抓到他把手伸进去了。

" [hɪz; ɪz][hænd] ?

"	**His**	**hand**	**?**
"	他的	手	?

“他的手？”

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːlər] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .

In	**the**	**water**	**-**	**cooler**	**?**	**"**	**I**	**demanded**	**.**
在	这	水	-	冷却器	?	"	我	要求	.

“在饮水机旁？”我质问道。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**.**
"	是的	,	"	说	福尔摩斯	.

“是的，”福尔摩斯说。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hed]

"	**He**	**said**	**he**	**was**	**fishing**	**around**	**for**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**ice**	**to**	**cool**	**his**	**head**
"	他	说	他	曾是	钓鱼	大约	为了	一个	小的	片	的	冰	到	凉爽的	他的	头

,

,

,

他说他正在四处摸索，想找一小块冰来给头降降温。

[wɪtʃ] [eɪkt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

which	**ached**	**,**	**but**	**I**	**think**	**differently**	**.**
哪个	疼痛	,	但	我	思考	不同	.

虽然很痛，但我有不同的看法。

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər]

He	**got**	**as**	**pale**	**as**	**a**	**ghost**	**when**	**I**	**started**	**in**	**to**	**fish**	**for**	**a**	**piece**	**for**
他	得到	作为	苍白	作为	一个	鬼	什么时候	我	开始	在	到	鱼	为了	一个	片	为了

[maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hed] [eɪkt] [tuː] .

myself	**because**	**my**	**head**	**ached**	**too**	**.**
我	因为	我的	头	疼痛	也	.

当我开始想给自己捞一块肉吃时，他的脸色变得像鬼一样苍白，因为我的头也疼。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd][hæz; həz][hɪd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]

I	**think**	**he**	**took**	**the**	**diamonds**	**and**	**has**	**hid**	**them**	**there**	**,**	**but**	**I'm**	**not**
我	思考	他	采取	这	钻石	和	有	隐藏	他们	那里	,	但	我是	不是

[ʃʊr] [jet] ,

sure	**yet**	**,**
当然	然而	,

我认为他拿走了钻石并藏在那里，但我还不能确定。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

and	**in**	**my**	**business**	**I**	**can't**	**afford**	**to**	**make**	**mistakes**	**.**
和	在	我的	商业	我	不能	买得起	到	制作	错误	.

在我的行业里，我输不起任何错误。

[ɪf] [maɪ] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,

If	**my**	**suspicions**	**are**	**correct**	**,**
如果	我的	怀疑	是	正确的	,

如果我的怀疑是正确的，

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

he	is	merely	awaiting	his	opportunity	to	fish	them	out	and	light	out	with
他	是	仅仅	等待中	他的	机会	到	鱼	他们	出去	和	光	出去	和

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

他只是在等待机会把他们钓上来，然后带着他们逃之夭夭。

" [ðen] [ðiːz] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [peɪst] ? "

"	Then	these	,	"	I	said	,	"	are	—	are	they	paste	?	"
"	然后	这些	,	"	我	说	,	"	是	—	是	他们	粘贴	?	"

“那么这些，”我说，“是——是浆糊吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] ,

"	No	,	indeed	,	they're	the	real	thing	,	"	said	Raffles	Holmes	,
"	不	,	的确	,	它们是	这	真实的	事物	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,

“没错，它们确实是真的，”莱佛士·霍姆斯说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['kɔːrəˌskeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

holding	up	one	of	the	gems	to	the	light	,	where	it	fairly	coruscated	with
保持	向上	一	的	这	宝石	到	这	光	,	在哪里	它	相当	闪亮的	和

['brɪliəns] .

brilliance	.
辉煌	.

举起其中一颗宝石对着光线，它闪耀着耀眼的光芒。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kwɔːr'tet] . "

"	These	are	the	other	two	of	the	original	quartet	.	"
"	这些	是	这	其他	二	的	这	原来的	四重奏	.	"

“这是原四人组中的另外两位。”

" [greɪt] ['hevəns] ,

"	Great	Heavens	,
"	伟大的	天	,

“伟大的天堂，

[hoʊlmz] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - & [ˌsiː 'oʊ] . [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt]

Holmes	—	do	you	mean	to	say	that	Gaffany	&	Co	.	permit	you	to	go	about
福尔摩斯	—	做	你	意思是	到	说	那	-	&	合作	.	允许	你	到	去	关于

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?

with	things	like	this	in	your	pocket	?
和	事物	喜欢	这	在	你的	口袋	?

福尔摩斯——你的意思是说，加夫尼公司允许你把这样的东西揣在兜里到处走吗？

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [nɑːt] [ðeɪ] , " [læft] [hoʊlmz] .

"	Not	they	,	"	laughed	Holmes	.
"	不是	他们	,	"	笑了	福尔摩斯	.

“他们可不是，”福尔摩斯笑着说。

" [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	They'd	have	a	fit	if	they	knew	I	had	'	em	,	only	they	don't	know	it	.	"
"	他们会	有	一个	合身	如果	他们	知道	我	有	-	呃	,	仅有的	他们	不	知道	它	.	"

“如果他们知道我有这些东西，肯定会大发雷霆，可惜他们不知道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

"	But	how	have	you	concealed	the	fact	from	them	?
"	但	如何	有	你	暗	这	事实	从	他们	?

但你是如何向他们隐瞒这一事实的呢？

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" - [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Robinstein made me a pair exactly like them , " said Holmes .
" - 制成 我 一个 一对 确切地 喜欢 他们 , " 说 福尔摩斯 .

“罗宾斯坦给我做了一双和他们一模一样的，”霍姆斯说。

" [ðə; ði] [peɪst] [wʌnz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [seɪf] ,
" The paste ones are now lying in the Gaffany safe ,
" 这 粘贴 一个 是 现在 说谎 在 这 - 安全的 ,

“那些粘贴的纸片现在都放在加法尼的保险箱里。”

[wer] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] - [naɪt] . "
where I saw them placed before leaving the shop to - night . "
在哪里 我 锯 他们 放置 前 离开 这 店铺 到 - 夜晚 . "

我今晚离开商店前看到它们摆放在那里。

" [jʊə(r)] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] . " [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? "
" You're too deep for me , Holmes , " said I . " What's the game ? "
" 你是 也 深的 为了 我 , 福尔摩斯 , " 说 我 . " 是什么 这 游戏 ? "

“你这套理论我理解不了，福尔摩斯，”我说。“这到底是什么游戏？”

" [naʊ] [dəunt] [seɪ] [geɪm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Now don't say game , Jenkins , " he protested .
" 现在 不 说 游戏 , 詹金斯 , " 他 抗议 .

“别说这是游戏，詹金斯，”他抗议道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [geɪmz] .
" I never indulge in games .
" 我 绝不 放纵 在 游戏 .

我从不沉迷于游戏。

[maɪ] ['kwɑːri] [ɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skiːm] .
My quarry is not a game , but a scheme .
我的 采石场 是 不是 一个 游戏 , 但 一个 方案 .

我的追寻目标不是一场游戏，而是一个阴谋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] [ɔːf] ,
For the past two weeks , with three days off ,
为了 这 过去的 二 周 , 和 三 天 离开 ,

过去两周，除了休息三天之外，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði] - [ʃɪp] ,
I have been acting as a workman in the Gaffany ship ,
我 有 到过 表演 作为 一个 工人 在 这 - 船 ,

我一直在加法尼号船上担任工人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [huː] [ɑːr; ər]
with the ostensible purpose of keeping my eye on certain employés who are
和 这 表面上的 目的 的 保持 我的 眼睛 在 肯定 员工 WHO 是
['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
under suspicion .
在下面 怀疑 .

表面上的目的是监视某些受到怀疑的员工。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['pendənt] - [stoʊnz] — [ðiːz] — [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Each	day	the	remaining	two	pendant	-	stones	—	these	—	have	been	handed	to	me
每个	天	这	其余的	二	吊坠	-	石头	—	这些	—	有	到过	递交	到	我

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ,

to	work	on	,
到	工作	在	,

每天，剩下的两颗吊坠宝石——就是这两颗——都会交给我来加工。

['mɪrli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

merely	to	carry	out	the	illusion	.
仅仅	到	携带	出去	这	错觉	.

仅仅是为了营造假象。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [ɪn] [ɑːd] ['moʊmənts] , [aɪ] [meɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	first	day	,	in	odd	moments	,	I	made	sketches	of	them	,
这	第一的	天	,	在	奇怪的	时刻	,	我	制成	草图	的	他们	,

第一天，我利用零碎时间画了他们的素描。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] [æz; əz] [tuː; tə]

and	on	the	night	of	the	second	I	had	'	em	down	in	such	detail	as	to
和	在	这	夜晚	的	这	第二	我	有	-	呃	向下	在	这样的	细节	作为	到

[kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

cut	and	color	,
切	和	颜色	,

到了第二天晚上，我已经把它们详细地记录下来，可以进行裁剪和着色了。

[ðæt] - [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌreprə'djuːsiŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

that	Robinstein	had	no	difficulty	in	reproducing	them	in	the	materials	at	his
那	-	有	不	困难	在	繁殖	他们	在	这	材料	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] [ɪn] - [ʃɑːp] .

disposal	in	Markoo's	shop	.
处理	在	-	店铺	.

罗宾斯坦利用马尔库商店里现有的材料，毫不费力地就复制了这些图案。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

And	to	-	night	all	I	had	to	do	to	get	them	was	to	keep	them
和	到	-	夜晚	全部	我	有	到	做	到	得到	他们	曾是	到	保持	他们

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] - ['sʌbstitjuːts] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [keɪm] . "

and	hand	in	the	Robinstein	substitutes	when	the	hour	of	closing	came	.	"
和	手	在	这	-	替代品	什么时候	这	小时	的	结束	来了	.	"

今晚我所要做的就是把它们留着，然后在打烊时间一到就交出罗宾斯坦的替代品。

" [soʊ] [ðæt] [naʊ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] $50 , - ['daiəmənds] , - & [ˌsiː 'oʊ] . [ɑːr; ər] [ɪn]

"	So	that	now	,	in	place	of	four	$50	,	000	diamonds	,	Gaffany	&	Co	.	are	in
"	所以	那	现在	,	在	地方	的	四	$50	,	-	钻石	,	-	&	合作	.	是	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] — "

possession	of	—	"
拥有	的	—	"

“所以现在，加夫尼公司拥有的不是四颗价值 5 万美元的钻石，而是——”

" [tuː] [peɪst] ['pendənts] , [wɜːrθ] [ə'baʊt] $40 [ə'piːs] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Two	paste	pendants	,	worth	about	$40	apiece	,	"	said	Holmes	.
"	二	粘贴	吊坠	,	值得	关于	$40	一块	,	"	说	福尔摩斯	.

“两枚仿古吊坠，每枚价值约 40 美元，”霍姆斯说。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [peɪst] [wʌnz] [tuː; tə] ['kæri]

"	If	I	fail	to	find	the	originals	I	shall	have	to	use	the	paste	ones	to	carry
"	如果	我	失败	到	寻找	这	原件	我	将	有	到	使用	这	粘贴	一个	到	携带

[ðə; ði] [skiːm] [θruː] ,

the	scheme	through	,
这	方案	通过	,

“如果我找不到原件，就只能用粘贴的件来完成这个计划了。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	hate	to	do	it	.
但	我	恨	到	做	它	.

但我讨厌这样做。

[its] [soʊ] - [ˌinɑː'tistik,-kəl][ænd; ənd][æz; əz][oʊld][ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] . "

It's	so	confoundly	inartistic	and	as	old	a	trick	as	the	pyramids	.	"
它是	所以	-	不艺术的	和	作为	老的	一个	诡计	作为	这	金字塔	.	"

这简直毫无艺术性可言，而且跟金字塔一样老套。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

"	And	to	-	morrow	—
"	和	到	-	明天	—

“而明天——”

" ['ræflz] [hoʊlmz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ['nɜːrvəsli] .

"	Raffles	Holmes	got	up	and	paced	the	floor	nervously	.
"	莱佛士	福尔摩斯	得到	向上	和	踱步	这	地面	紧张地	.

拉弗尔斯·霍姆斯起身，焦躁地在房间里踱步。

" [ɑː] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	Ah	,	Jenkins	,	"	he	said	,	with	a	heart	-	rending	sigh	,	"	that	is	the	point
"	啊	,	詹金斯	,	"	他	说	,	和	一个	心	-	渲染	叹	,	"	那	是	这	观点

.

:
.

“啊，詹金斯，”他叹了口气，心如刀绞，“这就是关键所在。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['stɔːri] [biː; bi] ?

what	will	to	-	morrow's	story	be	?
什么	将要	到	-	明天	故事	是	?

明天的故事会是怎样的呢?

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] . "

I	—	I	cannot	tell	.	"
我	—	我	不能	告诉	.	"

我.....我说不清楚。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [hoʊlmz] ? " [sed] .

"	What's	the	matter	,	Holmes	?	"	said	.
"	是什么	这	事情	,	福尔摩斯	?	"	说	.

“福尔摩斯，你怎么了？”他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] ? "

"	Are	you	in	danger	?	"
"	是	你	在	危险	?	"

你身处危险之中吗?

" ['fɪzɪkli] , [noʊ] — ['mɔːrəli] , [maɪ][gɑːd] !

"	Physically	,	no	—	morally	,	my	God	!
"	身体	,	不	—	道德上	,	我的	上帝	!

“从生理上讲，不——从道德上讲，我的天哪！”

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [jes] .

Jenkins	**,**	**yes**	**.**
詹金斯	,	是的	.

是的，詹金斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][help] , " [hiː; hi][kraɪd] .

I	**shall**	**need**	**all**	**of**	**your**	**help**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
我	将	需要	全部	的	你的	帮助	,	"	他	哭	.

“我需要你们所有人的帮助，”他喊道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**?**
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] . "

"	**You**	**know**	**you**	**have**	**only**	**to**	**command**	**me**	**.**	**"**
"	你	知道	你	有	仅有的	到	命令	我	.	"

“你知道你只需要命令我。”

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	**Don't**	**leave**	**me**	**this**	**night**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**he**	**groaned**	**.**
"	不	离开	我	这	夜晚	为了	一个	分钟	,	"	他	呻吟	.

“今晚一分钟都别离开我，”他呻吟道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

"	**If**	**you**	**do**	**,**	**I**	**am**	**lost**	**.**
"	如果	你	做	,	我	是	丢失的	.

“如果你这样做，我就彻底迷路了。”

[ðə; ði] ['ræflz] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz]['ræmpənt] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

The	**Raffles**	**in**	**me**	**is**	**rampant**	**when**	**I**	**look**	**at**	**those**	**jewels**	**and**	**think**	**of**
这	莱佛士	在	我	是	猖獗	什么时候	我	看	在	那些	珠宝	和	思考	的

[wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [miːn] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] .

what	**they**	**will**	**mean**	**if**	**I**	**keep**	**them**	**.**
什么	他们	将要	意思是	如果	我	保持	他们	.

每当我看到这些珠宝，想到如果我保留它们意味着什么时，我内心深处的莱佛士情结就涌上心头。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] [fər'evər] .

An	**independent**	**fortune**	**forever**	**.**
一个	独立的	财富	永远	.

一笔永续的独立财富。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

All	**I**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**get**	**aboard**	**a**	**ship**	**and**	**go**	**to**	**Japan**	**and**	**live**
全部	我	有	到	做	是	到	得到	船上	一个	船	和	去	到	日本	和	居住

[ɪn] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

in	**comfort**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**days**	**with**	**the**	**wealth**	**in**	**my**	**possession**	**,**
在	舒适	这	休息	的	我的	天	和	这	财富	在	我的	拥有	,

我只需要登上前往日本的船，就能用我拥有的财富安享余生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [θruː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ˌem 'iː]

and	**all**	**the**	**instincts**	**of**	**honesty**	**that**	**I**	**possess**	**,**	**through**	**the**	**father**	**in**	**me**
和	全部	这	本能	的	诚实	那	我	具有	,	通过	这	父亲	在	我

,

,

,

以及我身上所有诚实的本能，都源于我体内的父亲基因。

[wɪl] [biː; bi] ['pəʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm] .

will	be	powerless	to	prevent	my	indulgence	in	this	crime	.
将要	是	无力	到	防止	我的	放纵	在	这	犯罪	.

我将无力阻止自己沉溺于这种罪行。

[kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][slɪp] ,

Keep	me	in	sight	,	and	if	I	show	the	slightest	inclination	to	give	you	the	slip	,
保持	我	在	视线	,	和	如果	我	展示	这	丝毫	倾角	到	给	你	这	滑	,

时刻盯紧我，如果我稍有企图逃跑的迹象，

[nɑːk] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hed] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] ?

knock	me	over	the	head	,	will	you	,	for	my	own	good	?
敲	我	超过	这	头	,	将要	你	,	为了	我的	自己的	好的	?

为了我好，你能不能敲敲我的头?

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət] ,

"	I	promised	faithfully	that	I	would	do	as	he	asked	,	but	,
"	我	承诺	忠实	那	我	会	做	作为	他	问	,	但	,

“我信守承诺，会按照他的要求去做，但是，

[æz; əz][æn; ən] ['iziə] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

as	an	easier	way	out	of	an	unpleasant	situation	,
作为	一个	更轻松	方式	出去	的	一个	令人不快的	情况	,

作为摆脱不愉快处境的一种更简便的方法，

[aɪ] [drʌgd] [hɪz; ɪz] ['remsn] ['kuːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['paʊdər] ,

I	drugged	his	Remsen	cooler	with	a	sleeping	-	powder	,
我	吸毒	他的	雷姆森	冷却器	和	一个	睡眠	-	粉末	,

我在他的雷姆森保温箱里下了安眠药。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][maɪ][dɪ'væn] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər]

and	an	hour	later	he	was	lying	off	on	my	divan	lost	to	the	world	for
和	一个	小时	之后	他	曾是	说谎	离开	在	我的	迪万	丢失的	到	这	世界	为了

[eɪt] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] .

eight	hours	at	least	.
八	小时	在	至少	.

一个小时后，他躺在我的沙发上，至少与世隔绝了八个小时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prɪ'kɔːʃn] [aɪ][pʊt][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][maɪ] [oʊn] [seɪf] .

As	a	further	precaution	I	put	the	jewels	in	my	own	safe	.
作为	一个	更远	预防	我	放	这	珠宝	在	我的	自己的	安全的	.

为了更加谨慎，我把珠宝放进了自己的保险箱。

[ðə; ðɪ] ['naɪts] [sliːp] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [deɪ]

The	night's	sleep	had	the	desired	effect	,	and	with	the	returning	day
这	夜晚	睡觉	有	这	想要的	影响	,	和	和	这	返回	天

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Holmes's	better	nature	asserted	itself	.
福尔摩斯的	更好的	自然	断言	本身	.

一夜的睡眠起到了预期的效果，第二天醒来后，福尔摩斯善良的本性就显露出来了。

['ræflz] [wʌz; wəz] [səb'duːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ]

Raffles	was	subdued	,	and	he	returned	to	Gaffany's	to	put	the	finishing
莱佛士	曾是	低沉的	,	和	他	返回	到	-	到	放	这	精加工

['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

touches	to	his	work	.
触摸	到	他的	工作	.

莱佛士情绪低落，回到加法尼公司继续完成他的作品。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [tʃek] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dræft]

"	Here's	your	check	,	Jenkins	,	"	said	Raffles	Holmes	,	handing	me	a	draft
"	这里是	你的	查看	,	詹金斯	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	处理	我	一个	草稿

[fɔ:r; fər] $5000 .

for	$5000	.
为了	$5000	.

“这是你的支票，詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，递给我一张 5000 美元的汇票。

" [ðə; ði]['dʒɛmz][wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['ku:lər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] - [ru:m] ,

"	The	gems	were	found	to	-	day	in	the	water	-	cooler	in	the	work	-	room	,
"	这	宝石	是	成立	到	-	天	在	这	水	-	冷却器	在	这	工作	-	房间	,

“这些宝石是今天在工作间的饮水机里发现的。”

[ænd; ənd] - & [ˌsi: 'oʊ] . [peɪd] [ʌp] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] . "

and	Gaffany	&	Co	.	paid	up	like	gentlemen	.	"
和	-	&	合作	.	有薪酬的	向上	喜欢	先生们	.	"

加法尼公司也像绅士一样付清了款项。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] ?

"	And	the	thief	?
"	和	这	贼	?

“那小偷呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['ʌndər] [ə'rest] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Under	arrest	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	在下面	逮捕	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“已被逮捕，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [wi:; wi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "

"	We	caught	him	fishing	for	them	.	"
"	我们	捕捉	他	钓鱼	为了	他们	.	"

“我们抓到他用鱼饵钓鱼。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪst] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

"	And	your	paste	jewels	,	where	are	they	?	"
"	和	你的	粘贴	珠宝	,	在哪里	是	他们	?	"

“你的那些人造珠宝呢？它们在哪儿？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] .

"	I	wish	I	knew	,	"	he	answered	,	his	face	clouding	over	.
"	我	希望	我	知道	,	"	他	回答	,	他的	脸	云雾	超过	.

“我真希望我知道，”他回答道，脸色阴沉下来。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [aɪ][gɑ:t] - [ɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	In	the	excitement	of	the	moment	of	the	arrest	I	got	'	em	mixed	with	the
"	在	这	激动	的	这	片刻	的	这	逮捕	我	得到	-	呃	混合	和	这

[ə'ridʒənəlz][aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] ,

originals	I	had	last	night	,
原件	我	有	最后的	夜晚	,

“在逮捕的那一刻，我太激动了，把它们和我昨晚喝的原版混在了一起。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [ɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pɪk] - [ɪm] [aʊt] .

and	they	didn't	give	me	time	or	opportunity	to	pick	'	em	out	.
和	他们	没有	给	我	时间	或者	机会	到	挑选	-	呃	出去	.

他们根本没给我时间或机会去挑选。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sent] ['ʌndər] [gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] .

The	four	were	mounted	immediately	and	sent	under	guard	to	the	purchaser	.
这	四	是	安装	立即地	和	发送	在下面	警卫	到	这	购买者	.

四人立即被押送上马车，并在押送人员的押送下送往买家处。

- & [ˌsiː 'oʊ] . ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

Gaffany	&	Co	.	didn't	want	to	keep	them	a	minute	longer	than	was
-	&	合作	.	没有	想	到	保持	他们	一个	分钟	更长	比	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

Gaffany & Co. 不想让他们多待一分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] - [ɪm] — [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	the	purchaser	is	so	rich	he	will	never	have	to	sell	'	em	—	so	,	you	see	,
但	这	购买者	是	所以	富有的	他	将要	绝不	有	到	卖	-	呃	—	所以	,	你	看	,

但买家非常富有，他永远不需要出售它们——所以，你看，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "

Jenkins	,	we're	as	safe	as	a	church	.	"
詹金斯	,	是	作为	安全的	作为	一个	教会	.	"

詹金斯，我们这里就像教堂一样安全。

" [jʊr; jər] [frend] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] .

"	Your	friend	Robinstein	was	a	character	,	Holmes	,	"	said	I	.
"	你的	朋友	-	曾是	一个	特点	,	福尔摩斯	,	"	说	我	.

“你的朋友罗宾斯坦是个很有个性的人，福尔摩斯，”我说。

" [jes] , " [said] [hoʊlmz] .

"	Yes	,	"	sighed	Holmes	.
"	是的	,	"	叹了口气	福尔摩斯	.

“是的，”福尔摩斯叹了口气。

" [pʊr] [tʃæp] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	Poor	chap	—	he	was	a	great	loss	to	his	friends	.
"	贫穷的	小伙子	—	他	曾是	一个	伟大的	损失	到	他的	朋友们	.

“可怜的家伙——他的离世对他的朋友们来说是一个巨大的损失。”

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [peɪst] ['dʒɛmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

He	taught	me	the	art	of	making	paste	gems	when	I	was	in	Paris	.
他	教授	我	这	艺术	的	制作	粘贴	宝石	什么时候	我	曾是	在	巴黎	.

我在巴黎的时候，他教我制作人造宝石的技艺。

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] . "

I	miss	him	like	the	dickens	.	"
我	错过	他	喜欢	这	狄更斯	.	"

我非常想念他。

" [mɪs] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] - .

"	Miss	him	!	"	said	I	,	getting	anxious	for	Robinstein	.
"	错过	他	!	"	说	我	,	获得	焦虑的	为了	-	.

“想念他！”我说道，开始担心罗宾斯坦。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

[hiː; hi] ['iznt] — "

He	isn't	—	"
他	不是	—	"

他不是——”

" [ded] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **Dead , " said Holmes .**
" 死的 , " 说 福尔摩斯 .

“死了，”福尔摩斯说。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [dɪr] [oʊld] [tʃæp] . "
" **Two years ago — dear old chap . "**
" 二 年 前 — 亲爱的 老的 小伙子 . "

“两年前——亲爱的老伙计。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [hoʊlmz] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , come now , Holmes , " I said .**
" 哦 , 来 现在 , 福尔摩斯 , " 我 说 .

“哦，别这样嘛，福尔摩斯，”我说。

" [wʌt] [nuː] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪgɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" **What new game is this you are rigging on me ?**
" 什么 新的 游戏 是 这 你 是 索具 在 我 ?

“你又在耍我什么新花招？”

[aɪ][met][hɪm; ɪm]['oʊnli][faɪv] [naɪts] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I met him only five nights ago — and you know it . "
我 遇见 他 仅有的 五 夜晚 前 — 和 你 知道 它 . "

我五天前才认识他——你知道的。

" [oʊ] — [ðæt] [wʌn] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Oh — that one , " said Raffles Holmes , with a laugh .**
" 哦 — 那 一 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 和 一个 笑 .

“哦——是那个啊，”拉弗尔斯·霍姆斯笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt]
" **I was that**
" 我 曾是 那

我就是那样的人

- . "
Robinstein . "
- . "

罗宾斯坦。

" [juː; jʊ] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" **You ? " I cried .**
" 你 ? " 我 哭 .

“你？”我喊道。

" [jes] , [ˌem 'iː] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **Yes , me , " said Holmes .**
" 是的 , 我 , " 说 福尔摩斯 .

“是的，是我，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd][let][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't suppose I'd let a third party into our secret , do you ?**
" 你 不 认为 ID 让 一个 第三 派对 进入 我们的 秘密 , 做 你 ?

你不会以为我会把我们的秘密告诉第三方吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] ,
" **And then he gave me one of those sweet ,**
" 和 然后 他 给予 我 一 的 那些 甜的 ,

然后他给了我一个那种甜甜的，

['wɪstf(ə)l] [smaɪlz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] .
wistful smiles that made the wonder of the man all the greater .
怅惘 微笑 那 制成 这 想知道 的 这 男人 全部 这 更大的 .

他脸上带着一丝怅然的微笑，更衬托出这位男子的非凡之处。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ðiːz] [wɜːr; wər]['riːəl][ɔːr] [peɪst] !
" I wish to the dickens I knew whether these were real or paste !
" 我 希望 到 这 狄更斯 我 知道 无论 这些 是 真实的或者 粘贴 !

“我真想知道这些是真的还是粘贴的！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] ['pendənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" he muttered , taking the extra pendants from his wallet as he spoke .
" 他 低声说道 , 采取 这 额外的 吊坠 从 他的 钱包 作为 他 辐 .

他一边嘟囔着，一边从钱包里掏出多余的吊坠。

" [aɪ][dəunt] [der] [æsk] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ'self] . "
" I don't dare ask anybody , and I haven't got any means of telling myself . "
" 我 不 敢 问 任何人 , 和 我 还没有 得到 任何 方法 的 讲述 我 . "

“我不敢问任何人，也没有办法告诉自己。”

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] ,
" Give them to me , " said I , sternly ,
" 给 他们 到 我 , " 说 我 , 严厉地 ,

“把它们给我，”我严厉地说。

[noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
noting a glitter in his eye that suggested the domination for the moment of
注意到 一个 闪光 在 他的 眼睛 那 建议 这 统治 为了 这 片刻 的
[ðə; ði] ['ræflz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
the Raffles in him .
这 莱佛士 在 他 .

注意到他眼中闪过一丝光芒，这表明此刻他身上莱佛士的特质占据了主导地位。

" [tʊʃ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ʌn'iːzɪli] .
" Tush , Jenkins , " he began , uneasily .
" 屁股 , 詹金斯 , " 他 开始 , 不安地 .

“塔什，詹金斯，”他不安地开口道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] , [hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] ,
" Give them to me , or I'll brain you , Holmes , " said I ,
" 给 他们 到 我 , 或者患病的 脑 你 , 福尔摩斯 , " 说 我 ,

“把它们给我，不然我就打爆你的头，福尔摩斯，”我说。

['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] [gript] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , " [fɔːr; fər]
standing over him with a soda - water bottle gripped in my right hand , " for
常设 超过 他 和 一个 苏打 - 水 瓶子 紧握 在 我的 正确的 手 , " 为了
[jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
your own good .
你的 自己的 好的 .

我站在他面前，右手紧握着一瓶苏打水，“为了你好。”

[kʌm] , [gɪv] [ʌp] .
Come , give up .
来 , 给 向上 .

算了吧，放弃吧。

" [hiː; hi] ['miːkli] [əu'beid] .
" He meekly obeyed .
" 他 温顺地 服从 .

他温顺地服从了。

" [kʌm] [naʊ] , [get] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Come now , get on your hat , " said I . " I want you to go out with me . "
" 来 现在 , 得到 在 你的 帽子 , " 说 我 . " 我 想 你 到 去 出去 和 我 . "

“来吧，戴上你的帽子，”我说。“我想和你一起出去。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?
" What for , Jenkins ?
" 什么 为了 , 詹金斯 ?

“为什么，詹金斯？”

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [snaːrld] .
" he almost snarled .
" 他 几乎 纠缠 .

他几乎是咆哮着说的。

" [juːl] [siː] [wʌt] [fɔːr; fər] , " [sed] [aɪ] .
" You'll see what for , " said I .
" 你会 看 什么 为了 , " 说 我 .

“你会明白为什么的，”我说。

[ænd; ənd] ['ræflz] [hoʊlmz] [əu'beiŋ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] , [wer] [aɪ]
And Raffles Holmes obeying , we walked down to the river's edge , where I
和 莱佛士 福尔摩斯 服从 , 我们 步行 向下 到 这 河流的 边缘 , 在哪里 我
[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
stood for a moment ,
站立 为了 一个 片刻 ,

拉弗尔斯·霍姆斯遵命，我们走到河边，我站在那里片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [həːld] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [stoʊnz] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtərz] .
and then hurled the remaining stones far out into the waters .
和 然后 投掷 这 其余的 石头 远的 出去 进入 这 水 .

然后把剩下的石头远远地扔进水里。

[hoʊlmz] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Holmes gave a gasp and then a sigh of relief .
福尔摩斯 给予 一个 喘气 和 然后 一个 叹 的 宽慰 .

福尔摩斯倒吸一口凉气，然后长舒了一口气。

" [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" There , " I said .
" 那里 , " 我 说 .

“好了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəl]
" It doesn't matter much to us now whether the confounded things were real
" 它 不 事情 很多 到 我们 现在 无论 这 令人困惑 事物 是 真实的
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

“现在对我们来说，那些令人困惑的事情是真是假已经不重要了。”

" [viː][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [tʃek]
" V THE ADVENTURE OF THE BRASS CHECK
" V 这 冒险 的 这 黄铜 查看

“V 黄铜检查的冒险”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
" Jenkins ,
" 詹金斯 ,

詹金斯，

" [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][maɪ][den] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
" said Raffles Holmes to me the other night as we sat in my den looking over
" 说 莱佛士 福尔摩斯 到 我 这 其他 夜晚 作为 我们 卫星 在 我的 丹 寻找 超过
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,
the criminal news in the evening papers ,
这 刑事 消息 在 这 晚上 文件 ,

“那天晚上，我和拉弗尔斯·福尔摩斯坐在我的书房里，一起翻阅晚报上的犯罪新闻时，他这样对我说。”

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ,

in	search	of	some	interesting	material	for	him	to	work	on	,
在	搜索	的	一些	有趣的	材料	为了	他	到	工作	在	,

为了寻找一些有趣的素材让他进行创作，

" [ðɪs] ['peɪpər] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti]

"	this	paper	says	that	Mrs	.	Wilbraham	Ward	-	Smythe	has	gone	to	Atlantic	City
"	这	纸	说道	那	太太	.	威尔布拉姆	沃德	-	史密斯	有	已消失	到	大西洋	城市

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

“这份报纸上说，威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人去大西洋城待了一周，

[ænd; ənd] [wɪl] [lend] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	will	lend	her	gracious	presence	to	the	social	functions	of	the	Hotel
和	将要	借	她	亲切	在场	到	这	社会的	函数	的	这	酒店

-	,

Garrymore	,
-	,

她将优雅地出席加里摩尔酒店的社交活动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 27th , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

at	that	interesting	city	by	the	sea	,	until	Monday	,	the	27th	,	when	she	will
在	那	有趣的	城市	经过	这	海	,	直到	周一	,	这	27th	,	什么时候	她	将要

[dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

depart	for	Chicago	,
离开	为了	芝加哥	,

她将在那座迷人的海滨城市停留至27日星期一，之后将启程前往芝加哥。

[wer] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] 29th .

where	her	sister	is	to	be	married	on	the	29th	.
在哪里	她	姐姐	是	到	是	已婚	在	这	29th	.

她姐姐将于29日在那里举行婚礼。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] - ? "

How	would	you	like	to	spend	the	week	with	me	at	the	Garrymore	?	"
如何	会	你	喜欢	到	花费	这	星期	和	我	在	这	-	?	"

你愿意和我一起在加里摩尔酒店度过这一周吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] , " [sed] [aɪ] . " ['ɔːlsoʊ] ,

"	It	all	depends	upon	what	we	are	going	for	,	"	said	I	.	"	Also	,
"	它	全部	取决于	之上	什么	我们	是	去	为了	,	"	说	我	.	"	还	,

“这完全取决于我们的目标是什么，”我说。“还有，

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɔːr]

what	in	thunder	has	Mrs	.	Wilbraham	Ward	-	Smythe	got	to	do	with	us	,	or
什么	在	雷	有	太太	.	威尔布拉姆	沃德	-	史密斯	得到	到	做	和	我们	,	或者

[wiː; wi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

we	with	her	?	"
我们	和	她	?	"

威尔布拉姆·沃德-史密斯夫人跟我们到底有什么关系？或者说，我们跟她又有什么关系？

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Nothing	at	all	,	"	said	Holmes	.
"	没有什么	在	全部	,	"	说	福尔摩斯	.

“什么也没有，”福尔摩斯说。

" [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . "

"	That	is	,	nothing	much	.	"
"	那	是	,	没有什么	很多	.	"

“也就是说，没什么大不了的。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [aɪ] [æskt] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" I asked , eying him suspiciously .
" 我 问 , 注视 他 可疑地 .

我狐疑地打量着他，问道。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [sed] [hoʊlmz] .
" All I know is what I have seen in the papers , " said Holmes .
" 全部 我 知道 是 什么 我 有 已见 在 这 文件 , " 说 福尔摩斯 .

“我只知道报纸上报道的内容，”霍姆斯说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] - [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
" She came in on the Altruria two weeks ago , and attracted considerable attention
" 她 来了 在 在 这 - 二 周 前 , 和 吸引 大量 注意力
[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] $130 ,
by declaring $130 ,
经过 声明 $130 ,

“她两周前乘坐Altruria号抵达，申报了130美元，引起了相当大的关注。”

- [wɜːrθ] [ʌv; əv] [pɜːrl] [roʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] , ['wʊmən] - [laɪk] ,
000 worth of pearl rope that she bought in Paris , instead of , woman - like ,
- 值得 的 珍珠 绳索 那 她 买 在 巴黎 , 反而 的 , 女士 - 喜欢 ,

而不是像个女人那样，用她在巴黎买的价值 000 美元的珍珠项链，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
trying to smuggle it through the custom - house .
尝试 到 走私 它 通过 这 风俗 - 房子 .

试图将其走私通过海关。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [ɪn'spektər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
It broke the heart of pretty nearly every inspector in the service .
它 打破 这 心 的 漂亮的 几乎 每一个 检查员 在 这 服务 .

这几乎让所有负责检查的检查员都心碎了。

[ʃiːd] [bɪn] [wɑːtʃt] ['veri] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] [ɪn]['pærɪs] ,
She'd been watched very carefully by the detective bureau in Paris ,
棚 到过 观看 非常 小心 经过 这 侦探 局 在 巴黎 ,

她一直受到巴黎侦探局的严密监视。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [roʊp] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪbəld]['oʊvər]
and when she purchased the rope there , the news of it was cabled over
和 什么时候 她 购买 这 绳索 那里 , 这 消息 的 它 曾是 有线 超过
[ɪn] ['saɪfər] ,
in cipher ,
在 密码 ,

当她在那里买到绳子时，消息是用密码电报传过来的。

[soʊ] [ðæt] [ðeid] [ɔːl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
so that they'd all be on the lookout for it when she came in .
所以 那 他们会 全部 是 在 这 瞭望台 为了 它 什么时候 她 来了 在 .

这样，当她进来时，他们都会留意。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ,
The whole force on the pier was on the qui vive ,
这 所有的 力量 在 这 码头 曾是 在 这 qui 活力 ,

码头上的所有兵力都处于高度戒备状态。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜ:rt] ['wɪmɪn] ['sɜ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði][peɪ] - [roʊl][wʌz; wəz]

and	one	of	the	most	expert	women	searchers	on	the	pay	-	roll	was
和	一	的	这	最多	专家	女性	搜索者	在	这	支付	-	卷	曾是

['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][set] [fʊt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ;

detailed	to	give	her	special	attention	the	minute	she	set	foot	on	shore	;
详细的	到	给	她	特别的	注意力	这	分钟	她	放	脚	在	支撑	;

一名经验最丰富的女搜救员被安排在她踏上岸的那一刻起就对她进行特别照顾；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ,

but	instead	of	doing	as	they	all	believed	she	would	do	,
但	反而	的	正在做	作为	他们	全部	相信	她	会	做	,

但她并没有像大家预想的那样去做，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

and	giving	the	inspectors	a	chance	to	catch	her	at	trying	to	evade	the
和	给予	这	检查员	一个	机会	到	抓住	她	在	尝试	到	逃避	这

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

并给检查人员一个机会，让他们抓到她试图逃避职责的行为。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] ['prɑ:fɪt] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['ku:lli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [stʌf] ,

to	their	very	great	profit	,	she	calmly	and	coolly	declared	the	stuff	,
到	他们的	非常	伟大的	利润	,	她	平静地	和	冷静地	声明	这	东西	,

她冷静沉着地宣布，这些东西对他们来说获益匪浅。

[peɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sɪksti] - [faɪv] [pər] [sent] .

paid	her	little	sixty	-	five	per	cent	.
有薪酬的	她	小的	六十	-	五	每	中心	.

她只拿到了百分之六十五的报酬。

[laɪk][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][kæs'tɔ:riə][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

like	a	major	,	and	drove	off	to	the	Castoria	in	full	possession	of	her
喜欢	一个	主要的	,	和	驾驶	离开	到	这	卡斯托里亚	在	满的	拥有	的	她

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

jewels	.
珠宝	.

像个少校一样，带着她的珠宝驱车前往卡斯托里亚。

[ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][hæd; həd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['dreɪpɪŋ]

The	Collector	of	the	Port	had	all	he	could	do	to	keep	'	em	from	draping
这	集电极	的	这	港口	有	全部	他	可以	做	到	保持	-	呃	从	垂褶

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [deɪz] ,

the	custom	-	house	for	thirty	days	,
这	风俗	-	房子	为了	三十	天	,

港口官员竭尽全力才阻止他们把海关大楼遮盖了三十天。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [gri:f] - ['strɪkən] .

they	were	all	so	grief	-	stricken	.
他们	是	全部	所以	悲伤	-	受打击的	.

他们都悲痛欲绝。

[ʃi:l] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [ðə; ði][roʊp][tu:; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

She'll	probably	take	the	rope	to	Atlantic	City	with	her	.	"
壳	大概	拿	这	绳索	到	大西洋	城市	和	她	.	"

她很可能会把绳子带到大西洋城去。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kəukə,nʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Aha	!	"	said	I	.	"	That's	the	milk	in	the	cocoanut	,	is	it	?
"	啊哈	!	"	说	我	.	"	那就是	这	牛奶	在	这	椰子	,	是	它	?

“啊哈！”我说。“那是椰子里的牛奶，对吧？”

[jʊə(r)] ['æftər] [ðæt] [pɜːrl] [roʊp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ræflz] ? "

You're	after	that	pearl	rope	,	are	you	,	Raffles	?	"
你是	后	那	珍珠	绳索	,	是	你	,	莱佛士	?	"

你是想要那条珍珠项链，是吗，莱佛士?

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊlmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	On	my	honor	as	a	Holmes	,	"	said	he	,	"	I	am	not	.
"	在	我的	荣誉	作为	一个	福尔摩斯	,	"	说	他	,	"	我	是	不是	.

“以我作为福尔摩斯家族成员的荣誉起誓，”他说，“我不是。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ðiː] [pɜːrl] [roʊp] ,

I	shall	not	touch	the	pearl	rope	,
我	将	不是	触碰	这	珍珠	绳索	,

我不会碰那条珍珠绳。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː]

although	I	have	no	doubt	that	I	shall	have	some	unhappy	moments	during	the
虽然	我	有	不	怀疑	那	我	将	有	一些	不开心	时刻	期间	这

[wiːk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

week	that	I	am	in	the	same	hotel	with	it	.
星期	那	我	是	在	这	相同的	酒店	和	它	.

虽然我毫不怀疑，与它同住一家酒店的这一周里，我肯定会经历一些不愉快的时刻。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

That's	one	reason	why	I'd	like	to	have	you	go	along	,
那就是	一	原因	为什么	ID	喜欢	到	有	你	去	沿着	,

这就是我希望你一起去的原因之一。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Jenkins	—	just	to	keep	me	out	of	temptation	.
詹金斯	—	只是	到	保持	我	出去	的	诱惑	.

詹金斯——只是为了让我远离诱惑。

['ræflz] [meɪ] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊlmz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Raffles	may	need	more	than	Holmes	to	keep	him	out	of	mischief	.
莱佛士	可能	需要	更多的	比	福尔摩斯	到	保持	他	出去	的	恶作剧	.

要想让莱佛士不惹麻烦，恐怕光靠福尔摩斯是不够的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	am	confident	,	however	,	that	with	you	to	watch	out	for	me	,
我	是	自信的	,	然而	,	那	和	你	到	手表	出去	为了	我	,

但我相信，有你照顾我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ðiː] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz]

I	shall	be	able	to	suppress	the	strong	tendency	towards	evil	which	at	times
我	将	是	有能力的	到	压制	这	强的	趋势	向	邪恶的	哪个	在	时代

[bɪ'sets] [ˌem 'iː] . "

besets	me	.	"
围困	我	.	"

我将能够抑制住我时常涌现的强烈邪恶倾向。

" [wiːd] ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] ,

"	We'd	better	keep	out	of	it	altogether	,	Holmes	,	"	said	I	,
"	我们会	更好的	保持	出去	的	它	共	,	福尔摩斯	,	"	说	我	,

“我们最好完全置身事外，福尔摩斯，”我说。

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

not	liking	the	weight	of	responsibility	for	his	good	behavior	that	more	than
不是	喜欢	这	重量	的	责任	为了	他的	好的	行为	那	更多的	比

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

once	he	had	placed	on	my	shoulders	.
一次	他	有	放置	在	我的	肩膀	.

他不喜欢他不止一次将自己良好行为的责任推卸给我。

" [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrl] [roʊp] [ɪz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ,

"	You	don't	deny	,	I	suppose	,	that	the	pearl	rope	is	a	factor	in	your	intentions	,
"	你	不	否定	,	我	认为	,	那	这	珍珠	绳索	是	一个	因素	在	你的	意图	,

我想你不会否认，珍珠项链是你意图中的一个因素吧。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . "

whatever	they	may	be	.	"
任何	他们	可能	是	.	"

无论它们是什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

"	Of	course	I	don't	,	Jenkins	,	"	was	his	response	.
"	的	课程	我	不	,	詹金斯	,	"	曾是	他的	回复	.

“我当然不会，詹金斯，”他回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrl] [roʊp] ,

"	If	it	were	not	for	her	pearl	rope	,
"	如果	它	是	不是	为了	她	珍珠	绳索	,

“如果不是因为她那条珍珠项链，

['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni]

Mrs	.	Wilbraham	Ward	-	Smythe	could	go	anywhere	she	pleased	without	attracting	any
太太	.	威尔布拉姆	沃德	-	史密斯	可以	去	任何地方	她	高兴	没有	吸引	任何

[mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] .

more	attention	from	me	than	a	passing	motor	-	car	.
更多的	注意力	从	我	比	一个	通过	发动机	-	车	.

威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人可以去任何她想去的地方，而不会引起我比一辆路过的汽车更多的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

It	would	be	futile	for	me	to	deny	that	,	as	a	matter	of	fact	,
它	会	是	徒劳	为了	我	到	否定	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，否认这一点是徒劳的。

[ðə; ði] [pɜːrl] [roʊp] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [skiːm] , [ænd; ənd] ,

the	pearl	rope	is	an	essential	part	of	my	scheme	,	and	,
这	珍珠	绳索	是	一个	基本的	部分	的	我的	方案	,	和	,

珍珠绳是我方案中不可或缺的一部分，而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	it	were	not	futile	to	do	so	,	I	should	still	not	deny	it	,
甚至	如果	它	是	不是	徒劳	到	做	所以	,	我	应该	仍然	不是	否定	它	,

即使这样做并非徒劳，我也不应该否认。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [nɔːr][maɪ] ['grænfɑːðər] , [hoʊlmz] [nɔːr] ['ræflz] ,

because	neither	my	father	nor	my	grandfather	,	Holmes	nor	Raffles	,
因为	两者都不	我的	父亲	也不	我的	祖父	,	福尔摩斯	也不	莱佛士	,

因为我的父亲、我的祖父、福尔摩斯和莱佛士都不是，

['evər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt][laɪ] . "

ever	forgot	that	a	gentleman	does	not	lie	.	"
曾经	忘了	那	一个	绅士	做	不是	说谎	.	"

你难道忘了君子不说谎吗?

" [ðen] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] [aɪ] .

"	Then	count	me	out	,	"	said	I	.
"	然后	数数	我	出去	,	"	说	我	.

“那就别指望我了，”我说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] $7500 [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Even	if	there	is	$7500	in	it	for	you	?	"	he	said	,
"	甚至	如果	那里	是	$7500	在	它	为了	你	?	"	他	说	,

“即使你能从中获利7500美元呢？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	a	twinkle	in	his	eye	.
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪着光芒。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] $107 , - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	If	it	were	$107	,	500	you	could	still	count	me	out	,	"	I	retorted	.
"	如果	它	是	$107	,	-	你	可以	仍然	数数	我	出去	,	"	我	反驳	.

“即使是 107,500 美元，你也别想把我算进去，”我反驳道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

"	I	don't	like	the	business	.	"
"	我	不	喜欢	这	商业	.	"

我不喜欢这行。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] .

"	Very	well	,	"	said	he	,	with	a	sight	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	,	和	一个	视线	.

“很好，”他叹了口气说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n]

"	I	shall	have	to	go	alone	and	endeavor	to	fight	the	terrible	temptation
"	我	将	有	到	去	独自的	和	努力	到	斗争	这	糟糕的	诱惑

[ʌnˈeɪdɪd] ,

unaided	,
未受帮助	,

“我必须独自前往，努力独自对抗这可怕的诱惑。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪl] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	strong	probability	that	I	shall	fail	,	and	,	yielding	to	it	,
和	一个	强的	可能性	那	我	将	失败	,	和	,	屈服	到	它	,

我极有可能失败，并且，我屈服于这种可能性，

[kəˈmɪt] [maɪ][fɜːrst]['riːəl][ækt][ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] ,

commit	my	first	real	act	of	crime	,	and	in	that	event	,
犯罪	我的	第一的	真实的	行为	的	犯罪	,	和	在	那	事件	,

犯下我人生中的第一起真正意义上的犯罪行为，在那件事中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət]['trentən] ['prɪzn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] . "

with	the	possibility	of	a	term	at	Trenton	prison	,	if	I	am	caught	.	"
和	这	可能性	的	一个	学期	在	特伦顿	监狱	,	如果	我	是	捕捉	.	"

如果我被抓获，可能会在特伦顿监狱服刑。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ræflz] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Give	it	up	,	Raffles	,	"	I	pleaded	.
"	给	它	向上	,	莱佛士	,	"	我	恳求	.

“放弃吧，莱佛士，”我恳求道。

" [ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [niːd] , [maɪ][best] [frend] , [huːz] [eɪd][aɪ]

"	And	all	because	,	in	the	hour	of	my	need	,	my	best	friend	,	whose	aid	I
"	和	全部	因为	,	在	这	小时	的	我的	需要	,	我的	最好的	朋友	,	谁	援助	我

['bɛgd] ,

begged	,
乞求	,

“这一切都是因为，在我最需要帮助的时候，我最好的朋友，我曾向他乞求帮助，

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˌæbsəˈluːtli] [igˈnɔːɪŋ] [maɪ] [pliː] .

refused	me	,	"	he	went	on	,	absolutely	ignoring	my	plea	.
拒绝	我	,	"	他	去	在	,	绝对地	忽略	我的	恳求	.

“他拒绝了我，”他继续说道，完全无视我的请求。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [aɪ] [sed] ,
" Oh , well , if you put it on that score , " I said ,
" 哦 , 出色地 , 如果 你 放 它 在 那 分数 , " 我 说 ,

“哦，好吧，如果你按这个标准来算的话，”我说。

" [aɪl] [goʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːrlz] . "
" I'll go — but you must promise me not to touch the pearls . "
" 患病的 去 — 但 你 必须 承诺 我 不是 到 触碰 这 珍珠 . "

“我会去——但你必须答应我不要碰那些珍珠。”

" [aɪl] [duː] [maɪ] [best] [nɑːt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'll do my best not to , " he replied .
" 患病的 做 我的 最好的 不是 到 , " 他 回复 .

“我会尽力避免，”他回答说。

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ]
" As usual , you have carte - blanche to put me out of business if you catch
" 作为 通常 , 你 有 卡片 - 布兰奇 到 放 我 出去 的 商业 如果 你 抓住
[ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
me trying it .
我 尝试 它 .

“和往常一样，如果你发现我试图这么做，你可以随意让我破产。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪ] [ə'kʌmpənid] ['ræflz] [hoʊlmz] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" With this understanding I accompanied Raffles Holmes to Atlantic City the following
" 和 这 理解 我 伴随 莱佛士 福尔摩斯 到 大西洋 城市 这 下列的
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“基于这种理解，第二天下午我陪同莱佛士·霍姆斯前往大西洋城。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] - .
and the following evening we were registered at the Hotel Garrymore .
和 这 下列的 晚上 我们 是 挂号的 在 这 酒店 - .

第二天晚上，我们入住加里莫尔酒店。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [wʊd]
Holmes was not mistaken in his belief that Mrs . Wilbraham Ward - Smythe would
福尔摩斯 曾是 不是 错误 在 他的 信仰 那 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯 会
[teɪk] [hɜːr; hər] ['feɪməs] [pɜːrl] [roʊp] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
take her famous pearl rope to Atlantic City with her .
拿 她 著名的 珍珠 绳索 到 大西洋 城市 和 她 .

福尔摩斯没有错，他相信威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人会把她著名的珍珠项链带到大西洋城去。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['entərd] ,
That very evening , while we were sitting at dinner , the lady entered ,
那 非常 晚上 , 尽管 我们 是 坐着 在 晚餐 , 这 女士 进入 ,

那天晚上，我们正在吃饭的时候，那位女士走了进来。

[ænd; ənd] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,
and draped about her stately neck and shoulders was the thing itself ,
和 垂坠的 关于 她 庄严 脖子 和 肩膀 曾是 这 事物 本身 ,

那东西本身就披在她高贵的脖颈和肩膀上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɔːrn] [baɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz]
and a more beautiful decoration was never worn by woman from the days
和 一个 更多的 美丽的 装饰 曾是 绝不 磨损 经过 女士 从 这 天
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
of the Queen of Sheba to this day of lavish display in jewels .
的 这 女王 的 示巴 到 这 天 的 奢华的 展示 在 珠宝 .

从示巴女王时代到如今珠宝盛行的时代，女性从未佩戴过比这更美丽的饰品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

It	was	a	marvel	,	indeed	,
它	曾是	一个	奇迹	,	的确	,

这真是一个奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi] ['kredɪt][fɔːr; fər] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː]

but	the	moment	I	saw	it	I	ceased	to	give	the	lady	credit	for	superior	virtue
但	这	片刻	我	锯	它	我	停止	到	给	这	女士	信用	为了	优越的	美德

[ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

in	failing	to	smuggle	it	through	the	custom	-	house	,
在	失败	到	走私	它	通过	这	风俗	-	房子	,

但当我看到它时，我便不再认为这位女士因为没能把它走私过海关而拥有高尚的品德了。

[fɔːr; fər][ɪts] ['veri] [saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pri'kluːdid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə]

for	its	very	size	would	have	precluded	the	possibility	of	a	successful	issue	to
为了	它是	非常	尺寸	会	有	排除	这	可能性	的	一个	成功的	问题	到

['eni] [sʌtʃ] [ə'temptɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

any	such	attempted	evasion	of	the	law	.
任何	这样的	尝试过	逃避	的	这	法律	.

因为它的规模本身就足以排除任何此类逃避法律的企图成功的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bʌlki] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kriːtid] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪz] [noʊn]

It	was	too	bulky	to	have	been	secreted	in	any	of	the	ordinary	ways	known
它	曾是	也	笨重	到	有	到过	分泌物	在	任何	的	这	普通的	方式	已知

[tuː; tə] ['smʌg(ə)lərs] .

to	smugglers	.
到	走私者	.

它体积太大，不可能用走私者常用的任何方法藏匿。

[hens] [hɜːr; hər]['kændɪd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [les] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

Hence	her	candid	acknowledgment	of	its	possession	was	less	an	evidence	of
因此	她	坦率	致谢	的	它是	拥有	曾是	较少的	一个	证据	的

[ðə; ði]['leɪdiːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] " ['biːtɪŋ]

the	lady's	superiority	to	the	majority	of	her	sex	in	the	matter	of	"	beating
这	女士的	优势	到	这	多数	的	她	性别	在	这	事情	的	"	殴打

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] " [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl]

the	government	"	than	of	her	having	been	confronted	with	the	proverbial
这	政府	"	比	的	她	拥有	到过	面对	和	这	谚语

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['hɑːbsən] .

choice	of	the	unidentified	Hobson	.
选择	的	这	身份不明	霍布森	.

因此，她坦率地承认拥有它，与其说是证明这位女士在"战胜政府"这件事上优于大多数女性，不如说是证明她面临着霍布森先生所说的那个著名的选择。

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " ['ræflz] [hoʊlmz] ['mʌtəd] , ['hɔːrsli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɔːrd] -

"	By	Jove	!	Jenkins	,	"	Raffles	Holmes	muttered	,	hoarsely	,	as	Mrs	.	Ward	-
"	经过	朱庇特	!	詹金斯	,	"	莱佛士	福尔摩斯	低声说道	,	沙哑地	,	作为	太太	.	沃德	-

['smaɪð] [pə'reɪdid] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Smythe	paraded	the	length	of	the	dining	-	room	,
史密斯	游行	这	长度	的	这	用餐	-	房间	,

"我的天哪！詹金斯，"拉弗尔斯·霍姆斯沙哑地低声说道，沃德-史密斯太太正昂首阔步地走过餐厅。

[æz; əz] ['ferli] [kɔrəskeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [pə'zeʃnz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

as	fairly	corruscating	with	her	rich	possessions	as	though	she	were	a
作为	相当	闪烁的	和	她	富有的	财产	作为	尽管	她	是	一个

['dʒuːələrz] ['wɪndoʊ] [ɪn'kɑːrnət] ,

jeweller's	window	incarnate	,
珠宝商	窗户	体现	,

她与她丰富的财产相得益彰，仿佛是珠宝店橱窗的化身。

" [its] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [kraɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ə'reɪd] [laɪk]
" it's a positive crime for a woman to appear in a place like this arrayed like
" 它是 一个 积极的 犯罪 为了 一个 女士 到 出现 在 一个 地方 喜欢 这 排列 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“对于一个女人来说，穿着那样的衣服出现在这种地方，简直就是犯罪。”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['sʌbʤekt] [pʊr] [wiːk] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [naʊ]
What right has she to subject poor weak humanity to such temptation as now
什么 正确的 有 她 到 主题 贫穷的 虚弱的 人类 到 这样的 诱惑 作为 现在
[kən'frʌnts] ['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
confronts every servant in this hotel ,
面对 每一个 仆人 在 这 酒店 ,

她有什么权利让可怜的、脆弱的人类遭受这种诱惑，而这种诱惑现在正摆在这家酒店的每个仆人面前？

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [gests] , [huː] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər] [meɪd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
to say nothing of guests , who , like ourselves , are made breathless with such
到 说 没有什么 的 客人 , WHO , 喜欢 我们自己 , 是 制成 喘不过气 和 这样的
['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] ?
lavish display ?
奢华的 展示 ?

更不用说宾客们了，他们和我们一样，都被如此奢华的场面所震撼？

[ðeəz; ðəz] [pʊr] [oʊld] ['tɑːmi] ['bæŋksən] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
There's poor old Tommie Bankson over there , for instance .
有 贫穷的 老的 汤米 班克森 超过 那里 , 为了 实例 .

例如，那边还有可怜的老汤米·班克森。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [gləʊts] ['oʊvər] [ðoʊz] [pɜːrlz] .
See how he gloats over those pearls .
看 如何 他 幸灾乐祸 超过 那些 珍珠 .

看看他是如何得意洋洋地炫耀那些珍珠的。

['hiːz] ['ferli] [red] - [aɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
He's fairly red - eyed over them .
他是 相当 红色的 - 眼睛 超过 他们 .

他为此非常生气，眼睛都红了。

" [aɪ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [sæt] ['tɑːmi] ['bæŋksən]
" I glanced across the dining - room , and sure enough , there sat Tommie Bankson
" 我 瞥了一眼 穿过 这 用餐 - 房间 , 和 当然 足够的 , 那里 卫星 汤米 班克森
,
,
,

我瞥了一眼餐厅，果然，汤米·班克森就坐在那里。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hændz] ['tremb(ə)l]
and even from where we were placed we could see his hands tremble
和 甚至 从 在哪里 我们 是 放置 我们 可以 看 他的 双手 颤抖
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] ,
with the itch for possession ,
和 这 痒 为了 拥有 ,

即使从我们所处的位置，也能看到他因渴望占有而颤抖的双手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [goʊ] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['æsets]
and his lips go dry with excitement as he thought of the material assets
和 他的 嘴唇 去 干燥 和 激动 作为 他 想法 的 这 材料 资产
[ɪn] [fʊl] [vjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
in full view under the glare of the dining - room electric lights .
在 满的 看法 在下面 这 强光 的 这 用餐 - 房间 电的 灯 .

想到餐厅灯光下映照出的那些物质财富，他兴奋得嘴唇发干。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn][ðə; ðiˌɪn'saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [hoʊlmz] ,
" I happen to know on the inside , " continued Holmes ,
" 我 发生 到 知道 在 这 里面 , " 持续 福尔摩斯 ,

“我碰巧认识一些内部人士，”福尔摩斯继续说道。

" [ðæt] ['tɑːmi] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [θruː] [stɑːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
" that Tommie is not only a virtual bankrupt through stock speculation ,
" 那 汤米 是 不是 仅有的 一个 虚拟的 破产 通过 库存 推测 ,

“汤米不仅因为股票投机而实际上破产了，

[bʌt; bət][ɪz] ['æktʃuəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [trʌst]
but is actually face to face with criminal disgrace for misuse of trust
但 是 实际上 脸 到 脸 和 刑事 耻辱 为了 滥用 的 相信
[fʌndz] ,
funds ,
资金 ,

但实际上他正面临着因滥用信托资金而导致的刑事耻辱。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hæf][ðə; ði] [stʌf]
all of which he could escape if he could lay his hands upon half the stuff
全部 的 哪个 他 可以 逃脱 如果 他 可以 躺 他的 双手 之上 一半 这 东西
[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] ['kerləsli] ['werɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
that woman is so carelessly wearing to - night .
那 女士 是 所以 粗心大意 穿着 到 - 夜晚 .

如果他能弄到那个女人今晚随意穿戴的一半衣物，他就能逃脱这一切。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [fer] [tuː; tə] [wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] ['vænəti] ,
Do you think it's fair to wear , for the mere gratification of one's vanity ,
做 你 思考 它是 公平的 到 穿 , 为了 这 仅仅 满足感 的 一个人的 虚荣 ,

你认为仅仅为了满足虚荣心而穿戴这些东西公平吗?

[θɪŋz] [ðæt] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [les] ['fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [rɪ'flekʃnz]
things that arouse in the hearts of less fortunate beings such passionate reflections
事物 那 引起 在 这 心 的 较少的 幸运 生物 这样的 热情的 反思
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['daɪər] [temp'teiʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'setɪŋ] [ðæt] [mæn] ? "
and such dire temptations as those which are now besetting that man ? "
和 这样的 可怕的 诱惑 作为 那些 哪个 是 现在 被包围 那 男人 ? "

是什么让那些不幸的人心中燃起如此强烈的思绪和如此可怕的诱惑，就像现在困扰着那个人一样?

" [aɪ] [ges] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['ræflz] [tuː; tə] - [naɪt] , [oʊld][mæn] ,
" I guess we've got enough to do looking after Raffles to - night , old man ,
" 我 猜测 我们已经 得到 足够的 到 做 寻找 后 莱佛士 到 - 夜晚 , 老的 男人 ,

“我想我们今晚光是照顾莱佛士就够忙的了，老头子。”

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɜːrv] - ['tɪʃuː] [ɑːn] ['tɑːmi] ['bæŋksən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
without wasting any of our nerve - tissue on Tommie Bankson , " I replied .
没有 浪费 任何 的 我们的 神经 - 组织 在 汤米 班克森 , " 我 回复 .

“我们可不想把任何精力浪费在汤米·班克森身上，”我回答道。

" [kʌm] [ɑːn] — [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Come on — let's get out of this .
" 来 在 — 我们来吧 得到 出去 的 这 .

“走吧——我们离开这里。”

[wiːl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['pentəgɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
We'll go over to the Pentagon for the night ,
出色地 去 超过 到 这 五角大楼 为了 这 夜晚 ,

我们今晚要去五角大楼过夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [ʃeɪk] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ət'læntɪk] ['sɪti] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

and	to	-	morrow	we'll	shake	the	sands	of	Atlantic	City	from	our	feet
和	到	-	明天	出色地	摇	这	沙子	的	大西洋	城市	从	我们的	脚

[ænd; ənd][haɪ] [ɑːr'selvz] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	hie	ourselves	back	to	New	York	,
和	嗨	我们自己	后退	到	新的	约克	,

明天我们将抖掉脚上大西洋城的沙子，匆匆赶回纽约。

[wer] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] . "

where	the	temptations	are	not	so	strong	.	"
在哪里	这	诱惑	是	不是	所以	强的	.	"

在那里，诱惑没那么强烈。

" [its] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	It's	too	late	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	它是	也	晚的	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“太晚了，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [aɪv] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	I've	set	out	on	this	adventure	and	I'm	going	to	put	it	through	.
"	我已经	放	出去	在	这	冒险	和	我是	去	到	放	它	通过	.

“我已经踏上了这段冒险之旅，我一定会坚持到底。”

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

I	wouldn't	give	up	in	the	middle	of	an	enterprise	of	this	sort	any	more	than	I
我	不会	给	向上	在	这	中间	的	一个	企业	的	这	种类	任何	更多的	比	我

[wʊd] [let][ə; eɪ]['bɔːlki,'bɔːki] [hɔːrs] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] [aɪ'd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

would	let	a	balky	horse	refuse	to	take	a	fence	I'd	put	him	to	.
会	让	一个	顽固的	马	拒绝	到	拿	一个	栅栏	ID	放	他	到	.

我不会在这种事业进行到一半时放弃，就像我不会让一匹倔强的马拒绝越过我让它越过的栅栏一样。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][wɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	going	to	be	harder	than	I	thought	,	but	we're	in	it	,
它是	去	到	是	更难	比	我	想法	,	但	是	在	它	,

这比我想象的要难，但我们正在努力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] . "

and	I	shall	stay	to	the	end	.	"
和	我	将	停留	到	这	结尾	.	"

我会一直待到最后。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ðə; ði] [əd'ventʃər] , ['enihaʊ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	the	devil	is	the	adventure	,	anyhow	?	"	I	demanded	,	impatiently	.
"	什么	这	魔鬼	是	这	冒险	,	无论如何	?	"	我	要求	,	不耐烦地	.

“到底是什么冒险？”我不耐烦地问道。

" [juː; jʊ] ['vaʊd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][roʊp] . "

"	You	vowed	you	wouldn't	touch	the	rope	.	"
"	你	发誓	你	不会	触碰	这	绳索	.	"

“你发誓你绝不会碰那根绳子。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt][tuː; tə] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

"	I	hope	not	to	,	"	was	his	response	.
"	我	希望	不是	到	,	"	曾是	他的	回复	.

“我希望不会，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][dəunt] .

"	It	is	up	to	you	to	see	that	I	don't	.
"	它	是	向上	到	你	到	看	那	我	不	.

“你得自己想办法阻止我这么做。”

[maɪ][plæn] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [maɪ] ['leɪɪŋ] [hændz][ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	**plan**	**does**	**not**	**involve**	**my**	**laying**	**hands**	**upon**	**even**	**the**	**shadow**	**of**	**it**	**.**
我的	计划	做	不是	涉及	我的	躺下	双手	之上	甚至	这	阴影	的	它	.

我的计划中甚至连它的影子都不需要我碰。

" [soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [wiːk] [aɪ]['nevər][hæd; həd]

"	**So**	**we**	**stayed**	**on**	**at**	**the**	**Garrymore**	**,**	**and**	**a**	**worse**	**week**	**I**	**never**	**had**
"	所以	我们	入住	在	在	这	-	,	和	一个	更糟	星期	我	绝不	有

['eniwer] .

anywhere	**.**
任何地方	.

于是我们继续住在加里摩尔酒店，度过了我从未经历过的最糟糕的一周。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['dʒuːəl][ðə; ði] ['ræflz] [ɪn] [hoʊlmz] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər]

With	**every**	**glimpse**	**of**	**that**	**infernal**	**jewel**	**the**	**Raffles**	**in**	**Holmes**	**became**	**harder**
和	每一个	一瞥	的	那	地狱	宝石	这	莱佛士	在	福尔摩斯	成为	更难

[ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə][kən'troʊl] .

and	**harder**	**to**	**control**	**.**
和	更难	到	控制	.

每当瞥见那颗邪恶的宝石，福尔摩斯的莱佛士就越来越难以控制。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

In	**the**	**daytime**	**he**	**was**	**all**	**right**	**,**
在	这	白天	他	曾是	全部	正确的	,

白天他一切正常。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'kwaɪər]

but	**when**	**night**	**came**	**on**	**he**	**was**	**feverish**	**with**	**the**	**desire**	**to**	**acquire**
但	什么时候	夜晚	来了	在	他	曾是	发烧	和	这	欲望	到	获得

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] .

possession	**of**	**the**	**pearls**	**.**
拥有	的	这	珍珠	.

但夜幕降临后，他渴望得到珍珠的愿望变得异常强烈。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv]

Twice	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**I**	**caught**	**him**	**endeavoring**	**to**	**sneak**	**out**	**of**
两次	在	这	中间	的	这	夜晚	我	捕捉	他	努力	到	潜行	出去	的

['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

our	**room**	**,**
我们的	房间	,

半夜里，我两次发现他试图偷偷溜出我们的房间。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	**upon**	**each**	**occasion**	**,**	**when**	**I**	**rushed**	**after**	**him**	**and**	**forced**	**him**	**back**	**,**
和	之上	每个	场合	,	什么时候	我	匆忙	后	他	和	强制	他	后退	,

每次我冲上前去把他逼回去时，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði]['dʒuːəl] .

he	**made**	**no**	**denial**	**of**	**my**	**charge**	**that**	**he**	**was**	**going**	**after**	**the**	**jewel**	**.**
他	制成	不	拒绝	的	我的	收费	那	他	曾是	去	后	这	宝石	.

他没有否认我的指控，即他要去夺取那颗宝石。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [juː 'es][bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['vaʊd] [ðen]

The	**last**	**time**	**it**	**involved**	**us**	**both**	**in**	**such**	**a**	**terrible**	**struggle**	**that**	**I**	**vowed**	**then**
这	最后的	时间	它	涉及	我们	两个都	在	这样的	一个	糟糕的	斗争	那	我	发誓	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	**there**	**that**	**the**	**following**	**morning**	**should**	**see**	**my**	**departure**	**.**
和	那里	那	这	下列的	早晨	应该	看	我的	离开	.

上次我们俩陷入如此可怕的斗争，以至于我当时就发誓，第二天早上我就要离开。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ðɪ] [streɪn] , [hoʊlmz] , " [sed] [aɪ] .

"	I	can't	stand	the	strain	,	Holmes	,	"	said	I	.
"	我	不能	站立	这	拉紧	,	福尔摩斯	,	"	说	我	.

“我受不了这种压力了，福尔摩斯，”我说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [jʊr; jər] [streɪn] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	Well	,	if	you	can't	stand	your	strain	,	"	said	Raffles	Holmes	,	"	what	do	you	think
"	出色地	,	如果	你	不能	站立	你的	拉紧	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	"	什么	做	你	思考

[ʌv; əv] [maɪn] ? "

of	mine	?	"
的	矿	?	"

“好吧，如果你连自己的压力都承受不了，”拉弗尔斯·霍姆斯说，“那你觉得我的压力怎么样？”

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	The	thing	to	do	is	to	get	out	,	that's	all	,	"	I	retorted	.
"	这	事物	到	做	是	到	得到	出去	,	那就是	全部	,	"	我	反驳	.

“你应该做的就是离开，仅此而已。”我反驳道。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɜːrv] [left] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	I	won't	have	a	nerve	left	in	twenty	-	four	hours	.
"	我	惯于	有	一个	神经	左边	在	二十	-	四	小时	.

“24小时后，我的神经就会完全丧失。”

[fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['nɔːrm(ə)l] [sliːp] ,

For	four	nights	now	I	haven't	had	a	minute's	normal	sleep	,
为了	四	夜晚	现在	我	还没有	有	一个	分钟	普通的	睡觉	,

我已经连续四个晚上没睡过一个完整的觉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪt] [juːv] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [hæz; həz] ['regjələrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

and	this	fight	you've	just	put	up	has	regularly	knocked	me	out	.	"
和	这	斗争	你已经	只是	放	向上	有	经常	敲门	我	出去	.	"

你刚才那番战斗，经常把我打得落花流水。

" [wʌn] [mɔːr] [deɪ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	One	more	day	Jenkins	,	"	he	pleaded	.
"	一	更多的	天	詹金斯	,	"	他	恳求	.

“再给我一天时间，詹金斯，”他恳求道。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [wiː; wi] . "

"	She	goes	day	after	to	-	morrow	,	and	so	do	we	.	"
"	她	去	天	后	到	-	明天	,	和	所以	做	我们	.	"

“她后天走，我们也走。”

" [wiː; wi] ? " [aɪ] [kraɪd] .

"	We	?	"	I	cried	.
"	我们	?	"	我	哭	.

“我们？”我喊道。

" ['æftər] [hɜːr; hər] ? "

"	After	her	?	"
"	后	她	?	"

“在她之后？”

" [noʊp] — [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] — [wiː; wi] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Nope	—	she	to	Chicago	—	we	to	New	York	,	"	said	Holmes	.
"	没有	—	她	到	芝加哥	—	我们	到	新的	约克	,	"	说	福尔摩斯	.

“不——她去芝加哥——我们去纽约，”霍姆斯说。

" [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['jiːldɪd] .

"	Stick	it	out	,	there's	a	good	fellow	,	"	and	of	course	I	yielded	.
"	戳	它	出去	,	有	一个	好的	同伴	,	"	和	的	课程	我	产生	.

“坚持住，他是个好人，”我当然妥协了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] — ['sʌndeɪ] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [θruː]

The	next	day	—	Sunday	—	was	one	of	feverish	excitement	,	but	we	got	through
这	下一个	天	—	星期日	—	曾是	一	的	发烧	激动	,	但	我们	得到	通过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,

it	without	mishap	,
它	没有	意外	,

第二天——星期天——气氛异常兴奋，但我们平安度过了这一天。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz]

and	on	Monday	morning	it	was	with	a	sigh	of	relief	that	I	saw	Mrs
和	在	周一	早晨	它	曾是	和	一个	叹	的	宽慰	那	我	锯	太太

. ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

.	Wilbraham	Ward	-	Smythe	pull	out	of	the	Philadelphia	station	en	route	for	Chicago	,
.	威尔布拉姆	沃德	-	史密斯	拉	出去	的	这	费城	车站	英文	路线	为了	芝加哥	,

星期一早上，我看到威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人乘坐的列车驶出费城车站，前往芝加哥，不禁松了一口气。

[waɪl] ['ræflz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

while	Raffles	Holmes	and	I	returned	to	New	York	.
尽管	莱佛士	福尔摩斯	和	我	返回	到	新的	约克	.

而我和拉弗尔斯·霍姆斯则返回了纽约。

" [wel] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [sped] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [weɪ] ,

"	Well	,	Raffles	,	"	said	I	,	as	we	sped	on	our	homeward	way	,
"	出色地	,	莱佛士	,	"	说	我	,	作为	我们	加速	在	我们的	回家	方式	,

“好吧，莱佛士，”我一边说着，一边和他飞驰回家。

" [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] .

"	we've	had	our	trouble	for	our	pains	.
"	我们已经	有	我们的	麻烦	为了	我们的	疼痛	.

我们付出了努力，也得到了回报。

" [hiː; hi] [læft] ['krɪspli] .

"	He	laughed	crisply	.
"	他	笑了	清脆地	.

他爽朗地笑了。

" [hæv; həv][wiː; wi] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Have	we	?	"	said	he	.
"	有	我们	?	"	说	他	.

“我们做到了吗？”他问道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] — [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] [ðə; ði] ['potər] [geɪv] [juː; jʊ] . "

"	I	guess	not	—	not	unless	you	have	lost	the	trunk	check	the	porter	gave	you	.	"
"	我	猜测	不是	—	不是	除非	你	有	丢失的	这	树干	查看	这	搬运工	给予	你	.	"

“我想应该没有——除非你把搬运工给你的行李托运单弄丢了。”

" [wʌt] , [ðɪs] [bræs] [θɪŋ] ?

"	What	,	this	brass	thing	?
"	什么	,	这	黄铜	事物	?

“什么，这个黄铜玩意儿？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk]

"	I	demanded	,	taking	the	check	from	my	pocket	and	flicking	it	in	the	air	like
"	我	要求	,	采取	这	查看	从	我的	口袋	和	轻弹	它	在	这	空气	喜欢

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

“我一边说着，一边从口袋里掏出支票，像扔硬币一样把它甩到空中。”

" [ðæt] ['veri] [bræs] [θɪŋ] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	That	very	brass	thing	,	"	said	Holmes	.
"	那	非常	黄铜	事物	,	"	说	福尔摩斯	.

“就是那个黄铜制品，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɪftɪd] [ðæt] [dæmd] [roʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] !

"	You	haven't	lifted	that	damned	rope	and	put	it	in	my	trunk	!
"	你	还没有	抬起	那	该死的	绳索	和	放	它	在	我的	树干	!

“你还没把那该死的绳子拿起来放到我的后备箱里！”

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [hʌʃ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !

"	Hush	,	Jenkins	!
"	嘘	,	詹金斯	!

“嘘，詹金斯！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

For	Heaven's	sake	don't	make	a	scene	.
为了	天	清酒	不	制作	一个	场景	.

看在上帝的份上，别闹了。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

I	haven't	done	anything	of	the	sort	,	"	he	whispered	,
我	还没有	完毕	任何事物	的	这	种类	,	"	他	低声说道	,

“我根本没做过那种事，”他低声说道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

looking	about	him	anxiously	to	make	sure	that	we	had	not	been	overheard	.
寻找	关于	他	焦虑地	到	制作	当然	那	我们	有	不是	到过	无意中听到	.

他焦急地环顾四周，生怕我们被人听到。

" [ðoʊz] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə]

"	Those	pearls	are	as	innocent	of	my	touch	as	the	top	of	the	Himalaya
"	那些	珍珠	是	作为	清白的	的	我的	触碰	作为	这	顶部	的	这	喜马拉雅山脉

['maʊntnz] [ɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

Mountains	is	of	yours	.	"
山脉	是	的	你的	.	"

“这些珍珠对我来说纯洁无瑕，就像喜马拉雅山之巅对你来说纯洁无瑕一样。”

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Then	what	have	you	done	?
"	然后	什么	有	你	完毕	?

“那你做了什么？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , ['sʌlkɪli] .

"	I	demanded	,	sulkily	.
"	我	要求	,	闷闷不乐	.

我闷闷不乐地问道。

" [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [trʌŋk] [tʃeks] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Just	changed	a	couple	of	trunk	checks	,	that's	all	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	只是	已更改	一个	夫妻	的	树干	检查	,	那就是	全部	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“只是换了几个行李箱盖，仅此而已，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [bræs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ,

"	That	bit	of	brass	you	have	in	your	hand	,
"	那	少量	的	黄铜	你	有	在	你的	手	,

你手里拿着的那块黄铜片，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

which	was	handed	to	you	in	the	station	by	the	porter	of	the	Garrymore	,
哪个	曾是	递交	到	你	在	这	车站	经过	这	搬运工	的	这	-	,

那是加里莫尔旅馆的搬运工在车站交给你的。

[wen] [prɪ'zentɪd] [æt; ət]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] -
when **presented** **at** **Jersey** **City** **will** **put** **you** **in** **possession** **of** **Mrs** **.** **Wilbraham** **Ward** **-**
什么时候 呈现 在 球衣 城市 将要 放 你 在 拥有 的 太太 . 威尔布拉姆 沃德 -
[smaɪðz] [trʌŋk] ,
Smythe's **trunk** **,**
斯迈思的 树干 ,

在泽西市出示此物，即可获得威尔布拉姆·沃德-史密斯夫人的行李箱。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
containing **the** **bulk** **of** **her** **jewels** **.**
包含 这 大部分 的 她 珠宝 .

里面装着她的大部分珠宝。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kerləs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,
She's **a** **trifle** **careless** **about** **her** **possessions** **,**
她是 一个 琐事 粗心 关于 她 财产 ,

她对自己的财物有点粗心大意。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'reidid] [ðə; ði]
as **any** **one** **could** **see** **who** **watched** **the** **nonchalant** **way** **in** **which** **she** **paraded** **the**
作为 任何 一 可以 看 WHO 观看 这 漫不经心 方式 在 哪个 她 游行 这
[bɔːrd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .
board **walk** **with** **a** **small** **fortune** **on** **her** **neck** **and** **fingers** **.**
木板 走 和 一个 小的 财富 在 她 脖子 和 手指 .

任何旁观者都能看出，她神态自若地在木板路上招摇过市，脖子上和手指上都佩戴着一笔不小的财富。

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] ['kæri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - ['sætʃəl] ,
Most **women** **would** **carry** **such** **things** **in** **a** **small** **hand** **-** **satchel** **,**
最多 女性 会 携带 这样的 事物 在 一个 小的 手 - 书包 ,

大多数女性会把这些东西放在一个小手提包里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [trʌŋk] [sent] [baɪ] ['redʒɪstərd] [ɪk'spres] , [bʌt; bət][nɑːt]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm]
or **at** **least** **have** **the** **trunk** **sent** **by** **registered** **express** **,** **but** **not** **Mrs** **.** **Wilbraham**
或者 在 至少 有 这 树干 发送 经过 挂号的 表达 , 但 不是 太太 . 威尔布拉姆
[wɔːrd] - ['smaɪð] ;
Ward **-** **Smythe** **;**
沃德 - 史密斯 ;

或者至少用挂号快递寄送，但不要寄给威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laʊd] [vɔɪs] , ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [læst] [naɪt] ,
and **,** **thanks** **to** **her** **loud** **voice** **,** **listening** **outside** **of** **her** **door** **last** **night** **,**
和 , 谢谢 到 她 大声 嗓音 , 聆听 外部 的 她 门 最后的 夜晚 ,

昨晚，多亏了她洪亮的声音，有人在她门外偷听。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [meɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['dʒɛmz] [pækt] . "
I **heard** **her** **directing** **her** **maid** **where** **she** **wished** **the** **gems** **packed** **.** **"**
我 听到 她 导演 她 女佣 在哪里 她 希望 这 宝石 包装 . "

我听到她吩咐女仆把宝石装到她想装的地方。

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][maɪ] [trʌŋk] ?
" **And** **where** **the** **dickens** **is** **my** **trunk** **?**
" 和 在哪里 这 狄更斯 是 我的 树干 ?

“我的行李箱到底在哪儿？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , ['kɑːmli] .
" **On** **the** **way** **to** **Chicago** **,** **"** **said** **Raffles** **Holmes** **,** **calmly** **.**
" 在 这 方式 到 芝加哥 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 平静地 .

“在去芝加哥的路上，”莱佛士·霍姆斯平静地说。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] -
" Mrs . Wilbraham Ward -
" 太太 . 威尔布拉姆 沃德 -

威尔布拉罕·沃德夫人

['smaɪð] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Smythe has the check for it . "
史密斯 有 这 查看 为了 它 . "

斯迈思手里有支票。

" [seɪf] ['bɪznəs] !
" Safe business !
" 安全的 商业 !

“生意安全！”

" [aɪ] [sniəd] .
" I sneered .
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

" [braibd] [ðə; ði] ['potər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
" Bribed the porter , I presume ? "
" 受贿 这 搬运工 , 我 怙 ? "

“我猜你贿赂了搬运工吧？”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [æt; ət] [taɪmz] , " [sed] ['ræflz]
" Jenkins , you are exceedingly uncomplimentary at times , " said Raffles
" 詹金斯 , 你 是 非常 不恭维的 在 时代 , " 说 莱佛士

“詹金斯，你有时说话太不客气了，”莱佛士说道。

[hoʊlmz] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] .
Holmes , showing more resentment than I had ever given him credit for .
福尔摩斯 , 显示 更多的 怨恨 比 我 有 曾经 给定 他 信用 为了 .

福尔摩斯表现出的怨恨比我之前认为的要强烈得多。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] . "
" Perhaps you observed that I didn't go to the station in the omnibus . "
" 也许 你 观察到 那 我 没有 去 到 这 车站 在 这 综合 . "

“或许您已经注意到我没有坐公共汽车去车站。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ['æftər][sʌm; səm] [fi'næsitin] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" No , you went over to the drug - store after some phenacetine for your
['hedeɪk] , " [sed] [aɪ] .
headache , " said I .
头痛 , " 说 我 .

“不，你是因为头痛才去药店买了些非那西汀，”我说。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [hoʊlmz] ,
" Precisely , " said Holmes ,
" 恰恰 , " 说 福尔摩斯 ,

“正是如此，”福尔摩斯说道。

" [ænd; ənd]['æftər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [fi'næsitin] [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - [ɪk'spres] -
" and after purchasing the phenacetine I jumped aboard the Garrymore express -
" 和 后 购买 这 非那西汀 我 跳了起来 船上 这 - 表达 -
['wægən][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [lɪft] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
wagon and got a lift over to the station .
车皮 和 得到 一个 举起 超过 到 这 车站 .

“买完非那西汀后，我跳上加里摩尔快车，搭车去了车站。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [raɪd] [ðæt] [aɪ] [træns'fəːd] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] - [smaɪðz] [tʃek] [frʌm; frəm]

It	was	during	that	ride	that	I	transferred	Mrs	.	Ward	-	Smythe's	check	from
它	曾是	期间	那	骑	那	我	转移	太太	.	沃德	-	斯迈思的	查看	从

[hɜːr; hər] [trʌŋk] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

her	trunk	to	yours	,
她	树干	到	你的	,

正是在那次乘车途中，我把沃德-史密斯太太的支票从她的后备箱转到了你的后备箱里。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

and	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [dʒɑːbz] [ɪn] [ðə; ði] ['ræflz] ['bɪznəs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

It's	one	of	the	easiest	jobs	in	the	Raffles	business	,	especially	at	this	season	of
它是	一	的	这	最容易	工作	在	这	莱佛士	商业	,	尤其	在	这	季节	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

这是莱佛士酒店集团最轻松的工作之一，尤其是在每年的这个时候。

[wen] ['træv(ə)l] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] . "

when	travel	is	heavy	and	porters	are	overworked	.	"
什么时候	旅行	是	重的	和	搬运工	是	过度劳累	.	"

当客流量大，搬运工过度劳累时。”

" [aɪl] [siː] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] , [pɜːrl] [roʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

"	I'll	see	the	trunk	in	the	Hudson	River	,	pearl	rope	and	all	,
"	患病的	看	这	树干	在	这	哈德逊	河	,	珍珠	绳索	和	全部	,

“我会在哈德逊河里看到那根箱子，连同珍珠绳在内，

[bɪ'fɔːr] [aɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ɔːr] ['eniwer] [els] , " [sed] [aɪ] .

before	I'll	claim	it	at	Jersey	City	or	anywhere	else	,	"	said	I	.
前	患病的	宣称	它	在	球衣	城市	或者	任何地方	别的	,	"	说	我	.

“在我去泽西市或其他任何地方认领之前，”我说。

" ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [hoʊlmz] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Perfectly	right	,	"	Holmes	returned	.
"	完美	正确的	,	"	福尔摩斯	返回	.

“完全正确，”福尔摩斯回答道。

" [wiːl] [hænd] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] ,

"	We'll	hand	the	check	to	the	expressman	when	he	comes	through	the	train	,
"	出色地	手	这	查看	到	这	快递员	什么时候	他	来	通过	这	火车	,

“我们会等快递员出站时把支票交给他。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [niːd] [ə'pɪr] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

and	neither	of	us	need	appear	further	in	the	matter	.
和	两者都不	的	我们	需要	出现	更远	在	这	事情	.

我们两人都无需再就此事出庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] . "

It	will	merely	be	delivered	at	your	apartment	.	"
它	将要	仅仅	是	发表	在	你的	公寓	.	"

我们会直接送到您的公寓。

" [waɪ] [nɑːt] [jɔːrz] ? " [sed] [aɪ] .

"	Why	not	yours	?	"	said	I	.
"	为什么	不是	你的	?	"	说	我	.

“为什么不是你的呢？”我问道。

" ['ræflz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ləˈkɑːnɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .

" Raffles ! " said he , laconically , and I understood .

" 莱佛士 ! " 说 他 , 简洁地 , 和 我 理解 .

“莱佛士！”他简洁地说，我明白了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

" And then what ?

" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] , [ʌnˈoʊpənd] , [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ʌnˈtɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð]

" Let it alone , unopened , safe as a church , until Mrs . Wilbraham Ward - Smythe

" 让 它 独自的 , 未开封 , 安全的 作为 一个 教会 , 直到 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯

[disˈkʌvəz] [hɜːr; hər] [lɔːs] ,

discovers her loss ,

发现 她 损失 ,

“就让它保持原样，不要打开，就像教堂一样安全，直到威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人发现她的损失为止。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ðen] — "

which will be to - morrow afternoon , and then — "

哪个 将要 是 到 - 明天 下午 , 和 然后 — "

那是明天下午的事，然后——”

" [wel] ? "

" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] [wɪl] [step] [ɪn] , [ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] , [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr]

" Mr . Holmes will step in , unravel the mystery , prove it to be a mere

" 先生 . 福尔摩斯 将要 步 在 , 绎 这 神秘 , 证明 它 到 是 一个 仅仅

['ɪnəs(ə)nt] [misˈteik] ,

innocent mistake ,

清白的 错误 ,

“福尔摩斯先生将会介入，解开谜团，证明这只是一个无心之失。”

[kəˈlekt] [əˈbaʊt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪˈwɔːrd] , ['dɪvi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

collect about ten or fifteen thousand dollars reward , divvy up with you ,

收集 关于 十 或者 十五 千 美元 报酬 , 迪维 向上 和 你 ,

大概能拿到一万到一万五千美元的奖励，然后跟你平分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [tɜːrnz] [ʌp] [nekst] ,

and the decks will be cleared for what turns up next ,

和 这 甲板 将要 是 已清除 为了 什么 转弯 向上 下一个 ,

这样一来，一切就都准备就绪，迎接接下来发生的事情了。

" [sed] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪər] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [geɪmz] .

" said this wonderful player of dangerous games .

" 说 这 精彩的 玩家 的 危险的 游戏 .

这位擅长玩危险游戏的出色玩家说道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [pliːz] [saɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" And , as a beginning , Jenkins , please sign this , " he added .

" 和 , 作为 一个 开始 , 詹金斯 , 请 符号 这 , " 他 额外 .

“还有，詹金斯，请你先签一下这个，”他补充道。

[hoʊlmz] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] - ['letər] [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

Holmes	**handed**	**me**	**a**	**typewritten**	**-**	**letter**	**which**	**read**	**as**	**follows**	**.**
福尔摩斯	递交	我	一个	打字稿	-	信	哪个	读	作为	跟随	.

福尔摩斯递给我一封打字信，内容如下。

" [ðə; ði] - , [dʒuːn] - , - .

"	**THE**	**RICHMORE**	**,**	**June**	**30**	**,**	**1905**	**.**
"	这	-	,	六月	-	,	-	.

《里奇莫尔报》，1905 年 6 月 30 日。

" ['ræflz] [hoʊlmz] , [ɛs'kwaɪər] . . " [dɪr] [sɜːr] ,

"	**Raffles**	**Holmes**	**,**	**Esq**	**.**	**.**	**"**	**DEAR**	**SIR**	**,**
"	莱佛士	福尔摩斯	,	先生	.	.	"	亲爱的	先生	,

尊敬的拉弗尔斯·霍姆斯先生：

— [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $1000 [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn]

—	**I**	**enclose**	**herewith**	**my**	**check**	**for**	**$1000**	**as**	**a**	**retainer**	**for**	**your**	**services**	**in**
—	我	括	此附	我的	查看	为了	$1000	作为	一个	预付金	为了	你的	服务	在

[loʊ'keɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [trʌŋk] ,

locating	**for**	**me**	**a**	**missing**	**trunk**	**,**
定位	为了	我	一个	丢失的	树干	,

—随信附上我1000美元的支票，作为您帮我寻找丢失的行李箱的预付款。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ]['vælјuː][æt; ət] $10 , - .

which	**contains**	**articles**	**which**	**I**	**value**	**at**	**$10**	**,**	**000**	**.**
哪个	包含	文章	哪个	我	价值	在	$10	,	-	.

其中包含的文章，我估价为 10,000 美元。

[ðɪs] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [tʃekt] [θruː] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] [ət'læntɪk] ['sɪti] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

This	**trunk**	**was**	**checked**	**through**	**to**	**New**	**York**	**from**	**Atlantic**	**City**	**on**	**Monday**
这	树干	曾是	已检查	通过	到	新的	约克	从	大西洋	城市	在	周一

[læst] , [naɪn] . - [treɪn] ,

last	**,**	**9**	**.**	**40**	**train**	**,**
最后的	,	9	.	-	火车	,

这个行李箱上周一从大西洋城经海关检查运往纽约，乘坐的是9点40分的火车。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn] [faʊnd] .

and	**has**	**not**	**since**	**been**	**found**	**.**
和	有	不是	自从	到过	成立	.

此后一直未被找到。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] , [ɔːr][hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['hoʊlli]

Whether	**or**	**not**	**it**	**has**	**been**	**stolen**	**,**	**or**	**has**	**gone**	**astray**	**in**	**some**	**wholly**
无论	或者	不是	它	有	到过	被盗	,	或者	有	已消失	误入歧途	在	一些	完全

['ɪnəs(ə)nt] ['mænər] ,

innocent	**manner**	**,**
清白的	方式	,

无论它是被盗的，还是以某种完全无辜的方式遗失的，

[ɪz][nɑːt][æz; əz] [jet] [klɪr] .

is	**not**	**as**	**yet**	**clear**	**.**
是	不是	作为	然而	清除	.

目前尚不清楚。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	**know**	**of**	**no**	**one**	**better**	**equipped**	**for**	**the**	**task**	**of**	**finding**	**it**	**for**	**me**
我	知道	的	不	一	更好的	配备	为了	这	任务	的	寻找	它	为了	我

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

than	**yourself**	**,**
比	你自己	,

我知道没有人比你更适合帮我找到它。

[huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
who , I am given to understand , are the son of the famous Sherlock Holmes
WHO , 我 是 给定 到 理解 , 是 这 儿子 的 这 著名的 夏洛克 福尔摩斯
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

据我所知，他们是英国著名侦探夏洛克·福尔摩斯的儿子。

[ðə; ði] [tʃek] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ten] [pər] [sent] .
The check represents the ten per cent .
这 查看 代表 这 十 每 中心 .

这张支票代表百分之十。

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
commission on the value of the lost articles ,
委员会 在 这 价值 的 这 丢失的 文章 ,

遗失物品价值评估委员会

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fiː] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [siːk] .
which I believe is the customary fee for services such as I seek .
哪个 我 相信 是 这 习惯 费用 为了 服务 这样的 作为 我 寻找 .

我认为这是我所寻求的服务的惯常收费。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] . "
Very truly yours . "
非常 真的 你的 . "

此致敬礼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" What are you going to do with this ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 这 ?

你打算怎么处理这个?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [send] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] , [ʃoʊɪŋ] [maɪ]
" Send it as an enclosure to Mrs . Wilbraham Ward - Smythe , showing my
" 发送 它 作为 一个 外壳 到 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯 , 显示 我的
[krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz][jʊr; jər]['eɪdʒənt] ,
credentials as your agent ,
证书 作为 你的 代理人 ,

“请将此文件作为附件寄给威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人，并附上我作为您代理人的资格证明。”

[ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃæns] [jʊr; jər] [trʌŋk] [hæz; həz][gɑːt] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
in asking her if by any mischance your trunk has got mixed in with her
在 问 她 如果 经过 任何 灾难 你的 树干 有 得到 混合 在 和 她
['lʌgɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

问她你的行李箱是否不小心和她的行李混在一起了，

" [əb'zɜːrvd] [hoʊlmz] .
" observed Holmes .
" 观察到 福尔摩斯 .

福尔摩斯观察到。

" [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] ,
" For form's sake ,
" 为了 表格的 清酒 ,

“为了形式，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ət'læntɪk] ['sɪti]

I	shall	send	it	to	twenty	or	thirty	other	people	known	to	have	left	Atlantic	City
我	将	发送	它	到	二十	或者	三十	其他	人们	已知	到	有	左边	大西洋	城市

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

the	same	day	.
这	相同的	天	.

我会把它寄给另外二三十个已知与我同一天离开大西洋城的人。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'dʒest] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːrd] - ['smaɪð] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd]

it	will	suggest	the	idea	to	Mrs	.	Wilbraham	Ward	-	Smythe	that	I	am	a	good
它	将要	建议	这	主意	到	太太	.	威尔布拉姆	沃德	-	史密斯	那	我	是	一个	好的

[mæn][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɜːr; hər] [trʌŋk] ['ɔːlsoʊ] ,

man	to	locate	her	trunk	also	,
男人	到	定位	她	树干	还	,

这会向威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人暗示，我是一个能帮她找到行李箱的好人选。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][tɜːrmz] [wɪl] — "

and	the	delicate	intimation	of	my	terms	will	—	"
和	这	精美的	暗示	的	我的	条款	将要	—	"

而我委婉地暗示我的条件将会——”

" [ɑː'hɑː] ! [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃek] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Aha	!	I	see	,	"	said	I	.	"	And	my	thousand	-	dollar	check	to	you	?	"
"	啊哈	!	我	看	,	"	说	我	.	"	和	我的	千	-	美元	查看	到	你	?	"

“啊哈！我明白了，”我说。“那我给你的那张一千美元的支票呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kiːp] , " [əb'zɜːrvd] [hoʊlmz] .

"	I	shall	,	of	course	,	keep	,	"	observed	Holmes	.
"	我	将	,	的	课程	,	保持	,	"	观察到	福尔摩斯	.

“我当然会保留，”福尔摩斯说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['boʊnə]['faɪd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	want	the	whole	business	to	be	bona	fide	,	don't	you	?
"	你	想	这	所有的	商业	到	是	博纳	真	,	不	你	?

“你希望整个生意都是合法合规的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] .

It	would	be	unscrupulous	for	you	to	ask	for	its	return	.
它	会	是	无良的	为了	你	到	问	为了	它是	返回	.

你要求归还它是不道德的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [hoʊlmz]

"	I	didn't	exactly	like	the	idea	,	but	,	after	all	,	there	was	much	in	what	Holmes
"	我	没有	确切地	喜欢	这	主意	,	但	,	后	全部	,	那里	曾是	很多	在	什么	福尔摩斯

[sed] ,

said	,
说	,

”我其实不太喜欢这个想法，但是，说到底，福尔摩斯说的话里有很多道理。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	the	actual	risk	of	my	own	capital	relieved	my	conscience	of	the	suspicion
和	这	实际的	风险	的	我的	自己的	首都	松了口气	我的	良心	的	这	怀疑

[ðæt] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [geɪm] .

that	by	signing	the	letter	I	should	become	a	partner	in	a	confidence	game	.
那	经过	签名	这	信	我	应该	变得	一个	伙伴	在	一个	信心	游戏	.

而我自身资金的实际风险，使我不再怀疑，签署这封信就意味着我成为了骗局的同伙。

[hens] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [noʊt] , [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ræflz] [hoʊlmz] , [in'kləuzɪŋ] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]

Hence	I	signed	the	note	,	mailed	it	to	Raffles	Holmes	,	enclosing	my	check	for
因此	我	签名	这	笔记	,	邮寄	它	到	莱佛士	福尔摩斯	,	封闭	我的	查看	为了

$1000 [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

$1000	with	it	.
$1000	和	它	.

因此，我签了字条，把它寄给了莱佛士·霍姆斯，并附上了我的 1000 美元支票。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [hoʊlmz] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Three	days	later	Holmes	entered	my	room	with	a	broad	grin	on	his	face	.
三	天	之后	福尔摩斯	进入	我的	房间	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	脸	.

三天后，福尔摩斯面带灿烂的笑容走进了我的房间。

" ['haʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	How's	this	for	business	?	"	said	he	,
"	怎么样	这	为了	商业	?	"	说	他	,

“这样对生意有利吗？”他问道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

handing	me	a	letter	he	had	received	that	morning	from	Chicago	.
处理	我	一个	信	他	有	已收到	那	早晨	从	芝加哥	.

他递给我一封他当天早上从芝加哥收到的信。

" [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [wʌn] .

"	DEAR	SIR	,	—	I	am	perfectly	delighted	to	receive	your	letter	of	July	1	.
"	亲爱的	先生	,	—	我	是	完美	高兴极了	到	收到	你的	信	的	七月	1	.

尊敬的先生：我非常高兴收到您7月1日的来信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['mɪsɪŋ] [trʌŋk] .

I	think	I	have	Mr	.	Jenkins's	missing	trunk	.
我	思考	我	有	先生	.	詹金斯的	丢失的	树干	.

我想我找到了詹金斯先生丢失的行李箱。

[wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː] [moʊst] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪn] ,

What	pleases	me	most	,	however	,	is	the	possibility	of	your	recovering	mine	,
什么	请	我	最多	,	然而	,	是	这	可能性	的	你的	恢复中	矿	,

然而，最令我高兴的是，你有可能找回我的钱。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [went] [ə'streɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

which	also	went	astray	at	the	same	time	.
哪个	还	去	误入歧途	在	这	相同的	时间	.

与此同时，它也走上了歧途。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['væljuː] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] — [maɪ] [pɜːrl] [roʊp]

It	contained	articles	of	even	greater	value	than	Mr	.	Jenkins's	—	my	pearl	rope
它	包含	文章	的	甚至	更大的	价值	比	先生	.	詹金斯的	—	我的	珍珠	绳索

, [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

,	among	other	things	,
,	之中	其他	事物	,

里面装着比詹金斯先生的更有价值的东西——包括我的珍珠项链等等。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'preɪzd] [æt; ət] $130 , - .

which	is	appraised	at	$130	,	000	.
哪个	是	已评估	在	$130	,	-	.

估价为 13 万美元。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	there	is	any	chance	of	your	recovering	it	for	me	?
做	你	思考	那里	是	任何	机会	的	你的	恢复中	它	为了	我	?

你觉得你有可能帮我找回它吗?

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $5000 [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] .

I	enclose	my	check	for	$5000	as	a	retainer	.
我	括	我的	查看	为了	$5000	作为	一个	预付金	.

我随信附上5000美元的支票作为预付款。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ten] [pər] [sent] .

The	balance	of	your	ten	per	cent	.
这	平衡	的	你的	十	每	中心	.

你剩余的百分之十。

[fiː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [peɪ] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪsɪŋ] ['lʌgɪdʒ] .

fee	I	shall	gladly	pay	on	receipt	of	my	missing	luggage	.
费用	我	将	乐意	支付	在	收据	的	我的	丢失的	行李	.

我将在收到丢失的行李后欣然支付费用。

" [moʊst] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] , " ['mɔd] [wɔːrd] - ['smaɪð] . "

"	Most	sincerely	yours	,	"	MAUDE	WARD	-	SMYTHE	.	"
"	最多	真挚地	你的	,	"	莫德	病房	-	史密斯	.	"

“您最真诚的，莫德·沃德-史密斯。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [əb'zɜːrvd] ['ræflz] [hoʊlmz] , " [ðæt] [wiː; wi]

"	I	rather	think	,	my	dear	Jenkins	,	"	observed	Raffles	Holmes	,	"	that	we
"	我	相当	思考	,	我的	亲爱的	詹金斯	,	"	观察到	莱佛士	福尔摩斯	,	"	那	我们

[hæv; həv] [ðæt] $13 ,

have	that	$13	,
有	那	$13	,

“我倒觉得，我亲爱的詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说道，“我们有那13美元，

- [rɪ'wɔːrd] [sɪntʃt] . "

000	reward	cinched	.	"
-	报酬	收紧	.	"

000 赏金到手。

" [ðeəz; ðəz] $7000 [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hoʊlmz] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

"	There's	$7000	for	you	,	Jenkins	,	"	said	Holmes	,	a	week	later	,
"	有	$7000	为了	你	,	詹金斯	,	"	说	福尔摩斯	,	一个	星期	之后	,

“詹金斯，这是给你的7000美元，”一周后，霍姆斯说道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] .

handing	me	his	check	for	that	amount	.
处理	我	他的	查看	为了	那	数量	.

他递给我一张金额为该数额的支票。

" ['iːzi] ['mʌni] [ðæt] .

"	Easy	money	that	.
"	简单的	钱	那	.

“轻松赚钱。”

[ˌaɪ 'tiː][oʊnli] [tʊk] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] $14 ,

It	only	took	two	weeks	to	turn	the	trick	,	and	$14	,
它	仅有的	采取	二	周	到	转动	这	诡计	,	和	$14	,

只用了两周时间就成功了，花费了 14 美元。

- [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] - [wɜːrk][ɪz] ['prɪti] [fer] [peɪ] .

000	for	fourteen	days	'	work	is	pretty	fair	pay	.
-	为了	十四	天	-	工作	是	漂亮的	公平的	支付	.

十四天的工作挣 000，这算是相当合理的报酬了。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]

If	we	could	count	on	that	for	a	steady	income	I	think	I'd	be	able	to	hold
如果	我们	可以	数数	在	那	为了	一个	稳定的	收入	我	思考	ID	是	有能力的	到	抓住

['ræflz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "

Raffles	down	without	your	assistance	.	"
莱佛士	向下	没有	你的	协助	.	"

如果那份收入稳定，我想我即使没有你的帮助也能维持莱佛士餐厅的运营。

" [juː; jʊ][gɑːt] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

"	You	got	fourteen	thousand	,	eh	?	"	said	I	.	"	I	thought	it	was	only	to	be
"	你	得到	十四	千	,	嗯	?	"	说	我	.	"	我	想法	它	曾是	仅有的	到	是

$13 , - . "

$13	,	000	.	"
$13	,	-	.	"

“你拿到了一万四千美元，是吗？”我说。“我还以为只有一万三千美元呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [kaʊntɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] $1000 , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	It	was	fourteen	thousand	counting	in	your	$1000	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	它	曾是	十四	千	计数	在	你的	$1000	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“算上你的1000美元，总共是14000美元，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [oʊld][mæn] .

"	You	see	,	I'm	playing	on	the	square	,	old	man	.
"	你	看	,	我是	玩耍	在	这	正方形	,	老的	男人	.

“你看，我是在公平竞争，老兄。”

[hæf] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Half	and	half	in	everything	.
一半	和	一半	在	一切	.

所有东西都一半一半。

" [aɪ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] .

"	I	squeezed	his	hand	affectionately	.
"	我	挤压	他的	手	亲切地	.

我深情地握了握他的手。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] - [ˌiː'dʌbəljuː] !

"	But	—	he	-	ew	!
"	但	—	他	-	新	!

但是——呃！

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	ejaculated	,	with	a	great	feeling	of	relief	.
"	我	射精	,	和	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	.

“我射精了，感到如释重负。”

" [aɪm][glæd][ðə; ði] ['θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

"	I'm	glad	the	thing's	over	with	.
"	我是	高兴的	这	事物	超过	和	.

“我很高兴这件事结束了。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	So	am	I	,	"	said	Holmes	,	with	a	glitter	in	his	eye	.
"	所以	是	我	,	"	说	福尔摩斯	,	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	.

“我也是，”福尔摩斯说着，眼中闪过一丝光芒。

" [ɪf] [wiːd] [kept] [ðæt] [trʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	If	we'd	kept	that	trunk	in	this	apartment	another	day	there'd	have	been	trouble	.
"	如果	我们会	保留	那	树干	在	这	公寓	其他	天	那里	有	到过	麻烦	.

“如果我们再把那个箱子放在这间公寓里一天，就会出问题了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] - [paɪp] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪr] ['tuːzdeɪ] [naɪt] . "

I	had	a	piece	of	lead	-	pipe	up	my	sleeve	when	I	called	here	Tuesday	night	.	"
我	有	一个	片	的	带领	-	管道	向上	我的	袖子	什么时候	我	称为	这里	周二	夜晚	.	"

我周二晚上打电话来的时候，袖子里藏着一根铅管。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ] ! " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	You	!	"	said	Raffles	Holmes	.
"	你	!	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“你！”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [ðæt] ['poʊkər] - ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ'd] [hæv; həv] [nɑːkt] [juː; jʊ] [aʊt]

"	If	you	hadn't	had	that	poker	-	party	with	you	I'd	have	knocked	you	out
"	如果	你	之前没有	有	那	扑克	-	派对	和	你	ID	有	敲门	你	出去

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrd] - ['smaɪð] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	gone	to	China	with	the	Ward	-	Smythe	jewels	.
和	已消失	到	中国	和	这	沃德	-	史密斯	珠宝	.

“如果你没跟我一起玩扑克，我早就把你打晕，然后带着沃德-史密斯珠宝去中国了。”

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [stɑːk] [wʌz; wəz] - [wei] [bɪ'loʊ] [pɑːr] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .

Sherlock	Holmes	stock	was	'	way	below	par	Tuesday	night	.
夏洛克	福尔摩斯	库存	曾是	-	方式	以下	帕	周二	夜晚	.

周二晚上，夏洛克·福尔摩斯的股票“远低于平均水平”。

" ['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] ['bɜːrglər]

"	VI	THE	ADVENTURE	OF	THE	HIRED	BURGLAR
"	六年级	这	冒险	的	这	雇用	窃贼

第六章 雇佣窃贼的冒险

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['ræflz] [hoʊlmz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

I	had	not	seen	Raffles	Holmes	for	some	weeks	,	nor	had	I	heard	from
我	有	不是	已见	莱佛士	福尔摩斯	为了	一些	周	,	也不	有	我	听到	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我已经好几个星期没见到拉弗尔斯·霍姆斯了，也没收到他的消息。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['feɪθfəli] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

although	I	had	faithfully	remitted	to	his	address	his	share	of	the	literary
虽然	我	有	忠实	已汇出	到	他的	地址	他的	分享	的	这	文学

['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] — $600 [ɑːn]

proceeds	of	his	adventures	as	promptly	as	circumstances	permitted	—	$600	on
收益	的	他的	冒险	作为	及时	作为	情况	允许	—	$600	在

[ðə; ði][fɜːrst] [teɪl] ,

the	first	tale	,
这	第一的	故事	,

尽管我已按时将他冒险故事的文学收益份额寄到他的地址——第一篇故事的收益为 600 美元，

$920 [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] $1800 [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ,

$920	on	the	second	,	and	no	less	than	$1800	on	the	third	,
$920	在	这	第二	,	和	不	较少的	比	$1800	在	这	第三	,

第二笔至少920美元，第三笔不少于1800美元。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] ['prɑːfɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

showing	a	constantly	growing	profit	on	our	combination	from	my	side	of	the
显示	一个	不断地	生长	利润	在	我们的	组合	从	我的	边	的	这

['ventʃər] .

venture	.
风险投资	.

从我这边来看，我们组合的利润一直在持续增长。

[ðiːz] [tʃeks] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

These	checks	had	not	even	been	presented	for	payment	at	the	bank	.
这些	检查	有	不是	甚至	到过	呈现	为了	支付	在	这	银行	.

这些支票甚至还没有到银行兑现。

[fiərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

Fearing	from	this	that	he	might	be	ill	,	I	called	at	Holmes's	lodgings	in
恐惧	从	这	那	他	可能	是	患病的	,	我	称为	在	福尔摩斯的	住宿	在

[ðə; ði] - ,

the	Rexmere	,
这	-	,

我担心他可能生病了，于是去雷克斯米尔的福尔摩斯住处拜访了他。

[ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] , [ɑːn] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

a	well	-	established	bachelor	apartment	hotel	,	on	Forty	-	fourth	Street	,	to	inquire
一个	出色地	-	已确立的	学士	公寓	酒店	,	在	四十	-	第四	街道	,	到	查询

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

as	to	the	state	of	his	health	.
作为	到	这	状态	的	他的	健康	.

前往位于第四十四街的一家颇有名气的单身公寓酒店，询问他的健康状况。

[ðə; ði][klɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] ['griːtɪd] [maɪ] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

The	clerk	behind	the	desk	greeted	my	cordially	as	I	entered	,
这	职员	在后面	这	桌子	问候	我的	诚挚地	作为	我	进入	,

我进门时，柜台后的店员热情地向我打招呼。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [flɔːr]

and	bade	me	go	at	once	to	Holmes's	apartment	on	the	eighteenth	floor
和	巴德	我	去	在	一次	到	福尔摩斯的	公寓	在	这	第十八	地面

,

,

,

他吩咐我立刻去福尔摩斯位于十八楼的公寓。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

which	I	immediately	proceeded	to	do	.
哪个	我	立即地	继续	到	做	.

于是我立即着手去做了。

" [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [lætʃ] - [kiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Here	is	Mr	.	Holmes's	latch	-	key	,	sir	,	"	said	the	clerk	.
"	这里	是	先生	.	福尔摩斯的	闩锁	-	钥匙	,	先生	,	"	说	这	职员	.

“先生，这是福尔摩斯先生的门锁钥匙，”店员说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['ækses][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][æt; ət]['eni] [taɪm] . "

"	He	told	me	you	were	to	have	access	to	his	apartment	at	any	time	.	"
"	他	讲述	我	你	是	到	有	使用权	到	他的	公寓	在	任何	时间	.	"

“他告诉我，你可以随时进入他的公寓。”

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	He	is	in	,	is	he	?
"	他	是	在	,	是	他	?

他入选了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I really don't know , sir .
" 我 真的 不 知道 , 先生 .

“我真的不知道，先生。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
I will call up and inquire , if you wish , " replied the clerk .
我 将要 称呼 向上 和 查询 , 如果 你 希望 , " 回复 这 职员 .

“如果您愿意，我可以打电话询问一下，”店员回答道。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [goʊ] [ʌp] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] , [aɪl] [weɪt] .
" Oh , never mind , " said I . " I'll go up , anyhow , and if he is out , I'll wait .
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 我 . " 患病的 去 向上 , 无论如何 , 和 如果 他 是 出去 , 患病的 等待 .

“哦，没关系，”我说。“反正我上去看看，如果他不在，我就等着。”

" [soʊ] [ʌp] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
" So up I went , and a few moments later had entered the apartment .
" 所以 向上 我 去 , 和 一个 很少 时刻 之后 有 进入 这 公寓 .

于是我起身，片刻之后便进入了公寓。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
As the door opened ,
作为 这 门 打开 ,

门打开时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd]
the little private hallway leading to his den at the rear burst into a flood
这 小的 私人的 门厅 领导 到 他的 丹 在 这 后部 爆裂 进入 一个 洪水
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

通往他后方书房的那条狭小私人走廊突然被阳光照亮。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
and from an inner room , the entrance to which was closed ,
和 从 一个 内 房间 , 这 入口 到 哪个 曾是 关闭 ,

从一间内室（入口紧闭）望去，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [vɔɪs] ['tʃɪrəli] ['kærəlɪŋ] [aʊt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːpjələr] ['ɛrz]
I could hear Holmes's voice cheerily carolling out snatches of such popular airs
我 可以 听到 福尔摩斯的 嗓音 兴高采烈地 颂歌 出去 抢夺 的 这样的 受欢迎的 播出
[æz; əz] " ['tæməni] " [ænd; ənd] " [ˌiː'ɛf] [joʊ] - - [gɑːt] [noʊ] ['mʌni] [joʊ] - ['niːdnt] [ˌem 'iː] .
as " Tammany " and " Ef Yo ' Habn't Got No Money Yo ' Needn't Bodder Me .
作为 " 坦慕尼 " 和 " ef 哟 - - 得到 不 钱 哟 - 不必 博德 我 .

我能听到福尔摩斯的声音欢快地唱着一些流行歌曲的片段，比如“坦慕尼”和“如果你没钱，就别来烦我”。

" [aɪ] [læft] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" I laughed quietly and at the same time breathed a sigh of relief .
" 我 笑了 悄悄 和 在 这 相同的 时间 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

我轻轻地笑了笑，同时长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
It was very evident from the tone of his voice that there was nothing
它 曾是 非常 明显 从 这 语气 的 他的 嗓音 那 那里 曾是 没有什么
['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pɑːrtnər] .
serious the matter with my friend and partner .
严肃的 这 事情 和 我的 朋友 和 伙伴 .

从他的语气中可以明显看出，我的朋友兼合伙人之间并没有什么严重的事情。

" [hə'loʊ] , ['ræflz] !
" Hullo , Raffles !
" 你好 , 莱佛士 !

“你好，莱佛士！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
" I called out , knocking on the door to the inner room .
" 我 称为 出去 , 敲门 在 这 门 到 这 内 房间 .

我一边敲着里屋的门一边喊。

" [tæm] - [mɑː] - [neɪ] , [tæm] - [mɑː] - [neɪ] ;
" Tam - ma - nee , Tam - ma - nee ;
" 谭 - 玛 - 需要 , 谭 - 玛 - 需要 ;

“Tam-ma-nee，Tam-ma-nee；

- , - ,
Swampum , swampum ,
- , - ,

贝壳，贝壳，

[get] [ðer; ðər] ['wɑːmpəm] ,
Get their wampum ,
得到 他们的 贝壳串珠 ,

拿到他们的贝壳串珠，

[tæm] - [mɑː] - [neɪ] ,
Tam - ma - nee ,
谭 - 玛 - 需要 ,

塔玛妮

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] ['ænsər] ,
" was the sole answer ,
" 曾是 这 唯一 回答 ,

这是唯一的答案。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] [toʊnz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
and in such fortissimo tones that I was not surprised that he did not hear me .
和 在 这样的 强音 音调 那 我 曾是 不是 惊讶 那 他 做过 不是 听到 我 .

而且声音非常大，所以他没听到我说话我一点也不觉得意外。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['ræflz] , " [aɪ] [hə'luːd] , ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,
" Oh , I say , Raffles , " I hallooed , rapping on the door again ,
" 哦 , 我 说 , 莱佛士 , " 我 神圣的 , 说唱 在 这 门 再次 ,

“哦，我说，莱佛士，”我一边说着，一边再次敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [keɪn] .
this time with the head of my cane .
这 时间 和 这 头 的 我的 甘蔗 .

这次是用我的拐杖头。

" [its] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [oʊld] [mæn] .
" It's Jenkins , old man .
" 它是 詹金斯 , 老的 男人 .

“是詹金斯，老头。”

[keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] .
Came to look you up .
来 到 看 你 向上 .

来找你。

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
Was afraid something had happened to you . "
曾是 害怕的 某物 有 发生 到 你 . "

担心你出了什么事。

" - [wei] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʊ'wɑːniː] ['rɪvər] ,
" ' Way down upon the Suwanee River ,
" - 方式 向下 之上 这 苏瓦尼 河 ,

“沿着苏万尼河一路向下，

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Far , far away ,
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方，

[diːrz] [wɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ˌeɪ 'em]['tɜːrnɪn] - ['evər] ,
Dere's whar my heart am turnin ' ever ,
德雷的 码头 我的 心 是 转弯 - 曾经 ,

我的心永远都在那里，

[diːrz] [wɔːr] [diː][oʊl][foʊks] [steɪ] ,
Dere's whar de ole folks stay ,
德雷的 码头 德 奥莱 各位 停留 ,

那是老人们居住的地方，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“就是这样回答的。”

[ə'gen] [aɪ] [læft] .
Again I laughed .
再次 我 笑了 .

我又笑了。

" ['hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]
" He's suffering from a bad attack of coonitis this evening , " I observed to
" 他是 痛苦 从 一个 坏的 攻击 的 - 这 晚上 , " 我 观察到 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“他今晚得了严重的浣熊病，”我心想。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] .
" Looks to me as if I'd have to let it run its course .
" 看起来 到 我 作为 如果 ID 有 到 让 它 跑步 它是 课程 .

“看来我只能顺其自然了。”

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
" Whereupon I retired to a very comfortable couch near the window and
" 于是 我 退休 到 一个 非常 舒服的 长椅 靠近 这 窗户 和
[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] .
sat down to await the termination of the musical .
卫星 向下 到 等待 这 终止 的 这 音乐 .

于是，我走到窗边一张非常舒适的沙发上坐下，等待音乐剧结束。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm]
Five minutes later the singing having shown no signs of abatement I became
五 分钟 之后 这 歌唱 拥有 所示 不 标志 的 减排 我 成为
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

五分钟过去了，歌声丝毫没有减弱的迹象，我开始不耐烦起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['fɑːloʊd] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ] [keɪn] , [hændz] , [ænd; ənd]

and	a	third	assault	on	the	door	followed	,	this	time	with	cane	,	hands	,	and
和	一个	第三	突击	在	这	门	随后	,	这	时间	和	甘蔗	,	双手	,	和

[toʊz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

toes	in	unison	.
脚趾	在	齐声	.

随后，他们第三次猛攻房门，这次是用拐杖、手和脚同时猛击。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] [ðɪs] [taɪm][ɔːr][daɪ] !

"	I'll	have	him	out	this	time	or	die	!
"	患病的	有	他	出去	这	时间	或者	死	!

“这次我一定要把他弄出去，否则我就死！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlv] ,

"	I	ejaculated	,	filled	with	resolve	,
"	我	射精	,	已填	和	解决	,

我射精了，心中充满决心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə]

and	then	began	such	a	pounding	upon	the	door	as	should	have	sufficed	to
和	然后	开始	这样的	一个	猛击	之上	这	门	作为	应该	有	足够了	到

[ə'weɪk] [ə; eɪ] [ded] ['ræflz] ,

awake	a	dead	Raffles	,
醒	一个	死的	莱佛士	,

然后，他开始用力敲门，那声音足以把死去的莱佛士都吵醒。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

not	to	mention	a	living	one	.
不是	到	提到	一个	活的	一	.

更何况还是活生生的。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Hi	,	there	,	Jenkins	!	"	cried	a	voice	behind	me	,	in	the	midst	of	this
"	你好	,	那里	,	詹金斯	!	"	哭	一个	嗓音	在后面	我	,	在	这	中间	的	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

“嗨，詹金斯！”就在我手术进行到一半的时候，我身后传来一个声音喊道。

[aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [tuː] , [æz; əz] [ðæt] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

identically	the	same	voice	,	too	,	as	that	still	going	on	in	the	room	in	front	of	me
同样地	这	相同的	嗓音	,	也	,	作为	那	仍然	去	在	在	这	房间	在	正面	的	我

.

:
.

而且声音也和前面房间里正在发生的声音一模一样。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — ['bætər] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ?

"	What	the	dickens	are	you	trying	to	do	—	batter	the	house	down	?
"	什么	这	狄更斯	是	你	尝试	到	做	—	连击	这	房子	向下	?

“你们到底想干什么——把房子砸塌吗？”

" [aɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	I	whirled	about	like	a	flash	,
"	我	旋转	关于	喜欢	一个	闪光	,

我像闪电一样转身，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['di:pli] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] ['ræflz] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪ'væn][aɪ][hæd; həd]

and	was	deeply	startled	to	see	Raffles	himself	standing	by	the	divan	I	had
和	曾是	深	惊慌	到	看	莱佛士	他自己	常设	经过	这	迪万	我	有

[dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] ,

just	vacated	,
只是	空置	,

我大吃一惊，竟然看到莱佛士本人就站在我刚刚离开的沙发旁。

[dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] .

divesting	himself	of	his	gloves	and	light	overcoat	.
撤资	他自己	的	他的	手套	和	光	大衣	.

他脱下手套和轻薄外套。

" [ju:; jʊ] — ['ræflz] ?

"	You	—	Raffles	?
"	你	—	莱佛士	?

“你——莱佛士？”

" [aɪ] [rɔ:rd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	I	roared	in	astonishment	.
"	我	咆哮	在	惊讶	.

我惊愕地大叫起来。

" [jep] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Yep	,	"	said	he	.
"	是的	,	"	说	他	.

“是的，”他说。

" [hu:] [els] ? "

"	Who	else	?	"
"	WHO	别的	?	"

还有谁？

" [bʌt; bət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] — [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] ? "

"	But	the	—	the	other	chap	—	in	the	room	there	?	"
"	但	这	—	这	其他	小伙子	—	在	这	房间	那里	?	"

“但是房间里的那个人呢？”

" [oʊ] , " [læft] ['ræflz] .

"	Oh	,	"	laughed	Raffles	.
"	哦	,	"	笑了	莱佛士	.

“哦，”莱佛士笑着说。

" [ðæts] [maɪ] ['æləbaɪ] - [pru:vər] — [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	That's	my	alibi	-	prover	—	hold	on	a	minute
"	那就是	我的	不在场证明	-	证明者	—	抓住	在	一个	分钟

“那是我的不在场证明——等一下”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

and	I'll	show	you	.
和	患病的	展示	你	.

我会给你演示的。

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [wens] [hæd; həd] [kʌm]

"	Whereupon	he	unlocked	the	door	into	the	bedroom	,	whence	had	come
"	于是	他	已解锁	这	门	进入	这	卧室	,	何处	有	来

[ðə; ði] ['tu:nfl] ['lɪrɪks] ,

the	tuneful	lyrics	,
这	悦耳动听	歌词	,

于是他打开了卧室的门，美妙的歌词就是从那里传出来的。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
threw **it** **wide** **open** **,**
扔 它 宽的 打开 ,

把它完全打开了，

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [geɪz] [noʊ] [les] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈtɔːkɪŋ]
and **revealed** **to** **my** **astonished** **gaze** **no** **less** **an** **object** **than** **a** **large** **talking**
和 揭晓 到 我的 惊讶 目光 不 较少的 一个 目的 比 一个 大的 说
- [məˈʃiːn] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈnɔɪzi] [ˈmɪʃ(ə)n] .
- **machine** **still** **engaged** **in** **the** **strenuous** **fulfilment** **of** **its** **noisy** **mission** **.**
- 机器 仍然 已订婚的 在 这 费力的 履行 的 它是 嘈杂 使命 .

令我惊讶的是，我看到的竟然是一台大型的会说话的机器，它仍在努力地履行着它嘈杂的使命。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] !
" **What** **the** **dickens** **!**
" 什么 这 狄更斯 !

“这他妈什么鬼！”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [its] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] , " [sed] [ˈræflz] , [ˈsailənsiŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
" **It's** **attached** **to** **my** **front** **-** **door** **,** **"** **said** **Raffles** **,** **silencing** **the** **machine** **.**
" 它是 随附的 到 我的 正面 - 门 , " 说 莱佛士 , 沉默 这 机器 .

“它装在我家前门上，”莱佛士说着，关掉了机器。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
" **The** **minute** **the** **door** **is** **opened** **it** **begins** **to** **sing** **like** **the** **four** **-** **and** **-** **twenty**
" 这 分钟 这 门 是 打开 它 开始 到 唱歌 喜欢 这 四 - 和 - 二十
[ˈblækbɜːrd] [beɪkt] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] . "
blackbirds **baked** **in** **a** **pie** **.** **"**
黑鸟 烘焙 在 一个 馅饼 . "

“门一打开，它就开始唱歌，就像烤在馅饼里的二十四只黑鸟一样。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [aɪ] .
" **But** **what** **good** **is** **it** **?** **"** **said** **I** **.**
" 但 什么 好的 是 它 ? " 说 我 .

“但这有什么用呢？”我说道。

" [oʊ] , [wel] — [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt]
" **Oh** **,** **well** **—** **it** **keeps** **the** **servants** **from** **spending** **too** **much** **time** **in** **my** **apartment**
" 哦 , 出色地 — 它 保持 这 仆人 从 开支 也 很多 时间 在 我的 公寓
, [ˈsnuːpɪŋ] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈpepərz] ,
, **snooping** **among** **my** **papers** **,**
, 窥探 之中 我的 文件 ,

“哦，好吧——这样可以防止佣人们在我公寓里待太久，翻看我的文件。”

[pərˈhæps] ;
perhaps **;**
也许 ;

也许;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [ɪf] [θɪŋz]
and **it** **my** **some** **day** **come** **in** **useful** **in** **establishing** **an** **alibi** **if** **things**
和 它 我的 一些 天 来 在 有用 在 建立 一个 不在场证明 如果 事物
[goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
go **wrong** **with** **me** **.**
去 错误的 和 我 .

如果我出了什么事，它或许有一天能帮我证明不在场证明。

[juːd] [hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒʌst] [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You'd	have	sworn	I	was	in	there	just	now	,	wouldn't	you	?	"
你会	有	宣誓	我	曾是	在	那里	只是	现在	,	不会	你	?	"

你刚才肯定以为我就在里面，对吧?

" [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] .

"	I	would	indeed	,	"	said	I	.
"	我	会	的确	,	"	说	我	.

“我当然愿意，”我说。

" [wel] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɔznt] , [soʊ] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	Well	—	you	see	,	I	wasn't	,	so	there	you	are	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	出色地	—	你	看	,	我	不是	,	所以	那里	你	是	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“嗯——你看，我当时并没有，所以你看，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juːv] [kʌm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] .

"	By	-	the	-	way	,	you've	come	at	an	interesting	moment	.
"	经过	-	这	-	方式	,	你已经	来	在	一个	有趣的	片刻	.

顺便说一句，你来的时机真不错。

['ðɛrəl] [biː; bi] [θɪŋz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] .

There'll	be	things	doing	before	the	evening	is	over	.
将会	是	事物	正在做	前	这	晚上	是	超过	.

在今晚结束之前，还会有一些事情要做。

[aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kɔːlər] [hɪr] [faɪv] [taɪmz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [deɪ] .

I've	had	an	anxious	caller	here	five	times	already	to	-	day	.
我已经	有	一个	焦虑的	呼叫者	这里	五	时代	已经	到	-	天	.

今天我已经接到五次焦虑来电了。

[aɪv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrbər] - [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

I've	been	standing	in	the	barber	-	shop	opposite	getting	a	line	on	him	.
我已经	到过	常设	在	这	理发师	-	店铺	对面的	获得	一个	线	在	他	.

我一直站在对面的理发店里观察他。

[hɪz; ɪz] [kɑːrd] [neɪm] [ɪz] [graʊtʃ] , [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] —

His	card	name	is	Grouch	,	his	real	name	is	—
他的	卡片	姓名	是	牢骚	,	他的	真实的	姓名	是	—

他的卡片名字是 Grouch，他的真名是——

" [hɪr] ['ræflz] [hoʊlmz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	Here	Raffles	Holmes	leaned	forward	and	whispered	in	my	ear	a	name	of	such
"	这里	莱佛士	福尔摩斯	倾斜	向前	和	低声说道	在	我的	耳朵	一个	姓名	的	这样的

['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] ['ferli] [gɑːspt] .

eminent	respectability	that	I	fairly	gasped	.
杰出	体面	那	我	相当	倒吸一口气	.

“这时，莱佛士·霍姆斯向前倾身，在我耳边低语了一个如此显赫的人物的名字，我几乎倒吸了一口凉气。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðə; ði] ['mɪstər] . — — "

"	You	don't	mean	the	Mr	.	—	—	"
"	你	不	意思是	这	先生	.	—	—	"

“你指的不会是那位——先生吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['noʊbɑːdi] [els] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" Nobody else , " said Raffles Holmes .
" 无人 别的 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“没有其他人了，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" ['oʊnli][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" Only he don't know I know who he is .
" 仅有的 他 不 知道 我 知道 WHO 他 是 .

“只是他不知道我知道他是谁。”

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [graʊtʃ] [kɔːld] [aɪ] [treɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæŋks] [haʊs] ,
The third time Grouch called I trailed him to Blank's house ,
这 第三 时间 牢骚 称为 我 拖着 他 到 空白的 房子 ,

格鲁奇第三次打电话来的时候，我一路跟踪他到了布兰克家。

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][blæŋk] [hɪm'self] . "
and then recognized him as Blank himself . "
和 然后 认可 他 作为 空白的 他自己 . "

然后才认出他就是布兰克本人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" And what does he want with you ?
" 和 什么 做 他 想 和 你 ?

他想从你这里得到什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" That remains to be seen , " said Raffles Holmes .
" 那 遗迹 到 是 已见 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“这还有待观察，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [nekst] ['tuːzdeɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] $100 ,
" All I know is that next Tuesday he will be required to turn over $100 ,
" 全部 我 知道 是 那 下一个 周二 他 将要 是 必需的 到 转动 超过 $100 ,

我只知道下周二他将被要求上交100美元，

- [ˌʌn'redʒɪstərd] [bɑːndz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
000 unregistered bonds to a young man about to come of age ,
- 未注册 债券 到 一个 年轻的 男人 关于 到 来 的 年龄 ,

向一名即将成年的年轻人发行价值 000 美元的未登记债券

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] . "
for whom he has been a trustee . "
为了 谁 他 有 到过 一个 受托人 . "

他曾担任该机构的受托人。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [aɪ] .
" Aha ! " said I .
" 啊哈 ! " 说 我 .

“啊哈！”我说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" And you think — "
" 和 你 思考 — "

“你以为——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
" I don't think , Jenkins , until the time comes .
" 我 不 思考 , 詹金斯 , 直到 这 时间 来 .

“我认为，詹金斯，不到时候再说吧。”

[greɪ] ['mætər][ɪz] [skers] [ðiːz] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['weɪstɪŋ] ['eni][ʌv; əv][maɪn][ɑːn] [ʌn'nesəseri]
Gray matter is scarce these times , and I'm not wasting any of mine on unnecessary
灰色的 事情 是 稀少 这些 时代 , 和 我是 不是 浪费 任何 的 矿 在 不必要
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

如今脑力资源匮乏，我可不想把宝贵的脑力浪费在不必要的推测上。

" [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" said Raffles Holmes .
" 说 莱佛士 福尔摩斯 .

拉弗尔斯·霍姆斯说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ræflz] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
At this point the telephone - bell rang and Raffles answered the summons .
在 这 观点 这 电话 - 钟 响铃 和 莱佛士 回答 这 传票 .

这时电话铃响了，莱佛士接了电话。

" [jes] , [aɪl] [siː] ['mɪstər] . [graʊtʃ] .
" Yes , I'll see Mr . Grouch .
" 是的 , 患病的 看 先生 . 牢骚 .

“好的，我会去见格鲁奇先生。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
Show him up , " he said .
展示 他 向上 , " 他 说 .

“让他出丑，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] , "
" It would be mighty interesting reading if some newspaper showed him up , "
" 它 会 是 强大的 有趣的 阅读 如果 一些 报纸 显示 他 向上 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“如果哪家报纸曝光他，那肯定会很有意思，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
with a grin , as he returned .
和 一个 咧嘴笑 , 作为 他 返回 .

他咧嘴一笑，回来了。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv]
" By - the - way , Jenkins , I think you'd better go in there and have
" 经过 - 这 - 方式 , 詹金斯 , 我 思考 你会 更好的 去 在 那里 和 有
[ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
a half - hour's chat with the talking - machine .
一个 一半 - 小时 聊天 和 这 说 - 机器 .

“对了，詹金斯，我觉得你最好进去和那台会说话的机器聊半个小时。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][oʊld][mæn] [graʊtʃ] [wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd]

I	have	an	idea	old	man	Grouch	won't	have	much	to	say	with	a	third
我	有	一个	主意	老的	男人	牢骚	惯于	有	很多	到	说	和	一个	第三

['pɑːrti]['prez(ə)nt] .

party	present	.
派对	展示	.

我猜想，如果有第三方在场，老顽固格鲁奇就不会说太多话了。

['lɪs(ə)n] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][dəunt] [briːð] [tuː] [laʊd] [ɔːr] [juːl] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Listen	all	you	want	to	,	but	don't	breathe	too	loud	or	you'll	frighten	him	away	.
听	全部	你	想	到	,	但	不	呼吸	也	大声	或者	你会	吓唬	他	离开	.

你想听就听，但不要呼吸声太大，否则会把他吓跑。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɪstər] . [graʊtʃ] ['entərd] ['ræflz]

"	I	immediately	retired	,	and	a	moment	later	Mr	.	Grouch	entered	Raffles
"	我	立即地	退休	,	和	一个	片刻	之后	先生	.	牢骚	进入	莱佛士

我立即退了出去，片刻之后，格鲁奇先生走进了莱佛士酒店。

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][den] .

Holmes's	den	.
福尔摩斯的	丹	.

福尔摩斯的巢穴。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , ['kɔːrdʒəli] .

"	Glad	to	see	you	,	"	said	Raffles	Holmes	,	cordially	.
"	高兴的	到	看	你	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	诚挚地	.

“很高兴见到你，”莱佛士·霍姆斯亲切地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [juːd] [biː; bi] [hɪr] . "

"	I	was	wondering	how	soon	you'd	be	here	.	"
"	我	曾是	好奇	如何	很快	你会	是	这里	.	"

“我一直在想你什么时候到。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	You	expected	me	,	then	?	"	asked	the	visitor	,	in	surprise	.
"	你	预期的	我	,	然后	?	"	问	这	游客	,	在	惊喜	.

“你们早就料到我会来了？”来访者惊讶地问道。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Yes	,	"	said	Holmes	.
"	是的	,	"	说	福尔摩斯	.

“是的，”福尔摩斯说。

" [nekst] ['tuːzdeɪ] [ɪz] [jʌŋ] - ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] —

"	Next	Tuesday	is	young	Wilbraham's	twenty	-	first	birthday	,	and	—
"	下一个	周二	是	年轻的	-	二十	-	第一的	生日	,	和	—

下周二是小威尔布拉姆的二十一岁生日，而且——

" ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [graʊtʃ] ['stægər] .

"	Peering	through	a	crack	in	the	door	I	could	see	Grouch	stagger	.
"	窥视	通过	一个	裂缝	在	这	门	我	可以	看	牢骚	错开	.

“我从门缝里往外看，看到格鲁奇踉跄了一下。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['erənd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

"	You	—	you	know	my	errand	,	then	?	"	he	gasped	out	.
"	你	—	你	知道	我的	差事	,	然后	?	"	他	倒吸一口气	出去	.

“你——你知道我的任务是什么？”他喘着气问道。

" ['oʊnli] ['rʌfli] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kuːlli] .

"	Only	roughly	,	Mr	.	Grouch	,	"	said	Holmes	,	coolly	.
"	仅有的	大致	,	先生	.	牢骚	,	"	说	福尔摩斯	,	冷静地	.

“只是大概而已，格鲁奇先生，”福尔摩斯冷冷地说。

" ['oʊnli] ['rʌfli] .

"	**Only**	**roughly**	**.**
"	仅有的	大致	.

“只是大概而已。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] .

But	**I**	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**that**	**I**	**can't**	**do**	**what**	**you**	**want**	**me**	**to**	**.**
但	我	是	非常	很多	害怕的	那	我	不能	做	什么	你	想	我	到	.

但我很害怕我无法做到你想让我做的事。

[ðoʊz] [bɑ:ndz][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ɪn][sʌm; səm] ['broʊkɝz] [bɑ:ks][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] - [dɪ'pɑ:zɪt] ['kʌmpəni] ,

Those	**bonds**	**are**	**doubtless**	**in**	**some**	**broker's**	**box**	**in**	**a**	**safe**	**-**	**deposit**	**company**	**,**
那些	债券	是	毫无疑问	在	一些	经纪人	盒子	在	一个	安全的	-	订金	公司	,

这些债券无疑存放在某个保管公司经纪人的保险箱里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðem; ðəm] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] , ['i:v(ə)n] [ˌtempə'rerəli] ,

and	**I**	**don't**	**propose**	**to**	**try**	**to**	**borrow**	**them**	**surreptitiously**	**,**	**even**	**temporarily**	**,**
和	我	不	提出	到	尝试	到	借	他们	偷偷摸摸	,	甚至	暂时地	,

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

from	**an**	**incorporated**	**institution**	**.**
从	一个	公司	机构	.

我并不打算偷偷地、哪怕是暂时地从注册机构借用它们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**not**	**only**	**a**	**dangerous**	**but**	**a**	**criminal**	**operation**	**.**
它	是	不是	仅有的	一个	危险的	但	一个	刑事	手术	.

这不仅是一项危险的行动，而且是一项犯罪行为。

[dʌz] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ? "

Does	**your**	**employer**	**know**	**that**	**you**	**have**	**taken**	**them**	**?**	**"**
做	你的	雇主	知道	那	你	有	已采取	他们	?	"

你的雇主知道你服用过这些药物吗?

" [maɪ] [ɪm'plɔɪər] ? " ['stæməd] [graʊtʃ] , ['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

"	**My**	**employer**	**?**	**"**	**stammered**	**Grouch**	**,**	**taken**	**off**	**his**	**guard**	**.**
"	我的	雇主	?	"	结结巴巴	牢骚	,	已采取	离开	他的	警卫	.

“我的雇主？”格鲁奇结结巴巴地说，放松了警惕。

" [jes] . [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['mɪstər] . — — ?

"	**Yes**	**.**	**Aren't**	**you**	**the**	**confidential**	**secretary**	**of**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**?**
"	是的	.	不是	你	这	机密的	秘书	的	先生	.	—	—	?

“是的。您不是——先生的机要秘书吗？”

" [hɪr] [hoʊlmz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] .

"	**Here**	**Holmes**	**mentioned**	**the**	**name**	**of**	**the**	**eminent**	**financier**	**and**	**philanthropist**	**.**
"	这里	福尔摩斯	提及	这	姓名	的	这	杰出	金融家	和	慈善家	.

“福尔摩斯在这里提到了这位杰出的金融家和慈善家的名字。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

No	**one**	**would**	**have**	**suspected**	**,**	**from**	**the**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**,**
不	一	会	有	怀疑	,	从	这	语气	的	他的	嗓音	,

从他的语气来看，谁也不会想到

[ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [graʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] [wɜ:r; wər]

that	**Holmes**	**was**	**perfectly**	**aware**	**that**	**Grouch**	**and**	**the**	**eminent**	**financier**	**were**
那	福尔摩斯	曾是	完美	意识到的	那	牢骚	和	这	杰出	金融家	是

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

one	**and**	**the**	**same**	**person**	**.**
一	和	这	相同的	人	.

福尔摩斯完全清楚格鲁奇和那位著名的金融家是同一个人。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .

The	idea	seemed	to	please	and	steady	the	visitor	.
这	主意	似乎	到	请	和	稳定的	这	游客	.

这个想法似乎让来访者感到高兴和安心。

" [waɪ] — [ɑː] — [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [blæŋks] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] , " [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] .

"	Why	—	ah	—	yes	—	I	am	Mr	.	Blank's	confidential	secretary	,	"	he	blurted	out	.
"	为什么	—	啊	—	是的	—	我	是	先生	.	空白的	机密的	秘书	,	"	他	脱口而出	出去	.

“啊——是的——我是布兰克先生的机要秘书，”他脱口而出。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . [blæŋk] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['spekjuleitid]

"	And	—	ah	—	of	course	Mr	.	Blank	does	not	know	that	I	have	speculated
"	和	—	啊	—	的	课程	先生	.	空白的	做	不是	知道	那	我	有	推测

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm] . "

with	the	bonds	and	lost	them	.	"
和	这	债券	和	丢失的	他们	.	"

“啊，当然，布兰克先生并不知道我曾投机买入债券，结果赔光了。”

" [ðə; ði][bɑːndz][ɑːr; ər] — "

"	The	bonds	are	—	"
"	这	债券	是	—	"

“这些债券是——”

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['bʌŋkər] & [bɜːrk] .

"	In	the	hands	of	Bunker	&	Burke	.
"	在	这	双手	的	掩体	&	伯克	.

“落入 Bunker & Burke 手中。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get]

I	had	hoped	you	would	be	able	to	suggest	some	way	in	which	I	could	get
我	有	希望	你	会	是	有能力的	到	建议	一些	方式	在	哪个	我	可以	得到

[hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪlbrəˌhæm] ,

hold	of	them	long	enough	to	turn	them	over	to	young	Wilbraham	,
抓住	的	他们	长的	足够的	到	转动	他们	超过	到	年轻的	威尔布拉姆	,

我原本希望你能建议一些办法，让我能暂时控制住他们，以便把他们交给年轻的威尔布拉罕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm]['leɪtər][tuː; tə] ['bʌŋkər] & [bɜːrk] . "

and	then	,	in	some	other	way	,	to	restore	them	later	to	Bunker	&	Burke	.	"
和	然后	,	在	一些	其他	方式	,	到	恢复	他们	之后	到	掩体	&	伯克	.	"

然后，再以某种方式将它们归还给邦克和伯克。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	That	is	impossible	,	"	said	Raffles	Holmes	.
"	那	是	不可能的	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

“那不可能，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['steɪtɪd] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɑːrti] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

"	For	the	reasons	stated	,	I	cannot	be	party	to	a	criminal	operation	.	"
"	为了	这	原因	声明	,	我	不能	是	派对	到	一个	刑事	手术	.	"

“基于上述原因，我不能参与犯罪活动。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['ruːɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] , " [moʊn] [graʊtʃ] .

"	It	will	mean	ruin	for	me	if	it	cannot	be	done	,	"	moaned	Grouch	.
"	它	将要	意思是	废墟	为了	我	如果	它	不能	是	完毕	,	"	呻吟	牢骚	.

“如果这件事办不到，我的世界就完了，”格鲁奇抱怨道。

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . [blæŋk][æz; əz] [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ;

"	For	Mr	.	Blank	as	well	,	Mr	.	Holmes	;
"	为了	先生	.	空白的	作为	出色地	,	先生	.	福尔摩斯	;

“对于布兰克先生和霍姆斯先生来说也是如此；

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [pʊl] [aʊt] .

he	is	so	deep	in	the	market	he	can't	possibly	pull	out	.
他	是	所以	深的	在	这	市场	他	不能	可能	拉	出去	.

他已经在这个市场投入太多，根本不可能退出。

[aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'fɔːrmd] ['kræksmən] [huː] [wʊd] [duː] [ðɪs] [wʌn]

I	thought	possibly	you	knew	of	some	reformed	cracksman	who	would	do	this	one
我	想法	可能	你	知道	的	一些	改革后的	窃盗	WHO	会	做	这	一

['feɪvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə][taɪd] [θɪŋz] ['oʊvər] .

favor	for	me	just	to	tide	things	over	.
偏爱	为了	我	只是	到	潮	事物	超过	.

我以为你可能认识某个改过自新的瘾君子，愿意帮我这个忙，让我能暂时过上日子。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz] [θriː] [wiːks] - [taɪm] — [θriː] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wiːks] . "

All	we	need	is	three	weeks	'	time	—	three	miserable	little	weeks	.	"
全部	我们	需要	是	三	周	-	时间	—	三	悲惨的	小的	周	.	"

我们只需要三周时间——三个令人煎熬的星期。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] - [dɪ'pɑːzɪt] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

"	Can't	be	done	with	a	safe	-	deposit	company	at	the	other	end	of	the	line	,
"	不能	是	完毕	和	一个	安全的	-	订金	公司	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

“这不可能通过电话另一端的保管公司来实现。”

" [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .

"	said	Raffles	Holmes	.
"	说	莱佛士	福尔摩斯	.

拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mɪstər] . [blæŋks] [oʊn] ['praɪvət] [vɔːlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	If	it	were	Mr	.	Blank's	own	private	vault	at	his	home	it	would	be
"	如果	它	是	先生	.	空白的	自己的	私人的	金库	在	他的	家	它	会	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“如果那是布兰克先生家中的私人金库，那就另当别论了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [blæŋk][ænd; ənd][maɪ'self] ,

That	would	be	a	matter	between	gentlemen	,	between	Mr	.	Blank	and	myself	,
那	会	是	一个	事情	之间	先生们	,	之间	先生	.	空白的	和	我	,

那将是绅士之间的事情，是我和布兰克先生之间的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] - ['breɪkər] —

but	the	other	would	put	a	corporation	on	the	trail	of	the	safe	-	breaker	—
但	这	其他	会	放	一个	公司	在	这	踪迹	的	这	安全的	-	断路器	—

[æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	uncompromising	situation	.
一个	毫不妥协	情况	.

但另一种做法会让公司追踪到保险箱窃贼——这是一个不容妥协的局面。

" [graʊtʃs] [aɪ] ['glɪsənd] .

"	Grouch's	eye	glistened	.
"	格鲁奇的	眼睛	闪闪发光	.

“格鲁奇的眼睛闪闪发光。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ə'genst]

"	You	know	a	man	who	,	for	a	consideration	and	with	a	guarantee	against
"	你	知道	一个	男人	WHO	,	为了	一个	考虑	和	和	一个	保证	反对

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

prosecution	,
起诉	,

“你认识这样一个人，他以一定的条件，并保证不被起诉，

[wʊd] [breɪk] ['oʊpən][maɪ] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . [blæŋks] ['praɪvət] [vɔːlt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

would	break	open	my	—	I	mean	Mr	.	Blank's	private	vault	?	"	he	cried	.
会	休息	打开	我的	—	我	意思是	先生	.	空白的	私人的	金库	?	"	他	哭	.

“你会撬开我的——我是说布兰克先生的私人金库吗？”他喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

"	I	think	so	,	"	said	Raffles	Holmes	,	noncommittally	.
"	我	思考	所以	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	不置可否	.

“我想是的，”莱佛士·霍姆斯不置可否地说。

" [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] ,

"	Not	as	a	crime	,	however	,	merely	as	a	favor	,
"	不是	作为	一个	犯罪	,	然而	,	仅仅	作为	一个	偏爱	,

“但这并非犯罪，仅仅是帮个忙而已。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] [frʌm; frəm]['ruːɪn] .

and	with	the	lofty	purpose	of	saving	an	honored	name	from	ruin	.
和	和	这	高远	目的	的	保存	一个	荣幸	姓名	从	废墟	.

并怀着拯救一个受人尊敬的名字免于毁灭的崇高目标。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['pækɪdʒ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

My	advice	to	you	would	be	to	put	a	dummy	package	,	supposed	to
我的	建议	到	你	会	是	到	放	一个	假的	包裹	,	据称	到

[kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɑːndz] ,

contain	the	missing	bonds	,
包含	这	丢失的	债券	,

我的建议是，放一个假包裹，里面装的是缺失的债券。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] $30 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [si'kjuəritis] [ɪn] [ðæt] [vɔːlt] ,

along	with	about	$30	,	000	worth	of	other	securities	in	that	vault	,
沿着	和	关于	$30	,	-	值得	的	其他	证券	在	那	金库	,

以及金库中价值约 3 万美元的其他证券，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ]

and	so	arrange	matters	that	on	the	night	preceding	the	date	of	young
和	所以	安排	事情	那	在	这	夜晚	前	这	日期	的	年轻的

- [mə'dʒɔːrəti] ,

Wilbraham's	majority	,
-	多数	,

于是安排好一切，在小威尔布拉罕成年礼的前夜，

[ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd]

the	man	I	will	send	you	shall	have	the	opportunity	to	crack	it	open	and
这	男人	我	将要	发送	你	将	有	这	机会	到	裂缝	它	打开	和

[get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

get	away	with	the	stuff	unmolested	and	unseen	.
得到	离开	和	这	东西	未受干扰	和	看不见	.

我派给你的那个人将有机会打开它，然后毫发无损地把里面的东西带走。

[nekst] [deɪ] [jʌŋ] ['wɪlbræˌhæm] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [blæŋk] ['kænɑːt]

Next	day	young	Wilbraham	will	see	for	himself	why	it	is	that	Mr	.	Blank	cannot
下一个	天	年轻的	威尔布拉姆	将要	看	为了	他自己	为什么	它	是	那	先生	.	空白的	不能

[tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [trʌst] .

turn	over	the	trust	.
转动	超过	这	相信	.

第二天，年轻的威尔布拉姆就会亲眼看到布兰克先生为什么不能转让信托基金。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['diːsntli] ['ɑːnɪst] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "

That	is	the	only	secure	and	I	may	say	decently	honest	way	out	of	your	trouble	.	"
那	是	这	仅有的	安全的	和	我	可能	说	体面地	诚实的	方式	出去	的	你的	麻烦	.	"

这是唯一安全，而且可以说相当诚实的摆脱困境的方法。

" ['mɪstər] . ['ræflz] [hoʊlmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ! " [kraɪd] [graʊtʃ] , [ɪk'stætɪkli] .

"	Mr	.	Raffles	Holmes	,	you	are	a	genius	!	"	cried	Grouch	,	ecstatically	.
"	先生	.	莱佛士	福尔摩斯	,	你	是	一个	天才	!	"	哭	牢骚	,	欣喜若狂	.

“拉弗尔斯·福尔摩斯先生，您真是个天才！”格鲁奇欣喜若狂地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

And	then	he	calmed	down	again	as	an	unpleasant	thought	flashed	across	his
和	然后	他	平静下来	向下	再次	作为	一个	令人不快的	想法	闪光灯	穿过	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然后，一个不愉快的想法闪过他的脑海，他随即又平静了下来。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] $30 , - [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ? "

"	Why	is	it	necessary	to	put	$30	,	000	additional	in	the	safe	,	Mr	.	Holmes	?	"
"	为什么	是	它	必要的	到	放	$30	,	-	额外的	在	这	安全的	,	先生	.	福尔摩斯	?	"

“霍姆斯先生，为什么要在保险箱里再放3万美元呢？”

" ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Simply	as	a	blind	,	"	said	Holmes	.
"	简单地	作为	一个	瞎的	,	"	说	福尔摩斯	.

“就像个盲人一样，”福尔摩斯说。

" [jʌŋ] ['wɪlbræˌhæm] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [ðə; ði]['bɜːrglər][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Young	Wilbraham	would	be	suspicious	if	the	burglar	got	away	with	nothing	but
"	年轻的	威尔布拉姆	会	是	可疑的	如果	这	窃贼	得到	离开	和	没有什么	但

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

“如果窃贼除了他的财物之外什么也没偷走，年轻的威尔布拉姆会起疑心。”

['wʊdnt] [hiː; hi] ? "

wouldn't	he	?	"
不会	他	?	"

难道不是吗?

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [graʊtʃ] .

"	Quite	so	,	"	said	Grouch	.
"	相当	所以	,	"	说	牢骚	.

“正是如此，”格鲁奇说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [wʌt] [wɪl] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [kɔːst][ˌem 'iː] ? "

"	And	now	,	Mr	.	Holmes	,	what	will	this	service	cost	me	?	"
"	和	现在	,	先生	.	福尔摩斯	,	什么	将要	这	服务	成本	我	?	"

“那么，霍姆斯先生，这项服务要多少钱？”

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Five	thousand	dollars	,	"	said	Holmes	.
"	五	千	美元	,	"	说	福尔摩斯	.

“五千美元，”福尔摩斯说。

" [feɪ] - [iː] - [iː] - ['dʌbljuː] ! " ['hwɪsld] [graʊtʃ] .

"	Phe	-	e	-	e	-	w	!	"	whistled	Grouch	.
"	菲	-	e	-	e	-	西	!	"	吹口哨	牢骚	.

“呼——！”格鲁奇吹了声口哨。

" ['ɪznt] [ðæt] ['prɪti] [stiːp] ? "

"	Isn't	that	pretty	steep	?	"
"	不是	那	漂亮的	陡	?	"

“这价格是不是有点高？”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] .
" No , Mr . Grouch .
" 不 , 先生 . 牢骚 .

“不，格鲁奇先生。”

[aɪ] [seɪv] [tuː] [repjʊ'teɪʃnz] — [jɔːrz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [blæŋks] .
I save two reputations — yours and Mr . Blank's .
我 节省 二 声誉 — 你的 和 先生 . 空白的 .

我保住了两个人的名誉——你的和布兰克先生的。

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] —
Twenty - five hundred dollars is not much to pay for a reputation these days —
二十 - 五 百 美元 是 不是 很多 到 支付 为了 一个 名声 这些 天 —
[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] ,
I mean a real one ,
我 意思是 一个 真实的 一 ,

如今花两千五百美元买个名声并不算贵——我是指真正的名声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , " [sed] [hoʊlmz] , ['koʊldli] .
of course , such as yours is up to date , " said Holmes , coldly .
的 课程 , 这样的 作为 你的 是 向上 到 日期 , " 说 福尔摩斯 , 冷冷地 .

“当然，比如你的那份就是最新的，”福尔摩斯冷冷地说。

" ['peɪəb(ə)l][baɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] ? " [sed] [graʊtʃ] .
" Payable by certified check ? " said Grouch .
" 应付账款 经过 认证 查看 ? " 说 牢骚 .

“可以用保付支票支付吗？”格鲁奇问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [læft] [hoʊlmz] .
" Not much , " laughed Holmes .
" 不是 很多 , " 笑了 福尔摩斯 .

“没什么，”福尔摩斯笑着说。

" [ɪn] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪlz] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] .
" In twenty - dollar bills , Mr . Grouch .
" 在 二十 - 美元 账单 , 先生 . 牢骚 .

“请用二十美元的钞票，格鲁奇先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['væljuəblz] . "
You may leave them in the safe along with the other valuables . "
你 可能 离开 他们 在 这 安全的 沿着 和 这 其他 贵重物品 . "

您可以将它们与其他贵重物品一起放在保险箱里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [graʊtʃ] , ['raɪzɪŋ] .
" Thank you , Mr . Holmes , " said Grouch , rising .
" 感谢 你 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 牢骚 , 上升 .

“谢谢你，福尔摩斯先生，”格鲁奇说着站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" It shall be as you say .
" 它 将 是 作为 你 说 .

“就按你说的办吧。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [sɜːr] ,
Before I go , sir ,
前 我 去 , 先生 ,

先生，在我离开之前，

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [keɪm]

may	I	ask	how	you	knew	me	and	by	what	principle	of	deduction	you	came
可能	我	问	如何	你	知道	我	和	经过	什么	原则	的	扣除	你	来了

[tuː; tə] [ges] [maɪ] ['bɪznəs] [soʊ] ['ækjərətli] ? "

to	guess	my	business	so	accurately	?	"
到	猜测	我的	商业	所以	准确	?	"

请问您是如何认识我的？又是如何运用推理原则如此准确地猜到我的职业的？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	It	was	simple	enough	,	"	said	Holmes	.
"	它	曾是	简单的	足够的	,	"	说	福尔摩斯	.

“这很简单，”霍姆斯说。

" [aɪ] [nuː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	I	knew	,	in	the	first	place	,
"	我	知道	,	在	这	第一的	地方	,

“我一开始就知道，

[ðæt] [soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . [blæŋk] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gaɪz]

that	so	eminent	a	person	as	Mr	.	Blank	would	not	come	to	me	in	the	guise
那	所以	杰出	一个	人	作为	先生	.	空白的	会	不是	来	到	我	在	这	伪装

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [graʊtʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	a	Mr	.	Grouch	if	he	hadn't	some	very	serious	trouble	on	his	mind	.
的	一个	先生	.	牢骚	如果	他	之前没有	一些	非常	严肃的	麻烦	在	他的	头脑	.

像布兰克先生这样杰出的人物，如果不是有什么非常严重的麻烦事，是不会以一个爱抱怨的人的身份来找我的。

[aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] - ,

I	knew	,	from	reading	the	society	items	in	the	Whirald	,
我	知道	,	从	阅读	这	社会	项目	在	这	-	,

我从《惠拉尔德报》的社交版块上了解到：

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːbi] ['wɪlbræˌhæm] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti][baɪ][ə; eɪ]

that	Mr	.	Bobby	Wilbraham	would	celebrate	the	attainment	of	his	majority	by	a
那	先生	.	鲍比	威尔布拉姆	会	庆祝	这	素养	的	他的	多数	经过	一个

[bɪg] [feɪt] [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

big	fête	on	the	17th	of	next	month	.
大的	宴请	在	这	17th	的	下一个	月	.

鲍比·威尔布拉姆先生将于下个月17日举行盛大的庆祝活动，庆祝他获得法定年龄。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['mɪstər] . [blæŋk][ɪz]['mɪstər] . - [trʌ'stiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz]

Everybody	knows	that	Mr	.	Blank	is	Mr	.	Wilbraham's	trustee	until	he	comes
大家	知道	那	先生	.	空白的	是	先生	.	-	受托人	直到	他	来

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

大家都知道，布兰克先生是威尔布拉姆先生的受托人，直到他成年为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'maɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

It	was	easy	enough	to	surmise	from	that	what	the	nature	of	the	trouble
它	曾是	简单的	足够的	到	推测	从	那	什么	这	自然	的	这	麻烦

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

由此不难推断出问题的性质。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [meɪk] [fɔːr] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] . "

Two	and	two	almost	invariably	make	four	,	Mr	.	Grouch	.	"
二	和	二	几乎	总是	制作	四	,	先生	.	牢骚	.	"

“二加二几乎总是等于四，格鲁奇先生。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [di'mɑ:ndid] [graʊtʃ] , ['æŋgrəli] — " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ]
" And how the devil , " demanded Grouch , angrily — " how the devil did you
" 和 如何 这 魔鬼 , " 要求 牢骚 , 愤怒地 — " 如何 这 魔鬼 做过 你
[noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][blæŋk] ? "
know I was Blank ? "
知道 我 曾是 空白的 ? "

“还有，你到底是怎么知道我是布兰克的？”格鲁奇愤怒地问道。

" ['mɪstər] . [blæŋk] ['pa:siz][ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['evri] ['sʌndeɪ] , " [sed]
" Mr . Blank passes the plate at the church I go to every Sunday , " said
" 先生 . 空白的 通过 这 盘子 在 这 教会 我 去 到 每一个 星期日 , " 说
[hoʊlmz] , ['læfɪŋ] ,
Holmes , laughing ,
福尔摩斯 , 笑 ,

“布兰克先生在我每个星期天去的教堂里负责分发奉献盘，”霍姆斯笑着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tu:] - ['dɑ:lər] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]
" and it would take a great sight more than a two - dollar wig and a
" 和 它 会 拿 一个 伟大的 视线 更多的 比 一个 二 - 美元 假发 和 一个
[per] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sent] ['wɪskərz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['pɑ:mpəs] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
pair of fifty - cent whiskers to conceal that pompous manner of his . "
一对 的 五十 - 中心 胡须 到 隐藏 那 傲慢 方式 的 他的 . "

“即使戴上价值两美元的假发和五毛钱的假胡子，也无法掩盖他那副傲慢自大的姿态。”

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] [nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:]['æŋgri] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [graʊtʃ] , ['rednɪŋ] .
You would better not make me angry , Mr . Holmes , " said Grouch , reddening .
你 会 更好的 不是 制作 我 生气的 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 牢骚 , 发红 .

“你最好别惹我生气，福尔摩斯先生，”格鲁奇说着，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ]
" You can get as angry as you think you can afford to , for all I
" 你 能 得到 作为 生气的 作为 你 思考 你 能 买得起 到 , 为了 全部 我
[ker] , ['mɪstər] .
care , Mr .
关心 , 先生 .

“先生，你想怎么生气都行，我不在乎。”

[blæŋk] , " [sed] [hoʊlmz] .
Blank , " said Holmes .
空白的 , " 说 福尔摩斯 .

“一片空白，”福尔摩斯说道。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fju:nərəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" It's none of my funeral , you know .
" 它是 没有任何 的 我的 葬礼 , 你 知道 .

“这与我无关，你知道的。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
" And so the matter was settled .
" 和 所以 这 事情 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

[ðə; ði] [ʌn'mæskt] [blæŋk] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ræθ] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
The unmasked Blank , seeing that wrath was useless ,
这 揭开面纱 空白的 , 看到 那 愤怒 曾是 无用 ,

摘下面具的空白，见愤怒无济于事，

[kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .

calmed	**down**	**and**	**accepted**	**Holmes's**	**terms**	**and**	**method**	**for**	**his**	**relief**	**.**
平静下来	向下	和	公认	福尔摩斯的	条款	和	方法	为了	他的	宽慰	.

他冷静下来，接受了福尔摩斯提出的获释条件和方法。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [mæn] [ðer; ðər] [æt; ət] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . , [ɑːkˈtoʊbər] 17th , [ˈmɪstər] . [blæŋk] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	**I'll**	**have**	**my**	**man**	**there**	**at**	**4**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**October**	**17th**	**,**	**Mr**	**.**	**Blank**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**.**
"	患病的	有	我的	男人	那里	在	4	一个	.	M	.	,	十月	17th	,	先生	.	空白的	,	"	说	福尔摩斯	.

“布兰克先生，我会在10月17日凌晨4点派人到那里，”霍姆斯说。

" [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈredi] .

"	**See**	**that**	**your**	**end**	**of**	**it**	**is**	**ready**	**.**
"	看	那	你的	结尾	的	它	是	准备好	.

“确保你那部分准备就绪。”

[ðə; ðiː] [koʊst] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [klɪr] [ɔːr] [ðə; ðiː] [skiːm] [fɔːlz] [θruː] .

The	**coast**	**must**	**be**	**kept**	**clear**	**or**	**the**	**scheme**	**falls**	**through**	**.**
这	海岸	必须	是	保留	清除	或者	这	方案	瀑布	通过	.

必须确保海岸线畅通，否则计划将失败。

" [graʊtʃ] [went] [ˈhevɪli] [aʊt] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] .

"	**Grouch**	**went**	**heavily**	**out**	**,**	**and**	**Holmes**	**called**	**me**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	牢骚	去	重度	出去	,	和	福尔摩斯	称为	我	后退	进入	这	房间	.

“格鲁奇气冲冲地走了出去，福尔摩斯把我叫回了房间。”

" [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [mæn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈskaʊndrəlz] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n]

"	**Jenkins**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**that**	**man**	**is**	**one**	**of**	**the**	**biggest**	**scoundrels**	**in**	**creation**
"	詹金斯	,	"	说	他	,	"	那	男人	是	一	的	这	最大	无赖	在	创建

,

,

,

“詹金斯，”他说，“那个人是世上最大的恶棍之一。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] . "

and	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**him**	**a**	**jolt**	**.**	**"**
和	我是	去	到	给	他	一个	颠簸	.	"

我要给他来一记电击。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈbɜːrglər] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**the**	**retired**	**burglar**	**?**
"	在哪里	是	你	去	到	得到	这	退休	窃贼	?

“你打算从哪里找来那个退休的窃贼？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈræflz] [hoʊlmz] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] [ˈentərpraɪz] .

"	**Sir**	**,**	**"**	**returned**	**Raffles**	**Holmes**	**,**	**"**	**this**	**is**	**to**	**be**	**a**	**personally**	**conducted**	**enterprise**	**.**
"	先生	,	"	返回	莱佛士	福尔摩斯	,	"	这	是	到	是	一个	亲自	实施	企业	.

“先生，”莱佛士·霍姆斯回答说，“这将是一项由我亲自经营的企业。”

[its] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgrændˌsaɪr] [ɑːn] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [saɪd] .

It's	**a**	**job**	**worthy**	**of**	**my**	**grandsire**	**on**	**my**	**mother's**	**side**	**.**
它是	一个	工作	值得	的	我的	祖父	在	我的	母亲的	边	.

这是一份配得上我外公的工作。

['ræflz] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] .

Raffles	**will**	**turn**	**the**	**trick**	**.**
莱佛士	将要	转动	这	诡计	.

莱佛士会搞定这件事。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [went] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	**And**	**it**	**turned**	**out**	**so**	**to**	**be**	**,**	**for**	**the**	**affair**	**went**	**through**	**without**	**a**
"	和	它	转向	出去	所以	到	是	,	为了	这	事务	去	通过	没有	一个

[hɪtʃ] .

hitch	**.**
拴住	.

“结果也确实如此，事情进展得非常顺利。”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 16th [aɪ] [spend] [æt; ət] - [ə'pɑːrtmənts] .

The	**night**	**of**	**October**	**16th**	**I**	**spend**	**at**	**Raffles's**	**apartments**	**.**
这	夜晚	的	十月	16th	我	花费	在	-	公寓	.

10月16日晚，我在莱佛士的公寓里度过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɜːr; wər][ɑːn][hænd] .

He	**was**	**as**	**calm**	**as**	**though**	**nothing**	**unusual**	**were**	**on**	**hand**	**.**
他	曾是	作为	冷静的	作为	尽管	没有什么	异常	是	在	手	.

他表现得异常冷静，仿佛一切正常。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sɔŋz] , [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

He	**sang**	**songs**	**,**	**played**	**the**	**piano**	**,**
他	唱	歌曲	,	玩	这	钢琴	,

他唱歌、弹钢琴，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['skɪtɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ɑːn]

and	**up**	**to**	**midnight**	**was**	**as**	**gay**	**and**	**skittish**	**as**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**on**
和	向上	到	午夜	曾是	作为	同性恋	和	胆怯的	作为	一个	学校	-	男生	在

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	**.**
假期	.

直到午夜，他都像放假的小学生一样兴奋又焦躁不安。

[æz; əz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['səubəd] [daʊn] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

As	**twelve**	**o'clock**	**struck**	**,**	**however**	**,**	**he**	**sobered**	**down**	**,**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**and**
作为	十二	点钟	击	,	然而	,	他	清醒	向下	,	放	在	他的	帽子	和

[koʊt] , [ænd; ənd] ,

coat	**,**	**and**	**,**
外套	,	和	,

然而，当十二点钟声敲响时，他清醒过来，戴上帽子，穿上外套，然后.....

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .

bidding	**me**	**remain**	**where**	**I**	**was**	**,**	**departed**	**by**	**means**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**escape**	**.**
投标	我	保持	在哪里	我	曾是	,	已离开	经过	方法	的	这	火	-	逃脱	.

他们命令我留在原地，然后从防火梯离开了。

" [kiːp] [ʌp][ðə; ði][tɔːk] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Keep**	**up**	**the**	**talk**	**,**	**Jenkins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	保持	向上	这	讲话	,	詹金斯	,	"	他	说	.

“继续说下去，詹金斯，”他说。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [θɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

"	**The**	**walls**	**are**	**thin**	**here**	**,**	**and**	**it's**	**just**	**as**	**well**	**,**	**in**	**matters**	**of**	**this**	**sort**	**,**
"	这	墙壁	是	薄的	这里	,	和	它是	只是	作为	出色地	,	在	事情	的	这	种类	,

“这里的墙很薄，在这种情况下，这样也好。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .

that	**our**	**neighbors**	**should**	**have**	**the**	**impression**	**that**	**I**	**have**	**not**	**gone**	**out**	**.**
那	我们的	邻居	应该	有	这	印象	那	我	有	不是	已消失	出去	.

让邻居们觉得我没有出门。

[aɪv] [fɪld] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [smɔ:l] - [tɔ:k] [tu:; tə]

I've	filled	the	machine	up	with	a	choice	lot	of	songs	and	small	-	talk	to
我已经	已填	这	机器	向上	和	一个	选择	很多	的	歌曲	和	小的	-	讲话	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

take	care	of	my	end	of	it	.
拿	关心	的	我的	结尾	的	它	.

我已经往机器里装满了精选的歌曲和闲聊，以完成我这部分工作。

[ə; eɪ] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [gæs] ['kʌmpəni] , [laɪk] [jɔ:r'self] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

A	consolidated	gas	company	,	like	yourself	,	should	have	no	difficulty	in	filling	in	the
一个	合并	气体	公司	,	喜欢	你自己	,	应该	有	不	困难	在	填充	在	这

[gæps] .

gaps	.
差距	.

像贵公司这样的综合性天然气公司，填补这些空白应该不成问题。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [æz; əz] ['nɜ:rvəs]

"	And	with	that	he	left	me	to	as	merry	and	withal	as	nervous
"	和	和	那	他	左边	我	到	作为	欢乐	和	此外	作为	紧张的

[ə; eɪ] [θri:] ['aʊərz] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [spent] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

a	three	hours	as	I	ever	spent	in	my	life	.
一个	三	小时	作为	我	曾经	花费	在	我的	生活	.

“就这样，他离开了，让我独自度过了我一生中最快乐也最紧张的三个小时。”

['ræflz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [fɪld] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] — [ˌθɜ:r'ti:n] [fʊl] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] —

Raffles	had	indeed	filled	that	talking	-	machine	—	thirteen	full	cylinders	of	it	—
莱佛士	有	的确	已填	那	说	-	机器	—	十三	满的	气缸	的	它	—

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [tʃɔɪs] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˌkoʊz'ri:z] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['ænɪkˌdoʊts] [æz; əz] ['eni]

with	as	choice	an	assortment	of	causeries	and	humorous	anecdotes	as	any
和	作为	选择	一个	品种	的	病房	和	幽默	轶事	作为	任何

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] .

one	could	have	wished	to	hear	.
一	可以	有	希望	到	听到	.

莱佛士确实在那台留声机里——足足有十三缸——装满了各种各样的趣闻轶事和幽默轶事，足以满足任何人的聆听需求。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪd] [ˌem 'i:] [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Now	and	again	it	would	bid	me	cheer	up	and	not	worry	about	him	.
现在	和	再次	它	会	出价	我	欢呼	向上	和	不是	担心	关于	他	.

它时不时会安慰我，让我振作起来，不要为他担心。

[wʌns] , [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] [ə; eɪ] . [em] . , [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] [aʊt] : " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

Once	,	along	about	2	A	.	M	.	,	it	cried	out	:	"	You	ought	to	see	me	now	,
一次	,	沿着	关于	2	一个	.	M	.	,	它	哭	出去	:	"	你	应该	到	看	我	现在	,

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

大约凌晨 2 点，它突然喊道：“詹金斯，你现在应该看看我。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [graʊtʃ] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['dændi] .

I'm	right	in	the	middle	of	this	Grouch	job	,	and	it's	a	dandy	.
我是	正确的	在	这	中间	的	这	牢骚	工作	,	和	它是	一个	花花公子	.

我正在全力投入到这个“爱抱怨的人”的工作中，感觉棒极了。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

I'll	teach	him	a	lesson	.
患病的	教	他	一个	课	.

我要给他点教训。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'kæni] .

"	The	effect	of	all	this	was	most	uncanny	.
"	这	影响	的	全部	这	曾是	最多	不可思议	.

这一切产生的效果非常诡异。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['ræflz] [hoʊlmz] [hɪm'self] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

It	was	as	if	Raffles	Holmes	himself	spoke	to	me	from	the	depths	of
它	曾是	作为	如果	莱佛士	福尔摩斯	他自己	辐	到	我	从	这	深度	的

[ðæt] [dɑ:rk] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] ['haʊshoʊld] ,

that	dark	room	in	the	Blank	household	,
那	黑暗的	房间	在	这	空白的	家庭	,

仿佛拉弗尔斯·福尔摩斯本人从布兰克家那间昏暗房间的深处向我说话一样。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [rɪsk] ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]

where	he	was	engaged	in	an	enterprise	of	dreadful	risk	merely	to	save	the
在哪里	他	曾是	已订婚的	在	一个	企业	的	可怕	风险	仅仅	到	节省	这

[gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

good	name	of	one	who	no	longer	deserved	to	bear	such	a	thing	.
好的	姓名	的	一	WHO	不	更长	应得的	到	熊	这样的	一个	事物	.

他冒着极大的风险从事一项事业，仅仅是为了挽救一个不再配得上如此名誉的人的名誉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

In	spite	of	all	this	,	however	,
在	尽管如此	的	全部	这	,	然而	,

尽管如此，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] .

as	the	hours	passed	I	began	to	grow	more	and	more	nervous	.
作为	这	小时	通过了	我	开始	到	生长	更多的	和	更多的	紧张的	.

随着时间流逝，我越来越紧张。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] [sæŋ] [ænd; ənd] ['tʃætəd] , [bʌt; bət] [wen] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ænd; ənd]

The	talking	-	machine	sang	and	chattered	,	but	when	four	o'clock	came	and
这	说	-	机器	唱	和	喋喋不休	,	但	什么时候	四	点钟	来了	和

[hoʊlmz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Holmes	had	not	yet	returned	,
福尔摩斯	有	不是	然而	返回	,

留声机唱歌说话，但到了四点钟，福尔摩斯还没有回来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]

I	became	almost	frenzied	with	excitement	—	and	then	at	the	climax	of	the
我	成为	几乎	丧心病狂	和	激动	—	和	然后	在	这	高潮	的	这

['tenʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - ['læntərn][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ,

tension	came	the	flash	of	his	dark	-	lantern	on	the	fire	-	escape	,
紧张	来了	这	闪光	的	他的	黑暗的	-	灯笼	在	这	火	-	逃脱	,

我兴奋得几乎疯狂——就在紧张气氛达到顶峰时，防火梯上他的黑色手提灯闪了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [klaɪmd] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	he	climbed	heavily	into	the	room	.
和	他	攀登	重度	进入	这	房间	.

他沉重地爬进了房间。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [jʊə(r)] [bæk] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Thank	Heaven	you're	back	,	"	I	cried	.
"	感谢	天堂	你是	后退	,	"	我	哭	.

“感谢老天你回来了，”我哭着说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] , " [sed] [hoʊlmz] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

"	You	have	reason	to	,	"	said	Holmes	,	sinking	into	a	chair	.
"	你	有	原因	到	,	"	说	福尔摩斯	,	下沉	进入	一个	椅子	.

“你有理由这么做，”福尔摩斯说着，瘫坐在椅子上。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['wɪski] .
" Give me some whiskey .
" 给 我 一些 威士忌酒 .

给我来点威士忌。

[ðæt] [mæn][blæŋk][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] . "
That man Blank is a worse scoundrel than I took him for . "
那 男人 空白的 是 一个 更糟 恶棍 比 我 采取 他 为了 . "

那个叫布兰克的人比我想象的还要卑鄙无耻。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's happened ? " I asked .
" 是什么 发生 ? " 我 问 .

“发生什么事了？”我问。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [pleɪ] [skwer] ? "
" Didn't he play square ? "
" 没有 他 玩 正方形 ? "

“他出手不够光明磊落吗？”

" [noʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" No , " said Holmes , breathing heavily .
" 不 , " 说 福尔摩斯 , 呼吸 重度 .

“不，”福尔摩斯喘着粗气说。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['bʌstɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt] [ɪn]
" He waited until I had busted the thing open and was on my way out in
" 他 等待 直到 我 有 被捕 这 事物 打开 和 曾是 在 我的 方式 出去 在
[ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] ,
the dark hall ,
这 黑暗的 大厅 ,

“他一直等到我把东西砸开，正要走出黑暗的走廊时才离开。”

[ænd; ənd] [ðen] [paʊnst] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
and then pounced on me with his butler and valet .
和 然后 猛扑 在 我 和 他的 管家 和 代客泊车 .

然后他带着管家和贴身男仆扑向我。

[aɪ] ['boʊld] [ðə; ði] ['bʌtlər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,
I bowled the butler down the kitchen stairs ,
我 保龄球 这 管家 向下 这 厨房 楼梯 ,

我把管家从厨房楼梯上打了下去，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['haʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and sent the valet howling into the dining - room with an
和 发送 这 代客泊车 嚎叫 进入 这 用餐 - 房间 和 一个
[əˌpendə'saɪtɪs] [dʒæb][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv]
appendicitis jab in the stomach and had the pleasure of blacking both of
阑尾炎 戳 在 这 胃 和 有 这 乐趣 的 黑化 两个都 的
['mɪstər] . [blæŋks] [aɪz] . "
Mr . Blank's eyes . "
先生 . 空白的 眼睛 . "

然后，他一拳打在男仆的肚子上，把他打得嚎叫着跑进餐厅，还愉快地把布兰克先生的双眼都打青了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] ? "
" And the stuff ? "
" 和 这 东西 ? "

“还有那些东西？”

" [raɪt] [hɪr] , " [sed] [hoʊlmz] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Right here , " said Holmes , tapping his chest .
" 正确的 这里 , " 说 福尔摩斯 , 窃听 他的 胸部 .

“就在这里，”福尔摩斯说着，拍了拍自己的胸口。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][kept] [bəuθ][hændz]
" I was afraid something might happen on the way out and I kept both hands
" 我 曾是 害怕的 某物 可能 发生 在 这 方式 出去 和 我 保留 两个都 双手
[friː] .
free .
自由的 .

“我害怕出去的时候会发生什么事，所以我一直空着双手。”

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [fɪˈlænθrəpɪsts] [laɪk] [blæŋk] .
I haven't much confidence in philanthropists like Blank .
我 还没有 很多 信心 在 慈善家 喜欢 空白的 .

我对像布兰克这样的慈善家没什么信心。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [soʊ][blæŋk] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [huː] [hɪt][hɪm; ɪm]
Fortunately the scrimmage was in the dark , so Blank will never know who hit him
幸运的是 这 对抗赛 曾是 在 这 黑暗的 , 所以 空白的 将要 绝不 知道 WHO 打 他
. "
: "
. "

幸好这场对抗赛是在黑暗中进行的，所以布兰克永远不会知道是谁打了他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] $35 , - ?
" What are you going to do with the $35 , 000 ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 这 $35 , - ?

“你打算怎么处理这35000美元？”

" [aɪ] [ˈkwiərid] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbuːti] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] .
" I queried , as we went over the booty later and found it all there .
" 我 查询 , 作为 我们 去 超过 这 赃物 之后 和 成立 它 全部 那里 .

“我当时就问了，后来我们清点战利品的时候，发现东西都在那里。”

" [dəunt] [noʊ] — [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] [hoʊlmz] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" Don't know — haven't made up my mind , " said Holmes , laconically .
" 不 知道 — 还没有 制成 向上 我的 头脑 , " 说 福尔摩斯 , 简洁地 .

“不知道——我还没决定，”福尔摩斯简洁地说道。

" [aɪm] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .
" I'm too tired to think about that now .
" 我是 也 疲劳的 到 思考 关于 那 现在 .

“我现在太累了，没精力考虑这些。”

[its] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][bed] .
It's me for bed .
它是 我 为了 床 .

我该睡觉了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] .
" And with that he turned in .
" 和 和 那 他 转向 在 .

“说完，他就转身离开了。”

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [graʊtʃ] [əˈgen] [kɔːld] ,
Two days later , about nine o'clock in the evening , Mr . Grouch again called ,
二 天 之后 , 关于 九 点钟 在 这 晚上 , 先生 . 牢骚 再次 称为 ,

两天后，大约晚上九点，格鲁奇先生再次来电。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] .
and Holmes received him courteously .
和 福尔摩斯 已收到 他 礼貌地 .

福尔摩斯礼貌地接待了他。

" [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [graʊtʃ] [əb'zɜːrvd] , ['ʌŋktʃuəsli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , "
" **Well** , **Mr** . **Holmes** , " **Grouch** **observed** , **unctuously** , **rubbing** **his** **hands** **together** , "
" 出色地 , 先生 . 福尔摩斯 , " 牢骚 观察到 , 假惺惺 , 擦 他的 双手 一起 , "
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] ,
it **was** **a** **nice** **job** ,
它 曾是 一个 好的 工作 ,

“嗯，福尔摩斯先生，”格鲁奇谄媚地搓着手说，“这是一份不错的工作。”

['niːtli] [dʌn] .
neatly **done** .
整齐地 完毕 .

做得真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It **saved** **the** **day** **for** **me** .
它 已保存 这 天 为了 我 .

它帮我解决了燃眉之急。

['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]
Wilbraham **was** **satisfied** , **and** **has** **given** **me** **a** **whole** **year** **to** **make** **good**
威尔布拉姆 曾是 使满意 , 和 有 给定 我 一个 所有的 年 到 制作 好的
[ðə; ði] [lɔːs] .
the **loss** .
这 损失 .

威尔布拉姆很满意，给了我整整一年的时间来弥补损失。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd] — "
My **reputation** **is** **saved** , **and** **—** **"**
我的 名声 是 已保存 , 和 — "

我的名誉保住了，而且——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [blæŋk] — [ɔːr] [graʊtʃ] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr] ? " [æskt]
" **Excuse** **me** , **Mr** . **Blank** **—** **or** **Grouch** **—** **er** **—** **to** **what** **do** **you** **refer** **?** **"** **asked**
" 原谅 我 , 先生 . 空白的 — 或者 牢骚 — 呃 — 到 什么 做 你 参考 ? " 问
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“请问，布兰克先生——或者说，格鲁奇先生——呃——您指的是什么？”福尔摩斯问道。

" [waɪ] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tuːzdeɪ]
" **Why** , **our** **little** **transaction** **of** **Monday** **night** **—** **or** **was** **it** **Tuesday**
" 为什么 , 我们的 小的 交易 的 周一 夜晚 — 或者 曾是 它 周二
['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] [graʊtʃ] .
morning **?** **"** **said** **Grouch** **.**
早晨 ? " 说 牢骚 .

“为什么？我们周一晚上——或者说是周二早上——的那笔小交易？”格鲁奇说道。

" [oʊ] — [ðæt] ! " [sed] [hoʊlmz] .
" **Oh** **—** **that** **!** **"** **said** **Holmes** **.**
" 哦 — 那 ! " 说 福尔摩斯 .

“哦——是那个啊！”福尔摩斯说道。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
" **Well** , **I'm** **glad** **to** **hear** **you** **managed** **to** **pull** **it** **off** **satisfactorily** **.**
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 你 管理 到 拉 它 离开 令人满意地 .

“嗯，很高兴听到你圆满完成了任务。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **a** **little** **worried** **about** **it** **.**
我 曾是 一个 小的 担心 关于 它 .

我当时有点担心。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] . "
I was afraid you were done for . "
我 曾是 害怕的 你 是 完毕 为了 . "

我当时真怕你完蛋了。

" [dʌn] [fɔːr; fər] ? " [sed] [graʊtʃ] .
" Done for ? " said Grouch .
" 完毕 为了 ? " 说 牢骚 .

“完了吗？”格鲁奇说道。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plæn] [wen] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] . "
The little plan when off without a hitch . "
这 小的 计划 什么时候 离开 没有 一个 拴住 . "

这个小计划进行得非常顺利。

" [gʊd] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Good , " said Holmes .
" 好的 , " 说 福尔摩斯 .

“很好，”福尔摩斯说。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" I congratulate you .
" 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ? "
Whom did you get to do the job ? "
谁 做过 你 得到 到 做 这 工作 ? "

你找了谁来做这项工作?

" [huː] — [wʌt] — [wʌt] — [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ? " [gɑːspt] [graʊtʃ] .
" Who — what — what — why , what do you mean , Mr . Holmes ? " gasped Grouch .
" WHO — 什么 — 什么 — 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 先生 . 福尔摩斯 ? " 倒吸一口气 牢骚 .

“谁——什么——什么——为什么，您是什么意思，福尔摩斯先生？”格鲁奇喘着气问道。

" [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æpt]
" Precisely what I say — or maybe you don't like to tell me — such things are apt
" 恰恰 什么 我 说 — 或者 或许 你 不 喜欢 到 告诉 我 — 这样的 事物 是 易于
[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]['beɪsɪs] .
to be on a confidential basis .
到 是 在 一个 机密的 基础 .

“我所说的——或者也许你不想告诉我——这类事情通常都是保密的。”

['enihaʊ] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [seɪf] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər]
Anyhow , I'm glad you're safe , Mr . Grouch , and I hope your troubles are over
无论如何 , 我是 高兴的 你是 安全的 , 先生 . 牢骚 , 和 我 希望 你的 麻烦 是 超过
. "
: "
. "

总之，我很高兴你平安无事，格鲁奇先生，也希望你的麻烦已经结束了。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] $30 , - , " [sed] [graʊtʃ] .
" They will be when you give me back my $30 , 000 , " said Grouch .
" 他们 将要 是 什么时候 你 给 我 后退 我的 $30 , - , " 说 牢骚 .

“等你把我的3万美元还给我，他们就会了，”格鲁奇说道。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [sər'praɪz] .
" Your what ? " demanded Holmes , with well - feigned surprise .
" 你的 什么 ? " 要求 福尔摩斯 , 和 出色地 - 假装 惊喜 .

“你的什么？”福尔摩斯装出一副惊讶的样子问道。

" [maɪ] $30 , - , " [rɪ'pi:tɪd] [blæŋk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" My $30 , 000 , " repeated Blank , his voice rising to a shout .
" 我的 $30 , - , " 重复 空白的 , 他的 嗓音 上升 到 一个 喊 .

“我的 3 万美元，”布兰克重复道，声音越来越大，几乎是喊出来的。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [graʊtʃ] , " [sed] [hoʊlmz] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] $30 , - ? "
" My dear Mr . Grouch , " said Holmes , " how should I know anything about your $30 , 000 ? "
" 我的 亲爱的 先生 . 牢骚 , " 说 福尔摩斯 , " 如何 应该 我 知道 任何事物 关于 你的 $30 , - ? "

“亲爱的格鲁奇先生，”福尔摩斯说，“我怎么会知道你的三万美元的下落呢？”

" ['dɪdnt] [jʊr; jər] — [jʊr; jər][mæn] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] [graʊtʃ] , ['hʌskɪli] .
" Didn't your — your man take it ? " demanded Grouch , huskily .
" 没有 你的 — 你的 男人 拿 它 ? " 要求 牢骚 , 沙哑地 .

“难道不是你——你男人拿走了吗？”格鲁奇沙哑地问道。

" [maɪ][mæn] ?
" My man ?
" 我的 男人 ?

“我的男人？”

['ri:əli] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] , [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['ridlz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Really , Mr . Grouch , you speak in riddles this evening .
真的 , 先生 . 牢骚 , 你 说话 在 谜语 这 晚上 .

格鲁奇先生，您今晚说话真是像在说谜语。

[preɪ] [meɪk] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [klɪr] . "
Pray make yourself more clear . "
祈祷 制作 你自己 更多的 清除 . "

请你把话说得更清楚些。

" [jʊr; jər] [rɪ'fɔ:rmd] ['bɜ:rglər] , [hu:] [broʊk] ['oʊpən][maɪ] [seɪf] , [ænd; ənd] — " [graʊtʃ] [went] [ɑ:n] .
" Your reformed burglar , who broke open my safe , and — " Grouch went on .
" 你的 改革后的 窃贼 , WHO 打破 打开 我的 安全的 , 和 — " 牢骚 去 在 .

“你那个改过自新的窃贼，撬开了我的保险箱，然后——”格鲁奇继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [mæn] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] . "
" I have no such man , Mr . Grouch . "
" 我 有 不 这样的 男人 , 先生 . 牢骚 . "

“我没有这样的人，格鲁奇先生。”

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [send] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , ['mɪstər] . ['ræflz] , [tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən][maɪ] [seɪf] ,
" Didn't you send a man to my house , Mr . Raffles , to break open my safe ,
" 没有 你 发送 一个 男人 到 我的 房子 , 先生 . 莱佛士 , 到 休息 打开 我的 安全的 ,

“拉弗尔斯先生，你不是派人到我家撬开我的保险箱了吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] ['sɜ:rt(ə)n] ['spesɪfaɪd] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] ['prɑ:pərti] [ˌðer'frʌm] ? " [sed] [graʊtʃ] ,
and take certain specified parcels of negotiable property therefrom ? " said Grouch ,
和 拿 肯定 指定的 包裹 的 可协商 财产 由此 ? " 说 牢骚 ,

并从中取出某些指定的、可转让的财产？“格鲁奇说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
rising and pounding the table with his fists .
上升 和 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 .

他站起身，用拳头猛击桌子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ! " [rɪˈtɜːrnd] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] ['emfəsɪs] .

"	I	did	not	!	"	returned	Holmes	,	with	equal	emphasis	.
"	我	做过	不是	!	"	返回	福尔摩斯	,	和	平等的	强调	.

“我没有！”福尔摩斯同样强调地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [sent] ['enibɑːdi] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [sɜːr] . "

"	I	have	never	in	my	life	sent	anybody	to	your	house	,	sir	.	"
"	我	有	绝不	在	我的	生活	发送	任何人	到	你的	房子	,	先生	.	"

“先生，我这辈子从未派人去过您家。”

" [ðen] [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd] ? " [rɔːrd] [graʊtʃ] .

"	Then	who	in	the	name	of	Heaven	did	?	"	roared	Grouch	.
"	然后	WHO	在	这	姓名	的	天堂	做过	?	"	咆哮	牢骚	.

“那究竟是谁干的？”格鲁奇咆哮道。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [gɔːn] .

"	The	stuff	is	gone	.
"	这	东西	是	已消失	.

东西都没了。

" [hoʊlmz] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

"	Holmes	shrugged	his	shoulders	.
"	福尔摩斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

福尔摩斯耸了耸肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , " [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	willing	,	"	said	he	,	calmly	,	"	to	undertake	to	find	out	who	did	it	,
"	我	是	愿意的	,	"	说	他	,	平静地	,	"	到	承担	到	寻找	出去	WHO	做过	它	,

“我愿意，”他平静地说，“查出是谁干的。”

[ɪf] ['enibɑːdi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] .

if	anybody	,	if	that	is	what	you	mean	,	Mr	.	Grouch	.
如果	任何人	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	先生	.	牢骚	.

如果你指的是某个人的话，格鲁奇先生。

['ferɪtɪŋ] [aʊt] [kraɪm] [ɪz][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

Ferreting	out	crime	is	my	profession	.
雪貂捕猎	出去	犯罪	是	我的	职业	.

侦破犯罪案件是我的职业。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [siːsiz] [æt; ət] [ðɪs]

Otherwise	,	I	beg	to	assure	you	that	my	interest	in	the	case	ceases	at	this
否则	,	我	求	到	保证	你	那	我的	兴趣	在	这	案件	停止	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

否则，我谨向您保证，我对本案的兴趣到此为止。

" [hɪr] [hoʊlmz] [roʊz][wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Here	Holmes	rose	with	quiet	dignity	and	walked	to	the	door	.
"	这里	福尔摩斯	玫瑰	和	安静的	尊严	和	步行	到	这	门	.

“这时，福尔摩斯平静而庄重地站起身，走向门口。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [graʊtʃ] .

"	You	will	find	me	at	my	office	in	the	morning	,	Mr	.	Grouch	.
"	你	将要	寻找	我	在	我的	办公室	在	这	早晨	,	先生	.	牢骚	.

“明天早上您会在我的办公室找到我，格鲁奇先生。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem 'iː] [prəˈfeʃənəli] . "

"	he	remarked	,	"	in	case	you	wish	to	consult	me	professionally	.	"
"	他	评论	,	"	在	案件	你	希望	到	咨询	我	专业地	.	"

“他说道：‘如果您想就专业方面咨询我的话。’”

" [hɑː] ! " [sniəd] [graʊtʃ] .
" Hah ! " sneered Grouch .
" 哈哈 ! " 冷笑 牢骚 .

“哈！”格鲁奇冷笑道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem ˈiː][ɔːf] [ðɪs] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You think you can put me off this way , do you ? "
" 你 思考 你 能 放 我 离开 这 方式 , 做 你 ? "

你以为这样就能把我吓跑吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪ] .
" I think so , " said Holmes , with a glittering eye .
" 我 思考 所以 , " 说 福尔摩斯 , 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

“我想是的，”福尔摩斯说着，眼中闪着光芒。

" [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət]
" No gentleman or other person may try to raise a disturbance in my private
不 绅士 或者 其他 人 可能 尝试 到 增加 一个 干扰 在 我的 私人的
[əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] . "
apartments and remain there . "
公寓 和 保持 那里 . "

“任何绅士或其他人士均不得在我的私人公寓内制造骚乱并逗留。”

" [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [hoʊlmz] ,
" We'll see what the police have to say about this , Mr . Raffles Holmes ,
" 出色地 看 什么 这 警察 有 到 说 关于 这 , 先生 . 莱佛士 福尔摩斯 ,

“我们看看警方对此有何说法，拉弗尔斯·霍姆斯先生。”

" [graʊtʃ] [ʃriːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Grouch shrieked , as he made for the door .
" 牢骚 尖叫 , 作为 他 制成 为了 这 门 .

“格鲁奇尖叫着，朝门口走去。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Very well , " said Holmes .
" 非常 出色地 , " 说 福尔摩斯 .

“很好，”福尔摩斯说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪnərz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" I've no doubt they will find our discussion of the other sinners very interesting .
" 我已经 不 怀疑 他们 将要 寻找 我们的 讨论 的 这 其他 罪人 非常 有趣的 .

“我毫不怀疑他们会对我们讨论其他罪人的内容非常感兴趣。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] .
They are welcome to the whole story as far as I am concerned .
他们 是 欢迎 到 这 所有的 故事 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言，他们完全可以了解事情的全貌。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈæʃ(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmɪstər] . [graʊtʃ] .
" And he closed the door on the ashen face of the suffering Mr . Grouch .
" 和 他 关闭 这 门 在 这 铁青 脸 的 这 痛苦 先生 . 牢骚 .

“然后他关上了门，留下痛苦不堪的格鲁奇先生那张灰白的脸。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] $30 , - , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ? " [sed]
" What shall I do with your share of the $30 , 000 , Jenkins ? " said
" 什么 将 我 做 和 你的 分享 的 这 $30 , - , 詹金斯 ? " 说
[ˈræflz]
Raffles
莱佛士

“詹金斯，我该怎么处置你分到的那3万美元呢？”莱佛士问道。

[hoʊlmz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .
Holmes a week later .
福尔摩斯 一个 星期 之后 .

一周后，福尔摩斯

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [aɪ] . " ['oʊnli][dəunt]['ɔːfər] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Anything you please , " said I . " Only don't offer any of it to me .
" 任何事物 你 请 , " 说 我 . " 仅有的 不 提供 任何 的 它 到 我 .

“随便你，”我说，“只是别给我。”

[aɪ] [kɑːnt] ['kwestʃən] [ðə; ði]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌlktɪŋ] [oʊld][blæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,
I can't question the abstract justice of your mulcting old Blank for the amount ,
我 不能 问题 这 抽象的 正义 的 你的 计算 老的 空白的 为了 这 数量 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我无法质疑你对老布兰克的罚款金额在抽象意义上的公正性，但是，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
somehow or other , I don't want any of it myself .
不知何故 或者 其他 , 我 不 想 任何 的 它 我 .

不知为何，我自己一点也不想要。

[send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] . "
Send it to the Board of Foreign Missions . "
发送 它 到 这 木板 的 外国的 任务 . "

把它送交海外传教士委员会。

" [gʊd] ! " [sed] [hoʊlmz] .
" Good ! " said Holmes .
" 好的 ! " 说 福尔摩斯 .

“好！”福尔摩斯说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃer] .
" That's what I've done with my share .
" 那就是 什么 我已经 完毕 和 我的 分享 .

“我就是这么处理我那份钱的。”

[siː] !
See !
看 !

看！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [kən'veid] [ɪts]
" And he showed me an evening paper in which the board conveyed its
" 和 他 显示 我 一个 晚上 纸 在 哪个 这 木板 传递 它是
[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli]
acknowledgment of the generosity of an unknown donor of the princely
致谢 的 这 慷慨 的 一个 未知 捐赠者 的 这 王子
[sʌm; səm][ʌv; əv] $15 , - .
sum of $15 , 000 .
和 的 $15 , - .

“他还给我看了一份晚报，上面刊登了董事会对一位匿名捐赠者慷慨解囊，捐赠金额高达 15,000 美元的声明。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt]
VII THE REDEMPTION OF YOUNG BILLINGTON RAND
七 这 赎回 的 年轻的 比灵顿 兰德公司

第七章 年轻的比灵顿·兰德的救赎

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]
" Jenkins , " said Raffles Holmes , lighting his pipe and throwing himself
" 詹金斯 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 灯光 他的 管道 和 投掷 他自己
[daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,
down upon my couch ,
向下 之上 我的 长椅 ,

“詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，点燃烟斗，一屁股坐在我的沙发上。

" [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [paɪn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ænd; ənd] [dɪk]
" don't you sometimes pine for those good old days of Jack Sheppard and Dick
" 不 你 有时 松树 为了 那些 好的 老的 天 的 杰克 谢泼德 和 迪克
['tɝːpɪn] ?
Turpin ?
特平 ?

“你是不是有时怀念杰克·谢泼德和迪克·特平的那些美好旧时光？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪm] ['getɪŋ] ['blɪstərɪŋli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn] [kraɪm] ,
Hang it all — I'm getting blisteringly tired of the modern refinements in crime ,
悬挂 它 全部 — 我是 获得 灼热地 疲劳的 的 这 现代的 改进 在 犯罪 ,

算了——我对现代犯罪手段的种种改良感到无比厌倦。

[ænd; ənd] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]
and yearn for the period when the highwayman met you on the road and
和 向往 为了 这 时期 什么时候 这 强盗 遇见 你 在 这 路 和
[meɪd] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] . "
made you stand and deliver at the point of the pistol . "
制成 你 站立 和 递送 在 这 观点 的 这 手枪 . "

并怀念那个拦路强盗在路上拦住你，用枪指着你逼你站着交出赃物的时代。

" [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] !
" Indeed I don't !
" 的确 我 不 !

“我当然不！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [aɪm][nɑːt] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] , ['ræflz] , [bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [glæd][maɪ][laɪnz][ɑːr; ər][kæst][ɪn] [les]
" I'm not chicken - livered , Raffles , but I'm mighty glad my lines are cast in less
" 我是 不是 鸡 - 肝脏 , 莱佛士 , 但 我是 强大的 高兴的 我的 线条 是 投掷 在 较少的
['strenjuəs] [siːnz] .
strenuous scenes .
费力的 场景 .

“我可不是胆小鬼，莱佛士，但我非常庆幸我的台词都安排在不太费力的场景中。”

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
When a book - agent comes in here , for instance ,
什么时候 一个 书 - 代理人 来 在 这里 , 为了 实例 ,

例如，当图书经纪人来到这里时，

[ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [set][ʌv; əv] ['kɪplɪŋ]
and holds me up for nineteen dollars a volume for a set of Kipling
和 持有 我 向上 为了 十九 美元 一个 体积 为了 一个 放 的 吉卜林
[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,
in words of one syllable ,
在 字 的 一 音节 ,

他们竟然要价十九美元一册，而我买的却是吉卜林的一部单音节诗集。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] ['evri] ['vɑːljəm] ['ɔtəˌgræft] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [step] - ['sɪstər] ,

illustrated	by	his	aunt	,	and	every	volume	autographed	by	his	uncle's	step	-	sister	,
插图	经过	他的	阿姨	,	和	每一个	体积	签名版	经过	他的	叔叔的	步	-	姐姐	,

由他的姑姑绘制插图，每册均由他叔叔的继妹签名。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ɔːr][nɑːt] [baɪ] ,

it's	a	game	of	wits	between	us	as	to	whether	I	shall	buy	or	not	buy	,
它是	一个	游戏	的	智慧	之间	我们	作为	到	无论	我	将	买	或者	不是	买	,

我们之间这是一场智力博弈，看我是否要买。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	if	he	gets	away	with	my	signature	to	a	contract	it	is	because	he
和	如果	他	获得	离开	和	我的	签名	到	一个	合同	它	是	因为	他

[hæz; həz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [aʊt'wɪtid] [ˌem 'iː] .

has	legitimately	outwitted	me	.
有	合法地	被智胜	我	.

如果他成功地让我签了合同，那是因为他确实骗过了我。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['tɜːpɪn] [ˌoʊvər'keɪm][juː; jʊ][baɪ] [bruːt] [fɔːrs] ;

But	your	ancient	Turpin	overcame	you	by	brute	force	;
但	你的	古老的	特平	克服	你	经过	蛮力	力量	;

但是你那古老的特平用蛮力战胜了你；

[juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ]

you	hadn't	a	run	for	your	money	from	the	moment	he	got	his	eye	on	you
你	之前没有	一个	跑步	为了	你的	钱	从	这	片刻	他	得到	他的	眼睛	在	你

,

,

,

从他盯上你的那一刻起，你就毫无招架之力了。

[ænd; ənd][noʊ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swæg][wʌz; wəz]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

and	no	percentage	of	the	swag	was	ever	returned	to	you	as	in	the	case
和	不	百分比	的	这	纪念品	曾是	曾经	返回	到	你	作为	在	这	案件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] ,

of	the	Double	-	Cross	Edition	of	Kipling	,
的	这	双倍的	-	叉	版	的	吉卜林	,

而且，不像《吉卜林双重背叛版》那样，你一分钱的赠品都没有退还给你。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][get][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [sents] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [prɪnt][fɔːr; fər] ['evri]

in	which	you	get	at	least	fifty	cents	worth	of	paper	and	print	for	every
在	哪个	你	得到	在	至少	五十	分	值得	的	纸	和	打印	为了	每一个

[ˌnaɪn'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] . "

nineteen	dollars	you	give	up	.	"
十九	美元	你	给	向上	.	"

这样一来，你每放弃19美元，至少可以得到价值50美分的纸张和印刷品。

" [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [prəu'testid] [hoʊlmz] .

"	That	is	merely	the	commercial	way	of	looking	at	it	,	"	protested	Holmes	.
"	那	是	仅仅	这	商业的	方式	的	寻找	在	它	,	"	抗议	福尔摩斯	.

“那只是从商业角度看待问题的一种方式，”霍姆斯抗议道。

" [juː; jʊ] ['rekən] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [mɪr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

"	You	reckon	up	the	situation	on	a	basis	of	mere	dollars	,
"	你	估计	向上	这	情况	在	一个	基础	的	仅仅	美元	,

“你仅仅用美元来衡量形势，

[straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] .

strike	a	balance	and	charge	the	thing	up	to	profit	and	loss	.
罢工	一个	平衡	和	收费	这	事物	向上	到	利润	和	损失	.

找到平衡点，并将结果计入盈亏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ,

But	the	romance	of	it	all	,	the	element	of	the	picturesque	,	the	delicious	,
但	这	浪漫	的	它	全部	,	这	元素	的	这	如画	,	这	可口的	,

但这一切的浪漫之处，如诗如画的景致，以及美味佳肴，

['tɪŋglɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊd] [ɪk'spɪriəns]

tingling	sense	of	adventure	which	was	inseparable	from	a	road	experience
刺痛感	感觉	的	冒险	哪个	曾是	形影不离	从	一个	路	经验

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [laɪk] ['tɝːpɪn] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɔːst] [ɪn][jʊr; jər]

with	a	commanding	personality	like	Turpin	—	these	things	are	all	lost	in	your
和	一个	指挥	性格	喜欢	特平	—	这些	事物	是	全部	丢失的	在	你的

[proʊ'zeɪɪk] [bʊk] - ['eɪdʒənt] ['meθədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

prosaic	book	-	agent	methods	of	our	day	.
平淡无奇	书	-	代理人	方法	的	我们的	天	.

与像特平这样极具魅力的人物一起经历公路旅行，那种令人兴奋的冒险感是不可或缺的——而这些在你们这个时代平淡无奇的图书经纪人方法中都消失了。

[noʊ][mæn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][paː'sterəti] [wʊd] ['evər] [driːm]

No	man	writing	his	memoirs	for	the	enlightenment	of	posterity	would	ever	dream
不	男人	写作	他的	回忆录	为了	这	启示	的	后人	会	曾经	梦

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]['peɪpər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

of	setting	down	upon	paper	the	story	of	how	a	book	-	agent	robbed	him	of
的	环境	向下	之上	纸	这	故事	的	如何	一个	书	-	代理人	被抢劫	他	的

[tuː] - ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

two	-	hundred	dollars	,
二	-	百	美元	,

任何一个为启迪后世而撰写回忆录的人，都不会想到要把图书经纪人骗走他两百美元的故事写下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ə; eɪ]

but	the	chap	who	has	been	held	up	in	the	dark	recesses	of	a	forest	on	a
但	这	小伙子	WHO	有	到过	握住	向上	在	这	黑暗的	凹陷处	的	一个	森林	在	一个

['fɑːgi] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][dʒæk] ['ʃɛpɝd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

foggy	night	by	a	Jack	Sheppard	would	always	find	breathless	and	eager	listeners
雾蒙蒙的	夜晚	经过	一个	杰克	谢泼德	会	总是	寻找	喘不过气	和	渴望的	听众

[tuː; tə][ɔːr] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

to	or	readers	of	the	tale	he	had	to	tell	,
到	或者	读者	的	这	故事	他	有	到	告诉	,

但是，在雾夜里被杰克·谢泼德困在森林深处的那个人，总会发现有人屏息凝神、渴望聆听或阅读他所讲述的故事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] . "

even	if	he	lost	only	a	nickel	by	the	transaction	.	"
甚至	如果	他	丢失的	仅有的	一个	镍	经过	这	交易	.	"

即使他在这笔交易中只损失了五分钱。

" [wel] , [oʊld][mæn] , " [sed] [aɪ] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]

"	Well	,	old	man	,	"	said	I	,	"	I'm	satisfied	with	the	prosaic	methods	of	the	gas
"	出色地	,	老的	男人	,	"	说	我	,	"	我是	使满意	和	这	平淡无奇	方法	的	这	气体

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

“嗯，老先生，”我说，“我对燃气公司平淡无奇的做法很满意。”

[ðə; ði] [bʊk] - ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] .

the	book	-	agents	,	and	the	riggers	of	the	stock	-	market	.
这	书	-	代理人	,	和	这	索具工	的	这	库存	-	市场	.

图书经纪人和股市操纵者。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [dɪk] ['tɝːpɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] .

Give	me	Wall	Street	and	you	take	Dick	Turpin	and	all	his	crew	.
给	我	墙	街道	和	你	拿	迪克	特平	和	全部	他的	全体人员	.

给我华尔街，你就能得到迪克·特平和他的所有手下。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪk] ['tɝːpɪn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

But	what	has	set	your	mind	to	working	on	the	Dick	Turpin	end	of	it
但	什么	有	放	你的	头脑	到	在职的	在	这	迪克	特平	结尾	的	它

['enihaʊ] ?

anyhow	?
无论如何	?

但究竟是什么让你下定决心要研究迪克·特平那部分内容呢?

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [jɔːr'self] ? "

Thinking	of	going	in	for	that	sort	of	thing	yourself	?	"
思维	的	去	在	为了	那	种类	的	事物	你自己	?	"

你也考虑过从事这类工作吗?

" [em] - [em] - [em] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	M	-	m	-	m	yes	,	"	replied	Holmes	,	hesitatingly	.
"	M	-	米	-	米	是的	,	"	回复	福尔摩斯	,	犹豫地	.

“嗯，是的，”福尔摩斯犹豫地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [paɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːm] [skwaɪəz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] —

Not	that	I	pine	to	become	one	of	the	Broom	Squires	myself	,	but	because	I	—
不是	那	我	松树	到	变得	一	的	这	扫帚	乡绅	我	,	但	因为	我	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

倒不是说我渴望成为扫帚侍从的一员，而是因为我——嗯，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	may	be	forced	into	it	.	"
我	可能	是	强制	进入	它	.	"

我可能被迫这么做。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['ræflz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Take	my	advice	,	Raffles	,	"	I	interrupted	,	earnestly	.
"	拿	我的	建议	,	莱佛士	,	"	我	中断	,	切实	.

“听我的劝告，莱佛士，”我认真地打断他。

" [let] ['faɪər] - [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [ə'loʊn] .

"	Let	fire	-	arms	and	highways	alone	.
"	让	火	-	武器	和	高速公路	独自的	.

“别碰枪支和公路。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] ['loʊdɪd] ['gʌnz] ,

There's	too	much	of	battle	,	murder	,	and	sudden	death	in	loaded	guns	,
有	也	很多	的	战斗	,	谋杀	,	和	突然	死亡	在	已加载	枪支	,

枪林弹雨中充斥着太多的战斗、谋杀和猝死。

[ænd; ənd] ['sɜːrplʌs] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] [striːt] [wɜːrk] . "

and	surplus	of	publicity	in	street	work	.	"
和	剩余	的	宣传	在	街道	工作	.	"

以及街头宣传工作的过度曝光。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['lɪtərəli] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	You	mustn't	take	me	so	literally	,	Jenkins	,	"	he	retorted	.
"	你	不得	拿	我	所以	字面上地	,	詹金斯	,	"	他	反驳	.

“詹金斯，你不要这么字面理解我的意思，”他反驳道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['tɝːpɪn] ,

"	I'm	not	going	to	follow	precisely	in	the	steps	of	Turpin	,
"	我是	不是	去	到	跟随	恰恰	在	这	步骤	的	特平	,

“我不会完全照搬特平的做法，

[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	a	hold	-	up	on	the	public	highway	seems	to	be	the	only	way	out	of	a
但	一个	抓住	-	向上	在	这	民众	公路	似乎	到	是	这	仅有的	方式	出去	的	一个

['prɑːbləm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] .

problem	which	I	have	been	employed	to	settle	.
问题	哪个	我	有	到过	受雇	到	定居	.

但是，在公共道路上制造交通堵塞似乎是解决我受雇要解决的问题的唯一办法。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rænd,rɑːnt] ? "

Do	you	know	young	Billington	Rand	?	"
做	你	知道	年轻的	比灵顿	兰德	?	"

你认识年轻的比灵顿·兰德吗?

" [baɪ] [saɪt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	By	sight	,	"	said	I	,	with	a	laugh	.
"	经过	视线	,	"	说	我	,	和	一个	笑	.

“凭眼睛看，”我笑着说。

" [ænd; ənd][baɪ][,repju'teɪʃ(ə)n] .

"	And	by	reputation	.
"	和	经过	名声	.

“而且名声也很好。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	going	to	hold	him	up	,	are	you	?
你是	不是	去	到	抓住	他	向上	,	是	你	?

你不会耽误他吧?

" [aɪ] ['ædɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

"	I	added	,	contemptuously	.
"	我	额外	,	轻蔑地	.

我轻蔑地补充道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [hoʊlmz] .

"	Why	not	?	"	said	Holmes	.
"	为什么	不是	?	"	说	福尔摩斯	.

“为什么不行呢？”福尔摩斯说。

" [its] [laɪk] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd]

"	It's	like	breaking	into	an	empty	house	in	search	of	antique	furniture	,	"	I	explained
"	它是	喜欢	打破	进入	一个	空的	房子	在	搜索	的	古董	家具	,	"	我	解释

.

:
.

“这就像闯入一间空房子寻找古董家具一样，”我解释道。

" ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt][hæz; həz][,aɪ 'tiː][ðæt] ['bɪlɪŋtən] [rænd,rɑːnt][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [skɪnd] [baɪ]

"	Common	report	has	it	that	Billington	Rand	has	already	been	skinned	by
"	常见的	报告	有	它	那	比灵顿	兰德	有	已经	到过	去皮	经过

[ə'baʊt] ['evri] ['skɪnɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɪn] [taʊn] .

about	every	skinning	agency	in	town	.
关于	每一个	剥皮	机构	在	镇	.

据普遍消息称，比灵顿兰德的土地几乎已经被镇上所有的剥皮公司剥光了。

['hiːz] ['poʊstɪd][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

He's	posted	at	all	his	clubs	.
他是	发布	在	全部	他的	俱乐部	.

他在所有俱乐部都发布了动态。

['evri] ['gæmblər][ɪn] [taʊn] , [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][aɪ] . [oʊ] . [ju:] . - [es]

Every	gambler	in	town	,	professional	as	well	as	social	,	has	his	I	.	O	.	U	.	'	s
每一个	赌徒	在	镇	,	专业的	作为	出色地	作为	社会的	,	有	他的	我	.	哦	.	U	.	-	s

[fɔ:r; fər] [brɪdʒ] , ['poʊkər] ,

for	bridge	,	poker	,
为了	桥	,	扑克	,

镇上每个赌徒，无论是职业赌徒还是业余赌徒，都有欠桥牌、扑克牌的欠条。

[ænd; ənd]['feroʊ] ['dɛts] .

and	faro	debts	.
和	法罗	债务	.

以及法罗债务。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ðoʊz] ['fætʃuəs] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɛnɪsɔ:] ['næʃ(ə)nəl]

Everybody	knows	it	except	those	fatuous	people	down	in	the	Kenesaw	National
大家	知道	它	除了	那些	昏庸	人们	向下	在	这	肯尼索	国家的

[bæŋk] , [wer] ['hi:z] [ɪm'plɔɪd] ,

Bank	,	where	he's	employed	,
银行	,	在哪里	他是	受雇	,

除了肯尼索国家银行那些愚蠢的人之外，人人都知道这件事，他就是肯尼索国家银行的员工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'deləti] ['kʌmpəni] [ðæts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:nd] .

and	the	Fidelity	Company	that's	on	his	bond	.
和	这	富达	公司	那就是	在	他的	纽带	.

还有为他提供担保的富达公司。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['i:ðər] [pleɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɔznt] [ə; eɪ][də'rektər][ɪn][bəuθ]

He	wouldn't	last	five	minutes	in	either	place	if	his	uncle	wasn't	a	director	in	both
他	不会	最后的	五	分钟	在	任何一个	地方	如果	他的	叔叔	不是	一个	导演	在	两个都

[kən'sɜ:rnz] . "

concerns	.	"
担忧	.	"

如果他叔叔不是这两家公司的董事，他在这两家公司都待不过五分钟。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bɪlɪŋtən] ['rændz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , "

"	I	see	that	you	have	a	pretty	fair	idea	of	Billington	Rand's	financial	condition	,	"
"	我	看	那	你	有	一个	漂亮的	公平的	主意	的	比灵顿	兰德的	金融的	状况	,	"

[sed] [hoʊlmz] .

said	Holmes	.
说	福尔摩斯	.

“看来你对比灵顿兰德公司的财务状况有相当清晰的了解，”霍姆斯说道。

" [its] ['ræðər] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , [soʊ]

"	It's	rather	common	talk	in	the	clubs	,	so
"	它是	相当	常见的	讲话	在	这	俱乐部	,	所以

“这在俱乐部里是很常见的谈话内容。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [aɪ][pʊt][ɪn] .

why	shouldn't	I	?	"	I	put	in	.
为什么	不应该	我	?	"	我	放	在	.

我为什么不应该呢？我问道。

" ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][moʊst][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['peti] ['lɑ:rsəni] ,

"	Holding	him	up	would	be	at	most	an	act	of	petit	larceny	,
"	保持	他	向上	会	是	在	最多	一个	行为	的	小	盗窃罪	,

“扣押他充其量只能算是轻微盗窃行为。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['meʒər] [ə; eɪ] [kraɪm] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

if	you	measure	a	crime	by	what	you	get	out	of	it	.
如果	你	措施	一个	犯罪	经过	什么	你	得到	出去	的	它	.

如果你以犯罪所得来衡量犯罪行为。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] , [ðoʊ] ,
It's a great shame , though ,
它是 一个 伟大的 耻辱 , 尽管 ,

真是太可惜了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [hɑːrt] [rændˌrɑːnt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] .
for at heart Rand is one of the best fellows in the world .
为了 在 心 兰德 是 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 .

兰德本质上是世界上最好的人之一。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ðiˈ]['mɑːdərn] [fɔːls] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
He's a man who has all the modern false notions of what a fellow ought to
他是 一个 男人 WHO 有 全部 这 现代的 错误的 概念 的 什么 一个 同伴 应该 到
[duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [end] .
do to keep up what he calls his end .
做 到 保持 向上 什么 他 呼叫 他的 结尾 .

他是一个满脑子都是现代人错误观念的人，他认为一个人为了达到他所谓的目的应该做什么。

[hiː; hi] [pleɪz] [kɑːrdz][ænd; ənd] [sə'steinz] ['ruːɪnəs] [lɔːsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]
He plays cards and sustains ruinous losses because he thinks he won't be
他 演出 牌 和 维持 毁灭性的 损失 因为 他 思考 他 惯于 是
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [aʊt] .
considered a good - fellow if he stays out .
经过考虑的 一个 好的 - 同伴 如果 他 停留 出去 .

他打牌输得一败涂地，因为他觉得如果自己不参与，别人就不会觉得他是个好人。

[hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [peɪz] [ʌp] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][ænd; ənd] ['dʌznt] [kə'lekt]
He plays bridge with ladies and pays up when he loses and doesn't collect
他 演出 桥 和 女士们 和 支付 向上什么时候 他 失败 和 不 收集
[wen] [hiː; hi] [wɪnz] .
when he wins .
什么时候 他 胜利 .

他和女士们打桥牌，输了就付钱，赢了也不收钱。

[wɪn] [ɔːr] [luːz] ['hiːz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðiˈ] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['mɑːrkɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Win or lose he's doomed to be on the wrong side of the market just because
赢 或者 失去 他是 注定失败 到 是 在 这 错误的 边 的 这 市场 只是 因为
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] — [kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
of those very qualities that make him a lovable person — kind to everybody
的 那些 非常 品质 那 制作 他 一个 可爱的 人 — 种类 到 大家
[bʌt; bət] [hɪm'self] ,
but himself ,
但 他自己 ,

无论输赢，他都注定会在市场中处于不利地位，仅仅因为他那些让他成为一个讨人喜欢的人的特质——对每个人都很好，唯独对自己不好。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [dɪʃ] - ['wɔːtər] .
and weak as dish - water .
和 虚弱的 作为 盘子 - 水 .

淡得像洗碗水一样。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ræflz] , [ɪf] [ðə; ðiˈ] [pʊr] ['dev(ə)l][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [left] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
For Heaven's sake , Raffles , if the poor devil has anything left don't take it
为了 天 清酒 , 莱佛士 , 如果 这 贫穷的 魔鬼 有 任何事物 左边 不 拿 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
from him . "
从 他 . "

看在上帝的份上，莱佛士，如果那可怜的家伙还有什么剩下的东西，千万别从他手里拿走。

" [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][rændˌrɑːnt] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Your	sympathy	for	Rand	does	you	credit	,	"	said	Holmes	.
"	你的	同情	为了	兰德	做	你	信用	,	"	说	福尔摩斯	.

“你对兰德的同情为你增光添彩，”霍姆斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ,

"	But	I	have	just	as	much	of	that	as	you	have	,	and	that	is	why	,
"	但	我	有	只是	作为	很多	的	那	作为	你	有	,	和	那	是	为什么	,

但我拥有的也和你一样多，正因如此，

[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] ,

at	half	-	past	five	o'clock	to	-	morrow	afternoon	,	I'm	going	to	hold	him	up	,
在	一半	-	过去的	五	点钟	到	-	明天	下午	,	我是	去	到	抓住	他	向上	,

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

in	the	public	eye	,
在	这	民众	眼睛	,

明天下午五点半，我要当着公众的面把他拦下来。

[ænd; ənd] [inˈkɔntinəntli] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] $25 , - . "

and	incontinently	rob	him	of	$25	,	000	.	"
和	失禁	抢	他	的	$25	,	-	.	"

并肆无忌惮地抢走了他25000美元。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?

"	Twenty	-	five	thousand	dollars	?
"	二十	-	五	千	美元	?

两万五千美元?

['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt] ?

Billington	Rand	?
比灵顿	兰德	?

比灵顿兰德?

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Twenty	-	five	thousand	dollars	.
"	二十	-	五	千	美元	.

“两万五千美元。”

['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt] , " [rɪ'piːtɪd] [hoʊlmz] , ['fɜːrmli] .

Billington	Rand	,	"	repeated	Holmes	,	firmly	.
比灵顿	兰德	,	"	重复	福尔摩斯	,	牢牢	.

“比灵顿·兰德，”霍姆斯坚定地重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] .

"	If	you	don't	believe	it	come	along	and	see	.
"	如果	你	不	相信	它	来	沿着	和	看	.

“如果你不相信，那就亲自来看看。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

He	doesn't	know	you	,	does	he	?	"
他	不	知道	你	,	做	他	?	"

他不认识你，对吧?

" [nɑːt][frʌm; frəm]['ædəm] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	from	Adam	,	"	said	I	.
"	不是	从	亚当	,	"	说	我	.

“不是亚当的后代，”我说。

" ['veri] [gʊd] — [ðen] [juːl] [biː; bi] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
" Very good — then you'll be safe as a church .
" 非常 好的 — 然后 你会 是 安全的 作为 一个 教会 .

“很好——那你们就跟教堂一样安全了。”

[miːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊ'tel] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]
Meet me in the Fifth Avenue Hotel corridor at five to - morrow afternoon and
见面 我 在 这 第五 大街 酒店 走廊 在 五 到 - 明天 下午 和
[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
I'll show you as pretty a hold - up as you ever dreamed of ,
患病的 展示 你 作为 漂亮的 一个 抓住 - 向上 作为 你 曾经 梦见 的 ,

明天下午五点在第五大道酒店走廊见，我会让你见识一下你梦寐以求的精彩抢劫案。

" [sed] [hoʊlmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

" [bʌt; bət] — [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hoʊlmz] , " [aɪ][prəu'testid]
" But — I can't take part in a criminal proceeding like that , Holmes , " I protested
" 但 — 我 不能 拿 部分 在 一个 刑事 进行中 喜欢 那 , 福尔摩斯 , " 我 抗议
.
:
.

“但是——我不能参与那样的刑事诉讼，福尔摩斯，”我抗议道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" You won't have to — even if it were a criminal proceeding , which it is
" 你 惯于 有 到 — 甚至 如果 它 是 一个 刑事 进行中 , 哪个 它 是
[nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
not , " he returned .
不是 , " 他 返回 .

“你不必这么做——即使这是一起刑事诉讼，但实际上并非如此，”他回答道。

" ['noʊbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][rændˌrɑːnt]
" Nobody outside of you and me will know anything about it but Rand
" 无人 外部 的 你 和 我 将要 知道 任何事物 关于 它 但 兰德
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“除了你我之外，除了兰德本人之外，没有人会知道这件事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [piːtʃ] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and the chances that he will peach are less than a millionth part of a
和 这 机会 那 他 将要 桃 是 较少的 比 一个 第一百万分之一 部分 的 一个
[hæf] [pər] [sent] .
half per cent .
一半 每 中心 .

他当选的几率不到百万分之一的百分之零点五。

['enihaʊ] , [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Anyhow , all you need be is a witness .
无论如何 , 全部 你 需要 是 是 一个 证人 .

总之，你只需要作为证人即可。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
" There was a long and uneasy silence .
" 那里 曾是 一个 长的 和 不安 沉默 .

一阵漫长而令人不安的沉默。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['laɪkɪŋ][ðə; ði][dʒɑːb] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [soʊ][fɑːr] ,

I	was	far	from	liking	the	job	,	but	after	all	,	so	far	,
我	曾是	远的	从	喜欢	这	工作	,	但	后	全部	,	所以	远的	,

我一点也不喜欢这份工作，但毕竟，到目前为止，

[hoʊlmz] [hæd; həd][nɑːt][led][ˌem 'iː]['ɪntuː]['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ,

Holmes	had	not	led	me	into	any	difficulties	of	a	serious	nature	,	and	,
福尔摩斯	有	不是	引领	我	进入	任何	困难	的	一个	严肃的	自然	,	和	,

福尔摩斯并没有让我陷入任何严重的困境，而且，

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

knowing	him	as	I	had	come	to	know	him	,
会心	他	作为	我	有	来	到	知道	他	,

我所了解的他，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɪ'liːf] [ðæt] ['eni] [rɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] ['tempəreri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	had	a	hearty	belief	that	any	wrong	he	did	was	temporary	and	was
我	有	一个	爽朗	信仰	那	任何	错误的	他	做过	曾是	暂时的	和	曾是

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['rektɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

sure	to	be	rectified	in	the	long	run	.
当然	到	是	已纠正	在	这	长的	跑步	.

我坚信他所犯的任何错误都是暂时的，从长远来看肯定会得到纠正。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['moʊtɪv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

"	I've	a	decent	motive	in	all	this	,	Jenkins	,	"	he	resumed	in	a	few	moments
"	我已经	一个	体面的	动机	在	全部	这	,	詹金斯	,	"	他	恢复	在	一个	很少	时刻

.

:

.

“詹金斯，我做这一切是有正当理由的，”他过了一会儿又说道。

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] .

"	Don't	forget	that	.
"	不	忘记	那	.

别忘了这一点。

[ðɪs] [hoʊld] - [ʌp][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

This	hold	-	up	is	going	to	result	in	a	reformation	that	will	be	for	the	good	of
这	抓住	-	向上	是	去	到	结果	在	一个	改革	那	将要	是	为了	这	好的	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

这次延误将会带来一场对所有人都有利的改革。

[soʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['skruːpəlz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . "

so	don't	have	any	scruples	on	that	score	.	"
所以	不	有	任何	顾虑	在	那	分数	.	"

所以在这方面不要有任何顾虑。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] . " [juːv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][fɑːr] ,

"	All	right	,	Raffles	,	"	said	I	.	"	You've	always	played	straight	with	me	,	so	far	,
"	全部	正确的	,	莱佛士	,	"	说	我	.	"	你已经	总是	玩	直的	和	我	,	所以	远的	,

“好吧，莱佛士，”我说。“到目前为止，你一直都对我坦诚相待。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] — ['oʊnli][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	don't	doubt	your	word	—	only	I	hate	the	highway	end	of	it	.	"
和	我	不	怀疑	你的	单词	—	仅有的	我	恨	这	公路	结尾	的	它	.	"

我不怀疑你的话——只是我讨厌高速公路那头。

" ['tʌt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !

"	Tutt	,	Jenkins	!
"	图特	,	詹金斯	!

“塔特，詹金斯！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

"	he	ejaculated	,
"	他	射精	,

他射精了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['nɪrli] ['tɔpld]

with	a	laugh	and	giving	me	a	whack	on	the	shoulders	that	nearly	toppled
和	一个	笑	和	给予	我	一个	猛击	在	这	肩膀	那	几乎	倾覆

[ˌem 'iː]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

me	over	into	the	fire	-	place	.
我	超过	进入	这	火	-	地方	.

他笑着拍了一下我的肩膀，差点把我拍倒在壁炉里。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

"	Don't	be	a	rabbit	.
"	不	是	一个	兔子	.

别像兔子一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [-] - [fʊt] ['dʒeli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] .

The	thing	will	be	as	easy	as	cutting	calve's	-	foot	jelly	with	a	razor	.
这	事物	将要	是	作为	简单的	作为	切割	小牛	-	脚	果冻	和	一个	剃刀	.

这件事就像用剃刀切牛蹄冻一样简单。

" [ðʌs] [dɪd][aɪ] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv] ,

"	Thus	did	I	permit	myself	to	be	persuaded	,	and	the	next	afternoon	at	five	,
"	因此	做过	我	允许	我	到	是	被说服	,	和	这	下一个	下午	在	五	,

于是我允许自己被说服，第二天下午五点，

[hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊ'tel] .

Holmes	and	I	met	in	the	corridor	of	the	Fifth	Avenue	Hotel	.
福尔摩斯	和	我	遇见	在	这	走廊	的	这	第五	大街	酒店	.

我和福尔摩斯在第五大道酒店的走廊里相遇。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	Come	on	,	"	he	said	,	after	the	first	salutations	were	over	.
"	来	在	,	"	他	说	,	后	这	第一的	问候	是	超过	.

“来吧，”他等第一轮问候结束后说道。

" [rændˌrɑːnt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] ['sʌbweɪ] [æt; ət][faɪv] . - ,

"	Rand	will	be	at	the	Thirty	-	third	Street	subway	at	5	.	15	,
"	兰德	将要	是	在	这	三十	-	第三	街道	地铁	在	5	.	-	,

“兰德将于5点15分在33街地铁站等候。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [fɪfθ]

and	it	is	important	that	we	should	catch	him	before	he	gets	to	Fifth
和	它	是	重要的	那	我们	应该	抓住	他	前	他	获得	到	第五

['ævənuː] . "

Avenue	.	"
大街	.	"

我们必须在他到达第五大道之前抓住他。

" [aɪm][glæd] [its] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

"	I'm	glad	it's	to	be	on	a	side	street	,	"	I	remarked	,
"	我是	高兴的	它是	到	是	在	一个	边	街道	,	"	我	评论	,

“我很高兴它位于一条小街上，”我说道。

[maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd] ,

my	heart	beating	rapidly	with	excitement	over	the	work	in	hand	,
我的	心	殴打	快速	和	激动	超过	这	工作	在	手	,

我因手头的工作而兴奋不已，心跳加速。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	more	I	thought	of	the	venture	the	less	I	liked	it	.
为了	这	更多的	我	想法	的	这	风险投资	这	较少的	我	喜欢	它	.

我越想越觉得这件事不太好。

" [oʊ] , [aɪ][daunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kerləsli] .

"	Oh	,	I	don't	know	that	it	will	be	,	"	said	Holmes	,	carelessly	.
"	哦	,	我	不	知道	那	它	将要	是	,	"	说	福尔摩斯	,	粗心大意	.

“哦，我不知道会不会是这样，”福尔摩斯漫不经心地说。

" [aɪ] [meɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpaʊə'hætən] .

"	I	may	pull	it	off	in	the	corridors	of	the	Powhatan	.
"	我	可能	拉	它	离开	在	这	走廊	的	这	波瓦坦	.

“我或许能在波瓦坦监狱的走廊里成功做到。”

" [ðə; ði] [pʌmps] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'vɜːrst] [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [fɪrd] [aɪ]

"	The	pumps	in	my	heart	reversed	their	action	and	for	a	moment	I	feared	I
"	这	水泵	在	我的	心	反转	他们的	行动	和	为了	一个	片刻	我	害怕	我

[ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

should	drop	with	dismay	.
应该	降低	和	沮丧	.

“我的心脏仿佛停止了跳动，那一刻我害怕自己会因为沮丧而倒下。”

" [ɪn][ðə; ði][ˌpaʊə'hætən] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	In	the	Powhatan	—	"	I	began	.
"	在	这	波瓦坦	—	"	我	开始	.

“在波瓦坦——”我开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ! " [sed] [hoʊlmz] , [im'perətivli] .

"	Shut	up	,	Jenkins	!	"	said	Holmes	,	imperatively	.
"	关闭	向上	,	詹金斯	!	"	说	福尔摩斯	,	必须	.

“闭嘴，詹金斯！”福尔摩斯命令道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['prəutests] .

"	This	is	no	time	for	protests	.
"	这	是	不	时间	为了	抗议活动	.

现在不是抗议的时候。

[wɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

We're	in	it	now	and	there's	no	drawing	back	.
是	在	它	现在	和	有	不	绘画	后退	.

我们现在已经身处其中，没有回头路了。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] [ænd; ənd]

"	Ten	minutes	later	we	stood	at	the	intersection	of	Thirty	-	third	Street	and
"	十	分钟	之后	我们	站立	在	这	路口	的	三十	-	第三	街道	和

[fɪfθ] ['ævənuː] .

Fifth	Avenue	.
第五	大街	.

十分钟后，我们站在了第三十三街和第五大道的交叉路口。

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['kwivəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

Holmes's	eyes	flashed	and	his	whole	nervous	system	quivered	as	with
福尔摩斯的	眼睛	闪光灯	和	他的	所有的	紧张的	系统	颤抖	作为	和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	joy	of	the	chase	.
这	喜悦	的	这	追赶	.

福尔摩斯的眼神闪闪发光，他的整个神经系统都因追逐的喜悦而颤抖。

" [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , " [hiː; hi]
" Keep your mouth shut , Jenkins , and you'll see a pretty sight , " he
" 保持 你的 嘴 关闭 , 詹金斯 , 和 你会 看 一个 漂亮的 视线 , " 他
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“詹金斯，闭上你的嘴，你就会看到美丽的风景，”他低声说道。

" [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr][mæn] .
" for here comes our man .
" 为了 这里 来 我们的 男人 .

“我们的人来了。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
" Sure enough , there was Billington Rand on the other side of the street ,
" 当然 足够的 , 那里 曾是 比灵顿 兰德 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

果然，街对面就是比灵顿兰德公司。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] ,
walking along nervously and clutching an oblong package , wrapped in brown paper ,
步行 沿着 紧张地 和 紧握 一个 长方形 包裹 , 包装 在 棕色的 纸 ,
['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
firmly in his right hand .
牢牢 在 他的 正确的 手 .

他紧张地走着，右手紧紧攥着一个用棕色纸包裹的长方形包裹。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hoʊlmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,
" Now for it , " said Holmes , and we crossed the street ,
" 现在 为了 它 , " 说 福尔摩斯 , 和 我们 交叉 这 街道 ,

“现在就走吧，”福尔摩斯说，然后我们穿过了马路。

['skersli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɜːrb] [bɪ'fɔːr] [rændˌrɑːnt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] .
scarcely reaching the opposite curb before Rand was upon us .
几乎 到达 这 对面的 抑制 前 兰德 曾是 之上 我们 .

我们刚走到对面路沿，兰德就追了上来。

[rændˌrɑːnt] [aɪd] [juː 'es] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [ɔːf][tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz] [hoʊlmz] [blɑːkt] [hɪz; ɪz]
Rand eyed us closely and shied off to one side as Holmes blocked his
兰德 眼睛 我们 密切 和 躲闪 离开 到 一 边 作为 福尔摩斯 已屏蔽 他的
['prɑːgres] .
progress .
进步 .

兰德紧紧地盯着我们，当福尔摩斯挡住他的去路时，他便躲到了一边。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pækɪdʒ] , ['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] .
" I'll trouble you for that package , Mr . Rand , " said Holmes , quietly .
" 患病的 麻烦 你 为了 那 包裹 , 先生 . 兰德 , " 说 福尔摩斯 , 悄悄 .

“兰德先生，那个包裹我会找你麻烦的。”福尔摩斯平静地说。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [went] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The man's face went white and he caught his breath .
这 男人的 脸 去 白色的 和 他 捕捉 他的 气息 .

那人脸色煞白，倒吸了一口凉气。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who the devil are you ?
" WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['æŋgrəli] .
" he demanded , angrily .
" 他 要求 , 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . " [ri'tɔ:tid] [hoʊlmz] .

"	That	has	nothing	to	do	with	the	case	.	"	retorted	Holmes	.
"	那	有	没有什么	到	做	和	这	案件	.	"	反驳	福尔摩斯	.

“那跟案子毫无关系。”福尔摩斯反驳道。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ɔ:r] — "

"	I	want	that	package	or	—	"
"	我	想	那	包裹	或者	—	"

“我想要那个包裹，否则——”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ! " [kraɪd] [rænd,rɑ:nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	Get	out	of	my	way	!	"	cried	Rand	,	with	a	justifiable	show	of	resentment	.
"	得到	出去	的	我的	方式	!	"	哭	兰德	,	和	一个	合理的	展示	的	怨恨	.

“滚开！”兰德喊道，语气中充满了理所当然的愤恨。

" [ɔ:r]

"	Or
"	或者

“或者

[aɪl] [kɔ:l][æn; ən]['ɑ:fɪsər] . "

I'll	call	an	officer	.	"
患病的	称呼	一个	官	.	"

我会叫个警官过来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] .

"	Will	you	?	"	said	Holmes	,	quietly	.
"	将要	你	?	"	说	福尔摩斯	,	悄悄	.

“你愿意吗？”福尔摩斯轻声问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][kɔ:l][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	Will	you	call	an	officer	and	so	make	known	to	the	authorities	that	you
"	将要	你	称呼	一个	官	和	所以	制作	已知	到	这	当局	那	你

[ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][si'kjuəritis] [ðæt]

are	in	possession	of	twenty	-	five	thousand	dollars	worth	of	securities	that
是	在	拥有	的	二十	-	五	千	美元	值得	的	证券	那

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

belong	to	other	people	,
属于	到	其他	人们	,

“请你通知警官，让当局知道你持有价值两万五千美元的属于他人的证券。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts]

which	are	supposed	at	this	moment	to	be	safely	locked	up	in	the	vaults
哪个	是	据称	在	这	片刻	到	是	安全	已锁定	向上	在	这	金库

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnɪsɔ:] ['næʃ(ə)nəl] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kə'lætərəl] ?

of	the	Kenesaw	National	Back	along	with	other	collateral	?
的	这	肯尼索	国家的	后退	沿着	和	其他	抵押品	?

这些资产目前应该与其他抵押品一起安全地锁在肯尼索国家银行的保险库中吗?

" [rænd,rɑ:nt] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['nju:əl] - [poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] - [stoʊn] [stu:p] ,

"	Rand	staggered	back	against	the	newel	-	post	of	a	brown	-	stone	stoop	,
"	兰德	交错	后退	反对	这	新楼	-	邮政	的	一个	棕色的	-	石头	哈腰	,

兰德踉跄着靠在棕色砂岩台阶的立柱上，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['waɪldli]['ɪntu:]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] .

and	stood	there	gazing	wildly	into	Holmes's	face	.
和	站立	那里	凝视	疯狂地	进入	福尔摩斯的	脸	.

她站在那里，目光疯狂地盯着福尔摩斯的脸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækts] [meɪd] [noʊn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [hoʊlmz]
" Of course , if you prefer having the facts made known in that way , " Holmes
" 的 课程 , 如果 你 更喜欢 拥有 这 事实 制成 已知 在 那 方式 , " 福尔摩斯
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“当然，如果您更喜欢以这种方式了解事实的话，”霍姆斯继续说道。

[ˈkuːlli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːpʃ(ə)n] .
coolly , " you have the option .
冷静地 , " 你 有 这 选项 .

冷静地说：“你有这个选择。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ðɪ] [ˈpækɪdʒ]
I am not going to use physical force to persuade you to hand the package
我 是 不是 去 到 使用 身体的 力量 到 说服 你 到 手 这 包裹
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
over to me ,
超过 到 我 ,

我不会使用武力强迫你把包裹交给我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt]
but you are a greater fool than I take you for if you choose that
但 你 是 一个 更大的 傻子 比 我 拿 你 为了 如果 你 选择 那
[ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
alternative .
选择 .

但如果你选择那样做，那你比我想象的还要愚蠢。

[tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈmɑːdərn] [freɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
To use an expressive modern phrase , Mr . Billington Rand , you will be
到 使用 一个 富有表现力的 现代的 短语 , 先生 . 比灵顿 兰德 , 你 将要 是
[kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ɑːn] ,
caught with the goods on ,
捕捉 和 这 商品 在 ,

用一句现代俚语来说，比灵顿·兰德先生，你会被抓到把柄的。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈbetər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðoʊz] [siˈkjuəritis] [ˈhæpən] [ɪn]
and unless you have a far better explanation of how those securities happen in
和 除非 你 有 一个 远的 更好的 解释 的 如何 那些 证券 发生 在
[jʊr; jər] [pəˈzeʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
your possession at this moment than I think you have ,
你的 拥有 在 这 片刻 比 我 思考 你 有 ,

除非你能比我更好地解释这些证券为何会出现在你手中，否则

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [steɪt] - [ˈprɪzn] .
there is no power on earth can keep you from landing in state - prison .
那里 是 不 力量 在 地球 能 保持 你 从 降落 在 状态 - 监狱 .

世界上没有任何力量能阻止你锒铛入狱。

" [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [ədˈventʃər] [ˈferli] [gɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈbaɪnd]
" The unfortunate victim of Holmes's adventure fairly gasped in his combined
" 这 不幸 受害者 的 福尔摩斯的 冒险 相当 倒吸一口气 在 他的 合并
[reɪdʒ] [ænd; ənd] [fraɪt] .
rage and fright .
愤怒 和 惊吓 .

“福尔摩斯冒险中的不幸受害者在愤怒和恐惧的交织下，几乎倒吸了一口凉气。”

[twaɪs] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Twice	he	attempted	to	speak	,	but	only	inarticulate	sounds	issued	from	his
两次	他	尝试过	到	说话	,	但	仅有的	不善言辞	声音	发布	从	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他两次试图说话，但嘴唇里只发出含糊不清的声音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [hoʊlmz] [went] [ɑːn] ,

"	You	are	,	of	course	,	very	much	disturbed	at	the	moment	,	"	Holmes	went	on	,
"	你	是	,	的	课程	,	非常	很多	不安	在	这	片刻	,	"	福尔摩斯	去	在	,

“你现在当然非常心烦意乱，”福尔摩斯继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['eni]

"	and	I	am	really	very	sorry	if	anything	I	have	done	has	disarranged	any
"	和	我	是	真的	非常	对不起	如果	任何事物	我	有	完毕	有	混乱	任何

['ɑːnərəb(ə)l] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [imˈbɑːkt] .

honorable	enterprise	in	which	you	have	embarked	.
光荣的	企业	在	哪个	你	有	启航	.

“如果我的所作所为破坏了你所开展的任何光荣事业，我真的非常抱歉。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][snæp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] ['leɪtər] ,

I	don't	wish	to	hurry	you	into	a	snap	decision	,	which	you	may	repent	later	,
我	不	希望	到	匆忙	你	进入	一个	折断	决定	,	哪个	你	可能	悔改	之后	,

我不想催促你仓促做决定，以免你日后后悔。

['oʊnli] ['iːðər] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['pækɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

only	either	the	police	or	I	must	have	that	package	within	an	hour	.
仅有的	任何一个	这	警察	或者	我	必须	有	那	包裹	之内	一个	小时	.

一个小时内，包裹必须送到警察或我手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	for	you	to	say	which	of	us	is	to	get	it	.
它	是	为了	你	到	说	哪个	的	我们	是	到	得到	它	.

由你来决定我们之中谁得到它。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌpaʊə'hætən][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['kɑːmli] ['oʊvər][ə; eɪ]

Suppose	we	run	over	to	the	Powhatan	and	discuss	the	matter	calmly	over	a
认为	我们	跑步	超过	到	这	波瓦坦	和	讨论	这	事情	平静地	超过	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [glen'gæri] ?

bottle	of	Glengarry	?
瓶子	的	格伦加里	?

假设我们跑到波瓦坦河边，一边喝着格兰加里威士忌，一边冷静地讨论这件事呢?

['pɑːsəbli] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [tuː; tə][duː]

Possibly	I	can	convince	you	that	it	will	be	for	your	own	good	to	do
可能	我	能	说服	你	那	它	将要	是	为了	你的	自己的	好的	到	做

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] .

precisely	as	I	tell	you	and	very	much	to	your	disadvantage	to	do	otherwise	.
恰恰	作为	我	告诉	你	和	非常	很多	到	你的	劣势	到	做	否则	.

或许我可以让你相信，完全按照我说的去做对你有好处，而反其道而行之则会对你非常不利。

" [rændˌrɑːnt] , ['stjuːpifaid][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['siːkrət][baɪ][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ,

"	Rand	,	stupefied	by	this	sudden	intrusion	upon	his	secret	by	an	utter	stranger	,
"	兰德	,	目瞪口呆	经过	这	突然	入侵	之上	他的	秘密	经过	一个	说出	陌生人	,

兰德被这个完全陌生的人突然闯入他的秘密生活而惊呆了。

[lɔːst] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [faɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

lost	what	little	fight	there	was	left	in	him	,
丢失的	什么	小的	斗争	那里	曾是	左边	在	他	,

他仅存的一点反抗力也丧失殆尽了。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	at	least	seemed	to	assent	to	Holmes's	proposition	.
和	在	至少	似乎	到	同意	到	福尔摩斯的	主张	.

至少表面上他同意了福尔摩斯的提议。

[ðə; ði] ['lætər] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	latter	linked	arms	with	him	,
这	后者	链接	武器	和	他	,

后者挽住了他的胳膊，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːstəlri] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

and	in	a	few	minutes	we	walked	into	the	famous	hostelry	just	as	if	we
和	在	一个	很少	分钟	我们	步行	进入	这	著名的	旅店	只是	作为	如果	我们

[wɜːr; wər] [θriː] [frendz] ,

were	three	friends	,
是	三	朋友们	,

几分钟后，我们就像三个朋友一样走进了那家著名的旅馆。

[bent] ['oʊnli][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ['teɪbl] .

bent	only	upon	having	a	pleasant	chat	over	a	café	table	.
弯曲	仅有的	之上	拥有	一个	令人愉快的	聊天	超过	一个	咖啡店	桌子	.

只想在咖啡馆的桌旁愉快地聊聊天。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] ? " [æskt] [hoʊlmz] , ['swɑːvli] .

"	What'll	you	have	,	Mr	.	Rand	?	"	asked	Holmes	,	suavely	.
"	什么会	你	有	,	先生	.	兰德	?	"	问	福尔摩斯	,	温文尔雅	.

“兰德先生，您想吃点什么？”福尔摩斯温文尔雅地问道。

" [aɪm] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I'm	elected	for	the
"	我是	当选	为了	这

“我当选了

[glen'gæri] ['speʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr'bɑːnɪk][ɑːn][ðə; ði][saɪd] . "

Glengarry	special	,	with	a	little	carbonic	on	the	side	.	"
格伦加里	特别的	,	和	一个	小的	碳酸	在	这	边	.	"

格兰加里特制啤酒，再加一点碳酸饮料。

" [seɪm] , " [sed] [rændˌrɑːnt] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Same	,	"	said	Rand	,	laconically	.
"	相同的	,	"	说	兰德	,	简洁地	.

“一样，”兰德简洁地说道。

" ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hoʊlmz] .

"	Sandwich	with	it	?	"	asked	Holmes	.
"	三明治	和	它	?	"	问	福尔摩斯	.

“要不要配个三明治？”福尔摩斯问道。

" [juːd] ['betər] . "

"	You'd	better	.	"
"	你会	更好的	.	"

“你最好是这样。”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] , " [bɪ'gæn] [rændˌrɑːnt] .

"	Oh	,	I	can't	eat	anything	,	"	began	Rand	.
"	哦	,	我	不能	吃	任何事物	,	"	开始	兰德	.

“哦，我什么都吃不下，”兰德开口说道。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['weɪtər] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	**Bring**	**us**	**some**	**sandwiches**	**,**	**waiter**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**.**
"	带来	我们	一些	三明治	,	服务员	,	"	说	福尔摩斯	.

“服务员，给我们拿些三明治来，”福尔摩斯说。

" [tuː] [glen'gæri] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːnɪk] , [ænd; ənd] — ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɒts]

"	**Two**	**Glengarry**	**special**	**,**	**a**	**syphon**	**of**	**carbonic**	**,**	**and**	**—**	**Jenkins**	**,**	**what's**
"	二	格伦加里	特别的	,	一个	虹吸管	的	碳酸	,	和	—	詹金斯	,	是什么

[jɔːrz] ?

yours	**?**
你的	?

“两杯格伦加里特制啤酒，一管二氧化碳，还有——詹金斯，你的呢？”

" [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !

"	**The**	**calmness**	**and**	**the**	**cheek**	**of**	**the**	**fellow**	**!**
"	这	平静	和	这	脸颊	的	这	同伴	!

“这家伙真是冷静又厚脸皮！”

" [aɪm][nɑːt][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [riˈtɔːtɪd] , ['æŋgərd] [baɪ]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][juːz][ʌv; əv][maɪ]

"	**I'm**	**not**	**in**	**on**	**this**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**retorted**	**,**	**angered**	**by**	**Holmes's**	**use**	**of**	**my**
"	我是	不是	在	在	这	在	全部	,	"	我	反驳	,	愤怒	经过	福尔摩斯的	使用	的	我的

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

“我根本没参与这件事，”我反驳道，对福尔摩斯使用我的名字感到愤怒。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . [rænd,rɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — "

"	**And**	**I**	**want**	**Mr**	**.**	**Rand**	**to**	**understand**	**—**	**"**
"	和	我	想	先生	.	兰德	到	理解	—	"

“我希望兰德先生明白——”

" [oʊ] , ['tʌt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [hoʊlmz] .

"	**Oh**	**,**	**tutt**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Holmes**	**.**
"	哦	,	嘟嘟	!	"	射精	福尔摩斯	.

“哦，啧！”福尔摩斯惊呼道。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] .

"	**He**	**knows**	**that**	**.**
"	他	知道	那	.

他知道这一点。

['mɪstər] . [rænd,rɑːnt] , [maɪ] [frend] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['entərpraɪz]

Mr	**.**	**Rand**	**,**	**my**	**friend**	**Jenkins**	**has**	**no**	**connection**	**with**	**this**	**enterprise**
先生	.	兰德	,	我的	朋友	詹金斯	有	不	联系	和	这	企业

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	**mine**	**,**
的	矿	,

兰德先生，我的朋友詹金斯与我的这项事业没有任何关系。

[ænd; ənd] ['hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ]

and	**he's**	**done**	**his**	**level**	**best**	**to**	**dissuade**	**me**	**from**	**holding**	**you**	**up**	**so**
和	他是	完毕	他的	等级	最好的	到	劝阻	我	从	保持	你	向上	所以

[sə'merəli] .

summarily	**.**
简而言之	.

他竭尽全力劝阻我不要如此草率地耽误你。

[ɔːl] ['hiːz] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] — "

All	**he's**	**along**	**for**	**is**	**to**	**write**	**the**	**thing**	**up**	**for**	**—**	**"**
全部	他是	沿着	为了	是	到	写	这	事物	向上	为了	—	"

他来这儿的目的就是为了把这件事写下来——”

" [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ? " [kraɪd] [rændˌrɑ:nt] , [naʊ] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	newspapers	?	"	cried	Rand	,	now	thoroughly	frightened	.
"	这	报纸	?	"	哭	兰德	,	现在	彻底	害怕	.

“报纸？”兰德惊叫道，他现在彻底害怕了。

" [noʊ] , " [læft] [hoʊlmz] .

"	No	,	"	laughed	Holmes	.
"	不	,	"	笑了	福尔摩斯	.

“不，”福尔摩斯笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ]['ju:sf(ə)l] — [ðə; ði] ['mægəzinz] .

"	Nothing	so	useful	—	the	magazines	.
"	没有什么	所以	有用	—	这	杂志	.

“没什么用处——杂志。”

" [hoʊlmz] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	Holmes	winked	at	me	as	he	spoke	,
"	福尔摩斯	眨眼	在	我	作为	他	辐	,

福尔摩斯说话时朝我眨了眨眼，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['mædnəs] .

and	I	gathered	that	there	was	method	in	his	apparent	madness	.
和	我	聚集	那	那里	曾是	方法	在	他的	明显	疯狂	.

我发现他看似疯狂的行为背后其实有其道理。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sɪdər] , [ðoʊ] , ['mɪstər] . [rændˌrɑ:nt] , " [hi:; hi]

"	That's	one	of	the	points	you	want	to	consider	,	though	,	Mr	.	Rand	,	"	he
"	那就是	一	的	这	积分	你	想	到	考虑	,	尽管	,	先生	.	兰德	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“不过，兰德先生，这是你需要考虑的一点，”他说。

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

leaning	upon	the	table	with	his	elbows	.
倾斜	之上	这	桌子	和	他的	肘部	.

他双肘撑在桌子上。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ræðər]

"	Think	of	the	newspapers	to	-	morrow	morning	if	you	call	the	police	rather
"	思考	的	这	报纸	到	-	明天	早晨	如果	你	称呼	这	警察	相当

[ðæn; ðən][hænd] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

than	hand	that	package	over	to	me	.
比	手	那	包裹	超过	到	我	.

“想想明天早上报纸上的报道吧，如果你不把包裹交给我，而是报警。”

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] ['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənu:] ,

It'll	be	a	big	sensation	for	Wall	Street	and	upper	Fifth	Avenue	,
它将	是	一个	大的	感觉	为了	墙	街道	和	上	第五	大街	,

这将给华尔街和第五大道上层带来巨大轰动。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['jeləuz] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

to	say	nothing	of	what	the	yellows	will	make	of	the	story	for	the	rest	of
到	说	没有什么	的	什么	这	黄色	将要	制作	的	这	故事	为了	这	休息	的

['hɔɪ]['poʊlɔɪ] .

hoi	polloi	.
嗨	鸡	.

更别提那些黄种人会如何向其他普通民众讲述这个故事了。

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [wɪl] [bi:; bi] [jelɪŋ] ['ekstrəz][ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] , ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] , [red] ['letərz] ,

The	newsboys	will	be	yelling	extras	all	over	town	,	printed	in	great	,	red	letters	,
这	报童	将要	是	大喊	额外	全部	超过	镇	,	打印	在	伟大的	,	红色的	信件	,

报童们会在全城各处大声吆喝着用醒目的红色大字印刷的“临时工”招聘信息。

- [ə; eɪ] [klʌb] - [mæn] [held] - [ʌp] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər] $25 , - [ɪn] [si'kjuəritis] [ðæt] ['dɪdnt]
' A Club - man Held - Up in Broad Daylight , For $25 , 000 In Securities That Didn't
- 一个 俱乐部 - 男人 握住 - 向上 在 广阔 日光 , 为了 $25 , - 在 证券 那 没有
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Belong to Him .
属于 到 他 .

“一名夜总会成员在光天化日之下被抢劫，被抢走了价值 25,000 美元的不属于他的证券。”

['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Billington Rand Has Something To Explain .
比灵顿 兰德 有 某物 到 解释 .

比灵顿·兰德有些事情需要解释。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? — "
Where Did He Get It ? — "
在哪里 做过 他 得到 它 ? — "

他从哪儿弄来的？——

" [fɔːr; fər] ['hevəns] [seɪk] , [mæn] !
" For Heavens sake , man !
" 为了 天 清酒 , 男人 !

“看在老天的份上，伙计！”

[dəunt] !
don't !
不 !

不！

" [pliːzd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪlɪŋtən] .
" pleased the unfortunate Billington .
" 高兴 这 不幸 比灵顿 .

“这让不幸的比灵顿感到高兴。”

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I never thought of that . "
我 绝不 想法 的 那 . "

我从未想过这一点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Of course you didn't think of that , " said Holmes .
" 的 课程 你 没有 思考 的 那 , " 说 福尔摩斯 .

“你当然没想到这一点，”福尔摩斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" That's why I'm telling you about it now .
" 那就是 为什么 我是 讲述 你 关于 它 现在 .

这就是我现在告诉你这件事的原因。

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'spjuːt] [maɪ][fækts] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't dispute my facts , do you ? "
你 不 争议 我的 事实 , 做 你 ? "

你并不否认我陈述的事实，对吧?

" [noʊ] , [aɪ] — " [rændˌrɑːnt][bɪ'gæn] .
" No , I — " Rand began .
" 不 , 我 — " 兰德 开始 .

“不，我——”兰德刚开口。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Of course not , " said Holmes .
" 的 课程 不是 , " 说 福尔摩斯 .

“当然不是，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] - ['aɪərn] ['bɪldɪŋ] .
" You might as well dispute the existence of the Flat - iron Building .
" 你 可能 作为 出色地 争议 这 存在 的 这 平坦的 - 铁 建筑 .

“你还不如去质疑熨斗大厦是否存在呢。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pepərz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [juːl] [hænd] [ðæt]
If you don't want to - morrow's papers to be full of this thing you'll hand that
如果 你 不 想 到 - 明天 文件 到 是 满的 的 这 事物 你会 手 那
['pækɪdʒ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
package over to me . "
包裹 超过 到 我 . "

如果你不想让明天的报纸上全是这东西，就把那包裹交给我。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [rændˌrɑːnt] , " [aɪm] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər]
" But , " protested Rand , " I'm only taking them up to — to a — er
" 但 , " 抗议 兰德 , " 我是 仅有的 采取 他们 向上 到 — 到 一个 — 呃
— [tuː; tə] [ə; eɪ] ['broʊkər] .
— to a broker .
— 到 一个 经纪人 .

“但是，”兰德抗议道，“我只是把他们带到——带到——呃——带到经纪人那里。”

" [hɪr] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'ʃʊrəns] .
" Here he gathered himself together and spoke with greater assurance .
" 这里 他 聚集 他自己 一起 和 辐 和 更大的 保证 .

“他定了定神，说话也更加自信了。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['broʊkər] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" I am delivering them , sir , to a broker , on behalf of one of our
" 我 是 运送 他们 , 先生 , 到 一个 经纪人 , 在 代表 的 一 的 我们的
[dɪ'pɒzɪtəz] [huː] — "
depositors who — "
存款人 WHO — "

“先生，我代表我们的一位储户将这些钱交给经纪人，这位储户——”

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] , [hæz; həz] [lɔːst]
" Who has been speculating with what little money he had left , has lost
" WHO 有 到过 推测 和 什么 小的 钱 他 有 左边 , 有 丢失的
[hɪz; ɪz] ['mɑːrdʒɪnz] ,
his margins ,
他的 边距 ,

“那些用仅剩的一点钱进行投机的人，已经赔光了利润。”

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [fɔːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [kraɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , " [sed]
and is now forced into an act of crime to protect his speculation , " said
和 是 现在 强制 进入 一个 行为 的 犯罪 到 保护 他的 推测 , " 说
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“现在他被迫走上犯罪道路来保护自己的投机行为，”霍姆斯说。

" [ðə; ði] ['broʊkər] [ɪz] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['wɪljəm] [siː] . ['gæləgɚ] ,
" The broker is the notorious William C . Gallagher ,
" 这 经纪人 是 这 臭名昭著 威廉 C . 加拉格尔 ,

“这位经纪人是臭名昭著的威廉·C·加拉格尔，

[huː] [rʌnz] [æn; ən] [ʌp] - [taʊn] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['spekjələtɪv] ['leɪdiz] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [pɪn] -

who	runs	an	up	-	town	bucket	-	shop	for	speculative	ladies	to	lose	their	pin	-
WHO	跑步	一个	向上	-	镇	桶	-	店铺	为了	推测性的	女士们	到	失去	他们的	别针	-

['mʌni] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [ɪn] ,

money	and	bridge	winnings	in	,
钱	和	桥	奖金	在	,

谁在城里开了一家专门供爱赌的女士们输掉零花钱和桥牌赢来的钱的赌博店?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [də'pɑːzɪtɚz] [neɪm] [ɪz] ['bɪlɪŋtən] [rænd,rɑːnt] , [ɛs'kwɑɪər] . — ['ʌðərwaɪz] [jɔːr'self] . "

and	your	depositor's	name	is	Billington	Rand	,	Esq	.	—	otherwise	yourself	.	"
和	你的	存款人的	姓名	是	比灵顿	兰德	,	先生	.	—	否则	你自己	.	"

您的存款人姓名是比灵顿·兰德先生——否则就是您自己。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? " [gɑːspt] [rænd,rɑːnt] .

"	How	do	you	know	all	this	?	"	gasped	Rand	.
"	如何	做	你	知道	全部	这	?	"	倒吸一口气	兰德	.

“你怎么知道这一切?”兰德倒吸了一口气。

" [oʊ] — ['meɪbi] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪkər] , " [læft] [hoʊlmz] .

"	Oh	—	maybe	I	read	it	on	the	ticker	,	"	laughed	Holmes	.
"	哦	—	或许	我	读	它	在	这	股票代码	,	"	笑了	福尔摩斯	.

“哦——也许我是从新闻滚动条上看到的,”福尔摩斯笑着说。

" [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] ,

"	Or	,	what	is	more	likely	,
"	或者	,	什么	是	更多的	可能	,

或者，更有可能的是，

['pɑːsəbli] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['gæləgɚ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋks] [kə'lætərəl]

possibly	I	overheard	Gallagher	recommending	you	to	dip	into	the	bank's	collateral
可能	我	无意中听到	加拉格尔	推荐	你	到	蘸	进入	这	银行的	抵押品

[tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ɪn'vestmənt] ,

to	save	your	investment	,
到	节省	你的	投资	,

我可能无意中听到加拉格尔建议你动用银行的抵押品来保住你的投资。

[æt; ət] ['griːnz] [tʃɑːp] - [haʊs] [læst] [naɪt] . "

at	Green's	chop	-	house	last	night	.	"
在	青菜	劈	-	房子	最后的	夜晚	.	"

昨晚在格林牛排馆。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['griːnz] [tʃɑːp] - [haʊs] [læst] [naɪt] ? " [kraɪd] [rænd,rɑːnt] .

"	You	were	at	Green's	chop	-	house	last	night	?	"	cried	Rand	.
"	你	是	在	青菜	劈	-	房子	最后的	夜晚	?	"	哭	兰德	.

“你昨晚在格林牛排馆吗?”兰德喊道。

" [ɪn] [ðə; ði] [buːθ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [sed] , " [sed]

"	In	the	booth	adjoining	your	own	,	and	I	heard	every	word	you	said	,	"	said
"	在	这	展位	相邻的	你的	自己的	,	和	我	听到	每一个	单词	你	说	,	"	说

“就在你隔壁的隔间里，我听到了你说的每一个字,”他说。

[hoʊlmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

福尔摩斯。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , " [grauld] [rænd,rɑːnt] .

"	Well	,	I	don't	see	why	I	should	give	the	stuff	to	you	anyhow	,	"	growled	Rand	.
"	出色地	,	我	不	看	为什么	我	应该	给	这	东西	到	你	无论如何	,	"	咆哮	兰德	.

“反正我也不明白我为什么要把东西给你,”兰德咆哮道。

" ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]
" **Chiefly** **because** **I** **happen** **to** **be** **long** **on** **information** **which** **would** **be** **of**
" 主要 因为 我 发生 到 是 长的 在 信息 哪个 会 是 的
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

“主要是因为我碰巧掌握了很多大家感兴趣的信息，”

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
not **only** **to** **the** **police** **,**
不是 仅有的 到 这 警察 ,

不仅对警察，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði]
but **to** **the** **president** **and** **board** **of** **directors** **of** **the**
但 到 这 总统 和 木板 的 导演 的 这
['kɛnɪsɔ:] ['næʃ(ə)nəl] [bæk] , ['mɪstər] . [rændˌrɑ:nt] ,
Kenesaw **National** **Back** **,** **Mr** **.** **Rand** **,**
肯尼索 国家的 后退 , 先生 . 兰德 ,

但对于肯尼索国家背部协会的主席和董事会成员兰德先生来说，

" [sed] [hoʊlmz] .
" **said** **Holmes** **.**
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['telɪfoʊn] ['mɪstər] . ['hɔ:rəs] ['hʌntiŋtən] ,
" **It** **will** **be** **a** **simple** **matter** **for** **me** **to** **telephone** **Mr** **.** **Horace** **Huntington** **,**
" 它 将要 是 一个 简单的 事情 为了 我 到 电话 先生 . 贺拉斯 亨廷顿 ,

“对我来说，给霍勒斯·亨廷顿先生打电话是一件很简单的事。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [waɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]
the **president** **of** **your** **institution** **,** **and** **put** **him** **wise** **to** **this** **transaction** **of**
这 总统 的 你的 机构 , 和 放 他 明智的 到 这 交易 的
[jɔ:rz] ,
yours **,**
你的 ,

向贵校校长汇报，让他明白你们这笔交易的利弊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ɪ'mi:diətli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə]
and **that** **is** **the** **second** **thing** **I** **shall** **do** **immediately** **you** **have** **decided** **not** **to**
和 那 是 这 第二 事物 我 将 做 立即地 你 有 决定 不是 到
[pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pækɪdʒ] . "
part **with** **that** **package** **.** **"**
部分 和 那 包裹 . "

“既然你决定不交出那批包裹，那我马上就要做的第二件事就是这件事。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] ?
" **The** **second** **thing** **?**
" 这 第二 事物 ?

第二件事?

" [rændˌrɑ:nt] ['hwɪmpəd] .
" **Rand** **whimpered** **.**
" 兰德 呜咽 .

兰德呜咽了一声。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][fɜ:rst] ? "
" **What** **will** **you** **do** **first** **?** **"**
" 什么 将要 你 做 第一的 ? "

你首先会做什么?

" [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [wiː; wi] [miːt] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] , " [sed]
" Communicate with the first policeman we meet when we leave here , " said
" 交流 和 这 第一的 警察 我们 见面 什么时候 我们 离开 这里 , " 说
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“离开这里时，和我们遇到的第一个警察沟通，”霍姆斯说。

" [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , ['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] — [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
" But take your time , Mr . Rand — take your time .
" 但 拿 你的 时间 , 先生 . 兰德 — 拿 你的 时间 .

“但是兰德先生，请您慢慢来——慢慢来。”

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['hɜːri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Don't let me hurry you into a decision .
不 让 我 匆忙 你 进入 一个 决定 .

别让我催你做决定。

[traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [glen'gæri] [ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] ['hɑːrti] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
Try a little of this Glengarry and we'll drink hearty to a sensible conclusion .
尝试 一个 小的 的 这 格伦加里 和 出色地 喝 爽朗 到 一个 明智的 结论 .
"
"
"

尝尝这杯格兰加里威士忌，我们再痛饮一番，好好结束这场争论。

" [aɪ] — [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][rændˌrɑːnt] .
" I — I'll put them back in the vaults to - morrow , " pleaded Rand .
" 我 — 患病的 放 他们 后退 在 这 金库 到 - 明天 , " 恳求 兰德 .

“我——我明天就把它们放回金库，”兰德恳求道。

" [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Can't trust you , my boy , " said Holmes .
" 不能 相信 你 , 我的 男生 , " 说 福尔摩斯 .

“孩子，我不能相信你，”福尔摩斯说。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [krʊk] [laɪk] [oʊld] ['bʌkɪt] - [ʃɪp] ['gæləgɝ] [ɑːn][jʊr; jər] [treɪl] .
" Not with a persuasive crook like old Bucket - ship Gallagher on your trail .
" 不是 和 一个 有说服力的 骗子 喜欢 老的 桶 - 船 加拉格尔 在 你的 踪迹 .

“有像老水桶船加拉格尔这样能说会道的骗子跟着你，你可就做不到了。”

[ðeə(r)] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
They're safer with me .
它们是 更安全 和 我 .

他们跟我在一起更安全。

" ['rændz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Rand's answer was a muttered oath as he tossed the package across the
" 兰德的 回答 曾是 一个 低声说道 誓言 作为 他 抛掷 这 包裹 穿过 这
['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
table and started to leave us .
桌子 和 开始 到 离开 我们 .

兰德低声咒骂了一句，然后把包裹扔过桌子，转身就走。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] , " [sed] [hoʊlmz] , [di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" One word more , Mr . Rand , " said Holmes , detaining him .
" 一 单词 更多的 , 先生 . 兰德 , " 说 福尔摩斯 , 拘留 他 .

“兰德先生，你再说一句话，”福尔摩斯说着，拦住了他。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
" Don't do anything rash .
" 不 做 任何事物 皮疹 .

不要轻举妄动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [bɪ'twiːn] ['krɪmənəlz] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ɔːl]

There's	a	lot	of	good	-	fellowship	between	criminals	,	and	I'll	stand	by	you	all
有	一个	很多	的	好的	-	奖学金	之间	罪犯	,	和	患病的	站立	经过	你	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

罪犯之间有很多好情谊，我会全力支持你们的。

[soʊ][fɑːr]['noʊbɑːdi] [noʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] ['mɪsɪŋ] ,

So	far	nobody	knows	you	took	these	things	,	and	even	when	they	turn	up	missing	,
所以	远的	无人	知道	你	采取	这些	事物	,	和	甚至	什么时候	他们	转动	向上	丢失的	,

目前为止，没有人知道你拿走了这些东西，即使它们后来被发现不见了，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

if	you	go	about	your	work	as	if	nothing	had	happened	,	while	you	may	be
如果	你	去	关于	你的	工作	作为	如果	没有什么	有	发生	,	尽管	你	可能	是

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

如果你像什么都没发生一样继续工作，即使你可能受到怀疑，

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] .

nobody	can	prove	that	you	got	the	goods	.
无人	能	证明	那	你	得到	这	商品	.

谁也无法证明你收到了货物。

" ['rændz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Rand's	face	brightened	at	this	remark	.
"	兰德的	脸	明亮	在	这	评论	.

听到这话，兰德的脸上露出了笑容。

" [baɪ][dʒoʊv] ! — [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] .

"	By	Jove	!	—	that's	true	enough	,	"	said	he	.
"	经过	朱庇特	!	—	那就是	真的	足够的	,	"	说	他	.

“天哪！——这倒是真的，”他说。

" [ɪk'septɪŋ] ['gæləgɚ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .

"	Excepting	Gallagher	,	"	he	added	,	his	face	falling	.
"	除外	加拉格尔	,	"	他	额外	,	他的	脸	坠落	.

“除了加拉格尔，”他补充道，脸色顿时垮了下来。

" [pɑː] [fɔːr; fər] ['gæləgɚ] ! " [kraɪd] [hoʊlmz] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kən'temptʃuəsli] .

"	Pah	for	Gallagher	!	"	cried	Holmes	,	snapping	his	fingers	contemptuously	.
"	帕	为了	加拉格尔	!	"	哭	福尔摩斯	,	啪啪	他的	手指	轻蔑地	.

“呸，加拉格尔！”福尔摩斯轻蔑地打了个响指，喊道。

" [ɪf] [hiː; hi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːpt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] ,

"	If	he	as	much	as	peeped	we	could	put	him	in	jail	,
"	如果	他	作为	很多	作为	偷窥	我们	可以	放	他	在	监狱	,

“如果他胆敢偷看一眼，我们就能把他关进监狱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [selz] [juː; jʊ] [aʊt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪl] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn] [sɪŋ]

and	if	he	sells	you	out	you	tell	him	for	me	that	I'll	land	him	in	Sing
和	如果	他	出售	你	出去	你	告诉	他	为了	我	那	患病的	土地	他	在	唱歌

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] .

Sing	for	a	term	of	years	.
唱歌	为了	一个	学期	的	年	.

如果他出卖你，你就替我告诉他，我会把他送进辛辛监狱服刑数年。

[hiː; hi][led][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] — "

He	led	you	into	this	—	"
他	引领	你	进入	这	—	"

是他把你引入这个陷阱的——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [moʊn] [rændˌrɑːnt] .

"	He	certainly	did	,	"	moaned	Rand	.
"	他	当然	做过	,	"	呻吟	兰德	.

“他确实这么做了，”兰德抱怨道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	And	he's	got	to	get	you	out	,	"	said	Holmes	.
"	和	他是	得到	到	得到	你	出去	,	"	说	福尔摩斯	.

“他必须把你救出去，”霍姆斯说。

" [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [mæn] .

"	Now	,	good	-	bye	,	old	man	.
"	现在	,	好的	-	再见	,	老的	男人	.

“现在，再见了，老头。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ʒʌdʒmənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['piːn(ə)l]

The	worst	that	can	happen	to	you	is	a	few	judgments	instead	of	penal
这	最差	那	能	发生	到	你	是	一个	很少	判决	反而	的	刑事

['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] ,

servitude	for	eight	or	ten	years	,
奴役	为了	八	或者	十	年	,

最糟糕的情况也就是受到几项判决，而不是被判处八年或十年的苦役。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

unless	you	are	foolish	enough	to	try	another	turn	of	this	sort	,
除非	你	是	愚蠢	足够的	到	尝试	其他	转动	的	这	种类	,

除非你愚蠢到想再试一次这种操作，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['haɪweɪmən] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə]

and	then	you	may	not	happen	on	a	good	-	natured	highwayman	like	myself	to
和	然后	你	可能	不是	发生	在	一个	好的	-	自然	强盗	喜欢	我	到

[get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌblz] .

get	you	out	of	your	troubles	.
得到	你	出去	的	你的	麻烦	.

那么，你可能就不会碰上像我这样心地善良的拦路强盗来帮你摆脱困境了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

By	-	the	-	way	,	what	is	the	combination	of	the	big	safe	in	the	outer	office	of
经过	-	这	-	方式	,	什么	是	这	组合	的	这	大的	安全的	在	这	外	办公室	的

[ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] ['næʃ(ə)nəl] ? "

the	Kenesaw	National	?	"
这	肯尼索	国家的	?	"

对了，肯尼索国家赌场外办公室那个大保险箱的密码是什么？

" [wʌn] - [eɪt] - [naɪn] - ['sev(ə)n] , " [sed] [rændˌrɑːnt] .

"	One	-	eight	-	nine	-	seven	,	"	said	Rand	.
"	一	-	八	-	九	-	七	,	"	说	兰德	.

“一八九七，”兰德说道。

" [θæŋks] , " [sed] [hoʊlmz] , ['dʒɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kuːlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

"	Thanks	,	"	said	Holmes	,	jotting	it	down	coolly	in	his	memorandum	-	book	.
"	谢谢	,	"	说	福尔摩斯	,	随笔	它	向下	冷静地	在	他的	备忘录	-	书	.

“谢谢，”福尔摩斯说着，冷静地把它记在了备忘录里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

"	That's	a	good	thing	to	know	.
"	那就是	一个	好的	事物	到	知道	.

“知道这一点很有帮助。”

" [ðæt] [naɪt] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [hoʊlmz] [left] [ˌem 'iː] .
" That night , shortly before midnight , Holmes left me .
" 那 夜晚 , 不久 前 午夜 , 福尔摩斯 左边 我 .

“那天晚上，午夜前不久，福尔摩斯离开了我。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑːb] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've got to finish this job , " said he .
" 我已经 得到 到 结束 这 工作 , " 说 他 .

“我必须完成这项工作，”他说。

" [ðə; ði][moʊst] ['tɪklɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . "
" The most ticklish part of the business is yet to come . "
" 这 最多 痒痒的 部分 的 这 商业 是 然而 到 来 . "

“这行最棘手的部分还没到来。”

" [greɪt] [skɔt] , [hoʊlmz] !
" Great Scott , Holmes !
" 伟大的 斯科特 , 福尔摩斯 !

“我的天哪，福尔摩斯！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ? "
" Isn't the thing done ? "
" 不是 这 事物 完毕 ? "

事情不是已经办完了吗?

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No — of course not , " he replied .
" 不 — 的 课程 不是 , " 他 回复 .

“不——当然不是，”他回答道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bʌst] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] [seɪf] . "
" I've got to bust open the Kenesaw safe . "
" 我已经 得到 到 摔碎 打开 这 肯尼索 安全的 . "

“我得把肯尼索的保险箱撬开。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ræflz] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [dʌn]
" Now , my dear Raffles , " I began , " why aren't you satisfied with what you've done
" 现在 , 我的 亲爱的 莱佛士 , " 我 开始 , " 为什么 不是 你 使满意 和 什么 你已经 完毕
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“现在，我亲爱的莱佛士，”我开口说道，“你为什么对你已经取得的成就还不满意呢？”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] — "
Why must you — "
为什么 必须 你 — "

你为什么非要——

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Shut up , Jenkins , " he interrupted , with a laugh .
" 关闭 向上 , 詹金斯 , " 他 中断 , 和 一个 笑 .

“闭嘴，詹金斯，”他笑着打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɪk] — [ðæt] [ɪz] ,
" If you knew what I was going to do you wouldn't kick — that is ,
" 如果 你 知道 什么 我 曾是 去 到 做 你 不会 踢 — 那 是 ,

“如果你知道我要做什么，你就不会踢我了——也就是说，

[ən'les] [ju:v] [tɜ:rnd] [krʊk] [tu:] ? "
unless **you've** **turned** **crook** **too** **?** **"**
除非 你已经 转向 骗子 也 ? "

除非你也变坏了?

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Not** **I** **,** **"** **said** **I** **,** **indignantly** **.**
" 不是 我 , " 说 我 , 愤慨地 .

“我才不是呢,”我愤愤不平地说。

" [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðiːz] [bɑ:ndz] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You** **don't** **expect** **me** **to** **keep** **these** **bonds** **,** **do** **you** **?**
" 你 不 预计 我 到 保持 这些 债券 , 做 你 ?

你不会指望我一直遵守这些规定吧?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" **But** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **them** **?**
" 但 什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

但你打算怎么处置它们呢?

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" **I** **retorted** **.**
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [pʊt] - [ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɛnɪsɔ:] [bæŋk] , [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,
" **Put** **'** **em** **back** **in** **the** **Kenesaw** **Bank** **,** **where** **they** **belong** **,**
" 放 - 呃 后退 在 这 肯尼索 银行 , 在哪里 他们 属于 ,

“把它们放回肯尼索银行，它们就应该待在那里。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
so **that** **they'll** **be** **found** **there** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
所以 那 他们会 是 成立 那里 到 - 明天 早晨 .

这样，明天早上就能在那里找到他们了。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][dəunt] , ['bɪlɪŋtən] [rænd,rɑ:nt][ɪz] [du:md] , " [sed] [hi:; hi] .
As **sure** **as** **I** **don't** **,** **Billington** **Rand** **is** **doomed** **,** **"** **said** **he** **.**
作为 当然 作为 我 不 , 比灵顿 兰德 是 注定失败 , " 说 他 .

“我敢肯定，比灵顿兰德公司注定要倒闭,”他说。

" [its] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
" **It's** **a** **tough** **job** **,** **but** **I've** **been** **paid** **a** **thousand** **dollars** **by** **his** **family** **,**
" 它是 一个 艰难的 工作 , 但 我已经 到过 有薪酬的 一个 千 美元 经过 他的 家庭 ,

“这是一份很辛苦的工作，但他的家人付给我一千美元。”

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['hi:z] [ʌp] [tu:; tə] , [ænd; ənd][baɪ] ['θʌndər] , ['æftər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl] [fɔ:r; fər]
to **find** **out** **what** **he's** **up** **to** **,** **and** **by** **thunder** **,** **after** **following** **his** **trail** **for**
到 寻找 出去 什么 他是 向上 到 , 和 经过 雷 , 后 下列的 他的 踪迹 为了
[θri:] [wi:ks] ,
three **weeks** **,**
三 周 ,

为了弄清楚他究竟在搞什么鬼，在追踪他的踪迹三周后，终于在雷声中发现了他的踪迹。

[aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

I've	got	such	a	liking	for	the	boy	that	I'm	going	to	save	him	if	it	can
我已经	得到	这样的	一个	喜欢	为了	这	男生	那	我是	去	到	节省	他	如果	它	能

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

我非常喜欢这个男孩，如果可以的话，我一定要救他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ræflz] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

and	if	there's	any	Raffles	left	in	me	,
和	如果	有	任何	莱佛士	左边	在	我	,

如果我身上还残留着一丝莱佛士的特质，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] ['puːtɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [wer]

such	a	simple	proposition	as	cracking	a	bank	and	puting	the	stuff	back	where
这样的	一个	简单的	主张	作为	裂纹	一个	银行	和	放置	这	东西	后退	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

it	belongs	,
它	属于	,

如此简单的提议，比如撬开银行大门，然后把钱放回原处，

[ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [maɪ] [wei] .

in	a	safe	of	which	I	have	the	combination	,	isn't	going	to	stand	in	my	way	.
在	一个	安全的	的	哪个	我	有	这	组合	,	不是	去	到	站立	在	我的	方式	.

放在我知道密码的保险箱里的东西，不会妨碍我。

[dəunt] [fret] , [oʊld] [mæn] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

Don't	fret	,	old	man	,	it's	as	good	as	done	.
不	烦恼	,	老的	男人	,	它是	作为	好的	作为	完毕	.

别担心，老头，差不多已经完成了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd] ['ræflz] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

"	And	Raffles	Holmes	was	off	.
"	和	莱佛士	福尔摩斯	曾是	离开	.

“拉弗尔斯·霍姆斯下课了。”

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [naɪt] ,

I	passed	a	feverish	night	,
我	通过了	一个	发烧	夜晚	,

我度过了一个高烧不退的夜晚，

[bʌt; bət] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [set] [ɔːl] [maɪ]

but	at	five	o'clock	the	following	morning	a	telephone	message	set	all	my
但	在	五	点钟	这	下列的	早晨	一个	电话	信息	放	全部	我的

[.mis'giviŋz] [æt; ət] [rest] .

misgivings	at	rest	.
疑虑	在	休息	.

但第二天早上五点，一条电话留言打消了我所有的疑虑。

" [hə'loʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ! " [keɪm] - [vɔɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .

"	Hello	,	Jenkins	!	"	came	Raffles's	voice	over	the	wire	.
"	你好	,	詹金斯	!	"	来了	-	嗓音	超过	这	金属丝	.

“你好，詹金斯！”拉弗尔斯的声音从电线上传来。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Hello	,	"	I	replied	.
"	你好	,	"	我	回复	.

“你好，”我回答道。

" [dʒʌst] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Just	rang	you	up	to	let	you	know	that	it's	all	right	.
"	只是	响铃	你	向上	到	让	你	知道	那	它是	全部	正确的	.

“打电话来只是想告诉你一切都好。”

[ðə; ði] ['stʌfs] [rɪ'pleɪst] .

The	stuff's	replaced	.
这	东西	替换	.

东西都换掉了。

['iːzɪɪst] [dʒɑːb] ['evər] — [laɪk] ['oʊpənɪŋ] ['ɔɪstər] .

Easiest	job	ever	—	like	opening	oysters	.
最容易	工作	曾经	—	喜欢	开幕	牡蛎	.

最简单的工作——就像打开牡蛎一样。

['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [klɪk] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

Pleasant	dreams	to	you	,	"	he	said	,	and	,	click	,	the	connection	was	broken	.
令人愉快的	梦境	到	你	,	"	他	说	,	和	,	点击	,	这	联系	曾是	破碎的	.

“祝你做个好梦，”他说，然后，咔哒一声，连接断开了。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] ['bɪlɪŋtən] [rænd,rɑːnt] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] [bæŋk] [ænd; ənd] [went]

Two	weeks	later	Billington	Rand	resigned	from	the	Kenesaw	Bank	and	went
二	周	之后	比灵顿	兰德	辞职	从	这	肯尼索	银行	和	去

[west] ,

West	,
西方	,

两周后，比灵顿·兰德从肯尼索银行辞职，前往西部。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [ræntʃ] .

where	he	is	now	leading	the	simple	life	on	a	sheep	-	ranch	.
在哪里	他	是	现在	领导	这	简单的	生活	在	一个	羊	-	牧场	.

他现在在牧羊场过着简单的生活。

[hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

His	resignation	was	accepted	with	regret	,	and	the	board	of
他的	辞职	曾是	公认	和	后悔	,	和	这	木板	的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

directors	,
导演	,

他的辞呈被遗憾地接受了，董事会也表示：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] , ['voʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] $2500 [fɔːr; fər] ['feɪθf(ə)l]

as	a	special	mark	of	their	liking	,	voted	him	a	gift	of	$2500	for	faithful
作为	一个	特别的	标记	的	他们的	喜欢	,	投票	他	一个	礼物	的	$2500	为了	忠实

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

为了表达他们对他特别的喜爱，投票决定奖励他 2500 美元，以表彰他忠诚的服务。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [sed] [hoʊlmz] ,

"	And	the	best	part	of	it	was	,	"	said	Holmes	,
"	和	这	最好的	部分	的	它	曾是	,	"	说	福尔摩斯	,

“而其中最精彩的部分是，”霍姆斯说，

[wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

when	he	told	me	of	the	young	man's	good	fortune	,
什么时候	他	讲述	我	的	这	年轻的	男人的	好的	财富	,

当他告诉我那个年轻人的好运时，

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] . "

"	that	his	accounts	were	as	straight	as	a	string	.	"
"	那	他的	账户	是	作为	直的	作为	一个	细绳	.	"

“他的账目清清楚楚，一丝不苟。”

" [hoʊlmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bʊli] [tʃæp] !
" Holmes , you are a bully chap !
" 福尔摩斯 , 你 是 一个 欺负 小伙子 !

“福尔摩斯，你真是个恶霸！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .
" I cried , in a sudden excess of enthusiasm .
" 我 哭 , 在 一个 突然 过量的 的 热情 .

“我突然激动得哭了。”

" [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['sʌmtaɪmz] — "
" You do things for nothing sometimes — "
" 你 做 事物 为了 没有什么 有时 — "

“有时候你做事毫无意义——”

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ekəud] [hoʊlmz] — " ['nʌθɪŋ] !
" Nothing ! " echoed Holmes — " nothing !
" 没有什么 ! " 回声 福尔摩斯 — " 没有什么 !

“什么也没有！”福尔摩斯重复道，“什么也没有！”

[waɪ] , [ðæt] [dʒɑːb][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] —
Why , that job was worth a million dollars to me , Jenkins —
为什么 , 那 工作 曾是 值得 一个 百万 美元 到 我 , 詹金斯 —
[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [kɔɪn] .
but not in coin .
但 不是 在 硬币 .

詹金斯，那份工作对我来说价值一百万美元——但不是用金钱来衡量的。

[dʒʌst][ɪn] [gʊd] ['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [tʃæp] [laɪk] ['bɪlɪŋtən] [rændˌrɑːnt]
Just in good solid satisfaction in saving a fine young chap like Billington Rand
只是 在 好的 坚硬的 满意 在 保存 一个 美好的 年轻的 小伙子 喜欢 比灵顿 兰德
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] ['skɪnflɪnt] [laɪk][oʊld] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp]
from the clutches of a sharper and sneaking skinflint like old Bucket - shop
从 这 离合器 的 一个 更锐利 和 鬼鬼祟祟 吝啬鬼 喜欢 老的 桶 - 店铺
['gæləgɚ] .
Gallagher .
加拉格尔 .

仅仅是把像比灵顿·兰德这样优秀的年轻人从像老奸巨猾的吝啬鬼加拉格尔这样的奸诈之徒手中救出来，就让我感到无比的满足。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] " [ðə; ði] [nə'stældʒə] [ʌv; əv] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃər]
" VIII " THE NOSTALGIA OF NERVY JIM THE SNATCHER
" 八 " 这 怀旧 的 紧张 吉姆 这 抢夺者

“VIII 抢劫犯神经质吉姆的怀旧之情”

" ['ræflz] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ]
" Raffles Holmes was unusually thoughtful the other night when he entered my
" 莱佛士 福尔摩斯 曾是 异常地 周到 这 其他 夜晚 什么时候 他 进入 我的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“那天晚上，拉弗尔斯·霍姆斯进我公寓的时候，表现得异常体贴。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
and for a long time I could get nothing out of him save an occasional
和 为了 一个 长的 时间 我 可以 得到 没有什么 出去 的 他 节省 一个 偶然
[grʌnt] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɔːr] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ˌprɔpə'ziʃənz] [əd'vænst] [baɪ][maɪ'self] .
grunt of assent or dissent from propositions advanced by myself .
咕哝 的 同意 或者 异议 从 命题 先进的 经过 我 .

很长一段时间里，除了偶尔对我提出的建议表示同意或反对的咕哝声之外，我无法从他那里得到任何回应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈprɑːbləm] [ðæt]

It	was	quite	evident	that	he	was	cogitating	deeply	over	some	problem	that
它	曾是	相当	明显	那	他	曾是	思考	深	超过	一些	问题	那

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [vekˈseɪʃəs] ,

was	more	than	ordinarily	vexatious	,
曾是	更多的	比	按说	令人烦恼的	,

很明显，他正在为某个极其棘手的问题苦恼不已。

[soʊ][aɪ] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈefərts] [æt; ət][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [pʊʃt] [ðə; ði][sɪˈgɑːrz][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

so	I	finally	gave	up	all	efforts	at	conversation	,	pushed	the	cigars	closer	to	him
所以	我	最后	给予	向上	全部	努力	在	对话	,	推动	这	雪茄	更近	到	他

,

,

,

于是我最终放弃了交谈，把雪茄推到他面前。

[pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [doʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [glenˈgæri] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

poured	him	out	a	stiff	dose	of	his	favorite	Glengarry	,	and	returned	to	my
倾倒	他	出去	一个	僵硬的	剂量	的	他的	最喜欢的	格伦加里	,	和	返回	到	我的

[oʊn] [wɜːrk] .

own	work	.
自己的	工作	.

我给他倒了一大杯他最爱的格兰加里威士忌，然后继续做自己的工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

It	was	a	full	hour	before	he	volunteered	an	observation	of	any	kind	,
它	曾是	一个	满的	小时	前	他	自愿	一个	观察	的	任何	种类	,

整整一个小时后，他才主动提出任何看法。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [teɪl] .

and	then	he	plunged	rapidly	into	a	very	remarkable	tale	.
和	然后	他	暴跌	快速	进入	一个	非常	卓越	故事	.

然后，他迅速地讲起了一个非常精彩的故事。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ədˈventʃər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	a	singular	adventure	to	-	day	,	Jenkins	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	单数	冒险	到	-	天	,	詹金斯	,	"	他	说	.

“詹金斯，我今天经历了一次非凡的冒险，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][set][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ədˈventʃəz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]

"	Do	you	happen	to	have	in	your	set	of	my	father's	adventures	a	portrait	of
"	做	你	发生	到	有	在	你的	放	的	我的	父亲的	冒险	一个	肖像	的

[ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ? "

Sherlock	Holmes	?	"
夏洛克	福尔摩斯	?	"

“您收藏的我父亲的探险故事集中，有没有夏洛克·福尔摩斯的画像？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	I	have	,	"	I	replied	.
"	是的	,	我	有	,	"	我	回复	.

“是的，我有，”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	But	you	don't	need	anything	of	the	kind	to	refresh	your	memory	of	him	.
"	但	你	不	需要	任何事物	的	这	种类	到	刷新	你的	记忆	的	他	.

但你不需要任何类似的东西来唤起对他的记忆。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

All	you	have	to	do	is	to	look	at	yourself	in	the	glass	,
全部	你	有	到	做	是	到	看	在	你自己	在	这	玻璃	,

你只需要照照镜子，

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

and	you've	got	the	photograph	before	you	.	"
和	你已经	得到	这	照片	前	你	.	"

你面前就有一张照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	I	am	so	like	him	then	?	"	he	queried	.
"	我	是	所以	喜欢	他	然后	?	"	他	查询	.

“那我跟他很像吗？”他问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [oʊld][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Most	of	the	time	,	old	man	,	I	am	glad	to	say	,
"	最多	的	这	时间	,	老的	男人	,	我	是	高兴的	到	说	,

“老先生，大多数时候，我很高兴地说……”

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər]

"	said	I	.	"	There	are	days	when	you	are	the	living	image	of	your	grandfather
"	说	我	.	"	那里	是	天	什么时候	你	是	这	活的	图像	的	你的	祖父

['ræflz] ,

Raffles	,
莱佛士	,

“我说。“有些时候，你就像你祖父莱佛士的活生生的化身。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] ['vɪləni] .

but	that	is	only	when	you	are	planning	some	scheme	of	villany	.
但	那	是	仅有的	什么时候	你	是	规划	一些	方案	的	恶棍	.

但那只是在你策划某种邪恶计划的时候。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

I	can	almost	invariably	detect	the	trend	of	your	thoughts	by	a	glance	at
我	能	几乎	总是	探测	这	趋势	的	你的	想法	经过	一个	瞥一眼	在

[jʊr; jər] [feɪs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊlmz] [hɪm'self] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['moʊmənts] ,

your	face	—	you	are	Holmes	himself	in	your	honest	moments	,
你的	脸	—	你	是	福尔摩斯	他自己	在	你的	诚实的	时刻	,

我几乎总能通过看一眼你的表情来判断你的想法——在你坦诚的时候，你简直就是福尔摩斯本人。

['ræflz] [æt; ət] ['ʌðər] .

Raffles	at	others	.
莱佛士	在	其他的	.

莱佛士在其他地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][faɪnd]

For	the	past	week	it	has	delighted	me	more	than	I	can	say	to	find
为了	这	过去的	星期	它	有	高兴极了	我	更多的	比	我	能	说	到	寻找

[juː; jʊ][ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['splendɪd] ['fɑːðər] ,

you	a	fac	-	simile	of	your	splendid	father	,
你	一个	脸	-	明喻	的	你的	灿烂	父亲	,

过去一周，我无比高兴地为你找到了你那伟大父亲的复制品。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪʃəs] ['grændæd] . "

with	naught	to	suggest	your	fascinating	but	vicious	granddad	.	"
和	零	到	建议	你的	迷人	但	恶毒	爷爷	.	"

没有任何迹象表明你那位迷人却又残暴的祖父。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	That's	what	I	wanted	to	find	out	.
"	那就是	什么	我	通缉	到	寻找	出去	.

“这就是我想要弄清楚的。”

[aɪ][hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

I	had	evidence	of	it	this	afternoon	on	Broadway	,	"	said	he	.
我	有	证据	的	它	这	下午	在	百老汇	,	"	说	他	.

“今天下午我在百老汇看到了证据，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld][ʌp] [ə'raʊnd] ['fɔːrtiəθ] [striːt] , ['snoʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['devə)l] ,

"	It	was	bitterly	cold	up	around	Fortieth	Street	,	snowing	like	the	devil	,
"	它	曾是	苦涩地	寒冷的	向上	大约	第四十	街道	,	下雪了	喜欢	这	魔鬼	,

“第四十街一带非常冷，雪下得像魔鬼一样。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['waɪndz][æz; əz] [juːd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['noʊwer] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['griːnlændz] ['aɪsi]

and	such	winds	as	you'd	expect	to	find	nowhere	this	side	of	Greenland's	icy
和	这样的	风	作为	你会	预计	到	寻找	无处	这	边	的	格陵兰岛	冰冷的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

以及那种只有在格陵兰岛冰雪覆盖的山脉以西才会出现的强风。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [nɔːrθ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	came	out	of	a	Broadway	chop	-	house	and	started	north	,	when	I	was
我	来了	出去	的	一个	百老汇	劈	-	房子	和	开始	北	,	什么时候	我	曾是

[stɑːpt] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - [klæd] ,

stopped	by	an	ill	-	clad	,
停止	经过	一个	患病的	-	覆膜	,

我从百老汇一家牛排馆出来，开始往北走，这时被一个衣衫褴褛的人拦住了。

[daʊn] - ['trɑːdn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [huː] ['bɛgd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

down	-	trodden	specimen	of	humanity	,	who	begged	me	,	for	the	love	of	Heaven
向下	-	践踏	标本	的	人类	,	WHO	乞求	我	,	为了	这	爱	的	天堂

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .

to	give	him	a	drink	.
到	给	他	一个	喝	.

一个饱受欺凌的人，恳求我看在老天的份上，给他一杯水。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mænslɔːtər] [tuː; tə]

The	poor	chap's	condition	was	such	that	it	would	have	been	manslaughter	to
这	贫穷的	小伙子的	状况	曾是	这样的	那	它	会	有	到过	过失杀人	到

[rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,

refuse	him	,
拒绝	他	,

那可怜的人当时的状况非常糟糕，拒绝救治就等同于过失杀人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪdmɔr] [bɑːr] ,

and	a	moment	later	I	had	him	before	the	Skidmore	bar	,
和	一个	片刻	之后	我	有	他	前	这	斯基德莫尔	酒吧	,

片刻之后，我就把他带到了斯基德莫尔酒吧前。

['gəːgliŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv] [rɔː] ['brændi] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['wɔːtər] .

gurgling	down	a	tumblerful	of	raw	brandy	as	though	it	were	water	.
淙淙	向下	一个	满满一杯	的	生的	白兰地	作为	尽管	它	是	水	.

咕噜咕噜地喝下一大杯生白兰地，就像喝水一样。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,

He	wiped	his	mouth	on	his	sleeve	and	turned	to	thank	me	,
他	擦拭	他的	嘴	在	他的	袖子	和	转向	到	感谢	我	,

他用袖子擦了擦嘴，转过身来向我道谢。

[wen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

when	a	look	of	recognition	came	into	his	face	,
什么时候	一个	看	的	认出	来了	进入	他的	脸	,

当他脸上露出恍然大悟的表情时

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [hæf][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

and	he	staggered	back	half	in	fear	and	half	in	amazement	.
和	他	交错	后退	一半	在	害怕	和	一半	在	惊愕	.

他踉跄后退，一半是出于恐惧，一半是出于惊奇。

" - ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ! -
" ' Sherlock Holmes ! '
" - 夏洛克 福尔摩斯 ! -

“夏洛克·福尔摩斯！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

" - [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? - [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" ' Am I ? ' said I , calmly , my curiosity much excited .
" - 是 我 ? - 说 我 , 平静地 , 我的 好奇心 很多 兴奋的 .

“是吗？”我平静地问道，心中充满了好奇。

" - [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [twɪn] ! - [sed] [hiː; hi] .
" ' Him or his twin ! ' said he .
" - 他 或者 他的 双 ! - 说 他 .

“是他还是他的双胞胎兄弟！”他说道。

" - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
" ' How should you know me ? '
" - 如何 应该 你 知道 我 ? -

“你怎么会认识我？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] . - -
" ' Good reason enough , ' he muttered . ' '
" - 好的 原因 足够的 , - 他 低声说道 . - -

“理由很充分，”他低声说道。

[twʌz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [æz; əz] ['lændɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] . -
Twas Sherlock Holmes as landed me for ten years in Reading gaol . '
那是 夏洛克 福尔摩斯 作为 登陆 我 为了 十 年 在 阅读 监狱 . -

都是夏洛克·福尔摩斯害我在雷丁监狱待了十年。

" - [wel] , [maɪ] [frend] , - [aɪ] ['ænsər] , - [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' Well , my friend , ' I answered , ' I've no doubt you deserved it if he did it .
" - 出色地 , 我的 朋友 , - 我 回答 , - 我已经 不 怀疑 你 应得的 它 如果 他 做过 它 .

“‘好吧，我的朋友，’我回答说，‘如果他真的这么做了，我毫不怀疑你是罪有应得。’”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sʌn] . -
I am not Sherlock Holmes , however , but his son . '
我 是 不是 夏洛克 福尔摩斯 , 然而 , 但 他的 儿子 . -

但我并非夏洛克·福尔摩斯，而是他的儿子。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['gʌvərnər] ? -
" ' Will you let me take you by the hand , governor ? '
" - 将要 你 让 我 拿 你 经过 这 手 , 州长 ? -

“州长，您愿意让我牵着您的手吗？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] .
he whispered , hoarsely .
他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

- [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [hɪr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [jʊr; jər][oʊld]

'	Not	for	the	kindness	you've	shown	me	here	,	but	for	the	service	your	old
-	不是	为了	这	仁慈	你已经	所示	我	这里	,	但	为了	这	服务	你的	老的

[mæn][dɪd][ˌem 'iː] .

man	did	me	.
男人	做过	我	.

“不是因为你在这里对我的善意，而是因为你父亲对我的照顾。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃər] . -

I	am	Nervy	Jim	the	Snatcher	.	'
我	是	紧张	吉姆	这	抢夺者	.	-

我是抢劫犯“神经质的吉姆”。

" - ['sɜːrvɪs] ? - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	'	Service	?	'	said	I	,	with	a	laugh	.
"	-	服务	?	-	说	我	,	和	一个	笑	.

“服务？”我笑着说。

- [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [ɪn]

'	You	consider	it	a	service	to	be	landed	in
-	你	考虑	它	一个	服务	到	是	登陆	在

你认为这是一项需要登陆的服务

['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ? -

Reading	gaol	?	'
阅读	监狱	?	-

雷丁监狱?

" - [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['jɪrz] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	'	They	was	the	only	happy	years	I	ever	had	,	sir	,	'	he	answered	,
"	-	他们	曾是	这	仅有的	快乐的	年	我	曾经	有	,	先生	,	-	他	回答	,

[ɪm'petʃuəsli] . -

impetuously	.	'
冲动地	.	-

“先生，那是我唯一快乐的时光，”他急切地回答道。

[ðə; ði] ['kiːpəz] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	keepers	was	good	to	me	.
这	守门员	曾是	好的	到	我	.

守门员对我很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [fed] ; [kept] ['wəːkin] - [hɑːrd][æt; ət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dʒɑːb] , ['pikin] - ['oʊkəm] ; [ðə; ði]

I	was	well	fed	;	kept	workin	'	hard	at	an	honest	job	,	pickin	'	oakum	;	the
我	曾是	出色地	美联储	;	保留	工作	-	难的	在	一个	诚实的	工作	,	皮金	-	麻絮	;	这

[dʒeɪl][wʌz; wəz][wɔːrm] ,

gaol	was	warm	,
监狱	曾是	温暖的	,

我吃得很好；一直努力做着一份诚实的工作，拆解麻絮；监狱里很暖和。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə][bed][baɪ] [naɪt] [ɔːr][gɑːt][ʌp][oʊ] - - ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]

and	I	never	went	to	bed	by	night	or	got	up	o	'	mornin's	worried	over	the
和	我	绝不	去	到	床	经过	夜晚	或者	得到	向上	o	-	-	担心	超过	这

['kwestʃən] [oʊ] - [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][get][ðə; ði][swæg][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] .

question	o	'	how	I	was	goin	'	to	get	the	swag	to	pay	my	rent	.
问题	o	-	如何	我	曾是	去	-	到	得到	这	纪念品	到	支付	我的	租	.

我晚上睡觉或早上起床从来不会担心怎么才能弄到足够的钱来支付房租。

[kəm'pɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

Compared	to	this	'	—	with	a	wave	of	his	hand	at	the	raging	of	the
比较的	到	这	-	—	和	一个	海浪	的	他的	手	在	这	愤怒	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] — - ['riːdɪŋ] [dʒeɪl][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ,

elements	along	Broadway	—	'	Reading	gaol	was	heaven	,
元素	沿着	百老汇	—	-	阅读	监狱	曾是	天堂	,

与此相比——他挥手示意百老汇大街上肆虐的风雨——“雷丁监狱简直就是天堂。”

[sɜːr] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] , ['hoʊpləs] ['wɑːndərər] ,

sir	;	and	since	I	was	discharged	I've	been	a	helpless	,	hopeless	wanderer	,
先生	;	和	自从	我	曾是	出院	我已经	到过	一个	无助	,	绝望	流浪者	,

['sliːpɪn] - [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ,

sleepin	'	in	doorways	,
睡觉	-	在	门口	,

先生；自从我出院以来，我一直是一个无助、绝望的流浪者，睡在门口。

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [hæf] - [stɑːrvd] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɪn] [saɪt] ,

chilled	to	the	bone	,	half	-	starved	,	with	not	a	friendly	eye	in	sight	,
冷藏	到	这	骨	,	一半	-	饥饿	,	和	不是	一个	友好的	眼睛	在	视线	,

冻得透心凉，饥肠辘辘，周围没有一个友善的目光。

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [muːv] [ɑːn] [wen] [ðə; ði]

and	nothin	'	to	do	all	day	long	and	all	night	long	but	move	on	when	the
和	什么也没有	-	到	做	全部	天	长的	和	全部	夜晚	长的	但	移动	在	什么时候	这

['bɔbiz] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

Bobbies	tell	me	to	,
警察	告诉	我	到	,

我整天整夜无所事事，除了听警察的话离开之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ'd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] ['riːdɪŋ] .

and	think	about	the	happiness	I'd	left	behind	me	when	I	left	Reading	.
和	思考	关于	这	幸福	ID	左边	在后面	我	什么时候	我	左边	阅读	.

想想我离开雷丁时留下的那些快乐吧。

[wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər] ['hoʊmsɪk] , ['gʌvərnər] ? -

Was	you	ever	homesick	,	governor	?	'
曾是	你	曾经	想家	,	州长	?	-

州长，您是否曾想家?

" [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][nə'stældʒə][fɔːr; fər][oʊld] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd]

"	I	confessed	to	an	occasional	feeling	of	nostalgia	for	old	Picadilly	and
"	我	坦白	到	一个	偶然	感觉	的	怀旧	为了	老的	皮卡迪利	和

[ðə; ði]

the
这

我承认偶尔会对老皮卡迪利广场和……感到怀念。

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

泰晤士河。

" - [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [aɪ] [fiːlz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

"	'	Then	you	know	,	says	he	,	'	how	I	feels	now	in	a	strange	land	,
"	-	然后	你	知道	,	说道	他	,	-	如何	我	感觉	现在	在	一个	奇怪的	土地	,

“那么你就能明白，”他说，“我现在身处异乡的感受了。”

['driːmɪn] - [ʌv; əv][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [sel] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ; [ðə; ði] [gʊd] [miːlz] , [ðə; ði]

dreamin	'	of	my	comfortable	little	cell	at	Reading	;	the	good	meals	,	the
梦境	-	的	我的	舒服的	小的	细胞	在	阅读	;	这	好的	餐	,	这

['plez(ə)nt] ['kiːpəz] ,

pleasant	keepers	,
令人愉快的	守门员	,

梦见我在雷丁监狱舒适的小牢房；美味的饭菜，和蔼可亲的狱警，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ten] [ʃɔːrt] ['jɪrz] .

and	a	steady	job	with	nothin	'	to	worry	about	for	ten	short	years	.
和	一个	稳定的	工作	和	什么也没有	-	到	担心	关于	为了	十	短的	年	.

一份稳定的工作，接下来的十年都无忧无虑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] , ['gʌvərnər] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ! -

I	want	to	go	back	,	governor	—	I	want	to	go	back	!	'
我	想	到	去	后退	,	州长	—	我	想	到	去	后退	!	-

州长，我想回去——我想回去！

" [wel] , " [sed] [hoʊlmz] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [flɔːrd] ,

"	Well	,	"	said	Holmes	,	lighting	a	cigar	,	"	I	was	pretty	nearly	floored	,
"	出色地	,	"	说	福尔摩斯	,	灯光	一个	雪茄	,	"	我	曾是	漂亮的	几乎	倒地	,

“嗯，”福尔摩斯一边点燃雪茄一边说，“我当时几乎惊呆了。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [bluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [er]

but	when	the	door	of	the	saloon	blew	open	and	a	blast	of	sharp	air
但	什么时候	这	门	的	这	酒吧	吹	打开	和	一个	爆炸	的	锋利的	空气

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] [keɪm] [ɪn] ,

and	a	furry	of	snow	came	in	,
和	一个	毛茸茸的	的	雪	来了	在	,

但当酒吧的门被风吹开，一股凛冽的寒风和漫天飞雪涌入时，

[aɪ] ['kudnt] [bleɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] — ['sɜːrt(ə)nli] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

I	couldn't	blame	the	poor	beggar	—	certainly	any	place	in	the	world	,	even	a	jail	,
我	不能	责备	这	贫穷的	乞丐	—	当然	任何	地方	在	这	世界	,	甚至	一个	监狱	,

我无法责怪那个可怜的乞丐——无论在世界上的哪个地方，即使是监狱里。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] ['brɔːdweɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

was	more	comfortable	than	Broadway	at	that	moment	.
曾是	更多的	舒服的	比	百老汇	在	那	片刻	.

当时那里比百老汇更舒适。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

I	explained	to	him	,	however	,	that	as	far	as	Reading	gaol	was	concerned	,
我	解释	到	他	,	然而	,	那	作为	远的	作为	阅读	监狱	曾是	担心的	,

但我向他解释说，就雷丁监狱而言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

I	was	powerless	to	help	him	.
我	曾是	无力	到	帮助	他	.

我无力帮助他。

" - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['prizənz] [hɪr] , [eint] [ðer; ðər] , ['gʌvərnər] ? -

"	'	But	there's	just	as	good	prisons	here	,	ain't	there	,	governor	?	'
"	-	但	有	只是	作为	好的	监狱	这里	,	不是	那里	,	州长	?	-

“但是这里也有同样好的监狱，不是吗，州长？”

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

he	pleaded	.
他	恳求	.

他恳求道。

" - [oʊ] [jes] , - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

" ' Oh yes , ' said I , laughing at the absurdity of the situation .

" - 哦 是的 , - 说 我 , 笑 在 这 荒谬 的 这 情况 .

“哦，是的，”我笑着说，觉得这种情况很荒谬。

- [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mɑːdərn]

' Sing Sing is a first - class , up - to - date penitentiary , with all modern

- 唱歌 唱歌 是 一个 第一的 - 班级 , 向上 - 到 - 日期 监狱 , 和 全部 现代的

[ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'lekt] [ˌklaɪən'tel] . -

improvements , and a pretty select clientele . '

改进 , 和 一个 漂亮的 选择 客户 . -

“辛辛监狱是一所一流的现代化监狱，拥有所有现代化设施，而且关押的犯人也相当挑剔。”

" - ['kudnt] [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] , ['gʌvərnər] ? -

" ' Couldn't you put me in there , governor ? '

" - 不能 你 放 我 在 那里 , 州长 ? -

“州长，您就不能把我关进去吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['wɪstfəli] .

he asked , wistfully .

他 问 , 怅然地 .

他怅然地问道。

- [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] , [ʃɔːrt] [oʊ] - ['mɜːrdər] , ['gʌvərnər] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɪl] . -

' I'll do anything you ask , short o ' murder , governor , if you only will . '

- 患病的 做 任何事物 你 问 , 短的 o - 谋杀 , 州长 , 如果 你 仅有的 将要 . -

“只要您肯，除了谋杀，我什么都愿意做，州长。”

" - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [jɔːr'self] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ? -

" ' Why don't you get yourself arrested as a vagrant ? '

" - 为什么 不 你 得到 你自己 被捕 作为 一个 流浪汉 ? -

“你为什么不以流浪汉的身份被逮捕呢？”

[aɪ] [æskt] .

I asked .

我 问 .

我问了。

- ['ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [wɪl] [taɪd] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]

' That'll give you three months on Blackwell's Island and will tide you over the

- 那将 给 你 三 几个月 在 布莱克威尔书店 岛 和 将要 潮 你 超过 这

['wɪntər] . -

winter . '

冬天 . -

“这样你就可以在布莱克威尔岛上待三个月，足够你过冬了。”

" - [teɪnt] ['pɜːrmənənt] , ['gʌvərnər] , - [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

" ' Tain't permanent , governor , ' he objected .

" - 污点 永恒的 , 州长 , - 他 反对 .

“州长，这不是永久性的，”他反驳道。

- [æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [θriː] [mʌnθs] [aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen]

' At the end o ' three months I'd be out and have to begin all over again

- 在 这 结尾 o - 三 几个月 ID 是 出去 和 有 到 开始 全部 超过 再次

.

:

.

三个月后我就出局了，一切都要从头再来。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][fɔːr; fər][ten][ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] .

What I want is something I can count on for ten or twenty years .

什么 我 想 是 某物 我 能 数数 在 为了 十 或者 二十 年 .

我想要的是可以持续十年或二十年的东西。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæz; həz][sʌm; səm][praɪd] , ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][tuː; tə][duː] [θriː]

Besides	**,**	**I**	**has**	**some**	**pride**	**,**	**governor**	**,**	**and**	**for**	**Nervy**	**Jim**	**to**	**do**	**three**
除了	,	我	有	一些	自豪	,	州长	,	和	为了	紧张	吉姆	到	做	三

[mʌnθs] - [taɪm] — [lɔː] - ,

months	**'**	**time**	**—**	**Lor**	**'**	**,**
几个月	-	时间	—	洛尔	-	,

此外，州长，我还有些自尊心，让“神经质的吉姆”服刑三个月——老天爷啊！

[sɜːr] , [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['nɑːθɪn] - [soʊ] [smɔːl] ! -

sir	**,**	**I**	**couldn't**	**bring**	**myself**	**to**	**nothin**	**'**	**so**	**small**	**!**	**'**
先生	,	我	不能	带来	我	到	什么也没有	-	所以	小的	!	-

先生，我实在无法接受这么小的事情！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [kʌs] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

"	**There**	**was**	**no**	**resisting**	**the**	**poor**	**cuss**	**,**	**Jenkins**	**,**
"	那里	曾是	不	抵抗	这	贫穷的	坏话	,	詹金斯	,

“可怜的詹金斯根本无力抵抗。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	**I**	**promised**	**to**	**do**	**what**	**I**	**could**	**for**	**him**	**.**	**"**
和	我	承诺	到	做	什么	我	可以	为了	他	.	"

我承诺会尽我所能帮助他。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? "

"	**That's**	**a**	**nice**	**job**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**What**	**can**	**you**	**do**	**?**	**"**
"	那就是	一个	好的	工作	,	"	说	我	.	"	什么	能	你	做	?	"

“那真是一份好工作，”我说。“你会做什么呢？”

" [ðæts] [wʌt] [stʌmps] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .

"	**That's**	**what**	**stumps**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Raffles**	**Holmes**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**in**	**perplexity**	**.**
"	那就是	什么	树桩	我	,	"	说	莱佛士	福尔摩斯	,	抓挠	他的	头	在	困惑	.

“这就是让我困惑的地方，”拉弗尔斯·霍姆斯困惑地挠着头说。

" [aɪv] [set][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['tenəmənt] [daʊn] [ɑːn] [iːst] ['hjuːstən] [striːt] [ˌtempə'rerəli] ,

"	**I've**	**set**	**him**	**up**	**in**	**a**	**small**	**tenement**	**down**	**on**	**East**	**Houston**	**Street**	**temporarily**	**,**
"	我已经	放	他	向上	在	一个	小的	廉租公寓	向下	在	东方	休斯顿	街道	暂时地	,

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,

and	**meanwhile**	**,**
和	同时	,

“我已经暂时安排他住在东休斯顿街的一间小公寓里，与此同时，

[its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ,

it's	**up**	**to**	**me**	**to**	**land**	**him**	**in**	**Sing**	**Sing**	**,**
它是	向上	到	我	到	土地	他	在	唱歌	唱歌	,

把他送进辛辛监狱是我的责任。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr][soʊ] ,

where	**he**	**can**	**live**	**comfortably**	**for**	**a**	**decade**	**or**	**so**	**,**
在哪里	他	能	居住	舒适地	为了	一个	十年	或者	所以	,

他可以在那里舒适地生活十年左右，

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I'm**	**hanged**	**if**	**I**	**know**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	我是	绞刑	如果	我	知道	如何	到	做	它	.

如果我知道该怎么做，我就完蛋了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['sekənd] - ['stɔːri] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz]

He	**used**	**to**	**be**	**a**	**first**	**-**	**class**	**second**	**-**	**story**	**man**	**,**	**and**	**in**	**his**	**day**	**was**
他	用过的	到	是	一个	第一的	-	班级	第二	-	故事	男人	,	和	在	他的	天	曾是

[æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] ['snætʃər] ,

an	**A**	**-**	**1**	**snatcher**	**,**
一个	一个	-	1	抢夺者	,

他以前是二楼一流的窃贼，当年也是个顶尖的扒手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['signifaiz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['daiəriz] [ə'test] ,

as	his	name	signifies	and	my	father's	diaries	attest	,
作为	他的	姓名	表示	和	我的	父亲的	日记	证明	,

正如他的名字所寓意的那样，也正如我父亲的日记所证实的那样，

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] [dʒɑːb] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə]

but	I'm	afraid	his	hand	is	out	for	a	nice	job	such	as	I	would	care	to
但	我是	害怕的	他的	手	是	出去	为了	一个	好的	工作	这样的	作为	我	会	关心	到

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] . "

have	anything	to	do	with	myself	.	"
有	任何事物	到	做	和	我	.	"

但我恐怕他想找份好工作，而我本人却对此毫无兴趣。

" ['betər] [let][hɪm; ɪm][slaɪd] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][θɜːrd]['pɑːrti] ['elɪmənt]

"	Better	let	him	slide	,	Raffles	,	"	said	I	.	"	He	introduces	the	third	party	element
"	更好的	让	他	滑动	,	莱佛士	,	"	说	我	.	"	他	介绍	这	第三	派对	元素

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] ,

into	our	arrangement	,
进入	我们的	安排	,

“最好放过他，莱佛士，”我说。“他把第三方因素引入了我们的安排中。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] . "

and	that's	mighty	dangerous	.	"
和	那就是	强大的	危险的	.	"

这非常危险。

" [truː] — [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæts] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][dʒeɪl] , "

"	True	—	but	consider	the	literary	value	of	a	chap	that's	homesick	for	jail	,	"
"	真的	—	但	考虑	这	文学	价值	的	一个	小伙子	那就是	想家	为了	监狱	,	"

[hiː; hi] ['ænsər] , [pər'sweɪsɪvli] .

he	answered	,	persuasively	.
他	回答	,	令人信服地	.

“没错——但想想一个想念监狱的人的文学价值吧，”他很有说服力地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [nuː] .

"	I	don't	know	,	but	I	think	he's	new	.
"	我	不	知道	,	但	我	思考	他是	新的	.

我不知道，但我认为他是新来的。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] !

"	Ah	,	the	insidious	appeal	of	that	man	!
"	啊	,	这	阴险	上诉	的	那	男人	!

“啊，那人真是太有魅力了！”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][maɪ]['ɑːrmər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi]

He	knew	the	crack	in	my	armor	,	and	with	neatness	and	despatch	he
他	知道	这	裂缝	在	我的	盔甲	,	和	和	整洁	和	调度	他

[pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] ,

pierced	it	,
穿孔	它	,

他发现了我的弱点，并以干净利落的行动迅速刺穿了它。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] .

and	I	fell	.
和	我	跌倒	.

我摔倒了。

" [wel] — " [aɪ] [dɪ'mɜːd] .

"	Well	—	"	I	demurred	.
"	出色地	—	"	我	拒绝	.

“嗯——”我犹豫了一下。

" [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Good , " said he .
" 好的 , " 说 他 .

“很好，”他说。

" [wiːl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] .
" We'll consider it arranged .
" 出色地 考虑 它 安排 .

我们会认为此事已安排妥当。

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I'll fix him out in a week .
患病的使固定 他 出去 在 一个 星期 .

我一周之内就能把他修好。

" [hoʊlmz] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]
" Holmes left me at this point , and for two days I heard nothing from
" 福尔摩斯 左边 我 在 这 观点 , 和 为了 二 天 我 听到 没有什么 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“福尔摩斯这时离开了，两天后我再也没有他的消息。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] ['telifəund] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
On the morning of the third day he telephoned me to meet him at the
在 这 早晨 的 这 第三 天 他 电话 我 到 见面 他 在 这
[steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə] - [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
stage - door of the Metropolitan Opera - House at four o'clock .
阶段 - 门 的 这 大都会 歌剧 - 房子 在 四 点钟 .

第三天早上，他打电话给我，让我四点钟在大都会歌剧院的后台门口和他见面。

" [brɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌenɪg'mætɪkli] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Bring your voice with you , " said he , enigmatically , " we may need it .
" 带来 你的 嗓音 和 你 , " 说 他 , 神秘地 , " 我们 可能 需要 它 .

“带上你的声音，”他神秘兮兮地说，“我们可能需要它。”

" [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" An immediate explanation of his meaning was impossible ,
" 一个 即时 解释 的 他的 意义 曾是 不可能的 ,

“无法立即解释他的意思”，

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər]
for hardly were the words out of his mouth when he hung up the receiver
为了 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 什么时候 他 悬挂 向上 这 接收者
[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
and cut the connection .
和 切 这 联系 .

他话音未落，就挂断了电话，切断了连接。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi]
" I wanted to excite your curiosity so that you would be sure to come , " he
" 我 通缉 到 激发 你的 好奇心 所以 那 你 会 是 当然 到 来 , " 他
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

“我想激起你的好奇心，这样你肯定会来，”他笑着说。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['leɪtər] .
when I asked his meaning later .
什么时候 我 问 他的 意义 之后 .

后来我问他是什么意思。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstər] . - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

"	You	and	I	are	going	to	join	Mr	.	Conried's	selected	chorus	of
"	你	和	我	是	去	到	加入	先生	.	-	已选	合唱	的

['edʒukeɪtɪd] ['pɝːsənz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər][grænd] ['ɑːprə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [faɪv]

educated	persons	who	want	to	earn	their	grand	opera	instead	of	paying	five
受过教育	人	WHO	想	到	赚	他们的	盛大	歌剧	反而	的	付费	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

dollars	a	performance	for	it	.
美元	一个	表现	为了	它	.

“你我将加入康里德先生挑选的受过良好教育的合唱团，他们希望通过自己的努力去欣赏伟大的歌剧，而不是每次演出花五美元去看。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] .

"	And	so	we	did	,	although	I	objected	a	little	at	first	.
"	和	所以	我们	做过	,	虽然	我	反对	一个	小的	在	第一的	.

于是我们就这么做了，虽然我一开始有点反对。

" [aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

"	I	can't	sing	,	"	said	I	.
"	我	不能	唱歌	,	"	说	我	.

“我不会唱歌，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Of	course	you	can't	,	"	said	he	.
"	的	课程	你	不能	,	"	说	他	.

“当然不可能，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

"	If	you	could	you	wouldn't	go	into	the	chorus	.
"	如果	你	可以	你	不会	去	进入	这	合唱	.

“如果可以的话，你就不会进入副歌部分了。”

[bʌt; bət][dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ,

But	don't	bother	about	that	,
但	不	打扰	关于	那	,

但别在意这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

I	have	a	slight	pull	here	and	we	can	get	in	all	right	as	long	as	we
我	有	一个	轻微	拉	这里	和	我们	能	得到	在	全部	正确的	作为	长的	作为	我们

[ɑːr; ər] ['mɑːdərətli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

are	moderately	intelligent	,
是	中等程度	聪明的	,

我在这里有点关系，只要我们智商过得去，应该就能顺利进去。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [spɪr] .

and	able	-	bodied	enough	to	carry	a	spear	.
和	有能力的	-	有形的	足够的	到	携带	一个	矛	.

而且身强力壮，能够扛起长矛。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɪksən] .

By	-	the	-	way	,	in	musical	circles	my	name	is	Dickson	.
经过	-	这	-	方式	,	在	音乐	界	我的	姓名	是	迪克森	.

顺便说一句，在音乐圈里我的名字是迪克森。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

" [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['pruːvn] ,
" That Holmes had a pull was shortly proven ,
" 那 福尔摩斯 有 一个 拉 曾是 不久 已证实 ,

“福尔摩斯的影响力很快就得到了证实。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['gɪftɪd] ['voʊkəli] ,
for although neither of us was more than ordinarily gifted vocally ,
为了 虽然 两者都不 的 我们 曾是 更多的 比 按说 天才 声音 ,

虽然我们俩的嗓音都算不上特别出众，

[wiː; wi] [pruːvd] [ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
we proved acceptable and in a short time found ourselves enrolled among the
我们 已证实 可接受 和 在 一个 短的 时间 成立 我们自己 已注册 之中 这
[sjupə'njuːmərəriz] [huː] [meɪk] [ʌv; əv] " ['ləjin^rin] " [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
supernumeraries who make of " Lohengrin " a splendid spectacle to the eye .
额外人员 WHO 制作 的 " 罗恩格林 " 一个 灿烂 奇观 到 这 眼睛 .

我们证明了自己的能力，很快就加入了《罗恩格林》的群众演员行列，为这部剧增添了精彩的视觉盛宴。

[aɪ] [faʊnd] ['riːəl] [zest] [ɪn] [laɪf] ['kæriɪŋ] [ðæt] [spɪr] ,
I found real zest in life carrying that spear ,
我 成立 真实的 热情 在 生活 携带 那 矛 ,

扛着那支长矛，我找到了生活的真正乐趣。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ]
and entered into the spirit of what I presumed to be a mere frolic with
和 进入 进入 这 精神 的 什么 我 假定 到 是 一个 仅仅 嬉戏 和
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

于是，我兴致勃勃地投入到我以为只是一场嬉戏玩闹的活动中。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
merely for the experience of it ,
仅仅 为了 这 经验 的 它 ,

仅仅为了体验一下，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][suː'pɜːrb]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
to say nothing of the delight I took in the superb music , which I have always
到 说 没有什么 的 这 喜 我 采取 在 这 高超 音乐 , 哪个 我 有 总是
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

更不用说我从美妙的音乐中获得的愉悦了，我一直都很喜欢音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [keɪm] .
And then the eventful night came .
和 然后 这 多事 夜晚 来了 .

然后，那个充满变故的夜晚到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] .
It was Monday and the house was packed .
它 曾是 周一 和 这 房子 曾是 包装 .

那天是星期一，房子里挤满了人。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .
On both sides of the curtain everything was brilliant .
在 两个都 侧面 的 这 窗帘 一切 曾是 杰出的 .

帘子两边的一切都精彩绝伦。

[ðə; ði][kæst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [ðæt][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

The	cast	was	one	of	the	best	and	the	audience	all	that	the	New	York
这	投掷	曾是	一	的	这	最好的	和	这	观众	全部	那	这	新的	约克

['ɔːdiəns] [ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪn] [welθ] ,

audience	is	noted	for	in	wealth	,
观众	是	著名的	为了	在	财富	,

演员阵容堪称一流，观众也一如既往地展现了纽约观众的富裕。

['bjuːti] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pre'stiːʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ʌv; əv] ['lævɪʃ]

beauty	,	and	social	prestige	,	and	,	in	the	matter	of	jewels	,	of	lavish
美丽	,	和	社会的	声望	,	和	,	在	这	事情	的	珠宝	,	的	奢华的

[dɪ'spleɪ] .

display	.
展示	.

美貌、社会声望，以及在珠宝方面，奢华的炫耀。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['pɑːpjələr] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt]

Conspicuous	in	respect	to	the	last	was	the	ever	-	popular	,	though	somewhat
显眼的	在	尊重	到	这	最后的	曾是	这	曾经	-	受欢迎的	,	尽管	有些

[ɪk'sentrɪk] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz] ,

eccentric	Mrs	.	Robinson	-	Jones	,
偏心	太太	.	罗宾逊	-	琼斯	,

最引人注目的是那位一直很受欢迎但又有些古怪的罗宾逊-琼斯夫人。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][grænd] - [tɪr] [bɑːks] ['ferli] ['sɪntlˌeɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] [geɪv]

who	in	her	grand	-	tier	box	fairly	scintillated	with	those	marvellous	gems	which	gave
WHO	在	她	盛大	-	层级	盒子	相当	闪烁	和	那些	奇妙	宝石	哪个	给予

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐在贵宾包厢里，那些赋予她光芒的精美宝石熠熠生辉。

[æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] ,

as	a	musical	critic	,
作为	一个	音乐	评论家	,

作为一名音乐评论家，

[huːz] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn][ɪts]['soʊʃ(ə)l]['æspekts]

whose	notes	on	the	opera	were	chiefly	confined	to	observations	on	its	social	aspects
谁	笔记	在	这	歌剧	是	主要	受限	到	观察	在	它是	社会的	方面

, [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	put	it	,
,	放	它	,

他的笔记主要局限于对歌剧社会方面的观察，他说道：

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

"	the	appearance	of	being	lit	up	by	electricity	.
"	这	外貌	的	存在	点燃	向上	经过	电	.

“看起来像是被电灯照亮了一样。”

" ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

"	Even	from	where	I	stood	,
"	甚至	从	在哪里	我	站立	,

即使从我所处的位置来看，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['kɪŋz] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	a	part	and	parcel	of	the	mock	king's	court	on	the	stage	,
作为	一个	部分	和	包裹	的	这	嘲笑	国王的	法庭	在	这	阶段	,

作为舞台上模拟国王宫廷不可或缺的一部分，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['daiəmənds] [luːm] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði]

I	could	see	the	rubies	and	sapphires	and	diamonds	loom	large	upon	the
我	可以	看	这	红宝石	和	蓝宝石	和	钻石	织布机	大的	之上	这

[hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [riːd] ,

horizon	as	the	read	,
地平线	作为	这	读	,

我可以看到，随着阅读，红宝石、蓝宝石和钻石在地平线上显得格外耀眼。

[waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['truːli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][soʊl]

white	,	and	blue	emblem	of	our	national	greatness	to	the	truly	patriotic	soul
白色的	,	和	蓝色的	徽	的	我们的	国家的	伟大	到	这	真的	爱国	灵魂

.

:
.

白色和蓝色象征着我们国家的伟大，献给真正爱国的灵魂。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [driːm] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Little	did	I	dream	,	as	I	stood	in	the	rear	line	of	the	court	,
小的	做过	我	梦	,	作为	我	站立	在	这	后部	线	的	这	法庭	,

我当时站在球场后排，做梦也没想到，

[klæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [rɪ'geɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['voʊk(ə)l] [ˌsuːpər'nuːmərəri] ,

clad	in	all	the	gorgeous	regalia	of	a	vocal	supernumerary	,
覆膜	在	全部	这	华丽的	礼服	的	一个	声乐	额外	,

身着华丽的声乐群众演员服饰，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ləjin^rin] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'pɑːlədʒi]

and	swelling	the	noisy	welcome	to	the	advancing	Lohengrin	,	with	my	apology
和	肿胀	这	嘈杂	欢迎	到	这	前进	罗恩格林	,	和	我的	道歉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

for	a	voice	,
为了	一个	嗓音	,

我的声音不够洪亮，却也为迎接罗恩格林的喧闹欢呼声增添了几分歉意。

[haʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lʌstrəs] ['hedlaɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

how	intimately	associated	with	these	lustrous	headlights	I	was	soon	to	be	,
如何	亲密	联系	和	这些	光泽的	前大灯	我	曾是	很快	到	是	,

我很快就要与这些闪亮的车灯建立起多么紧密的联系了，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræflz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [sɔːŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

and	as	Raffles	Holmes	and	I	poured	out	our	souls	in	song	not	even	his
和	作为	莱佛士	福尔摩斯	和	我	倾倒	出去	我们的	灵魂	在	歌曲	不是	甚至	他的

[ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs]

illustrious	father	would	have	guessed	that	he	was	there	upon	any	other	business
杰出	父亲	会	有	猜对了	那	他	曾是	那里	之上	任何	其他	商业

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnriːd] .

than	that	of	Mr	.	Conried	.
比	那	的	先生	.	康里德	.

当拉弗尔斯·霍姆斯和我倾诉衷肠，歌声中饱含深情时，就连他那声名显赫的父亲也想不到，他此行的目的并非是为了康里德先生。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['ræflz] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

As	far	as	I	could	see	,	Raffles	was	wrapt	in	the	music	of	the	moment	,
作为	远的	作为	我	可以	看	,	莱佛士	曾是	包裹	在	这	音乐	的	这	片刻	,

据我所见，莱佛士完全沉浸在当时的音乐之中。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	not	once	,	to	my	knowledge	,
和	不是	一次	,	到	我的	知识	,

据我所知，一次也没有。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

did	he	seem	to	be	aware	that	there	was	such	a	thing	as	an	audience	,
做过	他	似乎	到	是	意识到的	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	一个	观众	,

他似乎意识到有观众的存在吗?

[mʌtʃ] [les] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

much	less	one	individual	member	of	it	,	on	the	other	side	of	the	footlights	.
很多	较少的	一	个人	成员	的	它	,	在	这	其他	边	的	这	脚灯	.

更何况是舞台另一边的某个成员呢。

[laɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɔːrəl] [gɑːrd] ,

Like	a	member	of	the	Old	Choral	Guard	,
喜欢	一个	成员	的	这	老的	合唱	警卫	,

就像老合唱队的一员一样,

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd][æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

he	went	through	the	work	in	hand	as	nonchalantly	as	though	it	were	his
他	去	通过	这	工作	在	手	作为	漫不经心地	作为	尽管	它	是	他的

['regjələr] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf] .

regular	business	in	life	.
常规的	商业	在	生活	.

他若无其事地处理着手头的工作,就好像这是他生活中平常的事情一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ækts] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn]

It	was	during	the	intermission	between	the	first	and	second	acts	that	I	began
它	曾是	期间	这	中场休息	之间	这	第一的	和	第二	行为	那	我	开始

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'saɪd] ['mjuːzɪk] ,

to	suspect	that	there	was	something	in	the	wind	beside	music	,
到	怀疑	那	那里	曾是	某物	在	这	风	旁	音乐	,

在第一幕和第二幕之间的幕间休息时,我开始怀疑风中除了音乐之外还有其他东西。

[fɔːr; fər]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l]

for	Holmes's	face	became	set	,	and	the	resemblance	to	his	honorable
为了	福尔摩斯的	脸	成为	放	,	和	这	相似	到	他的	光荣的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

福尔摩斯的表情变得严肃起来,与他那正直的父亲越来越像。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [soʊ] [mɑːrkt] ,

which	had	of	late	been	so	marked	,
哪个	有	的	晚的	到过	所以	标记	,

近来,这种情况尤为显著。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

seemed	to	dissolve	itself	into	an	unpleasant	suggestion	of	his	other
似乎	到	溶解	本身	进入	一个	令人不快的	建议	的	他的	其他

[fɔːr'ber] , [ðə; ði] [ə'kwɪzətɪv] ['ræflz] .

forbear	,	the	acquisitive	Raffles	.
忍耐	,	这	贪婪的	莱佛士	.

似乎逐渐消融成他另一位祖先——贪婪的莱佛士——令人不快的联想。

[maɪ] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpə'rætɪk] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]

My	own	enthusiasm	for	our	operatic	experience	,	which	I	took	no	pains	to
我的	自己的	热情	为了	我们的	歌剧	经验	,	哪个	我	采取	不	疼痛	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

我对自己此次歌剧体验的热情毫不掩饰。

[faʊnd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

found	no	response	in	him	,
成立	不	回复	在	他	,

没有回应他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	from	the	fall	of	the	curtain	on	the	first	act	it	seemed	to	me
和	从	这	落下	的	这	窗帘	在	这	第一的	行为	它	似乎	到	我

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

as	if	he	were	trying	to	avoid	me	.
作为	如果	他	是	尝试	到	避免	我	.

从第一幕落幕的那一刻起，我就觉得他好像在躲着我。

[soʊ] [mɑːrkt] [ɪn'diːd] [dɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hoʊld][hɪm'self] [ə'luːf] [bɪ'kʌm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

So	marked	indeed	did	this	desire	to	hold	himself	aloof	become	that	I	resolved	to
所以	标记	的确	做过	这	欲望	到	抓住	他自己	超然	变得	那	我	已解决	到

['hjuːmər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

humor	him	in	it	,
幽默	他	在	它	,

他这种想要保持距离的愿望确实非常明显，所以我决定顺着他。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][wɔːnt] ,

and	instead	of	clinging	to	his	side	as	had	been	my	wont	,
和	反而	的	依恋	到	他的	边	作为	有	到过	我的	惯于	,

而我却没有像往常那样依偎在他身边，

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd][ækt] ,

I	let	him	go	his	own	way	,	and	,	at	the	beginning	of	the	second	act	,
我	让	他	去	他的	自己的	方式	,	和	,	在	这	开始	的	这	第二	行为	,

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

he	disappeared	.
他	消失	.

我让他自行其是，在第二幕开始时，他就消失了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['ɔːrˌtrʊd][ænd; ənd] -

I	did	not	see	him	again	until	the	long	passage	between	Ortrud	and	Telrammund
我	做过	不是	看	他	再次	直到	这	长的	通道	之间	奥特鲁德	和	-

[wʌz; wəz][ɑːn] ,

was	on	,
曾是	在	,

直到奥特鲁德和特尔拉蒙德之间的漫长航程开始后，我才再次见到他。

[wen] , [ɪn][ðə; ðɪ]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

when	,	in	the	semi	-	darkness	of	the	stage	,
什么时候	,	在	这	半	-	黑暗	的	这	阶段	,

当，在舞台半明半暗的光线下，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] - [bɔːrd] [baɪ]

I	caught	sight	of	him	hovering	in	the	vicinity	of	the	electric	switch	-	board	by
我	捕捉	视线	的	他	悬停	在	这	附近	的	这	电的	转变	-	木板	经过

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] .

which	the	lights	of	the	house	are	controlled	.
哪个	这	灯	的	这	房子	是	受控	.

我瞥见他徘徊在控制房屋照明的配电箱附近。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['evri] [bɑːks]

Suddenly	I	saw	him	reach	out	his	hand	quickly	,	and	a	moment	later	every	box
突然	我	锯	他	抵达	出去	他的	手	迅速地	,	和	一个	片刻	之后	每一个	盒子

- [laɪt] [went] [aʊt] ,

-	light	went	out	,
-	光	去	出去	,

突然，我看到他迅速伸出手，片刻之后，所有的指示灯都熄灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

leaving	the	auditorium	in	darkness	,	relieved	only	by	the	lighting	of	the	stage	.
离开	这	礼堂	在	黑暗	,	松了口气	仅有的	经过	这	灯光	的	这	阶段	.

离开时礼堂一片漆黑，只有舞台上的灯光照亮了外面的世界。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] - [tɪr] [ɪn]

Almost	immediately	there	came	a	succession	of	shrieks	from	the	grand	-	tier	in
几乎	立即地	那里	来了	一个	演替	的	尖叫	从	这	盛大	-	层级	在

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz][bɑːks] ,

the	immediate	vicinity	of	the	Robinson	-	Jones	box	,
这	即时	附近	的	这	罗宾逊	-	琼斯	盒子	,

几乎就在同时，罗宾逊-琼斯包厢附近的上层看台传来一连串尖叫声。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

and	I	knew	that	something	was	afoot	.
和	我	知道	那	某物	曾是	步行	.

我知道肯定有什么事要发生。

['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Only	a	slight	commotion	in	the	audience	was	manifest	to	us	upon	the	stage	,
仅有的	一个	轻微	骚动	在	这	观众	曾是	显现	到	我们	之上	这	阶段	,

舞台上，我们只注意到观众席中传来一阵轻微的骚动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌʃəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]

but	there	was	a	hurrying	and	scurrying	of	ushers	and	others	of
但	那里	曾是	一个	匆忙	和	匆匆忙忙	的	引座员	和	其他的	的

['greɪtər] [ɔːr] [les] [ə'θɔːrəti] ,

greater	or	less	authority	,
更大的	或者较少的		权威	,

但现场却一片忙碌景象，领位员和其他一些地位高低不一的人都在匆匆忙忙地走来走去。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði][bɑːks] - [laɪts] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][sɪlk] - ['tæsld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

until	finally	the	box	-	lights	flashed	out	again	in	all	their	silk	-	tasselled	illumination	.
直到	最后	这	盒子	-	灯	闪光灯	出去	再次	在	全部	他们的	丝绸	-	带流苏的	照明	.

最后，灯箱里的灯再次闪烁起来，散发出丝绸流苏般的光芒。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	progress	of	the	opera	was	not	interrupted	for	a	moment	,
这	进步	的	这	歌剧	曾是	不是	中断	为了	一个	片刻	,

歌剧的演出过程片刻也没有中断。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['blæknəs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm][wʌn]

but	in	that	brief	interval	of	blackness	at	the	rear	of	the	house	some	one
但	在	那	简短的	间隔	的	黑	在	这	后部	的	这	房子	一些	一

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz][bɑːks][ænd; ənd] [snætʃ]

had	had	time	to	force	his	way	into	the	Robinson	-	Jones	box	and	snatch
有	有	时间	到	力量	他的	方式	进入	这	罗宾逊	-	琼斯	盒子	和	抢夺

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ɪts] [fer] ['ɑːkjəpənt] [ðæt] ['wʌndrəs] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər]

from	the	neck	of	its	fair	occupant	that	wondrous	hundred	-	thousand	-	dollar
从	这	脖子	的	它是公平的		居住者	那	奇妙的	百	-	千	-	美元

['nekləs] [ʌv; əv] ['mætʃləs] ['ruːbiz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['meni]

necklace	of	matchless	rubies	that	had	won	the	admiring	regard	of	many
项链	的	无比	红宝石	那	有	韩元	这	钦佩	看待	的	许多

[bɪ'hoʊldər] ,

beholders	,
旁观者	,

但就在房子后部短暂的黑暗中，有人强行闯入罗宾逊-琼斯包厢，从包厢里美丽的主人脖子上抢走了那条价值十万美元、无与伦比的红宝石项链，这条项链赢得了许多旁观者的赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enviəs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] .

and	the	envious	interest	of	not	a	few	.
和	这	羡慕	兴趣	的	不是	一个	很少	.

以及不少人羡慕的兴趣。

[θriː] ['aʊərz]['leɪtər] ['ræflz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv]

Three	hours	later	Raffles	Holmes	and	I	returned	from	the	days	and	dress	of
三	小时	之后	莱佛士	福尔摩斯	和	我	返回	从	这	天	和	裙子	的

[loʊɪŋgrɪnz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'ferz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Lohengrin's	time	to	affairs	of	to	-	day	,
罗恩格林	时间	到	事务	的	到	-	天	,

三个小时后，我和拉弗尔斯·福尔摩斯从罗恩格林时代的服饰和生活回到了现代事务中。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

and	when	we	were	seated	in	my	apartment	along	about	two	o'clock	in	the
和	什么时候	我们	是	坐着	在	我的	公寓	沿着	关于	二	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

凌晨两点左右，我们坐在我的公寓里，

[hoʊlmz] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [doʊs] [ʌv; əv] [glen'gæri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Holmes	lit	a	cigar	,	poured	himself	out	a	liberal	dose	of	Glengarry	,	and	with
福尔摩斯	点燃	一个	雪茄	,	倾倒	他自己	出去	一个	自由主义	剂量	的	格伦加里	,	和	和

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

a	quiet	smile	,
一个	安静的	微笑	,

福尔摩斯点燃一支雪茄，给自己倒了一大杯格伦加里威士忌，然后带着一丝淡淡的微笑，

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

leaned	back	in	his	chair	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	"	what	about	it	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	什么	关于	它	?	"

“那又怎样呢？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] , ['ræflz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	have	the	floor	,	Raffles	,	"	I	answered	.
"	你	有	这	地面	,	莱佛士	,	"	我	回答	.

“拉弗尔斯，请你发言，”我回答道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ? "

"	Was	that	your	work	?	"
"	曾是	那	你的	工作	?	"

“那是你的作品吗？”

" [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	One	end	of	it	,	"	said	he	.
"	一	结尾	的	它	,	"	说	他	.

“一端，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] .

"	It	went	off	like	clock	-	work	.
"	它	去	离开	喜欢	钟	-	工作	.

“它像钟表一样准时启动。”

[pʊr] [oʊld] ['nɜːrvi] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːl] [raɪt] . "

Poor	old	Nervy	has	won	his	board	and	lodging	for	twenty	years	all	right	.	"
贫穷的	老的	紧张	有	韩元	他的	木板	和	住宿	为了	二十	年	全部	正确的	.	"

可怜的老内维赢得了未来二十年的食宿。

" [bʌt; bət] — ['hiːz] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	But	—	he's	got	away	with	it	,	"	I	put	in	.
"	但	—	他是	得到	离开	和	它	,	"	我	放	在	.

“但是——他逃脱了惩罚，”我插话道。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [iːst] ['hjuːstən] [striːt] , " [hoʊlmz] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] .

"	As	far	as	East	Houston	Street	,	"	Holmes	observed	,	quietly	.
"	作为	远的	作为	东方	休斯顿	街道	,	"	福尔摩斯	观察到	,	悄悄	.

“一直到东休斯顿街，”霍姆斯平静地说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , [træk] ['nɜːrvi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ler] , [sɪ'kjʊr] ['mɪsɪz] .

"	To	-	morrow	I	shall	take	up	the	case	,	track	Nervy	to	his	lair	,	secure	Mrs	.
"	到	-	明天	我	将	拿	向上	这	案件	,	追踪	紧张	到	他的	巢穴	,	安全的	太太	.

['rɔbinsn] - [dʒəʊnz] - ['nekləs] ,

Robinson	-	Jones	'	necklace	,
罗宾逊	-	琼斯	-	项链	,

“明天我将接手此案，追踪纳维到他的巢穴，找回罗宾逊-琼斯太太的项链。”

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

return	it	to	the	lady	,
返回	它	到	这	女士	,

把它还给那位女士。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] ['snætʃər] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]

and	within	three	weeks	the	Snatcher	will	take	up	his	abode	on	the	banks	of
和	之内	三	周	这	抢夺者	将要	拿	向上	他的	住所	在	这	银行	的

[ðə; ði] ['hʌdsn] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

不出三周，劫匪就会在哈德逊河畔安家落户。

[ðə; ði] ['oʊnli] [bæŋks] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kræksmən] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] . "

the	only	banks	the	ordinary	cracksman	is	anxious	to	avoid	.	"
这	仅有的	银行	这	普通的	窃盗	是	焦虑的	到	避免	.	"

普通窃贼唯一极力避免光顾的银行。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krʊk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] -

"	But	how	the	dickens	did	you	manage	to	put	a	crook	like	that	on	the	grand	-
"	但	如何	这	狄更斯	做过	你	管理	到	放	一个	骗子	喜欢	那	在	这	盛大	-

[tɪr] [flɔːr] ?

tier	floor	?
层级	地面	?

“但是，你到底是怎么把这样一个骗子安排到贵宾席上的？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['dʒɛnkənz, 'dʒɛnkɪnz] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! " [læft] [hoʊlmz] .

"	Jenkins	,	what	a	child	you	are	!	"	laughed	Holmes	.
"	詹金斯	,	什么	一个	孩子	你	是	!	"	笑了	福尔摩斯	.

“詹金斯，你真是个孩子啊！”霍姆斯笑着说。

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?

"	How	did	I	get	him	there	?
"	如何	做过	我	得到	他	那里	?

我是怎么把他弄到那里的?

[waɪ] , [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Why	,	I	set	him	up	with	a	box	of	his	own	,
为什么	,	我	放	他	向上	和	一个	盒子	的	他的	自己的	,

为什么呢？我给他准备了一个他自己的盒子。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz][bɑːks] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

directly	above	the	Robinson	-	Jones	box	—	you	can	always	get	one	for	a
直接地	多于	这	罗宾逊	-	琼斯	盒子	—	你	能	总是	得到	一	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]

single	performance	if	you	are	willing	to	pay	for	it	—	and	with	a	fair
单身的	表现	如果	你	是	愿意的	到	支付	为了	它	—	和	和	一个	公平的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

expanse	of	shirt	-	front	,
广阔	的	衬衫	-	正面	,

就在罗宾逊-琼斯包厢的正上方——如果你愿意付费，总能买到一张单场演出的包厢——而且衬衫前襟面积相当大，

[ə; eɪ] [klɔː] - ['hæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt]['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] [staɪl] [tuː; tə]

a	claw	-	hammer	and	a	crush	hat	almost	any	man	who	has	any	style	to
一个	爪	-	锤	和	一个	压碎	帽子	几乎	任何	男人	WHO	有	任何	风格	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [kæn; kən] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

him	at	all	these	days	can	pass	for	a	gentleman	.
他	在	全部	这些	天	能	经过	为了	一个	绅士	.

如今，只要稍有风度，一个男人只要拿着羊角锤和一顶压扁帽，几乎都能把自己打造成一位绅士。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] - [haʊs] , ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

All	he	had	to	do	was	to	go	to	the	opera	-	house	,	present	his	ticket	,
全部	他	有	到	做	曾是	到	去	到	这	歌剧	-	房子	,	展示	他的	票	,

他只需要去歌剧院，出示他的票就行了。

[wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] .

walk	in	and	await	the	signal	.
走	在	和	等待	这	信号	.

走进去，等待信号。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][mæn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][kjuː] ,

I	gave	the	man	his	music	cue	,
我	给予	这	男人	他的	音乐	提示	,

我给了那人音乐提示，

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [laɪts] [went] [aʊt] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs]

and	two	minutes	before	the	lights	went	out	he	sauntered	down	the	broad	staircase
和	二	分钟	前	这	灯	去	出去	他	漫步	向下	这	广阔	楼梯

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz][bɑːks] ,

to	the	door	of	the	Robinson	-	Jones	box	,
到	这	门	的	这	罗宾逊	-	琼斯	盒子	,

灯光熄灭前两分钟，他悠闲地走下宽阔的楼梯，来到罗宾逊-琼斯包厢的门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [trɪk] .

and	was	ready	to	turn	the	trick	.
和	曾是	准备好	到	转动	这	诡计	.

并准备施展魔法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nekləs] ,

He	was	under	cover	of	darkness	long	enough	to	get	away	with	the	necklace	,
他	曾是	在下面	覆盖	的	黑暗	长的	足够的	到	得到	离开	和	这	项链	,

他利用夜色掩护足够长的时间，成功带着项链逃脱了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [laɪts] [keɪm] [bæk] ,

and	when	the	lights	came	back	,
和	什么时候	这	灯	来了	后退	,

当灯光恢复时，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

if	you	had	known	enough	to	look	out	into	the	auditorium	you	would	have
如果	你	有	已知	足够的	到	看	出去	进入	这	礼堂	你	会	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] [ə'bʌv] ,

seen	him	back	there	in	his	box	above	,
已见	他	后退	那里	在	他的	盒子	多于	,

如果你当时稍微留意一下礼堂那边，就会看到他坐在上面的包厢里。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

taking	in	the	situation	as	calmly	as	though	he	had	himself	had	nothing
采取	在	这	情况	作为	平静地	作为	尽管	他	有	他自己	有	没有什么

[wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

whatever	to	do	with	it	.	"
任何	到	做	和	它	.	"

他平静地观察着眼前的状况，仿佛这一切都与他毫无关系。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [treɪs] [hɪm; ɪm] ?

"	And	how	shall	you	trace	him	?
"	和	如何	将	你	痕迹	他	?

“那你打算如何追踪他呢？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['iznt] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] ? "

"	Isn't	that	going	to	be	a	little	dangerous	?	"
"	不是	那	去	到	是	一个	小的	危险的	?	"

“那岂不是很危险吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Not	if	he	followed	out	my	instructions	,	"	said	Holmes	.
"	不是	如果	他	随后	出去	我的	指示	,	"	说	福尔摩斯	.

“如果他按照我的指示去做，就不会这样，”福尔摩斯说。

" [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	If	he	dropped	a	letter	addressed	to	himself	in	his	own	hand	-	writing	at	his
"	如果	他	掉落	一个	信	已解决	到	他自己	在	他的	自己的	手	-	写作	在	他的

[iːst] ['hjuːstən] [striːt] [ler] ,

East	Houston	Street	lair	,
东方	休斯顿	街道	巢穴	,

“如果他在东休斯顿街的藏身处丢了一封亲笔写给自己的信，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiruːmˌæntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

in	the	little	anteroom	of	the	box	,	as	I	told	him	to	do	,
在	这	小的	接待室	的	这	盒子	,	作为	我	讲述	他	到	做	,

在包厢的小前厅里，他按照我的指示做了。

[wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kluːz] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

we'll	have	all	the	clews	we	need	to	run	him	to	earth	.	"
出色地	有	全部	这	线索	我们	需要	到	跑步	他	到	地球	.	"

我们将掌握所有必要的线索，把他绳之以法。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	suppose	the	police	find	it	?
"	但	认为	这	警察	寻找	它	?

“但如果警察找到了呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [wəʊnt] , " [læft] [hoʊlmz] .
" They won't , " laughed Holmes .
" 他们 惯于 , " 笑了 福尔摩斯 .

“他们不会的，”福尔摩斯笑着说。

" [ðeɪl] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɑːrt]
" They'll spend their time looking for some impecunious member of the smart
" 他们会 花费 他们的 时间 寻找 为了 一些 贫困的 成员 的 这 聪明的
[set] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
set who might have done the job .
放 WHO 可能 有 完毕 这 工作 .

他们会花时间寻找某个没钱的精英人士，看看他是否做过这件事。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [kluː] [fɜːrst] ,
They always try to find the sensational clew first ,
他们 总是 尝试 到 寻找 这 轰动一时 线索 第一的 ,

他们总是试图先找到耸人听闻的线索。

[ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['membər]
and by day after to - morrow morning four or five poor but honest members
和 经过 天 后 到 - 明天 早晨 四 或者 五 贫穷的 但 诚实的 成员
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
of the four - hundred will find when they read the morning papers that they are
的 这 四 - 百 将要 寻找 什么时候 他们 读 这 早晨 文件 那 他们 是
['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] ,
under surveillance ,
在下面 监视 ,

到后天早上，这四百人中四五个贫穷但诚实的成员会在阅读晨报时发现自己正受到监视。

[waɪl] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrt] [aɪ] [niːd] .
while I , knowing exactly what has happened will have all the start I need .
尽管 我 , 会心 确切地 什么 有 发生 将要 有 全部 这 开始 我 需要 .

而我，因为确切地知道发生了什么，就拥有了我所需要的一切。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
I have already offered my services , and by ten o'clock to - morrow morning
我 有 已经 提供 我的 服务 , 和 经过 十 点钟 到 - 明天 早晨
[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] ,
they will be accepted ,
他们 将要 是 公认 ,

我已经毛遂自荐，明天上午十点前就会被接受。

[æz; əz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [dɪ'tektɪv] , [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['æmətər]
as will also those of half a hundred other detectives , professional and amateur
作为 将要 还 那些 的 一半 一个 百 其他 侦探 , 专业的 和 业余
.
:
.

其他五十名侦探，包括专业侦探和业余侦探，也会得出同样的结论。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ,
At eleven I will visit the opera - house ,
在 十一 我 将要 访问 这 歌剧 - 房子 ,

我十一点会去歌剧院。

[wer] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
where I expect to find the incriminating letter on the floor ,
在哪里 我 预计 到 寻找 这 有罪证 信 在 这 地面 ,

我预计会在地板上找到那封罪证信件。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,

or	if	the	cleaning	women	have	already	done	their	work	,	which	is	very	doubtful	,
或者如果		这	打扫	女性	有	已经	完毕	他们的	工作	,	哪个	是	非常	疑	,

或者清洁女工们已经完成了她们的工作，但这非常值得怀疑。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	find	it	later	among	the	sweepings	of	waste	paper	in	the	cellar	of	the
我	将要	寻找	它	之后	之中	这	清扫	的	浪费	纸	在	这	地窖	的	这

['ɑːprə] - [haʊs] .

opera	-	house	.
歌剧	-	房子	.

我稍后会在歌剧院地下室的废纸堆里找到它。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [aɪ] [wɪl] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

Accompanied	by	two	plain	-	clothes	men	from	headquarters	I	will	then	proceed	to
伴随	经过	二	清楚的	-	衣服	男人	从	总部	我	将要	然后	继续	到

- ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ,

Nervy's	quarters	,	and	,
-	四分之一	,	和	,

然后，我将在两名总部便衣人员的陪同下前往纳维的住所，并且

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

if	he	is	really	sincere	in	his	desire	to	go	to	jail	for	a	protracted
如果	他	是	真的	真诚	在	他的	欲望	到	去	到	监狱	为了	一个	拖延

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

如果他真的真心想长期入狱服刑，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['buːti] . "

we	shall	find	him	there	giving	an	imitation	of	a	gloat	over	his	booty	.	"
我们	将	寻找	他	那里	给予	一个	模仿	的	一个	幸灾乐祸	超过	他的	赃物	.	"

我们将在那里发现他，他正装模作样地炫耀他的战利品。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letər] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ?

"	And	suppose	the	incriminating	letter	is	not	there	?
"	和	认为	这	有罪证	信	是	不是	那里	?

“假设那封罪证信件不存在呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

"	He	may	have	changed	his	mind	.	"
"	他	可能	有	已更改	他的	头脑	.	"

“他可能改变主意了。”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðæt] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stiːli] [glæns] [æt; ət]

"	I	have	arranged	for	that	,	"	said	Holmes	,	with	a	quick	,	steely	glance	at
"	我	有	安排	为了	那	,	"	说	福尔摩斯	,	和	一个	快的	,	钢铁般的	瞥一眼	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我已经安排好了，”福尔摩斯说着，迅速而坚定地看了我一眼。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] .

"	I've	got	a	duplicate	letter	in	my	pocket	now	.
"	我已经	得到	一个	复制	信	在	我的	口袋	现在	.

“我现在口袋里有一封副本信。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .

If	he	didn't	drop	it	,	I	will	.
如果	他	没有	降低	它	,	我	将要	.

如果他不放弃，我会放弃。

" [bʌt; bət] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

"	But	Nervy	Jim	was	honest	at	least	in	his	desire	for	a	permanent
"	但	紧张	吉姆	曾是	诚实的	在	至少	在	他的	欲望	为了	一个	永恒的

['rezɪdəns] [ɪn][æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

residence	in	an	up	-	to	-	date	penitentiary	,
住宅	在	一个	向上	-	到	-	日期	监狱	,

但至少“神经质的吉姆”在渴望永久居住在一所现代化监狱这一点上是诚实的。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt]

for	,	even	as	the	deed	itself	had	been	accomplished	with	a	precision	that
为了	,	甚至	作为	这	契据	本身	有	到过	完成	和	一个	精确	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

was	almost	automatic	,
曾是	几乎	自动的	,

因为，即便这一行为本身完成得近乎自动化，也依然如此。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

so	did	the	work	yet	to	be	done	go	off	with	the	nicety	of	a	well	-
所以	做过	这	工作	然而	到	是	完毕	去	离开	和	这	友善	的	一个	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['skedʒuːl] .

regulated	schedule	.
受监管	日程	.

于是，剩下的工作也按照井然有序的计划顺利进行。

['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [hoʊlmz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Everything	came	about	as	Holmes	had	predicted	,
一切	来了	关于	作为	福尔摩斯	有	预测	,

一切都如福尔摩斯预言的那样发生了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'pɑːn][æn; ən]

even	to	the	action	of	the	police	in	endeavoring	to	fasten	the	crime	upon	an
甚至	到	这	行动	的	这	警察	在	努力	到	系	这	犯罪	之上	一个

[ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['soʊʃ(ə)l]['dæŋgələr] ,

inoffensive	and	somewhat	impecunious	social	dangler	,
无害的	和	有些	贫困的	社会的	耳环	,

甚至包括警方试图将罪名强加给一个无害且略显贫困的社会边缘人的行为。

[huːz] ['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][koʊ'tɪljən] [wel] ,

whose	only	ambition	in	life	was	to	lead	a	cotillion	well	,
谁	仅有的	志向	在	生活	曾是	到	带领	一个	舞会	出色地	,

他一生唯一的愿望就是主持一场精彩的社交舞会。

[ænd; ənd] [huːz] [soʊl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	whose	sole	idea	of	how	to	get	money	under	false	pretences	was	to
和	谁	唯一	主意	的	如何	到	得到	钱	在下面	错误的	伪装	曾是	到

[meɪk] [sʌm; səm]['oʊvər] - [rɪtʃ] [oʊld][meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn]

make	some	over	-	rich	old	maid	believe	that	he	loved	her	for	herself	alone
制作	一些	超过	-	富有的	老的	女佣	相信	那	他	喜爱	她	为了	她自己	独自的

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [skɔːnd] [hɜːr; hər] [welθ] .

and	in	his	heart	scorned	her	wealth	.
和	在	他的	心	被鄙视	她	财富	.

他唯一想到的骗钱方法就是让一些过于富有的老处女相信他只爱她这个人，内心鄙视她的财富。

['iːv(ə)n][hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ,

Even	he	profited	by	this	,
甚至	他	获利	经过	这	,

甚至连他也从中获利了。

[sɪns] [hiː; hi]['leɪtər]['suːd][ðə; ði]['edɪtər] [huː] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪb(ə)l] " [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]
since he later sued the editor who printed his picture with the label " A Social
自从 他 之后 被起诉 这 编辑 WHO 打印 他的 图片 和 这 标签 " 一个 社会的
['haɪweɪmən] " [fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] ,
Highwayman " for libel ,
强盗 " 为了 诽谤 ,

因为他后来起诉了刊登他照片并标注“社会强盗”字样的编辑，指控其诽谤。

['kleɪmɪŋ] ['dæmɪdʒɪz][ʌv; əv] $50 , - , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [fɔːr; fər] $15
claiming damages of $50 , 000 , and then settled the case out of court for $15
声称 损害 的 $50 , - , 和 然后 定居 这 案件 出去 的 法庭 为了 $15
,
,
,

原告索赔5万美元，后来以15000美元庭外和解。

- , [spɑːt] [kæʃ] .
000 , spot cash .
- , 点 现金 .

000，现货现金。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wer] ['nɜːrvi] ['dʒɪm][hæd; həd] [drɑːpt]
The letter was found on the floor of the box where Nervy Jim had dropped
这 信 曾是 成立 在 这 地面 的 这 盒子 在哪里 紧张 吉姆 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

这封信是在箱子的地板上找到的，那是“神经质的吉姆”把它掉落的地方；

[hoʊlmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pleɪn] - [kloʊðz] [men] [peɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['hjuːstən]
Holmes and his plain - clothes men paid an early visit at the East Houston
福尔摩斯 和 他的 清楚的 - 衣服 男人 有薪酬的 一个 早期的 访问 在 这 东方 休斯顿
[striːt] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,
Street lodging - house ,
街道 住宿 - 房子 ,

福尔摩斯和他的便衣手下早早地造访了东休斯顿街的旅馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['snætʃər] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and found the happy Snatcher snoring away in his cot with a smile on his
和 成立 这 快乐的 抢夺者 打鼾 离开 在 他的 婴儿床 和 一个 微笑 在 他的
[feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs]
face that seemed to indicate that he was dreaming he was back in a nice
脸 那 似乎 到 表明 那 他 曾是 做梦 他 曾是 后退 在 一个 好的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒeɪl][wʌns] [mɔːr] ;
comfortable jail once more ;
舒服的 监狱 一次 更多的 ;

结果发现快乐的劫匪正躺在床上打着呼噜，脸上带着微笑，似乎在梦见自己又回到了舒适的监狱里；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] [hʌŋ] [ə'baʊt]
and as if to make assurance doubly sure , the missing necklace hung about
和 作为 如果 到 制作 保证 双倍 当然 , 这 丢失的 项链 悬挂 关于
[hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [nek] !
his swarthy neck !
他的 黝黑的 脖子 !

仿佛为了加倍确保万无一失，那条丢失的项链就挂在他黝黑的脖子上！

[ʃɔːrt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] ; ['nɜːrvi] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəsɪŋli] ['greɪtf(ə)l] ,
Short work was made of the arrest ; Nervy Him , almost embarrassingly grateful ,
短的 工作 曾是 制成 的 这 逮捕 ; 紧张 他 , 几乎 尴尬地 感激的 ,

逮捕行动很快就完成了；紧张的他几乎感激涕零，甚至有些不好意思。

[wʌz; wəz] ['reɪlˌroʊdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

was	railroaded	to	Sing	Sing	in	ten	days	'	time	,	for	fifteen	years	,
曾是	铁路	到	唱歌	唱歌	在	十	天	-	时间	,	为了	十五	年	,

十天后被押送到辛辛监狱，关押了十五年。

[ænd; ənd] ['ræflz] [hoʊlmz] [hæd; həd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pleʒər] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	Raffles	Holmes	had	the	present	pleasure	and	personal	satisfaction	of
和	莱佛士	福尔摩斯	有	这	展示	乐趣	和	个人的	满意	的

[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] ['nekləs] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz][hɜːr'self] .

restoring	the	lost	necklace	to	the	fair	hands	of	Mrs	.	Robinson	-	Jones	herself	.
恢复	这	丢失的	项链	到	这	公平的	双手	的	太太	.	罗宾逊	-	琼斯	她自己	.

拉弗尔斯·霍姆斯先生现在有幸将丢失的项链归还到罗宾逊-琼斯夫人的手中，并从中获得了个人满足感。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !

"	Look	at	that	,	Jenkins	!
"	看	在	那	,	詹金斯	!

“瞧瞧，詹金斯！”

" [hiː; hi] [sed] , ['gliːfəli] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

"	He	said	,	gleefully	,	when	the	thing	was	all	over	.
"	他	说	,	兴高采烈地	,	什么时候	这	事物	曾是	全部	超过	.

“事情结束后，他兴高采烈地说。”

" [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $10 , - . "

"	A	check	for	$10	,	000	.	"
"	一个	查看	为了	$10	,	-	.	"

“一张1万美元的支票。”

" [wel] — [ðæt] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , " [sed] [aɪ] .

"	Well	—	that	isn't	so	much	,	considering	the	value	of	the	necklace	,	"	said	I	.
"	出色地	—	那	不是	所以	很多	,	考虑	这	价值	的	这	项链	,	"	说	我	.

“嗯——考虑到这条项链的价值，这不算什么，”我说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [hoʊlmz] .

"	That's	the	funny	part	of	it	,	"	laughed	Holmes	.
"	那就是	这	有趣的	部分	的	它	,	"	笑了	福尔摩斯	.

“这就是有趣的地方，”福尔摩斯笑着说。

" ['evri] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪst] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] - [dʒəʊnz] ['nevər] [let] [ɑːn][fɔːr; fər]

"	Every	stone	in	it	was	paste	,	but	Mrs	.	Robinson	-	Jones	never	let	on	for
"	每一个	石头	在	它	曾是	粘贴	,	但	太太	.	罗宾逊	-	琼斯	绝不	让	在	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

“里面的每一块石头都是浆糊，但罗宾逊-琼斯太太一刻也没有流露出来。”

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] . "

She	paid	her	little	ten	thousand	rather	than	have	it	known	.	"
她	有薪酬的	她	小的	十	千	相当	比	有	它	已知	.	"

她宁愿把那点钱（一万块）交给她，也不愿让别人知道。

" [greɪt] ['hevəns] ! — ['riːəli] ?

"	Great	Heavens	!	—	really	?
"	伟大的	天	!	—	真的	?

我的天哪！——真的吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
" Yes , " said Holmes , replacing the check in his pocket - book .
" 是的 , " 说 福尔摩斯 , 替换 这 查看 在 他的 口袋 - 书 .

"是的，"福尔摩斯说着，把支票放回了钱包里。

" [ʃi:z] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['nɜ:rvi] [æz; əz] ['nɜ:rvi] ['dʒɪm] [hɪm'self] .
" She's almost as nervy as Nervy Jim himself .
" 她是 几乎 作为 紧张 作为 紧张 吉姆 他自己 .

"她几乎和'神经质吉姆'本人一样神经质。"

[ʃi:z] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ded] - [geɪm] [spɔ:rt] .
She's what I call a dead - game sport .
她是 什么 我 称呼 一个 死的 - 游戏 运动 .

她是我所说的那种毫无斗志的运动。

" [ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ru:m] -
" IX THE ADVENTURE OF ROOM 407
" 第九章 这 冒险 的 房间 -

《第九章 407房间的冒险》

['ræflz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] - [taʊn] [tə'geðər] .
Raffles Holmes and I had walked up - town together .
莱佛士 福尔摩斯 和 我 有 步行 向上 - 镇 一起 .

我和拉弗尔斯·霍姆斯一起走到了城北。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:stli] [koʊld] [naɪt] ,
It was a beastly cold night ,
它 曾是 一个 兽 寒冷的 夜晚 ,

那是一个异常寒冷的夜晚。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ˌpaʊə'hætən][maɪ] [kəm'pænjən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi][stɑ:p]
and when we reached the Hotel Powhatan my companion suggested that we stop
和 什么时候 我们 达到 这 酒店 波瓦坦 我的 伴侣 建议 那 我们 停止
[ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [θɔ:] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r]['froʊz(ə)n] [tʃi:ks] ,
in for a moment to thaw out our frozen cheeks ,
在 为了 一个 片刻 到 解冻 出去 我们的 冷冻 脸颊 ,

当我们到达波瓦坦酒店时，我的同伴建议我们进去待一会儿，暖和一下我们冻僵的脸颊。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
and incidentally ,
和 顺便 ,

顺便一提，

[wɔ:rm] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [kən'kɑ:kʃn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
warm up the inner man with some one of the spirituous concoctions for which
温暖的 向上 这 内 男人 和 一些 一 的 这 精神 混合物 为了 哪个
[ðæt] ['hɑ:stəlri] [ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['feɪməs] .
that hostelry is deservedly famous .
那 旅店 是 理所当然 著名的 .

来这家旅店品尝一下他们引以为傲的醇香美酒，温暖一下你的身心吧。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ˌækwɪ'es] ,
I naturally acquiesced ,
我 自然 默许 ,

我自然而然地默许了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [teiblz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]
and in a moment we sat at one of the small tables in the combination
和 在 一个 片刻 我们 卫星 在 一 的 这 小的 表格 在 这 组合
['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
reading - room and café of the hotel .
阅读 - 房间 和 咖啡店 的 这 酒店 .

片刻之后，我们在酒店的阅览室兼咖啡厅里的一张小桌子旁坐了下来。

" [kwɪr] [pleɪs] , [ðɪs] , " [sed] [hoʊlmz] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
" Queer place , this , " said Holmes , gazing about him at the motley company of
" 酷儿 地方 , 这 , " 说 福尔摩斯 , 凝视 关于 他 在 这 杂乱无章 公司 的
[gests] .
guests .
客人 .

“这地方真奇怪，”福尔摩斯环顾四周，看着形形色色的客人，说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] .
" It is the gathering place of the noted and the notorious .
" 它 是 这 采集 地方 的 这 著名的 和 这 臭名昭著 .

“这里是名人和恶名昭彰之人的聚集地。”

[ðæt] ['hænsəm] [sɪks] - ['fʊtər] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪz][ðə; ði] ['revərənd]
That handsome six - footer , who has just left the room , is the Reverend
那 英俊的 六 - 页脚 , WHO 有 只是 左边 这 房间 , 是 这 牧师
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrkəˌweɪ] ,
Dr . Harkaway ,
博士 . 哈卡威 ,

那位刚刚离开房间的英俊六英尺高的男士是哈卡威牧师博士。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] ['priːtʃər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
possibly the most eloquent preacher they have in Boston .
可能 这 最多 雄辩 牧师 他们 有 在 波士顿 .

可能是波士顿最能言善辩的传教士。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
At the table over in the corner ,
在 这 桌子 超过 在 这 角落 ,

在角落里的那张桌子旁，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [goʊld] - ['herd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['feznt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [pleɪs]
talking to that gold - haired lady with a roasted pheasant on her head in place
说 到 那 金子 - 头发 女士 和 一个 烤 野鸡 在 她 头 在 地方
[ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
of a hat ,
的 一个 帽子 ,

和那位头戴烤野鸡代替帽子、金发碧眼的女士交谈，

[ɪz][dʒæk][mək'braɪd] , [ðə; ði] [laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , [ænd; ənd] — [baɪ]
is Jack McBride , the light - weight champion of the Northwest , and — by
是 杰克 麦克布莱德 , 这 光 - 重量 冠军 的 这 西北 , 和 — 经过
['θʌndər] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
thunder , Jenkins , look at that !
雷 , 詹金斯 , 看 在 那 !

是西北轻量级冠军杰克·麦克布莱德，还有——我的天哪，詹金斯，看看那个！

" [ə; eɪ] ['hevi] - [b'raʊd] , [ʃɑːrp] - [aɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ]
" A heavy - browed , sharp - eyed Englishman appeared in the doorway , stood a
" 一个 重的 - 眉毛 , 锋利的 - 眼睛 英国人 出现 在 这 门口 , 站立 一个
['moʊmənt] , [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,
moment , glanced about him eagerly ,
片刻 , 瞥了一眼 关于 他 急切地 ,

一个眉毛浓密、目光锐利的英国人出现在门口，站了一会儿，急切地环顾四周。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
and , with a gesture of impatience , turned away and disappeared in the
和 , 和 一个 手势 的 不耐烦 , 转向 离开 和 消失 在 这
[θrɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] .
throngs of the corridor without .
人群 的 这 走廊 没有 .

然后，他不耐烦地转身离开，消失在走廊外的人群中。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] - [lɔ:rd] - - [hɪr] , " ['mʌtəd] [hoʊlmz] .
" There's something doing to bring ' Lord Baskingford ' here , " muttered Holmes .
" 有 某物 正在做 到 带来 - 主 - - 这里 , " 低声说道 福尔摩斯 .

“看来有人要把‘巴斯金福德勋爵’带到这里来了，”福尔摩斯低声说道。

" [lɔ:rd] - ? " [sed] [aɪ] . " [hu:z] [hi:; hi] ? "
" Lord Baskingford ? " said I . " Who's he ? "
" 主 - ? " 说 我 . " 谁是 他 ? "

“巴斯金福德勋爵？”我问道，“他是谁？”

" ['hi:z] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜ:rt] ['daɪmənd] ['lɪftər] [ɪn] ['lʌndən] , " ['ænsər] [hoʊlmz] .
" He's the most expert diamond lifter in London , " answered Holmes .
" 他是 这 最多 专家 钻石 升降机 在 伦敦 , " 回答 福尔摩斯 .

“他是伦敦最专业的钻石搬运工，”福尔摩斯回答道。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp]
" His appearance on Piccadilly was a signal always to Scotland Yard to wake up
" 他的 外貌 在 皮卡迪利 曾是 一个 信号 总是 到 苏格兰 院子 到 唤醒 向上
,
,
,

“他出现在皮卡迪利大街，总是在提醒苏格兰场该起床了。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:ələz] [ʌv; əv] [bɑ:nd] [stri:t] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] .
and to the jewellers of Bond Street to lock up .
和 到 这 珠宝商 的 纽带 街道 到 锁 向上 .

并要求邦德街的珠宝商们锁门。

[maɪ] [oʊld] ['dædi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [sent] [ə; eɪ] ['kəui.nəu] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]
My old daddy used to say that Baskingford could scent a Kohinoor quicker than
我的 老的 爸爸 用过的 到 说 那 - 可以 香味 一个 科希努尔 更快 比
[ə; eɪ] [haʊnd] [ə; eɪ] [fɑ:ks] .
a hound a fox .
一个 猎犬 一个 狐狸 .

我老爸以前常说，巴斯金福德能比猎犬更快地嗅到科希诺尔钻石的气味。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] . "
I wonder what his game is . "
我 想知道 什么 他的 游戏 是 . "

我想知道他到底想干什么。

" [ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['ri:əl] [lɔ:rd] ?
" Is he a real lord ?
" 是 他 一个 真实的 主 ?

“他是真正的贵族吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ri:əl] ? " [læft] [hoʊlmz] .
" Real ? " laughed Holmes .
" 真实的 ? " 笑了 福尔摩斯 .

“真的？”福尔摩斯笑道。

" [jes] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪftər] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,
" Yes — he's a real Lord of the Lifters , if that's what you mean ,
" 是的 — 他是 一个 真实的 主 的 这 举重运动员 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ,

“是的——如果你指的是举重界的王者，那他的确是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [noʊ] .

but	if	you	mean	does	he	belong	to	the	peerage	,	no	.
但	如果	你	意思是	做	他	属于	到	这	贵族	,	不	.

但如果你问的是他是否属于贵族阶层，答案是否定的。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz][bɑːb] ['hɑːlɪstɚ] .

His	real	name	is	Bob	Hollister	.
他的	真实的	姓名	是	鲍勃	霍利斯特	.

他的真名叫鲍勃·霍利斯特。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː] [tɜːrmz][ɪn] ['pentənvɪl] , [ɪ'skeɪpt] [wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzn] ,

He	has	served	two	terms	in	Pentonville	,	escaped	once	from	a	Russian	prison	,
他	有	服务	二	条款	在	彭顿维尔	,	逃脱	一次	从	一个	俄语	监狱	,

他曾在彭顿维尔监狱服刑两届，还曾从俄罗斯监狱越狱一次。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	is	still	in	the	ring	.
和	是	仍然	在	这	戒指	.

他还留在擂台上。

['hiːz] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ,

He's	never	idle	,
他是	绝不	闲置的	,

他从不闲着，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpaʊə'hætən][juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][jʊr; jər][læst] ['dɑːlər][ɑːn]

and	if	he	comes	to	the	Powhatan	you	can	gamble	your	last	dollar	on
和	如果	他	来	到	这	波瓦坦	你	能	赌博	你的	最后的	美元	在

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ,

it	that	he	has	a	good	,
它	那	他	有	一个	好的	,

如果他来到波瓦坦，你可以把身上最后一分钱都押上，赌他肯定有本事。

[bɪg] [steɪk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

big	stake	somewhere	in	the	neighborhood	.
大的	赌注	某处	在	这	邻里	.

附近某处有大宗赌注。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ə'raɪvlz] .

We	must	look	over	the	list	of	arrivals	.
我们	必须	看	超过	这	列表	的	到达	.

我们必须查看一下抵达名单。

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [skɔːr] .

"	We	finished	our	drink	and	settled	the	score	.
"	我们	完成的	我们的	喝	和	定居	这	分数	.

“我们喝完酒，算清了账。”

[hoʊlmz] ['sɔːntəd] , [ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['iːzəli] ['oʊvər]

Holmes	sauntered	,	in	leisurely	fashion	,	out	into	the	office	,	and	,	leaning	easily	over
福尔摩斯	漫步	,	在	悠闲	时尚	,	出去	进入	这	办公室	,	和	,	倾斜	容易地	超过

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

福尔摩斯悠闲地踱步走进办公室，轻松地倚在柜台上，

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['redʒɪstər] .

inspected	the	register	.
检查	这	登记	.

检查了登记簿。

" [gɑːt] ['eni] ['riːəl] [lɪv; laɪv][djuːks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['sʌmɜrz] ?

"	Got	any	real	live	dukes	in	the	house	to	-	night	,	Mr	.	Sommers	?
"	得到	任何	真实的	居住	公爵们	在	这	房子	到	-	夜晚	,	先生	.	萨默斯	?

索默斯先生，今晚屋里有真家伙吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

"	he	asked	of	the	clerk	.
"	他	问	的	这	职员	.

他问店员。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [læft] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Not	to	-	night	,	Mr	.	Holmes	,	"	laughed	the	clerk	.
"	不是	到	-	夜晚	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	笑了	这	职员	.

“今晚不行，福尔摩斯先生，”店员笑着说。

" [wɪə(r)] ['ræðər] [ʃaɪ] [ɑːn][ðə; ði][noʊ'bɪləti][tuː; tə] - [naɪt] .

"	We're	rather	shy	on	the	nobility	to	-	night	.
"	是	相当	害羞的	在	这	贵族	到	-	夜晚	.

“今晚我们贵族方面比较低调。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ɪz][ə; eɪ]['bærənət] — [sɜːr] ['henri]

The	nearest	we	come	to	anything	worth	while	in	that	line	is	a	baronet	—	Sir	Henry
这	最近的	我们	来	到	任何事物	值得	尽管	在	那	线	是	一个	男爵	—	先生	亨利

['dɑːrlɪŋtən] [ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] ,

Darlington	of	Dorsetshire	,
达灵顿	的	多塞特郡	,

这条血脉上最接近真正有价值的人是一位男爵——多塞特郡的亨利·达林顿爵士。

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [haʊ'evər] . "

We	can	show	you	a	nice	line	of	Captains	of	Industry	,	however	.	"
我们	能	展示	你	一个	好的	线	的	队长	的	行业	,	然而	.	"

不过，我们可以向您展示一系列优秀的行业领袖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sʌmɜrz] , " [sed] [hoʊlmz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [læf] .

"	Thank	you	,	Sommers	,	"	said	Holmes	,	returning	the	laugh	.
"	感谢	你	,	萨默斯	,	"	说	福尔摩斯	,	返回	这	笑	.

“谢谢你，索默斯，”福尔摩斯笑着回应道。

" [aɪ] ['ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	I	sha'n't	trouble	you	.
"	我	不会	麻烦	你	.

我不会给你添麻烦的。

[fækt][ɪz] ,

Fact	is	,
事实	是	,

事实是，

[aɪm] [lɔːŋ] [ɑːn] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]

I'm	long	on	Captains	of	Industry	and	was	just	a	bit	hungry	to	-	night	for
我是	长的	在	队长	的	行业	和	曾是	只是	一个	少量	饥饿的	到	-	夜晚	为了

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti] .

a	dash	of	the	British	nobility	.
一个	短跑	的	这	英国	贵族	.

我非常看好《工业巨头》，今晚就有点想看点英国贵族的故事了。

[huː] [ɪz][sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] [ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] , ['ɪŋgləd] ? "
Who is Sir Henry Darlington of Dorsetshire , England ? "
WHO 是 先生 亨利 达灵顿 的 多塞特郡 , 英格兰 ? "

英国多塞特郡的亨利·达林顿爵士是谁?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" You can search me , " said the clerk .
" 你 能 搜索 我 , " 说 这 职员 .

“你可以搜查我,”店员说。

" [aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌdʒiːni'ælədʒi] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [huː] [noʊz] [huː] [hiː; hi]
" I'm too busy to study genealogy — but there's a man here who knows who he
" 我是 也 忙碌的 到 学习 家谱 — 但 有 一个 男人 这里 WHO 知道 WHO 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我太忙了，没时间研究家谱——但这里有个人知道自己是谁。”

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] . "
all right , all right — at least I judge so from his manner . "
全部 正确的 , 全部 正确的 — 在 至少 我 法官 所以 从 他的 方式 . "

好吧，好吧——至少从他的举止来看，我是这么判断的。

" [huːz] [ðæt] ? " [æskt] [hoʊlmz] .
" Who's that ? " asked Holmes .
" 谁是 那 ? " 问 福尔摩斯 .

“那是谁？”福尔摩斯问道。

" [hɪm'self] , " [sed] ['sʌmɝrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Himself , " said Sommers , with a chuckle .
" 他本人 , " 说 萨默斯 , 和 一个 轻笑 .

“他本人,”索默斯笑着说。

" ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm] [ruːm] .
" Now's your chance to ask him — for there he goes into the Palm Room .
" 现在是 你的 机会 到 问 他 — 为了 那里 他 去 进入 这 棕榈 房间 .

“现在是你问他的机会——因为他要去棕榈室。”

" [wiː; wi] [glɑːnst] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
" We glanced over in the direction indicated ,
" 我们 瞥了一眼 超过 在 这 方向 表明的 ,

我们朝指示的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌskjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] " [lɔːrd] - . "
and again our eyes fell upon the muscular form of " Lord Baskingford . "
和 再次 我们的 眼睛 跌倒 之上 这 肌肉发达的 形式 的 " 主 - . "

我们的目光再次落在了“巴斯金福德勋爵”健硕的身躯上。

" [oʊ] ! " [sed] [hoʊlmz] .
" Oh ! " said Holmes .
" 哦 ! " 说 福尔摩斯 .

“哦！”福尔摩斯说道。

" [wel] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['spesɪmən] , ['iznt] [hiː; hi] !
" Well — he is a pretty fair specimen , isn't he !
" 出色地 — 他 是 一个 漂亮的 公平的 标本 , 不是 他 !

“嗯——他长得还算不错，不是吗！”

['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][maɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ðoʊ] , ['sʌmɝrz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Little too large for my special purpose , though , Sommers , " he added ,
小的 也 大的 为了 我的 特别的 目的 , 尽管 , 萨默斯 , " 他 额外 ,

“不过，对于我的特殊用途来说，它还是有点太大了，索默斯，”他补充道。

" [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [ræp] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][hoʊm] . "

"	so	you	needn't	wrap	him	up	and	send	him	home	.	"
"	所以	你	不必	裹	他	向上	和	发送	他	家	.	"

所以你不用把他包扎起来送他回家了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [grɪnd] [ðə; ðɪ][klɜːrk] .

"	All	right	,	Mr	.	Holmes	,	"	grinned	the	clerk	.
"	全部	正确的	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	咧嘴一笑	这	职员	.

“好的，福尔摩斯先生，”店员咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [wiː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ɪn][ænd; ənd]

"	Come	in	again	some	time	when	we	have	a	few	fresh	importations	in	and
"	来	在	再次	一些	时间	什么时候	我们	有	一个	很少	新鲜的	进口	在	和

['meɪbi] [wiː; wɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] .

maybe	we	can	fix	you	out	.
或许	我们	能	使固定	你	出去	.

“等我们新进了一些货的时候再来吧，也许我们可以帮你解决问题。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪstər] ,

"	With	a	swift	glance	at	the	open	page	of	the	register	,
"	和	一个	迅速	瞥一眼	在	这	打开	页	的	这	登记	,

“他迅速瞥了一眼翻开的登记簿页面，

[hoʊlmz] [beɪd] [ðə; ðɪ][klɜːrk] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Holmes	bade	the	clerk	good	-	night	and	we	walked	away	.
福尔摩斯	巴德	这	职员	好的	-	夜晚	和	我们	步行	离开	.

福尔摩斯向店员道了晚安，然后我们就离开了。

" [ruːm] - , " [hiː; hɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	Room	407	,	"	he	said	,	as	we	moved	along	the	corridor	.
"	房间	-	,	"	他	说	,	作为	我们	已搬	沿着	这	走廊	.

“407房间，”他边说边和我们沿着走廊走去。

" [ruːm] - — [wiː; wɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] .

"	Room	407	—	we	mustn't	forget	that	.
"	房间	-	—	我们	不得	忘记	那	.

“407房间——我们不能忘记这一点。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ,

His	lordship	is	evidently	expecting	some	one	,
他的	领主	是	显然	期待	一些	一	,

大人显然在等人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [fuːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .

and	I	think	I'll	fool	around	for	a	while	and	see	what's	in	the	wind	.
和	我	思考	患病的	傻子	大约	为了	一个	尽管	和	看	是什么	在	这	风	.

我想我会先随便玩玩，看看情况如何。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][wiː; wɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bærənət] ,

"	A	moment	or	two	later	we	came	face	to	face	with	the	baronet	,
"	一个	片刻	或者	二	之后	我们	来了	脸	到	脸	和	这	男爵	,

“过了一会儿，我们就和那位男爵面对面了。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] , ['skænɪŋ] ['evri] [feɪs] [ɪn]

and	watched	him	as	he	passed	along	the	great	hall	,	scanning	every	face	in
和	观看	他	作为	他	通过了	沿着	这	伟大的	大厅	,	扫描	每一个	脸	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

他注视着他穿过大厅，目光扫过在场的每一张面孔。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	on	to	the	steps	leading	down	to	the	barber	-	shop	,	which	he
和	在	到	这	步骤	领导	向下	到	这	理发师	-	店铺	,	哪个	他

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

然后他走到通往理发店的台阶上，走了下去。

" ['hiːz] ['æŋkʃəs] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][wiː; wi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] .

"	He's	anxious	,	all	right	,	"	said	Holmes	,	as	we	sauntered	along	.
"	他是	焦虑的	,	全部	正确的	,	"	说	福尔摩斯	,	作为	我们	漫步	沿着	.

“他确实很焦虑，”我们边走边听，福尔摩斯说道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

"	How	would	you	like	to	take	a	bite	,	Jenkins	?
"	如何	会	你	喜欢	到	拿	一个	咬	,	詹金斯	?

“詹金斯，你想咬一口吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [aʊt] . "

I'd	like	to	stay	here	and	see	this	out	.	"
ID	喜欢	到	停留	这里	和	看	这	出去	.	"

我想留在这里，看看事情最终如何发展。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Very	good	,	"	said	I	.	"	I	find	it	interesting	.
"	非常	好的	,	"	说	我	.	"	我	寻找	它	有趣的	.

“很好，”我说。“我觉得很有意思。”

" [soʊ][wiː; wi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːm] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['ɔːrdər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst]

"	So	we	proceeded	towards	the	Palm	Room	and	sat	down	to	order	our	repast
"	所以	我们	继续	向	这	棕榈	房间	和	卫星	向下	到	命令	我们的	餐饮

.

:
.

于是我们前往棕榈厅，坐下来点餐。

['skersli] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['siːtɪd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɔɪz] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [bræs] ['bʌtnz]

Scarcely	were	we	seated	when	one	of	the	hotel	boys	,	resplendent	in	brass	buttons
几乎	是	我们	坐着	什么时候	一	的	这	酒店	男孩们	,	灿烂	在	黄铜	按钮

,

,
,

我们刚坐下，就看到一个酒店小伙子，身上穿着闪闪发光的黄铜纽扣，

[strʌtid] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

strutted	through	between	the	tables	,	calling	aloud	in	a	shrill	voice	:
昂首阔步	通过	之间	这	表格	,	呼叫	大声	在	一个	尖锐	嗓音	:

他大摇大摆地从桌子间穿过，用尖锐的声音大声喊道：

" ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [oʊ] - ['sev(ə)n] .

"	Telegram	for	four	-	oh	-	seven	.
"	电报	为了	四	-	哦	-	七	.

“四零七号电报。”

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , ['telɪgræm] . "

Four	hundred	and	seven	,	telegram	.	"
四	百	和	七	,	电报	.	"

四百零七，电报。

" [ðæts] [ðə; ði] ['nʌmbər] , ['ræflz] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	That's	the	number	,	Raffles	,	"	I	whispered	,	excitedly	.
"	那就是	这	数字	,	莱佛士	,	"	我	低声说道	,	兴奋地	.

“就是这个号码，莱佛士，”我兴奋地低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .

"	I	know	it	,	"	he	said	,	quietly	.
"	我	知道	它	,	"	他	说	,	悄悄	.

“我知道，”他平静地说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [tʃæns] — "

"	Give	him	another	chance	—	"
"	给	他	其他	机会	—	"

“再给他一次机会——”

" [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] .

"	Telegram	for	number	four	hundred	and	seven	,	"	called	the	buttons	.
"	电报	为了	数字	四	百	和	七	,	"	称为	这	按钮	.

“第四百零七号电报，”按钮响起。

" [hɪr] , [bɔɪ] , " [sed] [hoʊlmz] , [ˈnəːviŋ] [hɪmˈself] [ʌp] .

"	Here	,	boy	,	"	said	Holmes	,	nerving	himself	up	.
"	这里	,	男生	,	"	说	福尔摩斯	,	令人紧张	他自己	向上	.

“来，孩子，”福尔摩斯鼓起勇气说道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "

"	Give	me	that	.	"
"	给	我	那	.	"

“把那个给我。”

" [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Four	hundred	and	seven	,	sir	?	"	asked	the	boy	.
"	四	百	和	七	,	先生	?	"	问	这	男生	.

“四百零七，先生？”男孩问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hoʊlmz] , [ˈkuːlli] .

"	Certainly	,	"	said	Holmes	,	coolly	.
"	当然	,	"	说	福尔摩斯	,	冷静地	.

“当然，”福尔摩斯冷静地说。

" [hænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	Hand	it	over	—	any	charge	?	"
"	手	它	超过	—	任何	收费	?	"

“交出来——收什么费用？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈræflz] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈkʌvərd] [ˈmesɪdʒ] .

"	No	,	sir	,	"	said	the	boy	,	giving	Raffles	the	yellow	covered	message	.
"	不	,	先生	,	"	说	这	男生	,	给予	莱佛士	这	黄色的	涵盖	信息	.

“不，先生，”男孩说着，把那张用黄色纸条包着的信息递给了莱佛士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , [ˈterɪŋ] [ðə; ði][flæp][ˈoʊpən] [ˈkerləsli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .

"	Thank	you	,	"	said	Holmes	,	tearing	the	flap	open	carelessly	as	the	boy	departed	.
"	感谢	你	,	"	说	福尔摩斯	,	撕裂	这	瓣膜	打开	粗心大意	作为	这	男生	已离开	.

“谢谢，”福尔摩斯说着，漫不经心地撕开门帘，目送男孩离开。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈbærənət] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hoʊlmz] [riːd]

And	just	then	the	fictitious	baronet	entered	the	room	,	and	,	as	Holmes	read
和	只是	然后	这	虚拟	男爵	进入	这	房间	,	和	,	作为	福尔摩斯	读

[hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] ,

his	telegram	,
他的	电报	,

就在这时，那位虚构的男爵走进了房间，福尔摩斯正在读他的电报时，

[pæst] [baɪ][ˌjuː ˈes] , [stɪl] [əˈpærəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] ,

passed	by	us	,	still	apparently	in	search	of	the	unattainable	,
通过了	经过	我们	,	仍然	显然	在	搜索	的	这	高不可攀	,

他们从我们身边经过，显然仍在追寻着遥不可及的东西。

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [haʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

little	dreaming	how	close	at	hand	was	the	explanation	of	his	troubles	.
小的	做梦	如何	关闭	在	手	曾是	这	解释	的	他的	麻烦	.

他做梦也想不到，解决他所有烦恼的答案其实近在咫尺。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [prɑ:'streɪʃn] , [bʌt; bət] [hoʊlmz] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] ,

I	was	on	the	edge	of	nervous	prostration	,	but	Holmes	never	turned	a	hair	,
我	曾是	在	这	边缘	的	紧张的	俯伏	,	但	福尔摩斯	绝不	转向	一个	头发	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我当时几乎要神经崩溃了，但福尔摩斯却纹丝不动，而且

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

save	for	a	slight	tremor	of	his	hand	,
节省	为了	一个	轻微	震颤	的	他的	手	,

除了手部略微颤抖之外，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [gest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

no	one	would	have	even	guessed	that	there	was	anything	in	the	wind	.
不	一	会	有	甚至	猜对了	那	那里	曾是	任何事物	在	这	风	.

谁也想不到风里会有东西。

[sɜ:r] ['henri] ['dɑ:rlɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Sir	Henry	Darlington	took	a	seat	in	the	far	corner	of	the	room	.
先生	亨利	达灵顿	采取	一个	座位	在	这	远的	角落	的	这	房间	.

亨利·达林顿爵士在房间的角落里坐了下来。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] , " [sed] [hoʊlmz] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

"	That	accounts	for	his	uneasiness	,	"	said	Holmes	,	tossing	the	telegram	across	the
"	那	账户	为了	他的	不安	,	"	说	福尔摩斯	,	抛掷	这	电报	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“这就解释了他的不安，”福尔摩斯说着，把电报扔过桌子。

[aɪ] [ri:d] : " [slaɪt] [dɪ'leɪ] .

I	read	:	"	Slight	delay	.
我	读	:	"	轻微	延迟	.

我读到：“稍有延迟。

[wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .

Will	meet	you	at	eight	with	the	goods	.
将要	见面	你	在	八	和	这	商品	.

八点钟带着货物与你见面。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [saɪnd] : " ['keɪtoʊ] . "

"	The	message	was	signed	:	"	Cato	.	"
"	这	信息	曾是	签名	:	"	卡托	.	"

邮件署名为“卡托”。

" [lets] [si:] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Let's	see	,	"	said	Holmes	.
"	我们来吧	看	,	"	说	福尔摩斯	.

“让我想想，”福尔摩斯说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [sɪks] - ['fɔ:rti] - [faɪv] .

It	is	now	six	-	forty	-	five	.
它	是	现在	六	-	四十	-	五	.

现在是六点四十五分。

[hɪr] — [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Here	—	lend	me	your	fountain	-	pen	,	Jenkins	.
这里	—	借	我	你的	喷泉	-	笔	,	詹金斯	.

詹金斯，把你的钢笔借我一下。

[aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hoʊlmz] , [ɪn][æn; ən] ['ædmərəbli] [feɪnd] [hænd] ,

I	produced	the	desired	article	and	Holmes	,	in	an	admirably	feigned	hand	,
我	生产	这	想要的	文章	和	福尔摩斯	,	在	一个	令人钦佩地	假装	手	,

我拿出了那件东西，福尔摩斯用一种极其逼真的伪装笔迹，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [ˌlæfi'et] ['boʊləvɑːrd] .

added	to	the	message	the	words	:	"	at	the	Abbey	,	Lafayette	Boulevard	.
额外	到	这	信息	这	字	:	"	在	这	修道院	,	拉斐特	大道	.

在消息中添加了以下文字："在拉斐特大道上的修道院。

['seɪfər] , " [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mendid] [fɔːrm][tuː; tə][ɪts] ['envəloʊp] .

Safer	,	"	restored	it	in	amended	form	to	its	envelope	.
更安全	,	"	恢复	它	在	修订版	形式	到	它是	信封	.

"更安全了，"将其修改后放回信封中。

" [kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Call	one	of	the	bell	-	boys	,	please	,	"	he	said	to	the	waiter	.
"	称呼	一	的	这	钟	-	男孩们	,	请	,	"	他	说	到	这	服务员	.

"请叫一个行李员过来，"他对服务员说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌtnz] [ə'pɪrd] .

A	moment	later	,	a	second	buttons	appeared	.
一个	片刻	之后	,	一个	第二	按钮	出现	.

片刻之后，第二个按钮出现了。

" [ðɪs] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [sed] [hoʊlmz] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	This	isn't	for	me	,	boy	,	"	said	Holmes	,	handing	the	message	back	to	him	.
"	这	不是	为了	我	,	男生	,	"	说	福尔摩斯	,	处理	这	信息	后退	到	他	.

"这不是给我的，孩子，"福尔摩斯说着，把纸条递还给了他。

" ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . "

"	Better	take	it	to	the	office	.	"
"	更好的	拿	它	到	这	办公室	.	"

"最好带到办公室去。"

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

"	Very	good	,	sir	,	"	said	the	lad	,	and	off	he	went	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	说	这	小伙子	,	和	离开	他	去	.

"很好，先生，"年轻人说着，就走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [sɜːr] ['henri] [ə'gen] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	few	minutes	after	this	incident	,	Sir	Henry	again	rose	impatiently	and	left	the	room	,
一个	很少	分钟	后	这	事件	,	先生	亨利	再次	玫瑰	不耐烦地	和	左边	这	房间	,

几分钟后，亨利爵士再次不耐烦地起身离开了房间。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [hoʊlmz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	,	at	a	proper	distance	to	the	rear	,	Holmes	followed	him	.
和	,	在	一个	恰当的	距离	到	这	后部	,	福尔摩斯	随后	他	.

福尔摩斯与他保持着适当的距离，跟在后面。

['dɑːrlɪŋtən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

Darlington	stopped	at	the	desk	,	and	,	observing	the	telegram	in	his	box	,
达灵顿	停止	在	这	桌子	,	和	,	观察	这	电报	在	他的	盒子	,

达林顿在桌前停下脚步，看了看盒子里的电报，

[kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

called	**for**	**it**	**and**	**opened**	**it**	**.**
称为	为了	它	和	打开	它	.

喊了一声，然后打开了它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][skræps][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] ,

His	**face**	**flushed**	**as**	**he**	**tore**	**it**	**into**	**scraps**	**and**	**made**	**for**	**the**	**elevator**	**,**
他的	脸	酡	作为	他	撕裂	它	进入	碎屑	和	制成	为了	这	电梯	,

他脸涨得通红，把纸撕成碎片，然后走向电梯。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

into	**which**	**he**	**disappeared**	**.**
进入	哪个	他	消失	.

他消失在了那里。

" [ˈhiːz] [ˈnɪblɪŋ] [ðə; ði][beɪt][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hoʊlmz] , [ˈgliːfəli] .

"	**He's**	**nibbling**	**the**	**bait**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**,**	**gleefully**	**.**
"	他是	轻咬	这	饵	全部	正确的	,	"	说	福尔摩斯	,	兴高采烈地	.

“他确实在浅尝辄止，”福尔摩斯高兴地说。

" [wiːl] [dʒʌst][weɪt] [əˈraʊnd] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]['stɑːrts] ,

"	**We'll**	**just**	**wait**	**around**	**here**	**until**	**he**	**starts**	**,**
"	出色地	只是	等待	大约	这里	直到	他	开始	,

“我们就在这儿等着他开始吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ]['keɪtoʊ] .

and	**then**	**we'll**	**see**	**what**	**we**	**can**	**do**	**with**	**Cato**	**.**
和	然后	出色地	看	什么	我们	能	做	和	卡托	.

然后我们再看看能用 Cato 做些什么。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ədˈventʃər] . "

This	**is**	**quite**	**an**	**adventure**	**.**	**"**
这	是	相当	一个	冒险	.	"

这真是一次奇妙的冒险。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**it's**	**all**	**about**	**?**
"	什么	做	你	认为	它是	全部	关于	?

你觉得这一切到底是怎么回事?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hoʊlmz] , " [seɪv] [ðɪs] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**any**	**more**	**than**	**you**	**do**	**,**	**Jenkins**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**,**	**"**	**save**	**this**	**,**
"	我	不	知道	任何	更多的	比	你	做	,	詹金斯	,	"	说	福尔摩斯	,	"	节省	这	,

“我并不比你懂得多，詹金斯，”霍姆斯说，“把这个留下吧。”

[ðæt] [oʊld][bɑːb] ['hɑːlɪstɚ] ['iznt] ['pleɪɪŋ] ['peni] - ['ænti] .

that	**old**	**Bob**	**Hollister**	**isn't**	**playing**	**penny**	**-**	**ante**	**.**
那	老的	鲍勃	霍利斯特	不是	玩耍	一分钱	-	赌注	.

老鲍勃·霍利斯特可不是在玩小额赌注游戏。

[wen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] [ɪˈlæbərətli] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ,

When	**he**	**goes**	**on**	**to**	**a**	**job**	**as**	**elaborately**	**as**	**all**	**this**	**,**
什么时候	他	去	在	到	一个	工作	作为	精心	作为	全部	这	,

当他从事像这样精心设计的工作时，

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][læst]['dɑːlər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [rʌnz]['ɪntuː][faɪv] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ,

you	**can**	**bet**	**your**	**last**	**dollar**	**that**	**the**	**game**	**runs**	**into**	**five**	**figures**	**,**	**and**	**,**
你	能	赌注	你的	最后的	美元	那	这	游戏	跑步	进入	五	数据	,	和	,

你可以用你最后的一美元打赌，这场比赛的奖金肯定会达到五位数，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbʤekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [huːm] [meɪ] [ðə; ði]
like **a** **loyal** **subject** **of** **his** **Gracious** **Majesty** **King** **Edward** **VII** **,** **whom** **may** **the**
喜欢 一个 忠诚 主题 的 他的 亲切 威严 国王 爱德华 七 , 谁 可能 这
[lɔːrd] [seɪv] ,
Lord **save** **,**
主 节省 ,

如同我忠诚的臣民，效忠于我仁慈的国王爱德华七世陛下（愿主保佑他），

[hiː; hi] ['rekənz] [nɑːt][ɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][bʌt; bət][ɪn] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] . "
he **reckons** **not** **in** **dollars** **but** **in** **pounds** **sterling** **.** **"**
他 估计 不是 在 美元 但 在 磅 英镑 . "

他不用美元而是用英镑来计算。

" [huː] [kæn; kən]['keɪtoʊ][biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **Who** **can** **Cato** **be** **,** **I** **wonder** **?**
" WHO 能 卡托 是 , 我 想知道 ?

“我想知道卡托会是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [wiːl] [noʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **We'll** **know** **at** **eight** **o'clock** **,** **"** **said** **Holmes** **.**
" 出色地 知道 在 八 点钟 , " 说 福尔摩斯 .

“八点钟我们就知道了，”福尔摩斯说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌp] . "
" **I** **intend** **to** **have** **him** **up** **.** **"**
" 我 打算 到 有 他 向上 . "

“我打算让他上来。”

" [ʌp] ?
" **Up** **?**
" 向上 ?

“向上?

[ʌp] [wer] ? " [aɪ] [æskt] .
Up **where** **?** **"** **I** **asked** **.**
向上 在哪里 ? " 我 问 .

“上面？哪里？”我问。

" [ɪn] ['dɑːrlɪŋtənz] [ruːmz; rʊmz] — [wer] [els] ? " [di'mɑːndid] [hoʊlmz] .
" **In** **Darlington's** **rooms** **—** **where** **else** **?** **"** **demanded** **Holmes** **.**
" 在 达灵顿的 房间 — 在哪里 别的 ? " 要求 福尔摩斯 .

“在达林顿的房间里——还能在哪儿呢？”福尔摩斯质问道。

" [ɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ? " [aɪ] [gɑːspt] .
" **In** **four** **hundred** **and** **seven** **?** **"** **I** **gasped** **.**
" 在 四 百 和 七 ? " 我 倒吸一口气 .

“407年？”我倒吸了一口气。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Certainly** **—** **that's** **our** **headquarters** **,** **isn't** **it** **?**
" 当然 — 那就是 我们的 总部 , 不是 它 ?

“当然——那是我们的总部，对吧？”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **he** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , ['ræflz] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Now see here , Raffles , " I began .
" 现在 看 这里 , 莱佛士 , " 我 开始 .

“现在你看，莱佛士，”我开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Shut up Jenkins , " he answered .
" 关闭 向上 詹金斯 , " 他 回答 .

“闭嘴，詹金斯，”他回答道。

" [dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [nɜːrv] — "
" Just hang on to your nerve — "
" 只是 悬挂 在 到 你的 神经 — "

“保持冷静——”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['dɑːrlɪŋtən] [tɜːrnz] [ʌp] ? "
" But suppose Darlington turns up ? "
" 但 认为 达灵顿 转弯 向上 ? "

“但如果达灵顿出现了呢？”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['æbi] [ɪz][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][baɪ]['eni] ['lɪvɪŋ]
" My dear boy , the Abbey is six miles from here and he won't by any living
" 我的 亲爱的 男生 , 这 修道院 是 六 英里 从 这里 和 他 惯于 经过 任何 活的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

“我亲爱的孩子，修道院离这里六英里远，他无论如何也去不了。”

[get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
get back before ten o'clock to - night .
得到 后退 前 十 点钟 到 - 夜晚 .

今晚十点前回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][duː][ʌp][oʊld]['keɪtoʊ] [wɪ'ðaʊt]
We shall have a good two hours and a half to do up old Cato without
我们 将 有 一个 好的 二 小时 和 一个 一半 到 做 向上 老的 卡托 没有
['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
any interference from him ,
任何 干涉 从 他 ,

我们将有整整两个半小时的时间来收拾老卡托，不会受到他的任何干扰。

" [sed] [hoʊlmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

" [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] — [wʌt] [ðen] ?
" Suppose he does come — what then ?
" 认为 他 做 来 — 什么 然后 ?

“假设他真的来了——那又会怎样呢？”

[aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ɪf] [sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌpaʊə'hætən] , [nuː] [jɔːk] , [ɔːr]
I rather doubt if Sir Henry Darlington , of the Hotel Powhatan , New York , or
我 相当 怀疑 如果 先生 亨利 达灵顿 , 的 这 酒店 波瓦坦 , 新的 约克 , 或者
['dɒːsətʃə] ,
Dorsetshire ,
多塞特郡 ,

我相当怀疑亨利·达林顿爵士是否是纽约或多塞特郡波瓦坦酒店的老板。

['ɪŋgləɳd] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][bɑːb]

England	,	would	find	it	altogether	pleasant	to	hear	a	few	reminiscences	of	Bob
英格兰	,	会	寻找	它	共	令人愉快的	到	听到	一个	很少	回忆录	的	鲍勃

['hɑːlɪstɚ] [ʌv; əv] ['pentənvil] ['prɪzn] ,

Hollister	of	Pentonville	prison	,
霍利斯特	的	彭顿维尔	监狱	,

英国人如果能听到一些关于彭顿维尔监狱的鲍勃·霍利斯特的回忆，一定会感到非常愉快。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][tæp] . "

which	I	have	on	tap	.	"
哪个	我	有	在	轻敲	.	"

我随时都有。”

" ['hiːl] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	He'll	kick	up	the	deuce	of	a	row	,	"	I	protested	.
"	地狱	踢	向上	这	二	的	一个	排	,	"	我	抗议	.

“他会大吵大闹的，”我抗议道。

" ['veri] ['daʊtf(ə)l] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] ['ræflz] .

"	Very	doubtful	,	Jenkins	,	"	said	Raffles	.
"	非常	疑	,	詹金斯	,	"	说	莱佛士	.

“非常值得怀疑，詹金斯，”莱佛士说道。

" [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'liːv] ['hiːl] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [wʌt] [aɪ]

"	I	sort	of	believe	he'll	be	as	gentle	as	a	lamb	when	he	finds	out	what	I
"	我	种类	的	相信	地狱	是	作为	温和的	作为	一个	羊肉	什么时候	他	发现	出去	什么	我

[noʊ] — [bʌt; bət] ,

know	—	but	,
知道	—	但	,

“我有点相信，当他知道我知道的事情后，他会像羔羊一样温柔——但是，

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] , [wel] , [dəunt][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ? " [ænd; ənd] [hoʊlmz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

if	he	isn't	,	well	,	don't	I	represent	law	and	order	?	"	and	Holmes	displayed	a
如果	他	不是	,	出色地	,	不	我	代表	法律	和	命令	?	"	和	福尔摩斯	显示	一个

[dɪ'tɛktɪvz] [bædʒ] ,

detective's	badge	,
侦探的	徽章	,

如果他不是，那我难道不代表法律和秩序吗？“说着，福尔摩斯亮出了一枚侦探徽章。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['keɪsɪz] , [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	wore	for	use	in	emergency	cases	,	pinned	to	the	inner	side	of	his
哪个	他	穿着	为了	使用	在	紧急情况	案例	,	已置顶	到	这	内	边	的	他的

[sə'spendərz] .

suspenders	.
吊带	.

他将其佩戴在身上，以备紧急情况使用，用别针固定在吊带内侧。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['dɑːrlɪŋtən] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

As	he	spoke	,	Darlington	reappeared	,	and	,	leaving	his	key	at	the	office	,
作为	他	辐	,	达灵顿	再次出现	,	和	,	离开	他的	钥匙	在	这	办公室	,

他说话间，达林顿再次出现，并将钥匙留在了办公室。

[went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] .

went	out	through	the	revolving	doorway	,	and	jumped	into	a	hansom	.
去	出去	通过	这	旋转	门口	,	和	跳了起来	进入	一个	汉森	.

他穿过旋转门出去，跳上一辆双轮马车。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] .

"	Where	to	,	sir	?	"	asked	the	cabman	.
"	在哪里	到	,	先生	?	"	问	这	出租车司机	.

“先生，您要去哪里？”出租车司机问道。

" [ðə; ði] ['æbi] , " [sed] ['dɑːrlɪŋtən] .

"	**The**	**Abbey**	**,**	**"**	**said**	**Darlington**	**.**
"	这	修道院	,	"	说	达灵顿	.

“修道院，”达林顿说道。

" [ðeə(r)] [ɔːf] ! " ['wɪspəd] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**They're**	**off**	**!**	**"**	**whispered**	**Holmes**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	它们是	离开	!	"	低声说道	福尔摩斯	,	和	一个	笑	.

“他们出发了！”福尔摩斯笑着低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['keɪtoʊ] .

"	And	now	for	Mr	.	Cato	.
"	和	现在	为了	先生	.	卡托	.

“现在请卡托先生发言。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'pɑːn]

"	We	walked	back	through	the	office	,	and	,	as	we	passed	the	bench	upon
"	我们	步行	后退	通过	这	办公室	,	和	,	作为	我们	通过了	这	长椅	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [sæt] ,

which	the	bell	-	boys	sat	,
哪个	这	钟	-	男孩们	卫星	,

“我们穿过办公室往回走，经过侍应生们坐的长凳时，

['ræflz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Raffles	stopped	before	the	lad	who	had	delivered	the	telegram	to	him	.
莱佛士	停止	前	这	小伙子	WHO	有	发表	这	电报	到	他	.

莱佛士在给他送电报的那个小伙子面前停了下来。

" [hɪr] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

"	Here	,	son	,	"	he	said	,	handing	him	a	quarter	,
"	这里	,	儿子	,	"	他	说	,	处理	他	一个	四分之一	,

“给你，孩子，”他一边说着，一边递给他25美分硬币。

" [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] - [stænd][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθs]

"	run	over	to	the	news	-	stand	and	get	me	a	copy	of	this	months
"	跑步	超过	到	这	消息	-	站立	和	得到	我	一个	复制	的	这	几个月

[ˌsælmə'gʌndi] — [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

Salmagundi	—	I'll	be	in	the	smoking	-	room	.
萨尔马贡迪	—	患病的	是	在	这	吸烟	-	房间	.

“快去报摊给我买一本本月的《萨尔马贡迪》杂志——我会在吸烟室里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	boy	went	off	on	his	errand	,	and	in	a	few	minutes	returned	with	a
"	这	男生	去	离开	在	他的	差事	,	和	在	一个	很少	分钟	返回	和	一个

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

“男孩出去办事，几分钟后带着一本杂志回来了。”

" [θæŋks] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Thanks	,	"	said	Holmes	.
"	谢谢	,	"	说	福尔摩斯	.

“谢谢，”福尔摩斯说。

" [naʊ] [get][ˌem 'iː][maɪ] [kiː] [ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] . "

"	Now	get	me	my	key	and	we'll	call	it	square	.	"
"	现在	得到	我	我的	钥匙	和	出色地	称呼	它	正方形	.	"

“现在把钥匙给我，我们就宣布这事儿成真。”

" [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	Four	hundred	and	seven	,	sir	?	"	said	the	boy	,	with	a	smile	of	recognition	.
"	四	百	和	七	,	先生	?	"	说	这	男生	,	和	一个	微笑	的	认出	.

“四百零七，先生？”男孩笑着问道，脸上露出了认出的笑容。

" [jep] , " [sed] [hoʊlmz] , [lə'kɑːnɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
" Yep , " said Holmes , laconically , as he leaned back in his chair and pretended
" 是的 , " 说 福尔摩斯 , 简洁地 , 作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 假装
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

“是啊，”福尔摩斯简洁地说道，同时向后靠在椅子上，假装在看书。

" [gæd] , [hoʊlmz] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɜːrv] !
" Gad , Holmes , what a nerve !
" 加德 , 福尔摩斯 , 什么 一个 神经 !

“天哪，福尔摩斯，你真是胆大包天！”

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" We need it in this business , " said he .
" 我们 需要 它 在 这 商业 , " 说 他 .

“我们这个行业需要它，”他说。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtənz] [ə'pɑːrtmənt]
The buttons returned and delivered the key of Sir Henry Darlington's apartment
这 按钮 返回 和 发表 这 钥匙 的 先生 亨利 达灵顿的 公寓
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ræflz] [hoʊlmz] .
into the hands of Raffles Holmes .
进入 这 双手 的 莱佛士 福尔摩斯 .

按钮返回，将亨利·达林顿爵士公寓的钥匙交到了莱佛士·霍姆斯手中。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][sæt][ɪn] [ruːm] - — [aɪ][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] ,
Ten minutes later we sat in room 407 — I in a blue funk from sheer nervousness ,
十 分钟 之后 我们 卫星 在 房间 - — 我 在 一个 蓝色的 放克 从 透明 紧张 ,

十分钟后，我们坐在407房间里——我紧张得情绪低落。

['ræflz] [hoʊlmz] [æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][frʌm; frəm] [ʃɪr] [nɜːrv] .
Raffles Holmes as imperturbable as the rock of Gibraltar from sheer nerve .
莱佛士 福尔摩斯 作为 沉着冷静 作为 这 岩石 的 直布罗陀 从 透明 神经 .

拉弗尔斯·霍姆斯沉着冷静，如同直布罗陀巨岩一般，这完全是出于他超凡的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [bæθ] , ['pɪktʃərz] , ['telɪfoʊn] , [wʌt] -
It was the usual style of hotel room , with bath , pictures , telephone , what -
它 曾是 这 通常 风格 的 酒店 房间 , 和 洗澡 , 图片 , 电话 , 什么 -
['nɑːts] , ['wɔːdrəubz] , [ænd; ənd] ['sentər] - ['teɪbl] .
nots , wardrobes , and centre - table .
不 , 衣柜 , 和 中心 - 桌子 .

这是典型的酒店房间风格，配有浴缸、画作、电话、各种小物件、衣柜和茶几。

[ðə; ði] [læst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
The last proved to be the main point of interest upon our arrival .
这 最后的 已证实 到 是 这 主要的 观点 的 兴趣 之上 我们的 到达 .

抵达后，最后一个景点成为了我们最感兴趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['litəd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['pepərz][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] : ['letərz] , [bɪlz]
It was littered up with papers of one sort and another : letters , bills
它 曾是 垃圾 向上 和 文件 的 一 种类 和 其他 : 信件 , 账单
[rɪ'siːtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,
receipted and otherwise ,
已收据 和 否则 ,

里面到处散落着各种各样的文件：信件、已收据的账单等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['foʊldərz] .

and	a	large	assortment	of	railway	and	steamship	folders	.
和	一个	大的	品种	的	铁路	和	轮船	文件夹	.

以及种类繁多的铁路和轮船宣传册。

" [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [wʌz; wəz]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] .

"	He	knows	how	to	get	away	,	"	was	Holmes's	comment	on	the	latter	.
"	他	知道	如何	到	得到	离开	,	"	曾是	福尔摩斯的	评论	在	这	后者	.

“他知道如何逃脱，”福尔摩斯对后者评论道。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [bruːs] ,

Most	of	the	letters	were	addressed	to	Sir	Henry	Darlington	,	in	care	of	Bruce	,
最多	的	这	信件	是	已解决	到	先生	亨利	达灵顿	,	在	关心	的	布鲁斯	,

['wɔtkinz] ,

Watkins	,
沃特金斯	,

大部分信件都寄给了亨利·达林顿爵士，由布鲁斯·沃特金斯转交。

- & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bæŋkərz] .

Brownleigh	&	Co	.	,	bankers	.
-	&	合作	.	,	银行家	.

Brownleigh & Co.，银行家。

" [seɪm] [oʊld] [geɪm] , " [læft] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

"	Same	old	game	,	"	laughed	Holmes	,	as	he	read	the	superscription	.
"	相同的	老的	游戏	,	"	笑了	福尔摩斯	,	作为	他	读	这	上标	.

“还是老一套，”福尔摩斯一边读着题词一边笑着说。

" [ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !

"	The	most	conservative	banking	-	house	in	New	York	!
"	这	最多	保守的	银行业	-	房子	在	新的	约克	!

“纽约最保守的银行！”

[its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ɪʃuː] ['letərz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] ['eni] [tɑːm] , [dɪk] ,

It's	amazing	how	such	institutions	issue	letters	indiscriminately	to	any	Tom	,	Dick	,
它是	惊人的	如何	这样的	机构	问题	信件	不加区分地	到	任何	汤姆	,	迪克	,

令人惊讶的是，这些机构竟然会不加区分地向任何人发放证明信。

[ɔːr] ['hæri] [huː] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [plæŋks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kæʃ] .

or	Harry	who	comes	along	and	planks	down	his	cash	.
或者	哈里	WHO	来	沿着	和	木板	向下	他的	现金	.

或者像哈利一样，过来把钱都花在木板上。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌðer'baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [lend] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]

They	don't	seem	to	realize	that	they	thereby	unconsciously	lend	the	glamour	of
他们	不	似乎	到	意识到	那	他们	从而	不知不觉	借	这	魅力	的

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kredɪt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ,

their	own	respectability	and	credit	to	people	who	,
他们的	自己的	体面	和	信用	到	人们	WHO	,

他们似乎没有意识到，他们这样做会在无意识中将自身的体面和信誉的光环赋予那些.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ˌpenɪ'tenʃəri]

instead	of	travelling	abroad	,	should	be	locked	up	in	the	most	convenient	penitentiary
反而	的	旅行	国外	,	应该	是	已锁定	向上	在	这	最多	方便的	监狱

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

与其让他出国游荡，不如把他关进国内最方便的监狱。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

" [hoʊlmz] ['ædɪd] ,
" **Holmes added** ,
" 福尔摩斯 额外 ,

霍姆斯补充道：

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːkjuments][ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
as he ran his eye over some of the other documents and came upon a
作为 他 跑 他的 眼睛 超过 一些 的 这 其他 文件 和 来了 之上 一个
[rɪ'siːtɪd] [bɪl] .
receipted bill .
已收据 账单 .

他的目光扫过其他一些文件时，发现了一张已开具收据的账单。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" **We're getting close to it , Jenkins .**
" 是 获得 关闭 到 它 , 詹金斯 .

“我们快要成功了，詹金斯。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'siːtɪd] [bɪl] [frʌm; frəm][bɑːr] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] , [fɔːr; fər] $15 ,
Here's a receipted bill from Bar , LeDuc & Co . , of Fifth Avenue , for $15 ,
这里是 一个 已收据 账单 从 酒吧 , 勒杜克 & 合作 . , 的 第五 大街 , 为了 $15 ,
- — [θriː] [rɪŋz] ,
000 — three rings ,
- — 三 戒指 ,

这是第五大道 Bar, LeDuc & Co. 的一张收据账单，金额为 15,000 美元——三枚戒指，

[wʌn] ['daɪmənd] ['nekləs] , [ə; eɪ]['ruːbi] [stɪk] - [pɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pɜːrl] [ʃɜːrt] - [stʌdz] . "
one diamond necklace , a ruby stick - pin , and a set of pearl shirt - studs . "
一 钻石 项链 , 一个 红宝石 戳 - 别针 , 和 一个 放 的 珍珠 衬衫 - 螺柱 . "

一条钻石项链、一枚红宝石领带夹和一套珍珠衬衫纽扣。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **Yes , " said I , " but what is there suspicious about that ?**
" 是的 , " 说 我 , " 但 什么 是 那里 可疑的 关于 那 ?

“是的，”我说，“但这有什么可疑的呢？”

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] — "
If the things are paid for — "
如果 这 事物 是 有薪酬的 为了 — "

如果东西已经付清了——”

" [prɪ'saɪsli] , " [læft] [hoʊlmz] .
" **Precisely , " laughed Holmes .**
" 恰恰 , " 笑了 福尔摩斯 .

“正是如此，”福尔摩斯笑着说。

" [ðeə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər] .
" **They're paid for .**
" 它们是 有薪酬的 为了 .

“他们已经付过钱了。”

[sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][hiː; hi] [niːdz]
Sir Henry Darlington has enough working capital to buy all the credit he needs
先生 亨利 达灵顿 有 足够的 在职的 首都 到 买 全部 这 信用 他 需求
[wɪð; wɪθ]['mesərz] . [bɑːr] ,
with Messrs . Bar ,
和 先生们 . 酒吧 ,

亨利·达林顿爵士拥有足够的营运资金，可以从巴尔先生那里购买他所需的所有信贷。

[lə'dʌk] & [ˌsiː 'oʊ] .
LeDuc & Co .
勒杜克 & 合作 .

LeDuc & Co.

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [kæʃ] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

There	isn't	a	house	in	this	town	that	,	after	a	cash	transaction	of	that	kind	,
那里	不是	一个	房子	在	这	镇	那	,	后	一个	现金	交易	的	那	种类	,

在这个镇上，没有哪户人家在进行过那种现金交易后，

[kən'dʌktɪd] [θruː] [bruːs] , ['wɔtkinz] , - & [ˌsiː 'oʊ] . ,

conducted	through	Bruce	,	Watkins	,	Brownleigh	&	Co	.	,
实施	通过	布鲁斯	,	沃特金斯	,	-	&	合作	.	,

由 Bruce, Watkins, Brownleigh & Co. 承办

['wʊdnt] [send] [ɪts] [oʊn] [soʊl] [ʌp] [ɑːn] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ,

wouldn't	send	its	own	soul	up	on	approval	to	a	nice	,
不会	发送	它是	自己的	灵魂	向上	在	赞同	到	一个	好的	,

不会把自己的灵魂送去接受一个好人的认可，

[kliːn] - [kʌt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [laɪk] [sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] .

clean	-	cut	member	of	the	British	aristocracy	like	Sir	Henry	Darlington	.
干净的	-	切	成员	的	这	英国	贵族	喜欢	先生	亨利	达灵顿	.

像亨利·达林顿爵士那样衣着整洁的英国贵族成员。

[wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

We're	on	the	trail	,	Jenkins	—	we're	on	the	trail	.
是	在	这	踪迹	,	詹金斯	—	是	在	这	踪迹	.

我们正在路上，詹金斯——我们正在路上。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [bɑːr] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'oʊ] . — [lets] [siː] [wʌt] [laɪt] [ðæt] [ʃedz] [ɑːn] [ðə; ði]

Here's	a	letter	from	Bar	,	LeDuc	&	Co	.	—	let's	see	what	light	that	sheds	on	the
这里是	一个	信	从	酒吧	,	勒杜克	&	合作	.	—	我们来吧	看	什么	光	那	棚屋	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

这是来自 Bar, LeDuc & Co. 的一封信——让我们看看它能对此事提供什么线索。

" [hoʊlmz] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] , ['ræpɪdli] :

"	Holmes	took	a	letter	from	an	envelope	and	read	,	rapidly	:
"	福尔摩斯	采取	一个	信	从	一个	信封	和	读	,	快速	:

福尔摩斯从信封里取出一封信，快速读了起来：

[sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] — [ker] [ʌv; əv] [bruːs] ,

Sir	Henry	Darlington	—	care	of	Bruce	,
先生	亨利	达灵顿	—	关心	的	布鲁斯	,

亨利·达林顿爵士——由布鲁斯代为照管

['wɔtkinz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] — [dɪr] [sɜːr] ['henri] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

Watkins	and	so	forth	—	dear	Sir	Henry	—	We	are	having	some	difficulty
沃特金斯	和	所以	前进	—	亲爱的	先生	亨利	—	我们	是	拥有	一些	困难

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['kwɑːləti] ,

matching	the	pearls	—	they	are	of	unusual	quality	,
匹配	这	珍珠	—	他们	是	的	异常	质量	,

沃特金斯等人——亲爱的亨利爵士——我们很难将这些珍珠进行匹配——它们的品质非同寻常。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nekləs] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [æz; əz] [ri'kwestid] [ɑːn]

but	we	hope	to	have	the	necklace	ready	for	delivery	as	requested	on
但	我们	希望	到	有	这	项链	准备好	为了	送货	作为	请求	在

['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mesərz] . [bruːs] ,

Wednesday	afternoon	at	the	office	of	Messrs	.	Bruce	,
周三	下午	在	这	办公室	的	先生们	.	布鲁斯	,

但我们希望能够按照要求，在周三下午将项链准备好送到布鲁斯先生的办公室。

['wɔtkinz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

Watkins	and	so	forth	,	between	five	and	six	o'clock	.
沃特金斯	和	所以	前进	,	之间	五	和	六	点钟	.

沃特金斯等人，在五点到六点之间。

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tu:; tə]['merɪt][ə; eɪ]

Trusting	the	delay	will	not	—	and	so	forth	—	and	hoping	to	merit	a
信任	这	延迟	将要	不是	—	和	所以	前进	—	和	希望	到	优点	一个

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vælju:d]['feɪvərz] ,

continuance	of	your	valued	favors	,
继续	的	你的	有价值的	恩惠	,

相信拖延不会造成什么后果——等等——并希望能够继续获得您宝贵的恩惠，

[wi:; wi][beg][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

we	beg	to	remain	,	and	so	forth	,	and	so	forth	.
我们	求	到	保持	,	和	所以	前进	,	和	所以	前进	.

我们恳求留下，等等等等。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	That's	it	,	"	said	Holmes	.
"	那就是	它	,	"	说	福尔摩斯	.

“就是这样，”福尔摩斯说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['nekləs] [ðæt] ['mɪstər] . ['keɪtoʊ][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][sɜ:r] ['henri] ['dɑ:rlɪŋtən] — [ænd; ənd] ,

"	It's	a	necklace	that	Mr	.	Cato	is	bringing	up	to	Sir	Henry	Darlington	—	and	,
"	它是	一个	项链	那	先生	.	卡托	是	带来	向上	到	先生	亨利	达灵顿	—	和	,

“这是卡托先生带给亨利·达林顿爵士的一条项链——而且，

[wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] — [ɪts] [sɜ:r] ['henri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['foʊldərz] .

once	in	his	possession	—	it's	Sir	Henry	for	some	place	on	one	of	these	folders	.
一次	在	他的	拥有	—	它是	先生	亨利	为了	一些	地方	在	一	的	这些	文件夹	.

"

"

"

一旦落入他手中——亨利爵士的名字会出现在这些文件夹的某个地方。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] ?

"	Why	don't	they	send	them	directly	here	?
"	为什么	不	他们	发送	他们	直接地	这里	?

为什么他们不直接把这些东西送到这里来呢?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rlɪŋtən] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [bru:s] , ['wɔtkinz] , - & [ˌsi: 'oʊ] . ,

"	It	is	better	for	Darlington	to	emphasize	Bruce	,	Watkins	,	Brownleigh	&	Co	.	,
"	它	是	更好的	为了	达灵顿	到	强调	布鲁斯	,	沃特金斯	,	-	&	合作	.	,

“达林顿最好重点关注布鲁斯、沃特金斯、布朗利公司，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bæŋk][tu:; tə] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌpaʊə'hætən] , [ðæts] [waɪ] , " [sed] [hoʊlmz] .

and	not	to	bank	to	much	on	the	Hotel	Powhatan	,	that's	why	,	"	said	Holmes	.
和	不是	到	银行	到	很多	在	这	酒店	波瓦坦	,	那就是	为什么	,	"	说	福尔摩斯	.

“所以不要对波瓦坦酒店抱有过高的期望，”霍姆斯说。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bæŋkərz] [laɪk] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'skɔ:r]

"	What's	the	good	of	having	bankers	like	that	back	of	you	if	you	don't	underscore
"	是什么	这	好的	的	拥有	银行家	喜欢	那	后退	的	你	如果	你	不	下划线

[ðer; ðər] [ɪn'dɔ:rsmənt] ?

their	endorsement	?
他们的	代言	?

“如果你不强调他们的支持，那么有这样的银行家在你背后支持你有什么用呢？”

['enihaʊ] , [wi:v] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dʒɑ:b] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] ,

Anyhow	,	we've	discovered	the	job	,	Jenkins	;	to	-	day	is	Wednesday	,
无论如何	,	我们已经	发现	这	工作	,	詹金斯	;	到	-	天	是	周三	,

总之，我们已经找到工作了，詹金斯；今天是星期三。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gʊdz] - ['keɪtoʊ][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪgræm]

and	the	'	goods	'	Cato	has	to	deliver	and	referred	to	in	his	telegram
和	这	-	商品	-	卡托	有	到	递送	和	指	到	在	他的	电报

[ɪz][ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['kwɑːlətɪ] — [hens] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] $50 ,

is	the	pearl	necklace	of	unusual	quality	—	hence	not	less	than	a	$50	,
是	这	珍珠	项链	的	异常	质量	—	因此	不是	较少的	比	一个	$50	,

而卡托要交付的、并在电报中提到的"货物"是一条品质非凡的珍珠项链——因此价值不少于 50 美元。

- [steɪk] .

000	stake	.
-	赌注	.

000 赌注。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

"	At	this	point	the	telephone	bell	rang	.
"	在	这	观点	这	电话	钟	响铃	.

这时，电话铃响了。

" [hə'loʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , ['ænsər] [ɪ'miːdiətlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'taɪərlɪ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]

"	Hello	,	"	said	Holmes	,	answering	immediately	,	and	in	a	voice	entirely	unlike	his
"	你好	,	"	说	福尔摩斯	,	回答	立即地	,	和	在	一个	嗓音	完全	与此不同	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

"你好，"福尔摩斯立即回答道，但他的声音完全不像他自己的声音。

" [jes] — [wʌt] ?

"	Yes	—	what	?
"	是的	—	什么	?

"是——什么？"

[oʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

Ask	him	to	come	up	.
问	他	到	来	向上	.

请他上来。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [pʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	He	hung	up	the	receiver	,	put	a	cigar	in	his	mouth	,	lit	it	,	and	turned
"	他	悬挂	向上	这	接收者	,	放	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	点燃	它	,	和	转向

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他挂断电话，把雪茄叼在嘴里，点燃，然后转向我。

" [its] ['keɪtoʊ] — [dʒʌst] [kɔːld] .

"	It's	Cato	—	just	called	.
"	它是	卡托	—	只是	称为	.

"是卡托——刚刚打来的。"

['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .

Coming	up	,	"	said	he	.
未来	向上	,	"	说	他	.

"马上就来，"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hevəns] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , " [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	I	wish	to	Heavens	I	was	going	down	,	"	I	ejaculated	.
"	我	希望	到	天	我	曾是	去	向下	,	"	我	射精	.

"我真希望自己正在下坠，"我脱口而出。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [grɪnd] [hoʊlmz] .

"	You're	a	queer	duck	,	Jenkins	,	"	grinned	Holmes	.
"	你是	一个	酷儿	鸭子	,	詹金斯	,	"	咧嘴一笑	福尔摩斯	.

“你真是个怪人，詹金斯，”霍姆斯咧嘴一笑。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [æt; ət] [wʌt] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	you	are	with	a	front	seat	at	what	promises	to	be	one	of	the
"	这里	你	是	和	一个	正面	座位	在	什么	承诺	到	是	一	的	这

['gretɪst] [ʃoʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

greatest	shows	on	earth	,
最	演出	在	地球	,

“你现在就坐在前排，准备观看这场有望成为地球上最精彩的表演之一。”

[ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['meləˌdrɑːmə] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][hoʊm][ænd; ənd] ['mʌðər] .

a	real	live	melodrama	,	and	all	you	can	think	of	is	home	and	mother	.
一个	真实的	居住	情节剧	,	和	全部	你	能	思考	的	是	家	和	母亲	.

一场真实的生活剧，你满脑子想的都是家和母亲。

[breɪs] [ʌp] — [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Brace	up	—	for	here	he	is	.
支撑	向上	—	为了	这里	他	是	.

做好准备——他来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	was	a	knock	on	the	door	.
"	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [hoʊlmz] , ['tʃɪrəli] .

"	Come	in	,	"	said	Holmes	,	cheerily	.
"	来	在	,	"	说	福尔摩斯	,	兴高采烈地	.

“进来吧，”福尔摩斯兴高采烈地说。

[ə; eɪ] [tɔːl] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

A	tall	cadaverous	-	looking	man	opened	the	door	and	entered	.
一个	高的	尸体的	-	寻找	男人	打开	这	门	和	进入	.

一个身材高大、面容憔悴的男人推门而入。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

As	his	eye	fell	upon	us	,	he	paused	on	the	threshold	.
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	我们	,	他	暂停	在	这	临界点	.

他的目光落在我们身上时，在门槛上停了下来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — "

"	I	—	I'm	afraid	I'm	in	the	wrong	—	"
"	我	—	我是	害怕的	我是	在	这	错误的	—	"

“我……恐怕我错了——”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [hoʊlmz] , ['kɔːrdʒəli] .

"	Not	at	all	—	come	in	and	sit	down	,	"	said	Holmes	,	cordially	.
"	不是	在	全部	—	来	在	和	坐	向下	,	"	说	福尔摩斯	,	诚挚地	.

“完全没问题——进来坐吧，”福尔摩斯热情地说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] , ['keɪtoʊ] — ['dɑːrlɪŋtən] ['kudnt] [weɪt] —
" **That** **is** **if** **you** **are** **our** **friend** **and** **partner** **,** **Cato** **—** **Darlington** **couldn't** **wait** **—**
" 那 是 如果 你 是 我们的 朋友 和 伙伴 , 卡托 — 达灵顿 不能 等待 —
"
"
"

“前提是你是我们的朋友和伙伴，卡托——”达林顿迫不及待地想说——

" ['kudnt] [weɪt] ? " [sed] ['keɪtoʊ] .
" **Couldn't** **wait** **?** **"** **said** **Cato** **.**
" 不能 等待 ? " 说 卡托 .

“等不及了吗？”卡托说道。

" [noʊp] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **Nope** **,** **"** **said** **Holmes** **.**
" 没有 , " 说 福尔摩斯 .

“不，”福尔摩斯说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['keɪtoʊ] .
" **He** **was** **very** **much** **annoyed** **by** **the** **delay** **,** **Cato** **.**
" 他 曾是 非常 很多 恼怒 经过 这 延迟 , 卡托 .

“他对延误非常恼火，卡托。”

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ɑːn] [bɪgə(r)] [dʒɑːbz][ðæn; ðən] [ðɪs] ['pjuːni]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][bɑːr] , - ,
You **see** **he's** **on** **bigger** **jobs** **than** **this** **puny** **little** **affair** **of** **Bar** **,** **LeDuc's** **,**
你 看 他是 在 大 工作 比 这 弱小 小的 事务 的 酒吧 , - ,

你看，他经手的都是比这家小酒吧LeDuc's更重要的事。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm] [θruː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and **your** **failure** **to** **appear** **on** **schedule** **time** **threw** **him** **out** **.**
和 你的 失败 到 出现 在 日程 时间 扔 他 出去 .

你未能按时到场，导致他被取消资格。

[pɜːrlz] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃɪps] [ɪn] ['dɑːrlɪŋtənz] [geɪm] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Pearls **aren't** **the** **only** **chips** **in** **Darlington's** **game** **,** **my** **boy** **.** **"**
珍珠 不是 这 仅有的 芯片 在 达灵顿的 游戏 , 我的 男生 . "

孩子，珍珠可不是达林顿游戏里唯一的筹码。

" [wel] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪtoʊ] .
" **Well** **—** **I** **couldn't** **help** **it** **,** **"** **said** **Cato** **.**
" 出色地 — 我 不能 帮助 它 , " 说 卡托 .

“唉——我没办法，”卡托说道。

" [bɑːr] , - ['mesɪndʒər] ['dɪdnt] [get] [daʊn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks] . "
" **Bar** **,** **LeDuc's** **messenger** **didn't** **get** **down** **there** **until** **five** **minutes** **of** **six** **.** **"**
" 酒吧 , - 信使 没有 得到 向下 那里 直到 五 分钟 的 六 . "

“巴尔，勒杜克的信使直到六点五分才到达那里。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [eɪt] ? " [sed] [hoʊlmz] .
" **Why** **should** **that** **have** **kept** **you** **until** **eight** **?** **"** **said** **Holmes** **.**
" 为什么 应该 那 有 保留 你 直到 八 ? " 说 福尔摩斯 .

“为什么这件事要让你待到八点呢？”福尔摩斯问道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [saɪd] [dʒɑːbz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [grauld] ['keɪtoʊ] .
" **I've** **got** **a** **few** **side** **jobs** **of** **my** **own** **,** **"** **growled** **Cato** **.**
" 我已经 得到 一个 很少 边 工作 的 我的 自己的 , " 咆哮 卡托 .

“我还有几份兼职呢，”卡托咆哮道。

" [ðæts] [wʌt] ['dɑːrlɪŋtən] [ɪ'mædʒɪnd] , " [sed] [hoʊlmz] ,
" **That's** **what** **Darlington** **imagined** **,** **"** **said** **Holmes** **,**
" 那就是 什么 达灵顿 想象 , " 说 福尔摩斯 ,

“那是达林顿的设想，”霍姆斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['envi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] .

"	and	I	don't	envy	you	your	meeting	with	him	when	he	comes	in	.
"	和	我	不	嫉妒	你	你的	会议	和	他	什么时候	他	来	在	.

“我一点也不羡慕你见到他时的情景。”

['hi:z] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] [wen] ['hi:z] [mæd][ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['selər] ['hændi] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ]

He's	a	cyclone	when	he's	mad	and	if	you've	got	a	cellar	handy	I'd	advise	you
他是	一个	气旋	什么时候	他是	疯狂的	和	如果	你已经	得到	一个	地窖	便利	ID	建议	你

[tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər] ['ɑ:kjəpənsi] .

to	get	it	ready	for	occupancy	.
到	得到	它	准备好	为了	占用	.

他发怒的时候就像旋风一样，如果你附近有地窖，我建议你把它收拾好以备他入住。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stʌf] ? "

Where's	the	stuff	?	"
在哪里?	这	东西	?	"

东西在哪儿?

" [ɪn] [hɪr] , [sed] ['keɪtoʊ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	In	here	,	said	Cato	,	tapping	his	chest	.
"	在	这里	,	说	卡托	,	窃听	他的	胸部	.

“就在这里，”卡托一边说着，一边拍了拍自己的胸口。

" [wel] , " [əb'zɜ:rvd] [hoʊlmz] , ['kwaɪətli] , " [wi:d] ['betər] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['i:zi] [ʌn'tɪl]

"	Well	,	"	observed	Holmes	,	quietly	,	"	we'd	better	make	ourselves	easy	until
"	出色地	,	"	观察到	福尔摩斯	,	悄悄	,	"	我们会	更好的	制作	我们自己	简单的	直到

“嗯，”福尔摩斯平静地说道，“我们最好找个舒服点的地方待着，直到……”

[ðə; ði]

the
这

这

[tʃi:f] [rɪ'tɜ:rn] .

Chief	returns	.
首席	返回	.

酋长归来。

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [du:][ju:; jʊ] ? "

You	don't	mind	if	I	write	a	letter	,	do	you	?	"
你	不	头脑	如果	我	写	一个	信	,	做	你	?	"

你不介意我写封信吧?

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['keɪtoʊ] .

"	Go	ahead	,	"	said	Cato	.
"	去	前方	,	"	说	卡托	.

“请便，”卡托说道。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] . "

"	Don't	mind	me	.	"
"	不	头脑	我	.	"

“别在意我。”

" [laɪt] [ʌp] , " [sed] [hoʊlmz] , ['tɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

"	Light	up	,	"	said	Holmes	,	tossing	him	a	cigar	,
"	光	向上	,	"	说	福尔摩斯	,	抛掷	他	一个	雪茄	,

“点上吧，”福尔摩斯说着，扔给他一支雪茄。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	turning	to	the	table	where	he	busied	himself	for	the	next	five	minutes	,
和	转弯	到	这	桌子	在哪里	他	忙碌	他自己	为了	这	下一个	五	分钟	,

[ə'pærəntli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

apparently	in	writing	.
显然	在	写作	.

然后他转身走到桌前，在接下来的五分钟里忙着写东西。

['keɪtoʊ] [smoʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Cato	smoked	away	in	silence	,
卡托	熏制	离开	在	沉默	,

卡托默默地抽着烟。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsælmə'gʌndi] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	picked	up	Holmes's	copy	of	the	Salmagundi	Magazine	which	lay	on	the
和	挑选	向上	福尔摩斯的	复制	的	这	萨尔马贡迪	杂志	哪个	躺	在	这

['bjʊroʊ] ,

bureau	,
局	,

然后拿起放在书桌上的福尔摩斯那本《杂烩杂志》。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] .

and	shortly	became	absorbed	in	its	contents	.
和	不久	成为	吸收	在	它是	内容	.

很快，他就完全沉浸在书中的内容中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɪp][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]

As	for	me	,	I	had	to	grip	both	sides	of	my	chair	to	conceal	my
作为	为了	我	,	我	有	到	紧握	两个都	侧面	的	我的	椅子	到	隐藏	我的

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

至于我，我不得不紧紧抓住椅子的两侧来掩饰我的紧张。

[maɪ][legz] ['ferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

My	legs	fairly	shook	with	terror	.
我的	腿	相当	摇晃	和	恐怖	.

我吓得双腿都在发抖。

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][pen] ,

The	silence	,	broken	only	by	the	scratching	of	Holmes's	pen	,
这	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	抓挠	的	福尔摩斯的	笔	,

寂静中只有福尔摩斯钢笔沙沙的划痕声。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ænd; ənd]

was	becoming	unendurable	and	I	think	I	should	have	given	way	and
曾是	成为	难以忍受	和	我	思考	我	应该	有	给定	方式	和

[skriːmd] [hæd; həd][nɑːt] [hoʊlmz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

screamed	had	not	Holmes	suddenly	risen	and	walked	to	the	telephone	,
尖叫	有	不是	福尔摩斯	突然	升起	和	步行	到	这	电话	,

当时的情况越来越难以忍受，我想我应该忍无可忍，大声尖叫起来，但福尔摩斯突然起身走向电话。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv] [wer] ['keɪtoʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

directly	back	of	where	Cato	was	sitting	.
直接地	后退	的	在哪里	卡托	曾是	坐着	.

就在卡托坐位置的正后方。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔːr; fər][stæmps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	ring	for	stamps	,	"	he	said	.
"	我	必须	戒指	为了	邮票	,	"	他	说	.

“我得打电话去买邮票，”他说。

" [ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [hɪr] .

"	There	don't	seem	to	be	any	here	.
"	那里	不	似乎	到	是	任何	这里	.

这里似乎没有。

['dɑːrlɪŋtənz] ['getɪŋ] ['stɪndʒi][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

Darlington's	getting	stingy	in	his	old	age	.
达灵顿的	获得	小气	在	他的	老的	年龄	.

达林顿年纪大了，变得越来越吝啬了。

[hə'loʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

Hello	,	"	he	called	,	but	without	removing	the	receiver	from	the	hook	.
你好	,	"	他	称为	,	但	没有	移除	这	接收者	从	这	钩	.

“喂，”他喊道，但并没有把听筒从挂钩上取下来。

" [hə'loʊ] — [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [tuː] - [sent] [stæmps] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Hello	—	send	me	up	a	dollar's	worth	of	two	-	cent	stamps	—	thank	you	.
"	你好	—	发送	我	向上	一个	美元	值得	的	二	-	中心	邮票	—	感谢	你	.

“你好——请给我寄一美元的两美分邮票——谢谢。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['keɪtoʊ] [riːd] [ɑːn] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['mægəziːn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

"	Cato	read	on	,	but	,	in	a	moment	,	the	magazine	dropped	from	his	hand
"	卡托	读	在	,	但	,	在	一个	片刻	,	这	杂志	掉落	从	他的	手

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

“卡托继续读了下去，但片刻之后，杂志从他手中掉到了地上。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [prest]

Holmes	was	at	his	side	and	the	cold	muzzle	of	a	revolver	pressed
福尔摩斯	曾是	在	他的	边	和	这	寒冷的	枪口	的	一个	左轮手枪	按下

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] .

uncomfortably	against	his	right	temple	.
不舒服地	反对	他的	正确的	寺庙	.

福尔摩斯就在他身边，一把左轮手枪冰冷的枪口不舒服地抵着他的右太阳穴。

" [ðæt] ['bjʊroʊ] ['kʌvər] — [kwɪk] , " ['ræflz] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	That	bureau	cover	—	quick	,	"	Raffles	cried	,	sharply	,	to	me	.
"	那	局	覆盖	—	快的	,	"	莱佛士	哭	,	尖锐地	,	到	我	.

“快，把那个办公室的盖子拿来！”莱佛士厉声对我喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [gɑːspt] ['keɪtoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]

"	What	are	you	doing	?	"	gasped	Cato	,	his	face	turning	a	greenish	-	yellow	with
"	什么	是	你	正在做	?	"	倒吸一口气	卡托	,	他的	脸	转弯	一个	绿绿色	-	黄色的	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

“你在干什么？”卡托倒吸一口凉气，脸色因恐惧而变得青黄不堪。

" [ə'nʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Another	sound	from	you	and	you're	a	dead	one	,	"	said	Holmes	.
"	其他	声音	从	你	和	你是	一个	死的	一	,	"	说	福尔摩斯	.

“你再发出一点声音，你就死定了。”福尔摩斯说。

" [juːl] [siː] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

"	You'll	see	what	I'm	doing	quickly	enough	.
"	你会	看	什么	我是	正在做	迅速地	足够的	.

“你很快就会明白我在做什么。”

[twɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊp] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

Twist	it	into	a	rope	,	Jim	,	"	he	added	,	addressing	me	.
捻	它	进入	一个	绳索	,	吉姆	,	"	他	额外	,	解决	我	.

“把它拧成绳子，吉姆，”他一边说着，一边转向我。

[aɪ] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [beɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvər] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

I	did	as	I	was	bade	with	the	linen	cover	,	snatching	it	from	the	bureau	,
我	做过	作为	我	曾是	巴德	和	这	亚麻布	覆盖	,	抢夺	它	从	这	局	,

我照吩咐做了，从梳妆台上抓起那块亚麻布罩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['keɪtoʊ] ['gægd] .

and	a	second	later	we	had	Cato	gagged	.
和	一个	第二	之后	我们	有	卡托	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

一秒钟后，我们就堵住了卡托的嘴。

" [naʊ] [taɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kɜːrt(ə)n] [kɔːrdz] , " [hoʊlmz] [went] [ɑːn] .

"	Now	tie	his	hands	and	feet	with	those	curtain	cords	,	"	Holmes	went	on	.
"	现在	领带	他的	双手	和	脚	和	那些	窗帘	绳索	,	"	福尔摩斯	去	在	.

“现在用那些窗帘绳把他的手脚绑起来，”福尔摩斯继续说道。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] [naʊ] !

how	I	hated	the	job	,	but	there	was	no	drawing	back	now	!
如何	我	憎恨	这	工作	,	但	那里	曾是	不	绘画	后退	现在	!

我多么讨厌这份工作啊，但现在已经没有回头路了！

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	had	gone	too	far	for	that	.
我们	有	已消失	也	远的	为了	那	.

我们已经走得太远了。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz] [wiː; wi] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	There	!	"	said	Holmes	,	as	we	laid	our	victim	out	on	the	floor	,
"	那里	!	"	说	福尔摩斯	,	作为	我们	铺设	我们的	受害者	出去	在	这	地面	,

“好了！”福尔摩斯说着，我们把受害者放在了地板上。

[taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

tied	hand	and	foot	and	as	powerless	to	speak	as	though	he	had
系	手	和	脚	和	作为	无力	到	说话	作为	尽管	他	有

[bɪn] [bɔːrn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

been	born	deaf	and	dumb	.
到过	出生	聋	和	哑的	.

他手脚被捆绑，无法说话，就像天生又聋又哑一样。

" [wiːl] [dʒʌst] ['raɪf(ə)l] [jʊr; jər] [tʃest] , ['keɪtoʊ] ,

"	We'll	just	rifle	your	chest	,	Cato	,
"	出色地	只是	步枪	你的	胸部	,	卡托	,

“我们会直接扫射你的胸膛，卡托。”

[ænd; ənd] [stoʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hed]

and	stow	you	away	in	the	bath	-	tub	with	a	sofa	-	cushion	under	your	head
和	存放	你	离开	在	这	洗澡	-	浴缸	和	一个	沙发	-	软垫	在下面	你的	头

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

to	make	you	comfortable	,
到	制作	你	舒服的	,

然后把你安置在浴缸里，在你头下垫个沙发垫，让你舒服些。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] — [nɑːt][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['keɪtoʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][pleɪn] [ˌfer'wel] [fər'evər] .

and	bid	you	farewell	—	not	au	revoir	,	Cato	,	but	just	plain	farewell	forever	.
和	出价	你	告别	—	不是	au	再见	,	卡托	,	但	只是	清楚的	告别	永远	.

我要向你告别——不是再见，卡托，而是永别。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

"	The	words	were	hardly	spoken	before	the	deed	was	accomplished	.
"	这	字	是	几乎	说	前	这	契据	曾是	完成	.

“话还没说完，事情就已经办成了。”

['terɪŋ] [ə'saɪd] [pʊr] ['keɪtoʊz][vest][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , ['ræflz] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn] [pə'zeʃn]

Tearing	aside	poor	Cato's	vest	and	shirt	-	front	,	Raffles	placed	himself	in	possession
撕裂	旁边	贫穷的	卡托的	背心	和	衬衫	-	正面	,	莱佛士	放置	他自己	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm][bɑːr] ,

of	the	treasure	from	Bar	,
的	这	宝藏	从	酒吧	,

莱佛士撕开可怜的卡托的背心和衬衫前襟，夺走了巴尔的宝藏。

[lə'dʌk] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] ['dɑːrlɪŋtənz] [ʌn'hæpi] [kən'fedərət] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

LeDuc	&	Co	.	,	after	which	we	lay	Darlington's	unhappy	confederate	at	full	length
勒杜克	&	合作	.	,	后	哪个	我们	躺	达灵顿的	不开心	南方邦联	在	满的	长度

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] - [laɪnd] [tʌb] ,

in	the	porcelain	-	lined	tub	,
在	这	瓷	-	衬里	浴缸	,

LeDuc & Co.，之后我们将达林顿不幸的同伙全身平放在瓷质浴缸中，

[pleɪst] [ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [lɔkt] [hɪm; ɪm]

placed	a	sofa	-	cushion	under	his	head	to	mitigate	his	sufferings	,	locked	him
放置	一个	沙发	-	软垫	在下面	他的	头	到	缓解	他的	苦难	,	已锁定	他

[ɪn] ,

in	,
在	,

为了减轻他的痛苦，他们在他头下放了一个沙发垫，然后把他锁在了里面。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

and	started	for	the	elevator	.
和	开始	为了	这	电梯	.

然后走向电梯。

" [greɪt] ['hevəns] , ['ræflz] !

"	Great	Heavens	,	Raffles	!
"	伟大的	天	,	莱佛士	!

“我的天哪，莱佛士！”

" [aɪ] ['tʃætəd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

"	I	chattered	,	as	we	emerged	upon	the	street	.
"	我	喋喋不休	,	作为	我们	出现	之上	这	街道	.

“我们走到街上时，我喋喋不休地说着话。”

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	will	be	the	end	of	this	?
"	什么	将要	是	这	结尾	的	这	?

这件事最终会如何收场?

[its] ['ɔːf(ə)l] .

It's	awful	.
它是	可怕	.

太糟糕了。

[wen] [sɜːr] ['henri] [rɪ'tɜːrn] — "

When	Sir	Henry	returns	—	"
什么时候	先生	亨利	返回	—	"

当亨利爵士回来时——”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" I wish I could be there to see , " said he , with a chuckle .
" 我 希望 我 可以 是 那里 到 看 , " 说 他 , 和 一个 轻笑 .

“真希望我能亲眼看看，”他笑着说。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [siː] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
" I guess we'll see , quick enough .
" 我 猜测 出色地 看 , 快的 足够的 .

我想我们很快就会知道了。

[aɪ] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [aɪ] .
I leave town to - morrow , " said I .
我 离开 镇 到 - 明天 , " 说 我 .

“我明天离开这座城市，”我说。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Nonsense , " said Holmes .
" 废话 , " 说 福尔摩斯 .

“胡说，”福尔摩斯说。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Don't you worry .
" 不 你 担心 .

别担心。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][kwaɪ'iːtəs][ɑːn][sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] .
I put a quietus on Sir Henry Darlington .
我 放 一个 寂静 在 先生 亨利 达灵顿 .

我终结了亨利·达林顿爵士的生命。

['hiːl] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,
He'll leave town to - night , and we'll never hear from him again — that is ,
地狱 离开 镇 到 - 夜晚 , 和 出色地 绝不 听到 从 他 再次 — 那 是 ,
[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
not in this matter . "
不是 在 这 事情 . "

他今晚就会离开这座城市，我们以后再也不会听到他的消息了——至少在这件事上不会了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] , [fɑːr][frʌm; frəm] [kən'vɪnst] .
" But how ? " I demanded , far from convinced .
" 但 如何 ? " 我 要求 , 远的 从 确信 .

“但是怎么做呢？”我问道，语气中充满了怀疑。

" [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] : - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] -
" I wrote him a letter in which I said : ' You will find your treasure in the bath -
" 我 写道 他 一个 信 在 哪个 我 说 : - 你 将要 寻找 你的 宝藏 在 这 洗澡 -
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ,

我给他写了一封信，信中我说：‘你会在浴缸里找到你的宝藏，’

- " [læft] [hoʊlmz] .
' " laughed Holmes .
- " 笑了 福尔摩斯 .

“，”福尔摩斯笑道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fər'evər] !
" And that will drive him from New York , and close his mouth forever !
" 和 那 将要 驾驶 他 从 新的 约克 , 和 关闭 他的 嘴 永远 !

“那将把他赶出纽约，并永远让他闭嘴！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" I observed , sarcastically .
" 我 观察到 , 讽刺地 .

我讽刺地说道。

" [soʊ] ['veri] ['laɪkli] ! "
" So very likely ! "
" 所以 非常 可能 ! "

“很有可能！”

" [noʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ə'dres] .
" No , Jenkins , not that , but the address , my dear boy , the address .
" 不 , 詹金斯 , 不是 那 , 但 这 地址 , 我的 亲爱的 男生 , 这 地址 .

“不，詹金斯，不是那个，而是地址，我亲爱的孩子，是地址。”

[aɪ] [pʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ,
I put that message in an envelope ,
我 放 那 信息 在 一个 信封 ,

我把那张纸条放进了信封里。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wer] ['hiːl] ['ʃʊrli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gets]
and left it on his table where he'll surely see it the first thing when he gets
和 左边 它 在 他的 桌子 在哪里 地狱 一定 看 它 这 第一的 事物 什么时候 他 获得
[bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
back to - night ,
后退 到 - 夜晚 ,

他把东西放在桌子上，这样他今晚回来后肯定第一眼就能看到。

[ə'drest] [tuː; tə] - [bɑːb] ['hɑːlɪstɚ] , - ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] , [sel] [noʊ] . - , ['pentənvil] ['prɪzn] . "
addressed to ' Bob Hollister , ' Diamond Merchant , Cell No . 99 , Pentonville Prison . "
已解决 到 - 鲍勃 霍利斯特 , - 钻石 商人 , 细胞 不 . - , 彭顿维尔 监狱 . "

收件人：鲍勃·霍利斯特，钻石商人，彭顿维尔监狱99号牢房。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [aɪ] , [maɪ] [dauts] ['klɪrɪŋ] .
" Aha ! " said I , my doubts clearing .
" 啊哈 ! " 说 我 , 我的 疑虑 清理 .

“啊哈！”我恍然大悟，疑虑顿消。

" ['laɪkwaɪz] — [hoʊ] - [hoʊ] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Likewise — Ho - ho , " said Holmes .
" 同样地 — 何 - 何 , " 说 福尔摩斯 .

“同样——嗬嗬，”福尔摩斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['dɑːrlɪŋtən] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" It is a delicate intimation to Sir Henry Darlington that somebody is on to his
" 它 是 一个 精美的 暗示 到 先生 亨利 达灵顿 那 某人 是 在 到 他的
['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
little game ,
小的 游戏 ,

“这是在委婉地暗示亨利·达林顿爵士，有人已经识破了他的小伎俩。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
and he'll evaporate before dawn .
和 地狱 蒸发 前 黎明 .

他会在黎明前消失。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [hoʊlmz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɜːrl] [skɑːrf] - [pɪn] .
" A week later , Holmes brought me a magnificent pearl scarf - pin .
" 一个 星期 之后 , 福尔摩斯 带来 我 一个 壮丽 珍珠 围巾 - 别针 .

一周后，福尔摩斯送给我一枚精美的珍珠领巾别针。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's that ? " I asked .
" 是什么 那 ? " 我 问 .

“那是什么？”我问。

" [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][swæg] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Your share of the swag , " he answered .
" 你的 分享 的 这 纪念品 , " 他 回答 .

“你那份战利品，”他回答道。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [tuː; tə]
" I returned the pearl necklace to
" 我 返回 这 珍珠 项链 到

我把珍珠项链还给了

[bɑːr] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'oʊ] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] .
Bar , LeDuc & Co . , with a full statement of how it came into my possession .
酒吧 , 勒杜克 & 合作 . , 和 一个 满的 陈述 的 如何 它 来了 进入 我的 拥有 .

Bar, LeDuc & Co.，并附有一份完整的声明，说明我是如何获得它的。

[ðeɪ] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ruːbi] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪk] - [pɪn] .
They rewarded me with this ruby ring and that stick - pin .
他们 奖励 我 和 这 红宝石 戒指 和 那 戳 - 别针 .

他们奖励我这枚红宝石戒指和那枚领带夹。

" [hoʊlmz] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" Holmes held up his right hand ,
" 福尔摩斯 握住 向上 他的 正确的 手 ,

福尔摩斯举起右手，

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [blʌd] - [red] [stoʊn] [wɜːrθ] [nɑːt] [les]
on the fourth finger of which glistened a brilliant blood - red stone worth not less
在 这 第四 手指 的 哪个 闪闪发光 一个 杰出的 血 - 红色的 石头 值得 不是 较少的
[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
than fifteen hundred dollars .
比 十五 百 美元 .

其中第四根手指上镶嵌着一颗璀璨夺目的血红色宝石，价值不低于一千五百美元。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
I breathed a sigh of relief .
我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

我松了一口气。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] , " [aɪ] [sed] .
" I wondered what you were going to do with the necklace , " I said .
" 我 想知道 什么 你 是 去 到 做 和 这 项链 , " 我 说 .

“我想知道你打算怎么处理这条项链，”我说。

" [soʊ][dɪd][aɪ] — [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , " [sed] [hoʊlmz] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" So did I — for three days , " said Holmes , " and then ,
" 所以 做过 我 — 为了 三 天 , " 说 福尔摩斯 , " 和 然后 ,

“我也是——连续三天，”福尔摩斯说，“然后，

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
when I realized that I was a single man , I decided to give it up .
什么时候 我 已实现 那 我 曾是 一个 单身的 男人 , 我 决定 到 给 它 向上 .

当我意识到自己是单身汉时，我决定放弃。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['nekləs] — [wel] ,
If I'd had a wife to wear a necklace — well ,
如果 ID 有 一个 妻子 到 穿 一个 项链 — 出色地 ,

如果我有个妻子可以戴项链——嗯，

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ðə; ði]['ræflz][saɪd][ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər][wʊd][hæv; həv][wʌn][aʊt].''

I'm	a	little	afraid	the	Raffles	side	of	my	nature	would	have	won	out	.	''
我是	一个	小的	害怕的	这	莱佛士	边	的	我的	自然	会	有	韩元	出去	.	''

我有点担心我性格中莱佛士的那一面会占上风。

'' [aɪ]['wʌndər][wət'evər][bɪ'keɪm][ʌv; əv]['dɑːrlɪŋtən],'' [sed][aɪ].

''	I	wonder	whatever	became	of	Darlington	,	''	said	I	.
''	我	想知道	任何	成为	的	达灵顿	,	''	说	我	.

“我不知道达灵顿后来怎么样了，”我说。

'' [aɪ][dəunt][noʊ].

''	I	don't	know	.
''	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmɝrz][sez][hiː; hi][left][taʊn]['sʌd(ə)nli][ðæt][seɪm]['wenzdeɪ][naɪt],[wɪ'ðaʊt]['peɪɪŋ][hɪz; ɪz]

Sommers	says	he	left	town	suddenly	that	same	Wednesday	night	,	without	paying	his
萨默斯	说道	他	左边	镇	突然	那	相同的	周三	夜晚	,	没有	付费	他的

[bɪl],'' [hoʊlmz]['ænsər].

bill	,	''	Holmes	answered	.
账单	,	''	福尔摩斯	回答	.

霍姆斯回答说：“索默斯说，他那天晚上突然离开了小镇，没有付账。”

'' [ænd; ənd]['keɪtoʊ]? ''

''	And	Cato	?	''
''	和	卡托	?	''

“还有卡托？”

'' [aɪ]['dɪdnt][ɪn'kwaɪər],[bʌt; bət],[frʌm; frəm][wʌt][aɪ][noʊ][ʌv; əv][bɑːb]['hɑːlɪstɝ],

''	I	didn't	inquire	,	but	,	from	what	I	know	of	Bob	Hollister	,
''	我	没有	查询	,	但	,	从	什么	我	知道	的	鲍勃	霍利斯特	,

“我没有询问，但就我所了解的鲍勃·霍利斯特而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ræðər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][bɪ'liːv][ðæt]['keɪtoʊ][left][ðə; ði][ˌpaʊə'hætən][baɪ][wei][ʌv; əv][ðə; ði][frʌnt]

I	am	rather	inclined	to	believe	that	Cato	left	the	Powhatan	by	way	of	the	front
我	是	相当	倾斜	到	相信	那	卡托	左边	这	波瓦坦	经过	方式	的	这	正面

['wɪndoʊ],

window	,
窗户	,

我比较倾向于认为卡托是从波瓦坦号的前窗离开的。

[ɔːr]['pɑːsəbli][aʊt][θruː][ðə; ði]['plʌmɪŋ],[ɪn][sʌm; səm][wei],'' [læft][hoʊlmz].

or	possibly	out	through	the	plumbing	,	in	some	way	,	''	laughed	Holmes	.
或者	可能	出去	通过	这	管道	,	在	一些	方式	,	''	笑了	福尔摩斯	.

“或者可能通过某种管道排出，”福尔摩斯笑着说。

'' ['iːðər][wei][wʊd][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz].

''	Either	way	would	be	the	most	comfortable	under	the	circumstances	.
''	任何一个	方式	会	是	这	最多	舒服的	在下面	这	情况	.

“在这种情况下，两种方式都是最合适的。”

'' [eks][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

''	X	THE	MAJOR	-	GENERAL'S	PEPPERPOTS
''	X	这	主要的	-	将军的	胡椒罐

“X 少将的胡椒罐

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði]

I	had	often	wondered	during	the	winter	whether	or	no	it	would	be	quite	the
我	有	经常	想知道	期间	这	冬天	无论	或者	不	它	会	是	相当	这

['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [frend] ['ræflz] [hoʊlmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd]

proper	thing	for	me	to	take	my	friend	Raffles	Holmes	into	the	sacred
恰当的	事物	为了	我	到	拿	我的	朋友	莱佛士	福尔摩斯	进入	这	神圣

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][maɪ] [klʌb] .

precincts	of	my	club	.
辖区	的	我的	俱乐部	.

冬天的时候，我常常在想，带我的朋友拉弗尔斯·霍姆斯进入我俱乐部的神圣领地是否合适。

[baɪ][sʌm; səm][men] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [klʌb] ,

By	some	men	—	and	I	am	one	of	them	—	the	club	,
经过	一些	男人	—	和	我	是	一	的	他们	—	这	俱乐部	,

有些人——我也是其中之一——认为俱乐部……

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bæd] [neɪm] [ðæt] [klʌbz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði]

despite	the	bad	name	that	clubs	in	general	have	as	being	antagonistic	to	the
尽管	这	坏的	姓名	那	俱乐部	在	一般的	有	作为	存在	敌对的	到	这

[hoʊm] ,

home	,
家	,

尽管俱乐部普遍被认为与主队敌对，名声不佳，

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːrdɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kerfəli]

is	looked	upon	as	an	institution	that	should	be	guarded	almost	as	carefully
是	看起来	之上	作为	一个	机构	那	应该	是	守卫	几乎	作为	小心

[ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪm'prɑːpər] ['pɝːsənz] [æz; əz][ɪz] [wʌnz] [oʊn] ['hæbɪtæt] ,

against	the	intrusion	of	improper	persons	as	is	one's	own	habitat	,
反对	这	入侵	的	不当	人	作为	是	一个人的	自己的	栖息地	,

人们认为，公共场所应该像自己的住所一样，受到严密保护，防止不法分子入侵。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['ræflz] [wʌz; wəz]

and	while	I	should	never	have	admitted	for	a	moment	that	Raffles	was
和	尽管	我	应该	绝不	有	承认	为了	一个	片刻	那	莱佛士	曾是

[æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] ,

an	undesirable	chap	to	have	around	,
一个	不理想的	小伙子	到	有	大约	,

虽然我根本不应该承认莱佛士是个令人讨厌的人，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	could	not	deny	that	in	view	of	certain	characteristics	which	I	knew	him	to
我	可以	不是	否定	那	在	看法	的	肯定	特征	哪个	我	知道	他	到

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

鉴于我所了解的他所具备的某些特质，我无法否认这一点。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['oʊpən][tuː; tə]

the	propriety	of	taking	him	into	"	The	Heraclean	"	was	seriously	open	to
这	礼	的	采取	他	进入	"	这	赫拉克勒斯	"	曾是	严重地	打开	到

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

将他带入《赫拉克勒斯》剧组是否合适，这一点值得商榷。

[maɪ] [dauts] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['dʒænjueri][læst] ,

My	doubts	were	set	at	rest	,	however	,	on	that	point	one	day	in	January	last	,
我的	疑虑	是	放	在	休息	,	然而	,	在	那	观点	一	天	在	一月	最后的	,

然而，去年一月的某一天，我的疑虑终于消除了。

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['si:tɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] - [teiblz][ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

when	I	observed	seated	at	one	of	our	luncheon	-	tables	the	Reverend	Dr
什么时候	我	观察到	坐着	在	一	的	我们的	午餐	-	表格	这	牧师	博士

. - , ['rektər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mæmən] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fi:ldz] ,

.	Mulligatawnny	,	Rector	of	Saint	Mammon	-	in	-	the	-	Fields	,
.	-	,	校长	的	圣	玛门	-	在	-	这	-	田野	,

当我看到圣玛门教堂的牧师穆利加托尼博士坐在我们午餐桌旁时，

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'sti:md] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

a	highly	esteemed	member	of	the	organization	,
一个	高度	尊敬的	成员	的	这	组织	,

他是组织中一位备受尊敬的成员。

[hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . [i:] . [eɪtʃ] . ['merimən] , [ðə; ði]

who	had	with	him	no	less	a	person	than	Mr	.	E	.	H	.	Merryman	,	the
WHO	有	和	他	不	较少的	一个	人	比	先生	.	E	.	H	.	快乐人	,	这

['reɪlweɪ] ['mægneɪt] ,

railway	magnate	,
铁路	巨头	,

与他同行的还有铁路大亨E·H·梅里曼先生。

[hu:z] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðæt] ['goʊldən] ['haɪweɪ] [ðə; ði]

whose	exploits	in	Wall	Street	have	done	much	to	give	to	that	golden	highway	the
谁	漏洞	在	墙	街道	有	完毕	很多	到	给	到	那	金的	公路	这

[pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [pər'fju:m] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪg'zu:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]

particular	kind	of	perfume	which	it	now	exudes	to	the	nostrils	of	people	of
特别的	种类	的	香水	哪个	它	现在	散发	到	这	鼻孔	的	人们	的

['sensətɪv] ['ɑ:nər] .

sensitive	honor	.
敏感的	荣誉	.

他们在华尔街的种种事迹，为这条黄金大道增添了一种独特的芬芳，如今这种芬芳正散发到那些有良知的人们的鼻孔中。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['hævɪŋ] ['mɪstər] .

Surely	,	if	Dr	.	Mulligatawnny	was	within	his	rights	in	having	Mr	.
一定	,	如果	博士	.	-	曾是	之内	他的	权利	在	拥有	先生	.

['merimən] ['prez(ə)nt] ,

Merryman	present	,
快乐人	展示	,

当然，如果穆利加托尼医生有权让梅里曼先生在场的话，

[aɪ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tu:; tə] [maɪn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['ræflz] [hoʊlmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

I	need	have	no	misgivings	as	to	mine	in	having	Raffles	Holmes	at	the	same
我	需要	有	不	疑虑	作为	到	矿	在	拥有	莱佛士	福尔摩斯	在	这	相同的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

和莱佛士·霍姆斯同桌吃饭，我完全不必担心。

[ðə; ði] ['predətɔ:ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [si:] [tu:; tə]

The	predatory	instinct	in	his	nature	was	as	a	drop	of	water	in	the	sea	to
这	掠食性	本能	在	他的	自然	曾是	作为	一个	降低	的	水	在	这	海	到

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [noʊn] [ə'kwɪzətɪvnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['floʊtɪd] ['mɪstər] . ['merimən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

that	ocean	of	known	acquisitiveness	which	has	floated	Mr	.	Merryman	into	his
那	海洋	的	已知	占有欲	哪个	有	漂浮	先生	.	快乐人	进入	他的

[haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['faɪnæns] ,

high	place	in	the	world	of	finance	,
高的	地方	在	这	世界	的	金融	,

他天性中的掠夺本能，对于那片众所周知的贪婪海洋而言，不过是沧海一粟，而正是这贪婪将梅里曼先生推上了金融界的顶峰。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [rɪ'spektɪvli]

and	as	far	as	the	moral	side	of	the	two	men	was	considered	respectively
和	作为	远的	作为	这	道德	边	的	这	二	男人	曾是	经过考虑的	分别

,

,

,

如果分别从两人的道德层面来评判，

[aɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

I	felt	tolerably	confident	that	the	Recording	Angel's	account	-	books	would	show	a
我	毛毡	勉强可以接受	自信的	那	这	记录	天使的	帐户	-	图书	会	展示	一个

['lɑːrdʒər] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['ræflz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

larger	balance	on	the	right	side	to	the	credit	of	Raffles	than	to	that	of
更大的	平衡	在	这	正确的	边	到	这	信用	的	莱佛士	比	到	那	的

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['feɪməs] [kən'tempərəri] .

his	more	famous	contemporary	.
他的	更多的	著名的	当代的	.

我相当有把握地认为，《录音天使》的账簿会显示，莱佛士的账户余额比他那位更有名气的同代人要多。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['feɪvər] ,

Hence	it	was	that	I	decided	the	question	in	my	friend's	favor	,
因此	它	曾是	那	我	决定	这	问题	在	我的	朋友们	偏爱	,

因此，我最终决定支持我的朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

and	a	week	or	two	later	had	him	in	at	"	The	Heraclean	"	for	luncheon	.
和	一个	星期	或者	二	之后	有	他	在	在	"	这	赫拉克勒斯	"	为了	午餐	.

一两周后，我邀请他到“赫拉克勒斯”餐厅共进午餐。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [men] —

The	dining	-	room	was	filled	with	the	usual	assortment	of	interesting	men	—
这	用餐	-	房间	曾是	已填	和	这	通常	品种	的	有趣的	男人	—

[men] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv]

men	who	had	really	done	something	in	life	and	who	suffered	from	none	of
男人	WHO	有	真的	完毕	某物	在	生活	和	WHO	遭受	从	没有任何	的

[ðæt] ['selfɪʃ] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [liːdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

that	selfish	modesty	which	leads	some	of	us	to	hide	our	light	under	the
那	自私	谦逊	哪个	线索	一些	的	我们	到	隐藏	我们的	光	在下面	这

['bʊʃl] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

bushel	of	silence	.
蒲式耳	的	沉默	.

餐厅里坐满了形形色色的有趣男士——他们都是真正有所成就的人，而且不像我们有些人那样，因为自私的谦逊而将自己的光芒隐藏在沉默的斗篷下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['poʊltri] - , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

There	was	the	Honorable	Poultry	Tickletoe	,	the	historian	,
那里	曾是	这	尊敬的	家禽	-	,	这	历史学家	,

还有尊敬的历史学家波利特里·蒂克尔托先生，

[huːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɑːdi] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['pænəmɑː][hæt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ]

whose	articles	on	the	shoddy	quality	of	the	modern	Panama	hat	have	created	such
谁	文章	在	这	劣质的	质量	的	这	现代的	巴拿马	帽子	有	创建	这样的

[ə; eɪ][stɜːr] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hæt] [treɪd] ;

a	stir	throughout	the	hat	trade	;
一个	搅拌	自始至终	这	帽子	贸易	;

他撰写的关于现代巴拿马帽质量低劣的文章在制帽业引起了巨大轰动；

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dɑːrlɪŋtən] - , [ðə; ði]['poʊət] ,

Mr	.	William	Darlington	Ponkapog	,	the	poet	,
先生	.	威廉	达灵顿	-	,	这	诗人	,

诗人威廉·达林顿·庞卡波格先生

[huːz] ['epɪk][ɑːn][ðə; ði] " [reɪn] [ʌv; əv][goʊld] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

whose	epic	on	the	"	Reign	of	Gold	"	is	one	of	the	longest	,
谁	史诗	在	这	"	在位	的	金子	"	是	一	的	这	最长	,

其中关于"黄金统治"的史诗篇篇幅最长，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtɚz] [seɪ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [dʒeɪmz] -

and	some	writers	say	the	thickest	,	in	the	English	language	;	James	Whistleton
和	一些	作家	说	这	最厚	,	在	这	英语	语言	;	詹姆斯	-

['pɑːts] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['pɔːrtrətɪst] ,

Potts	,	the	eminent	portraitist	,
波茨	,	这	杰出	肖像画家	,

一些作家说，这是英语世界中最厚的一本书；著名肖像画家詹姆斯·惠斯尔顿·波茨说：

[huːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

whose	limnings	of	his	patients	have	won	him	a	high	place	among	the
谁	轮廓	的	他的	患者	有	韩元	他	一个	高的	地方	之中	这

[ˌkærɪkə'tʊərɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

caricaturists	of	the	age	,
漫画家	的	这	年龄	,

他笔下对病人的生动刻画，为他赢得了当代漫画家中的崇高地位。

['rɑːbərt] - , [ðə; ði][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst] , [naʊ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huːz] ['leɪtɪst]

Robert	Dozyphrase	,	the	expatriated	American	novelist	,	now	of	London	,	whose	latest
罗伯特	-	,	这	外籍人士	美国人	小说家	,	现在	的	伦敦	,	谁	最新的

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sketʃiz] , [ɪn'taɪtld] ['intrikəsiz] ,

volume	of	sketches	,	entitled	Intricacies	,
体积	的	草图	,	标题	错综复杂	,

罗伯特·多齐弗拉斯，这位流亡伦敦的美国小说家，他的最新散文集名为《错综复杂》，

[hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəli] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['stjʊdnts]

has	been	equally	the	delight	of	his	followers	and	the	despair	of	students
有	到过	同样地	这	喜	的	他的	追随者	和	这	绝望	的	学生

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] ;

of	the	occult	;
的	这	神秘学	;

他既是其追随者的快乐源泉，也是神秘学研究者的绝望之源；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

and	,	what	is	more	to	the	purpose	of	our	story	,	Major	-	General
和	,	什么	是	更多的	到	这	目的	的	我们的	故事	,	主要的	-	一般的

['kɛrɪŋtən] [kɑːks] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [rɪ'taɪərd] .

Carrington	Cox	,	U	.	S	.	A	.	,	retired	.
卡灵顿	考克斯	,	U	.	S	.	一个	.	,	退休	.

更重要的是，为了更好地讲述我们的故事，我们还要提到美国陆军退役少将卡林顿·考克斯。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [speɪs]

These	gentlemen	,	with	others	of	equal	distinction	whom	I	have	not	the	space
这些	先生们	,	和	其他的	的	平等的	区别	谁	我	有	不是	这	空间

[tuː; tə] [neɪm] ,

to	name	,
到	姓名	,

这些先生们，以及其他一些同样杰出的人士（我没有篇幅一一列举），

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsaɪmltə'niːəti] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn]

were	discussing	with	some	degree	of	simultaneity	their	own	achievements	in
是	讨论	和	一些	程度	的	同时性	他们的	自己的	成就	在

[ðə; ði] ['veriəs] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] .

the	various	fields	of	endeavor	to	which	their	lives	had	been	devoted	.
这	各种各样的	字段	的	努力	到	哪个	他们的	生活	有	到过	奉献	.

他们同时在某种程度上讨论着自己在毕生致力于的各个领域所取得的成就。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sentər] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪn] [ðə; ði]

They	occupied	the	large	centre	-	table	which	has	for	many	a	year	been	the
他们	占领	这	大的	中心	-	桌子	哪个	有	为了	许多	一个	年	到过	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] "

point	of	contact	for	the	distinguished	minds	of	which	the	membership	of	"
观点	的	接触	为了	这	杰出的	思想	的	哪个	这	会员资格	的	"

[ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [ɪz] [meɪd] [ʌp] ;

The	Heraclean	"	is	made	up	;
这	赫拉克勒斯	"	是	制成	向上	;

他们占据了中央的大桌子，多年来，这张桌子一直是《赫拉克勒斯》杂志的杰出成员们交流的场所；

[ðə; ði] ['tenɪs] - [net] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

the	tennis	-	net	,	as	it	were	,
这	网球	-	网	,	作为	它	是	,

就像网球网一样，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['vɔlid] [tuː; tə]

over	which	the	verbal	balls	of	discussion	have	for	so	many	years	volleyed	to
超过	哪个	这	口头	球	的	讨论	有	为了	所以	许多	年	凌空抽射	到

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

the	delight	of	countless	listeners	.
这	喜	的	无数	听众	.

多年来，围绕着这些话题展开的激烈讨论，令无数听众乐在其中。

['ræflz] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'pɑːrt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [teiblz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Raffles	and	I	sat	apart	at	one	of	the	smaller	tables	by	the	window	,
莱佛士	和	我	卫星	除	在	一	的	这	较小的	表格	经过	这	窗户	,

我和莱佛士分开坐在靠窗的一张小桌子旁。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔːrd] [æz; əz]

where	we	could	hear	as	much	of	the	conversation	at	the	larger	board	as
在哪里	我们	可以	听到	作为	很多	的	这	对话	在	这	更大的	木板	作为

[wiː; wi] [wɪʃt] — [soʊ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [ɑːr; ər] [def] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [laʊd]

we	wished	—	so	many	members	of	"	The	Heraclean	"	are	deaf	that	to	talk	loud
我们	希望	—	所以	许多	成员	的	"	这	赫拉克勒斯	"	是	聋	那	到	讲话	大声

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɝ][ðer; ðər] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hoʊld] [kən'vɜːrs]

has	become	quite	de	rigueur	there	—	and	at	the	same	time	hold	converse
有	变得	相当	德	严格	那里	—	和	在	这	相同的	时间	抓住	交谈

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [toʊnz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

with	each	other	in	tones	best	suited	to	the	confidential	quality	of	our
和	每个	其他	在	音调	最好的	适合	到	这	机密的	质量	的	我们的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications	.
通讯	.

在那里，我们可以听到董事会上尽可能多的谈话内容——“赫拉克勒斯”的许多成员都是聋人，所以在那里大声说话已经成为一种惯例——同时，我们也可以以最适合我们沟通保密性的语气彼此交谈。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

We	had	enjoyed	the	first	two	courses	of	our	repast	when	we	became	aware
我们	有	享受	这	第一的	二	课程	的	我们的	餐饮	什么时候	我们	成为	意识到的

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɛrɪŋtən] [kɑːks][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

that	General	Carrington	Cox	had	succeeded	in	getting	to	the	floor	,
那	一般的	卡灵顿	考克斯	有	成功了	在	获得	到	这	地面	,

我们正享用着前两道菜，这时才得知卡林顿·考克斯将军已经倒在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

and	as	he	proceeded	with	what	he	had	to	say	,	I	observed	,
和	作为	他	继续	和	什么	他	有	到	说	,	我	观察到	,

在他继续讲述他要说的话时，我注意到：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] ,

in	spite	of	his	efforts	to	conceal	the	fact	,
在	尽管如此	的	他的	努力	到	隐藏	这	事实	,

尽管他试图掩盖事实，

[ðæt] ['ræflz] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

that	Raffles	Holmes	was	rather	more	deeply	interested	in	the	story	the	General
那	莱佛士	福尔摩斯	曾是	相当	更多的	深	感兴趣的	在	这	故事	这	一般的

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [tʃæns] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

was	telling	than	in	such	chance	observations	as	I	was	making	.
曾是	讲述	比	在	这样的	机会	观察	作为	我	曾是	制作	.

拉弗尔斯·霍姆斯对将军讲述的故事本身比对我所做的这些偶然观察更感兴趣。

[hens] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][dɪd] [hoʊlmz] ,

Hence	I	finished	the	luncheon	in	silence	and	even	as	did	Holmes	,
因此	我	完成的	这	午餐	在	沉默	和	甚至	作为	做过	福尔摩斯	,

因此，我默默地吃完了午餐，就连福尔摩斯也是如此。

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɔ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [pɪrɪədz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['ju:ʒuəl] [wɜ:rθ]

listened	to	the	General's	periods	—	and	they	were	as	usual	worth
听着	到	这	将军的	时期	—	和	他们	是	作为	通常	值得

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .

listening	to	.
聆听	到	.

听了将军的讲话——和往常一样，他的讲话值得一听。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['eɪti:z] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][kɑ:ks] .

"	It	was	in	the	early	eighties	,	"	said	General	Cox	.
"	它	曾是	在	这	早期的	八十年代	,	"	说	一般的	考克斯	.

“那是在八十年代初，”考克斯将军说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rməli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] [mə'drɪd] .

"	I	was	informally	attached	to	the	Spanish	legation	at	Madrid	.
"	我	曾是	非正式地	随附的	到	这	西班牙语	使馆	在	马德里	.

“我曾非正式地在西班牙驻马德里使馆任职。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , [æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

The	King	of	Spain	,	Alphonso	XII	,
这	国王	的	西班牙	,	阿方索	十二	,

西班牙国王阿方索十二世

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪli] [ɪ'sti:md] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] -

was	about	to	be	married	to	the	highly	esteemed	lady	who	is	now	the	Queen	-
曾是	关于	到	是	已婚	到	这	高度	尊敬的	女士	WHO	是	现在	这	女王	-

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] ,

Mother	of	that	very	interesting	youth	,
母亲	的	那	非常	有趣的	青年	,

他原本即将迎娶那位德高望重的女士，也就是如今那位非常有趣的年轻人的王太后。

[æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Alphonso	XIII	.
阿方索	十三	.

阿方索十三世。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd]

In	anticipation	of	the	event	the	city	was	in	a	fever	of	gayety	and
在	预期	的	这	事件	这	城市	曾是	在	一个	发烧	的	同性恋	和

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .

excitement	that	always	attends	upon	a	royal	function	of	that	nature	.
激动	那	总是	参加	之上	一个	皇家	功能	的	那	自然	.

为了迎接这一盛事，全城都洋溢着欢乐和兴奋的气氛，这种气氛在举办此类皇家活动时总是会伴随而来。

[mə'drɪd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] ,

Madrid	**was**	**crowded**	**with**	**visitors**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
马德里	曾是	挤	和	访客	的	全部	排序	,

马德里挤满了形形色色的游客。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

some	**of**	**them**	**not**	**as**	**desirable**	**as**	**they**	**might**	**be**	**,**	**and**	**here**	**and**
一些	的	他们	不是	作为	理想	作为	他们	可能	是	,	和	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

有些并不像它们本应有的那样令人向往，而且零星散布着一些这样的例子。

[ɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['læksəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

in	**the**	**necessary**	**laxity**	**of**	**the**	**hour**	**,**
在	这	必要的	松弛	的	这	小时	,

在当下必要的宽松时期，

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [pər'hæps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [moʊst] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

one	**or**	**two**	**perhaps**	**that**	**were**	**most**	**inimical**	**to**	**the**	**personal**	**safety**	**and**	**general**
一	或者	二	也许	那	是	最多	敌对的	到	这	个人的	安全	和	一般的

['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

welfare	**of**	**the**	**King**	**.**
福利	的	这	国王	.

其中一两个人或许对国王的人身安全和福祉极为不利。

[æl'fɔnzəu] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

Alphonso	**,**	**like**	**many**	**another**	**royal**	**personage**	**,**
阿方索	,	喜欢	许多	其他	皇家	人士	,

阿方索，就像许多其他王室成员一样，

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hə'ru:n] [ɑ:l] [ræ'ʃi:d] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

was	**given**	**to**	**the**	**old**	**Haroun**	**Al**	**Raschid**	**habit**	**of**	**travelling**	**about**	**at**	**night**	**in**
曾是	给定	到	这	老的	哈伦	阿尔	拉希德	习惯	的	旅行	关于	在	夜晚	在

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] ,

a	**more**	**or**	**less**	**impenetrable**	**incognito**	**,**
一个	更多的	或者	较少的	坚不可摧	隐姓埋名	,

他继承了哈伦·拉希德的旧习，喜欢在夜间以几乎无法察觉的隐姓埋名四处旅行。

[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ministəz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

much	**to**	**the**	**distaste**	**of**	**his**	**ministers**	**and**	**to**	**the**	**apprehension**	**of**	**the**
很多	到	这	厌恶	的	他的	部长们	和	到	这	忧虑	的	这

[pə'li:s] ,

police	**,**
警察	,

令他的大臣们非常不满，也令警方感到担忧，

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [vju:] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tu:] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [tu:; tə] [ðə; ði]

who	**did**	**not**	**view**	**with**	**any**	**too**	**much**	**satisfaction**	**the**	**possibility**	**of**	**disaster**	**to**	**the**
WHO	做过	不是	看法	和	任何	也	很多	满意	这	可能性	的	灾难	到	这

['rɔɪəl] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [bleɪm] [ðæt] [wʊd] [rest] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ʃʊd; ʃəd]

royal	**person**	**and**	**the**	**consequent**	**blame**	**that**	**would**	**rest**	**upon**	**their**	**shoulders**	**should**
皇家	人	和	这	后果	责备	那	会	休息	之上	他们的	肩膀	应该

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔ:l] .

anything	**of**	**a**	**serious**	**nature**	**befall**	**.**
任何事物	的	一个	严肃的	自然	降临	.

他们对于可能发生给王室带来灾难以及一旦发生任何严重事件而将由他们承担的责任，并没有感到十分满意。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] ,

To	**all**	**of**	**this**	**,**	**however**	**,**	**the**	**King**	**was**	**oblivious**	**,**
到	全部	的	这	,	然而	,	这	国王	曾是	浑然不觉	,

然而，国王对这一切都毫不知情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [met]

and	it	so	happened	one	night	that	in	the	course	of	his	wanderings	he	met
和	它	所以	发生	一	夜晚	那	在	这	课程	的	他的	漫游	他	遇见

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdredɪd] [mɪks] - [ʌp] .

with	the	long	dreaded	mix	-	up	.
和	这	长的	令人恐惧的	混合	-	向上	.

一天晚上，他在游荡的过程中，碰巧遇到了他一直害怕的那场混乱。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [huː]

He	and	his	two	companions	fell	in	with	a	party	of	cut	-	throats	who
他	和	他的	二	同伴	跌倒	在	和	一个	派对	的	切	-	喉咙	WHO

[ˈprɑːmptli] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] .

promptly	proceeded	to	hold	them	up	.
及时	继续	到	抓住	他们	向上	.

他和他的两个同伴遇到了一伙歹徒，歹徒随即对他们进行了抢劫。

[ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [baɪ][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrti] ,

The	companions	were	speedily	put	out	of	business	by	the	attacking	party	,
这	同伴	是	迅速地	放	出去	的	商业	经过	这	攻击	派对	,

袭击方很快就让这些同伴破产了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˌmɪsədˈventʃər] ,

and	the	King	found	himself	in	the	midst	of	a	very	serious	misadventure	,
和	这	国王	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	非常	严肃的	不幸遭遇	,

于是，国王发现自己身处一场非常严重的灾难之中。

[ðə; ði] [liːst] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈbiːtɪŋ] ,

the	least	issue	from	which	bade	fair	to	be	a	thorough	beating	,
这	至少	问题	从	哪个	巴德	公平的	到	是	一个	彻底	殴打	,

最轻微的问题就是应该遭到彻底的殴打。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən] [əˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

if	not	an	attempt	on	his	life	.
如果	不是	一个	试图	在	他的	生活	.

如果不是试图谋害他的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

It	was	at	the	moment	when	his	chances	of	escape	were	not	one	in	a
它	曾是	在	这	片刻	什么时候	他的	机会	的	逃脱	是	不是	一	在	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

当时，他逃脱的几率甚至不到百万分之一。

[wen] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ,

when	,	on	my	way	home	from	the	Legation	,
什么时候	,	在	我的	方式	家	从	这	使馆	,

当我从使馆回家的路上，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [diˈteind] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] ,

where	I	had	been	detained	to	a	very	late	hour	,
在哪里	我	有	到过	被拘留	到	一个	非常	晚的	小时	,

我被拘留到很晚，

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [fɔːr] [æz; əz] ['næsti] ['rʌfiːənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

I	came	upon	him	struggling	in	the	hands	of	four	as	nasty	ruffians	as	you	will
我	来了	之上	他	挣扎	在	这	双手	的	四	作为	可恶的	恶棍	作为	你	将要

[faɪnd] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] .

find	this	side	of	the	gallows	.
寻找	这	边	的	这	绞刑架	.

我发现他正被四个凶神恶煞的恶棍挟持着，他们凶残程度堪比绞刑架。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

One	of	them	held	him	by	the	arms	,
一	的	他们	握住	他	经过	这	武器	,

其中一人抓住他的胳膊，

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈekspɜːrt] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]

another	was	giving	him	a	fairly	expert	imitation	of	how	it	feels	to	be
其他	曾是	给予	他	一个	相当	专家	模仿	的	如何	它	感觉	到	是

[gəˈroʊtɪd] ,

garroted	,
绞杀	,

另一个人则相当熟练地模仿了被勒死的感觉。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈraɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .

which	the	other	two	were	rifling	his	pockets	.
哪个	这	其他	二	是	膛线	他的	口袋	.

另外两人正在翻他的口袋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

This	was	too	much	for	me	.
这	曾是	也	很多	为了	我	.

这对我来说太过分了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪti] [fɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [felt] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi]

I	was	in	pretty	fit	physical	condition	at	that	time	and	felt	myself	to	be
我	曾是	在	漂亮的	合身	身体的	状况	在	那	时间	和	毛毡	我	到	是

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [fɪst] [faɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʌz(ə)n][ˈɔːrd(ə)neri]

quite	the	equal	in	a	good	old	Anglo	-	Saxon	fist	fight	of	any	dozen	ordinary
相当	这	平等的	在	一个	好的	老的	盎格鲁	-	撒克逊	拳头	斗争	的	任何	打	普通的

[kæsˈtɪljən] ,

Castilians	,
卡斯蒂利亚人	,

当时我的身体状况相当不错，觉得自己完全可以和任何十二个普通的卡斯蒂利亚人进行一场酣畅淋漓的盎格鲁-撒克逊式拳击赛。

[soʊ][aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freɪ] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdriːmiŋ] ,

so	I	plunged	into	the	fray	,	heart	and	soul	,	not	for	an	instant	dreaming	,
所以	我	暴跌	进入	这	磨损	,	心	和	灵魂	,	不是	为了	一个	立即的	做梦	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

于是我全心全意地投入到这场战斗中，但这并非出于一时的幻想。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːz] [əˈsɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

what	was	the	quality	of	the	person	to	whose	assistance	I	had	come	.
什么	曾是	这	质量	的	这	人	到	谁	协助	我	有	来	.

我所寻求帮助的那个人的素质如何?

[maɪ][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [boʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][gəˈrəutə] .

My	first	step	was	to	bowl	over	the	garroter	.
我的	第一的	步	曾是	到	碗	超过	这	绞杀者	.

我的第一步是把绞刑手打倒在地。

[ɪkˈspektɪŋ] [noʊ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [ˈʌnˈwɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]

Expecting	no	interference	in	his	nefarious	pursuit	and	unwarned	by	his	companions
期待	不	干涉	在	他的	邪恶	追逐	和	毫无预警	经过	他的	同伴

,

,

,

他预料到自己的邪恶行径不会受到任何干扰，而且他的同伴也没有发出任何警告。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [luːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] [ə'proʊtʃ]

who	were	to	busily	engaged	in	their	adventure	of	loot	to	observe	my	approach
WHO	是	到	忙碌地	已订婚的	在	他们的	冒险	的	抢劫	到	观察	我的	方法

,

,

,

他们忙于劫掠财物，根本没注意到我的靠近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,

he	was	easy	prey	,	and	the	good	,
他	曾是	简单的	猎物	,	和	这	好的	,

他很容易成为猎物，而善良的人，

[hɑːrd] [wæk] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] ,

hard	whack	that	I	gave	him	just	under	his	right	ear	sent	him	flying	,
难的	猛击	那	我	给予	他	只是	在下面	他的	正确的	耳朵	发送	他	飞行	,

我狠狠地打了他右耳下方一巴掌，把他打飞了出去。

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæs] [ʌv; əv] ['vɪlə˞nəs] [kleɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

an	unconscious	mass	of	villanous	clay	,	into	the	gutter	.
一个	无意识	大量的	的	邪恶的	黏土	,	进入	这	排水沟	.

一团失去知觉的邪恶黏土，掉进了阴沟。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [dʒʌmpt] ['bækwərd] ,

The	surprise	of	the	onslaught	was	such	that	the	other	three	jumped	backward	,
这	惊喜	的	这	猛攻	曾是	这样的	那	这	其他	三	跳了起来	落后	,

突如其来的攻击如此突然，以至于其他三人向后跳开。

[ˌðer'baɪ] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ,

thereby	releasing	the	King's	arms	so	that	we	were	now	two	to	three	,
从而	发布	这	国王学院	武器	所以	那	我们	是	现在	二	到	三	,

于是国王松开了手臂，我们变成了二对三。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [tuː] [tuː; tə] [tuː] ,

which	in	a	moment	became	two	to	two	,
哪个	在	一个	片刻	成为	二	到	二	,

瞬间比分变成了二比二，

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['nɔkiŋ] [aʊt] [maɪ] ['sekənd] [mæn][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['soʊlər]

for	I	lost	no	time	in	knocking	out	my	second	man	with	as	pretty	a	solar
为了	我	丢失的	不	时间	在	敲门	出去	我的	第二	男人	和	作为	漂亮的	一个	太阳的

['pleksəs][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

plexus	as	you	ever	saw	.
神经丛	作为	你	曾经	锯	.

因为我毫不犹豫地用你见过的最漂亮的腹部击倒了我的第二个对手。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [dɪ'mɔːrələɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ,

There	is	nothing	in	the	world	more	demoralizing	than	a	good	,
那里	是	没有什么	在	这	世界	更多的	令人沮丧的	比	一个	好的	,

世界上没有什么比一场好戏更令人沮丧的了，

['sɑːlɪd] [bloʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [tʃæps] [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə]

solid	blow	straight	from	the	shoulder	to	chaps	whose	idea	of	fighting	is	to
坚硬的	吹	直的	从	这	肩膀	到	小伙子们	谁	主意	的	斗争	是	到

[sniːk] [ʌp][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃoʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ,

sneak	up	behind	you	and	choke	you	to	death	,
潜行	向上	在后面	你	和	呛	你	到	死亡	,

狠狠地用肩膀击打那些只会偷偷摸摸从背后勒死你的家伙，

[ɔːr][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] ,

or	to	stick	a	knife	into	the	small	of	your	back	,
或者	到	戳	一个	刀	进入	这	小的	的	你的	后退	,

或者把刀插进你的后腰，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [fɑːr] [les] ['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] ,

and	had	I	been	far	less	expert	with	my	fists	,
和	有	我	到过	远的	较少的	专家	和	我的	拳头	,

如果我拳法没那么娴熟的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['mɔːrəl] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['rɪfˌræf] .

I	should	still	have	had	an	incalculable	moral	advantage	over	such	riffraff	.
我	应该	仍然	有	有	一个	不可估量	道德	优势	超过	这样的	痞子	.

我本应比这些乌合之众拥有不可估量的道德优势。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ,

Once	the	odds	in	the	matter	of	numbers	were	even	,
一次	这	赔率	在	这	事情	的	数字	是	甚至	,

一旦双方人数势均力敌，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	King	and	I	had	no	further	difficulty	in	handling	the	others	.
这	国王	和	我	有	不	更远	困难	在	处理	这	其他的	.

国王和我处理其他人的事情就再也没有遇到任何困难。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kwɑːri] [gɑːt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd]

His	Majesty's	quarry	got	away	by	the	simple	act	of	taking	to	his	heels	,	and
他的	陛下的	采石场	得到	离开	经过	这	简单的	行为	的	采取	到	他的	高跟鞋	,	和

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

陛下的猎物逃脱了，仅仅是因为它拔腿就跑；而我的猎物，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sə'luːt] [frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] [toʊ] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]

turning	to	do	likewise	,	received	a	salute	from	my	right	toe	which	,	if	I	am
转弯	到	做	同样地	,	已收到	一个	礼炮	从	我的	正确的	脚趾	哪个	,	如果	我	是

['eni] [dʒʌdʒ] ,

any	judge	,
任何	法官	,

转身也这样做时，我的右脚趾向我敬了个礼，如果我没理解错的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪn] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

must	have	driven	the	upper	end	of	his	spine	up	through	the	top	of	his
必须	有	驱动	这	上	结尾	的	他的	脊柱	向上	通过	这	顶部	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

一定是脊椎上端从头顶顶穿了过去。

[left] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm][maɪ]

Left	alone	,	his	Majesty	held	out	his	hand	and	thanked	me	profusely	from	my
左边	独自的	,	他的	威严	握住	出去	他的	手	和	谢谢	我	大量地	从	我的

['taɪmli] [eɪd] ,

timely	aid	,
及时	援助	,

陛下独自一人时，伸出手对我及时的帮助表示由衷的感谢。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [neɪm] .

and	asked	my	name	.
和	问	我的	姓名	.

然后问我叫什么名字。

[wiː; wi] [ˌðerə'pɑːn] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

We	thereupon	bade	each	other	good	-	night	,	and	I	went	on	to	my	lodging	,
我们	于是	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	,	和	我	去	在	到	我的	住宿	,

于是我们互道晚安，我便回房休息了。

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

little	dreaming	of	the	service	I	had	rendered	to	the	nation	.
小的	做梦	的	这	服务	我	有	渲染	到	这	国家	.

我当时丝毫没有想到自己曾为国家做出过贡献。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ə; eɪ]

"	The	following	day	I	was	astonished	to	receive	at	the	Legation	a
"	这	下列的	天	我	曾是	惊讶	到	收到	在	这	使馆	一个

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [si:l] ,

communication	bearing	the	royal	seal	,
沟通	轴承	这	皇家	海豹	,

“第二天，我惊讶地在使馆收到了一份盖有皇家印章的信函，

[kə'mændɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][wʌns] .

commanding	me	to	appear	at	the	palace	at	once	.
指挥	我	到	出现	在	这	宫殿	在	一次	.

命令我立刻到宫殿去。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [əu'beid] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

The	summons	was	obeyed	,	and	,	upon	entering	the	palace	,
这	传票	曾是	服从	,	和	,	之上	进入	这	宫殿	,

召见被遵照执行，进入宫殿后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	was	immediately	ushered	into	the	presence	of	the	King	.
我	曾是	立即地	引导	进入	这	在场	的	这	国王	.

我随即被引见给了国王。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [,em 'i:][moʊst] ['greɪʃəsli] , [dis'misɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

He	received	me	most	graciously	,	dismissing	,	however	,	all	his	attendants	.
他	已收到	我	最多	亲切地	,	解雇	,	然而	,	全部	他的	服务员	.

他非常热情地接待了我，但却遣散了所有随从。

" - ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:ks] , - [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['fɔ:rm(ə)l] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

"	-	Colonel	Cox	,	-	he	said	,	after	the	first	formal	greetings	were	over	,
"	-	上校	考克斯	,	-	他	说	,	后	这	第一的	正式的	问候	是	超过	,

“考克斯上校，”他在最初的正式问候结束后说道。

- [ju:; jʊ] ['rendərd] [,em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [læst] [naɪt] . -

-	you	rendered	me	a	great	service	last	night	.	-
-	你	渲染	我	一个	伟大的	服务	最后的	夜晚	.	-

“你昨晚帮了我很大的忙。”

" - [aɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? - [sed] [aɪ] . - [ɪn] [wʌt] [wei] ? -

"	-	I	,	your	majesty	?	-	said	I	.	-	In	what	way	?	-
"	-	我	,	你的	威严	?	-	说	我	.	-	在	什么	方式	?	-

“‘我，陛下？’我问道，‘以何种方式？’”

" - [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] ['rʌfi:ənz] [tu:; tə] [flaɪt] , - [sed] [hi:; hi] .

"	-	By	putting	those	ruffians	to	flight	,	-	said	he	.
"	-	经过	推杆	那些	恶棍	到	航班	,	-	说	他	.

“把那些恶棍打得落荒而逃，”他说。

" - [ɑ:] ! - [sed] [aɪ] . - [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'tækt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [frendz]

"	-	Ah	!	-	said	I	.	-	Then	the	gentleman	attacked	was	one	of	your	Majesty's	friends
"	-	啊	!	-	说	我	.	-	然后	这	绅士	遭到攻击	曾是	一	的	你的	陛下的	朋友们

? -

?	-
?	-

“啊！”我说道，“那么，那位遭到袭击的先生是陛下的朋友吗？”

" - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'pɪr] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

"	'	I	would	have	it	so	appear	,	'	said	the	King	.	'
"	-	我	会	有	它	所以	出现	,	-	说	这	国王	.	-

“我希望它看起来是这样，”国王说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

For	a	great	many	reasons	I	should	prefer	that	it	were	not	known	that	it
为了	一个	伟大的	许多	原因	我	应该	更喜欢	那	它	是	不是	已知	那	它

[wʌz; wəz][aɪ] — -

was	I	—	'
曾是	我	—	-

出于诸多原因，我宁愿别人不知道是我干的——

" - [juː; jʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? -

"	'	You	,	your	Majesty	?	'
"	-	你	,	你的	威严	?	-

“陛下，您？”

[aɪ] [kraɪd] , ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt] .

I	cried	,	really	astonished	.
我	哭	,	真的	惊讶	.

我哭了，真的太震惊了。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — "

'	I	had	no	idea	—	"
-	我	有	不	主意	—	"

“我完全不知道——”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] , ['kɜːrn(ə)l] [kɑːks] , - [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	'	You	are	discretion	itself	,	Colonel	Cox	,	'	laughed	the	King	,
"	-	你	是	审慎	本身	,	上校	考克斯	,	-	笑了	这	国王	,

“考克斯上校，你真是谨慎自持啊，”国王笑着说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

'	and	to	assure	you	of	my	appreciation	of	the	fact	,
-	和	到	保证	你	的	我的	欣赏	的	这	事实	,

“为了向你表达我对这一事实的感激之情，

[aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['ʃɔːrtli] [rɪ'siːv]

I	beg	that	you	will	accept	a	small	gift	which	you	will	some	day	shortly	receive
我	求	那	你	将要	接受	一个	小的	礼物	哪个	你	将要	一些	天	不久	收到

[ə'nɑːnɪməsli] .

anonymously	.
匿名	.

我恳请您接受一份小礼物，您将在不久的将来匿名收到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] ,

It	will	not	be	at	all	commensurate	to	the	service	you	have	rendered	me	,
它	将要	不是	是	在	全部	相称的	到	这	服务	你	有	渲染	我	,

这与您为我提供的服务完全不成比例。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [soʊ]['kaɪndli] [əb'zɜːrvd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

nor	to	the	discretion	which	you	have	already	so	kindly	observed	regarding	the
也不	到	这	审慎	哪个	你	有	已经	所以	亲切地	观察到	关于	这

[p'rɪnsəplz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [læst] ['naɪts] [ə'fer] ,

principals	involved	in	last	night's	affair	,
校长	涉及	在	最后的	夜晚	事务	,

也未能像您之前那样，对昨晚事件中的相关人员保持谨慎。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	the	spirit	of	friendly	interest	and	appreciation	back	of	it	,
但	在	这	精神	的	友好的	兴趣	和	欣赏	后退	的	它	,

但本着友好关心和赞赏的精神，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuː][ɪn'estɪməb(ə)l] . -

it	will	be	of	a	value	inestimable	.	'
它	将要	是	的	一个	价值	不可估量	.	-

它的价值将无法估量。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [maɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪd][nɑːt][pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	began	to	try	to	tell	his	Majesty	that	my	government	did	not	permit	me	to
"	我	开始	到	尝试	到	告诉	他的	威严	那	我的	政府	做过	不是	允许	我	到

[ək'sept] [gɪfts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][frʌm; frəm] ['pɜːsənz] ['rɔɪəl] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

accept	gifts	of	any	kind	from	persons	royal	or	otherwise	,
接受	礼物	的	任何	种类	从	人	皇家	或者	否则	,

“我开始试图告诉陛下，我的政府不允许我接受来自皇室成员或其他任何人的任何礼物。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	it	was	not	possible	to	do	so	,
但	它	曾是	不是	可能的	到	做	所以	,

但这不可能做到。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][maɪ] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	twenty	minutes	later	my	audience	was	over	and	I	returned	to	the
和	二十	分钟	之后	我的	观众	曾是	超过	和	我	返回	到	这

[lɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer]

Legation	with	the	uncomfortable	sense	of	having	placed	myself	in	a	position	where
使馆	和	这	不舒服	感觉	的	拥有	放置	我	在	一个	位置	在哪里

[aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	must	either	violate	the	King's	confidence	to	acquire	the	permission	of
我	必须	任何一个	违反	这	国王学院	信心	到	获得	这	允许	的

['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,

Congress	to	accept	his	gift	,
国会	到	接受	他的	礼物	,

二十分钟后，觐见结束，我回到使馆，心中感到很不自在，因为我把自己置于一个进退两难的境地：要么违背国王的信任，获得国会的许可，接受他的礼物；

[ɔːr] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] ,

or	break	the	laws	by	which	all	who	are	connected	with	the	diplomatic	service	,
或者	休息	这	法律	经过	哪个	全部	WHO	是	连接	和	这	外交	服务	,

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

directly	or	indirectly	,
直接地	或者	间接	,

或违反所有与外交部门直接或间接相关的人员所遵守的法律，

[ɑːr; ər] ['strɪktli] ['gʌvənd] .

are	strictly	governed	.
是	严格	受统治	.

受到严格管理。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt] [ðæt]

I	assure	you	it	was	not	in	the	least	degree	in	the	hope	of	personal	profit	that
我	保证	你	它	曾是	不是	在	这	至少	程度	在	这	希望	的	个人的	利润	那

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] .

I	chose	the	latter	course	.
我	选择	这	后者	课程	.

我向你保证，我选择后一种做法绝不是为了谋取个人利益。

[ten] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['goʊldən] ['pepər] - [pɔts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Ten	days	later	a	pair	of	massive	golden	pepper	-	pots	came	to	me	,	and	,
十	天	之后	一个	一对	的	大量的	金的	胡椒	-	锅	来了	到	我	,	和	,

十天后，我收到了一对巨大的金色胡椒罐，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	the	King	had	intimated	would	be	the	case	,
作为	这	国王	有	暗示	会	是	这	案件	,

正如国王暗示的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

there	was	nothing	about	them	to	show	whence	they	had	come	.
那里	曾是	没有什么	关于	他们	到	展示	何处	他们	有	来	.

他们身上没有任何迹象表明他们来自哪里。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] ,

Taken	altogether	,
已采取	共	,

总的来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊld,smɪθs] ['ɑːrtɪstri]

they	were	the	most	exquisitely	wrought	specimens	of	the	goldsmith's	artistry
他们	是	这	最多	精美绝伦	锻	标本	的	这	金匠的	艺术性

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

that	I	had	ever	seen	,
那	我	有	曾经	已见	,

它们是我见过的最精美绝伦的金匠工艺品。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʌndər] [saɪd][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪfər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˌʌnfə'mɪliər]

and	upon	their	under	side	was	inscribed	in	a	cipher	which	no	one	unfamiliar
和	之上	他们的	在下面	边	曾是	铭文	在	一个	密码	哪个	不	一	陌生

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['freɪkəs] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] — - [ə; eɪ] . [ɑːr] .

with	the	affair	of	that	midnight	fracas	would	even	have	observed	—	'	A	.	R	.
和	这	事务	的	那	午夜	骚乱	会	甚至	有	观察到	—	-	一个	.	拉	.

[tuː; tə][siː] . [siː] . - — [æl'fɔnzəu] [reks][tuː; tə] ['kɛrɪŋtən] [kɑːks] ['biːɪŋ] ,

to	C	.	C	.	'	—	Alphonso	Rex	to	Carrington	Cox	being	,
到	C	.	C	.	-	—	阿方索	雷克斯	到	卡灵顿	考克斯	存在	,

它们的底部刻着一段密码，任何不了解那场午夜骚乱的人都不会注意到——“AR to CC”——即阿方索·雷克斯致卡林顿·考克斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌðer'ʌv] .

of	course	,	the	significance	thereof	.
的	课程	,	这	意义	其中	.

当然，这其中的意义非凡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

They	were	put	away	with	my	other	belongings	,	and	two	years	later	,
他们	是	放	离开	和	我的	其他	财物	,	和	二	年	之后	,

它们和我的其他物品一起被收了起来，两年后，

[wen] [maɪ] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

when	my	activities	were	transferred	to	London	,	I	took	them	away	with	me	.
什么时候	我的	活动	是	转移	到	伦敦	,	我	采取	他们	离开	和	我	.

当我的工作地点转移到伦敦时，我把它们也带走了。

" [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃembər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][noʊ] .

"	In	London	I	chose	to	live	in	chambers	,	and	was	soon	established	at	No	.
"	在	伦敦	我	选择	到	居住	在	房间	,	和	曾是	很快	已确立的	在	不	.

['sɛvən][pɑːrk] [pleɪs] ,

7	Park	Place	,
7	公园	地方	,

“在伦敦，我选择住在律师事务所，很快就在公园广场7号安顿下来。”

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

St	.	James's	,
英石	.	詹姆斯的	,

圣詹姆斯教堂

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd][ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [weɪ] [aɪ]

a	more	than	comfortable	and	centrally	located	apartment	-	house	where	I
一个	更多的	比	舒服的	和	中心	位于	公寓	-	房子	在哪里	我

[faʊnd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ]

found	pretty	much	everything	in	the	way	of	convenience	that	a	man	situated	as	I
成立	漂亮的	很多	一切	在	这	方式	的	方便	那	一个	男人	位于	作为	我

[wʌz; wəz][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [æsk][fɔːr; fər] .

was	could	reasonably	ask	for	.
曾是	可以	合理	问	为了	.

这是一栋非常舒适且位置优越的公寓楼，对于像我这样境遇的人来说，这里几乎提供了我所能合理要求的一切便利。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [haʊ'evər] ,

I	had	not	been	there	more	than	six	months	,	however	,
我	有	不是	到过	那里	更多的	比	六	几个月	,	然而	,

然而，我到那里的时间还不到六个月。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [iːz] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] [laɪf] [siːm] ['sʌmwʌt] [les]

when	something	happened	that	made	the	ease	of	apartment	life	seem	somewhat	less
什么时候	某物	发生	那	制成	这	舒适	的	公寓	生活	似乎	有些	较少的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

当发生一些事情，让公寓生活的便利性显得不那么令人向往时。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['broʊkən]['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

That	is	,	my	rooms	were	broken	open	during	my	absence	,
那	是	,	我的	房间	是	破碎的	打开	期间	我的	缺席	,

也就是说，我不在的时候，我的房间被人撬开了。

['oʊvər] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'nuːɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] ['henli] ,

over	night	on	a	little	canoeing	trip	to	Henley	,
超过	夜晚	在	一个	小的	划独木舟	旅行	到	亨利	,

在亨利镇进行一次短途划独木舟之旅，并在那里过夜。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

and	about	everything	valuable	in	my	possession	was	removed	,
和	关于	一切	有价值的	在	我的	拥有	曾是	已移除	,

我所有值钱的东西几乎都被拿走了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['truːli] ['riːgl] ['pepər] - [pɔts] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

including	the	truly	regal	pepper	-	pots	sent	me	by	his	Majesty	the	King	of	Spain	,
包括	这	真的	尊贵	胡椒	-	锅	发送	我	经过	他的	威严	这	国王	的	西班牙	,

其中包括西班牙国王陛下送给我的那些真正尊贵的胡椒罐，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kerləsli] [left] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['saɪdbɔːrd] .

that	I	had	carelessly	left	standing	upon	my	sideboard	.
那	我	有	粗心大意	左边	常设	之上	我的	餐边柜	.

我粗心大意地把它放在了餐具柜上。

" [ʌn'tɪl] [læst] [wiːk] , " [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Until	last	week	,	"	the	General	continued	,
"	直到	最后的	星期	,	"	这	一般的	持续	,

“直到上周，”将军继续说道，

" [nɔːr][haɪd][nɔːr] [her] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['stoʊlən] [pə'zeʃnz] [wʌz; wəz] ['evri] [dɪ'skʌvərd] ,

"	nor	hide	nor	hair	of	any	of	my	stolen	possessions	was	every	discovered	,
"	也不	隐藏	也不	头发	的	任何	的	我的	被盗	财产	曾是	每一个	发现	,

“我被盗的任何财物，无论是皮毛还是毛发，都从未被找到。”

[bʌt; bət] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [ɪn]

but	last	Thursday	night	I	accepted	the	invitation	of	a	gentleman	well	known	in
但	最后的	周四	夜晚	我	公认	这	邀请	的	一个	绅士	出色地	已知	在

[ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] ,

this	country	as	a	leader	of	finance	,
这	国家	作为	一个	领导者	的	金融	,

但上周四晚上，我接受了一位在我国金融界颇有名望的绅士的邀请。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

a	veritable	Captain	of	Industry	,	the	soul	of	honor	and	one	of	the	most
一个	真正的	队长	的	行业	,	这	灵魂	的	荣誉	和	一	的	这	最多

['dʒiːniəl] [həusts] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

genial	hosts	imaginable	.
和蔼可亲	主持人	可以想象的	.

一位名副其实的实业家，一位品格高尚的人，也是你能想象到的最和蔼可亲的主人之一。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	sat	down	at	his	table	at	eight	o'clock	,	and	,	will	you	believe	me	,
我	卫星	向下	在	他的	桌子	在	八	点钟	,	和	,	将要	你	相信	我	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

八点钟的时候，我坐在他的桌旁，各位先生，你们相信吗?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [set] ['neɪpəri] [wʌz; wəz]

one	of	the	first	objects	to	greet	my	eye	upon	the	brilliantly	set	napery	was
一	的	这	第一的	对象	到	迎接	我的	眼睛	之上	这	精彩	放	抹布	曾是

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] ['pepər] - [pɔts] .

nothing	less	than	one	of	my	lost	pepper	-	pots	.
没有什么	较少的	比	一	的	我的	丢失的	胡椒	-	锅	.

在我眼前这精美的餐巾上，最先映入眼帘的竟然是我丢失的胡椒罐之一。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	mistaking	it	.
那里	曾是	不	误会	它	.

这一点毋庸置疑。

[ju'niːk] [ɪn] ['pætərn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['enihaʊ] ,

Unique	in	pattern	,	it	was	certain	of	identification	anyhow	,
独特的	在	图案	,	它	曾是	肯定	的	鉴别	无论如何	,

图案独特，无论如何都足以辨认出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪfər] - [ə; eɪ] . [ɑːr] . [tuː; tə] [siː] . [siː] . - "

but	what	made	it	the	more	certain	was	the	cipher	'	A	.	R	.	to	C	.	C	.	'	"
但	什么	制成	它	这	更多的	肯定	曾是	这	密码	-	一个	.	拉	.	到	C	.	C	.	-	"

但真正让人确信的是“AR 到 CC”这个密码。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .

"	And	of	course	you	claimed	it	?	"	asked	Dozyphrase	.
"	和	的	课程	你	声称	它	?	"	问	-	.

“当然，你声称拥有它？”多兹弗拉斯问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	Of	course	I	did	nothing	of	the	sort	,	"	retorted	the	General	.
"	的	课程	我	做过	没有什么	的	这	种类	,	"	反驳	这	一般的	.

“我当然没有做过那种事，”将军反驳道。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['mænərz] .

"	I	trust	I	am	not	so	lacking	in	manners	.
"	我	相信	我	是	不是	所以	缺乏	在	礼仪	.

“我相信我的礼貌还算不错。”

[aɪ] ['mɪrli] [ri'mɑ:kt] [ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['mæsivnis] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

I	merely	remarked	its	beauty	and	quaintness	and	massiveness	and	general
我	仅仅	评论	它是	美丽	和	古雅	和	巨大	和	一般的

['ɑ:rtɪstri] .

artistry	.
艺术性	.

我只是赞叹它的美丽、古朴、宏伟和整体的艺术性。

[maɪ][hoʊst] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət][maɪ] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd] [,vɔlən'tiəd]

My	host	expressed	pleasure	at	my	appreciation	of	its	qualities	and	volunteered
我的	主持人	表达	乐趣	在	我的	欣赏	的	它是	品质	和	自愿

[ðə; ði] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kjʊrioʊ]

the	information	that	it	was	a	little	thing	he	had	picked	up	in	a	curio
这	信息	那	它	曾是	一个	小的	事物	他	有	挑选	向上	在	一个	古玩

[ʃɑ:p] [ɑ:n]['ri:dʒənt] [stri:t] ,

shop	on	Regent	Street	,
店铺	在	摄政	街道	,

我的主人对我欣赏它的优点表示很高兴，并主动告诉我这是他在摄政街一家古玩店里淘到的小玩意儿。

['lʌndən] , [læst] ['sʌmər] .

London	,	last	summer	.
伦敦	,	最后的	夏天	.

去年夏天，伦敦。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

He	had	acquired	it	in	perfect	good	faith	.
他	有	获得	它	在	完美的	好的	信仰	.

他是完全出于善意才获得它的。

[wʌt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][lɔ:st][,aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t]

What	its	history	had	been	from	the	time	I	lost	it	until	then	,	I	am	not
什么	它是	历史	有	到过	从	这	时间	我	丢失的	它	直到	然后	,	我	是	不是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

从我丢失它到现在这段时间它的历史，我并不了解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

but	there	it	was	,
但	那里	它	曾是	,

但它就在那里。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli]

and	under	circumstances	of	such	a	character	that	although	it	was	indubitably
和	在下面	情况	的	这样的	一个	特点	那	虽然	它	曾是	无疑

[maɪ] ['prɑ:pərti] ,

my	property	,
我的	财产	,

而且在这样的情况下，尽管它无疑是我的财产，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] [pri'ventid] [,em 'i:][frʌm; frəm] [ri:'geɪnɪŋ] [ɪts] [pə'zeʃn] . "

a	strong	sense	of	the	proprieties	prevented	me	from	regaining	its	possession	.	"
一个	强的	感觉	的	这	礼仪	阻止	我	从	恢复	它是	拥有	.	"

强烈的礼节感使我无法重新占有它。

" [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər][hoʊst] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [æskt] - .

"	Who	was	your	host	,	General	?	"	asked	Tickletoe	.
"	WHO	曾是	你的	主持人	,	一般的	?	"	问	-	.

“将军，您的主人是谁？”挠痒痒问道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] .

The	General	laughed	.
这	一般的	笑了	.

将军笑了。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	telling	,	"	said	he	.
"	那就是	讲述	,	"	说	他	.

“这很能说明问题，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['eni] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] ,

"	I	don't	care	to	go	into	any	further	details	,
"	我	不	关心	到	去	进入	任何	更远	细节	,

“我不想透露更多细节。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə]['mɪstər] .

because	some	of	you	well	-	meaning	friends	of	mine	might	suggest	to	Mr	.
因为	一些	的	你	出色地	-	意义	朋友们	的	矿	可能	建议	到	先生	.

— [ə'hem,ə'həm] — [hɑː] — [wel] ,

—	ahem	—	ha	—	well	,
—	嗯	—	哈	—	出色地	,

因为我的一些好心朋友可能会建议——嗯——哈——好吧，

['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pepər] - [pɑːt] ,

never	mind	his	name	—	that	he	should	return	the	pepper	-	pot	,
绝不	头脑	他的	姓名	—	那	他	应该	返回	这	胡椒	-	锅	,

别管他叫什么名字——他应该把胡椒罐还回去。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	know	that	that	is	what	he	would	do	if	he	were	familiar	with	the
和	我	知道	那	那	是	什么	他	会	做	如果	他	是	熟悉的	和	这

[fækts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['nær,eɪtid] .

facts	that	I	have	just	narrated	.
事实	那	我	有	只是	旁白	.

我知道，如果他了解我刚才叙述的事实，他一定会这么做。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['æftər]['aʊər; ɑːr]

"	It	was	at	about	this	point	that	the	gathering	broke	up	,	and	,	after	our
"	它	曾是	在	关于	这	观点	那	这	采集	打破	向上	,	和	,	后	我们的

[sɪ'gɑːrz] ,

cigars	,
雪茄	,

“就在这时，聚会散去了，我们抽完雪茄后，

[hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .

Holmes	and	I	left	the	club	.
福尔摩斯	和	我	左边	这	俱乐部	.

我和福尔摩斯离开了俱乐部。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['ræflz] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn]

"	Come	up	to	my	rooms	a	moment	,	"	said	Raffles	,	as	we	emerged	upon
"	来	向上	到	我的	房间	一个	片刻	,	"	说	莱佛士	,	作为	我们	出现	之上

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“请到我的房间来一下，”莱佛士在我们走到街上时说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	want	to	show	you	something	.	"
"	我	想	到	展示	你	某物	.	"

我想给你看样东西。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	All	right	,	"	said	I	.	"	I've	nothing	in	particular	to	do	this	afternoon	.
"	全部	正确的	,	"	说	我	.	"	我已经	没有什么	在	特别的	到	做	这	下午	.

“好吧，”我说。“我今天下午没什么特别的事情要做。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	a	rather	interesting	tale	of	the	General's	,	wasn't	it	?
那	曾是	一个	相当	有趣的	故事	的	这	将军的	,	不是	它	?

那位将军的故事相当有趣，不是吗?

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" ['veri] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Very	,	"	said	Holmes	.
"	非常	,	"	说	福尔摩斯	.

“非常，”福尔摩斯说。

" [aɪ] [ges] [its] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

"	I	guess	it's	not	an	uncommon	experience	,	however	,	in	these	days	,
"	我	猜测	它是	不是	一个	罕见	经验	,	然而	,	在	这些	天	,

“我想这在如今这个时代应该不算罕见吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['stoʊlən] ['prɑːpərti] .

for	the	well	-	to	-	do	and	well	-	meaning	to	be	in	possession	of	stolen	property	.
为了	这	出色地	-	到	-	做	和	出色地	-	意义	到	是	在	拥有	的	被盗	财产	.

富裕且心地善良的人持有赃物。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['veri] [noʊz] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	fact	of	its	turning	up	again	under	the	General's	very	nose	,	so	many	years	later	,
这	事实	的	它是	转弯	向上	再次	在下面	这	将军的	非常	鼻子	,	所以	许多	年	之后	,

多年后，它竟然再次出现在将军眼皮底下，这真是令人难以置信。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

however	,	that	is	unusual	.
然而	,	那	是	异常	.

然而，这种情况并不常见。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] .

The	case	will	appear	even	more	so	before	the	day	is	over	if	I	am	right	in	one	of	my	conjectures	.
这	案件	将要	出现	甚至	更多的	所以	前	这	天	是	超过	如果	我	是	正确的	在	一	的	我的	猜想	.

如果我的某个猜想是正确的，那么在今天结束之前，这个案子看起来会更加扑朔迷离。

" [wʌt] ['ræflz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [klɪr] .

"	What	Raffles	Holmes's	conjecture	was	was	soon	to	be	made	clear	.
"	什么	莱佛士	福尔摩斯的	推测	曾是	曾是	很快	到	是	制成	清除	.

“拉弗尔斯·霍姆斯的猜想究竟是什么，很快就会得到证实。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

In	a	few	minutes	we	had	reached	his	apartment	,
在	一个	很少	分钟	我们	有	达到	他的	公寓	,

几分钟后，我们就到达了他的公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	there	unlocking	a	huge	iron	-	bound	chest	in	his	bedroom	,
和	那里	解锁	一个	巨大的	铁	-	边界	胸部	在	他的	卧室	,

然后，他打开了卧室里一个巨大的铁箱子。

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [kə'peɪʃəs] [depθs] [ə'nʌðər] [goʊld] ['pepər] - [pɑːt] .

he	produced	from	it	capacious	depths	another	gold	pepper	-	pot	.
他	生产	从	它	宽敞	深度	其他	金子	胡椒	-	锅	.

他从它宽敞的深处又取出了一个金胡椒罐。

[ðɪs] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	he	handed	to	me	.
这	他	递交	到	我	.

他把这个递给了我。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [meit] !

"	There's	the	mate	!
"	有	这	伴侣	!

“那是伙伴！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] .

"	he	observed	,	quietly	.
"	他	观察到	,	悄悄	.

他静静地观察着。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['ræflz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

"	By	Jove	,	Raffles	—	it	must	be	!
"	经过	朱庇特	,	莱佛士	—	它	必须	是	!

“天哪，莱佛士——一定是这样！”

" [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ,

"	I	cried	,	for	beyond	all	question	,
"	我	哭	,	为了	超过	全部	问题	,

我哭了，毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] - [pɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪfər] "

in	the	woof	of	the	design	on	the	base	of	the	pepper	-	pot	was	the	cipher	"
在	这	纬	的	这	设计	在	这	根据	的	这	胡椒	-	锅	曾是	这	密码	"

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [tuː; tə][siː] . [siː] . "

A	.	R	.	to	C	.	C	.	"
一个	.	拉	.	到	C	.	C	.	"

胡椒罐底部图案的纹路中隐藏着“AR to CC”的密码。

" [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	the	dickens	did	you	get	it	?	"
"	在哪里	这	狄更斯	做过	你	得到	它	?	"

你到底是从哪儿弄来的?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	was	a	wedding	-	present	to	my	mother	,	"	he	explained	.
"	那	曾是	一个	婚礼	-	展示	到	我的	母亲	,	"	他	解释	.

“那是我送给我母亲的结婚礼物，”他解释说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	That's	why	I	have	never	sold	it	,	not	even	when	I've	been	on	the	edge	of
"	那就是	为什么	我	有	绝不	卖	它	,	不是	甚至	什么时候	我已经	到过	在	这	边缘	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] . "

starvation	.	"
饥饿	.	"

“这就是为什么我从未卖掉它的原因，即使在我濒临饿死的时候也没有。”

" [frʌm; frəm] [huːm] — [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ?
" From whom — do you happen to know ?
" 从 谁 — 做 你 发生 到 知道 ?

“你碰巧认识谁吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [aɪ][duː] [noʊ] .
" I do know .
" 我 做 知道 .

我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
It was a wedding - present to the daughter of
它 曾是 一个 婚礼 - 展示 到 这 女儿 的

这是送给女儿的结婚礼物。

['ræflz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['ræflz] [hɪm'self] . "
Raffles by her father , my grandfather , Raffles himself . "
莱佛士 经过 她 父亲 , 我的 祖父 , 莱佛士 他自己 . "

莱佛士，她的父亲，我的祖父，莱佛士本人。”

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great Heavens !
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræflz] [huː] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Then it was Raffles who — well , you know .
" 然后 它 曾是 莱佛士 WHO — 出色地 , 你 知道 .

“然后是莱佛士——嗯，你知道的。”

[ðæt]
That
那

那

['lʌndən] [flæt] [dʒɑːb] ? "
London flat job ? "
伦敦 平坦的 工作 ? "

伦敦公寓工作?

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['ræflz] [hoʊlmz] .
" Precisely , " said Raffles Holmes .
" 恰恰 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“正是如此，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [wiːv] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [red] - ['hændɪd] . "
" We've caught the old gentleman red - handed . "
" 我们已经 捕捉 这 老的 绅士 红色的 - 递交 . "

“我们当场抓住了这位老先生。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] ! " [sed] [aɪ] . " ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]
" **Well** , **I'll** **be** **jiggered** ! " **said** **I** . " **Doesn't** **it** **beat** **creation** **how** **small** **the** **world** **is**
" 出色地 , 患病的 是 抖动 ! " 说 我 . " 不 它 打 创建 如何 小的 这 世界 是
. "
. "
. "

"哎呀，真是不可思议！"我说。"世界这么小，真是令人惊叹。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] .
" **It** **does** **indeed** .
" 它 做 的确 .

确实如此。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['ræflz] [əb'zɜːrvd] .
I **wonder** **who** **the** **chap** **is** **who** **has** **the** **other** **,** **"** **Raffles** **observed** **.**
我 想知道 WHO 这 小伙子 是 WHO 有 这 其他 , " 莱佛士 观察到 .

"我想知道拥有另一辆车的那个人是谁，"莱佛士说道。

" ['prɪti] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .
" **Pretty** **square** **of** **the** **old** **General** **to** **keep** **quiet** **about** **it** **,** **"** **said** **I** **.**
" 漂亮的 正方形 的 这 老的 一般的 到 保持 安静的 关于 它 , " 说 我 .

"这位老将军对此事保持沉默，真是够老实的，"我说。

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Holmes** **.**
" 是的 , " 说 福尔摩斯 .

"是的，"福尔摩斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [wʌn] .
" **That's** **why** **I'm** **going** **to** **restore** **this** **one** **.**
" 那就是 为什么 我是 去 到 恢复 这 一 .

"所以我才要修复它。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] - [ɪm] [bəuθ] [bæk] .
I **wish** **I** **could** **give** **'** **em** **both** **back** **.**
我 希望 我 可以 给 - 呃 两个都 后退 .

我真希望可以把它们两个都还回去。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ][oʊld] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stʌf] [ɪf] ['hiːd] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]
I **don't** **think** **my** **old** **grandfather** **would** **have** **taken** **the** **stuff** **if** **he'd** **known** **what** **a**
我 不 思考 我的 老的 祖父 会 有 已采取 这 东西 如果 他会 已知 什么 一个
[ded] - [geɪm] [spɔːrt][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ,
dead **-** **game** **sport** **the** **old** **General** **was** **,**
死的 - 游戏 运动 这 老的 一般的 曾是 ,

如果我爷爷知道老将军是个多么不入流的家伙，我想我他肯定不会碰那些东西。

[ænd; ənd][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːl] [maɪ'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "
and **I** **sort** **of** **feel** **myself** **under** **an** **obligation** **to** **make** **amends** **.** **"**
和 我 种类 的 感觉 我 在下面 一个 义务 到 制作 修改 . "

我觉得自己有义务做出弥补。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [juːv] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] ,
" **You** **can** **send** **him** **the** **one** **you've** **got** **through** **the** **express** **companies** **,**
" 你 能 发送 他 这 一 你已经 得到 通过 这 表达 公司 ,
[ə'nɑːnɪməsli] , " [sed] [aɪ] .
anonymously **,** **"** **said** **I** **.**
匿名 , " 说 我 .

"你可以把你手里的那份通过快递公司匿名寄给他，"我说。

" [noʊ] , " [sed] [hoʊlmz] .
" **No** **,** **"** **said** **Holmes** **.**
" 不 , " 说 福尔摩斯 .

"不，"福尔摩斯说。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːrd] [hiː; hi][mʌst; məst]
" The General left them on his sideboard , and on his sideboard he must
" 这 一般的 左边 他们 在 他的 餐边柜 , 和 在 他的 餐边柜 他 必须
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them .
寻找 他们 .

“将军把它们放在餐具柜上，他必须在餐具柜上找到它们。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][læst] ['θɜːrzdeɪ] — "
If we could only find out the name of his host last Thursday — "
如果 我们 可以 仅有的 寻找 出去 这 姓名 的 他的 主持人 最后的 周四 — "

如果我们能查到他上周四的东道主是谁就好了——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [gə'zuː] ['sʌplɪmənt] ,
" I tell you — look in the Sunday Gazoo supplement ,
" 我 告诉 你 — 看 在 这 星期日 加祖 补充 ,

我告诉你——看看周日的《Gazoo》增刊，

" [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] ['friːkwəntli] ['pʌblɪʃ] [ʃɔːrt] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" said I . " They frequently publish short paragraphs of the social doings of the
" 说 我 . " 他们 频繁地 发布 短的 段落 的 这 社会的 行为 的 这
[wiːk] .
week .
星期 .

“我说。“他们经常发表一些简短的段落，介绍一周内发生的社会事件。”

[juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [kluː] [ðer; ðər] . "
You might get a clew there . "
你 可能 得到 一个 线索 那里 . "

你或许能在那儿找到线索。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Good idea , " said Holmes .
" 好的 主意 , " 说 福尔摩斯 .

“好主意，”福尔摩斯说。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [tuː] .
" I happen to have it here , too .
" 我 发生 到 有 它 这里 , 也 .

“我这里碰巧也有。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][læst] ['sʌndeɪ] ,
There was an article in it last Sunday ,
那里 曾是 一个 文章 在 它 最后的 星期日 ,

上周日报纸上有一篇文章，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv] ['haʊərd] - [nuː] [haʊs] [æt; ət] [nɪpɑːnz] [pɔɪnt] , [lɔːŋ]
giving a diagram of Howard Vandergould's new house at Nippon's Point , Long
给予 一个 图表 的 霍华德 - 新的 房子 在 日本的 观点 , 长的
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

给出霍华德·范德古尔德位于长岛日本角的新住宅的示意图

[wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] .
which I meant to cut out for future reference .
哪个 我 意思是 到 切 出去 为了 未来 参考 .

我本打算把它剪下来以备将来参考。

" [hoʊlmz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [gə'zuː] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θɜːroʊ]
" Holmes secured the Gazoo , and between us , we made a pretty thorough
" 福尔摩斯 安全 这 加祖 , 和 之间 我们 , 我们 制成 一个 漂亮的 彻底
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] ,
search of its contents ,
搜索 的 它是 内容 ,

“霍姆斯拿到了加祖手机，我们俩一起对手机里的东西进行了相当彻底的搜查。”

[ɪ'speʃəli] " [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] " ['kɑːləmz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
especially " The Doings of Society " columns , and at last we found it , as
尤其 " 这 行为 的 社会 " 列 , 和 在 最后的 我们 成立 它 , 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

尤其是“社会动态”专栏，我们最终找到了，内容如下：

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [læst] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɪstər]
" A small dinner of thirty was given on Thursday evening last in honor of Mr
" 一个 小的 晚餐 的 三十 曾是 给定 在 周四 晚上 最后的 在 荣誉 的 先生
.
:
.

“上周四晚上，为了款待先生，举办了一场三十人的小型晚宴。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪlbə] - , [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [baɪ] ['mɪsɪz] . - ['brʌðər] ,
and Mrs . Wilbur Rattington , of Boston , by Mrs . Rattington's brother ,
和 太太 . 威尔伯 - , 的 波士顿 , 经过 太太 . - 兄弟 ,
[dʒɑːn] [diː] .
John D .
约翰 D .

以及波士顿的威尔伯·拉廷顿夫人，由拉廷顿夫人的兄弟约翰·D.

[bruːs] , [ʌv; əv] [bruːs] , ['wɔtkinz] & [ˌsiː 'oʊ] . , [æt; ət] [ðə; ði] ['lætɚz] ['rezɪdəns] , - — [fɪfθ]
Bruce , of Bruce , Watkins & Co . , at the latter's residence , 74 — Fifth
布鲁斯 , 的 布鲁斯 , 沃特金斯 & 合作 . , 在 这 后者的 住宅 , - — 第五

Bruce，Bruce, Watkins & Co.公司的Bruce，在其住所，74—第五街

['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

大街。

[ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['bruːsəz] [gests] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . - ,
Among Mr . Bruce's guests were Mr . and Mrs . W . K . Dandervelt ,
之中 先生 . 布鲁斯的 客人 是 先生 . 和 太太 . W . K . - ,
['mɪstər] . [ænd; ənd]
Mr . and
先生 . 和

布鲁斯先生的客人中包括WK·丹德维尔特夫妇、先生和

['mɪsɪz] . [ɪ'laɪʃə] - , ['dʒunjɚ] . , ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['kɛrɪŋtən] [kɑːks] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
Mrs . Elisha Scroog , Jr . , Major - General Carrington Cox , Mr . and Mrs .
太太 . 以利沙 - , 小 . , 主要的 - 一般的 卡灵顿 考克斯 , 先生 . 和 太太 .

伊莱沙·斯克鲁格夫人，小卡林顿·考克斯少将，先生和夫人

['hendərsən] ['skɑːvəl] , [ænd; ənd] [siː'njɔːr] [kɚ'uːsoʊ] . "
Henderson Scovill , and Signor Caruso . "
亨德森 斯科维尔 , 和 签名者 卡鲁索 . "

亨德森·斯科维尔和卡鲁索先生。

" [oʊld] [bruːs] , [eɪ] ? " [læft] [hoʊlmz] .
" Old Bruce , eh ? " laughed Holmes .
" 老的 布鲁斯 , 嗯 ? " 笑了 福尔摩斯 .

“老布鲁斯啊？”福尔摩斯笑道。

" [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] .
" Sans peur et sans reproche .
" 无衬线 恐惧 等 无 责备 .

“无畏且无过错。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
Well , that is interesting .
出色地 , 那 是 有趣的 .

嗯，这很有意思。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɑːnɪst] ['reɪlroʊd] ['bæŋkərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
One of the few honest railroad bankers in the country , a pillar of the church ,
一 的 这 很少 诚实的 铁路 银行家 在 这 国家 , 一个 支柱 的 这 教会 ,

他是全国为数不多的诚实铁路银行家之一，也是教会的栋梁之才。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'fɔːrmər] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['stoʊlən] ['pepər] - [pɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] !
a leading reformer and — a stolen pepper - pot on his table !
一个 领导 改革者 和 — 一个 被盗 胡椒 - 锅 在 他的 桌子 !

一位杰出的改革家，桌上却放着一个偷来的胡椒罐！

[dʒiː] ! "
Gee ! "
吉 ! "

哎呀！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" What are you going to do now ? " I asked .
" 什么 是 你 去 到 做 现在 ? " 我 问 .

“你现在打算怎么办？”我问。

" [raɪt] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fækts] ?
" Write to Bruce and tell him the facts ?
" 写 到 布鲁斯 和 告诉 他 这 事实 ?

“写信给布鲁斯，告诉他事实真相？”

" ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] .
" Holmes's answer was a glance .
" 福尔摩斯的 回答 曾是 一个 瞥一眼 .

福尔摩斯的回答只是一个眼神。

" [oʊ] [kriːm] - [keɪks] !
" Oh cream - cakes !
" 哦 奶油 - 蛋糕 !

“哦，奶油蛋糕！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [wɪð; wɪθ] [prə'feɪn] ['emfəsɪs] .
" he ejaculated , with profane emphasis .
" 他 射精 , 和 亵渎 强调 .

他射精了，语气粗俗。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
A week after the incidents just described he walked into my room with a small
一个 星期 后 这 事件 只是 描述 他 步行 进入 我的 房间 和 一个 小的
['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
package under his arm .
包裹 在下面 他的 手臂 .

在上述事件发生一周后，他抱着一个小包裹走进了我的房间。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [per] !
" **There's** **the** **pair** **!**
" 有 这 一对 !

“就是他们俩！”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ʌnˈræpɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] — [tuː] [suːˈpɜːrb] , [ˈgoʊldən] [ˈpepər] - [pɔts] ,
" **he** **observed** **,** **unwrapping** **the** **parcel** **and** **displaying** **its** **contents** **—** **two** **superb** **,** **golden** **pepper** **-** **pots** **,**
" 他 观察到 , 拆包装 这 包裹 和 显示 它是 内容 — 二 高超 , 金的 胡椒 - 锅 ,

他一边说着，一边打开包裹，展示里面的东西——两个精美的金黄色胡椒罐。

[bəuθ] [ɪnˈskraɪbd] " [ə; eɪ] . [ɑːr] . [tuː; tə][siː] . [siː] . "
both **inscribed** **"** **A** **.** **R** **.** **to** **C** **.** **C** **.** **"**
两个都 铭文 " 一个 . 拉 . 到 C . C . "

两者均刻有“AR 至 CC”字样

" [ˈbjuːtiːz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
" **Beauties** **,** **aren't** **they** **?** **"**
" 美女 , 不是 他们 ? "

“她们真是美人儿，不是吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] .
" **They** **are** **,** **indeed** **.**
" 他们 是 , 的确 .

“的确如此。”

[dɪd] [bruːs] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈwɪlɪŋli] ? " [aɪ] [æskt] .
Did **Bruce** **give** **it** **up** **willingly** **?** **"** **I** **asked** **.**
做过 布鲁斯 给 它 向上 心甘情愿 ? " 我 问 .

“布鲁斯是自愿放弃的吗？”我问。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [læft] [hoʊlmz] .
" **He** **never** **said** **a** **word** **,** **"** **laughed** **Holmes** **.**
" 他 绝不 说 一个 单词 , " 笑了 福尔摩斯 .

“他一句话也没说，”福尔摩斯笑着说。

" [fækt][ɪz] , [hiː; hi] [snɔːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
" **Fact** **is** **,** **he** **snored** **all** **the** **time** **I** **was** **there** **.** **"**
" 事实 是 , 他 打鼾 全部 这 时间 我 曾是 那里 . "

“事实上，我待在那里的这段时间，他一直在打鼾。”

" [snɔːd] ? " [sed] [aɪ] .
" **Snored** **?** **"** **said** **I** **.**
" 打鼾 ? " 说 我 .

“打鼾吗？”我问道。

" [jes] — [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][θriː] . - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [hoʊlmz] ,
" **Yes** **—** **you** **see** **,** **it** **was** **at** **3** **.** **30** **this** **morning** **,** **"** **said** **Holmes** **,**
" 是的 — 你 看 , 它 曾是 在 3 . - 这 早晨 , " 说 福尔摩斯 ,

“是的——你看，那是今天凌晨3点30分，”霍姆斯说。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
" **and** **I** **went** **in** **the** **back** **way** **.**
" 和 我 去 在 这 后退 方式 .

然后我从后门进去了。

[klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ruːf] , [ɪn] [θruː] ['bruːsəz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [daʊn] -

Climbed	up	to	the	extension	roof	,	in	through	Bruce's	bedroom	window	,	down	-
攀登	向上	到	这	扩大	屋顶	,	在	通过	布鲁斯的	卧室	窗户	,	向下	-

[sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

stairs	to	the	dining	-	room	,
楼梯	到	这	用餐	-	房间	,

爬上扩建部分的屋顶，从布鲁斯的卧室窗户进去，下楼到餐厅，

[waɪl] [bruːs] [slept] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] .

while	Bruce	slept	unconscious	of	my	arrival	.
尽管	布鲁斯	睡着了	无意识	的	我的	到达	.

布鲁斯睡着时，对我到来一无所知。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪz] ['veɪkənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] . "

The	house	next	to	his	is	vacant	,	you	know	,	and	it	was	easy	travelling	.	"
这	房子	下一个	到	他的	是	空缺	,	你	知道	,	和	它	曾是	简单的	旅行	.	"

你知道，他隔壁的房子是空着的，去那里很方便。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [aɪ] [bɪˈgæn] .

"	You	—	you	—	"	I	began	.
"	你	—	你	—	"	我	开始	.

“你——你——”我开口道。

" [jes] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Yes	—	that's	it	,	"	said	he	.
"	是的	—	那就是	它	,	"	说	他	.

“是的，就是这样，”他说。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] ['vʌlgər] [bɪt] [ʌv; əv] ['sekənd] - ['stɔːri] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	a	plain	vulgar	bit	of	second	-	story	business	,	and	I	got	it	.
"	只是	一个	清楚的	庸俗	少量	的	第二	-	故事	商业	,	和	我	得到	它	.

“只是二楼发生的一件非常低俗的事情，我就明白了。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [əˈraʊnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	were	a	lot	of	other	good	things	lying	around	,	"	he	added	,	with	a
那里	是	一个	很多	的	其他	好的	事物	说谎	大约	,	"	他	额外	,	和	一个

[gʌlp] ,

gulp	,
咕噜	,

“周围还有很多其他好东西，”他咽了口唾沫补充道。

" [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [aɪ] [let] - [ɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] ,

"	but	—	well	,	I	was	righting	a	wrong	this	time	,	so	I	let	'	em	alone	,	and	,
"	但	—	出色地	,	我	曾是	纠正	一个	错误的	这	时间	,	所以	我	让	-	呃	独自的	,	和	,

['bɑːrɪŋ] [ðɪs] ,

barring	this	,
禁止	这	,

“但是——好吧，这次我是在纠正错误，所以我放过了他们，而且，除了这件事之外，

[aɪ] ['dɪdnt] [dɪˈpraɪv] [oʊld] [bruːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] . "

I	didn't	deprive	old	Bruce	of	a	blooming	thing	,	not	even	a	wink	of	sleep	.	"
我	没有	剥夺	老的	布鲁斯	的	一个	盛开	事物	,	不是	甚至	一个	眨眼	的	睡觉	.	"

我可没让老布鲁斯过一分一秒，哪怕是一觉睡到天亮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	And	now	what	?	"	I	demanded	.
"	和	现在	什么	?	"	我	要求	.

“然后呢？”我质问道。

" [its] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['siːdərˌhɜːrst] — [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	me	for	Cedarhurst	—	that's	where	the	General	lives	,	"	said	he	.
"	它是	我	为了	锡达赫斯特	—	那就是	在哪里	这	一般的	生活	,	"	说	他	.

“我代表锡达赫斯特——将军就住在那里，”他说。

" [aɪl] [get] [ðer; ðər] [ə'baʊt] - . - [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɔ:l] [ɪz] ['kwaɪət] ,
" I'll get there about 11 . 30 to - night , and as soon as all is quiet ,
" 患病的 得到 那里 关于 - . - 到 - 夜晚 , 和 作为 很快 作为 全部 是 安静的 ,
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [jʊr; jər] [oʊld] [pæl] ,
Jenkins , your old pal ,
詹金斯 , 你的 老的 朋友 ,

“我今晚大约11点半到，等一切都安静下来，詹金斯，你的老朋友，

['ræflz] [hoʊlmz] , [wɪl] [klaɪm] ['i:zəli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
Raffles Holmes , will climb easily up to the piazza ,
莱佛士 福尔摩斯 , 将要 爬 容易地 向上 到 这 广场 ,

莱佛士·霍姆斯将轻松爬上广场。

['dʒentli] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['daɪnɪŋ] -
gently slide back the bolts of the French windows in the General's dining -
轻轻地 滑动 后退 这 螺栓 的 这 法语 视窗 在 这 将军的 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

轻轻地将将军餐厅里法式落地窗的门闩滑开。

[proʊ'si:d] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ,
proceed cautiously to the sideboard ,
继续 谨慎地 到 这 餐边柜 ,

小心翼翼地走到餐具柜前，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌðer'ɑ:n] [ði:z] [tu:] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ækt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [spɔ:rt] ,
and replace thereon these two souvenirs of a brave act by a good old sport ,
和 代替 其上 这些 二 纪念品 的 一个 勇敢的 行为 经过 一个 好的 老的 运动 ,

并将这两件纪念这位老好汉英勇行为的纪念品放在上面。

[wens] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [hæd; həd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [noʊn] [hɪz; ɪz] [mæn] . "
whence they never would have been taken had my grandfather known his man . "
何处 他们 绝不 会 有 到过 已采取 有 我的 祖父 已知 他的 男人 . "

如果我祖父认识他要找的人，他们就不会被带走了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] ,
" You are taking a terrible risk , Raffles , " said I ,
" 你 是 采取 一个 糟糕的 风险 , 莱佛士 , " 说 我 ,

“你冒了很大的风险，莱佛士，”我说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [æz; əz] ['i:zəli] [send] [ðə; ði] [tiŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [baɪ] [ɪk'spres] ,
" you can just as easily send the tings to the General by express ,
" 你 能 只是 作为 容易地 发送 这 事物 到 这 一般的 经过 表达 ,
[ə'nɑ:nɪməsli] . "
anonymously . "
匿名 . "

“你也可以匿名地通过快递把东西寄给将军。”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Jenkins , " he replied ,
" 詹金斯 , " 他 回复 ,

“詹金斯，”他回答道。

" [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dʌz] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ə'pi:lz] ['ni:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræflz]
" that suggestion does you little credit and appeals neither to the Raffles
" 那 建议 做 你 小的 信用 和 上诉 两者都不 到 这 莱佛士
[nɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊlmz] [ɪn] [ˌem 'i:] .
nor to the Holmes in me .
也不 到 这 福尔摩斯 在 我 .

“这个建议对你毫无益处，既不能打动我内心的莱佛士，也不能打动我内心的福尔摩斯。”

[ˌpjʊslə'nɪmətɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːˌbeəz] [kʊd; kəd]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz]

Pusillanimity	**was**	**a**	**word**	**which**	**neither**	**of**	**my**	**forebears**	**could**	**ever**	**learn**	**to**	**use**
懦弱	曾是	一个	单词	哪个	两者都不	的	我的	祖先	可以	曾经	学习	到	使用

.

:

.

“懦弱”这个词，我的两位祖先都永远学不会使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['niːdɪd] [ɪn]

It	**was**	**too**	**long**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**besides**	**that**	**it**	**was**	**never**	**needed**	**in**
它	曾是	也	长的	,	为了	一	事物	,	和	除了	那	它	曾是	绝不	需要	在

[ðer; ðər] ['bɪznəs] .

their	**business**	**.**
他们的	商业	.

首先，它太长了；其次，他们的业务也从来都不需要它。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

"	**And**	**with**	**that**	**he**	**left**	**me**	**.**
"	和	和	那	他	左边	我	.

“说完，他就离开了。”

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kɑːks] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

"	**Well**	**,**	**General**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**General**	**Cox**	**,**	**a**	**week**	**later**	**at**	**the**	**club**	**,**
"	出色地	,	一般的	,	"	说	我	到	一般的	考克斯	,	一个	星期	之后	在	这	俱乐部	,

“将军，您好，”一周后在俱乐部里，我对考克斯将军说道。

" [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['pepər] - [pɔts] [jet] ? "

"	**heard**	**anything**	**further**	**about**	**your**	**pepper**	**-**	**pots**	**yet**	**?**	**"**
"	听到	任何事物	更远	关于	你的	胡椒	-	锅	然而	?	"

“关于你的胡椒罐，有新的消息了吗？”

" [moʊst] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Most**	**singular**	**thing**	**,**	**Jenkins**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	最多	单数	事物	,	詹金斯	,	"	说	他	.

“真是件奇事，詹金斯，”他说。

" [ðə; ði][diː] — — [diː] [θɪŋz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

"	**The**	**d**	**—**	**—**	**d**	**things**	**turned**	**up**	**again**	**one**	**morning**	**last**	**week**	**,**	**and**	**where**	**the**
"	这	d	—	—	d	事物	转向	向上	再次	一	早晨	最后的	星期	,	和	在哪里	这

['dev(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

devil	**they**	**came**	**from**	**,**
魔鬼	他们	来了	从	,

“上周某天早上，那些该死的东西又出现了，它们到底是从哪儿冒出来的？”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

I	**can't**	**imagine**	**.**
我	不能	想象	.

我无法想象。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

One	**of**	**them**	**,**	**however**	**,**
一	的	他们	,	然而	,

然而，其中一人

[hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]

had	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**it**	**on**	**which**	**was**	**written**	**'**	**Returned**	**with**	**thanks**
有	一个	片	的	纸	在	它	在	哪个	曾是	书面	-	返回	和	谢谢

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] . -

for	**their**	**use**	**and**	**apologies**	**for**	**having**	**kept**	**them**	**so**	**long**	**.**	**'**
为了	他们的	使用	和	致歉	为了	拥有	保留	他们	所以	长的	.	-

里面有一张纸条，上面写着：“归还物品，感谢借用，并为占用物品时间过长表示歉意。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['wɑːlɪt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][slɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]
" The General opened his wallet and handed me a slip which he took from
" 这 一般的 打开 他的 钱包 和 递交 我 一个 滑 哪个 他 采取 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

将军打开钱包，递给我一张纸条，然后从中取出一张纸条。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What in thunder do you make out of it ?
什么 在 雷 做 你 制作 出去 的 它 ?

你从雷声中能得到什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ræflz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] .
It was in Raffles Holmes's hand - writing .
它 曾是 在 莱佛士 福尔摩斯的 手 - 写作 .

这是莱佛士·霍姆斯的笔迹。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [bruːs] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] , " [aɪ] [læft] .
" Looks to me as though Bruce also had been robbed , " I laughed .
" 看起来 到 我 作为 尽管 布鲁斯 还 有 到过 被抢劫 , " 我 笑了 .

“我看布鲁斯好像也被抢劫了，”我笑着说。

" [bruːs] ?
" Bruce ?
" 布鲁斯 ?

“布鲁斯？”

[huː] [ðə; ði]['devə)l] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bruːs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
Who the devil said anything about Bruce ? " demanded the General .
WHO 这 魔鬼 说 任何事物 关于 布鲁斯 ? " 要求 这 一般的 .

“到底是谁说了布鲁斯的坏话？”将军质问道。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ? " [sed] [aɪ] ,
" Why , didn't you tell us he had one of ' em on his table ? " said I ,
" 为什么 , 没有 你 告诉 我们 他 有 一 的 - 呃 在 他的 桌子 ? " 说 我 ,
['rednɪŋ] .
reddening .
发红 .

“为什么你没告诉我们他桌子上放着一个？”我脸红着说。

" [dɪd][aɪ] ? " [fraund] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Did I ? " frowned the General .
" 做过 我 ? " 皱眉 这 一般的 .

“我做了吗？”将军皱着眉头问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [æs] .

"	Well	,	if	I	did	,	I	must	be	a	confounded	ass	.
"	出色地	,	如果	我	做过	,	我	必须	是	一个	令人困惑	屁股	.

“如果我真的那样做了，那我一定是蠢货。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [tʊk] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈbruːsəz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

I	thought	I	took	particular	pains	not	the	mention	Bruce's	name	in	the	matter	.
我	想法	我	采取	特别的	疼痛	不是	这	提到	布鲁斯的	姓名	在	这	事情	.

我以为我已经格外注意，没有在这件事上提及布鲁斯的名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

"	And	then	he	laughed	.
"	和	然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wen] [bruːs] [kʌmz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə]

"	I	shall	have	to	be	careful	when	Bruce	comes	to	dine	with	me	not	to
"	我	将	有	到	是	小心	什么时候	布鲁斯	来	到	用餐	和	我	不是	到

[hæv; həv] [ðoʊz] [ˈpepər] - [pɔts][ɪn] [ˈevɪdəns] ,

have	those	pepper	-	pots	in	evidence	,
有	那些	胡椒	-	锅	在	证据	,

“布鲁斯来和我一起吃饭时，我得小心点，别让那些胡椒罐出现在餐桌上。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [maɪt] [æsk] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwestʃənz] .

"	He	might	ask	embarrassing	questions	.
"	他	可能	问	尴尬的	问题	.

他可能会问一些令人尴尬的问题。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈræflz] [hoʊlmz] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	thus	it	was	that	Raffles	Holmes	atoned	for	at	least	one	of	the
"	和	因此	它	曾是	那	莱佛士	福尔摩斯	赎罪	为了	在	至少	一	的	这

[əˈfensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈgrændˌsaɪr] .

offences	of	his	illustrious	grandsire	.
罪行	的	他的	杰出	祖父	.

“就这样，拉弗尔斯·霍姆斯为他杰出的祖父的至少一项罪行赎罪了。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神